# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 战争与怪事(war And The Weird) 000001

2. 战争与怪事(war And The Weird) 000002

3. 战争与怪事(war And The Weird) 000003

4. 战争与怪事(war And The Weird) 000004

5. 战争与怪事(war And The Weird) 000005

6. 战争与怪事(war And The Weird) 000006

7. 战争与怪事(war And The Weird) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第1/7页

[wɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd]
**WAR AND THE WEIRD**
战争 和 这 诡异的

战争与怪异

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[fɔːrbz] ['fɪlɪps]
**FORBES PHILLIPS**
福布斯 菲利普斯

福布斯·菲利普斯

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[ɑːr] . ['θəːstən] ['hɑːpkɪnz]
**R . THURSTON HOPKINS**
拉 . 瑟斯顿 霍普金斯

R·瑟斯顿·霍普金斯

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] ,
**SIMPKIN , MARSHALL ,**
辛普金 , 马歇尔 ,

辛普金，马歇尔

['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
**HAMILTON , KENT & CO . , LTD .**
汉密尔顿 , 肯特 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

汉密尔顿、肯特公司

['kɑːpiraɪt]
**Copyright**
版权

版权

[ɔːl] [raɪts] reserved1916
**All rights reserved1916**
全部 权利 reserved1916

版权所有 1916

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
**Minor typographical errors have been corrected without note .**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:məlaɪzd] .
**Punctuation has been normalised .**
标点 有 到过 标准化 .

标点符号已规范化。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] . [ ['sɛvən] ]
**Dialect spellings have been retained . [ 7 ]**
方言 拼写 有 到过 保留 . [ 7 ]

保留了方言拼写。[7]

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ʌndər] ['faɪər] -
**I . THE UNCANNY UNDER FIRE 11**
我 . 这 不可思议 在下面 火 -

一、遭受炮火袭击的怪诞事件 11

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[wɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'vilər] -
**WAR THE REVEALER 17**
战争 这 揭示者 -

战争揭示者 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [soʊlz] ['baʊndri] [laɪn] -
**THE SOUL'S BOUNDARY LINE 21**
这 灵魂的 边界 线 -

灵魂的边界线 21

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti] -
**THE SPIRITUAL ENTITY 27**
这 精神 实体 -

灵体 27

[viː] . ['eɪndʒəlz] -
**V . ANGELS 31**
V . 天使 -

V. 天使 31

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'siːn] -
**FELLOWSHIP WITH THE UNSEEN 35**
奖学金 和 这 看不见 -

与看不见的事物结缘 35

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑːmræd] -
**THE WHITE COMRADE 39**
这 白色的 同志 -

白衣同志39

[faɪv] [sketʃiz]
**FIVE SKETCHES**
五 草图

五幅素描

[aɪ] . - -
**I . OMBOS 49**
我 . - -

I. OMBOS 49

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði][diː] - [trə'dɪʃnz] -
**THE DE GAMELYN TRADITIONS 101**
这 德语 - 传统 -

德加梅林传统入门

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] -
**THE MILLS OF GOD 127**
这 磨坊 的 上帝 -

上帝的磨坊 127

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] -
**THE STORY OF A SPY 137**
这 故事 的 一个 间谍 -

间谍的故事 137

[viː] . [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] - [ [naɪn] ]
**V . THROUGH THE FURNACE 161 [ 9 ]**
V . 通过 这 炉 - [ 9 ]

V. 通过炉子 161[9]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[baɪ] [fɔːrbz] ['fɪlɪps] [ - ]
**By Forbes Phillips [ 11 ]**
经过 福布斯 菲利普斯 [ - ]

作者：福布斯·菲利普斯[11]

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ʌndər] ['faɪər]
**THE UNCANNY UNDER FIRE**
这 不可思议 在下面 火

怪诞事件正遭受抨击

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Do you think there is anything in it ?**
" 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 它 ?

你认为这里面有什么内容吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [set][sɪks] - [fʊt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər]
**" He was a clean - set six - foot specimen of English manhood , an officer**
" 他 曾是 一个 干净的 - 放 六 - 脚 标本 的 英语 男子气概 , 一个 官
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ef] . [ə; eɪ] . ['wuːndɪd] [æt; ət][ məʊŋs ] ,
**of the R . F . A . wounded at Mons ,**
的 这 拉 . F . 一个 . 受伤 在 蒙斯 ,

“他是一位身材匀称、身高六英尺的英国男子汉，是皇家野战炮兵部队的一名军官，在蒙斯战役中负伤。”

[huː] [spoʊk] .
**who spoke .**
WHO 辐 .

谁发言的?

" [aɪ] [miːn] [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] [mʌtʃ] — [ɪn][fækt] , [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðem; ðəm]
**" I mean I haven't studied these subjects much — in fact , I haven't studied them**
" 我 意思是 我 还没有 研究 这些 主题 很多 — 在 事实 , 我 还没有 研究 他们
[æt; ət][ɔːl] .
**at all .**
在 全部 .

“我的意思是，我并没有深入研究过这些科目——事实上，我根本就没有研究过它们。”

[spɔːrt][ɪz] [mɔːr] [ɪn][maɪ][laɪn][ðæn; ðən]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
**Sport is more in my line than spiritualism and that kind of thing ,**
运动 是 更多的 在 我的 线 比 招魂 和 那 种类 的 事物 ,

比起灵修之类的东西，我更喜欢体育运动。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [iks'piəriənsiz] [brɔːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri] [noʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**but when you have experiences brought under your very nose again and again ,**
但 什么时候 你 有 经历 带来 在下面 你的 非常 鼻子 再次 和 再次 ,

但是，当那些经历一次又一次地摆在你眼前时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| you | cannot | help | thinking | there | must | be | something | in | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 在 | 这样的 | 事物 | . |

你忍不住会想，这种事肯定有其道理。

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] - [sliːp] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| " | He | had | just | told | me | that | in | the | last | few | minutes | ' | sleep | he | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 只是 | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 这 | 最后的 | 很少 | 分钟 | - | 睡觉 | 他 | 管理 | 到 |

[get][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ məuŋs ][hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| get | on | the | march | to | Mons | he | dreamt | that | he | was | unable | to | sit | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 这 | 行进 | 到 | 蒙斯 | 他 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 坐 | 他的 | 马 |

.

| : |
|---|
| . |

“他刚刚告诉我，在睡梦中的最后几分钟，他设法踏上了前往蒙斯的征程，梦见自己无法骑上马。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] , [nɑːt] ['sɪriəsli] ,

| The | next | day | he | was | wounded | inside | his | right | knee | , | not | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 受伤 | 里面 | 他的 | 正确的 | 膝盖 | , | 不是 | 严重地 | , |

第二天，他的右膝内侧受伤，但伤势并不严重。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

| but | sufficient | to | stop | him | riding | for | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 充足的 | 到 | 停止 | 他 | 骑术 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

但这足以让他一两周内无法骑马。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] ,

| " | I | should | never | have | thought | anything | more | of | it | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 想法 | 任何事物 | 更多的 | 的 | 它 | — | 我 | 意思是 | , |

“我真不该再想那么多——我的意思是，

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [kæm'peɪn]

| connecting | the | dream | with | the | ill | - | luck | — | but | in | the | South | African | campaign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 这 | 梦 | 和 | 这 | 患病的 | - | 运气 | — | 但 | 在 | 这 | 南 | 非洲 | 活动 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] .

| there | were | quite | remarkable | instances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 相当 | 卓越 | 实例 | . |

将梦想与厄运联系起来——但在南非的竞选活动中，出现了一些非常引人注目的例子。

[juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ - ]

| You | see | , | at | such | times | when | you | are | playing | hide | - | and | - | seek | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 在 | 这样的 | 时代 | 什么时候 | 你 | 是 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | [ | - | ] |

你看，在这样的时刻，当你玩捉迷藏[12]

[wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [get] ['veri] ['tʃʌmi] [wen] [wiː; wi][duː][get][ə; eɪ] [spel]

| with | shrapnel | , | officers | and | men | get | very | chummy | when | we | do | get | a | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹片 | , | 警官 | 和 | 男人 | 得到 | 非常 | 亲密 | 什么时候 | 我们 | 做 | 得到 | 一个 | 拼写 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .

| for | a | talk | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 讲话 | . |

伴随着弹片，当军官和士兵们有机会交谈时，他们会变得非常亲密。

[ðə; ði] ['tɑːmi] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] ,

| The | Tommies | give | us | their | confidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汤米 | 给 | 我们 | 他们的 | 秘密 | , |

士兵们向我们倾诉了他们的心声。

[ænd; ənd][æsk][juː ˈes][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][streɪndʒ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl]
**and** **ask** **us** **all** **kinds** **of** **strange** **questions** **about** **religious** **and** **super** **-** **natural**
和 问 我们 全部 种类 的 奇怪的 问题 关于 宗教 和 极好的 - 自然的
[θɪŋz] .
**things** **.**
事物 .

他们会问我们各种各样关于宗教和超自然现象的奇怪问题。

" [teɪk] [ˌpriːmə'nɪʃənz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
**"** **Take** **premonitions** **,** **for** **example** **.**
" 拿 预感 , 为了 例子 .

以预感为例。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒɚz]['æktʃuəl]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
**How** **shall** **we** **account** **for** **the** **British** **soldier's** **actual** **versions** **of** **the** **matter** **?**
如何 将 我们 帐户 为了 这 英国 士兵的 实际的 版本 的 这 事情 ?

我们该如何解释英国士兵对这件事的真实描述?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , [ɪn] ['evri] [wɔːr] , [ʌv; əv] [men] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,
**There** **are** **countless** **stories** **in** **this** **war** **,** **in** **every** **war** **,** **of** **men** **having** **a** **warning** **,**
那里 是 无数 故事 在 这 战争 , 在 每一个 战争 , 的 男人 拥有 一个 警告 ,

这场战争中，乃至每一场战争中，都有无数关于士兵收到警告的故事。

[ə; eɪ] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [deθ] .
**a** **sub** **-** **conscious** **certainty** **of** **death** **.**
一个 子 - 有意识的 肯定 的 死亡 .

潜意识里对死亡的笃定。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [ʃɑːt] ,
**The** **battlefield** **is** **armed** **with** **a** **full** **battery** **of** **shot** **,**
这 战场 是 武装 和 一个 满的 电池 的 射击 ,

战场上火力全开，火炮火力十足。

[wɪtʃ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]
**which** **thrill** **with** **human** **interest** **and** **have** **around** **them** **a** **halo** **of**
哪个 刺激 和 人类 兴趣 和 有 大约 他们 一个 光环 的
['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] , [ˌsuːpər'nɔːməl] .
**something** **uncanny** **,** **supernormal** **.**
某物 不可思议 , 超常 .

它们充满了人性趣味，并笼罩着一层神秘、超自然的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ðə; ði] [strɪŋz] — [sʌm; səm][ʌv; əv]
**It** **may** **be** **that** **in** **the** **stress** **and** **shock** **of** **battle** **the** **strings** **—** **some** **of**
它 可能 是 那 在 这 压力 和 震惊 的 战斗 这 字符串 — 一些 的
[ðə; ði] [strɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪnstrəmənt] [get] ['broʊkən] ;
**the** **strings** **—** **of** **the** **human** **instrument** **get** **broken** **;**
这 字符串 — 的 这 人类 乐器 得到 破碎的 ;

或许在战争的压力和冲击下，人体这件乐器的某些琴弦会被折断；

[ðæt] [pʊr] ['tɑːmi] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
**that** **poor** **Tommy** **,** **gazing** **into** **the** **night** **of** **the** **long** **silence** **,** **becomes** **a** **prey** **to**
那 贫穷的 汤米 , 凝视 进入 这 夜晚 的 这 长的 沉默 , 变成 一个 猎物 到
['mɔːrbɪd][ 'fænsis ] ,
**morbid** **fancies** **,**
病态的 幻想 ,

可怜的汤米，凝视着漫长寂静的夜空，成了病态幻想的猎物。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ʌp]['ɪntuː] [ˌpriːmə'nɪʃənz] .
**which** **presently** **are** **worked** **up** **into** **premonitions** **.**
哪个 目前 是 工作 向上 进入 预感 .

目前这些都被发展成了预兆。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

| There | may | be | something | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 在 | 这 | , |

这其中或许有些道理。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [proʊn][tuː; tə][ 'fænsis ][ðæn; ðən][men][ɑːn] ['æktɪv]

| but | the | men | of | inaction | are | more | prone | to | fancies | than | men | on | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 的 | 不作为 | 是 | 更多的 | 易于 | 到 | 幻想 | 比 | 男人 | 在 | 积极的 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

但是，不作为的人比积极行动的人更容易产生幻想。

[ə'nʌðər] ['θiːəri] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] , [sə'plaɪz]

| Another | theory | suggests | that | the | same | power | within | which | questions | , | supplies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 理论 | 建议 | 那 | 这 | 相同的 | 力量 | 之内 | 哪个 | 问题 | , | 补给品 |

[æn; ən] ['ænsər] .

| an | answer | . |
|---|---|---|
| 一个 | 回答 | . |

另一种理论认为，提出问题的力量，也提供了答案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [deθ] [brɪŋz] .

| It | may | be | so | ; | but | no | one | is | anxious | for | the | answer | Death | brings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 所以 | ; | 但 | 不 | 一 | 是 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 回答 | 死亡 | 带来 | . |

或许如此；但没有人渴望得到死亡带来的答案。

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kræs] [stuː'pɪdəti][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['gɪv(ə)n]

| One | can | only | smile | at | the | crass | stupidity | of | most | of | the | explanations | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 仅有的 | 微笑 | 在 | 这 | 粗俗 | 愚蠢 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 解释 | 给定 |

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsiz][ænd; ənd] ['paʊɝz] .

| by | those | who | deny | the | existence | of | super | - | natural | agencies | and | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那些 | WHO | 否定 | 这 | 存在 | 的 | 极好的 | - | 自然的 | 机构 | 和 | 权力 | . |

对于那些否认超自然力量和机构存在的人所给出的解释，人们只能对其中的愚蠢和粗俗感到好笑。

[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][daɪ'næmɪks][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| The | region | of | spiritual | dynamics | is | destined | to | be | the | science | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地区 | 的 | 精神 | 动力学 | 是 | 注定 | 到 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 这 | 未来 | . |

精神动力学领域注定会成为未来的科学。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ - ]

| In | a | somewhat | sceptical | age | it | is | worth | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有些 | 怀疑论者 | 年龄 | 它 | 是 | 值得 | [ | - | ] |

在如今这个略带怀疑的时代，它值得[13]

[waɪl] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| while | noticing | that | from | the | earliest | dawn | of | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 注意到 | 那 | 从 | 这 | 最早 | 黎明 | 的 | 历史 | , |

同时注意到，从人类历史的最初曙光开始，

['ʌndər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| under | varying | forms | of | government | and | civilisation | with | which | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 变化 | 表格 | 的 | 政府 | 和 | 文明 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 |

[ə'kweɪntɪd] ,

| acquainted | , |
|---|---|
| 熟人 | , |

在我们所熟悉的各种政府形式和文明之下，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

| the | belief | in | premonitions | was | unchallenged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | 在 | 预感 | 曾是 | 未受挑战 | . |

人们对预感之事深信不疑。

[ðə; ði][oʊld] ['griːks] [ænd; ənd]['lætənz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kiːnəst] ['θɪŋkəz] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ][fɑːr][hæz; həz]

| The | old | Greeks | and | Latins | were | the | keenest | thinkers | the | world | so | far | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 希腊人 | 和 | 拉丁语 | 是 | 这 | 最热衷 | 思想家 | 这 | 世界 | 所以 | 远的 | 有 |

[siːn] ;

| seen | ; |
|---|---|
| 已见 | ; |

古希腊人和古拉丁人是迄今为止世界上最敏锐的思想家;

[jet] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn] ['goʊsts] , ['əʊmənz] , [ænd; ənd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] .

| yet | they | believed | in | ghosts | , | omens | , | and | premonitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 相信 | 在 | 鬼魂 | , | 预兆 | , | 和 | 预感 | . |

然而，他们却相信鬼魂、预兆和预感。

( [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ɪn] ['lɔːfti] [skɔːrn][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] [tɔːt]

| ( | They | would | smile | in | lofty | scorn | at | some | of | the | superstitions | to | - | day | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 会 | 微笑 | 在 | 高远 | 轻蔑 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 迷信 | 到 | - | 天 | 教授 |

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt][ʌv; əv] - . )

| under | the | Elementary | Education | Act | of | 1870 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 初级 | 教育 | 行为 | 的 | - | . | ) |

（他们会带着高傲的轻蔑微笑看待如今根据1870年《初等教育法》教授的一些迷信观念。）

[ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , ['kænɑːt] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn]

| Unbelief | in | such | things | super | - | natural | , | therefore | , | cannot | be | accepted | as | a | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不信 | 在 | 这样的 | 事物 | 极好的 | - | 自然的 | , | 所以 | , | 不能 | 是 | 公认 | 作为 | 一个 | 符号 |

[ʌv; əv] ['lɔːfti] [men'tæləti] .

| of | lofty | mentality | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 高远 | 心理 | . |

因此，不相信超自然现象并不能被视为高尚情操的标志。

[ə; eɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [frend] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| A | journalistic | friend | was | staying | with | me | some | few | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新闻 | 朋友 | 曾是 | 入住 | 和 | 我 | 一些 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

几个月前，一位从事新闻工作的朋友曾在我家暂住。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] ['ræðər] [leɪt] ['æftər] ['dɪnər] .

| We | were | sitting | smoking | rather | late | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 吸烟 | 相当 | 晚的 | 后 | 晚餐 | . |

晚饭后，我们一直坐在那里抽烟，时间挺晚的。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ?

| " | Do | you | believe | in | ghosts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 相信 | 在 | 鬼魂 | ? |

你相信有鬼吗?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['fuːlɪʃ] !

| " | Don't | be | so | absurdly | foolish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 所以 | 荒谬地 | 愚蠢 | ! |

别这么愚蠢!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

| " | he | cried | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 愤怒地 | . |

他愤怒地喊道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ['kwaɪətli] .

| " | That's | all | right | , | " | I | remarked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 我 | 评论 | 悄悄 | . |

“没关系，”我轻声说道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɔːntɪd] [ruːm] ; ['meni] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [duː]
" Now I know you won't mind sleeping in our haunted room ; many foolish people do
" 现在 我 知道 你 惯于 头脑 睡眠 在 我们的 闹鬼的 房间 ; 许多 愚蠢 人们 做
['ɑːbdʒekt] . "
object . "
目的 . "

“现在我知道你不会介意睡在我们这间闹鬼的房间里；很多愚蠢的人都会反对。”

" [greɪt] [ skɔt ] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [noʊ] ['hɔːntɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" he ejaculated , " no haunted room for me !
" 他 射精 , " 不 闹鬼的 房间 为了 我 !

他射精了，“我才不要闹鬼的房间！”

" [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Nor would he even look at it .
" 也不 会 他 甚至 看 在 它 .

他甚至都不愿意看一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg'mætɪk] [ˌʌnbɪ'liːf] .
He would not face the logical sequence of his dogmatic unbelief .
他 会 不是 脸 这 逻辑 顺序 的 他的 教条主义 不信 .

他不愿面对自己教条式不信背后的逻辑推演。

['oʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [der] [ɪk'spres] [ɔːl][hiː; hi] [bɪ'liːvz] .
Only a brave man dare express all he believes .
仅有的 一个 勇敢的 男人 敢 表达 全部 他 相信 .

只有勇敢的人才敢表达自己的全部信念。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['evri] [æd'væns] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Now it is well known that every advance in scientific knowledge is greeted with
现在 它 是 出色地 已知 那 每一个 进步 在 科学 知识 是 问候 和
['mɑːkɪŋ] ['læftər] .
mocking laughter .
嘲讽 笑声 .

现在人们普遍认为，科学知识的每一次进步都会遭到嘲笑。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [dʒɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['klevər] [men] ['griːtɪd] [ðə; ði][mɑːr'koʊni] [kleɪmz] .
We know the jeers with which even clever men greeted the Marconi claims .
我们 知道 这 嘲笑 和 哪个 甚至 聪明的 男人 问候 这 马可尼 索赔 .

我们知道，即使是聪明人也对马可尼的说法嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
It is not so many years ago that a distinguished member of the French Academy
它 是 不是 所以 许多 年 前 那 一个 杰出的 成员 的 这 法语 学院
[ʌv; əv] ['saɪəns] [roʊz] [ʌp] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd] [ - ]
of Science rose up amongst his colleagues and [ 14 ]
的 科学 玫瑰 向上 在 他的 同事 和 [ - ]

就在不久前，一位杰出的法国科学院院士在他的同事中脱颖而出[14]

[prə'naʊnst] [ðə; ði] ['edɪsən] ['foʊnəgræf] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kuːstɪk(ə)l]
pronounced the Edison phonograph to be nothing more than an acoustical
发音 这 爱迪生 留声机 到 是 没有什么 更多的 比 一个 声学
[ɪ'luːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉 .

他认为爱迪生留声机只不过是一种声学错觉。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ['soʊldʒərz] - ['vɪʒənz] [ɑːr; ər]['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] .

| So | we | are | told | that | soldiers | ' | visions | are | optical | illusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 士兵 | - | 愿景 | 是 | 光学的 | 幻觉 | . |

所以有人告诉我们，士兵的视觉是光学错觉。

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] .

| That | is | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不 | 回答 | . |

那不是答案。

[kɔːl] [ðem; ðəm]['ɑːptɪk(ə)l] [di'luːʒənz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['kwɪri] [ɝ'aɪzɪz] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðiːz]

| Call | them | optical | delusions | if | you | like | , | then | the | query | arises | what | causes | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 他们 | 光学的 | 妄想 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 然后 | 这 | 询问 | 出现 | 什么 | 原因 | 这些 |

['ɑːptɪk(ə)l] [di'luːʒənz] ,

| optical | delusions | , |
|---|---|---|
| 光学的 | 妄想 | , |

如果你愿意，可以称它们为视觉错觉，那么问题就来了：是什么导致了这些视觉错觉?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊntləs] ['instənsiz] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːrm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] ,

| of | which | we | have | countless | instances | , | which | inform | a | man | of | the | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我们 | 有 | 无数 | 实例 | , | 哪个 | 通知 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 小时 | , |

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['mænər] ,

| and | sometimes | the | manner | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 这 | 方式 | , |

我们有无数这样的例子，它们能告诉人们时代潮流，有时还能告诉人们行事方式。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

| of | his | death | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 死亡 | ? |

他的死因是什么?

[tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ɪ'fekt] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] [dʌz] [nɑːt][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

| To | call | an | effect | by | another | name | does | not | dispose | of | the | cause | of | such | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 一个 | 影响 | 经过 | 其他 | 姓名 | 做 | 不是 | 处置 | 的 | 这 | 原因 | 的 | 这样的 | 影响 |

,

,

,

给某种结果换个名称并不能消除造成这种结果的原因。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .

| nor | is | it | any | solution | of | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | 任何 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | . |

这也不是解开这个谜团的办法。

[fjuː] ['θɪŋkəz] [naʊ] , ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] , ['sɪriəsli] [dɪ'spjuːt][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['suːpər] -

| Few | thinkers | now | , | worthy | of | the | name | , | seriously | dispute | the | existence | of | super | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 思想家 | 现在 | , | 值得 | 的 | 这 | 姓名 | , | 严重地 | 争议 | 这 | 存在 | 的 | 极好的 | - |

['nætʃ(ə)rəl]['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['influənsiz] .

| natural | forces | and | influences | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 力量 | 和 | 影响 | . |

如今，真正称得上思想家的人，很少有人会认真质疑超自然力量和影响的存在。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

| The | whole | system | of | Christianity | , | of | belief | in | all | ages | , | is | founded | upon | such | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 系统 | 的 | 基督教 | , | 的 | 信仰 | 在 | 全部 | 年龄 | , | 是 | 创立 | 之上 | 这样的 | 事物 |

.

:

.

基督教的整个体系，历代以来的信仰体系，都是建立在这些原则之上的。

[tuː; tə] - [deɪ] [frʌnt] - [ræŋk] [men] [ɑːr; ər] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] [wer] [wʌns] [ðeɪ]

| To | - | day | front | - | rank | men | are | investigating | in | avenues | of | research | where | once | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 正面 | - | 秩 | 男人 | 是 | 调查 | 在 | 途径 | 的 | 研究 | 在哪里 | 一次 | 他们 |

[sniəd] .

| sneered | . |
|---|---|
| 冷笑 | . |

如今，顶尖人才正在探索他们曾经嗤之以鼻的研究领域。

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [frɔːd] [ænd; ənd] [tʃiːp] [tɔːk] [ɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .

| There | is | much | fraud | and | cheap | talk | in | ordinary | life | , | but | not | under | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 欺诈罪 | 和 | 便宜的 | 讲话 | 在 | 普通的 | 生活 | , | 但 | 不是 | 在下面 | 火 | . |

日常生活中充斥着欺诈和空谈，但在战火中却并非如此。

[men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tʃiːp] [ðen] , [nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈpɔːltri] .

| Men | are | not | cheap | then | , | nor | are | they | paltry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 不是 | 便宜的 | 然后 | , | 也不 | 是 | 他们 | 微不足道 | . |

所以男人既不廉价，也不卑微。

[streɪndʒ] [ðæt] [wer] [deθ] [ɪz] [ˈbɪziːst] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]

| Strange | that | where | death | is | busiest | the | evidence | of | life | beyond | and | above | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 在哪里 | 死亡 | 是 | 最繁忙 | 这 | 证据 | 的 | 生活 | 超过 | 和 | 多于 | 它 | 全部 |

[ʃʊd; ʃəd] [əˈbaʊnd] .

| should | abound | . |
|---|---|---|
| 应该 | 盛产 | . |

奇怪的是，在死亡最为频繁的地方，反而充斥着超越死亡、凌驾于死亡之上的生命迹象。

[ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ]

| The | invisible | , | full | of | awe | , | is | also | full | of | teaching | , | it | is | pregnant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形的 | , | 满的 | 的 | 敬畏 | , | 是 | 还 | 满的 | 的 | 教学 | , | 它 | 是 | 孕 | 和 |

[ˈhwispəz] .

| whispers | . |
|---|---|
| 低语 | . |

无形的事物充满敬畏，也充满教诲，其中蕴藏着低语。

[ðə; ði] [maɪnd] , [tjʊnd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtenʃ(ə)n] , [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mɑːrˈkoʊni] -

| The | mind | , | tuned | up | to | a | new | tension | , | receives | all | kinds | of | Marconi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | , | 调谐 | 向上 | 到 | 一个 | 新的 | 紧张 | , | 接收 | 全部 | 种类 | 的 | 马可尼 | - |

[laɪk] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] .

| like | messages | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 消息 | . |

人的思维一旦适应了新的紧张状态，就会接收到各种类似马可尼式的讯息。

[wʌt] [sendz] [sʌtʃ] [ˈhwispəz] ?

| What | sends | such | whispers | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发送 | 这样的 | 低语 | ? |

是什么在散播这些窃窃私语?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə]

| Is | it | that | in | the | moment | of | supreme | self | - | sacrifice | and | splendid | devotion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 最高 | 自己 | - | 牺牲 | 和 | 灿烂 | 虔诚 | 到 |

[ˈduːti] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈsɛpʃən] [ɑːr; ər] [ ˈʃaːpənd ] ?

| duty | that | spiritual | perceptions | are | sharpened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 那 | 精神 | 感知 | 是 | 锋利 | ? |

是不是在极度自我牺牲和对职责的无比奉献中，精神感知才会变得敏锐?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

| Who | shall | say | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 说 | ? |

谁来说?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ['ʃaʊtɪŋ] , - [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ - ]

| " | He | was | hit | , | and | he | rushed | forward | shouting | , | ' | Why | , | there's | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 打 | , | 和 | 他 | 匆忙 | 向前 | 喊叫 | , | - | 为什么 | , | 有 | [ | - | ] |

“他被击中了，然后冲上前去喊道：‘为什么，那里有[15]

[maɪ] — — - [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| my | — | — | ' | then | he | dropped | dead | , | but | he | saw | someone | , | of | that | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | — | — | - | 然后 | 他 | 掉落 | 死的 | , | 但 | 他 | 锯 | 某人 | , | 的 | 那 | 我 | 是 | 当然 | . |

“我的——”然后他就倒地身亡了，但我确信他看到了某个人。

" [soʊ] [spoʊk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː][ə; eɪ] . [es] . [siː] . , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [daɪ] .

| " | So | spoke | a | man | of | the | A | . | S | . | C | . | , | who | saw | his | comrade | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 辐 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 一个 | . | S | . | C | . | , | WHO | 锯 | 他的 | 同志 | 死 | . |

“一位亲眼目睹战友牺牲的陆军勤务队队员如是说。”

[diːp] [kɔːlz] [tuː; tə] [diːp] ,

| Deep | calls | to | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 呼叫 | 到 | 深的 | , |

深渊呼唤深渊，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ðiː][kɔːl][wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] .

| and | if | we | put | our | ear | to | the | call | we | may | hear | the | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 放 | 我们的 | 耳朵 | 到 | 这 | 称呼 | 我们 | 可能 | 听到 | 这 | 信息 | . |

如果我们侧耳倾听，或许就能听到其中的信息。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['bætlfiːld] , [æz; əz][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðiː][kɔːl][ʌv; əv][soʊl][tuː; tə][soʊl] ,

| On | the | battlefield | , | as | in | no | other | place | , | there | is | the | call | of | soul | to | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战场 | , | 作为 | 在 | 不 | 其他 | 地方 | , | 那里 | 是 | 这 | 称呼 | 的 | 灵魂 | 到 | 灵魂 | , |

战场上，如同其他任何地方都无法比拟的那样，存在着灵魂与灵魂的呼唤。

[ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| of | heart | to | heart | , | intensified | by | all | our | powers | of | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 心 | 到 | 心 | , | 加强 | 经过 | 全部 | 我们的 | 权力 | 的 | 情感 | , |

心与心的交流，被我们所有的情感力量所强化，

[wɪtʃ] ['duːti] [kɔːlz] [fɔːrθ] [æt; ət][ðer; ðər] [best] .

| which | duty | calls | forth | at | their | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 责任 | 呼叫 | 前进 | 在 | 他们的 | 最好的 | . |

职责要求他们发挥出最佳水平。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] [stɛəz] [mɔːr] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dɪm] ['fjuːtʃər] ,

| Tommy | Atkins | stares | more | fixedly | into | the | dim | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 阿特金斯 | 凝视 | 更多的 | 固定地 | 进入 | 这 | 暗淡 | 未来 | , |

汤米·阿特金斯更加专注地凝视着朦胧的未来。

[ðə; ðiː] ['greɪtər] [ðə; ðiː] [gluːm] [ðə; ðiː] [mɔːr] [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [gliːm] ,

| the | greater | the | gloom | the | more | he | searches | for | the | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 这 | 愁云 | 这 | 更多的 | 他 | 搜索 | 为了 | 这 | 闪耀 | , |

越是阴霾，他就越是渴望看到一丝光亮。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | sometimes | it | is | vouchsafed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 它 | 是 | 担保 | 到 | 他 | . |

有时，这笔钱会被授予他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪnd] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd] .

| There | is | no | doubt | that | mind | calls | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 头脑 | 呼叫 | 到 | 头脑 | . |

毫无疑问，思想会唤起人们的记忆。

['æftər] [ɔːl] , [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] .

| After | all | , | time | and | space | are | artificial | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 时间 | 和 | 空间 | 是 | 人造的 | 事物 | . |

毕竟，时间和空间都是人为的概念。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæriərz] .
**They cannot be spiritual barriers .**
他们 不能 是 精神 障碍 .

它们不可能是精神上的障碍。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
**Why should a mother ,**
为什么 应该 一个 母亲 ,

为什么一位母亲应该.....

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [læd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**thinking of her lad at the front in a supreme moment of affection and**
思维 的 她 小伙子 在 这 正面 在 一个 最高 片刻 的 感情 和
[di:p] ['jɜ:rnɪŋ] ,
**deep yearning ,**
深的 渴望 ,

在极度深情和深深思念着前线的儿子时，

[nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [wʌt] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'mʌŋ] ['ɔ:rd(ə)neri]
**not be able to do what frequently happens unconsciously among ordinary**
不是 是 有能力的 到 做 什么 频繁地 发生 不知不觉 之中 普通的
[ə'kweɪntəns] ?
**acquaintances ?**
熟人 ?

难道不能做到普通熟人之间经常无意识发生的事情吗?

['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪl] [pæs] [frʌm; frəm] [wʌn] [maɪnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
**Often a thought will pass from one mind to another in a moment of silence .**
经常 一个 想法 将要 经过 从 一 头脑 到 其他 在 一个 片刻 的 沉默 .

在短暂的沉默中，思绪常常会从一个人的脑海中传递到另一个人的脑海中。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ʌndər] ['faɪər] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
**The uncanny under fire must take its place among things to be investigated ,**
这 不可思议 在下面 火 必须 拿 它是 地方 之中 事物 到 是 调查 ,

遭受攻击的怪异现象必须被列入调查范围。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [tu:] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [pu:] - [pu:d] .
**the evidence is too convincing to be pooh - poohed .**
这 证据 是 也 令人信服的 到 是 呸 - 嘲笑 .

证据确凿，不容忽视。

['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['boʊldli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['ri:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [ɪn]
**Science and philosophy are now boldly entering the dim regions of the occult in**
科学 和 哲学 是 现在 大胆地 进入 这 暗淡 地区 的 这 神秘学 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:z] ;
**search of its laws ;**
搜索 的 它是 法律 ;

科学和哲学现在正大胆地进入神秘学的晦暗领域，探寻其规律；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['bætlfi:ld] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wɪrd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hi:; hi]
**on the battlefield Tommy Atkins is already there thinking over weird things and he**
在 这 战场 汤米 阿特金斯 是 已经 那里 思维 超过 诡异的 事物 和 他
[kʌmz] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] ,
**comes to conclusions ,**
来 到 结论 ,

汤米·阿特金斯已经在战场上，他一直在思考一些奇怪的事情，并得出了一些结论。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stiəz] .
**finding the lights by which he steers .**
寻找 这 灯 经过 哪个 他 牛 .

找到他赖以航行的灯光。

[ðɪs] ['tʃæptər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| This | chapter | could | not | be | complete | without | mentioning | another | mystery | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 章 | 可以 | 不是 | 是 | 完全的 | 没有 | 提及 | 其他 | 神秘 | 的 | 这 |

['bætlfiːld] : [ - ]

| battlefield | : | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 战场 | : | [ | - | ] |

如果不提及战场上的另一个谜团，本章就不完整：[16]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] ['sævɪdʒli]

| it | is | this | — | the | number | of | instances | in | which | the | Germans | have | savagely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | — | 这 | 数字 | 的 | 实例 | 在 | 哪个 | 这 | 德国人 | 有 | 野蛮地 |

['paʊndɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] ,

| pounded | a | church | with | their | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 一个 | 教会 | 和 | 他们的 | 炮兵 | , |

就是这个——德国人用炮火残忍地轰炸教堂的次数。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

| only | to | find | on | entering | the | ruin | that | the | cross | was | still | there | erect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 在 | 进入 | 这 | 废墟 | 那 | 这 | 叉 | 曾是 | 仍然 | 那里 | 直立 | 和 |

[ɪn'tækt] .

| intact | . |
|---|---|
| 完好无损的 | . |

进入废墟后才发现，十字架依然屹立在那里，完好无损。

[wʌn] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn]['soʊldʒər] [klaɪmd] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə] [smæʃ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,

| One | Uhlan | soldier | climbed | upon | an | altar | to | smash | a | crucifix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 枪骑兵 | 士兵 | 攀登 | 之上 | 一个 | 坛 | 到 | 粉碎 | 一个 | 十字架 | , |

[slɪpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [aʊt] .

| slipped | and | put | his | ankle | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 和 | 放 | 他的 | 踝 | 出去 | . |

一名乌兰骑兵爬上祭坛砸碎十字架，结果滑倒扭伤了脚踝。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

| That | may | be | a | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 是 | 一个 | 巧合 | . |

这或许只是巧合。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃel] [kɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks]

| Next | moment | a | shell | killed | him | and | one | of | his | comrades | , | the | crucifix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | 一个 | 壳 | 被杀 | 他 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 同志们 | , | 这 | 十字架 |

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒərd] .

| remained | uninjured | . |
|---|---|---|
| 剩余 | 未受伤 | . |

下一刻，一枚炮弹炸死了他和他的一个战友，十字架却毫发无损。

['soʊldʒərz] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] , [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'kæni] [θɪŋz] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ðem; ðəm][ɪn]

| Soldiers | , | French | and | British | , | talk | of | these | uncanny | things | , | interpreting | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | , | 法语 | 和 | 英国 | , | 讲话 | 的 | 这些 | 不可思议 | 事物 | , | 翻译 | 他们 | 在 |

['sevrəl] [weɪz] ,

| several | ways | , |
|---|---|---|
| 一些 | 方式 | , |

法国士兵和英国士兵都在谈论这些离奇的事情，并给出了各种不同的解释。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [weɪz] [ɪz][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [pər'hæps][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | each | of | these | ways | is | the | pathway | of | the | spirit | — | perhaps | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 的 | 这些 | 方式 | 是 | 这 | 路径 | 的 | 这 | 精神 | — | 也许 | 部分 | 的 | 这 |

['ɔːltər] [steps] [ɑːn] [wɪtʃ] [men] [klaɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][gɑːd] . [ - ]

| altar | steps | on | which | men | climb | up | through | the | darkness | to | God | . | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坛 | 步骤 | 在 | 哪个 | 男人 | 爬 | 向上 | 通过 | 这 | 黑暗 | 到 | 上帝 | . | [ | - | ] |

但每条路都是心灵的道路——或许是祭坛的台阶，人们可以沿着这些台阶穿过黑暗，走向神。[17]

[iː]
**II**
二

二

[wɔːr] [ðə; ði] [rɪ'vilər]
**WAR** **THE** **REVEALER**
战争 这 揭示者

战争揭示者

[wɔːr][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vilər] .
**War** **is** **not** **only** **the** **Great** **Educator** **,** **it** **is** **the** **Great** **Revealer** **.**
战争 是 不是 仅有的 这 伟大的 教育者 , 它 是 这 伟大的 揭示者 .

战争不仅是伟大的教育者，也是伟大的揭示者。

[ɪts] [ 'maːtʃiz ] [ænd; ənd] ['bivuːæks] , [ɪts] ['bætlz] , [ɪts] ['kɔmənpleisiz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] , [ɪts]['traɪəlz]
**Its** **marches** **and** **bivouacs** **,** **its** **battles** **,** **its** **commonplaces** **and** **surprises** **,** **its** **trials**
它是 游行 和 露营地 , 它是 战斗 , 它是 俗语 和 惊喜 , 它是 试验
[ænd; ənd][ɪts] ['traiəmfs] ,
**and** **its** **triumphs** **,**
和 它是 胜利 ,

它的行军和露营，它的战斗，它的平凡和惊喜，它的考验和胜利，

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
**are** **a** **singular** **school** **of** **experience** **.**
是 一个 单数 学校 的 经验 .

是一种独特的经验流派。

[ðə; ði] ['veriəs] ['impækts][ə'pɑːn]['mænz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'nætəmi] [prə'duːs] [streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] .
**The** **various** **impacts** **upon** **man's** **psychological** **anatomy** **produce** **strange** **results** **.**
这 各种各样的 影响 之上 男人的 心理 解剖学 生产 奇怪的 结果 .

对人类心理结构的各种影响会产生奇怪的结果。

[ðeɪ] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['skʌlptər] ,
**They** **seem** **like** **the** **blows** **of** **some** **Invisible** **Sculptor** **,**
他们 似乎 喜欢 这 打击 的 一些 无形的 雕塑家 ,

它们看起来像是某个隐形雕塑家的杰作。

[prə'djʊsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [mə'tɪriəl] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [demi] - [gɑːd]
**producing** **out** **of** **commonplace** **material** **a** **hero** **and** **it** **may** **be** **a** **demi** **-** **god**
生产 出去 的 平凡 材料 一个 英雄 和 它 可能 是 一个 半 - 上帝
.
**:**
.

从平凡的材料中创造出一个英雄，他甚至可能是半神。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ['breɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]
**The** **opening** **orchestra** **of** **shot** **and** **shell** **braces** **up** **the** **mind** **of** **the** **soldier**
这 开幕 乐队 的 射击 和 壳 牙套 向上 这 头脑 的 这 士兵
[ænd; ənd] [ə'tuːnz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [nuː] ['sensətɪvnəs] .
**and** **attunes** **it** **up** **to** **receive** **new** **sensitiveness** **.**
和 调整 它 向上 到 收到 新的 敏感性 .

枪炮齐鸣的开场乐章振奋了士兵的意志，使其精神抖擞，从而更好地感知周围的事物。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [pleɪ] [streɪndʒ] [dɜːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] ,
**The** **bullets** **play** **strange** **dirges** **on** **the** **strings** **of** **life** **before** **they** **break** **them** **,**
这 子弹 玩 奇怪的 挽歌 在 这 字符串 的 生活 前 他们 休息 他们 ,

子弹在生命的琴弦上奏出奇异的挽歌，然后将它们击断。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɜːrdʒ][hæz; həz][ɪts] [θiːm] , [sʌm; səm] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .
**and** **each** **dirge** **has** **its** **theme** **,** **some** **song** **of** **spiritual** **things** **.**
和 每个 挽歌 有 它是 主题 , 一些 歌曲 的 精神 事物 .

每首挽歌都有其主题，都是关于精神事物的歌谣。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ][laɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

| **His** | **gaze** | **is** | **towards** | **the** | **sky** | **line** | **and** | **he** | **sees** | **strange** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 是 | 向 | 这 | 天空 | 线 | 和 | 他 | 看到 | 奇怪的 | 事物 | , |

他的目光投向天空，看到了奇怪的东西。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [laɪts] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] [weɪ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| **a** | **whole** | **battery** | **of** | **lights** | **each** | **of** | **which** | **is** | **in** | **its** | **way** | **a** | **revelation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 电池 | 的 | 灯 | 每个 | 的 | 哪个 | 是 | 在 | 它是 | 方式 | 一个 | 启示 | . |

一整排灯光，每一盏都以其独特的方式令人惊叹。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kɔːrəs] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [prer] ,

| **The** | **battle** | **chorus** | **crying** | **to** | **the** | **night** | **of** | **long** | **silence** | **becomes** | **a** | **prayer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 合唱 | 哭泣 | 到 | 这 | 夜晚 | 的 | 长的 | 沉默 | 变成 | 一个 | 祷告 | , |

在漫长寂静的夜晚，战斗的呐喊化作祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ɪz]['evər]['helpf(ə)l] .

| **and** | **the** | **response** | **is** | **ever** | **helpful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回复 | 是 | 曾经 | 有帮助 | . |

而对方的回复总是很有帮助。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [red] [sɜːrdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l]

| **The** | **individual** | **amid** | **the** | **thunder** | **of** | **his** | **surroundings** | **in** | **the** | **red** | **surge** | **of** | **battle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 之中 | 这 | 雷 | 的 | 他的 | 周围环境 | 在 | 这 | 红色的 | 涌 | 的 | 战斗 |

['sʌmhaʊ] ['nevər] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ əb'skjuəd ] .

| **somehow** | **never** | **allows** | **his** | **soul** | **to** | **become** | **obscured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 绝不 | 允许 | 他的 | 灵魂 | 到 | 变得 | 模糊不清 | . |

在周围雷鸣般的巨响和血红的战火中，他却始终保持着清醒的头脑，不让自己的灵魂被黑暗所掩盖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ im'preʃəns ] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ - ]

| **It** | **is** | **taking** | **impressions** | **which** | **later** | **in** | **the** | **[** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 采取 | 印象 | 哪个 | 之后 | 在 | 这 | [ | - | ] |

它正在形成印象，后来在[18]

[deɪ] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ]

| **day** | **as** | **he** | **sits** | **by** | **the** | **camp** | **fire** | **cause** | **him** | **to** | **think** | **and** | **to** | **reach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 作为 | 他 | 坐着 | 经过 | 这 | 营 | 火 | 原因 | 他 | 到 | 思考 | 和 | 到 | 抵达 |

[kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .

| **conclusions** | **which** | **leave** | **him** | **a** | **different** | **man** | **from** | **what** | **he** | **has** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | 哪个 | 离开 | 他 | 一个 | 不同的 | 男人 | 从 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | . |

白天，他坐在篝火旁，思绪万千，最终得出了一些结论，使他变成了一个与以往截然不同的人。

[wiː; wi] [siː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['letərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] :

| **We** | **see** | **this** | **in** | **the** | **glow** | **of** | **the** | **soldiers** | **'** | **letters** | **to** | **those** | **he** | **loves** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 这 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 士兵 | - | 信件 | 到 | 那些 | 他 | 爱 | : |

我们从士兵写给亲人的信件中就能看出这一点：

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ri'æləti] [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [bʊk]

| **he** | **has** | **come** | **within** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **Divine** | **Reality** | **as** | **the** | **wondrous** | **book** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 之内 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 神圣的 | 现实 | 作为 | 这 | 奇妙的 | 书 |

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ 'əupənz ][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

| **of** | **Life** | **and** | **Death** | **opens** | **on** | **the** | **battlefield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 打开 | 在 | 这 | 战场 | . |

他已进入神圣现实的阴影之下，生命与死亡的奇妙之书在战场上展开。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['gɑːsp(ə)l] .

| **The** | **result** | **is** | **the** | **Soldier's** | **Gospel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 这 | 士兵的 | 福音 | . |

其成果便是《士兵福音》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [be'θel] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kruːd] " [ˌsjuːpə'stiʃənz]

| It | would | cause | the | devotees | of | little | Bethel | to | faint | with | its | crude | " | superstitions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 原因 | 这 | 信徒 | 的 | 小的 | 伯特利 | 到 | 头晕的 | 和 | 它是 | 原油 | " | 迷信 |

" [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd]['dɔːgmə] [jet] [ɪts] [grɪp] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]

| " | and | absence | of | meaningless | and | stupid | dogma | yet | its | grip | of | spiritual | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 缺席 | 的 | 无意义的 | 和 | 愚蠢的 | 教条 | 然而 | 它是 | 紧握 | 的 | 精神 | 事物 |

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [eɪd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] " [goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] " ['krɪstʃən] [geɪp] [wɪð; wɪθ]

| and | Divine | Aid | would | make | the | ordinary | " | go | to | meeting | " | Christian | gape | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神圣的 | 援助 | 会 | 制作 | 这 | 普通的 | " | 去 | 到 | 会议 | " | 基督教 | 张开 | 和 |

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

| astonishment | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

它粗俗的“迷信”和缺乏毫无意义的愚蠢教条会让伯特利的信徒们晕倒，但它对精神事物和神圣援助的掌控会让普通的“参加聚会”的基督徒惊讶得目瞪口呆。

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪn'dʊrəns] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['heroʊɪzəm] , [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [self]

| The | soldier's | simple | faith | , | his | willing | endurance | , | his | quiet | heroisms | , | his | silent | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 简单的 | 信仰 | , | 他的 | 愿意的 | 耐力 | , | 他的 | 安静的 | 英雄事迹 | , | 他的 | 沉默的 | 自己 |

- ['sækrɪfaɪs] ,

| - | sacrifice | , |
|---|---|---|
| - | 牺牲 | , |

士兵的纯朴信仰、甘愿忍耐、默默的英雄主义和无声的自我牺牲

[ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [noʊ] ['laʊdər] [neɪm] [ðæn; ðən] ['duːti] ,

| though | they | call | for | no | louder | name | than | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 称呼 | 为了 | 不 | 更大声 | 姓名 | 比 | 责任 | , |

虽然他们呼喊的不是最响亮的名字，而是责任，

[ɑːr; ər][dʒʌst] [ðoʊz] ['kɔrdz] [wɪtʃ] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [sɔː] [ɪts]

| are | just | those | chords | which | link | him | to | the | Great | Heroism | which | saw | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 那些 | 和弦 | 哪个 | 关联 | 他 | 到 | 这 | 伟大的 | 英雄主义 | 哪个 | 锯 | 它是 |

[ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kælvəri] .

| culmination | in | Calvary | . |
|---|---|---|---|
| 高潮 | 在 | 加略山 | . |

这些正是将他与在髑髅地达到顶峰的伟大英雄主义联系起来的纽带。

['æftər] [ɔːl] , [diːdz] ['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| After | all | , | deeds | only | are | the | words | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 契约 | 仅有的 | 是 | 这 | 字 | 的 | 爱 | . |

毕竟，行动才是爱的真谛。

[ðə; ði] ['soʊldʒɚz] ['gɑːsp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] ['greɪtfəli] [smɔːl] [æz; əz]

| The | Soldier's | Gospel | is | a | wonderful | revelation | : | the | world | grows | gratefully | small | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 福音 | 是 | 一个 | 精彩的 | 启示 | : | 这 | 世界 | 生长 | 感激不尽 | 小的 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [əp'riːʃɪeɪts] [ɪts] [wɜːrk] ,

| it | appreciates | its | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 感谢 | 它是 | 工作 | , |

《士兵福音》是一部奇妙的启示录：当世界欣赏自己的劳动成果时，世界就会变得无比渺小。

[wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

| worth | and | effect | upon | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 和 | 影响 | 之上 | 这 | 男人 | . |

对男人的价值和影响。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiəz] [sʌm; səm] [ʌp] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| All | the | lights | by | which | he | steers | sum | up | good | citizenship | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 灯 | 经过 | 哪个 | 他 | 牛 | 和 | 向上 | 好的 | 国籍 | 相当 | 比 |

-

| sectarianship | . |
|---|---|
| - | . |

他所秉持的一切准则都体现了良好的公民意识，而非宗派主义。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

| We | had | long | ceased | to | cultivate | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 培育 | 这 | 以前的 | . |

我们早已停止种植前者。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

| " | There | goes | a | hospital | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 一个 | 医院 | 船 | , |

“那是一艘医院船，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [pə'troʊlz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | and | a | Commander | of | one | of | H | . | M | . | Patrols | pointed | out | to | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 指挥官 | 的 | 一 | 的 | H | . | M | . | 巡逻 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | 一个 |

['trænspɔːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] .

| transport | full | of | wounded | . |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 满的 | 的 | 受伤 | . |

“一名皇家骑警巡逻队的指挥官向我指着一辆满载伤员的运输车。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [meɪmd] [men] , [ʌv; əv]['saɪlənt] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv]

| We | thought | in | pity | of | that | array | of | maimed | men | , | of | silent | suffering | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 在 | 遗憾 | 的 | 那 | 大批 | 的 | 残废 | 男人 | , | 的 | 沉默的 | 痛苦 | , | 的 |

[ 'bændidʒ ] ,

| bandages | , |
|---|---|
| 绷带 | , |

我们怜悯那些伤残的人们，怜悯他们默默承受的痛苦，怜悯他们身上缠满的绷带。

[slɪŋz] , ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ə'roʊz] [ - ]

| slings | , | crutches | and | artificial | limbs | , | but | suddenly | there | arose | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊索 | , | 拐杖 | 和 | 人造的 | 四肢 | , | 但 | 突然 | 那里 | 出现 | [ | - | ] |

吊带、拐杖和假肢，但突然出现了[19]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['trænspɔːrt][ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| from | the | transport | a | mighty | cheer | of | greeting | and | salutation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 运输 | 一个 | 强大的 | 欢呼 | 的 | 问候 | 和 | 问候 | 到 | 这 |

[waɪt] ['ensən] .

| white | ensign | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 军旗 | . |

从运输船上传来热烈的欢呼声，向白旗致以问候和敬意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['wɔrz] ['rekɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['pitid] .

| That | was | the | reply | of | war's | wreckage | to | those | who | pitied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 回复 | 的 | 战争的 | 残骸 | 到 | 那些 | WHO | 可怜的 | . |

这就是战争残骸对那些怜悯之人的回应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðɪs] .

| It | is | a | wonderful | Gospel | that | produces | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 精彩的 | 福音 | 那 | 产 | 这 | . |

这是一部奇妙的福音，它带来了这样的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [waɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [dʌz] [nɑːt] [dɑːnt] [hɪm; ɪm] ,

| But | the | invisible | , | while | full | of | awe | , | does | not | daunt | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无形的 | , | 尽管 | 满的 | 的 | 敬畏 | , | 做 | 不是 | 吓住 | 他 | , |

但是，那看不见的事物虽然令人敬畏，却并不能吓倒他。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['riːtʃɪz] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ræðər] [ˌʌn'noʊn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd]

| the | soldier | reaches | out | towards | the | rather | unknown | searching | for | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 到达 | 出去 | 向 | 这 | 相当 | 未知 | 搜索 | 为了 | 光 | 和 |

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| finding | it | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 它 | . |

士兵向着未知的方向伸出手，寻找光明，并最终找到了它。

['ʌndər] ['faɪər] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [iks'piəriənsiz] ,

| **Under** | **fire** | **means** | **so** | **much** | **,** | **it** | **is** | **filled** | **up** | **with** | **so** | **many** | **experiences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 火 | 方法 | 所以 | 很多 | , | 它 | 是 | 已填 | 向上 | 和 | 所以 | 许多 | 经历 | , |

战火纷飞意义非凡，它包含了太多丰富的体验。

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| **you** | **march** | **through** | **a** | **lifetime** | **in** | **a** | **few** | **seconds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行进 | 通过 | 一个 | 寿命 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

短短几秒钟，你就能走完一生。

[juː; jʊ][get] [nuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

| **you** | **get** | **new** | **views** | **of** | **the** | **past** | **years** | **from** | **another** | **angle** | **of** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 新的 | 浏览 | 的 | 这 | 过去的 | 年 | 从 | 其他 | 角度 | 的 | 想象 | . |

从另一个角度，你会对过去几年有新的认识。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [daʊt] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] , [ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

| **Shadow** | **and** | **darkness** | **and** | **doubt** | **are** | **lifted** | **,** | **the** | **soldier** | **is** | **frank** | **and** | **honest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 和 | 黑暗 | 和 | 怀疑 | 是 | 抬起 | , | 这 | 士兵 | 是 | 坦率 | 和 | 诚实的 | , |

阴影、黑暗和疑虑都消失了，士兵变得坦诚直率。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][haɪd] - [baʊnd] [baɪ] ['peti] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ['ferli] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

| **he** | **is** | **not** | **hide** | **-** | **bound** | **by** | **petty** | **superstitions** | **,** | **he** | **is** | **willing** | **fairly** | **to** | **consider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 隐藏 | - | 边界 | 经过 | 小气 | 迷信 | , | 他 | 是 | 愿意的 | 相当 | 到 | 考虑 |

[ænd; ənd] [weɪ] [ɔːl] [sen'seiʃənz] ,

| **and** | **weigh** | **all** | **sensations** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 称重 | 全部 | 感觉 | , |

他不会被琐碎的迷信所束缚，他愿意公正地考虑和权衡所有感受。

['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ɪnər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .

| **visions** | **and** | **inner** | **illuminations** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 和 | 内 | 照明 | . |

愿景和内在启示。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] ['iːðər] [æg'nɑːstɪsɪzəm][ɔːr] [sek'teriənɪzəm] ,

| **He** | **is** | **not** | **blinded** | **with** | **the** | **dogma** | **of** | **either** | **agnosticism** | **or** | **sectarianism** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 失明 | 和 | 这 | 教条 | 的 | 任何一个 | 不可知论 | 或者 | 宗派主义 | , |

他既没有被不可知论的教条所蒙蔽，也没有被宗派主义的教条所束缚。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [seɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **while** | **his** | **sense** | **of** | **humour** | **saves** | **him** | **from** | **many** | **of** | **the** | **errors** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 感觉 | 的 | 幽默 | 保存 | 他 | 从 | 许多 | 的 | 这 | 错误 | 的 | 这 |

['veriəs] " ['krɪstʃən] " ['brʌðərhʊd] .

| **various** | **"** | **Christian** | **"** | **brotherhoods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | " | 基督教 | " | 兄弟会 | . |

他的幽默感使他避免犯下各种“基督教”兄弟会的许多错误。

['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['duːti] , [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

| **Curious** | **enough** | **,** | **the** | **people** | **who** | **object** | **to** | **duty** | **,** | **who** | **are** | **unwilling** | **to** | **strike** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 足够的 | , | 这 | 人们 | WHO | 目的 | 到 | 责任 | , | WHO | 是 | 不情愿 | 到 | 罢工 | 一个 |

[bloʊ] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ,

| **blow** | **for** | **righteousness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 吹 | 为了 | 义 | , |

奇怪的是，那些反对尽责、不愿为正义挺身而出的人，

[ɪn'veriəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [friːk] [sekts] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv]

| **invariably** | **belong** | **to** | **some** | **of** | **the** | **freak** | **sects** | **and** | **are** | **devotees** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 属于 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 怪物 | 教派 | 和 | 是 | 信徒 | 的 |

[sek'teriənɪzəm] [ɪn][ɪts] ['nɛroʊəst] ['miːnɪŋ] .

| **sectarianism** | **in** | **its** | **narrowest** | **meaning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 宗派主义 | 在 | 它是 | 最窄 | 意义 | . |

他们无一例外地属于某些怪异的教派，并且是狭义宗派主义的信徒。

[noʊ] [daʊt] " [vaɪ'keriəs] ['sʌfərɪŋ] " [ðə; ði] [ruːt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['meni] [sekts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]

| No | doubt | " | Vicarious | Suffering | " | the | root | doctrine | of | many | sects | in | this | country | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | " | 替代性的 | 痛苦 | " | 这 | 根 | 教义 | 的 | 许多 | 教派 | 在 | 这 | 国家 | 是 |

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]['duːti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [men][tuː; tə]

| responsible | for | the | general | shirking | of | duty | on | the | part | of | so | many | men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负责任的 | 为了 | 这 | 一般的 | 偷懒 | 的 | 责任 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 所以 | 许多 | 男人 | 到 |

- [deɪ] .

| - | day | . |
|---|---|---|
| - | 天 | . |

毫无疑问，“替代苦难”是当今许多教派的根本教义，也是造成许多人逃避责任的罪魁祸首。

[men] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['bælət][bɑːks][fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːt] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .

| Men | look | to | the | ballot | box | for | their | meat | in | due | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看 | 到 | 这 | 选票 | 盒子 | 为了 | 他们的 | 肉 | 在 | 到期的 | 季节 | . |

男人们会在适当的时候通过投票箱来决定自己的命运。

[ðeɪ] [wɑːnt][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

| They | want | all | the | privileges | of | citizenship | without | the | responsibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 全部 | 这 | 特权 | 的 | 国籍 | 没有 | 这 | 职责 | . |

他们想要享有公民的所有权利，却不想承担公民的责任。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

该[20]

[sekts] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [kraɪst] [tʊk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| sects | of | to | - | day | in | teaching | that | the | historic | Christ | took | all | our | sins | upon | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教派 | 的 | 到 | - | 天 | 在 | 教学 | 那 | 这 | 历史性 | 基督 | 采取 | 全部 | 我们的 | 罪孽 | 之上 | 他的 |

['ʃoʊldər] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪmərəlɪst] [huː] [kriːps] ['ʌndər] [ðə; ði]

| shoulder | have | produced | a | type | of | sentimental | immoralist | who | creeps | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 有 | 生产 | 一个 | 类型 | 的 | 感伤的 | 不道德者 | WHO | 令人毛骨悚然 | 在下面 | 这 |

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

| shelter | of | the | Cross | , |
|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 的 | 这 | 叉 | , |

当今一些教派宣扬历史上的基督承担了我们所有的罪孽，这种教义催生了一种感伤的、不道德的人，他们躲在十字架的庇护之下。

['kɑːntent] [ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| content | that | Christ | should | suffer | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 那 | 基督 | 应该 | 遭受 | 在 | 他的 | 地方 | . |

他认为基督应该代替他受苦。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [dʌz] [nɑːt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

| So | long | as | the | Cross | does | not | offend | his | eyesight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 叉 | 做 | 不是 | 得罪 | 他的 | 视力 | , |

只要十字架不影响他的视力，

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .

| he | is | willing | to | find | refuge | in | its | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 愿意的 | 到 | 寻找 | 避难所 | 在 | 它是 | 阴影 | . |

他愿意在它的荫蔽下寻求庇护。

[wer] ['selfɪʃnəs] [reɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n] .

| Where | selfishness | reigns | there | is | no | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 自私 | 统治 | 那里 | 是 | 不 | 想象 | . |

自私自利的地方，就没有远见。

[ðə; ði] [geɪz] [ɪz][ə'pɑːn][geɪn] , ['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] , [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] ['ɜːrθli] .

| The | gaze | is | upon | gain | , | personal | comfort | , | things | entirely | earthly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目光 | 是 | 之上 | 获得 | , | 个人的 | 舒适 | , | 事物 | 完全 | 尘世的 | . |

人们的目光都集中在利益、个人舒适以及完全世俗的事物上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌd] [θɪŋks] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [mʌd] .

| A | man | who | is | always | looking | at | mud | thinks | in | terms | of | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 是 | 总是 | 寻找 | 在 | 泥 | 思考 | 在 | 条款 | 的 | 泥 | . |

一个总是盯着泥巴看的人，他的思维方式也总是和泥巴有关。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [kən'fesiz] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] [sens] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| Just | as | a | great | naturalist | confesses | a | loss | of | the | finer | sense | of | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 博物学家 | 坦白 | 一个 | 损失 | 的 | 这 | 更精细 | 感觉 | 的 | 音乐 | , |

就像一位伟大的博物学家坦言自己失去了对音乐的敏锐感知力一样，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] ,

| so | there | is | the | loss | of | the | spiritual | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 精神 | 想象 | , |

因此，精神视野也随之丧失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['riːəl][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [sens] ,

| for | the | spiritual | sense | is | just | as | real | as | any | other | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 精神 | 感觉 | 是 | 只是 | 作为 | 真实的 | 作为 | 任何 | 其他 | 感觉 | , |

因为精神层面的感觉与其他任何感觉一样真实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [ænd; ənd][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

| but | it | can | become | useless | and | drop | out | of | our | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 能 | 变得 | 无用 | 和 | 降低 | 出去 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

但它可能会变得没用，并从我们的生活中消失。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| if | we | do | not | value | it | and | no | longer | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 价值 | 它 | 和 | 不 | 更长 | 使用 | 它 | . |

如果我们不珍惜它，就不再使用它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sens] .

| There | are | people | with | an | artistic | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 和 | 一个 | 艺术 | 感觉 | . |

有些人很有艺术天赋。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | are | more | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 没有 | 它 | . |

还有更多人没有它。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [kruːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt]

| The | doctrine | of | the | atonement | is | used | to | promote | the | crude | idea | that | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教义 | 的 | 这 | 赎罪 | 是 | 用过的 | 到 | 推动 | 这 | 原油 | 主意 | 那 | 到 | 放 |

['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn'self] .

| our | responsibilities | upon | others | is | more | religious | than | facing | them | oneself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 职责 | 之上 | 其他的 | 是 | 更多的 | 宗教 | 比 | 面向 | 他们 | 自己 | . |

赎罪论被用来宣扬一种粗浅的观念，即把我们的责任推卸给别人比自己承担责任更有宗教意义。

['kraɪsts] [ə'toʊnmənt] [ɪz][noʊ]['aɪsəleɪtɪd][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [meɪk] [men] ['kaʊədz] ,

| Christ's | atonement | is | no | isolated | fact | in | history | to | make | men | cowards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督的 | 赎罪 | 是 | 不 | 孤立 | 事实 | 在 | 历史 | 到 | 制作 | 男人 | 懦夫 | , |

基督的赎罪并非历史上孤立的事件，它不会使人变得懦弱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə]

| but | a | sustained | attitude | of | devotion | in | which | every | man | and | woman | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 持续 | 态度 | 的 | 虔诚 | 在 | 哪个 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 是 | 到 |

[teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

| take | a | part | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 部分 | . |

但要保持一种持续的奉献态度，每个人都应该参与其中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [kraɪst] [fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [wi:; wi]
**Instead** **of** **thanking** **Christ** **for** **hanging** **there** **upon** **the** **Cross** **in** **our** **place** **we**
反而 的 谢谢 基督 为了 绞刑 那里 之上 这 叉 在 我们的 地方 我们
[ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rɪdʒ] ,
**should** **strive** **for** **the** **same** **courage** **,**
应该 努力 为了 这 相同的 勇气 ,

我们不应该感谢基督替我们被钉在十字架上，而应该努力追求同样的勇气。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʊrəns] ,
**the** **same** **endurance** **,**
这 相同的 耐力 ,

同样的耐力，

[ðə; ði] [su'pri:m] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [eɪd] [wɪl] [bi:; bi]['aʊərz]
**the** **supreme** **devotion** **to** **duty** **and** **the** **vision** **of** **Divine** **Aid** **will** **be** **ours**
这 最高 虔诚 到 责任 和 这 想象 的 神圣的 援助 将要 是 我们的
[pər'hæps][ɪn]['eɪndʒl][fɔ:rm] .
**perhaps** **in** **Angel** **form** **.**
也许 在 天使 形式 .

对职责的至高奉献和对神圣援助的愿景，或许会以天使的形式属于我们。

[tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] . [ - ]
**To** **the** **brave** **in** **all** **ages** **has** **come** **the** **vision** **of** **higher** **things** **.** **[** **21** **]**
到 这 勇敢的 在 全部 年龄 有 来 这 想象 的 更高 事物 . [ - ]

各个时代的勇敢者都看到了更高层次的事物。[21]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [soʊlz] ['baʊndri] [laɪn]
**THE** **SOUL'S** **BOUNDARY** **LINE**
这 灵魂的 边界 线

灵魂的边界线

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['meni]
**"** **I** **never** **was** **religious** **,** **but** **this** **business** **is** **changing** **me** **and** **many**
" 我 绝不 曾是 宗教 , 但 这 商业 是 变化 我 和 许多
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:r] ,
**thousands** **more** **,**
数千 更多的 ,

“我以前从不信教，但这份工作正在改变我，也改变了成千上万的人。”

" [soʊ] [raɪts] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
**"** **so** **writes** **a** **soldier** **.**
" 所以 写 一个 士兵 .

一位士兵这样写道。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['soʊldʒɚz] ['letər] [wi:; wi][get] , " [wɔ:r][ɪz][ðə; ði][moʊst]['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [aɪ] [noʊ] .
**From** **another** **soldier's** **letter** **we** **get** **,** **"** **War** **is** **the** **most** **sobering** **influence** **I** **know** **.**
从 其他 士兵的 信 我们 得到 , " 战争 是 这 最多 令人清醒 影响 我 知道 .
. .
**:** **:**
. .

从另一位士兵的信中我们得知：“战争是我所知的最令人清醒的影响……”

[ˌaɪ 'ti:]['soʊbər][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] .
**it** **sobers** **their** **every** **day** **.**
它 清醒 他们的 每一个 天 .

它让他们的每一天都变得严肃起来。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] .

| They | listen | more | attentively | to | the | religious | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听 | 更多的 | 认真地 | 到 | 这 | 宗教 | 服务 | . |

他们会更加认真地聆听宗教仪式。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| Sometimes | I | wish | for | the | sake | of | the | morals | of | our | army | that | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 希望 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 德 | 的 | 我们的 | 军队 | 那 | 我们 | 是 |

['ɔːlweɪz] [æt; ət][wɔːr] .

| always | at | war | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 战争 | . |

有时为了我们军队的士气，我真希望我们一直处于战争状态。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔːrðərn] [fræns] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['meni] ['wuːndɪd] [frentʃ]

| " | When | I | was | in | Northern | France | I | came | in | contact | with | many | wounded | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 北方 | 法国 | 我 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 许多 | 受伤 | 法语 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

“我在法国北部时，接触过许多受伤的法国士兵。”

[men] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [fɜːrm] [bɪ'liːvɝz] .

| men | who | had | gone | to | the | front | as | atheists | and | returned | firm | believers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 正面 | 作为 | 无神论者 | 和 | 返回 | 公司 | 信徒 | . |

那些上前线时是无神论者，回来后却成为坚定信徒的人。

" [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [siːn] .

| " | Thank | the | good | God | I | have | really | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 这 | 好的 | 上帝 | 我 | 有 | 真的 | 已见 | . |

感谢上帝，我真的看到了。

[aɪ] [fel] ['wuːndɪd] [ɪn] ['twenti] - [θriː] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

| I | fell | wounded | in | twenty | - | three | places | they | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 受伤 | 在 | 二十 | - | 三 | 地方 | 他们 | 告诉 | 我 | . |

他们告诉我，我身上有二十三处伤口。

[aɪ] [fel] [ 'kəːsiŋ ] [ə; eɪ][gɑːd][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] :

| I | fell | cursing | a | God | I | did | not | believe | in | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 咒骂 | 一个 | 上帝 | 我 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | : |

我摔倒了，咒骂着一个我根本不信的神：

[ðen] [ə; eɪ][koʊld][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] .

| then | a | cold | hand | was | laid | upon | my | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 寒冷的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 我的 | 眉头 | . |

然后，一只冰冷的手放在了我的额头上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] — [ɑː] !

| I | looked | up | and | saw | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | — | 啊 | ! |

我抬头一看，啊!

[maɪ][gɑːd] !

| my | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

| how | beautiful | a | Being | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 一个 | 存在 | . |

多么美丽的存在。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ,
**Now I do not want ,**
现在 我 做 不是 想 ,

现在我不想，

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'gen] .
**I do not care to live for I want to see that beautiful Being again .**
我 做 不是 关心 到 居住 为了 我 想 到 看 那 美丽的 存在 再次 .

我不在乎活着，因为我只想再次见到那个美丽的人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
**I know I shall .**
我 知道 我 将 .

我知道我会的。

[liːv] [ˌem 'iː] .
**Leave me .**
离开 我 .

离开我。

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**See to the others .**
看 到 这 其他的 .

照顾好其他人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ - ]
**" This was a voluntary statement of a French soldier who called me to [ 22 ]**
" 这 曾是 一个 自愿 陈述 的 一个 法语 士兵 WHO 称为 我 到 [ - ]

“这是法国士兵自愿向我作出的陈述，他打电话给我[22]

[hɪz; ɪz][saɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**his side simply to light a cigarette for him .**
他的 边 简单地 到 光 一个 卷烟 为了 他 .

他只是过来帮他点了一支烟。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**I left him perfectly happy and it was quite true about his number of**
我 左边 他 完美 快乐的 和 它 曾是 相当 真的 关于 他的 数字 的
['wuːndz] .
**wounds .**
伤口 .

我离开时他非常开心，而且他身上的伤口数量也确实很多。

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
**He lived only a few hours and he knew that he was dying .**
他 居住地 仅有的 一个 很少 小时 和 他 知道 那 他 曾是 垂死 .

他只活了几个小时，就知道自己即将死去。

[men] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [laɪz][ɑːn][ðer; ðər] [deθ] [bedz] .
**Men do not usually tell lies on their death beds .**
男人 做 不是 通常 告诉 谎言 在 他们的 死亡 床 .

男人临终前通常不会说谎。

['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər] ['faɪər] .
**Wonderful is the warp and woof of life under fire .**
精彩的 是 这 经 和 纬 的 生活 在下面 火 .

战火中的生活，其经纬交织，精彩纷呈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] .
**It is the parade of the living , the dead and those on the borderland .**
它 是 这 游行 的 这 活的 , 这 死的 和 那些 在 这 边疆 .

这是生者、死者和边境居民的游行。

[men] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət] [ʌv; əv] [ i'məuʃənz ] .

| **Men** | **go** | **through** | **the** | **whole** | **gamut** | **of** | **emotions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 去 | 通过 | 这 | 所有的 | 范围 | 的 | 情绪 | . |

男人会经历各种各样的情绪。

[wɔːr] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ]

| **War** | **is** | **an** | **object** | **lesson** | **of** | **laughter** | **and** | **tears** | **playing** | **hide** | **and** | **seek** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 是 | 一个 | 目的 | 课 | 的 | 笑声 | 和 | 眼泪 | 玩耍 | 隐藏 | 和 | 寻找 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðər] .

| **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

战争就像一个活生生的例子，笑声和泪水互相捉迷藏。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmədi] ['fɑːloʊ] [kloʊz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] .

| **The** | **tragedy** | **and** | **the** | **comedy** | **follow** | **close** | **on** | **each** | **other's** | **heels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 和 | 这 | 喜剧 | 跟随 | 关闭 | 在 | 每个 | 其他的 | 高跟鞋 | . |

悲剧和喜剧紧随其后。

[diːp] [kɔːlz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [diːp] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʃæloʊ] [æz; əz] [wel] ,

| **Deep** | **calls** | **not** | **only** | **to** | **deep** | **but** | **to** | **shallow** | **as** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 呼叫 | 不是 | 仅有的 | 到 | 深的 | 但 | 到 | 浅的 | 作为 | 出色地 | , |

深海不仅呼唤深海，也呼唤浅海。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɔːl] [noʊts] ['hɑːrmənaɪz] .

| **and** | **in** | **the** | **end** | **all** | **notes** | **harmonize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 全部 | 笔记 | 协调 | . |

最终所有音符都和谐共鸣。

[wer] [ðə; ði] [sweɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [waɪd] [ menz ] [soʊlz] [ɪk'spænd] [ɪn] [hɑːrt] ['kwɑːlətiz] .

| **Where** | **the** | **swathe** | **of** | **the** | **scythe** | **is** | **wide** | **men's** | **souls** | **expand** | **in** | **heart** | **qualities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 布林 | 的 | 这 | 镰 | 是 | 宽的 | 男士 | 灵魂 | 扩张 | 在 | 心 | 品质 | . |

镰刀挥舞的刀刃越宽广，人们的心灵品质就越发宽广。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| **Amidst** | **the** | **wreckage** | **of** | **a** | **battlefield** | **he** | **picks** | **up** | **all** | **kinds** | **of** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 残骸 | 的 | 一个 | 战场 | 他 | 精选 | 向上全部 | 种类 | 的 | 事物 | , | |

在一片废墟般的战场上，他捡起了各种各样的东西。

['evri] ['fæk(ə)lti] ['pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [soʊl] [fɔːrs] .

| **every** | **faculty** | **picks** | **up** | **something** | **and** | **they** | **become** | **contributions** | **to** | **soul** | **force** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 学院 | 精选 | 向上 | 某物 | 和 | 他们 | 变得 | 贡献 | 到 | 灵魂 | 力量 | . |

每一种能力都会吸收一些东西，它们都会成为灵魂力量的组成部分。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['sɝːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gliːm] .

| **The** | **greater** | **the** | **gloom** | **the** | **more** | **the** | **soldier** | **searches** | **for** | **the** | **gleam** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 这 | 愁云 | 这 | 更多的 | 这 | 士兵 | 搜索 | 为了 | 这 | 闪耀 | . |

越是黑暗，士兵就越是渴望找到一丝光亮。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [diːpər] ['vɪʒ(ə)n] .

| **Religion** | **and** | **resolution** | **meet** | **in** | **the** | **soldier** | **and** | **give** | **him** | **deeper** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 和 | 解决 | 见面 | 在 | 这 | 士兵 | 和 | 给 | 他 | 更深 | 想象 | . |

宗教信仰与坚定的决心在士兵身上相遇，赋予他更深刻的洞察力。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [seɪ] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] - [deɪ] , [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] — — .

| **He** | **hears** | **his** | **comrade** | **say** | **,** | **"** | **I** | **shall** | **be** | **taken** | **to** | **-** | **day** | **,** | **give** | **this** | **to** | **—** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 同志 | 说 | , | " | 我 | 将 | 是 | 已采取 | 到 | - | 天 | , | 给 | 这 | 到 | — | — | . |

他听到他的同伴说："我今天就要被抓走了，把这个交给——。"

" [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ə'baʊnd] .

| **"** | **Examples** | **of** | **this** | **premonition** | **abound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 示例 | 的 | 这 | 预感 | 盛产 | . |

这种预感的例子比比皆是。

[hiː; hi] ['entərz] [ə; eɪ] [bɔm'bɑːdid] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn'tækt] ['friːkwəntli] [ɪz][ə; eɪ]

| He | enters | a | bombarded | village | , | the | only | thing | standing | intact | frequently | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 一个 | 轰炸 | 村庄 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 常设 | 完好无损的 | 频繁地 | 是 | 一个 |

['fɪgjər] [ʌv; əv] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] ,

| figure | of | Christ | crucified | , |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 基督 | 被钉在十字架上 | , |

他进入一个被炮火摧毁的村庄，通常唯一完好无损的就是一尊被钉在十字架上的基督像。

[ɔːr][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ 'krʌmblɪŋ ] ['ruːɪn] .

| or | the | Madonna | looking | down | upon | a | mass | of | crumbling | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 麦当娜 | 寻找 | 向下 | 之上 | 一个 | 大量的 | 的 | 摇摇欲坠 | 废墟 | . |

或者圣母玛利亚俯视着一片摇摇欲坠的废墟。

[ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ 'fəutəgræfs ] .

| These | facts | are | again | and | again | verified | by | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事实 | 是 | 再次 | 和 | 再次 | 已验证 | 经过 | 照片 | . |

这些事实已被照片反复证实。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ðə; ði] [men] ['set(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

| Often | the | talk | of | the | camp | as | the | men | settle | down | by | the | fire | is | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 营 | 作为 | 这 | 男人 | 定居 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 是 | 的 | 这 |

[wɪrd] [ - ]

| weird | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| 诡异的 | [ | - | ] |

男人们围坐在篝火旁，谈论的话题往往是怪事[23]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

| and | the | uncanny | that | has | happened | during | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不可思议 | 那 | 有 | 发生 | 期间 | 这 | 天 | ; |

以及当天发生的那些离奇事件；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɔːzɪz] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] [ænd; ənd] [fər'get]

| and | there | are | pauses | when | the | soldiers | stare | into | the | embers | and | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 停顿 | 什么时候 | 这 | 士兵 | 盯 | 进入 | 这 | 余烬 | 和 | 忘记 |

[tuː; tə] [sʌk] [ðer; ðər] [paɪps] .

| to | suck | their | pipes | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸 | 他们的 | 管道 | . |

士兵们盯着余烬发呆，忘记吸烟斗，这时就会停顿下来。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði][skroʊlz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

| To | explain | the | book | of | life | , | one | would | require | the | scrolls | of | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 这 | 书 | 的 | 生活 | , | 一 | 会 | 要求 | 这 | 卷轴 | 的 | 永恒 | . |

要解释生命之书，就需要永恒之卷轴。

[wɔːr] [θroʊz] [laɪt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [streɪ] ['peɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd][ɑːn]

| War | throws | light | on | some | of | its | stray | pages | as | they | flutter | for | a | second | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 投掷 | 光 | 在 | 一些 | 的 | 它是 | 流浪 | 页面 | 作为 | 他们 | 扑 | 为了 | 一个 | 第二 | 在 |

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] ,

| the | wings | of | time | and | then | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翅膀 | 的 | 时间 | 和 | 然后 | 消失 | , |

战争照亮了书中一些零散的篇章，它们在时间的翅膀上短暂地飘动了一下，然后就消失了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [flʌŋ] [ɪts] ['kresɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [pɔːl][ʌv; əv] [daʊt]

| but | not | before | it | has | flung | its | cressets | of | light | upon | the | black | pall | of | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 它 | 有 | 扔 | 它是 | 青柠 | 的 | 光 | 之上 | 这 | 黑色的 | 灵柩 | 的 | 怀疑 |

.

:

.

但在此之前，它已将光芒洒向了笼罩在疑虑之上的黑色阴霾。

['evriwʌn] [naʊ] [tɔːks] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] .

| Everyone | now | talks | of | psychic | phenomena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 现在 | 会谈 | 的 | 精神 | 现象 | . |

现在人人都谈论超自然现象。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɔːltri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][dʒest] ,

| In | a | paltry | generation | of | superficial | thinking | the | subject | was | one | for | jest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 微不足道 | 一代 | 的 | 浅 | 思维 | 这 | 主题 | 曾是 | 一 | 为了 | 笑话 | , |

在思想肤浅的一代人眼中，这个话题只是个笑话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['dʒestər][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

| but | there | is | far | more | in | it | than | jesters | are | likely | to | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 远的 | 更多的 | 在 | 它 | 比 | 小丑 | 是 | 可能 | 到 | 发现 | . |

但这其中蕴含的意义远比小丑们所能发现的要多得多。

['mɑːkɪŋ] ['læftər] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vækjuəs] [fuːl] .

| Mocking | laughter | never | discovered | anything | except | the | vacuous | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 笑声 | 绝不 | 发现 | 任何事物 | 除了 | 这 | 空虚的 | 傻子 | . |

嘲笑除了揭露空洞的傻瓜之外，什么也发现不了。

[ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [gɪv] [bʌt; bət][skænt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| The | appearances | of | spiritual | beings | give | but | scant | opportunity | for | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 精神 | 生物 | 给 | 但 | 稀少 | 机会 | 为了 | 考试 |

[bʌt; bət] ['sɪriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ 'sniriŋ ] .

| but | serious | investigation | has | now | taken | the | place | of | cheap | sneering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 严肃的 | 调查 | 有 | 现在 | 已采取 | 这 | 地方 | 的 | 便宜的 | 冷笑 | . |

灵体的显现很少能给人探究的机会，但如今严肃的研究已经取代了廉价的嘲讽。

['æftər] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌæpə'rɪʃənz] .

| After | all | religion | is | founded | upon | a | philosophy | of | apparitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 宗教 | 是 | 创立 | 之上 | 一个 | 哲学 | 的 | 幻影 | . |

毕竟，宗教是建立在神灵显灵的哲学基础之上的。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][æt; ət][ məuŋs ][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

| The | vision | of | angels | at | Mons | is | no | new | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 天使 | 在 | 蒙斯 | 是 | 不 | 新的 | 事物 | . |

在蒙斯山看到天使的景象并非新鲜事。

[kə'θɑːləsɪzəm][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz]

| Catholicism | is | founded | on | such | visions | and | no | religion | worthy | of | the | name | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天主教 | 是 | 创立 | 在 | 这样的 | 愿景 | 和 | 不 | 宗教 | 值得 | 的 | 这 | 姓名 | 是 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

| without | its | story | of | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它是 | 故事 | 的 | 天使 | . |

天主教正是建立在这样的愿景之上，任何名副其实的宗教都离不开天使的故事。

[nuː] ['æspekts][ʌv; əv] ['mætər] [hæv; həv][leɪd] ['meni] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['θɪərɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

| New | aspects | of | matter | have | laid | many | materialistic | theories | in | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 方面 | 的 | 事情 | 有 | 铺设 | 许多 | 物质主义 | 理论 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

物质的新特性使许多唯物主义理论黯然失色。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['poʊtənsɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['saɪəns] [ɪz] [rɪ'viːlɪŋ] , [ðə; ði]['enərdʒi]

| the | mysterious | potencies | of | matter | which | the | latest | science | is | revealing | , | the | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 效力 | 的 | 事情 | 哪个 | 这 | 最新的 | 科学 | 是 | 揭示 | , | 这 | 活力 |

[ʌv; əv] [e'lektrɒnz] ,

| of | electrons | , |
|---|---|---|
| 的 | 电子 | , |

最新科学揭示的物质的神秘力量，电子的能量，

[ænd; ənd]['reɪdiəm][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['saɪəns] [ʌv; əv]['suːpər] - ['senʃuəl] ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

| and | radium | are | giving | us | a | new | science | of | super | - | sensual | physics | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镭 | 是 | 给予 | 我们 | 一个 | 新的 | 科学 | 的 | 极好的 | - | 感性的 | 物理 | 和 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| with | it | new | vistas | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 新的 | 景色 | 的 | 想法 | . |

镭为我们带来了超感官物理学的新科学，并由此开启了新的思维视野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

| It | is | no | longer | necessary | to | apologize | for | the | work | of | psychic | research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 更长 | 必要的 | 到 | 道歉 | 为了 | 这 | 工作 | 的 | 精神 | 研究 | , |

从事心灵研究工作已无需再道歉。

[ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] .

| that | is | among | intelligent | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 之中 | 聪明的 | 人们 | . |

那是指在聪明人当中。

[laɪt] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ - ]

| Light | is | gaining | on | the | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 是 | 获得 | 在 | 这 | [ | - | ] |

光线正在逼近[24]

['dɑːrknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

黑暗。

" [aɪ] [felt] [ə'nʌðər] [hænd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪr] ,

| " | I | felt | another | hand | assisting | me | to | steer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 其他 | 手 | 协助 | 我 | 到 | 转向 | , |

我感觉有另一只手在帮我掌舵，

" [sed] [ə; eɪ] ['seɪlər] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [boʊt]

| " | said | a | sailor | man | to | me | who | vainly | tried | to | explain | how | he | kept | his | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 水手 | 男人 | 到 | 我 | WHO | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 解释 | 如何 | 他 | 保留 | 他的 | 船 |

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

| from | what | appeared | certain | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 出现 | 肯定 | 破坏 | . |

“一位水手对我说，他徒劳地试图解释自己是如何让自己的船免于看似注定的毁灭。”

[hiː; hi] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

| He | would | scorn | to | be | called | a | religious | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 轻蔑 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 宗教 | 男人 | . |

他很不屑被称为宗教人士。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræntər][ɪn][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] ,

| " | There | is | nothing | of | the | ranter | in | me | — | you | know | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 咆哮者 | 在 | 我 | — | 你 | 知道 | 先生 | , |

“我身上没有丝毫咆哮者的特质——您知道的，先生，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ ri'maːks ] [wɪtʃ] [aɪ][ə'mɪt] .

| " | and | he | used | uncomplimentary | remarks | which | I | omit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 用过的 | 不恭维的 | 评论 | 哪个 | 我 | 忽略 | . |

他还说了些不客气的话，我就不一一赘述了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [skɪl] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | But | there | sir | , | it | was | no | skill | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 先生 | , | 它 | 曾是 | 不 | 技能 | 的 | 矿 | . |

“但是先生，那不是我的本事。”

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [meɪts] ,

| **All** | **I** | **saw** | **was** | **death** | **and** | **destruction** | **for** | **me** | **and** | **my** | **mates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 锯 | 曾是 | 死亡 | 和 | 破坏 | 为了 | 我 | 和 | 我的 | 伙伴们 | , |

我看到的只有死亡和毁灭，我的伙伴们都难逃厄运。

[jet] [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

| **yet** | **I** | **knew** | **we** | **should** | **pull** | **through** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | 我们 | 应该 | 拉 | 通过 | 全部 | 正确的 | . |

但我知道我们最终一定能挺过去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃɪpt] [æz; əz] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| **There** | **was** | **another** | **that** | **shipped** | **as** | **passenger** | **in** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 那 | 已发货 | 作为 | 乘客 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

还有一架飞机在夜色中以乘客身份运送。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['entətiz] [wɪtʃ]

| **"** | **The** | **question** | **of** | **immortality** | **and** | **of** | **the** | **existence** | **of** | **spiritual** | **entities** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 的 | 不朽 | 和 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 精神 | 实体 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'limits ] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] [taɪmz]

| **had** | **been** | **relegated** | **to** | **the** | **limits** | **of** | **illusions** | **and** | **dreams** | **in** | **Victorian** | **times** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 降级 | 到 | 这 | 限制 | 的 | 幻觉 | 和 | 梦境 | 在 | 维多利亚时代 | 时代 |

[baɪ] [ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] ['æmətər] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| **by** | **the** | **fumbling** | **amateur** | **philosophers** | **of** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 笨拙 | 业余 | 哲学家 | 的 | 那 | 天 | , |

“在维多利亚时代，那些笨拙的业余哲学家们将永生和精神实体的存在问题贬低为幻觉和梦境，而如今，这些问题却被重新审视。”

[kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [veɪn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

| **can** | **now** | **be** | **discussed** | **with** | **quiet** | **in** | **the** | **old** | **philosophic** | **vein** | **which** | **characterized** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 现在 | 是 | 讨论 | 和 | 安静的 | 在 | 这 | 老的 | 哲学 | 静脉 | 哪个 | 特征化的 |

[ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [wen] [griːk] ['seɪdʒɪz] ['ɑːrgjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv] ['æθənz] .

| **the** | **great** | **age** | **of** | **thought** | **when** | **Greek** | **sages** | **argued** | **in** | **the** | **Gardens** | **of** | **Athens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 年龄 | 的 | 想法 | 什么时候 | 希腊语 | 智者 | 争论 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 雅典 | . |

现在我们可以用古希腊哲学家在雅典花园辩论时那种平静的方式进行讨论，那是思想黄金时代的特征。

[ðɪs] [fækt] [ə'loʊn] ['dʒʌstifaiz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kærəktər] .

| **This** | **fact** | **alone** | **justifies** | **a** | **book** | **of** | **the** | **present** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 独自的 | 证明其合理性 | 一个 | 书 | 的 | 这 | 展示 | 特点 | . |

单凭这一点就足以证明创作这样一本书的合理性。

[ðə; ði] ['bʌmpʃəs] [ænd; ənd] [dʌl] [æs] [huː] [ə'naunsiz] " ['mɪrəklz] [duː] [nɑːt] ['hæpən] ,

| **The** | **bumptious** | **and** | **dull** | **ass** | **who** | **announces** | **"** | **Miracles** | **do** | **not** | **happen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | 和 | 乏味的 | 屁股 | WHO | 宣布 | " | 奇迹 | 做 | 不是 | 发生 | , |

那个自大又愚蠢的家伙宣称“奇迹不会发生”，

" [ɪz] [naʊ] [siːn] [ɪn] [truː] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] .

| **"** | **is** | **now** | **seen** | **in** | **true** | **perspective** | **and** | **he** | **cuts** | **a** | **poor** | **figure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 现在 | 已见 | 在 | 真的 | 看法 | 和 | 他 | 削减 | 一个 | 贫穷的 | 数字 | . |

现在人们以正确的视角看待他，他显得很不光彩。

[ˌæpə'rɪʃənz] , [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [bʌt; bət] [neɪmz] [fɔːr; fər]

| **Apparitions** | **,** | **telepathy** | **and** | **clairvoyance** | **are** | **not** | **explanations** | **,** | **but** | **names** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | , | 心灵感应 | 和 | 千里眼 | 是 | 不是 | 解释 | , | 但 | 姓名 | 为了 |

[fækts] [dɪ'mændɪŋ] ['seprət] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

| **facts** | **demanding** | **separate** | **explanations** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | 要求 | 分离 | 解释 | . |

显灵、心灵感应和透视能力并非解释，而是用来描述需要单独解释的事实的名称。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] " [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [dæm] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dæm] " [hæv; həv]
**In regard to such the " ecclesiastical damn " and the " scientific damn " have**
在 看待 到 这样的 这 " 教会的 该死 " 和 这 " 科学 该死 " 有
[bɪn] ['friːli] [juːst] .
**been freely used .**
到过 自由 用过的 .

对此，“教会的诅咒”和“科学的诅咒”已被广泛使用。

[ɪf] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ] [goʊst] ['stɔːriz] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ]
**If men have been hypnotized by ghost stories , they certainly have been deluded by**
如果 男人 有 到过 被催眠 经过 鬼 故事 , 他们 当然 有 到过 妄想 经过
['stɔːriz] [ - ]
**stories [ 25 ]**
故事 [ - ]

如果男人被鬼故事催眠，那么他们肯定被故事蒙蔽了[25]。

[ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪəns] .
**of unnatural science .**
的 不自然 科学 .

非自然科学。

[tuː; tə] [dɪ'naɪ] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [laɪf] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] [ɪz] ['ræðər] ['sɪli] [kən'sɪdərɪŋ]
**To deny activities of life natural and super - natural is rather silly considering**
到 否定 活动 的 生活 自然的 和 极好的 - 自然的 是 相当 愚蠢的 考虑
[noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [laɪf] ['prɪnsəp(ə)l] .
**no man has solved the life principle .**
不 男人 有 已解决 这 生活 原则 .

否认生命活动中的自然现象和超自然现象是相当愚蠢的，因为没有人能够解决生命原理。

[ðə; ði] ['ætəmz] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [biː; bi]
**The atoms forming the material of the brain may be proved ultimately to be**
这 原子 成型 这 材料 的 这 脑 可能 是 已证实 最终 到 是
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['dʒeli] - [fɪʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒərən] ,
**identical with those that compose a jelly - fish or a jar of margarine ,**
完全相同的 和 那些 那 撰写 一个 果冻 - 鱼 或者 一个 罐 的 人造黄油 ,

最终可能会证明，构成大脑物质的原子与构成水母或一罐人造黄油的原子是相同的。

[ænd; ənd] [breɪn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪnd] [ðæt] [grɑːsps]
**and brain appears to be the organ of mind , but it is mind that grasps**
和 脑 出现 到 是 这 器官 的 头脑 , 但 它 是 头脑 那 抓住
[θɪŋz] ,
**things ,**
事物 ,

大脑看似是思维的器官，但实际上是思维把握事物。

['pleɪsɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] .
**places things , and thinks .**
地方 事物 , 和 思考 .

放置物品，并思考。

[laɪf] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ætəmz] .
**Life is concerned with thought as well as atoms .**
生活 是 担心的 和 想法 作为 出色地 作为 原子 .

生命既与原子有关，也与思想有关。

[ˌaɪ 'tiː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,
**It receives thoughts from all sides ,**
它 接收 想法 从 全部 侧面 ,

它接收来自四面八方的想法，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [θɔːt] ['gɪvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| **sometimes** | **it** | **claims** | **to** | **detect** | **the** | **thought** | **giver** | **—** | **and** | **that** | **is** | **to** | **have** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 索赔 | 到 | 探测 | 这 | 想法 | 赠予者 | 一 | 和 | 那 | 是 | 到 | 有 | 一个 |

[fʊlər] ['vɪʒ(ə)n] .

| **fuller** | **vision** | **.** |
|---|---|---|
| 更丰满 | 想象 | . |

有时它声称能够发现思想的赋予者——那就是拥有更全面的视野。

[men] [θɪŋk] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| **Men** | **think** | **quickly** | **on** | **the** | **field** | **of** | **battle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 思考 | 迅速地 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 战斗 | . |

战场上的男人们会迅速做出反应。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [kən'venʃənəlˌɪzəm]

| **They** | **are** | **not** | **constrained** | **by** | **a** | **narrow** | **education** | **and** | **a** | **narrower** | **conventionalism** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 受限 | 经过 | 一个 | 狭窄的 | 教育 | 和 | 一个 | 较窄 | 约定俗成主义 |

[tuː; tə]['lɪmɪt][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] . [ - ]

| **to** | **limit** | **their** | **thoughts** | **to** | **what** | **others** | **think** | **in** | **their** | **own** | **circle** | **.** | **[** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 限制 | 他们的 | 想法 | 到 | 什么 | 其他的 | 思考 | 在 | 他们的 | 自己的 | 圆圈 | . | [ | - | ] |

他们不受狭隘的教育和狭隘的传统观念的束缚，不会将自己的思想局限于自己圈子里其他人的想法。[27]

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti]

| **THE** | **SPIRITUAL** | **ENTITY** |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | 实体 |

灵体

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv] [men] ,

| **Why** | **is** | **it** | **that** | **men** | **in** | **all** | **ages** | **,** | **the** | **best** | **of** | **men** | **,** | **the** | **most** | **gifted** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 它 | 那 | 男人 | 在 | 全部 | 年龄 | , | 这 | 最好的 | 的 | 男人 | , | 这 | 最多 | 天才 | 的 | 男人 | , |

为什么各个时代的男人，最优秀的男人，最有天赋的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

| **with** | **the** | **evidence** | **of** | **the** | **senses** | **so** | **strongly** | **against** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 感官 | 所以 | 强烈 | 反对 | 他们 | , |

感官上的证据如此强烈地与他们相悖，

[hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɜːrsən(ə)l] ['entəti] [sə'vaivz] ['dɛθs] [dɪ'zæstər] ?

| **have** | **believed** | **that** | **a** | **spiritual** | **personal** | **entity** | **survives** | **death's** | **disaster** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相信 | 那 | 一个 | 精神 | 个人的 | 实体 | 幸存 | 死亡人数 | 灾难 | ? |

你是否相信，某种精神实体会在死亡的灾难之后继续存在?

[ðæt] [men] [duː][soʊ][ɪz] [siːn] [ɪn] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['witnist] [tuː; tə][ɪn][ɔːl][lændz] .

| **That** | **men** | **do** | **so** | **is** | **seen** | **in** | **all** | **literature** | **and** | **witnessed** | **to** | **in** | **all** | **lands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 做 | 所以 | 是 | 已见 | 在 | 全部 | 文学 | 和 | 目击者 | 到 | 在 | 全部 | 土地 | . |

男人这样做，在所有文学作品中都有体现，在所有国家都有目击者证实。

['veɪdɪkˌviːdɪk] [hɪmz] , [θriː] ,

| **Vedic** | **hymns** | **,** | **3** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 吠陀 | 赞美诗 | , | 3 | , |

吠陀赞歌，3，

- ['jɪrz] [oʊld] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][es] . [pɔːl] .

| **500** | **years** | **old** | **sing** | **of** | **a** | **spiritual** | **body** | **with** | **as** | **clear** | **a** | **vision** | **as** | **S** | **.** | **Paul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年 | 老的 | 唱歌 | 的 | 一个 | 精神 | 身体 | 和 | 作为 | 清除 | 一个 | 想象 | 作为 | S | . | 保罗 | . |

500年前的歌颂，拥有与圣保罗一样清晰的愿景的精神团体。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| We | are | collecting | the | evidence | that | has | floated | down | the | ages | and | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 收集 | 这 | 证据 | 那 | 有 | 漂浮 | 向下 | 这 | 年龄 | 和 | 检查 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['krɪtɪsɪzəm] .

| it | with | a | new | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 一个 | 新的 | 批评 | . |

我们正在收集流传至今的证据，并用新的批判方法对其进行审视。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] " [puː] ! [bɑː] ! " [ʌv; əv] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [taɪmz] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]

| The | attitude | of | " | Pooh | ! | Bah | ! | " | of | Early | Victorian | times | is | no | longer | the | mark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 态度 | 的 | " | 呸 | ! | 呸 | ! | " | 的 | 早期的 | 维多利亚时代 | 时代 | 是 | 不 | 更长 | 这 | 标记 | 的 |

[suːˌpɪri'ɔːrəti] .

| superiority | . |
|---|---|
| 优势 | . |

维多利亚时代早期那种“呸！呸！”的态度，如今已不再是优越感的标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ðə; ði][mɑːrk][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [bʌt; bət]['stuːpɪd]

| It | is | now | , | as | it | was | then | , | the | mark | not | only | of | ignorance | but | stupid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 然后 | , | 这 | 标记 | 不是 | 仅有的 | 的 | 无知 | 但 | 愚蠢的 |

['dʌlnəs] .

| dullness | . |
|---|---|
| 乏味 | . |

它现在和当时一样，不仅是无知的标志，更是愚蠢迟钝的标志。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] "

| The | frame | of | mind | which | used | to | dismiss | everything | with | the | word | " | impossible | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 框架 | 的 | 头脑 | 哪个 | 用过的 | 到 | 解雇 | 一切 | 和 | 这 | 单词 | " | 不可能的 | " |

[ɪz] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [nɑːt][æz; əz] ['saɪəns] [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] .

| is | now | recognized | not | as | science | but | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 认可 | 不是 | 作为 | 科学 | 但 | 无知 | . |

过去那种用“不可能”一词否定一切的心态，现在被认为是无知而非科学。

[ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊks] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr]['ɑːlɪvər] [lɑːdʒ] , ['maɪərz] , ['gɜːrni] , ['roʊʃəs] ,

| The | researches | of | a | Crookes | , | of | a | Sir | Oliver | Lodge | , | Myers | , | Gurney | , | Rochas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研究 | 的 | 一个 | 克鲁克斯 | , | 的 | 一个 | 先生 | 奥利弗 | 小屋 | , | 迈尔斯 | , | 格尼 | , | 罗查斯 | , |

['geɪbriəl] - ,

| Gabriel | Delanne | , |
|---|---|---|
| 加布里埃尔 | - | , |

克鲁克斯、奥利弗·洛奇爵士、迈尔斯、格尼、罗查斯、加布里埃尔·德兰内等人的研究

[lɔːm'broʊzoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [kə'mænd] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Lombroso | , | in | the | region | of | the | occult | command | serious | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙勃罗梭 | , | 在 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 神秘学 | 命令 | 严肃的 | 注意力 | . |

在神秘学领域，龙勃罗梭引起了人们的极大关注。

[ 'swiːdn,bɔːg, ] [kə'mjuːnikeitid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [tuː; tə]

| Swedenborg | communicated | messages | from | people | who | had | long | passed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威登堡 | 沟通 | 消息 | 从 | 人们 | WHO | 有 | 长的 | 通过了 | 到 |

[ - ]

| [ | 28 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

斯威登堡传达了很久以前去世的人的信息[28]

[ðer; ðər] ['relətɪvz] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['ækjərət] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

| their | relatives | on | matters | of | fact | which | were | found | accurate | in | every | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 亲属 | 在 | 事情 | 的 | 事实 | 哪个 | 是 | 成立 | 准确的 | 在 | 每一个 | 细节 | . |

他们的亲属对事实情况的描述，经查实，每个细节都准确无误。

[em] . ['roʊʃəs] [spiːks] [ʌv; əv][æn; ən] [eks'tə:nəˌlaizd] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

| M | . | Rochas | speaks | of | an | externalized | consciousness | which | feels | a | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 罗查斯 | 说话 | 的 | 一个 | 外化的 | 意识 | 哪个 | 感觉 | 一个 | 触碰 | . |

罗查斯先生谈到了一种外化的意识，这种意识能够感受到触摸。

[wɪ'ðɪn] [mæn][ɪz][ðə; ði][plænt][ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['fækltiz] ,

| **Within** | **man** | **is** | **the** | **plant** | **and** | **machinery** | **of** | **all** | **kinds** | **of** | **faculties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 男人 | 是 | 这 | 植物 | 和 | 机械 | 的 | 全部 | 种类 | 的 | 学院 | , |

人体内蕴藏着各种能力的植物和机制。

[wʌn][ɪz][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] .

| **one** | **is** | **the** | **perception** | **of** | **the** | **spiritual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 这 | 洞察力 | 的 | 这 | 精神 | . |

一是精神层面的感知。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [treɪnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

| **Had** | **it** | **been** | **trained** | **like** | **his** | **sense** | **of** | **music** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 受过训练 | 喜欢 | 他的 | 感觉 | 的 | 音乐 | , |

如果它像他的音乐天赋一样得到训练的话，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [ded] .

| **we** | **should** | **no** | **longer** | **be** | **in** | **the** | **dark** | **of** | **despair** | **over** | **our** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不 | 更长 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | 的 | 绝望 | 超过 | 我们的 | 死的 | . |

我们不应该再为逝者而陷入绝望的黑暗之中。

[ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [mæn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]

| **The** | **trend** | **of** | **thought** | **to** | **-** | **day** | **is** | **to** | **show** | **man** | **a** | **spiritual** | **being** | **in** | **a** | **spiritual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 趋势 | 的 | 想法 | 到 | - | 天 | 是 | 到 | 展示 | 男人 | 一个 | 精神 | 存在 | 在 | 一个 | 精神 |

['ju:nɪvɜ:rs] ,

| **universe** | **,** |
|---|---|
| 宇宙 | , |

当今的思想趋势是向人类展现一个存在于精神宇宙中的精神存在。

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['mɪrli] [træn'zɪʃ(ə)n] .

| **that** | **death** | **is** | **merely** | **transition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 是 | 仅仅 | 过渡 | . |

死亡只是过渡。

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [gɑ:d][ɪz][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['mɜ:rdərər] .

| **If** | **not** | **,** | **then** | **God** | **is** | **the** | **Cosmic** | **Murderer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 然后 | 上帝 | 是 | 这 | 宇宙 | 凶手 | . |

否则，上帝就是宇宙的杀人犯。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv][mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld]

| **The** | **spiritual** | **sense** | **of** | **man** | **is** | **his** | **faculty** | **of** | **response** | **to** | **the** | **spiritual** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 感觉 | 的 | 男人 | 是 | 他的 | 学院 | 的 | 回复 | 到 | 这 | 精神 | 世界 |

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| **around** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | , |

人的精神感知能力是他对周围精神世界做出反应的能力。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [sens] [ɪz][hɪz; ɪz] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| **just** | **as** | **his** | **musical** | **sense** | **is** | **his** | **measure** | **of** | **response** | **and** | **his** | **reception** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他的 | 音乐 | 感觉 | 是 | 他的 | 措施 | 的 | 回复 | 和 | 他的 | 接待 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| **of** | **the** | **world** | **of** | **music** | **around** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 的 | 音乐 | 大约 | 他 | . |

正如他的音乐感是他对周围音乐世界的反应和接受程度的衡量标准一样。

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [red] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

| **By** | **some** | **magic** | **in** | **the** | **red** | **surge** | **of** | **war** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 魔法 | 在 | 这 | 红色的 | 涌 | 的 | 战争 | , |

在战争的红色浪潮中，凭借某种神奇的力量，

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'spɑːns] [ɪz] [ 'ʃaːpənd ] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] [sens] [ɪz] , [ænd; ənd]

| this | spiritual | response | is | sharpened | and | quickened | as | every | other | sense | is | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 回复 | 是 | 锋利 | 和 | 加速 | 作为 | 每一个 | 其他 | 感觉 | 是 | , | 和 |

[ðə; ði]['soʊldʒər] [siːz] ['vɪʒənz] .

| the | soldier | sees | visions | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 看到 | 愿景 | . |

这种精神反应与其他感官一样变得更加敏锐和迅速，士兵会看到异象。

[mæn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪz] ['influənst] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]

| Man | working | within | time | and | space | is | influenced | by | what | is | beyond | the | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在职的 | 之内 | 时间 | 和 | 空间 | 是 | 影响 | 经过 | 什么 | 是 | 超过 | 这 | 一 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

身处时空之中的人，会受到超越时空之外的事物的影响。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

| the | full | significance | of | this | world | would | seem | to | be | in | another | scheme | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 意义 | 的 | 这 | 世界 | 会 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 其他 | 方案 | 的 | 事物 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| to | which | this | is | only | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 是 | 仅有的 | 这 | 前厅 | . |

这个世界的全部意义似乎在于另一个事物体系，而这仅仅是它的前厅。

[ðə; ði] [soʊlz] [weɪv] [ 'muːvmənts ] [hæv; həv][ðer; ðər] [lɔːz] .

| The | soul's | wave | movements | have | their | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂的 | 海浪 | 移动 | 有 | 他们的 | 法律 | . |

灵魂的波动自有其规律。

[ɪn] [ðæt] [soʊl] [ɪz][sʌm; səm] [faɪn] [mɑːr'koʊni] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ im'preʃəns ] ,

| In | that | soul | is | some | fine | Marconi | - | like | instrument | which | registers | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 灵魂 | 是 | 一些 | 美好的 | 马可尼 | - | 喜欢 | 乐器 | 哪个 | 登记簿 | 印象 | , |

那灵魂深处藏着某种精妙的、类似马可尼的仪器，能够记录印象。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [pə'siːvz]

| and | from | time | to | time | receives | spiritual | warnings | and | perceives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 接收 | 精神 | 警告 | 和 | 感知 |

['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] .

| spiritual | beings | . |
|---|---|---|
| 精神 | 生物 | . |

并且时常收到精神上的警告，感知到精神存在。

['sɪriəs] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] ['boʊldli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

| Serious | men | are | now | boldly | investigating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严肃的 | 男人 | 是 | 现在 | 大胆地 | 调查 | . |

严肃认真的男士们现在正大胆地展开调查。

['lɪt(ə)l] [help] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sek'tɛriənz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'grʌdʒ] [gɑːd][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːrs] ;

| Little | help | comes | from | the | sectarians | who | seem | to | begrudge | God | his | universe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 帮助 | 来 | 从 | 这 | 宗派主义者 | WHO | 似乎 | 到 | 怨恨 | 上帝 | 他的 | 宇宙 | ; |

那些似乎对上帝创造的宇宙心怀不满的宗派分子，几乎帮不上什么忙；

['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːpənd] [tuː; tə] [ - ]

| everything | has | to | be | cheapened | to | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 到 | 是 | 廉价的 | 到 | [ | - | ] |

一切都必须降低成本[29]

[ðə; ði] ['wɜːmz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [beˈθel] , [wɪtʃ] [stiːpt] [ɪn]['pɑːlətɪks][hæz; həz] [lɔːŋ] [lɔːst] [sens]

| the | worm's | - | eye | view | of | little | Bethel | , | which | steeped | in | politics | has | long | lost | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫的 | - | 眼睛 | 看法 | 的 | 小的 | 伯特利 | , | 哪个 | 浸泡 | 在 | 政治 | 有 | 长的 | 丢失的 | 感觉 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] .

| of | the | spiritual | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精神 | . |

从虫眼视角看，沉浸在政治中的小伯特利早已失去了精神层面的意义。

[ðə; ði][oʊld] ['griːks] [ænd; ənd]['lætənz][wɜːr; wər][əˈkjuːt] ['θɪŋkəz] , [jet] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs]

| The | old | Greeks | and | Latins | were | acute | thinkers | , | yet | they | believed | in | spiritual | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 希腊人 | 和 | 拉丁语 | 是 | 急性 | 思想家 | , | 然而 | 他们 | 相信 | 在 | 精神 | 生物 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpɪrənsəz] .

| and | their | appearances | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 外貌 | . |

古希腊人和古拉丁人都是思维敏锐的思想家，但他们也相信精神存在及其显现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vælər]

| It | was | only | in | the | days | of | cheap | thinking | that | it | required | a | special | valour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 天 | 的 | 便宜的 | 思维 | 那 | 它 | 必需的 | 一个 | 特别的 | 勇气 |

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] .

| to | express | belief | in | the | super | - | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 信仰 | 在 | 这 | 极好的 | - | 自然的 | . |

只有在思想庸俗的年代，表达对超自然现象的信仰才需要特殊的勇气。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| The | fact | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , |

事实是，

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [huː] " [bɪˈliːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] " [wɪˈðaʊt]

| most | people | are | like | the | devils | of | scripture | who | " | believe | and | tremble | " | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 是 | 喜欢 | 这 | 魔鬼 | 的 | 圣经 | WHO | " | 相信 | 和 | 颤抖 | " | 没有 |

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈliːf] .

| admitting | the | authority | of | their | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 权威 | 的 | 他们的 | 信仰 | . |

大多数人就像圣经中的魔鬼一样，“信而战兢”，却不承认自己信仰的权威。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

| It | is | refreshing | to | find | a | writer | like | Mr | . | W | . | S | . | Lilley | in | the | Nineteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人耳目一新 | 到 | 寻找 | 一个 | 作家 | 喜欢 | 先生 | . | W | . | S | . | 莉莉 | 在 | 这 | 第十九 |

['sentʃəri] [prəˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [bɪˈliːf] [ɪn] ['goʊsts] .

| Century | professing | his | absolute | belief | in | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世纪 | 声称 | 他的 | 绝对 | 信仰 | 在 | 鬼魂 | . |

在十九世纪，能找到像W.S.利利先生这样一位作家，公开宣称自己绝对相信鬼魂的存在，真是令人耳目一新。

[tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][mæn][əˈloʊn][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] ,

| To | man | , | and | it | would | appear | to | man | alone | on | this | plane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | , | 和 | 它 | 会 | 出现 | 到 | 男人 | 独自的 | 在 | 这 | 飞机 | , |

对人类而言，而且似乎只有人类才能做到这一点，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv]

| it | is | given | to | explore | the | unknown | and | to | establish | the | communion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 给定 | 到 | 探索 | 这 | 未知 | 和 | 到 | 建立 | 这 | 圣餐 | 的 |

[soʊl] [wɪð; wɪθ] [soʊl] .

| soul | with | soul | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 和 | 灵魂 | . |

它被赋予探索未知和建立灵魂与灵魂交流的能力。

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

| After | all | it | is | a | question | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 它 | 是 | 一个 | 问题 | 的 | 证据 | . |

毕竟，这是个证据问题。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] " [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] [wət'evər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [meɪ]

| If | a | man | say | " | I | won't | believe | in | anything | super | - | natural | whatever | the | evidence | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 说 | " | 我 | 惯于 | 相信 | 在 | 任何事物 | 极好的 | - | 自然的 | 任何 | 这 | 证据 | 可能 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

如果一个人说“无论证据如何，我都不会相信任何超自然现象”，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

| " | it | is | best | to | leave | him | to | his | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 离开 | 他 | 到 | 他的 | 蠢事 | . |

最好让他自食其果。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [pæs] ['mʌstər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

| If | he | will | accept | the | evidence | that | would | pass | muster | in | a | court | of | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将要 | 接受 | 这 | 证据 | 那 | 会 | 经过 | 鼓起 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 法律 | , |

如果他接受那些经得起法庭检验的证据，

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪ] ['evɪdəns] .

| then | you | have | a | common | ground | , | you | can | weigh | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 有 | 一个 | 常见的 | 地面 | , | 你 | 能 | 称重 | 证据 | . |

这样你们就有了共同点，就可以权衡证据了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'pɪrənsəz] [ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| To | me | the | evidence | for | spiritual | appearances | is | overwhelming | looking | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 这 | 证据 | 为了 | 精神 | 外貌 | 是 | 压倒 | 寻找 | 在 | 它 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɪktli] ['liːg(ə)l]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

| from | the | strictly | legal | angle | of | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 严格 | 合法的 | 角度 | 的 | 想象 | . |

在我看来，从严格的法律角度来看，灵异现象的证据是压倒性的。

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒiːniəs] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ]

| In | years | gone | by | the | scientific | genius | began | with | the | assertion | that | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 年 | 已消失 | 经过 | 这 | 科学 | 天才 | 开始 | 和 | 这 | 断言 | 那 | 一切 |

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| must | have | had | a | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 有 | 一个 | 开始 | , |

在过去的岁月里，科学天才们总是先提出万物皆有始这一论断。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | to | assert | that | there | was | a | spiritual | Being | with | no | beginning | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 断言 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 精神 | 存在 | 和 | 不 | 开始 | 曾是 |

['nɑːnsens] .

| nonsense | . |
|---|---|
| 废话 | . |

断言存在一个无始无终的精神存在，这纯属无稽之谈。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kraʊd] [sʌtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] ['riːzənɪŋ] .

| To | the | dim | indistinct | crowd | such | appeared | to | be | clever | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 暗淡 | 模糊 | 人群 | 这样的 | 出现 | 到 | 是 | 聪明的 | 推理 | . |

在昏暗模糊的人群看来，这似乎是个巧妙的推理。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ - ]

| But | our | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | [ | - | ] |

但是我们的[30]

['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [in'sists] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

| very | consciousness | insists | that | there | is | something | which | had | no | beginning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 意识 | 坚持 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 哪个 | 有 | 不 | 开始 | , | 和 |

['riːz(ə)n] [ædz] ,

| Reason | adds | , |
|---|---|---|
| 原因 | 添加 | , |

意识本身坚持认为存在着某种没有开始的东西，而理性则补充说：

" [els] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

| " | else | there | could | be | nothing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 别的 | 那里 | 可以 | 是 | 没有什么 | 现在 | . |

否则现在可能什么都没有了。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [speɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [duː'reɪʃn] [kʊd; kəd]

| " | For | example | , | Space | could | not | have | had | a | beginning | , | that | Duration | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 例子 | , | 空间 | 可以 | 不是 | 有 | 有 | 一个 | 开始 | , | 那 | 期间 | 可以 |

[nɑːt] , [ðæt] [truːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

| not | , | that | Truth | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 那 | 真相 | 可以 | 不是 | , |

例如，空间不可能有开始，时间不可能有开始，真理也不可能有开始。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] [ðiːz] [θriː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

| that | somehow | , | somewhere | these | Three | Eternals | must | have | been | co | - | eternal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不知何故 | , | 某处 | 这些 | 三 | 永恒者 | 必须 | 有 | 到过 | 合作 | - | 永恒 | , |

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

| incomprehensible | . |
|---|---|
| 难以理解 | . |

某种程度上，在某个地方，这三位永恒者一定是共同永恒的，这真是不可思议。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['trɪnəti] " [nʌn] [ɪz] [ə'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , " [wɪtʃ] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən]

| And | in | this | Trinity | " | none | is | afore | or | after | the | other | , | " | which | recalls | the | Athanasian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 三位一体 | " | 没有任何 | 是 | 之前 | 或者 | 后 | 这 | 其他 | , | " | 哪个 | 召回 | 这 | 阿塔纳西恩 |

[kriːd] .

| Creed | . |
|---|---|
| 信条 | . |

而在这个三位一体中，“没有谁在谁之后”，这让人想起《阿塔纳修信经》。

[aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [ðæt] [truːθ] [hæd; həd][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| I | cannot | prove | that | Truth | had | no | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 证明 | 那 | 真相 | 有 | 不 | 开始 | , |

我无法证明真理没有开端，

[jet] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [telz] [ˌem 'iː][æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][leɪd] [daʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

| yet | my | consciousness | tells | me | at | no | period | was | it | laid | down | as | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 意识 | 讲述 | 我 | 在 | 不 | 时期 | 曾是 | 它 | 铺设 | 向下 | 作为 | 某物 |

[nuː] ,

| new | , |
|---|---|
| 新的 | , |

然而我的意识告诉我，它从未被当作新事物来确立。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɔɪnts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

| that | the | shortest | distance | between | two | points | would | be | a | straight | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最短 | 距离 | 之间 | 二 | 积分 | 会 | 是 | 一个 | 直的 | 线 | . |

两点之间最短的距离是直线。

[noʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hæz; həz] ['evər] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['baʊndri] [tuː; tə] [speɪs] ,

| No | mathematician | has | ever | proved | that | there | is | no | boundary | to | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 数学家 | 有 | 曾经 | 已证实 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 边界 | 到 | 空间 | , |

没有任何一位数学家证明过空间没有边界。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['baʊndri] .

| but | something | within | me | tells | me | that | there | can | be | no | such | boundary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 之内 | 我 | 讲述 | 我 | 那 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 这样的 | 边界 | . |

但我内心深处告诉我，这种界限是不存在的。

['iːv(ə)n] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['baʊndri] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

| Even | Reason | tells | me | that | an | impassable | boundary | would | only | serve | to | indicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 原因 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 不可逾越 | 边界 | 会 | 仅有的 | 服务 | 到 | 表明 |

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

| the | unlimited | extension | beyond | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | 扩大 | 超过 | . |

理性告诉我，不可逾越的边界只会表明其外是无限延伸的空间。

[ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] .

| In | all | ages | we | have | the | mystic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 年龄 | 我们 | 有 | 这 | 神秘 | . |

各个时代都有神秘主义者。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] .

| Now | the | mystic | is | common | to | all | religions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 神秘 | 是 | 常见的 | 到 | 全部 | 宗教 | . |

如今，神秘主义已成为所有宗教的共同特征。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv]

| He | is | the | man | who | has | felt | the | touch | of | spiritual | beings | , | the | call | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 毛毡 | 这 | 触碰 | 的 | 精神 | 生物 | , | 这 | 称呼 | 的 |

['hev(ə)nli] [θɪŋz] ,

| Heavenly | things | , |
|---|---|---|
| 天上 | 事物 | , |

他曾感受到灵体的触碰，领悟到天界的召唤。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm; ɪm] .

| and | we | have | to | explain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 解释 | 他 | . |

我们得向他解释。

[ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['riːəlaɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz]

| In | seeking | to | do | this | we | shall | realize | some | of | the | truth | of | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 到 | 做 | 这 | 我们 | 将 | 意识到 | 一些 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 事物 |

['soʊldʒərz] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] " [ðə; ði] [wɪrd] [ɪn] [wɔːr] . " [ - ]

| soldiers | see | which | we | have | called | " | The | Weird | in | War | . | " | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 看 | 哪个 | 我们 | 有 | 称为 | " | 这 | 诡异的 | 在 | 战争 | . | " | [ | - | ] |

为了实现这一目标，我们将认识到士兵们所看到的一些事情的真相，我们称之为“战争中的怪事”。[31]

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['eɪndʒəlz]

| ANGELS |
|---|
| 天使 |

天使

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [dʌz] [nɑːt][rest][ɑːn]

| The | evidence | for | the | existence | and | the | appearance | of | angels | does | not | rest | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 为了 | 这 | 存在 | 和 | 这 | 外貌 | 的 | 天使 | 做 | 不是 | 休息 | 在 |

[ðə; ði] ['testɪmoʊnɪ] ['mɪrlɪ] [ʌv; əv] [men] [huː] [fɔːt] [æt; ət][ məuŋs ] .

| the | testimony | merely | of | men | who | fought | at | Mons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 见证 | 仅仅 | 的 | 男人 | WHO | 战斗 | 在 | 蒙斯 | . |

天使存在和显现的证据并不仅仅取决于在蒙斯山战斗过的人的证词。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊmən]

| But | even | that | evidence | which | is | accepted | by | the | talented | author | of | The | Bowmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 证据 | 哪个 | 是 | 公认 | 经过 | 这 | 才华横溢 | 作者 | 的 | 这 | 弓箭手 |

[rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

| requires | some | explaining | away | and | he | admits | that | there | is | a | difficulty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一些 | 解释 | 离开 | 和 | 他 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 困难 | 在 |

[ig'nɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| ignoring | it | . |
|---|---|---|
| 忽略 | 它 | . |

但即使是《弓箭手》这位才华横溢的作者所接受的证据，也需要一些解释，他承认很难忽视它。

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ ə'kju:mjuleit ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

| But | there | is | the | accumulating | evidence | of | the | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这 | 累积 | 证据 | 的 | 这 | 年龄 | . |

但岁月的痕迹却在不断积累。

---

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [di'lu:ʒənz] ,

| When | we | have | explained | away | the | soldiers | ' | delusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 解释 | 离开 | 这 | 士兵 | - | 妄想 | , |

当我们解释清楚士兵们的错觉之后，

---

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['waɪzɪst] [sʌnz] — [ 'dʒaiənts ][ɪn] [θɔ:t] .

| we | have | to | confront | those | of | the | world's | wisest | sons | — | giants | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 面对 | 那些 | 的 | 这 | 世界的 | 最明智的 | 儿子们 | — | 巨人 | 在 | 想法 | . |

我们必须面对世界上最睿智的儿子们——思想上的巨人。

---

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [greɪt] [ri:'lɪdʒənz] [hæv; həv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]

| We | have | to | confront | the | fact | that | all | great | religions | have | the | theory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 面对 | 这 | 事实 | 那 | 全部 | 伟大的 | 宗教 | 有 | 这 | 理论 | 的 |

['eɪndʒəlz] .

| angels | . |
|---|---|
| 天使 | . |

我们必须正视这样一个事实：所有伟大的宗教都有天使的理论。

---

['æftər] [ɔ:l] , ['evri] [gʊd] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| After | all | , | every | good | thought | may | be | the | whisper | of | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 每一个 | 好的 | 想法 | 可能 | 是 | 这 | 耳语 | 的 | 一个 | 天使 | , |

毕竟，每一个美好的念头都可能是天使的低语。

---

['evri] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɑ:spekt] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ,

| every | beautiful | prospect | may | be | but | the | glint | of | the | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 美丽的 | 前景 | 可能 | 是 | 但 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 翼 | , |

每一个美好的景象，或许都只是翅膀闪烁的光芒。

---

['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər]

| every | ray | of | light | and | heat | but | the | waving | of | the | robes | of | those | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 射线 | 的 | 光 | 和 | 热 | 但 | 这 | 挥手 | 的 | 这 | 长袍 | 的 | 那些 | 更高 |

['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [rʌʃ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑ:n]['gɑ:dz] ['sɜ:rvɪs] ,

| spiritual | intelligences | which | rush | hither | and | thither | on | God's | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 情报 | 哪个 | 匆忙 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 神的 | 服务 | , |

除了那些为上帝奔走呼号的高级灵性智慧体挥舞的长袍之外，所有的光线和热量都消失了。

---

[hu:z] ['feɪsɪz] [si:] [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] .

| whose | faces | see | God | in | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 面孔 | 看 | 上帝 | 在 | 天堂 | . |

他们的脸上都看到了天上的上帝。

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [saʊnd] ,

| Such | a | belief | is | just | as | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 信仰 | 是 | 只是 | 作为 | 声音 | , |

这种想法同样合理。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['gesɪz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ - ]

| and | far | more | philosophical | than | any | of | the | guesses | I | have | read | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 哲学 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 猜测 | 我 | 有 | 读 | [ | - | ] |

而且比我读过的任何猜测都更具哲学性[32]

[soʊ][fɑːr] , ['gɪv(ə)n][juː 'es][æz; əz] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] .

| so | far | , | given | us | as | " | explanation | " | of | such | phenomena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 给定 | 我们 | 作为 | " | 解释 | " | 的 | 这样的 | 现象 | . |

目前为止，这被认为是此类现象的“解释”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['hɑːrti] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['mækən] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk]

| I | am | in | hearty | agreement | with | much | that | Mr | . | Arthur | Machen | writes | in | his | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 爽朗 | 协议 | 和 | 很多 | 那 | 先生 | . | 亚瑟 | 马亨 | 写 | 在 | 他的 | 书 |

[ðə; ði] ['baʊmən] .

| The | Bowmen | . |
|---|---|---|
| 这 | 弓箭手 | . |

我非常赞同亚瑟·麦肯先生在其著作《弓箭手》中所写的大部分内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

| It | is | a | book | everyone | should | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 书 | 每个人 | 应该 | 读 | . |

这是一本每个人都应该读的书。

[ðæt] ['splendɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ məuŋs ] ,

| That | splendid | story | of | failure | and | triumph | , | the | Retreat | from | Mons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 灿烂 | 故事 | 的 | 失败 | 和 | 胜利 | , | 这 | 撤退 | 从 | 蒙斯 | , |

那段关于失败与胜利的精彩故事，蒙斯撤退，

['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɑːn][æn; ən][æn'dʒelɪk][hoʊst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

| prompted | him | to | write | a | story | on | an | Angelic | Host | coming | to | the | aid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 他 | 到 | 写 | 一个 | 故事 | 在 | 一个 | 天使般的 | 主持人 | 未来 | 到 | 这 | 援助 | 的 |

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] .

| the | British | force | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 力量 | . |

这促使他写了一个关于天使大军前来援助英军的故事。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [ɪz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

| He | wrote | it | after | the | manner | of | the | journalist | who | is | an | eye | - | witness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 它 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 记者 | WHO | 是 | 一个 | 眼睛 | - | 证人 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'vent] .

| the | event | . |
|---|---|---|
| 这 | 事件 | . |

他以目击事件的记者的口吻来撰写这篇文章。

['meni] ['piːp(ə)l] [stɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l]

| Many | people | still | believe | what | they | read | in | the | newspapers | ; | and | many | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 仍然 | 相信 | 什么 | 他们 | 读 | 在 | 这 | 报纸 | ; | 和 | 许多 | 人们 |

[bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| believed | his | story | . |
|---|---|---|---|
| 相信 | 他的 | 故事 | . |

许多人仍然相信他们在报纸上读到的内容；许多人也相信他的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | he | is | altogether | wrong | when | he | imagines | that | he | is | the | author | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 共 | 错误的 | 什么时候 | 他 | 想象 | 那 | 他 | 是 | 这 | 作者 | 的 | 这 |

[bɪ'liːf] [ɪn][æn'dʒelɪk] ['vɪʒənz] .

| belief | in | Angelic | visions | . |
|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 天使般的 | 愿景 | . |

但他认为自己是天使显灵信仰的始作俑者，那就大错特错了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] ['hɪrɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mækən]

| I | was | in | France | hearing | stories | of | angelic | intervention | long | before | Mr | . | Machen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 法国 | 听力 | 故事 | 的 | 天使般的 | 干涉 | 长的 | 前 | 先生 | . | 马亨 |

[roʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jɑːrn] .

| wrote | his | delightful | yarn | . |
|---|---|---|---|---|
| 写道 | 他的 | 愉快 | 纱 | . |

早在马肯先生写出他那精彩的故事之前，我就在法国听到过关于天使干预的故事。

[ə; eɪ][frɑːg] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kroʊk] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

| A | frog | might | as | well | imagine | that | his | croak | is | responsible | for | the | whole | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青蛙 | 可能 | 作为 | 出色地 | 想象 | 那 | 他的 | 发牢骚 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 所有的 | 世界 |

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| of | music | , |
|---|---|---|
| 的 | 音乐 | , |

青蛙或许会以为自己的呱呱声创造了整个音乐世界。

[æz; əz][tuː; tə]['pɑːstʃəleɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

| as | to | postulate | that | his | story | gave | rise | to | the | theory | of | Angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 假定 | 那 | 他的 | 故事 | 给予 | 上升 | 到 | 这 | 理论 | 的 | 天使 | . |

甚至有人认为他的故事催生了天使理论。

[men][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [ʃraɪn]

| Men | had | visions | of | such | long | before | the | first | stone | of | our | venerable | shrine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 愿景 | 的 | 这样的 | 长的 | 前 | 这 | 第一的 | 石头 | 的 | 我们的 | 可敬 | 神社 |

[æt; ət] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz][leɪd] ,

| at | Westminster | was | laid | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 威斯敏斯特 | 曾是 | 铺设 | , |

早在威斯敏斯特大教堂奠基之前，人们就已构想出这样的愿景。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['roʊmənz] [bɪlt] [ðer; ðər][fɜːrst][mʌd] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'taibə ] ,

| before | the | Romans | built | their | first | mud | huts | in | the | valley | of | the | Tiber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 罗马书 | 建造 | 他们的 | 第一的 | 泥 | 小屋 | 在 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 台伯河 | , |

在罗马人在台伯河谷建造第一批泥屋之前，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [reɪzd] [ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'hevəns ] .

| before | the | Pyramids | raised | their | terrific | greatness | to | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 金字塔 | 提高 | 他们的 | 了不起 | 伟大 | 到 | 这 | 天 | . |

在金字塔高耸入云，展现其雄伟壮丽之前。

[soʊ]['mɪstər] . ['mækən] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

| So | Mr | . | Machen | need | not | concern | himself | on | that | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 马亨 | 需要 | 不是 | 忧虑 | 他自己 | 在 | 那 | 分数 | . |

所以马肯先生不必为此担心。

[ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [feɪld] ['dɪzməli] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

| The | Anglican | Church | has | failed | dismally | to | keep | before | people | the | teaching | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣公会 | 教会 | 有 | 失败的 | 令人沮丧地 | 到 | 保持 | 前 | 人们 | 这 | 教学 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men] .

| the | Church | in | regard | to | Angels | and | Angelic | intervention | in | the | affairs | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 在 | 看待 | 到 | 天使 | 和 | 天使般的 | 干涉 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 男人 | . |

英国国教教会未能向人们传达教会关于天使和天使干预人类事务的教义，令人失望。

[ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ɪn'taɪər] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mækən] . [ - ]

| There | I | am | in | entire | agreement | with | Mr | . | Machen | . | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 是 | 在 | 全部的 | 协议 | 和 | 先生 | . | 马亨 | . | [ | - | ] |

这一点我完全同意马钦先生的观点。[33]

['soʊldʒərz] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪʃəp] ['kækl] ;

| Soldiers | tell | their | stories | of | angels | and | a | few | bishops | cackle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 告诉 | 他们的 | 故事 | 的 | 天使 | 和 | 一个 | 很少 | 主教们 | 咯咯笑 | ; |

士兵们讲述着天使的故事，几个主教发出咯咯的笑声；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊlər] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

| but | not | one | of | them | dares | to | speak | of | the | fuller | belief | of | the | Church | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 敢于 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 更丰满 | 信仰 | 的 | 这 | 教会 | 在 |

['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

| angels | and | the | soul | - | inspiring | mystery | of | the | Communion | of | Saints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 和 | 这 | 灵魂 | - | 鼓舞人心 | 神秘 | 的 | 这 | 圣餐 | 的 | 圣徒队 | , |

但他们中没有一个人敢谈论教会对天使的更全面的信仰，以及圣徒相通这一鼓舞人心的奥秘。

[ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [pleɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

| the | inter | - | relationship | between | those | on | the | earth | - | plane | and | those | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间 | - | 关系 | 之间 | 那些 | 在 | 这 | 地球 | - | 飞机 | 和 | 那些 | WHO | 有 |

[pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] .

| passed | to | the | higher | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 到 | 这 | 更高 | 生活 | . |

地球上的人与已经升入更高生命层次的人之间的相互关系。

[ðə; ði] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ['fɪrləsli] [prə'kleɪmz] [ðɪs] [wʌn] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][laɪf]

| The | hardworking | priest | in | the | slums | fearlessly | proclaims | this | one | sacrament | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任劳任怨 | 牧师 | 在 | 这 | 贫民窟 | 无畏地 | 宣称 | 这 | 一 | 圣餐 | 的 | 生活 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪf] ,

| with | the | Divine | Life | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神圣的 | 生活 | , |

这位在贫民窟辛勤工作的牧师无所畏惧地宣扬着这唯一的生命圣事——神圣的生命。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [help] , [ɪn] [seɪnts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prerz] ,

| his | belief | in | angels | and | their | help | , | in | saints | and | their | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信仰 | 在 | 天使 | 和 | 他们的 | 帮助 | , | 在 | 圣徒 | 和 | 他们的 | 祈祷 | , |

他相信天使及其帮助，相信圣徒及其祈祷。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]

| and | because | he | believes | he | is | able | to | work | under | conditions | which | make | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 相信 | 他 | 是 | 有能力的 | 到 | 工作 | 在下面 | 状况 | 哪个 | 制作 | 生活 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [mæn]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| for | a | cultured | man | almost | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 有文化的 | 男人 | 几乎 | 无法容忍 | . |

因为他相信自己能够在令有教养的人几乎无法忍受的条件下工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrks] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] :

| But | he | works | , | thankful | to | be | left | alone | by | his | bishop | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 作品 | , | 感恩 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 经过 | 他的 | 主教 | : |

但他仍在工作，感谢主教没有干涉他的生活：

[fɔːr; fər][wɔːr][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [kloʊz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['kjʊrət] .

| for | war | has | declared | a | close | time | for | ritualistic | curates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 战争 | 有 | 声明 | 一个 | 关闭 | 时间 | 为了 | 仪式性的 | 策展人 | . |

战争已经宣告了宗教仪式牧师的末日。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [huːz] ['peɪtriətɪzəm][hiː; hi][hæz; həz] ['nəːtʃəd] [raɪts] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| But | the | soldier | whose | patriotism | he | has | nurtured | writes | home | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 谁 | 爱国主义 | 他 | 有 | 培育 | 写 | 家 | 到 | 他 |

['telɪŋ] ['fræŋkli] [hɪz; ɪz] [iks'piərɪənsiz] ,

| telling | frankly | his | experiences | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 坦率地说 | 他的 | 经历 | , |

但他培养了爱国情怀的那位士兵却写信回家，坦诚地讲述了自己的经历。

[hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .

| his | dreams | , | his | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦境 | , | 他的 | 愿景 | . |

他的梦想，他的愿景。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] .

| I | have | seen | many | of | these | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 许多 | 的 | 这些 | 信件 | . |

我见过很多这样的信件。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][nɑːt]['laɪəz][nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət] [faɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv]

| The | writers | are | not | liars | nor | are | they | hysterical | subjects | , | but | fine | specimens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 是 | 不是 | 说谎者 | 也不 | 是 | 他们 | 歇斯底里的 | 主题 | , | 但 | 美好的 | 标本 | 的 |

['helθi] ['mænhʊd] .

| healthy | manhood | . |
|---|---|---|
| 健康 | 男子气概 | . |

这些作者既不是骗子，也不是歇斯底里的人，而是健康男性的优秀典范。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [dɪ'vaɪn][hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər]

| Here | and | there | a | dissenting | divine | has | raised | his | voice | to | declare | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 持不同意见 | 神圣的 | 有 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 到 | 宣布 | 那里 |

[meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

| may | be | something | in | these | stories | of | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 某物 | 在 | 这些 | 故事 | 的 | 天使 | , |

偶尔会有持不同意见的神职人员站出来宣称，这些关于天使的故事或许有其道理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pʊlpɪt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv] "

| but | the | dissenting | pulpit | is | under | the | despotism | of | the | pew | and | cry | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 持不同意见 | 讲坛 | 是 | 在下面 | 这 | 专制主义 | 的 | 这 | 座位 | 和 | 哭 | 的 | " |

[roʊm] " [ɪz] [ɪ'nʌf] .

| Rome | " | is | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗马 | " | 是 | 足够的 | . |

但是，异议人士的讲坛却处于信徒的专制统治之下，只要高喊“罗马万岁”就足够了。

" ['ɑːnɪst] [daʊt] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] ,

| " | Honest | doubt | " | is | always | sure | of | a | sympathetic | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实的 | 怀疑 | " | 是 | 总是 | 当然 | 的 | 一个 | 交感神经 | 观众 | , |

“真诚的怀疑”总能赢得听众的同情。

" ['ɑːnɪst] [bɪ'liːf] " [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] ['kʊkuː] [kraɪ][ʌv; əv] "

| " | honest | belief | " | is | greeted | with | the | cry | of | superstition | or | the | cuckoo | cry | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诚实的 | 信仰 | " | 是 | 问候 | 和 | 这 | 哭 | 的 | 迷信 | 或者 | 这 | 布谷鸟 | 哭 | 的 | " |

['poʊpəri] .

| Popery | . |
|---|---|
| 天主教 | . |

“真诚的信仰”会遭到迷信的斥责，或者遭到“天主教”的聒噪。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] [siːz] ['sʌmθɪŋ] ['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] .

| " | A | soldier | sees | something | super | - | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 士兵 | 看到 | 某物 | 极好的 | - | 自然的 | . |

一名士兵目睹了超自然现象。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Some | one | says | I | know | a | hundred | or | a | thousand | soldiers | who | did | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 说道 | 我 | 知道 | 一个 | 百 | 或者 | 一个 | 千 | 士兵 | WHO | 做过 | 不是 | 看 | 它 | . |

有人说，我知道有成百上千名士兵没有看到这件事。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ - ]

| A | man | may | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | [ | - | ] |

一个人可能[34]

['wɪtnəs] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

| witness | a | murder | . |
|---|---|---|---|
| 证人 | 一个 | 谋杀 | . |

目睹一起谋杀案。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .

| His | evidence | is | accepted | in | the | law | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 证据 | 是 | 公认 | 在 | 这 | 法律 | 法院 | . |

他的证据被法庭采纳。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pru:f] [ðæt] [noʊ]

| They | do | not | call | the | hundred | thousand | people | who | did | not | see | it | in | proof | that | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 称呼 | 这 | 百 | 千 | 人们 | WHO | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 证明 | 那 | 不 |

['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] .

| murder | was | perpetrated | . |
|---|---|---|---|
| 谋杀 | 曾是 | 实施 | . |

他们没有把那十万个没有目击者当作没有发生谋杀案的证据。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['evɪdəns] .

| Few | people | know | the | fundamental | principles | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 人们 | 知道 | 这 | 基本的 | 原则 | 的 | 证据 | . |

很少有人了解证据的基本原则。

[mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ˌaɪ 'ti:] . [ - ]

| More | people | misuse | it | . | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 人们 | 滥用 | 它 | . | [ | - | ] |

更多人滥用它。[35]

['vaɪ, 'vi:]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

| FELLOWSHIP | WITH | THE | UNSEEN |
|---|---|---|---|
| 奖学金 | 和 | 这 | 看不见 |

与无形之物的友谊

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz]['mænz] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

| Religion | is | man's | fellowship | with | the | Unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 是 | 男人的 | 奖学金 | 和 | 这 | 看不见 | , |

宗教是人类与不可见之物的联系，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['veriəs] [kræŋk] [di'vainz] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt]

| and | it | would | seem | that | bishops | and | various | crank | divines | are | determined | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 主教们 | 和 | 各种各样的 | 曲柄 | 神灵 | 是 | 决定 | 那 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

| such | a | belief | shall | be | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 信仰 | 将 | 是 | 灰心 | . |

主教和各种古怪的神学家似乎决心要阻止这种信仰。

['mænz] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hɔ:l] [ ma:rks ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| Man's | nature | has | upon | it | the | Hall | Marks | of | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 自然 | 有 | 之上 | 它 | 这 | 大厅 | 分数 | 的 | 天堂 | . |

人的本性具有上天的特征。

['woʊv(ə)n]['ɪntu:]['mænz][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['tekstʃər] [wi:; wi][faɪnd] ['fækltiz] [ðæt] [træn'send] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

| Woven | into | man's | anatomical | texture | we | find | faculties | that | transcend | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 进入 | 男人的 | 解剖学 | 质地 | 我们 | 寻找 | 学院 | 那 | 超越 | 这 | 世界 | , |

人体解剖结构中蕴藏着超越尘世的能力。

[ðæt] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['evər] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [bi:t] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʃɔ:r]

| that | are | for | ever | intent | upon | the | waves | that | beat | upon | us | from | another | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为了 | 曾经 | 意图 | 之上 | 这 | 波浪 | 那 | 打 | 之上 | 我们 | 从 | 其他 | 支撑 |

.

| : |
|---|
| . |

永远专注于从另一个海岸拍打着我们的波浪。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['koʊstlaɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mits] [hɪz; ɪz] [ded] .

| He | sees | the | coastline | of | another | world | to | which | he | commits | his | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 海岸线 | 的 | 其他 | 世界 | 到 | 哪个 | 他 | 提交 | 他的 | 死的 | . |

他看到了另一个世界的海岸线，并将他的亡灵安葬于此。

[wiː; wi] [kɔːl] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['mɪstɪks] , ['kæθlɪks] , [siəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| We | call | such | people | Mystics | , | Catholics | , | Seers | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 称呼 | 这样的 | 人们 | 神秘主义者 | , | 天主教徒 | , | 先知 | , | ETC | . |

我们称这类人为神秘主义者、天主教徒、先知等等。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

| They | are | the | people | who | have | had | touch | with | the | Unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 有 | 触碰 | 和 | 这 | 看不见 | . |

他们是与无形世界有过接触的人。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] ,

| After | all | , | the | people | with | actual | personal | experience | of | spiritual | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 人们 | 和 | 实际的 | 个人的 | 经验 | 的 | 精神 | 力量 | , |

毕竟，那些真正亲身经历过精神力量的人，

[huː] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['riːəl] ['æsets] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

| who | shape | their | lives | by | their | experience | are | the | real | assets | of | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 形状 | 他们的 | 生活 | 经过 | 他们的 | 经验 | 是 | 这 | 真实的 | 资产 | 的 | 信仰 | . |

那些通过自身经历塑造人生的人才是信仰的真正财富。

[mæn] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːst] ,

| Man | may | or | may | not | be | sprung | from | the | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 弹簧 | 从 | 这 | 兽 | , |

人是否起源于野兽，尚待商榷。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm] [slaɪm] .

| he | may | or | may | not | have | been | raised | from | slime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 提高 | 从 | 粘液 | . |

他或许是由黏液养大的，或许不是。

['mænz] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪz] [ɪn] [slaɪm] , [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [fleɪm]

| Man's | spirit | did | not | arise | in | slime | , | that | at | all | events | came | from | a | race | of | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 精神 | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 粘液 | , | 那 | 在 | 全部 | 活动 | 来了 | 从 | 一个 | 种族 | 的 | 火焰 |

.

| : |
|---|

.

人类的精神并非诞生于污泥之中，污泥至少也是来自火焰种族。

[dʌst] [wɪl] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evrɪθɪŋ] .

| Dust | will | not | account | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 将要 | 不是 | 帐户 | 为了 | 一切 | . |

灰尘并不能解释一切。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ɪts] ['gretɪst] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] , [kleɪmz] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

| The | Church | in | its | greatest | office | of | all | , | the | Communion | Service | , | claims | to | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 在 | 它是 | 最 | 办公室 | 的 | 全部 | , | 这 | 圣餐 | 服务 | , | 索赔 | 到 | 崇拜 |

[ɪn] [ - ]

| in | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

教会在其最重要的仪式——圣餐仪式中，声称在[36]中敬拜

['juːniən] [wɪð; wɪθ] " ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| union | with | " | Angels | and | Archangels | and | with | all | the | Company | of | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 和 | " | 天使 | 和 | 大天使 | 和 | 和 | 全部 | 这 | 公司 | 的 | 天堂 | . |

与“天使、大天使以及所有天界众生”联合。

" ['hævɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] [trə'mendəs] [fækt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

| " | Having | proclaimed | this | tremendous | fact | the | Church | , | for | the | most | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 宣布 | 这 | 巨大的 | 事实 | 这 | 教会 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 |

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| leaves | it | , |
|---|---|---|
| 树叶 | 它 | , |

“教会既然已经宣告了这个惊人的事实，那么在大多数情况下，它就对此置之不理了。”

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] [vjuː] ['eni] ['fɜːrðər] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| and | bishops | view | any | further | annunciation | of | the | fact | with | suspicion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主教们 | 看法 | 任何 | 更远 | 天使报喜 | 的 | 这 | 事实 | 和 | 怀疑 | 和 |

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [θrets] .

| sometimes | with | threats | . |
|---|---|---|---|
| 有时 | 和 | 威胁 | . |

主教们对任何进一步宣布这一事实的行为都抱有怀疑，有时甚至会发出威胁。

[ɑːn][wʌn] ['sɑːləm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'voʊks] [es] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl]['eɪndʒəlz] .

| On | one | solemn | day | in | the | year | the | Church | invokes | S | . | Michael | and | all | Angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 庄严 | 天 | 在 | 这 | 年 | 这 | 教会 | 调用 | S | . | 迈克尔 | 和 | 全部 | 天使 | . |

每年有一天，教会都会庄严地祈求圣米迦勒和所有天使的庇佑。

[es] . ['maɪkəlz] [mæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] .

| S | . | Michael's | Mass | as | it | is | still | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 迈克尔的 | 大量的 | 作为 | 它 | 是 | 仍然 | 称为 | . |

它至今仍被称为圣米迦勒弥撒。

[ðə; ði][oʊld] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪdz][ˌjuː 'es][lɪft]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðoʊz] [mɔːr]

| The | old | teaching | of | the | Church | bids | us | lift | our | eyes | to | behold | those | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 教学 | 的 | 这 | 教会 | 出价 | 我们 | 举起 | 我们的 | 眼睛 | 到 | 看哪 | 那些 | 更多的 |

['ɪntɪmət] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [stænd] ['nɪrər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['mɪstəri] .

| intimate | intelligences | which | stand | nearer | the | Great | and | Central | Mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲密的 | 情报 | 哪个 | 站立 | 更近 | 这 | 伟大的 | 和 | 中央 | 神秘 | . |

教会的古老教义教导我们抬起头来，去瞻仰那些更接近伟大而核心奥秘的内在智慧。

[wen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['stʌmblz] [baɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] ['biːɪŋs] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd]

| When | a | soldier | stumbles | by | chance | upon | one | of | those | higher | beings | he | is | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 士兵 | 踉跄 | 经过 | 机会 | 之上 | 一 | 的 | 那些 | 更高 | 生物 | 他 | 是 | 认为 |

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| as | the | victim | of | hallucination | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 受害者 | 的 | 幻觉 | , |

当一名士兵偶然遇到这些高等生物时，他会被认为是出现了幻觉。

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | superstition | or | drink | or | all | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 迷信 | 或者 | 喝 | 或者全部 | 的 | 他们 | . | |

迷信，或者酗酒，或者两者兼而有之。

[ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [əb'skjuərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]

| A | chaplain | with | dull | German | Protestantism | obscuring | his | view | of | spiritual | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 和 | 乏味的 | 德语 | 新教 | 遮蔽 | 他的 | 看法 | 的 | 精神 | 事物 |

[triːts] [hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

| treats | him | as | some | unclean | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 款待 | 他 | 作为 | 一些 | 不洁 | 事物 | . |

一位受德国新教思想束缚、对精神事物缺乏认识的牧师，把他当作不洁之物对待。

[dɪ'sent] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][proʊ] - ['dʒermə,nɪzəm] .

| Dissent | in | England | for | years | has | been | synonymous | with | pro | - | Germanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异议 | 在 | 英格兰 | 为了 | 年 | 有 | 到过 | 同义词 | 和 | 专业 | - | 日耳曼主义 | . |

多年来，英国的异议一直被视为亲德主义的代名词。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [krɪːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

| It | has | been | at | war | with | the | historic | creed | of | Christendom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 历史性 | 信条 | 的 | 基督教世界 | . |

它一直与基督教的传统信条为敌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪmz] [ðæt] ['eɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

| It | was | better | for | their | aims | that | angels | should | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 为了 | 他们的 | 目标 | 那 | 天使 | 应该 | 不是 | 存在 | . |

对他们的目标而言，天使最好不要存在。

[bɪ'fɔːr] [dʌl] ['dʒɜːrmən] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊs] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [reɪzd] [ðə; ði]['plentɪf(ə)l][krɑːp]

| Before | dull | German | Protestantism | with | its | gross | materialism | raised | the | plentiful | crop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 乏味的 | 德语 | 新教 | 和 | 它是 | 总的 | 唯物主义 | 提高 | 这 | 丰富 | 庄稼 |

[ʌv; əv] [sekts] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| of | sects | in | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 教派 | 在 | 英格兰 | , |

在乏味的德国新教及其粗鄙的唯物主义兴起之前，英国涌现出了大量教派。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [noʊn] [θruː] ['jʊrəp] [æz; əz] " ['mɛri] ['ɪŋgləndˌ] .

| our | country | was | known | through | Europe | as | " | Merrie | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 国家 | 曾是 | 已知 | 通过 | 欧洲 | 作为 | " | 梅里 | 英格兰 | . |

我们的国家在欧洲被称为“快乐的英格兰”。

" ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [lʌvd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][es] . ['maɪk(ə)l] .

| " | Our | people | loved | the | festival | of | S | . | Michael | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 人们 | 喜爱 | 这 | 节日 | 的 | S | . | 迈克尔 | . |

“我们的人民热爱圣米迦勒节。”

[es] . ['maɪkəlz] [mæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['letər] [deɪ] .

| S | . | Michael's | Mass | was | a | red | letter | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 迈克尔的 | 大量的 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 信 | 天 | . |

圣米迦勒弥撒是一个值得纪念的日子。

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd][ɪn'tɜːr] - [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd]

| The | Communion | and | Inter | - | Communion | of | earth | with | heaven | was | emphasized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣餐 | 和 | 国际 | - | 圣餐 | 的 | 地球 | 和 | 天堂 | 曾是 | 强调 |

.

:

.

强调了天地之间的交流与相互交流。

['fæməliz] [met] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [fiːst] , [ 'lʌvəz ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] , ['gæðərɪŋz]

| Families | met | that | day | to | pray | and | feast | , | lovers | plighted | their | troth | , | gatherings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 遇见 | 那 | 天 | 到 | 祈祷 | 和 | 盛宴 | , | 恋人 | 陷入困境 | 他们的 | 誓言 | , | 聚会 |

[ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ - ]

| of | relatives | and | friends | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | [ | - | ] |

那天，家人聚在一起祈祷和享用美食，情侣们许下爱的誓言，亲朋好友也欢聚一堂[37]。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] , [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] .

| was | the | rule | , | joy | was | the | key | - | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 规则 | , | 喜悦 | 曾是 | 这 | 钥匙 | - | 笔记 | . |

这是准则，快乐是主题。

[ðen] [dɪ'sent] [reɪzd] [ɪts] ['ʌgli] [hed] , [dɪ'sent] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

| Then | dissent | raised | its | ugly | head | , | dissent | that | had | its | birth | in | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 异议 | 提高 | 它是 | 丑陋的 | 头 | , | 异议 | 那 | 有 | 它是 | 出生 | 在 | 德国 | . |

随后，异议抬头，这种异议起源于德国。

[ðiːz] [kɪl] - [dʒɔɪz][gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

| These | kill | - | joys | got | the | upper | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 杀 | - | 喜悦 | 得到 | 这 | 上 | 手 | . |

这些扫兴的人占了上风。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [mæs] , ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪk(ə)l] - [mæs] ,

| The | recognition | of | the | Christ | - | Mass | , | Christmas | and | the | Michael | - | Mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 认出 | 的 | 这 | 基督 | - | 大量的 | , | 圣诞节 | 和 | 这 | 迈克尔 | - | 大量的 | , |

['mɪklməs] , [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [lɔ:] .

| Michaelmas | , | was | put | down | by | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米迦勒节 | , | 曾是 | 放 | 向下 | 经过 | 法律 | . |

基督弥撒（圣诞节）和米迦勒弥撒（米迦勒节）的庆祝活动被法律禁止了。

[dɪ'sent] [hæz; həz] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tu:; tə] [ju:z] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['redi] [tu:; tə]

| Dissent | has | never | hesitated | to | use | compulsion | when | it | lay | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异议 | 有 | 绝不 | 犹豫了一下 | 到 | 使用 | 强迫症 | 什么时候 | 它 | 躺 | 准备好 | 到 |

[hænd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .

| hand | to | enforce | materialism | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 到 | 执行 | 唯物主义 | . |

异议人士从不犹豫地利用唾手可得的强制手段来推行物质主义。

[soʊ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['eɪndʒəlz] [wel] [naɪ] ['si:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] .

| So | belief | in | angels | well | nigh | ceased | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 信仰 | 在 | 天使 | 出色地 | 夜 | 停止 | 到 | 存在 | . |

因此，人们对天使的信仰几乎完全消失了。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ]

| To | - | day | the | revival | comes | from | actual | experience | rather | than | from | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 这 | 复兴 | 来 | 从 | 实际的 | 经验 | 相当 | 比 | 从 | 教会 |

['ti:tʃɪŋ] .

| teaching | . |
|---|---|
| 教学 | . |

如今的复兴源于实际经验，而非教会教义。

[ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [haɪts] [ʌv; əv] ['fɑ:li] .

| The | antagonism | to | such | belief | amounts | to | unreasonable | heights | of | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对抗 | 到 | 这样的 | 信仰 | 金额 | 到 | 不合理 | 高度 | 的 | 蠢事 | . |

反对这种信念简直是愚蠢至极。

['lu:θər] [hæz; həz] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [dɪ'sent] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [wʌt]

| Luther | has | so | long | occupied | the | place | of | Christ | that | dissent | has | forgotten | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路德 | 有 | 所以 | 长的 | 占领 | 这 | 地方 | 的 | 基督 | 那 | 异议 | 有 | 被遗忘的 | 什么 |

[kraɪst] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['eɪndʒəlz] .

| Christ | taught | us | in | regard | to | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 教授 | 我们 | 在 | 看待 | 到 | 天使 | . |

路德长期占据基督的地位，以至于异议者忘记了基督关于天使的教导。

[wi:; wi] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] ['eɪndʒəlz] ,

| We | ignore | the | fact | that | He | claimed | to | have | seen | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 忽略 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 声称 | 到 | 有 | 已见 | 天使 | , |

我们忽略了他声称见过天使的事实，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [help] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

| and | to | have | had | their | help | and | ministration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 有 | 他们的 | 帮助 | 和 | 施行 | . |

并曾得到他们的帮助和照顾。

[wen] ['pɑ:lətɪks] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [daɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vɪʒ(ə)n] ,

| When | politics | mix | with | religion | , | spirituality | dies | , | there | is | no | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 政治 | 混合 | 和 | 宗教 | , | 灵性 | 死亡 | , | 那里 | 是 | 不 | 想象 | , |

当政治与宗教混为一谈时，精神层面就会消亡，愿景也会随之消失。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [les] [sɪn'serəti] .

| for | there | is | little | belief | and | less | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 小的 | 信仰 | 和 | 较少的 | 诚意 | . |

因为信仰匮乏，真诚更是少之又少。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['soʊldʒɜ-z] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [straɪks] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər]

| No | wonder | the | soldier's | vision | of | angels | strikes | them | as | something | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 士兵的 | 想象 | 的 | 天使 | 罢工 | 他们 | 作为 | 某物 | 共 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

| beyond | the | pale | of | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 苍白 | 的 | 信仰 | . |

难怪士兵们看到的那些天使景象会让他们觉得完全超出了他们的信仰范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] " ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðəz] " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stepˌfɑːðəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv]

| It | is | time | that | our | " | spiritual | fathers | " | and | other | stepfathers | began | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 那 | 我们的 | " | 精神 | 父亲们 | " | 和 | 其他 | 继父 | 开始 | 到 | 给 |

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [liːd] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

| us | a | lead | in | spiritual | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | 带领 | 在 | 精神 | 事物 | . |

是时候让我们的“属灵父亲”和其他继父们开始在属灵方面引领我们了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] [huː] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpər]

| We | are | burdened | with | bishops | who | play | to | the | gallery | and | the | cheaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 负担 | 和 | 主教们 | WHO | 玩 | 到 | 这 | 画廊 | 和 | 这 | 更便宜 |

[pres] ,

| press | , |
|---|---|
| 按 | , |

我们深受那些迎合大众和低俗媒体的主教们的困扰。

[huː] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [pɪt][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

| who | would | rather | take | a | confirmation | service | in | a | coal | - | pit | than | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 相当 | 拿 | 一个 | 确认 | 服务 | 在 | 一个 | 煤炭 | - | 坑 | 比 | 在 | 一个 |

[ 'kənsəˌkreitid ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [prer] ,

| consecrated | shrine | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 已祝圣的 | 神社 | 的 | 祷告 | , |

他宁愿在煤矿里接受坚信礼，也不愿在神圣的祈祷场所接受坚信礼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] " [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [koʊl] - [pɪt] " [gets] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

| for | the | simple | reason | that | " | Confirmation | in | a | Coal | - | pit | " | gets | a | flaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简单的 | 原因 | 那 | " | 确认 | 在 | 一个 | 煤炭 | - | 坑 | " | 获得 | 一个 | 炽盛 |

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] ['evri] ['peɪpər] .

| advertisement | in | every | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 广告 | 在 | 每一个 | 纸 | . |

原因很简单，《煤矿里的确认》这本书在每份报纸上都能看到醒目的广告。

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ɪz][set][ɑːn][ˌnoʊtə'raɪəti] : [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ - ]

| Their | vision | is | set | on | notoriety | : | the | spiritual | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 想象 | 是 | 放 | 在 | 恶名 | : | 这 | 精神 | [ | - | ] |

他们的愿景是追求名声：精神[38]

['vɪʒ(ə)n] [ri'siːdz] .

| vision | recedes | . |
|---|---|---|
| 想象 | 消退 | . |

视力逐渐衰退。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [pɪrs] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ðæt]

| How | can | they | have | sympathy | with | those | who | pierce | the | boundary | line | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 他们 | 有 | 同情 | 和 | 那些 | WHO | 刺穿 | 这 | 边界 | 线 | 那 |

['seprəts] [ðɪs] [wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] ?

| separates | this | world | from | a | higher | plane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 世界 | 从 | 一个 | 更高 | 飞机 | ? |

他们怎能同情那些突破此世与彼世界限的人呢?

[men] [huː] [hæv; həv] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['ɑːfɪs] ['siːkɪŋ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [siəz] [ɔːr]

| Men | who | have | spent | their | lives | on | office | seeking | can | never | be | seers | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 花费 | 他们的 | 生活 | 在 | 办公室 | 寻求 | 能 | 绝不 | 是 | 先知 | 或者 |

[priːsts] .

| priests | . |
|---|---|
| 神父 | . |

那些一生都在追求官职的人，永远不可能成为先知或牧师。

['pɑːrsənz] [huː] [biːt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [drʌm] [meɪ] [raɪz][tuː; tə] ['paʊər] [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['nevər] [tuː; tə][ðə; ði]

| Parsons | who | beat | the | political | drum | may | rise | to | power | political | , | never | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕森斯 | WHO | 打 | 这 | 政治的 | 鼓 | 可能 | 上升 | 到 | 力量 | 政治的 | , | 绝不 | 到 | 这 |

['paʊər] ['spɪrɪtʃuəl] .

| power | spiritual | . |
|---|---|---|
| 力量 | 精神 | . |

那些鼓吹政治的牧师或许能获得政治权力，但永远无法获得精神权力。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['glɔːriəs] [ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [feɪs] ['duːti] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðem; ðəm]

| The | vision | glorious | is | to | those | who | face | duty | , | self | - | sacrifice | , | and | see | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 辉煌 | 是 | 到 | 那些 | WHO | 脸 | 责任 | , | 自己 | - | 牺牲 | , | 和 | 看 | 在 | 他们 |

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kɔːl] ,

| the | Divine | Call | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | 称呼 | , |

荣耀的景象属于那些勇于承担责任、自我牺牲，并在其中看到神圣召唤的人。

[huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['kʌmfərt] .

| who | believe | in | the | sacrifice | of | the | Gospel | rather | than | its | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 在 | 这 | 牺牲 | 的 | 这 | 福音 | 相当 | 比 | 它是 | 舒适 | . |

他们相信福音的牺牲，而不是它的安慰。

[ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] [mʌst; məst][nɑːt] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| The | charlatan | must | not | dominate | the | Christian | in | our | spiritual | pastors | , | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庸医 | 必须 | 不是 | 支配 | 这 | 基督教 | 在 | 我们的 | 精神 | 牧师 | , 如果 | | 它 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

骗子绝不能在我们的属灵牧师中占据主导地位，否则，

[ðen] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] . [ - ]

| then | such | are | not | qualified | to | minister | in | spiritual | things | . | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这样的 | 是 | 不是 | 合格的 | 到 | 部长 | 在 | 精神 | 事物 | . | [ | - | ] |

这样的人就没有资格在属灵的事上服事。[39]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第2/7页

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑːmræd]
**THE** **WHITE** **COMRADE**
这 白色的 同志

白人同志

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ məuŋs ]
**The** **story** **that** **angels** **fought** **on** **the** **side** **of** **the** **Allies** **in** **the** **battle** **of** **Mons**
这 故事 那 天使 战斗 在 这 边 的 这 盟国 在 这 战斗 的 蒙斯
[mʌst; məst] [rest] [ə'pɑːn] ['evɪdəns] ,
**must** **rest** **upon** **evidence** **,**
必须 休息 之上 证据 ,

关于天使在蒙斯战役中与盟军并肩作战的说法，必须有证据支撑。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪrɪəns] .
**coupled** **with** **experience** **.**
耦合 和 经验 .

再加上经验。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
**If** **we** **begin** **by** **assuming** **that** **there** **can** **be** **no** **intelligences** **in** **the** **universe**
如果 我们 开始 经过 假设 那 那里 能 是 不 情报 在 这 宇宙
[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
**unless** **they** **are** **clothed** **in** **the** **regulated** **fashion** **,**
除非 他们 是 穿着衣服 在 这 受监管 时尚 ,

如果我们首先假设宇宙中不存在任何智慧生命，除非它们穿着符合规范的服饰，

[ðen] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪl] [sə'faɪs] .
**then** **no** **amount** **of** **evidence** **will** **suffice** **.**
然后 不 数量 的 证据 将要 足够了 .

那么再多的证据也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːmz] - [aɪ] [vjuː] [ðæt] [rɪ'gɑːrdz][mæn][æz; əz][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn][maɪnd] .
**It** **is** **a** **worm's** **-** **eye** **view** **that** **regards** **man** **as** **the** **last** **word** **in** **mind** **.**
它 是 一个 蠕虫的 - 眼睛 看法 那 问候 男人 作为 这 最后的 单词 在 头脑 .

这是一种以人类为中心、目光短浅的视角。

['miːnwaɪl] [fræns] [ɪz] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] [frentʃ]
**Meanwhile** **France** **is** **pursuing** **the** **evidence** **for** **another** **story** **exclusively** **of** **French**
同时 法国 是 追求 这 证据 为了 其他 故事 只 的 法语
['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [ɪz]
**origin** **and** **vouched** **for** **by** **men** **to** **whom** **the** **belief** **in** **spiritual** **beings** **is**
起源 和 担保 为了 经过 男人 到 谁 这 信仰 在 精神 生物 是
[rɪ'pʌgnənt] ,
**repugnant** **,**
令人厌恶的 ,

与此同时，法国正在调查另一个完全源于法国的故事，这个故事由一些对精神存在深恶痛绝的人所证实。

[vɪz] . , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [lə] [ˌkɑːmə'rɑːd] [blæŋk] , " [ʌv; əv] [huːm] [æt; ət] ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði]

| viz | . | , | the | apparition | of | " | Le | Camarade | Blanc | , | " | of | whom | at | Nancy | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | . | , | 这 | 幻影 | 的 | " | 乐 | 同志情谊 | 布兰克 | , | " | 的 | 谁 | 在 | 南希 | , | 在 | 这 |

[ ɑː'gɔn ] ,

| Argonne | , |
|---|---|
| 阿贡 | , |

即“白衣同志”的显灵，他在南锡、阿尔贡地区出现过。

[æt; ət] [swɑː'sɔːn] [ænd; ənd] [ 'iprɔ ] [men] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]

| at | Soissons | and | Ypres | men | talked | with | hushed | voices | but | with | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苏瓦松 | 和 | 伊普尔 | 男人 | 谈话 | 和 | 静静地 | 声音 | 但 | 和 | 这 | 安静的 |

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [siːn] .

| assurance | of | men | who | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 的 | 男人 | WHO | 有 | 已见 | . |

在苏瓦松和伊普尔，男人们低声交谈，但语气中却带着经历过这一切的男子汉的沉稳自信。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'restɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

| It | must | be | something | arresting | which | changes | an | atheist | into | a | mystic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 某物 | 逮捕 | 哪个 | 变化 | 一个 | 无神论者 | 进入 | 一个 | 神秘 | . |

一定有某种令人震撼的东西，能让一个无神论者变成神秘主义者。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [frentʃ] ['wuːndɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] ['bendɪŋ] ['oʊvər]

| Again | and | again | the | French | wounded | speak | of | a | man | in | white | bending | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 这 | 法语 | 受伤 | 说话 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 白色的 | 弯曲 | 超过 |

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ['helpləs] ,

| them | as | they | lay | on | the | field | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 场地 | 无助 | , |

法国伤员们一次又一次地提到，当他们无助地躺在战场上时，一个身穿白衣的人俯身在他们身边。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [rɪ'liːf] .

| and | ministering | relief | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 服侍 | 宽慰 | . |

并提供救济。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wʌn] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] [kɔːl][ðə; ði] " ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] " [ə'pɪrz]

| The | mysterious | one | whom | our | allies | call | the | " | Comrade | in | White | " | appears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 一 | 谁 | 我们的 | 盟国 | 称呼 | 这 | " | 同志 | 在 | 白色的 | " | 出现 |

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn] [ - ]

| simultaneously | on | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 同时地 | 在 | [ | - | ] |

我们的盟友称之为“白衣同志”的神秘人物同时出现在[40]

['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

| different | parts | of | the | battlefield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 战场 | . |

战场的不同区域。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['evər][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrsi] .

| His | mission | ever | is | one | of | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 使命 | 曾经 | 是 | 一 | 的 | 怜悯 | . |

他的使命始终是仁慈。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['riːˌprɪnts] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [ænd; ənd] [laɪf] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]

| The | Living | Church | reprints | from | Work | and | Life | an | article | giving | a | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 教会 | 重印 | 从 | 工作 | 和 | 生活 | 一个 | 文章 | 给予 | 一个 | 满的 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːmræd] ,

| account | of | " | The | White | Comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | " | 这 | 白色的 | 同志 | , |

《活教会》转载了《工作与生活》杂志上的一篇文章，全面记述了“白人同志”的故事。

" ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .

| " | furnished | by | a | wounded | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提供 | 经过 | 一个 | 受伤 | 士兵 | . |

由一名受伤的士兵提供。

[ɔːl] [ə'kaʊnts] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [fækts] .

| All | accounts | agree | in | the | main | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 账户 | 同意 | 在 | 这 | 主要的 | 事实 | . |

所有说法在主要事实上都一致。

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] ['æftər] " [sɪ'vɪr] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'pɪrz] [wer] " [deθ] [ɪz] ['bɪziːst]

| He | is | generally | observed | after | " | severe | fighting | , | " | he | appears | where | " | death | is | busiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一般来说 | 观察到 | 后 | " | 严重 | 斗争 | , | " | 他 | 出现 | 在哪里 | " | 死亡 | 是 | 最繁忙 |

,

,

,

人们通常在“激烈战斗”之后观察到他，他出现在“死亡最频繁的地方”。

" [hiː; hi] " [ig'nɔːz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] , " [hiː; hi][ɪz]['evər] " [kɑːm] , [kə'lektɪd] ,

| " | he | " | ignores | shot | and | shell | , | " | he | is | ever | " | calm | , | collected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | " | 忽略 | 射击 | 和 | 壳 | , | " | 他 | 是 | 曾经 | " | 冷静的 | , | 集 | , |

他“无视枪林弹雨”，他总是“冷静沉着”。

" [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] .

| " | and | brings | with | him | an | atmosphere | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 气氛 | 的 | 和平 | . |

他带来了和平的氛围。

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] 87th [ænd; ənd] 128th [frentʃ] ['ɪnfəntri] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Men | of | the | 87th | and | 128th | French | Infantry | who | have | been | fighting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 这 | 87th | 和 | 128th | 法语 | 步兵 | WHO | 有 | 到过 | 斗争 | 在 | 这 |

[ ɑː'gɔn ] ,

| Argonne | , |
|---|---|
| 阿贡 | , |

在阿尔贡森林作战的法国第87和第128步兵团的士兵们

[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

| have | seen | him | , | and | on | several | occasions | he | has | been | seen | in | the | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 他 | , | 和 | 在 | 一些 | 场合 | 他 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 战壕 |

.

:

.

我见过他，而且有好几次在战壕里见过他。

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

| The | soldier's | account | which | appeared | in | The | Living | Church | is | worth | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵的 | 帐户 | 哪个 | 出现 | 在 | 这 | 活的 | 教会 | 是 | 值得 | 阅读 | . |

这位士兵在《活着的教会》杂志上发表的自述值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] ,

| It | is | not | conclusive | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 确凿 | 证据 | , |

这并非确凿证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [hæz; həz]['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

| but | the | number | of | such | experiences | has | value | on | the | great | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数字 | 的 | 这样的 | 经历 | 有 | 价值 | 在 | 这 | 伟大的 | 主题 | 的 |

['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

| Spiritual | Intervention | . |
|---|---|---|
| 精神 | 干涉 | . |

但是，这类经历的数量对于灵性干预这一重大主题来说具有价值。

[rɪ'lɪdʒən] [pledʒz] [ɪt'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

| **Religion** | **pledges** | **itself** | **to** | **such** | **a** | **belief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 承诺 | 本身 | 到 | 这样的 | 一个 | 信仰 | . |

宗教信奉这种信仰。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['stɔːri] , [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələr] ['stɔːriz] :

| **This** | **is** | **the** | **soldier's** | **story** | **,** | **one** | **of** | **many** | **similar** | **stories** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 士兵的 | 故事 | , | 一 | 的 | 许多 | 相似的 | 故事 | : |

这是士兵的故事，也是众多类似故事中的一个:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| **"** | **It** | **was** | **the** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 下一个 | 天 | . |

那是第二天。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [gɑːt] [wɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

| **At** | **noon** | **we** | **got** | **word** | **to** | **take** | **the** | **trenches** | **in** | **front** | **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 我们 | 得到 | 单词 | 到 | 拿 | 这 | 战壕 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | . |

中午时分，我们接到命令，占领前面的战壕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] ,

| **They** | **were** | **two** | **hundred** | **yards** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 二 | 百 | 码 | 离开 | , |

他们当时距离两百码，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [wel] ['stɑːrtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] ['gʌnz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn]

| **and** | **we** | **weren't** | **well** | **started** | **till** | **we** | **knew** | **that** | **the** | **big** | **guns** | **had** | **failed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不是 | 出色地 | 开始 | 直到 | 我们 | 知道 | 那 | 这 | 大的 | 枪支 | 有 | 失败的 | 在 |

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| **their** | **work** | **of** | **preparation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 工作 | 的 | 准备 | . |

直到我们意识到那些大佬们在准备工作中失败了，我们才算真正开始行动。

[wiː; wi] [hæd; həd] [əd'vænst] - [ jaːdz ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

| **We** | **had** | **advanced** | **150** | **yards** | **when** | **we** | **found** | **it** | **was** | **no** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 先进的 | - | 码 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 它 | 曾是 | 不 | 好的 | . |

我们推进了150码后才发现行不通。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt]

| **Our** | **captain** | **called** | **to** | **us** | **to** | **take** | **cover** | **,** | **and** | **just** | **then** | **I** | **was** | **shot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 队长 | 称为 | 到 | 我们 | 到 | 拿 | 覆盖 | , | 和 | 只是 | 然后 | 我 | 曾是 | 射击 |

[θruː] [bəuθ] [legz] .

| **through** | **both** | **legs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 两个都 | 腿 | . |

我们的队长喊我们找掩护，就在这时，我的双腿都被子弹击中了。

" [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .

| **"** | **I** | **fell** | **into** | **a** | **hole** | **of** | **some** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 洞 | 的 | 一些 | 种类 | . |

我掉进了一个洞里。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] .

| **I** | **suppose** | **I** | **fainted** | **,** | **for** | **when** | **I** | **opened** | **my** | **eyes** | **I** | **was** | **all** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 昏厥 | , | 为了 | 什么时候 | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | 我 | 曾是 | 全部 | 独自的 | . |

我猜我晕倒了，因为当我睁开眼睛时，发现身边只有我一个人。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ - ]

| **The** | **pain** | **was** | **horrible** | **,** | **but** | **I** | **didn't** | **[** | **41** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 可怕 | , | 但 | 我 | 没有 | [ | - | ] |

疼痛非常剧烈，但我没有[41]

[der] [tuː; tə] [muːv] [lest] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['fɪfti] [ jaːdz ]

| **dare** | **to** | **move** | **lest** | **the** | **Germans** | **should** | **see** | **me** | **,** | **for** | **they** | **were** | **only** | **fifty** | **yards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 到 | 移动 | 免得 | 这 | 德国人 | 应该 | 看 | 我 | , | 为了 | 他们 | 是 | 仅有的 | 五十 | 码 |

[ə'weɪ] ,

| **away** | **,** |
|---|---|
| 离开 | , |

我不敢轻易移动，以免被德国人发现，因为他们离我只有五十码远。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['mɜːrsi] .

| **and** | **I** | **did** | **not** | **expect** | **mercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 怜悯 | . |

我并不指望得到怜悯。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] .

| **I** | **was** | **glad** | **when** | **the** | **twilight** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 暮 | 来了 | . |

暮色降临，我感到很开心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] [huː] [wʊd] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪf] [ðeɪ]

| **There** | **were** | **men** | **in** | **my** | **own** | **company** | **who** | **would** | **run** | **any** | **risk** | **in** | **the** | **darkness** | **if** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 在 | 我的 | 自己的 | 公司 | WHO | 会 | 跑步 | 任何 | 风险 | 在 | 这 | 黑暗 | 如果 | 他们 |

[θɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

| **thought** | **a** | **comrade** | **was** | **still** | **alive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 一个 | 同志 | 曾是 | 仍然 | 活 | . |

我所在连队里有些人，如果认为有战友还活着，就会在黑暗中冒任何风险。

" [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] , [nɑːt] ['stelθi] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

| **"** | **The** | **night** | **fell** | **,** | **and** | **soon** | **I** | **heard** | **a** | **step** | **,** | **not** | **stealthy** | **,** | **as** | **I** | **expected** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 跌倒 | , | 和 | 很快 | 我 | 听到 | 一个 | 步 | , | 不是 | 隐秘的 | , | 作为 | 我 | 预期的 | , |

夜幕降临，不久我听到脚步声，并不像我预想的那样悄无声息。

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːrm] , [æz; əz] [ɪf] ['niːðər] ['dɑːrknəs] [nɔːr] [deθ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðoʊz]

| **but** | **quiet** | **and** | **firm** | **,** | **as** | **if** | **neither** | **darkness** | **nor** | **death** | **could** | **check** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安静的 | 和 | 公司 | , | 作为 | 如果 | 两者都不 | 黑暗 | 也不 | 死亡 | 可以 | 查看 | 那些 |

[ ʌn'trʌbld ] [fiːt] .

| **untroubled** | **feet** | **.** |
|---|---|---|
| 平静无波 | 脚 | . |

但平静而坚定，仿佛黑暗和死亡都无法阻挡那双无忧无虑的双脚。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ,

| **So** | **little** | **did** | **I** | **guess** | **what** | **was** | **coming** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 做过 | 我 | 猜测 | 什么 | 曾是 | 未来 | 那 | , |

我当时完全没有预料到接下来会发生什么，

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **even** | **when** | **I** | **saw** | **the** | **gleam** | **of** | **white** | **in** | **the** | **darkness** | **I** | **thought** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 闪耀 | 的 | 白色的 | 在 | 这 | 黑暗 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 |

['pez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɑːk] ,

| **peasant** | **in** | **a** | **white** | **smock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 在 | 一个 | 白色的 | 罩衫 | , |

即使我看到黑暗中闪过一丝白光，我也以为那是一个穿着白色罩衫的农妇。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'reɪndʒd] .

| **or** | **perhaps** | **a** | **woman** | **deranged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 一个 | 女士 | 精神错乱 | . |

或许是个精神错乱的女人。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] . -

| **Suddenly** | **I** | **guessed** | **that** | **it** | **was** | **'** | **The** | **Comrade** | **in** | **White** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 猜对了 | 那 | 它 | 曾是 | - | 这 | 同志 | 在 | 白色的 | . | - |

我突然猜到那是《白衣同志》。

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['raɪfəlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] .

| " | At | that | very | moment | the | German | rifles | began | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 这 | 德语 | 步枪 | 开始 | 到 | 射击 | . |

就在这时，德国步枪开始射击。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [kʊd; kəd] ['skersli] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] ,

| The | bullets | could | scarcely | miss | such | a | target | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 可以 | 几乎 | 错过 | 这样的 | 一个 | 目标 | , |

子弹几乎不可能错过这样的目标。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɪn'triːti] ,

| for | he | flung | out | his | arms | as | though | in | entreaty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 扔 | 出去 | 他的 | 武器 | 作为 | 尽管 | 在 | 恳求 | , |

因为他张开双臂，仿佛在恳求，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪsaɪd] [krɔsiz] [ðæt]

| and | then | drew | them | back | till | he | stood | like | one | of | those | wayside | crosses | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 他们 | 后退 | 直到 | 他 | 站立 | 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 路边 | 十字架 | 那 |

[wiː; wi] [sɔː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [fræns] .

| we | saw | so | often | as | we | marched | through | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 所以 | 经常 | 作为 | 我们 | 行军 | 通过 | 法国 | . |

然后他把十字架拉回来，直到他像我们在法国行军时经常看到的那些路边十字架一样矗立着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] .

| And | he | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | . |

他开口说话了。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [ɪf] [ðaʊ]

| The | words | sounded | familiar | , | but | all | I | remember | was | the | beginning | , | ' | If | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 听起来 | 熟悉的 | , | 但 | 全部 | 我 | 记住 | 曾是 | 这 | 开始 | , | - | 如果 | 你 |

[hædst] [noʊn] ,

| hadst | known | , |
|---|---|---|
| 哈斯特 | 已知 | , |

这些话听起来很耳熟，但我只记得开头一句："如果你早知道……"

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] , - [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪd][frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] . -

| ' | and | the | ending | , | ' | but | now | they | are | hid | from | thine | eyes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 结束 | , | - | 但 | 现在 | 他们 | 是 | 隐藏 | 从 | 你的 | 眼睛 | . | - |

结尾是："但现在它们已从你的眼前消失了。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [ˌem 'iː] ,

| And | then | he | stooped | and | gathered | me | into | his | arms | — | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 弯腰 | 和 | 聚集 | 我 | 进入 | 他的 | 武器 | — | 我 | , |

然后他弯下腰，把我搂进怀里——我，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| the | biggest | man | in | the | regiment | — | and | carried | me | as | if | I | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 男人 | 在 | 这 | 团 | — | 和 | 携带 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

他是全团里个头最高的人——他把我抱起来，就像抱小孩一样。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv]

| " | I | must | have | fainted | again | , | for | I | awoke | to | consciousness | in | a | little | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 昏厥 | 再次 | , | 为了 | 我 | 醒来 | 到 | 意识 | 在 | 一个 | 小的 | 洞穴 |

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] ,

| by | a | stream | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 溪流 | , |

"我一定是又昏过去了，因为我醒来时发现自己在一个小山洞里，就在一条小溪边。"

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kɑːmræd] [ɪn] [waɪt] - [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ - ]
**and** **'** **The** **Comrade** **in** **White** **'** **was** **washing** **[** **42** **]**
和 - 这 同志 在 白色的 - 曾是 洗涤 [ - ]

《白衣同志》正在洗涤[42]

[maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**my** **wounds** **and** **binding** **them** **up** **.**
我的 伤口 和 结合 他们 向上 .

我的伤口，并将它们包扎起来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [sɜːrv]
**I** **wanted** **to** **know** **what** **I** **could** **do** **for** **my** **friend** **to** **help** **him** **or** **to** **serve**
我 通缉 到 知道 什么 我 可以 做 为了 我的 朋友 到 帮助 他 或者 到 服务
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

我想知道我能为我的朋友做些什么来帮助他或为他服务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [prer] ;
**He** **was** **looking** **toward** **the** **stream** **and** **his** **hands** **were** **clasped** **in** **prayer** **;**
他 曾是 寻找 朝向 这 溪流 和 他的 双手 是 紧握 在 祷告 ;

他望着小溪，双手合十祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .
**and** **then** **I** **saw** **that** **he** **,** **too** **,** **had** **been** **wounded** **.**
和 然后 我 锯 那 他 , 也 , 有 到过 受伤 .

然后我发现，他也受了伤。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**I** **could** **see** **,** **as** **it** **were** **,** **a** **shot** **-** **wound** **in** **his** **hand** **,**
我 可以 看 , 作为 它 是 , 一个 射击 - 伤口 在 他的 手 ,

我仿佛能看到他手上有个枪伤。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**and** **as** **he** **prayed** **a** **drop** **of** **blood** **gathered** **and** **fell** **to** **the** **ground** **.**
和 作为 他 祈祷 一个 降低 的 血 聚集 和 跌倒 到 这 地面 .

当他祈祷时，一滴血聚集起来，滴落在地上。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
**I** **cried** **out** **.**
我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **could** **not** **help** **it** **,**
我 可以 不是 帮助 它 ,

我情不自禁。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wuːnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]
**for** **that** **wound** **of** **his** **seemed** **to** **be** **a** **more** **awful** **thing** **than** **any** **that**
为了 那 伤口 的 他的 似乎 到 是 一个 更多的 可怕 事物 比 任何 那
['bɪtər] [wɔːr][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .
**bitter** **war** **had** **shown** **me** **.**
苦的 战争 有 所示 我 .

因为他身上的那道伤口似乎比那场残酷战争中我所见过的任何伤口都更加可怕。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] , [tuː] , - [aɪ] [sed] .
**'** **You** **are** **wounded** **,** **too** **,** **'** **I** **said** **.**
- 你 是 受伤 , 也 , - 我 说 .

“你也受伤了，”我说。

[pər'hæps][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| Perhaps | he | heard | me | , | perhaps | it | was | the | look | on | my | face | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 听到 | 我 | , | 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 看 | 在 | 我的 | 脸 | , | 但 | 他 |

['ænsər] ['dʒentli] :

| answered | gently | : |
|---|---|---|
| 回答 | 轻轻地 | : |

或许他听到了我的话，或许是看到了我脸上的表情，但他温和地回答道：

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] . -

| ' | This | is | an | old | wound | , | but | it | has | troubled | me | of | late | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 一个 | 老的 | 伤口 | , | 但 | 它 | 有 | 麻烦 | 我 | 的 | 晚的 | . | - |

“这是一道旧伤疤，但最近一直困扰着我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] ['sɑːroʊfəli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| And | then | I | noticed | sorrowfully | that | the | same | cruel | mark | was | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 注意到 | 悲伤地 | 那 | 这 | 相同的 | 残忍的 | 标记 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | . |

然后，我悲伤地发现，他的脚上也有同样的残酷伤痕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['suːnər] .

| You | will | wonder | that | I | did | not | know | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想知道 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 很快 | . |

你会纳闷我怎么没早点知道。

[aɪ] ['wʌndər] [maɪ'self] .

| I | wonder | myself | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 我 | . |

我自己也感到疑惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| But | it | was | only | when | I | saw | his | feet | that | I | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他的 | 脚 | 那 | 我 | 知道 | 他 | . |

但直到我看到他的脚，我才认出他来。

" [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

| " | An | incident | which | left | a | great | impression | upon | me | occurred | at | a | hospital | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 事件 | 哪个 | 左边 | 一个 | 伟大的 | 印象 | 之上 | 我 | 发生 | 在 | 一个 | 医院 | 在 |

[nɔːrθ] [west] [fræns] [ɪn] [sep'tembər] - [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

| North | West | France | in | September | 1914 | quite | early | in | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 西方 | 法国 | 在 | 九月 | - | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 战争 | . |

“1914 年 9 月，战争初期，在法国西北部的一家医院里发生了一件给我留下深刻印象的事情。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .

| I | was | visiting | some | wounded | English | and | French | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 访问 | 一些 | 受伤 | 英语 | 和 | 法语 | 士兵 | . |

我当时正在探望一些受伤的英国和法国士兵。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] , [ə; eɪ][ pə'rizjən ] , [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| One | poor | fellow | , | a | Parisian | , | called | me | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 贫穷的 | 同伴 | , | 一个 | 巴黎人 | , | 称为 | 我 | 到 | 他的 | 边 | . |

一个可怜的巴黎人把我叫到他身边。

" [kʌm] [kloʊz] , [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| " | Come | close | , | monsieur | , | for | I | would | talk | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 关闭 | , | 先生 | , | 为了 | 我 | 会 | 讲话 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“先生，请靠近些，我要轻声细语地跟您说话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] — [jes] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [sens] , ['præktɪk(ə)l] — [tel] [ˌem 'iː]

| You | are | English | — | yes | : | and | you | English | are | common | sense | , | practical | — | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 英语 | — | 是的 | : | 和 | 你 | 英语 | 是 | 常见的 | 感觉 | , | 实际的 | — | 告诉 | 我 |

— [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ,

| — | do | you | believe | in | God | and | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 做 | 你 | 相信 | 在 | 上帝 | 和 | 天使 | , |

你是英国人——没错：而且你们英国人讲常识、务实——告诉我——你们相信上帝和天使吗？

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [priːsts] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ? "
**such things as priests teach children and women ? "**
这样的 事物 作为 神父 教 孩子们 和 女性 ? "

比如，神父们会教给孩子和妇女的那些东西?

" [maɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [kəm'peld] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]['eɪndʒəlz][ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [
**" My measure of experience in life has compelled my belief in angels or spiritual [**
" 我的 措施 的 经验 在 生活 有 被迫 我的 信仰 在 天使 或者 精神 [
- ]
**43 ]**
- ]

“我的人生经历使我相信天使或精神的存在[43]

['biːɪŋs] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [dɪ'mændz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [suː'priːm] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][gɑːd]
**beings , and common sense demands my belief in a Supreme Mind which I call God**
生物 , 和 常见的 感觉 需求 我的 信仰 在 一个 最高 头脑 哪个 我 称呼 上帝
,
**,**
,

人的存在以及常识都要求我相信存在一个至高无上的意识，我称之为上帝。

[ðə; ði][wʌn]['beɪsɪk][fækt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**the one Basic Fact , " I replied .**
这 一 基本的 事实 , " 我 回复 .

“一个基本事实，”我回答道。

" [mə'sjɜːr] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**" Monsieur I would talk with you .**
" 先生 我 会 讲话 和 你 .

先生，我想和您谈谈。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gɑːd][hæz; həz] [priːsts] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
**Do you believe that this God has priests to reveal such things to us ? "**
做 你 相信 那 这 上帝 有 神父 到 揭示 这样的 事物 到 我们 ? "

你相信这位神会通过祭司向我们揭示这些事吗?

" [ðə; ði] [greɪt] [suː'priːm] [maɪnd][hæz; həz] [priːsts] , ['lidər] , ['prɔfɪts] , [ɪn][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]
**" The Great Supreme Mind has priests , leaders , prophets , in all departments of**
" 这 伟大的 最高 头脑 有 神父 , 领导人 , 先知 , 在 全部 部门 的
['nɑːlɪdʒ] , ['mjuːzɪk] , [ˌmæθə'mætɪks] ,
**knowledge , music , mathematics ,**
知识 , 音乐 , 数学 ,

“至高无上的心灵在知识、音乐、数学等各个领域都有祭司、领袖和先知，

['kemɪstri] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ɪnstrʊmənts]
**chemistry , navigation or engineering — why should He not have chosen instruments**
化学 , 导航 或者 工程 — 为什么 应该 他 不是 有 选定 仪器
[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [truːθ] ?
**to reveal theological truth ?**
到 揭示 神学 真相 ?

化学、航海或工程——为什么祂不选择这些工具来揭示神学真理呢?

" [hiː; hi] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪət] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ;
**" He lay some time quiet , then he said , " It is good ;**
" 他 躺 一些 时间 安静的 , 然后 他 说 , " 它 是 好的 ;

他静静地躺了一会儿，然后说：“很好；

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [smaɪl] .
**now I feel I can tell you , for you will not smile .**
现在 我 感觉 我 能 告诉 你 , 为了 你 将要 不是 微笑 .

现在我觉得我可以告诉你了，因为你不会笑了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eɪθiɪst] .

| For | years | , | ever | since | I | could | think | , | I | have | been | an | atheist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 可以 | 思考 | , | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 无神论者 | . |

多年来，从我懂事起，我就一直是无神论者。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːr][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

| I | went | into | this | war | an | atheist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 战争 | 一个 | 无神论者 | . |

我参战时是个无神论者。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] ['twenti] - [naɪn] ['pleɪsɪz] .

| A | few | days | ago | a | shell | burst | near | me | and | I | was | wounded | in | twenty | - | nine | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 前 | 一个 | 壳 | 爆裂 | 靠近 | 我 | 和 | 我 | 曾是 | 受伤 | 在 | 二十 | - | 九 | 地方 | . |

几天前，一枚炮弹在我附近爆炸，我身上有二十九处伤口。

" ( [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] . )

| " | ( | This | statement | was | subsequently | substantiated | by | the | doctor | and | a | nursing | sister | of | mercy | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 这 | 陈述 | 曾是 | 随后 | 已证实 | 经过 | 这 | 医生 | 和 | 一个 | 护理 | 姐姐 | 的 | 怜悯 | . | ) |

（这一说法随后得到了医生和一位仁慈护士的证实。）

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] : [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] ,

| " | Monsieur | , | I | was | in | great | pain | : | then | suddenly | a | kind | face | was | looking | into | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 曾是 | 在 | 伟大的 | 疼痛 | : | 然后 | 突然 | 一个 | 种类 | 脸 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 矿 | , |

“先生，我当时非常痛苦，突然间一张和蔼的脸庞映入我的眼帘。”

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [braʊ] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] ['siːst] .

| something | touched | my | brow | , | the | awful | pain | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 感动 | 我的 | 眉头 | , | 这 | 可怕 | 疼痛 | 停止 | . |

有什么东西碰了碰我的额头，剧烈的疼痛消失了。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , - [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [sed] .

| ' | You | called | me | , | ' | a | soft | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 称为 | 我 | , | - | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 说 | . |

“你给我打过电话，”一个柔和的声音说道。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [aɪ][hæd; həd][kraɪd] , - [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! -

| Then | I | remembered | that | when | I | was | wounded | I | had | cried | , | ' | Oh | , | my | God | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 记得 | 那 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 受伤 | 我 | 有 | 哭 | , | - | 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! | - |

然后我记起，我受伤时曾喊道：“哦，我的天哪！”

[ænd; ənd][aɪ] [læft] , [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

| and | I | laughed | , | monsieur | , | for | I | was | an | atheist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | , | 先生 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 一个 | 无神论者 | . |

先生，我笑了，因为我是个无神论者。

[ðen] [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| Then | I | lost | consciousness | with | that | kind | face | still | bending | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 丢失的 | 意识 | 和 | 那 | 种类 | 脸 | 仍然 | 弯曲 | 超过 | 我 | . |

然后我就失去了意识，那张慈祥的脸仍然俯身看着我。

[naʊ] [aɪ][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] .

| Now | I | lie | and | think | of | that | kind | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 说谎 | 和 | 思考 | 的 | 那 | 种类 | 脸 | . |

现在我躺着，脑海里浮现出那张和蔼的脸庞。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [seɪ] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] ,

| The | doctors | say | maybe | I | shall | recover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 或许 | 我 | 将 | 恢复 | , |

医生说我或许能康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [hɪr] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['gɑ:dz][hændz][ænd; ənd]

| and | the | sisters | here | say | to | me | that | it | is | all | in | the | Good | God's | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姐妹 | 这里 | 说 | 到 | 我 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 好的 | 神的 | 双手 | 和 |

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] .

| I | am | content | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 内容 | . |

这里的修女们告诉我，一切都掌握在仁慈的上帝手中，我感到很满足。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ - ]

| I | say | it | is | all | in | the | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 是 | 全部 | 在 | 这 | [ | - | ] |

我说这一切都在[44]

[gʊd] ['gɑ:dz][hændz] .

| Good | God's | hands | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 神的 | 双手 | . |

我的天哪。

[wen] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [maɪn] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] - [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪθiɪst] ,

| When | that | kind | face | was | looking | into | mine | I | cried | out | ' | I | am | an | atheist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 种类 | 脸 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 矿 | 我 | 哭 | 出去 | - | 我 | 是 | 一个 | 无神论者 | , |

当那张和蔼的脸庞注视着我时，我喊道："我是个无神论者！"

- [ænd; ənd][hi:; hi][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] . -

| ' | and | he | just | smiled | and | said | ' | But | you | called | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 只是 | 微笑 | 和 | 说 | - | 但 | 你 | 称为 | 我 | . | - |

他只是笑了笑，说："可是是你给我打的电话啊。"

" [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [pri:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | offered | to | get | a | priest | for | the | poor | fellow | , | but | he | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提供 | 到 | 得到 | 一个 | 牧师 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , | 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"我提出要为这个可怜的人找个牧师，但他摇了摇头。"

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .

| " | No | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . |

"不，先生。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [pri:sts] [ɔ:l][maɪ][laɪf] — [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði]

| I | have | been | an | enemy | of | priests | all | my | life | — | an | enemy | of | religion | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 敌人 | 的 | 神父 | 全部 | 我的 | 生活 | — | 一个 | 敌人 | 的 | 宗教 | — | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] .

| Church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

我一生都与神父为敌——与宗教为敌——与教会为敌。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['rekɪdʒ] [tu:; tə][gɑ:d] — [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]

| To | offer | the | remaining | days | of | my | wreckage | to | God | — | no | — | I | have | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 这 | 其余的 | 天 | 的 | 我的 | 残骸 | 到 | 上帝 | — | 不 | — | 我 | 有 | 但 |

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

| a | few | hours | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 到 | 居住 | , |

将我残破的生命献给上帝——不——我只剩下几个小时的生命了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [peɪn]

**and** **I** **would** **think** **of** **that** **kind** **face** **,** **and** **when** **I** **think** **of** **it** **the** **pain**

和 我 会 思考 的 那 种类 脸 , 和 什么时候 我 思考 的 它 这 疼痛

[siːsiz] .

**ceases** **.**

停止 .

我会想起那张和蔼的脸庞，每当想起它，痛苦就消失了。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] ,

**Ah** **,** **monsieur** **,** **I** **had** **wonderful** **arguments** **to** **show** **that** **there** **was** **no** **God** **,**

啊 , 先生 , 我 有 精彩的 论点 到 展示 那 那里 曾是 不 上帝 ,

啊，先生，我曾有绝妙的论据来证明上帝不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kleriks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːpəlz] ['enəmi] — [jet] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [aɪ]

**and** **that** **the** **clerics** **are** **the** **people's** **enemies** **—** **yet** **when** **I** **was** **struck** **down** **I**

和 那 这 神职人员 是 这 人们的 敌人 — 然而 什么时候 我 曾是 击 向下 我

[kɔːld] - [oʊ] ,

**called** **'** **Oh** **,**

称为 - 哦 ,

神职人员是人民的敌人——然而当我被击倒时，我却喊道：“哦，

[maɪ][gɑːd] ! -

**my** **God** **!** **'**

我的 上帝 ! -

我的上帝！ '

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːmɪk(ə)l] .

**It** **is** **comical** **.**

它 是 滑稽 .

真是滑稽。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [smaɪld] .

**That** **is** **why** **the** **kind** **face** **smiled** **.**

那 是 为什么 这 种类 脸 微笑 .

这就是那张和蔼的脸微笑的原因。

" [ə'nʌðər] ['wuːndɪd] [frentʃ] ['soʊldʒər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

**"** **Another** **wounded** **French** **soldier** **said** **to** **me** **:**

" 其他 受伤 法语 士兵 说 到 我 :

另一名受伤的法国士兵对我说：

" [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ tuː'ləun; -'luŋ ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ]

**"** **When** **I** **go** **back** **to** **Toulon** **I** **shall** **have** **something** **to** **say** **to** **my**

" 什么时候 我 去 后退 到 土伦 我 将 有 某物 到 说 到 我的

['kɒmreɪdz] .

**comrades** **.**

同志们 .

“当我回到土伦时，我有一些话要对我的战友们说。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [priːsts] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf] [men] , [bʌt; bət][maɪ][gɑːd] !

**I** **always** **thought** **priests** **were** **only** **half** **men** **,** **but** **my** **God** **!**

我 总是 想法 神父 是 仅有的 一半 男人 , 但 我的 上帝 !

我一直以为神父只有一半是人，但我的天哪！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪt] .

**I** **have** **seen** **them** **fight** **.**

我 有 已见 他们 斗争 .

我亲眼见过他们打架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

**It** **is** **magnificent** **.**

它 是 壮丽 .

真是太壮观了。

[ə; eɪ] [priːst] [led][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪ][gɑːt][maɪ] [tuː] ['wuːndz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

| A | priest | led | us | when | we | hesitated | , | I | got | my | two | wounds | following | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 引领 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 犹豫了一下 | , | 我 | 得到 | 我的 | 二 | 伤口 | 下列的 | 他 |

— [ə; eɪ] [priːst] .

| — | a | priest | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 牧师 | . |

当我们犹豫不决时，一位神父带领我们前行，我跟着他（一位神父）受了两处伤。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [priːst] .

| Oh | ! | it | is | truly | unbelievable | to | think | that | I | should | follow | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 它 | 是 | 真的 | 难以置信 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 跟随 | 一个 | 牧师 | . |

哦！我竟然会追随一位神父，这真是难以置信。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

| He | led | us | to | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 我们 | 到 | 胜利 | . |

他带领我们走向胜利。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| He | led | me | to | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 我 | 到 | 某物 | 更多的 | . |

他引领我走向了更美好的事物。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [truː] .

| That | day | I | knew | religion | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 我 | 知道 | 宗教 | 曾是 | 真的 | . |

那天我确信宗教是真理。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| I | saw | something | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 某物 | 在 | 他的 | 脸 | . |

我从他脸上看到了什么。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [fel] ['wuːndɪd] ,

| I | saw | it | again | when | he | fell | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 再次 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 受伤 | , |

他受伤倒下时，我又看到了这一幕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | I | was | wounded | but | I | could | only | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 受伤 | 但 | 我 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 他 | . |

我当时受了伤，但我满脑子想的都是他。

[ɑː] , [laɪf][ɪz][droʊl] — [naʊ] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ tuː'ləun; -'luŋ ][wɪð; wɪθ] [tuː] [bæd] ['wuːndz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Ah | , | life | is | droll | — | Now | I | go | back | to | Toulon | with | two | bad | wounds | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 生活 | 是 | 滑稽 | — | 现在 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 土伦 | 和 | 二 | 坏的 | 伤口 | 和 | 一个 |

[rɪ'lɪdʒən] .

| religion | . |
|---|---|
| 宗教 | . |

啊，人生真是滑稽——现在我带着两处重伤和一个宗教信仰回到了土伦。

[priːsts] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ][ænd; ənd] [ - ]

| Priests | — | I | have | seen | them | fight | , | and | I | lie | and | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神父 | — | 我 | 有 | 已见 | 他们 | 斗争 | , | 和 | 我 | 说谎 | 和 | [ | - | ] |

祭司们——我见过他们争斗，我撒谎[45]

[læf] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [fuːlz] [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| laugh | at | myself | and | my | comrades | as | fools | for | we | thought | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 我 | 和 | 我的 | 同志们 | 作为 | 傻瓜 | 为了 | 我们 | 想法 | 的 | 他们 |

[æz; əz] [mɪr] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| as | mere | amusements | for | women | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仅仅 | 娱乐 | 为了 | 女性 | 和 | 孩子们 | . |

嘲笑我自己和我的同伴们，因为我们当时把他们当作妇女儿童的娱乐对象。

[aɪ] [sɔ:] [pri:sts] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [wer] [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz] [held] [bæk] — [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz]
**I saw priests go forward where my noble comrades held back — my noble comrades**
我 锯 神父 去 向前 在哪里 我的 高贵 同志们 握住 后退 — 我的 高贵 同志们
[hu:] [snɪr] [æt; ət] [pri:sts] .
**who sneer at priests .**
WHO 冷笑 在 神父 .

我看到神父们勇往直前，而我的那些高贵的同伴们却退缩了——我的那些高贵的同伴们还嘲笑神父们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][droʊl] . " [ - ]
**It is droll . " [ 47 ]**
它 是 滑稽 . " [ - ]

这很滑稽。[47]

[faɪv] [sketʃiz]
**FIVE SKETCHES**
五 草图

五幅素描

[baɪ][ɑ:r] . ['θə:stən] ['hɑ:pkɪnz] [ - ]
**By R . Thurston Hopkins [ 49 ]**
经过 拉 . 瑟斯顿 霍普金斯 [ - ]

作者：R·瑟斯顿·霍普金斯[49]

[aɪ]
**I**
我

我

-
**OMBOS**
-

奥姆博斯

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
**We were talking at the club about spirit manifestations ,**
我们 是 说 在 这 俱乐部 关于 精神 表现 ,

我们在俱乐部里谈论灵异现象，

[ænd; ənd] ['ri:teɪlɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] - [hænd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['fæməli] [spu:ks] [ænd; ənd]
**and retailing the usual second or third - hand accounts of family spooks and**
和 零售业 这 通常 第二 或者 第三 - 手 账户 的 家庭 幽灵 和
[dɪ'si:st] [ænt] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['spɾəʊ] ['relətɪvz] .
**deceased aunts showing themselves to their sorrowing relatives .**
死者 姑姑们 显示 他们自己 到 他们的 悲伤 亲属 .

他们兜售的都是些二手或三手的传闻，讲述的是家族幽灵和已故姑妈向悲伤的亲戚们现身的故事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ju: 'es] , " [sed] ['bɑ:rtn] .
**" It is strange the tricks which our brains will sometimes play us , " said Barton .**
" 它 是 奇怪的 这 技巧 哪个 我们的 大脑 将要 有时 玩 我们 , " 说 巴顿 .

巴顿说："我们的大脑有时会跟我们开一些奇怪的玩笑，这真是奇怪。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [maɪ'self] ,
**" I remember once seeing a ghost myself ,**
" 我 记住 一次 看到 一个 鬼 我 ,

"我记得自己也曾见过鬼。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [wʌn] .
**and I can tell you that the sensation is a very curious one .**
和 我 能 告诉 你 那 这 感觉 是 一个 非常 好奇的 一 .

我可以告诉你，这种感觉非常奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| It | was | a | good | many | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 许多 | 年 | 前 | , |

那是很多年前的事了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪndiən] [bæŋk] ,

| when | I | was | out | in | Bombay | in | the | National | Indian | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 出去 | 在 | 孟买 | 在 | 这 | 国家的 | 印度 | 银行 | , |

当我在孟买的印度国家银行时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [sʌm; səm]

| and | I | had | been | sitting | up | until | the | early | hours | trying | to | trace | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 坐着 | 向上 | 直到 | 这 | 早期的 | 小时 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 一些 |

['frɔːdʒələnt] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋks] [bʊks] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [klɑːks] [huː] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-]

| fraudulent | entries | in | the | bank's | books | by | one | of | our | clerks | who | had | absconded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欺诈 | 条目 | 在 | 这 | 银行的 | 图书 | 经过 | 一 | 的 | 我们的 | 职员 | WHO | 有 | 潜逃 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

| with | a | considerable | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 和 | 的 | 钱 | . |

我熬夜到凌晨，试图追踪我们一名职员在银行账簿上做的欺诈性记录，他卷走了一大笔钱。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [hoʊm] [ɔːr][tuː; tə][bed] ,

| " | Everybody | in | the | bank | building | had | long | since | gone | home | or | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 在 | 这 | 银行 | 建筑 | 有 | 长的 | 自从 | 已消失 | 家 | 或者 | 到 | 床 | , |

“银行大楼里的人早就回家或睡觉了。”

[wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ'self] ,

| where | I | ought | to | have | been | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 我 | , |

我本该在那里，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledʒər] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi]

| so | I | was | vastly | astonished | when | I | looked | up | from | the | ledger | to | see | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 账簿 | 到 | 看 | 某人 |

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wer] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

| sitting | at | the | desk | where | I | myself | had | been | writing | a | few | moments | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 我 | 我 | 有 | 到过 | 写作 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | . |

所以，当我从账簿上抬起头，看到有人坐在我刚才还在写字的桌子旁时，我感到非常惊讶。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ - ]

| I | felt | quite | upset | for | a | moment | , | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 沮丧的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | [ | - | ] |

我当时感到非常沮丧[50]

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

| until | I | recognised | the | intruder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 已确认 | 这 | 入侵者 | . |

直到我认出入侵者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nebjələs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| He | was | nebulous | , | but | I | could | see | plainly | enough | who | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 模糊的 | , | 但 | 我 | 可以 | 看 | 显然 | 足够的 | WHO | 它 | 曾是 | . | " |

他身份模糊不清，但我能清楚地看出他是谁。

" [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [æskt] - ,

| " | A | member | of | your | family | in | England | ? | " | asked | Duckford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 成员 | 的 | 你的 | 家庭 | 在 | 英格兰 | ? | " | 问 | - | , |

“你在英国有家人吗？”达克福德问道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['sekənd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| who | was | a | firm | believer | in | the | good | old | - | fashioned | second | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 公司 | 信徒 | 在 | 这 | 好的 | 老的 | - | 造型 | 第二 | 视线 | 的 | 这 |

[skɑːtʃ] ['haɪˌlændɝz] .

| Scotch | Highlanders | . |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 高地人 | . |

他坚信苏格兰高地人拥有那种古老的预知能力。

['bɑːrtn] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['kwaɪət] [wei] .

| Barton | answered | in | his | peculiarly | quiet | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴顿 | 回答 | 在 | 他的 | 奇特地 | 安静的 | 方式 | . |

巴顿以他特有的平静方式回答道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] .

| " | No | , | it | was | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 我 | . |

“不，是我自己。”

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl] , [aɪ]

| The | appearance | of | seeing | an | image | of | one's | self | is | not | altogether | unusual | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 看到 | 一个 | 图像 | 的 | 一个人的 | 自己 | 是 | 不是 | 共 | 异常 | , | 我 |

[bɪ'liːv] .

| believe | . |
|---|---|
| 相信 | . |

我认为，看到自己影像的现象并非完全不寻常。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] ['nɑːnsens] . . . [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ nəːvs ] . "

| But | , | of | course | , | such | a | thing | is | really | all | nonsense | . | . | . | a | matter | of | nerves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 这样的 | 一个 | 事物 | 是 | 真的 | 全部 | 废话 | . | . | . | 一个 | 事情 | 的 | 神经 | . | " |

当然，这种事其实都是无稽之谈……纯粹是神经紧张罢了。

" [naʊ] ,

| " | Now | , |
|---|---|---|
| " | 现在 | , |

“现在，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [ nəːvs ] ,

| I | do | not | think | it | is | fair | of | you | to | put | all | such | things | down | to | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 公平的 | 的 | 你 | 到 | 放 | 全部 | 这样的 | 事物 | 向下 | 到 | 神经 | , |

我认为你把所有这些事情都归咎于紧张是不公平的。

" [sed] ['kæptɪn] ['kræb] ,

| " | said | Captain | Crabbe | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 队长 | 克拉布 | , |

克拉布船长说道：“

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm] [fræns] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [sɪns] [ðə; ði]

| who | had | returned | wounded | from | France | after | being | in | the | field | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 返回 | 受伤 | 从 | 法国 | 后 | 存在 | 在 | 这 | 场地 | 自从 | 这 |

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

| outbreak | of | the | Great | War | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴发 | 的 | 这 | 伟大的 | 战争 | . |

自第一次世界大战爆发以来，他一直在法国战场上作战，身负重伤归来。

" [ɪf] [wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪn] , [wʌn] [niːd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['rɪdɪkjuːl] .

| " | If | one | cannot | always | explain | , | one | need | not | therefore | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一 | 不能 | 总是 | 解释 | , | 一 | 需要 | 不是 | 所以 | 嘲笑 | . |

“如果一个人无法总是解释清楚，那么他就不必嘲笑别人。”

" ['kræb] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð; wɪθ]
" Crabbe made this remark with a gravity that was somewhat unusual with
" 克拉布 制成 这 评论 和 一个 重力 那 曾是 有些 异常 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“克拉布说这番话时神情严肃，这与他平时的作风有些不同寻常。”

" [bles] [maɪ] [soʊl] , [bɔɪ] ,
" Bless my soul , boy ,
" 保佑 我的 灵魂 , 男生 ,

“愿上帝保佑你，孩子。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ məuŋs ] [ɔːr] [ðə; ði] [ 'ædʒinkɔːt ] ['baʊmən] ['oʊvər] [ðer; ðər]
you haven't been seeing the Angels of Mons or the Agincourt Bowmen over there
你 还没有 到过 看到 这 天使 的 蒙斯 或者 这 阿金库尔 弓箭手 超过 那里
[ɪn] ['flændərz] ,
in Flanders ,
在 弗兰德斯 ,

你没在佛兰德斯那边见过蒙斯天使或者阿金库尔弓箭手吧?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [æskt] - , [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kræb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ,
have you ? " asked Duckford , regarding Crabbe with a keen eye ,
有 你 ? " 问 - , 关于 克拉布 和 一个 敏锐的 眼睛 ,

“你真的有吗？”达克福德问道，目光锐利地打量着克拉布。

[ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [ðə; ði] ['suːpər] - ['nætʃ(ə)rəl] .
and scenting something savouring of the mysterious , the super - natural .
和 香味 某物 品味 的 这 神秘 , 这 极好的 - 自然的 .

闻到一丝神秘、超自然的气息。

" [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ?
" Do you believe in these stories ?
" 做 你 相信 在 这些 故事 ?

你相信这些故事吗?

[aɪ] [miːn] — [ˌsjuːpə'stiʃənz] ?
I mean — superstitions ?
我 意思是 — 迷信 ?

我是说——迷信?

" ['kæptɪn] ['kræb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Crabbe shook his head .
" 队长 克拉布 摇晃 他的 头 .

克拉布船长摇了摇头。

" [nɑːt] ['greɪtli] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" Not greatly , " he said smiling .
" 不是 非常 , " 他 说 微笑 .

“不是很严重，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['θɔːtləsli] [læf] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
" But I am not one of those who thoughtlessly laugh at that which is out of
" 但 我 是 不是 一 的 那些 WHO 不经思考地 笑 在 那 哪个 是 出去 的
[ðə; ði] ['kɑːmən] ,
the common ,
这 常见的 ,

但我不是那种会不假思索地嘲笑不寻常事物的人。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ - ]
merely because [ 51 ]
仅仅 因为 [ - ]

仅仅因为[51]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [graʊndz] .

| it | cannot | be | explained | on | ordinary | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 解释 | 在 | 普通的 | 理由 | . |

这无法用通常的理由来解释。

[nɑːt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] ['oʊvər][ɪn] [fræns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| Not | since | I | have | spent | nearly | twelve | months | over | in | France | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 我 | 有 | 花费 | 几乎 | 十二 | 几个月 | 超过 | 在 | 法国 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

至少自从我在法国待了将近十二个月之后，就没有再发生过这种情况了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ? "

| Are | you | interested | in | the | weird | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 诡异的 | ? | " |

你对奇奇怪怪的事物感兴趣吗?

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] , " [sed] - , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .

| " | I'd | be | a | fool | if | I | wasn't | , | " | said | Duckford | , | selecting | a | cigar | from | his | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 一个 | 傻子 | 如果 | 我 | 不是 | , | " | 说 | - | , | 选择 | 一个 | 雪茄 | 从 | 他的 | 案件 | . |

“如果我不这么做，那我就是个傻瓜了，”达克福德说着，从他的雪茄盒里挑选了一支雪茄。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'baʊt] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [tel] .

| " | What's | your | story | about | — | I | see | you | have | one | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 你的 | 故事 | 关于 | — | 我 | 看 | 你 | 有 | 一 | 到 | 告诉 | . |

“你的故事是什么？看来你有一个故事要讲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [bʌt; bət] ,

| I | am | not | inquisitive | as | a | rule | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 好奇 | 作为 | 一个 | 规则 | ; | 但 | , |

我通常不爱刨根问底；但是，

['sʌmhaʊ] [jʊr; jər] ['mænər] [hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli]

| somehow | your | manner | has | warned | me | that | you | have | something | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 你的 | 方式 | 有 | 警告 | 我 | 那 | 你 | 有 | 某物 | 单独地 |

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

| interesting | to | tell | . |
|---|---|---|---|
| 有趣的 | 到 | 告诉 | . |

不知为何，你的举止让我觉得你一定有件非常有趣的事情要讲。

" ['kræb] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| " | Crabbe | remained | silent | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉布 | 剩余 | 沉默的 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

克拉布沉默了一会儿。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi] ['ænsər] :

| Then | , | looking | at | Duckford | very | earnestly | , | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 在 | - | 非常 | 切实 | , | 他 | 回答 | : |

然后，他非常认真地看着达克福德，回答道：

" [wel] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,

| " | Well | , | perhaps | I | may | tell | you | my | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 也许 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 我的 | 故事 | , |

“那么，或许我可以跟你讲讲我的故事，”

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['herɪtɪks] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| though | I | would | not | tell | it | to | all | these | heretics | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 它 | 到 | 全部 | 这些 | 异端 | 大约 | 我 | . |

但我不会把这件事告诉周围这些异端分子。

[ɪn'diːd] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Indeed | , | only | two | or | three | other | people | have | ever | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 人们 | 有 | 曾经 | 听到 | 它 | . |

事实上，只有两三个人听过这个故事。

[aɪ] [heɪt] — [ɑː] ! [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

| I | hate | — | ah | ! | more | than | I | can | convey | to | any | living | soul | — | even | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | — | 啊 | ！ | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 传达 | 到 | 任何 | 活的 | 灵魂 | — | 甚至 | 到 | 思考 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

我恨透了——啊！这种恨意，我简直无法用言语表达——哪怕只是想到它。

---

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] . "

| But | to | you | it | may | be | of | special | interest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 你 | 它 | 可能 | 是 | 的 | 特别的 | 兴趣 | . | " |

但对您来说，这或许特别有意义。

---

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

| " | You | know | that | I | look | upon | all | such | things | from | the | point | of | a | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | 我 | 看 | 之上 | 全部 | 这样的 | 事物 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 简单的 | , |

你知道我看待所有这些事情的角度很简单，

---

[ʌn'baɪəst] [ɪn'kwaɪərər] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

| unbiassed | inquirer | , | " | returned | Duckford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公正的 | 询问者 | , | " | 返回 | - | . |

“公正的调查者，”达克福德回答道。

---

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kræb] . "

| " | Come | along | , | Crabbe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | , | 克拉布 | . | " |

“跟我来，克拉布。”

---

" [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] [ruːm] ['faɪər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɔːri] , [eɪ] ?

| " | A | good | cigar | in | front | of | the | card | room | fire | , | and | your | story | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 雪茄 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 卡片 | 房间 | 火 | , | 和 | 你的 | 故事 | , | 嗯 | ? |

“在牌室的壁炉前抽着雪茄，听你讲你的故事，是吗？”

---

" - [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] [kɑːrd] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][wʌz; wəz]

| " | Duckford | led | the | way | up | to | the | snug | card | room | where | a | cheerful | fire | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 引领 | 这 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 舒适 | 卡片 | 房间 | 在哪里 | 一个 | 快乐 | 火 | 曾是 |

['bleɪzɪŋ] .

| blazing | . |
|---|---|
| 炽烈 | . |

“达克福德带头来到舒适的牌室，那里燃着温暖的炉火。

---

" [sɪt] [daʊn] .

| " | Sit | down | . |
|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | . |

“坐下。

---

[wer] [ɪz] [ðæt] [dæʃt] ['weɪtər] ?

| Where | is | that | dashed | waiter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 虚线 | 服务员 | ? |

那位匆匆离开的服务员在哪儿?

---

[oʊ] , [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['grɪgz] .

| Oh | , | you | there | , | Griggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 那里 | , | 格里格斯 | . |

哦，格里格斯，就是你。

---

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] .

| Come | along | with | some | whisky | and | soda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 和 | 一些 | 威士忌酒 | 和 | 苏打 | . |

带上威士忌苏打水一起来吧。

" ['kræb] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Crabbe sat down in a deep chair by the fire , and stretched his feet to the**
" 克拉布 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 经过 这 火 , 和 拉伸 他的 脚 到 这
[fleɪm] .
**flame .**
火焰 .

克拉布坐在火炉旁的一张深椅子上，把脚伸向火焰。

- [ - ]
**Duckford [ 52 ]**
- [ - ]

达克福德[52]

[sed] ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]
**said nothing ; only pulled at his cigar and patiently waited for what he knew**
说 没有什么 ; 仅有的 拉 在 他的 雪茄 和 耐心 等待 为了 什么 他 知道
[wʌz; wəz] [suːn] ['kʌmɪŋ] .
**was soon coming .**
曾是 很快 未来 .

他一言不发，只是抽着雪茄，耐心地等待着他知道即将发生的事情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] .
**" Do you know — but , no , of course you don't , " he began presently .**
" 做 你 知道 — 但 , 不 , 的 课程 你 不 , " 他 开始 目前 .

“你知道吗——但是，不，你当然不知道，”他随即说道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pæs] [ɔːl][hɪz; ɪz]
**" But can you imagine how it can be that a man could pass all his**
" 但 能 你 想象 如何 它 能 是 那 一个 男人 可以 经过 全部 他的
[fɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] . . . .
**force into a bronze statue and make it live . . . .**
力量 进入 一个 青铜 雕像 和 制作 它 居住 . . . .

“但是你能想象一个人如何能将自己所有的力量注入一尊青铜雕像，并赋予它生命吗……

[juːv] [hɜːrd] [ðiːz] ['lɪtəreri] [men] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] ['ɪntuː][ðer; ðər]
**You've heard these literary men and artists talk about putting their souls into their**
你已经 听到 这些 文学 男人 和 艺术家 讲话 关于 推杆 他们的 灵魂 进入 他们的
[wɜːrk] , - ?
**work , Duckford ?**
工作 , - ?

达克福德，你听过这些文学家和艺术家们谈论如何将灵魂融入他们的作品吗?

" - [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**" Duckford pursed his lips .**
" - 攥紧 他的 嘴唇 .

达克福德抿了抿嘴唇。

" ['evriθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] .
**" Everything lives — even a bronze statue , " he said seriously .**
" 一切 生活 — 甚至 一个 青铜 雕像 , " 他 说 严重地 .

“万物皆有生命——即使是青铜雕像，”他严肃地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ætrəfi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
**" If it was not so it would atrophy , it would crumble and disappear .**
" 如果 它 曾是 不是 所以 它 会 萎缩 , 它 会 崩溃 和 消失 .

如果不是这样，它就会萎缩、崩塌和消失。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] — — "
**Look at the case of — — "**
看 在 这 案件 的 — — "

看看这个案例——

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [oʊld] - [sed] .
**" That's just what old Ombos said .**
" 那就是 只是 什么 老的 - 说 .

“老翁博斯就是这么说的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
**And if he didn't understand all about those things ,**
和 如果 他 没有 理解 全部 关于 那些 事物 ,

如果他对这些事情都不完全了解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːli] [wel] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] .
**I should jolly well like to be led to the man who did .**
我 应该 快乐的 出色地 喜欢 到 是 引领 到 这 男人 WHO 做过 .

我非常想知道是谁干的。

- [toʊld] [ˌem 'iː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɜːrθ] ['θroʊɪŋ]
**Ombos told me hundreds of times that a man walked about this earth throwing**
- 讲述 我 数百 的 时代 那 一个 男人 步行 关于 这 地球 投掷
[hɪz; ɪz] [fɔːrs] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] — ['skætərɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]
**his force into everything he came in contact with — scattering some kind of**
他的 力量 进入 一切 他 来了 在 接触 和 — 散射 一些 种类 的
['paʊər] ;
**power ;**
力量 ;

翁博斯曾数百次告诉我，有一个人走遍这片土地，将他的力量倾注到他所接触的一切事物中——散播某种力量；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] . . . ['stætʃuːz]
**and of course that power is picked up by stones and houses and . . . statues**
和 的 课程 那 力量 是 挑选 向上 经过 石头 和 房屋 和 . . . 雕像
, [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
**, or anything .**
, 或者 任何事物 .

当然，这种力量会被石头、房屋、雕像，或者任何东西吸收。

- [mɪs'juːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .
**Ombos misused it ; that was disastrous .**
- 滥用 它 ; 那 曾是 灾难性的 .

奥姆博斯滥用了它；那造成了灾难性的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] [gɑːd] - ['enərdʒi] ['oʊnli] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['prɑːpər]
**It seems to me that it is safe to use this god - energy only in its own proper**
它 似乎 到 我 那 它 是 安全的 到 使用 这 上帝 - 活力 仅有的 在 它是自己的 恰当的
[sfɪr] .
**sphere .**
领域 .

在我看来，只有在它应有的领域内使用这种神力才是安全的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
**You have very likely heard of men who have tried to pass themselves into**
你 有 非常 可能 听到 的 男人 WHO 有 尝试 到 经过 他们自己 进入
[ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ?
**inanimate objects ?**
无生命 对象 ?

你很可能听说过有人试图把自己变成无生命物体的样子?

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n][aɪ] — [huː] [sɪt] [naʊ] [soʊ]['soʊbərli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

| what | would | you | say | if | I | tell | you | that | I | even | I | — | who | sit | now | so | soberly | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 说 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 甚至 | 我 | — | WHO | 坐 | 现在 | 所以 | 清醒地 | 前 | 你 |

,

,

,

如果我告诉你，即使是我——现在如此严肃地坐在你面前的我——你会怎么说?

[huːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːrdn'erəli] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsəbli] - [dɪ'spoʊzd] ,

| whom | before | the | war | you | knew | to | be | ordinarily | , | a | quiet | , | peaceably | - | disposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 前 | 这 | 战争 | 你 | 知道 | 到 | 是 | 按说 | , | 一个 | 安静的 | , | 和平地 | - | 处置 | , |

战前你认识的他，通常是一个安静、性情温和的人，

[spɔːrt] - ['lʌvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] — [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ʌndər] [ - ]

| sport | - | loving | English | fellow | — | had | once | been | under | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | - | 爱 | 英语 | 同伴 | — | 有 | 一次 | 到过 | 在下面 | [ | - | ] |

热爱运动的英国小伙子——曾经在[53]

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pæst] [kliːn] ['ɪntuː] ? "

| the | spell | of | a | bronze | statue | that | somebody | had | passed | clean | into | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 一个 | 青铜 | 雕像 | 那 | 某人 | 有 | 通过了 | 干净的 | 进入 | ? | " |

难道是有人完全融入了一座青铜雕像的魔咒?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] - , ['prɑːbəbli] , " [aɪ]

| " | You | were | under | the | hypnotic | influence | of | your | friend | Ombos | , | probably | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在下面 | 这 | 催眠的 | 影响 | 的 | 你的 | 朋友 | - | , | 大概 | , | " | 我 |

[sə'dʒestɪd] .

| suggested | . |
|---|---|
| 建议 | . |

“你当时可能受到了朋友翁博斯的催眠影响，”我猜测道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

| " | You | may | think | so | , | now | ; | but | you | just | wait | till | I | have | told | you | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 思考 | 所以 | , | 现在 | ; | 但 | 你 | 只是 | 等待 | 直到 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 |

-

,

| Ombos | , |
|---|---|
| - | , |

“你现在或许这么想；但等我把翁博斯的事都告诉你之后，你就会明白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː] .

| and | the | bronze | statue | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青铜 | 雕像 | . |

还有那尊青铜雕像。

[ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪkəri] . . . .

| Then | you'll | be | able | to | decide | if | it | was | trickery | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 决定 | 如果 | 它 | 曾是 | 诡计 | . | . | . | . |

这样你就能判断这是否是骗局了.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuː] .

| It | would | be | different | if | you | could | have | seen | the | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不同的 | 如果 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 这 | 雕像 | . |

如果你能看到那座雕像，情况就会不一样了。

" [ðen] ['kræb] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [teɪl] .

| " | Then | Crabbe | proceeded | to | unfold | his | strange | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 克拉布 | 继续 | 到 | 展开 | 他的 | 奇怪的 | 故事 | . |

然后克拉布开始讲述他那离奇的故事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɔːr][fɜːrst] [broʊk] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] -

| " | You | know | that | when | the | war | first | broke | out | I | was | attached | to | the | Loamshires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | 什么时候 | 这 | 战争 | 第一的 | 打破 | 出去 | 我 | 曾是 | 随附的 | 到 | 这 | - |

,

,

,

“你知道战争刚爆发时，我隶属于洛姆郡团。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['brɪtɪʃ] ['redʒimənts] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd]

| and | we | were | one | of | the | first | British | Regiments | to | start | for | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 英国 | 军团 | 到 | 开始 | 为了 | 这 | 土地 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

| across | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 水 | . |

我们是最早一批前往海峡对岸陆地作战的英国军团之一。

['æftər][sɪks] [mʌnθs] - ['faɪtɪŋ] ,

| After | six | months | ' | fighting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 六 | 几个月 | - | 斗争 | , |

经过六个月的战斗，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [θriː] -

| during | which | every | day | was | crowded | with | enough | incident | to | provide | a | three | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 每一个 | 天 | 曾是 | 挤 | 和 | 足够的 | 事件 | 到 | 提供 | 一个 | 三 | - |

[riːl] ['θrɪlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnəmə] - [mæn] ,

| reel | thriller | for | a | cinema | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷轴 | 惊悚片 | 为了 | 一个 | 电影 | - | 男人 | , |

那段时间里，每天都发生了很多事，足以拍成一部三卷的惊悚片。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] [ 'iprɔ ] .

| I | found | myself | quartered | at | Ypres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 四分 | 在 | 伊普尔 | . |

我发现自己被派驻到伊普尔。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [ 'iprɔ ] ?

| Have | you | ever | been | to | Ypres | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 到过 | 到 | 伊普尔 | ? |

你去过伊普尔吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

| If | you | have | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , |

如果你有的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æntidoʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['pɪktʃər] [poʊst] - [kɑːrdz] [wɪtʃ]

| it | will | act | as | a | kind | of | antidote | to | those | wretched | picture | post | - | cards | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 行为 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 解毒剂 | 到 | 那些 | 可怜 | 图片 | 邮政 | - | 牌 | 哪个 |

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [læst] [feɪz] — [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sensləs] ['rekɪdʒ] .

| show | it | in | its | last | phase | — | a | heap | of | senseless | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 它 | 在 | 它是最后的 | 阶段 | — | 一个 | 堆 | 的 | 无意义的 | 残骸 | . |

它将成为对抗那些糟糕的明信片的解药，那些明信片展现了它最后的阶段——一堆毫无意义的残骸。

[ðə; ði] - [koʊl] [bɑːksɪz] ,

| The | ' | Coal | Boxes | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 煤炭 | 盒子 | , |

“煤箱”

- - [dʒæk]['dʒɑːnsənz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['verid] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm] ['krʌps] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɑːn]

| ' | ' | Jack | Johnsons | ' | and | other | varied | presents | from | Krupp's | had | not | fallen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 杰克 | 约翰逊 | - | 和 | 其他 | 多种多样 | 礼物 | 从 | 克虏伯 | 有 | 不是 | 倒下 | 在 |

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ 'læviʃnis ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['redʒɪmənt] [faʊnd] ['ʃeltər] [ðer; ðər] .

| the | town | with | such | lavishness | at | the | time | my | regiment | found | shelter | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 和 | 这样的 | 奢华 | 在 | 这 | 时间 | 我的 | 团 | 成立 | 庇护所 | 那里 | . |

“杰克·约翰逊”以及克虏伯公司送来的其他各种礼物，在我所在的部队在那里避难的时候，还没有像现在这样铺天盖地地涌入这座城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ðer; ðər] .

| It | was | a | June | afternoon | when | I | first | found | my | way | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 六月 | 下午 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 成立 | 我的 | 方式 | 那里 | . |

那是一个六月的下午，我第一次找到了去那里的路。

[ə; eɪ] ['meloʊ] ['draʊzinəs] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] [hɔːl] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] .

| A | mellow | drowsiness | hung | over | the | Cloth | Hall | and | Cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 醇厚 | 睡意 | 悬挂 | 超过 | 这 | 布 | 大厅 | 和 | 大教堂 | . |

纺织会馆和教堂上空弥漫着一股淡淡的睡意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

| It | was | indeed | a | very | pleasant | little | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 小的 | 镇 | . |

那的确是一个非常宜人的小镇。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði]['praɪərz] [geɪt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [stretʃ]

| The | old | houses | of | the | square | , | the | Prior's | Gate | , | the | noble | trees | , | the | stretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房屋 | 的 | 这 | 正方形 | , | 这 | 先前的 | 门 | , | 这 | 高贵 | 树木 | , | 这 | 拉紧 |

[ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] ,

| of | green | turf | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 绿色的 | 草皮 | , |

广场上的老房子、修道院大门、高大的树木、一片绿茵茵的草坪，

[ɔːl] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [ - ]

| all | shared | in | the | dream | - | like | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 共享 | 在 | 这 | 梦 | - | 喜欢 | [ | - | ] |

都共享着梦幻般的[54]

[rɪ'poʊz] .

| repose | . |
|---|---|
| 休息 | . |

休息。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [bɑːr] - [lə] - ['dʌk] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

| In | the | Rue | Bar | - | le | - | Duc | , | as | everybody | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后悔 | 酒吧 | - | 勒 | - | 杜克 | , | 作为 | 大家 | 知道 | , |

正如大家所知，在巴勒迪克街

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

| just | where | it | winds | around | to | the | fine | gateway | of | the | Cathedral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 它 | 风 | 大约 | 到 | 这 | 美好的 | 网关 | 的 | 这 | 大教堂 | , |

就在它蜿蜒绕到大教堂精美大门的地方，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] , ['dʌsti] [ænd; ənd]

| there | is | a | row | of | little | shops | with | bulging | leaded | windows | , dusty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 排 | 的 | 小的 | 商店 | 和 | 凸起 | 铅 | 视窗 | , 尘土飞扬 | 和 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

| delightful | . |
|---|---|
| 愉快 | . |

那里有一排小商店，窗户是凸出的铅玻璃窗，布满灰尘，却又令人喜爱。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃɑːp] .

| The | one | that | took | my | eye | was | an | antique | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 采取 | 我的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 古董 | 店铺 | . |

最吸引我眼球的是一家古董店。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [æt; ət] [hoʊm] [huː] [ɪn] ['evri] ['letər]

| I | had | a | whole | regiment | of | aunts | and | uncles | at | home | who | in | every | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 所有的 | 团 | 的 | 姑姑们 | 和 | 叔叔们 | 在 | 家 | WHO | 在 | 每一个 | 信 |

[di'mɑːndid] ['sʊvəˌnɪrz] ,

| demanded | souvenirs | , |
|---|---|---|
| 要求 | 纪念品 | , |

我家里有一大堆叔叔阿姨，他们每封信都要求我带纪念品。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| and | here | was | the | chance | to | lodge | a | shipping | order | , | with | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 机会 | 到 | 小屋 | 一个 | 船运 | 命令 | , | 和 | 关于 | 一个 |

['hʌndrəd] [ 'leibəlz ] ,

| hundred | labels | , |
|---|---|---|
| 百 | 标签 | , |

这里有机会提交一份发货订单，上面大约有一百个标签。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [ˌæntɪ'kweriən] ['foʊgi] [tuː; tə] [send] - [ɪm] [ɔːf] .

| and | leave | the | old | antiquarian | fogey | to | send | ' | em | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 老的 | 古玩 | 老顽固 | 到 | 发送 | - | 呃 | 离开 | . |

让那位老古董收藏家把它们送走吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [aɪ] [met] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| It | was | inside | that | I | met | Ombos | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 里面 | 那 | 我 | 遇见 | - | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

正是在里面，我第一次见到了翁博斯。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] , [ænd; ənd] [roʊt] [ 'leibəlz ] ;

| I | selected | the | souvenirs | , | and | wrote | labels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已选 | 这 | 纪念品 | , | 和 | 写道 | 标签 | ; |

我挑选了纪念品，并写了标签；

[bʌt; bət][oʊld] - [meɪd] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ['oʊvər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

| but | old | Ombos | made | a | devil | of | a | muddle | over | sending | them | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | - | 制成 | 一个 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 混乱 | 超过 | 发送 | 他们 | 离开 | , |

但老翁博斯在送他们上场这件事上搞得一团糟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [prɪm] ['meɪd(ə)n] [ænt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [snʌf] [bɑːks] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

| and | a | very | prim | maiden | aunt | received | a | snuff | box | adorned | with | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 原始 | 少女 | 阿姨 | 已收到 | 一个 | 鼻烟 | 盒子 | 装饰 | 和 | 一个 | 年轻的 |

[frentʃ] ['leɪdi][ɪn] ['veri] ['skænti] [ə'taɪər] . . . .

| French | lady | in | very | scanty | attire | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 女士 | 在 | 非常 | 稀少 | 服装 | . | . | . | . |

一位非常端庄的姑妈收到了一只鼻烟盒，上面装饰着一位衣着暴露的年轻法国女子.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [ænt] ['sɪlviə] , [duː][juː; jʊ] ?

| By | the | way | , | you | don't | know | my | aunt | Sylvia | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 你 | 不 | 知道 | 我的 | 阿姨 | 西尔维娅 | , | 做 | 你 | ? |

对了，你不认识我姨妈西尔维娅吧?

" ['kræb] [læft] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| " | Crabbe | laughed | heartily | for | the | first | time | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉布 | 笑了 | 衷心地 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 晚上 | . |

“那天晚上，克拉布第一次开怀大笑。”

" [aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ʃɑːp] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

| " | I | spent | some | hours | in | the | bulging | window | of | that | old | shop | examining | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 花费 | 一些 | 小时 | 在 | 这 | 凸起 | 窗户 | 的 | 那 | 老的 | 店铺 | 检查 | 这 |

['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [θɪŋz] ,

| wonderful | collection | of | beautiful | old | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 收藏 | 的 | 美丽的 | 老的 | 事物 | , |

“我在那家老店凸出的橱窗前待了几个小时，仔细欣赏那些精美的古董收藏品。”

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] ['ændaɪənz] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['wɔːrmɪŋ] [pænz] ,

| and | staggering | about | on | piles | of | andirons | and | copper | warming | pans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 关于 | 在 | 堆 | 的 | 铁架 | 和 | 铜 | 变暖 | 平底锅 | , |

他们踉跄地走在成堆的壁炉架和铜制保温锅上，

[oʊld] - ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

| old | Ombos | watching | me | all | the | time | with | an | amused | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 观看 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | . |

老翁博斯总是带着一丝戏谑的微笑看着我。

" [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] - ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ kaːvd ] [ɪn] [oʊld] ['aɪvəri] ,

| " | I | can | still | see | Ombos | standing | like | a | figure | carved | in | old | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 仍然 | 看 | - | 常设 | 喜欢 | 一个 | 数字 | 雕刻 | 在 | 老的 | 象牙 | , |

“我仍然能看到翁博斯像一尊用古老象牙雕刻而成的雕像一样站立着。”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['skɪni] ['jeloʊ] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [oʊk] ['teɪbl] .

| with | one | skinny | yellow | hand | resting | on | the | edge | of | a | black | oak | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瘦骨嶙峋的 | 黄色的 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 黑色的 | 橡木 | 桌子 | . |

一只纤细的黄手搭在黑色橡木桌边。

" - [aɪ] [kɔːl] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [hɪr] ['rʌbɪʃ] ; [nɑːt] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

| " | ' | I | call | all | this | stuff | here | rubbish | ; | not | worth | looking | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 称呼 | 全部 | 这 | 东西 | 这里 | 垃圾 | ; | 不是 | 值得 | 寻找 | 在 | . |

“我觉得这里所有的东西都是垃圾；根本不值得一看。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ - ]

| But | people | do | not | understand | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 做 | 不是 | 理解 | [ | - | ] |

但人们并不理解[55]

['riːəl] [gʊd] [stʌf] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [ɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,

| real | good | stuff | if | I | show | it | to | ' | em | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 好的 | 东西 | 如果 | 我 | 展示 | 它 | 到 | - | 呃 | , | - | 他 | 说 | , |

“如果我给他们看看，那绝对是好东西，”他说。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [rɪ'moʊtli] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

| and | smiled | a | remotely | contemptuous | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 远程 | 轻蔑的 | 微笑 | . |

他露出了一个略带轻蔑的微笑。

- [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [æn'tiːks] . . . -

| ' | Now | if | you | really | want | to | see | some | choice | antiques | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 如果 | 你 | 真的 | 想 | 到 | 看 | 一些 | 选择 | 古董 | . | . | . | - |

“如果你真的想看看一些精选古董……”

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər] ,

| " | He | motioned | me | to | follow | , | and | taking | a | lighted | taper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 示意 | 我 | 到 | 跟随 | , | 和 | 采取 | 一个 | 照明 | 锥形 | , |

他示意我跟上，然后拿起一根点燃的蜡烛，

[led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

| led | the | way | into | a | room | at | the | back | of | his | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 店铺 | . |

他领着我走进他店铺后面的一个房间。

- ['pɔtəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['teɪpər][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːd] ;

| **Ombos** | **pottered** | **about** | **with** | **the** | **taper** | **on** | **the** | **end** | **of** | **a** | **rod** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 陶器 | 关于 | 和 | 这 | 锥形 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 杆 | ; |

奥姆博斯摆弄着杆子末端的锥形物;

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪg] [ˌoʊvər'hed] [ʃændə'lɪr] [bɜːrst]['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]

| **suddenly** | **a** | **big** | **overhead** | **chandelier** | **burst** | **into** | **light** | **and** | **I** | **stood** | **blinking** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 大的 | 开销 | 枝形吊灯 | 爆裂 | 进入 | 光 | 和 | 我 | 站立 | 眨眼 | 在 |

[ə'meɪzmənt] .

| **amazement** | **.** |
|---|---|
| 惊愕 | . |

突然，头顶上一个巨大的吊灯亮了起来，我惊讶地眨着眼睛站在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəsli] ['fɜːrnɪʃt] [oʊk] - ['pænld] [ruːmz; rʊmz][aɪ][hæv; həv]

| **"** | **It** | **was** | **one** | **of** | **the** | **most** | **gorgeously** | **furnished** | **oak** | **-** | **panelled** | **rooms** | **I** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美极了 | 提供 | 橡木 | - | 镶板 | 房间 | 我 | 有 |

['evər] [siːn] .

| **ever** | **seen** | **.** |
|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | . |

“这是我见过的装饰最华丽的橡木镶板房间之一。”

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] ['paːlɪʃt] ['ebəni] ,

| **The** | **floor** | **was** | **of** | **black** | **polished** | **ebony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 的 | 黑色的 | 抛光 | 乌木 | , |

地板是抛光的黑色乌木材质。

[ænd; ənd] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['praɪsləs] ['lepərd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [rʌgz] .

| **and** | **strewn** | **on** | **the** | **floor** | **were** | **priceless** | **leopard** | **skins** | **and** | **Persian** | **rugs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散落的 | 在 | 这 | 地面 | 是 | 无价 | 豹 | 皮肤 | 和 | 波斯语 | 地毯 | . |

地板上散落着价值连城的豹皮和波斯地毯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tæpɪstriːz] [wɜːrkt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] , [tɪ'betən] ['dev(ə)l] -

| **There** | **were** | **heavy** | **Chinese** | **tapestries** | **worked** | **in** | **crimson** | **and** | **gold** | **,** | **Tibetan** | **devil** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 重的 | 中国人 | 挂毯 | 工作 | 在 | 赤红 | 和 | 金子 | , | 藏 | 魔鬼 | - |

['mæsks] , [goʊld][ˌkændə'lɑːbrə] ,

| **masks** | **,** | **gold** | **candelabra** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 面具 | , | 金子 | 烛台 | , |

有用深红色和金色织成的厚重中国挂毯、藏式恶魔面具、金烛台等等。

['ɑːrmər] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , ['wʌndrəs] [blæk] [oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] . . . .

| **armour** | **richly** | **inlaid** | **with** | **precious** | **stones** | **,** | **wondrous** | **black** | **oak** | **furniture** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盔甲 | 丰富 | 镶嵌 | 和 | 宝贵的 | 石头 | , | 奇妙的 | 黑色的 | 橡木 | 家具 | . | . | . | . |

镶嵌着珍贵宝石的盔甲，精美的黑橡木家具.....

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

| **But** | **I** | **can** | **assure** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 保证 | 你 | , |

但我可以向你保证，

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

| **I** | **could** | **continue** | **indefinitely** | **describing** | **the** | **contents** | **of** | **that** | **room** | **without** | **giving** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 继续 | 无限期 | 描述 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 房间 | 没有 | 给予 | 你 |

['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] !

| **any** | **adequate** | **idea** | **of** | **what** | **it** | **was** | **like** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 足够的 | 主意 | 的 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | ! |

我可以一直描述那个房间里的东西，但仍然无法让你真正了解它是什么样子!

" - ['hɑːrdli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , [eɪ] ? -

| **"** | **'** | **Hardly** | **what** | **you** | **expected** | **to** | **see** | **,** | **eh** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 几乎 | 什么 | 你 | 预期的 | 到 | 看 | , | 嗯 | ? | - |

“这可真出乎你的意料，是吧？”

- [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

| **Ombos** | **said** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **faint** | **trace** | **of** | **mockery** | **in** | **his** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 痕迹 | 的 | 嘲讽 | 在 | 他的 | 语气 | . |

翁博斯说道，语气中带着一丝淡淡的嘲讽。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['helpləsli] .

| **"** | **I** | **looked** | **around** | **me** | **helplessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 大约 | 我 | 无助地 | . |

我无助地环顾四周。

" - [noʊ] ! -

| **"** | **'** | **No** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | ! | - |

“'不！ '

[aɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [sɪlk] - ['kʊʃnd] [dɪ'væn] .

| **I** | **said** | **,** | **sinking** | **into** | **a** | **most** | **luxurious** | **silk** | **-** | **cushioned** | **divan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 下沉 | 进入 | 一个 | 最多 | 豪华 | 丝绸 | - | 缓冲 | 迪万 | . |

我一边说着，一边瘫倒在一张极其奢华的丝绸软垫沙发上。

- ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] !

| **'** | **Trenches** | **,** | **and** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 战壕 | , | 和 | 这 | ! |

“战壕，还有这个！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [weɪk] [ʌp] [suːn] . -

| **I** | **suppose** | **I'll** | **wake** | **up** | **soon** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 患病的 | 唤醒 | 向上 | 很快 | . | - |

我想我很快就会醒过来。

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['ælbərt] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ?

| **"** | **'** | **Would** | **you** | **like** | **to** | **see** | **my** | **bronze** | **statue** | **of** | **Albert** | **of** | **Cologne** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 青铜 | 雕像 | 的 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 | ? |

“你想看看我创作的科隆阿尔伯特的青铜雕像吗？”

[its] [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ! - [ - ]

| **It's** | **the** | **gem** | **of** | **my** | **collection** | **,** | **and** | **has** | **a** | **world** | **-** | **wide** | **reputation** | **!** | **'** | **[** | **56** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 宝石 | 的 | 我的 | 收藏 | , | 和 | 有 | 一个 | 世界 | - | 宽的 | 名声 | ! | - | [ | - | ] |

它是我收藏中的珍品，享誉全球！[56]

" - [its] ['ræðər] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . -

| **"** | **'** | **It's** | **rather** | **different** | **,** | **you** | **may** | **say** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 相当 | 不同的 | , | 你 | 可能 | 说 | . | - |

“可以说，情况截然不同。”

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| **He** | **looked** | **full** | **over** | **my** | **head** | **as** | **I** | **spoke** | **,** | **and** | **following** | **the** | **direction** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 满的 | 超过 | 我的 | 头 | 作为 | 我 | 辐 | , | 和 | 下列的 | 这 | 方向 | 的 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

我说话的时候，他目光越过我的头顶，顺着他的目光看去，

[aɪ] [tɜːrnd] .

| **I** | **turned** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 转向 | . |

我转过身。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['riːses] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] ,

| **In** | **a** | **dark** | **recess** | **in** | **that** | **part** | **of** | **the** | **room** | **stood** | **a** | **bronze** | **statue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑暗的 | 凹陷处 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 房间 | 站立 | 一个 | 青铜 | 雕像 | , |

房间那一角昏暗的角落里矗立着一座青铜雕像。

[sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

| some | six | feet | in | height | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 六 | 脚 | 在 | 高度 | . |

身高约六英尺。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔːˈtreid] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstɪk] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhæbɪt] [ˈfæʃnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmʌŋkɪʃ] [kaʊl] ,

| It | portrayed | the | great | mystic | in | a | long | habit | fashioned | after | a | monkish | cowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 描绘 | 这 | 伟大的 | 神秘 | 在 | 一个 | 长的 | 习惯 | 造型 | 后 | 一个 | 僧侣般的 | 兜帽 | , |

画中这位伟大的神秘主义者身穿仿照僧侣头巾制作的长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ˈnɪroʊ][aɪ][hæd; həd] [wʌns]

| and | his | hair | and | face | reminded | me | of | a | bust | of | Nero | I | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 和 | 脸 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 摔碎 | 的 | 尼禄 | 我 | 有 | 一次 |

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] .

| seen | in | the | gallery | of | the | Louvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 这 | 画廊 | 的 | 这 | 卢浮宫 | . |

他的头发和脸让我想起了我曾经在卢浮宫画廊里看到的一尊尼禄半身像。

- [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['ælbərt]['mæ^nəs][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

| Ombos | told | me | that | the | life | of | Albert | Magnus | had | been | written | by | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 生活 | 的 | 阿尔伯特 | 马格努斯 | 有 | 到过 | 书面 | 经过 | 博士 | . |

- .

| Sighart | . |
|---|---|
| - | . |

翁博斯告诉我，阿尔伯特·马格努斯的传记是由西格哈特博士撰写的。

[ðɪs] [dəˈmɪnɪkən] , ['mæ^nəs][ɪn]['meɪdʒiə] , ['meɪdʒər][ɪn] [fɪləˈsɒfiə] , ['mæksɪməs][ɪn][ˌθiːəˈloʊdʒiə] ,

| This | Dominican | , | magnus | in | magia | , | major | in | philosophia | , | maximus | in | theologia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多米尼加 | , | 马格努斯 | 在 | 魔法 | , | 主要的 | 在 | 哲学 | , | 马克西姆斯 | 在 | 神学 | , |

这位多米尼加人，马格努斯主修哲学，马克西姆斯主修神学，

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈlaɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

| was | distinguished | alike | for | his | knowledge | of | the | black | art | and | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 杰出的 | 同样 | 为了 | 他的 | 知识 | 的 | 这 | 黑色的 | 艺术 | 和 | 他的 | 伟大的 |

['vɜːrtʃuː] ,

| virtue | , |
|---|---|
| 美德 | , |

他既精通黑魔法，又品德高尚，这两点都使他声名远扬。

[fɔːr; fər] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv]['redʒɪmən] , [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

| for | austerity | of | regimen | , | and | dislike | of | any | form | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 紧缩政策 | 的 | 方案 | , | 和 | 不喜欢 | 的 | 任何 | 形式 | 的 | 社会 | . |

因为生活简朴，厌恶任何形式的社会。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈlɑːsəfər] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['eksələnt]

| For | other | details | of | this | philosopher | I | must | refer | you | to | Sighart's | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 细节 | 的 | 这 | 哲学家 | 我 | 必须 | 参考 | 你 | 到 | - | 出色的 |

['mɑːnəgræf] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [mjuːz] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| monograph | and | Mr | . | James | Mew's | work | on | The | Black | Art | from | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专著 | 和 | 先生 | . | 詹姆斯 | 喵的 | 工作 | 在 | 这 | 黑色的 | 艺术 | 从 | 哪个 | 我们 |

[lɜːrn] [ðæt] ['ælbərt][ʌv; əv] [kəˈloʊn] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪˈlɪsɪt] ['kɑːmɜːrs]

| learn | that | Albert | of | Cologne | was | accused | by | the | vulgar | of | holding | illicit | commerce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 | 曾是 | 被告 | 经过 | 这 | 庸俗 | 的 | 保持 | 非法 | 商业 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| with | the | devil | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | . |

关于这位哲学家的其他细节，我必须请您参阅 Sighart 的优秀专著和 James Mew 先生关于黑魔法的著作，从中我们得知，科隆的阿尔伯特被庸俗之人指控与魔鬼进行非法交易。

[ðeɪ] [biˈliːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [baɪ] [biˈelzɪbʌb] .

| They | believed | as | a | matter | of | course | that | he | was | aided | by | Beelzebub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 他 | 曾是 | 协助 | 经过 | 别西卜 | . |

他们理所当然地认为他得到了别西卜的帮助。

[ænd; ənd][ˈledʒəndz] [gruː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][waɪld] [lʌgˈʒʊriəns] .

| And | legends | grew | about | him | in | wild | luxuriance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传说 | 生长 | 关于 | 他 | 在 | 荒野 | 奢华 | . |

关于他的传说如雨后春笋般涌现。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hiː; hi][ɪz] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈændrɔɪd] , [həˈmʌŋkjələs] , [ɔːr] ,

| In | particular | he | is | credited | with | the | creation | of | an | android | , | homunculus | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 他 | 是 | 已认可 | 和 | 这 | 创建 | 的 | 一个 | 安卓 | , | 小人 | , | 或者 | , |

[æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] ,

| as | some | say | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 说 | , |

他尤其因创造了人造人、人造人（或如一些人所说）而备受赞誉。

[ə; eɪ] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] — [æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [goʊθ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈkɑːpɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [pleɪ]

| a | fair | maiden | — | an | idea | which | Goethe | may | have | copied | in | his | celebrated | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 少女 | — | 一个 | 主意 | 哪个 | 歌德 | 可能 | 有 | 复制 | 在 | 他的 | 著名 | 玩 |

— [ˈeɪb(ə)l] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

| — | able | , | according | to | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有能力的 | , | 根据 | 到 | 一些 | , |

一位美丽的少女——歌德可能在他的著名戏剧中借鉴了这一想法——根据一些人的说法，她能够……

[tuː; tə] [seɪ] [ˈoʊnli] - [sæv] , - [bʌt; bət] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,

| to | say | only | ' | Salve | , | ' | but | , | according | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 仅有的 | - | 药膏 | , | - | 但 | , | 根据 | 到 | 其他的 | , |

只说“Salve”，但据其他人说，

[tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈzædkiːəl][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] ,

| to | predict | with | the | unerring | accuracy | of | a | Zadkiel | a | change | of | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 预测 | 和 | 这 | 毫无错误 | 准确性 | 的 | 一个 | 扎德基尔 | 一个 | 改变 | 的 | 政府 | , |

像撒旦一样准确无误地预测政权更迭，

[ɔːr][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [deθ] . [ - ]

| or | the | advent | of | a | pestilence | , | a | royal | marriage | or | a | royal | death | . | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 瘟疫 | , | 一个 | 皇家 | 婚姻 | 或者 | 一个 | 皇家 | 死亡 | . | [ | - | ] |

或者瘟疫的到来、皇室的联姻或皇室的去世。[57]

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈgriː] [ðæt] [ðɪs] [ɔːˈtɑːmətən] [wʌz; wəz] [smæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ ˈtɔməs ] [əˈkwaɪnəs] ,

| But | all | agree | that | this | automaton | was | smashed | by | his | pupil | Thomas | Aquinas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 同意 | 那 | 这 | 自动机 | 曾是 | 粉碎 | 经过 | 他的 | 瞳孔 | 托马斯 | 阿奎那 | , |

但所有人都一致认为，这个自动装置是被他的学生托马斯·阿奎那砸碎的。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

| who | ought | to | have | known | better | than | to | believe | it | a | device | of | the | Evil | One | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | 比 | 到 | 相信 | 它 | 一个 | 设备 | 的 | 这 | 邪恶的 | 一 | . |

谁本该更清楚，这绝非邪恶势力的诡计。

[ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['stætʃuː] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]

| This | story | of | the | speaking | statue | may | go | with | those | other | marvels | of | his | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 请讲 | 雕像 | 可能 | 去 | 和 | 那些 | 其他 | 奇迹 | 的 | 他的 | 想象 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] ['stʌdi] ,

| of | the | Holy | Virgin | to | encourage | him | in | theological | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣 | 处女 | 到 | 鼓励 | 他 | 在 | 神学 | 学习 | , |

这个关于会说话的雕像的故事，或许可以与他梦见圣母玛利亚的其他奇观联系起来，以鼓励他进行神学研究。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stuːˈpendəs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['fauntinz] [ɪn][mɪd] -

| and | his | stupendous | garden | of | flowers | and | birds | and | fountains | in | mid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 惊人的 | 花园 | 的 | 花朵 | 和 | 鸟类 | 和 | 喷泉 | 在 | 中 | - |

['wɪntər] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] ,

| winter | for | William | of | Holland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 为了 | 威廉 | 的 | 荷兰 | , |

还有他在隆冬时节为荷兰的威廉建造的那座令人叹为观止的花园，花园里鲜花盛开、鸟语花香、喷泉潺潺。

[ænd; ənd] [ðæt] ['greɪʃəs] [sent] [wɪtʃ] [əˈroʊz]['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | that | gracious | scent | which | arose | after | a | longer | time | than | four | days | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 亲切 | 香味 | 哪个 | 出现 | 后 | 一个 | 更长 | 时间 | 比 | 四 | 天 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['seplkər] ,

| his | sacred | sepulchre | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 神圣 | 坟墓 | , |

那股沁人心脾的香气，在四天多之后才从他的圣墓中散发出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['dɑːmənɪk] , [huː] [hɪm'self] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət]

| and | his | vision | of | St | . | Dominic | , | who | himself | revealed | to | him | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想象 | 的 | 英石 | . | 多米尼克 | , | WHO | 他自己 | 揭晓 | 到 | 他 | 这 | 秘密 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,

| of | the | stone | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 石头 | , |

以及他梦见的圣多明我，圣多明我亲自向他揭示了石头的秘密。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [ dis'tʃaːdʒd ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] .

| whereby | he | discharged | all | the | debts | of | his | bishopric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 出院 | 全部 | 这 | 债务 | 的 | 他的 | 主教区 | . |

由此，他偿清了主教辖区的所有债务。

" [ðiːz] [bɔːld][fækts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mæ^nəs][mʌst; məst] [sə'faɪs] .

| " | These | bald | facts | about | our | friend | Magnus | must | suffice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 秃 | 事实 | 关于 | 我们的 | 朋友 | 马格努斯 | 必须 | 足够了 | . |

“关于我们朋友马格努斯的这些确凿事实就足够了。”

[oʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

| Old | Ombos | had | a | splendid | edition | of | his | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 有 | 一个 | 灿烂 | 版 | 的 | 他的 | 作品 | , |

老翁博斯曾拥有一部他作品的精美版本。

['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːgəst] - ;

| lately | published | in | Paris | under | the | direction | of | a | certain | August | Borguet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 已发布 | 在 | 巴黎 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 一个 | 肯定 | 八月 | - | ; |

最近在巴黎由一位名叫奥古斯特·博尔盖的人指导出版；

['twenti] [lɑːrdʒ]['fəuliəuz][ɑːn][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sʌbdʒekts] .

| twenty | large | folios | on | all | imaginable | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 大的 | 对开本 | 在 | 全部 | 可以想象的 | 主题 | . |

二十幅涵盖所有你能想象到的主题的大开本画册。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['tʃæptərz] [ɑːn] [hɔːks] [ænd; ənd] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [ɑːn] ['miːtiːəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| They | included | chapters | on | hawks | and | adhering | to | God | , | on | meteors | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 包括 | 章节 | 在 | 老鹰 | 和 | 粘附 | 到 | 上帝 | , | 在 | 流星 | 和 | 这 |

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

| mystery | of | the | Mass | , |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 这 | 大量的 | , |

其中包括关于鹰和信仰上帝、流星和弥撒奥秘的章节。

[ɑːn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ] [diː] [vaɪ] .

| on | the | healing | of | the | leper | and | the | eau | de | vie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 康复 | 的 | 这 | 麻风病人 | 和 | 这 | 水 | 德 | 争夺 | . |

关于麻风病人的治愈和生命之水。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs] ['fɪlɪstɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,

| " | I | was | a | gross | Philistine | in | those | days | — | still | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 总的 | 庸俗 | 在 | 那些 | 天 | — | 仍然 | 是 | , |

“我那时是个十足的庸俗之人——现在也是。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['stætʃuː] .

| as | a | matter | of | fact | — | and | I | could | not | appreciate | the | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | — | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 欣赏 | 这 | 雕像 | . |

事实上——我根本无法欣赏这座雕像。

[ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] ['redʒɪmənt][hæd; həd]['staɪf(ə)ld] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

| A | strenuous | life | with | my | Regiment | had | stifled | what | little | appreciation | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 费力的 | 生活 | 和 | 我的 | 团 | 有 | 窒息 | 什么 | 小的 | 欣赏 | 为了 | 这样的 |

[θɪŋz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərd] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔstəd] .

| things | a | more | leisured | existence | might | have | fostered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 一个 | 更多的 | 休闲 | 存在 | 可能 | 有 | 寄养 | . |

在部队里艰苦的生活扼杀了我对这类事物仅存的一点点欣赏之心，而这种欣赏心境如果生活在更悠闲的环境中或许会培养出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| I | could | not | appreciate | nor | understand | the | things | that | Ombos | was | saying | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 欣赏 | 也不 | 理解 | 这 | 事物 | 那 | - | 曾是 | 说 | 关于 | 这 |

[brɑːnz] ['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ˌaɪ 'tiː] [pɔː'treid] . [ - ]

| bronze | statue | and | the | strange | Master | of | the | Masters | it | portrayed | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青铜 | 雕像 | 和 | 这 | 奇怪的 | 掌握 | 的 | 这 | 大师 | 它 | 描绘 | . | [ | - | ] |

我既不理解也不欣赏翁博斯所说的关于青铜雕像和它所描绘的奇怪的大师之师的话。[58]

" [oʊld] - — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]

| " | Old | Ombos | — | you | could | not | help | but | think | that | he | had | grown | very | much | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | - | — | 你 | 可以 | 不是 | 帮助 | 但 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 生长 | 非常 | 很多 | 喜欢 |

[ðə; ði]['stætʃuː] [hɪm'self] ;

| the | statue | himself | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 他自己 | ; |

“老翁博斯——你不禁会想，他长得越来越像那尊雕像了；

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['stætʃuː] [groʊn] [laɪk][hɪm; ɪm] ?

| or | had | the | statue | grown | like | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 这 | 雕像 | 生长 | 喜欢 | 他 | ? |

还是说雕像像他一样长大了？

— [held] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] ['ɪntuː] [rɪ'liːf]

| — | held | up | a | candelabra | which | threw | the | details | of | the | bronze | figure | into | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 握住 | 向上 | 一个 | 烛台 | 哪个 | 扔 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 青铜 | 数字 | 进入 | 宽慰 |

[ænd; ənd][kæst] ['flɪkərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][oʊk] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] .

| and | cast | flickering | reflections | on | the | dark | oak | panelling | of | the | recess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 闪烁 | 反思 | 在 | 这 | 黑暗的 | 橡木 | 镶板 | 的 | 这 | 凹陷处 | . |

—举起烛台，烛光映照出青铜像的细节，在壁龛的深色橡木镶板上投下闪烁的光影。

" - [its] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] , - [sed] - .

| " | ' | It's | an | exquisite | thing | , | ' | said | Ombos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 一个 | 精美的 | 事物 | , | - | 说 | - | . |

“这是一件精美的东西，”翁博斯说道。

- [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['rɪrz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] ['grænɪt] [plɪnθ] .

| ' | See | how | he | rears | himself | on | his | black | granite | plinth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 如何 | 他 | 后部 | 他自己 | 在 | 他的 | 黑色的 | 花岗岩 | 基座 | . |

瞧瞧他是如何屹立在黑色花岗岩基座上的。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['meloʊ] [brɑːnz] , [ɪ'regjələr] [jet] ['greɪsf(ə)l] . -

| A | noble | pile | of | mellow | bronze | , | irregular | yet | graceful | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 桩 | 的 | 醇厚 | 青铜 | , | 不规律的 | 然而 | 优美 | . | - |

一堆高贵典雅的青铜，形状不规则却又不失优美。

- [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['sɪnɪstər] [lʊks] .

| Ombos | regarded | it | smilingly | , | yet | with | one | of | his | queer | , | sinister | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | 它 | 微笑着 | , | 然而 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 酷儿 | , | 险恶 | 看起来 | . |

翁博斯面带微笑地看着它，但眼神中却带着他特有的古怪、阴险的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| It | would | have | been | hard | to | know | what | he | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 思维 | . |

很难知道他在想什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃæps] , [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es][men][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

| He | was | one | of | those | tall | , | emaciated | chaps | , | that | make | us | men | of | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 高的 | , | 瘦弱 | 小伙子们 | , | 那 | 制作 | 我们 | 男人 | 的 | 普通的 |

['stætʃər] [fiːl] [ 'dwɔːfɪʃ ] ;

| stature | feel | dwarfish | ; |
|---|---|---|---|
| 身材 | 感觉 | 矬 | ; |

他属于那种身材高瘦、体型偏瘦的人，让我们这些身材普通的人觉得自己很矮小；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skʌl] - [laɪk] [feɪs] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][fɜːrst] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| and | as | I | looked | at | his | skull | - | like | face | I | wondered | at | first | where | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 他的 | 颅骨 | - | 喜欢 | 脸 | 我 | 想知道 | 在 | 第一的 | 在哪里 | 他的 | 眼睛 |

[wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] . . .

| were | hidden | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 隐 | . | . | . |

当我看着他那骷髅般的脸时，我一开始很纳闷他的眼睛藏在哪里……

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hɑːloʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

| they | seemed | so | far | back | in | the | dark | hollows | on | each | side | of | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 黑暗的 | 空心 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他的 | 鼻子 | . |

它们似乎位于他鼻子两侧黑暗的凹陷处，非常遥远。

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['ælbərt][ʌv; əv] [kə'loʊn] — [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

| " | I | placed | myself | before | Albert | of | Cologne | — | to | try | and | appreciate | it | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放置 | 我 | 前 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 | — | 到 | 尝试 | 和 | 欣赏 | 它 | , | 你 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

“我把自己置于科隆的阿尔伯特面前——为了欣赏它，你知道的。”

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn]

| Well | , | I | didn't | think | a | great | deal | of | it | , | but | of | course | I | was | a | Philistine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 没有 | 思考 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 它 | , | 但 | 的 | 课程 | 我 | 曾是 | 一个 | 庸俗 |

.

| : |
|---|
| . |

我当时没想太多，当然，我当时是个没见识的人。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['meni] [greɪt] , ['hevi] [brɑːnzəz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

| I | had | seen | many | great | , | heavy | bronzes | in | the | British | Museum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 许多 | 伟大的 | , | 重的 | 青铜器 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | , |

我在大英博物馆见过许多巨大而沉重的青铜器，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n] [stɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] ,

| and | they | hadn't | even | stirred | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 之前没有 | 甚至 | 搅拌 | 我的 | 心 | , |

它们甚至都没能触动我的心弦。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

| so | it | is | not | surprising | that | this | one | failed | to | affect | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 这 | 一 | 失败的 | 到 | 影响 | 我 | . |

所以，这件事没能影响到我也就不足为奇了。

[aɪ][toʊld] - , ['mɪrli] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]

| I | told | Ombos | , | merely | to | please | him | , | that | I | thought | it | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | - | , | 仅仅 | 到 | 请 | 他 | , | 那 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ɪk'strɔ:rdəneri] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] .

| extraordinary | piece | of | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 片 | 的 | 工作 | . |

我只是为了讨好翁博斯才告诉他，我认为这是一件非凡的作品。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [oʊld]['mæ^nəs] ,

| But | he | very | soon | saw | that | I | was | not | able | to | appreciate | old | Magnus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 非常 | 很快 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 欣赏 | 老的 | 马格努斯 | , |

但他很快就发现我无法欣赏老马格努斯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['hevi] [plʌʃ] ['kɜ:rt(ə)n] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [ - ]

| and | he | drew | a | heavy | plush | curtain | back | in | front | of | him | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 一个 | 重的 | 豪华的 | 窗帘 | 后退 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . | [ | - | ] |

他拉开了身前的厚重绒布窗帘。[59]

" - [kʌm] [bæk] !

| " | ' | Come | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 来 | 后退 | ! |

“'回来!

[kʌm] [ə'weɪ] ! -

| Come | away | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 来 | 离开 | ! | - |

走吧!

[hi:; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| ' | You | have | not | yet | the | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 这 | 理解 | . |

你还没有领悟。

[oʊ] , [its] [bɪg] !

| Oh | , | it's | big | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 大的 | ! |

哦，它好大啊!

[its] [ə; eɪ][bɪg][gɑ:d] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . -

| It's | a | big | god | , | I | tell | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 大的 | 上帝 | , | 我 | 告诉 | 你 | . | - |

我跟你说，他是个很厉害的神。

" - [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

| " | Ombos | was | very | patient | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 非常 | 病人 | 和 | 我 | , |

奥姆博斯对我非常有耐心，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lepərd] [skɪn] [rʌgz] [aɪ]

| but | as | he | walked | up | and | down | the | room | kicking | the | leopard | skin | rugs | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 踢 | 这 | 豹 | 皮肤 | 地毯 | 我 |

[nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][aɪ][wʌz; wəz] ,

| knew | he | was | thinking | what | an | idiot | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 曾是 | 思维 | 什么 | 一个 | 笨蛋 | 我 | 曾是 | , |

但他一边在房间里走来走去，一边踢着豹纹地毯，我知道他肯定在想我真是个白痴。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] .

| and | I | just | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 等待 | . |

我只是静静地等待着。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | ' | You | have | not | yet | the | understanding | , | ' | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 这 | 理解 | , | - | 他 | 低声说道 | . |

“你还不理解，”他喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] . . .

| ' | It | may | come | to | you | one | day | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 来 | 到 | 你 | 一 | 天 | . | . | . |

“也许有一天你会得到的……”

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [left] [ə'dʒɑːr][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| the | doors | of | life | and | death | are | left | ajar | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 是 | 左边 | 半开 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

生死之门有时会半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ ɑːl ] - [læmp][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ʃaɪnz] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | the | light | of | Al | Tughrai's | lamp | of | wisdom | shines | out | upon | us | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 阿尔 | - | 灯 | 的 | 智慧 | 闪耀 | 出去 | 之上 | 我们 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] . -

| moment | between | the | opening | and | closing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 之间 | 这 | 开幕 | 和 | 结束 | . | - |

在开篇和结尾之间，阿尔·图格莱的智慧之灯的光芒短暂地照耀着我们。

[ðə; ði] [ kaːvd ] ['aɪvəri] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] - [siːmd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

| The | carved | ivory | face | of | old | Ombos | seemed | softer | when | he | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻 | 象牙 | 脸 | 的 | 老的 | - | 似乎 | 更柔和 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | . |

老翁博斯说这话时，他那象牙雕刻的脸庞似乎柔和了下来。

" - [dɪd][maɪ] ['brʌðər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [brɑːnz] ?

| " | ' | Did | my | brother | care | for | the | old | bronze | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 我的 | 兄弟 | 关心 | 为了 | 这 | 老的 | 青铜 | ? |

“我哥哥喜欢那尊古老的青铜像吗？”

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] , ['evri] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['kɔːrdɪd] [nek] . . . -

| Did | he | love | it | as | I | do | , | every | curve | in | the | lean | and | corded | neck | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 爱 | 它 | 作为 | 我 | 做 | , | 每一个 | 曲线 | 在 | 这 | 倾斜 | 和 | 有线 | 脖子 | . | . | . | - |

他是否像我一样，深深地爱着它，爱着它瘦削而线条分明的脖颈上的每一处曲线……

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

| " | And | then | all | of | a | sudden | he | walked | over | to | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 步行 | 超过 | 到 | 我 | ! | - |

“然后他突然就朝我走过来了！”

[kʌm] ! -

| Come | ! | ' |
|---|---|---|
| 来 | ! | - |

来！ '

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他说：

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

| putting | his | hand | on | my | shoulder | and | speaking | in | a | voice | which | he | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | 和 | 请讲 | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 有 | 这 |

[trɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərfəli] ['eɪmiəb(ə)l] . -

| trick | of | making | wonderfully | amiable | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 的 | 制作 | 太棒了 | 可亲 | . | - |

他把手搭在我的肩膀上，用一种他特有的、格外亲切的声音说道：“

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| Dear | me | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

天哪，天哪！

[haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]['relɪks] .

| How | I | must | bore | you | with | my | old | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 必须 | 钻孔 | 你 | 和 | 我的 | 老的 | 遗物 | . |

我这些老物件一定很烦人吧。

[juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [eɪ] ?

| You | want | some | tea | and | muffins | or | something | of | the | kind | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 一些 | 茶 | 和 | 松饼 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , | 嗯 | ? |

你想喝点茶，吃点松饼之类的吗?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

| Will | you | do | me | the | honour | of | taking | tea | with | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 采取 | 茶 | 和 | 我 | ? | - |

您能否赏光与我共饮下午茶?

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他说：

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə]

| leading | me | through | a | door | in | a | recess | and | a | wilderness | of | corridors | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我 | 通过 | 一个 | 门 | 在 | 一个 | 凹陷处 | 和 | 一个 | 荒野 | 的 | 走廊 | 到 |

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

| a | small | room | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 房间 | , |

他领着我穿过一个凹处的小门，走过错综复杂的走廊，来到一个小房间。

[wer] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [frentʃ] [gɜːrl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [tiː] - [pɑːt][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] .

| where | a | charming | French | girl | presided | over | a | steaming | tea | - | pot | of | massive | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 迷人 | 法语 | 女孩 | 主持 | 超过 | 一个 | 蒸煮 | 茶 | - | 锅 | 的 | 大量的 | 银 | . |

一位迷人的法国女孩端着一个巨大的银质热气腾腾的茶壶。

" - [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['kræb] , - [sed] - [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | ' | This | is | Captain | Crabbe | , | ' | said | Ombos | introducing | me | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 是 | 队长 | 克拉布 | , | - | 说 | - | 介绍 | 我 | 到 | 她 | . |

“这位是克拉布船长，”奥姆博斯向她介绍我时说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [ - ]

| He | turned | to | me | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 我 | . | [ | - | ] |

他转向我。[60]

- [ðɪs] [ɪz] ['mɑːˆəu] , [maɪ] [niːs] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| - | This | is | Margot | , | my | niece | , | ' | he | said | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 玛戈特 | , | 我的 | 侄女 | , | - | 他 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“这是我的侄女玛戈，”他笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [boʊd] ['slaɪtli] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ðɪs] [gɜ:rl] ,
**" I made a step forward and bowed slightly ; she was very pretty , this girl ,**
" 我 制成 一个 步 向前 和 鞠躬 轻微地 ; 她 曾是 非常 漂亮的 , 这 女孩 ,

我向前迈了一步，微微鞠躬；这个女孩非常漂亮，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪlk] [læmp] [ʃeɪdz] [bɪ'haɪnd]
**as she stood there with the rich red light from the silk lamp shades behind**
作为 她 站立 那里 和 这 富有的 红色的 光 从 这 丝绸 灯 色调 在后面
[hɜ:r; hər] .
**her .**
她 .

她站在那里，身后是丝绸灯罩透出的浓郁的红色光芒。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] , [sɪ'dʌktɪv] ['wɪmɪn] [ðæt] [lʊk] [ðer; ðər] [best] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [laɪt]
**She was one of those dark , seductive women that look their best in a warm light**
她 曾是 一 的 那些 黑暗的 , 诱人的 女性 那 看 他们的 最好的 在 一个 温暖的 光
;
**;**
;

她是那种在暖光下最美的、充满魅力的神秘女子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [si:md] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
**and that evening her face and figure seemed instinct with the joy of**
和 那 晚上 她 脸 和 数字 似乎 本能 和 这 喜悦 的
[ju:θ] .
**youth .**
青年 .

那天晚上，她的脸庞和身姿仿佛天生就洋溢着青春的喜悦。

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [hɑ:t] - [keɪks] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,
**" Never before have I tasted such hot - cakes and sandwiches ,**
" 绝不 前 有 我 尝过 这样的 热的 - 蛋糕 和 三明治 ,

“我以前从未尝过如此美味的煎饼和三明治。”

[ænd; ənd] ['mʌfɪn] . . . [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
**and muffins . . . there could be nothing like them ,**
和 松饼 . . . 那里 可以 是 没有什么 喜欢 他们 ,

还有松饼……简直无可比拟。

[nɔ:r] ['eni] [hɑ:t] - [keɪks] [tu:; tə] [set] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔ:l] ['jʊrəp] .
**nor any hot - cakes to set above them in all Europe .**
也不 任何 热的 - 蛋糕 到 放 多于 他们 在 全部 欧洲 .

在整个欧洲，也没有任何一款热门产品能超越它们。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [lʊk] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [pæst] [frʌm; frəm] [maɪ] ['hoʊsts] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [bɪ'fɔ:r]
**The sinister look had now quite passed from my host's face as he sat before**
这 险恶 看 有 现在 相当 通过了 从 我的 主持人 脸 作为 他 卫星 前
[ˌem 'i:] ['stɜ:rɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] ['mʌfɪn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;
**me stirring tea and munching muffins comfortably ;**
我 搅拌 茶 和 咀嚼 松饼 舒适地 ;

我的主人脸上阴险的神色已经完全消失了，他坐在我对面，一边舒舒服服地搅拌着茶，一边津津有味地吃着松饼；

[hi:; hi] [si:md] ['gud'hɑ:tid] [ɪm'bɑ:did] .
**he seemed goodheartedness embodied .**
他 似乎 善良 具身化的 .

他简直就是善良的化身。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['luːsɪd]['tʃaɪnə] [boʊlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] ,

| On | the | table | were | some | wonderful | lucid | china | bowls | filled | with | cigarettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 是 | 一些 | 精彩的 | 清醒的 | 中国 | 碗 | 已填 | 和 | 香烟 | , |

- [ænd; ənd][kæpərəl] [ˌɔrdiː'ner] ,

| Parascho | and | caporal | ordinaire | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 卡波拉尔 | 普通 | , |

桌上摆着一些精美的透明瓷碗，里面盛满了香烟、帕拉斯科香烟和普通卡波拉香烟。

[iˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kaɪnd] .

| Egyptian | and | every | imaginable | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃及人 | 和 | 每一个 | 可以想象的 | 种类 | . |

埃及的以及你能想象到的各种种类。

['æftər] [tiː] [wiː; wi] [pʊʃt] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

| After | tea | we | pushed | back | our | chairs | and | smoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 我们 | 推动 | 后退 | 我们的 | 椅子 | 和 | 熏制 | . |

喝完茶后，我们把椅子往后推，开始抽烟。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| His | conversation | was | delightful | , | and | showed | me | at | once | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 曾是 | 愉快 | , | 和 | 显示 | 我 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [gɪfts] ,

| a | man | of | brilliant | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 杰出的 | 礼物 | , |

他的谈吐风趣幽默，让我立刻意识到他是一位才华横溢的人。

[jet] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

| yet | an | eccentric | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 偏心 | . |

但他却是个怪人。

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][mɑːrk] [tweɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [met] ['rʌdjɝd] ['kɪplɪŋ] ;

| I | felt | much | as | Mark | Twain | must | have | felt | when | he | first | met | Rudyard | Kipling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 很多 | 作为 | 标记 | 马克·吐温 | 必须 | 有 | 毛毡 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 遇见 | 鲁德亚德 | 吉卜林 | ; |

我当时的感觉，大概和马克·吐温第一次见到鲁德亚德·吉卜林时的感受差不多；

[tweɪn] [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| Twain | has | summed | up | , | in | that | inimitable | way | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克·吐温 | 有 | 总结 | 向上 | , | 在 | 那 | 无比 | 方式 | 的 | 他的 | , |

马克·吐温以他那独一无二的方式总结道：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| the | feeling | of | being | in | the | presence | of | an | overwhelming | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 存在 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 压倒 | 性格 | . |

身处一个极具个人魅力的人面前的感觉。

- [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] ,

| ' | I | believed | that | he | knew | more | than | any | person | I | had | met | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 相信 | 那 | 他 | 知道 | 更多的 | 比 | 任何 | 人 | 我 | 有 | 遇见 | 前 | , |

“我相信他比我以前认识的任何人都懂得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [met]

| and | I | knew | that | he | knew | that | I | knew | less | than | any | person | he | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 知道 | 较少的 | 比 | 任何 | 人 | 他 | 有 | 遇见 |

[bɪ'fɔːr] — [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ - ]

| before | — | though | he | did | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | — | 尽管 | 他 | 做过 | [ | - | ] |

我知道他知道我懂得比他以前遇到的任何人都少——尽管他确实知道[61]

[nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . - . . .

| not | say | it | , | and | I | was | not | expecting | that | he | would | . | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 说 | 它 | , | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 期待 | 那 | 他 | 会 | . | - | . | . | . |

他没说，我也没指望他会说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] - . . .

| That | was | exactly | how | I | felt | when | I | was | talking | tea | with | Ombos | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 确切地 | 如何 | 我 | 毛毡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 说 | 茶 | 和 | - | . | . | . |

我和翁博斯喝茶的时候，就是这种感觉……

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz] [waɪn] ; [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]

| his | conversation | was | as | exhilarating | as | wine | ; | his | presence | diffused | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 曾是 | 作为 | 令人振奋 | 作为 | 葡萄酒 | ; | 他的 | 在场 | 扩散 | 一个 |

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] ;

| stimulating | atmosphere | ; |
|---|---|---|
| 刺激性的 | 气氛 | ; |

他的谈话如同美酒般令人愉悦；他的出现营造了一种令人振奋的氛围；

[aɪ] [felt] [ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

| I | felt | exalted | by | his | joyous | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 崇高 | 经过 | 他的 | 欢乐 | 热情 | . |

他那份喜悦的热情让我感到振奋。

" [wel] ( [tuː; tə] [get] [ɑːn] ) ,

| " | Well | ( | to | get | on | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ( | 到 | 得到 | 在 | ) | , |

“好吧（继续），

['æftər] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ʃɑːp] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi]

| after | I | left | him | at | the | door | of | his | old | shop | ( | which | was | such | a | dingy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 老的 | 店铺 | ( | 哪个 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 昏暗的 |

['entrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ) ,

| entrance | to | all | the | luxury | of | the | interior | of | the | place | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 全部 | 这 | 奢华 | 的 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 地方 | ) | , |

我把他留在他那间旧店门口（那是一个昏暗破旧的入口，与店内奢华的装潢形成鲜明对比），

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

| and | I | think | we | were | loth | to | part | , | it | was | agreed | between | us | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我们 | 是 | 洛斯 | 到 | 部分 | , | 它 | 曾是 | 同意 | 之间 | 我们 | 那 | , |

而且我觉得我们都不愿分开，我们之间也达成了一致，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

| should | I | remain | in | the | town | , | we | were | to | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 保持 | 在 | 这 | 镇 | , | 我们 | 是 | 到 | 见面 | 再次 | . |

如果我留在镇上，我们还会再次相遇。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑ'veɪ] [striːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][bɪ'gæn]

| As | I | walked | down | the | little | pavé | street | something | I | couldn't | account | for | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 向下 | 这 | 小的 | 铺平 | 街道 | 某物 | 我 | 不能 | 帐户 | 为了 | 开始 |

[tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

| to | sweep | over | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 扫 | 超过 | 我 | ; |

当我沿着这条铺着鹅卵石的小路走着时，一种我无法解释的感觉开始向我袭来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər]

| it | was | not | merely | that | the | presence | of | Ombos | had | fascinated | me | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 那 | 这 | 在场 | 的 | - | 有 | 着迷 | 我 | ; | 那里 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| was | something | else | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 别的 | . |

不仅仅是翁博斯的存在让我着迷；还有其他原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜ:rd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]

| There | was | something | that | stirred | in | my | heart | — | a | thing | which | you | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 那 | 搅拌 | 在 | 我的 | 心 | — | 一个 | 事物 | 哪个 | 你 | 将要 | 不是 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

我心中涌起一股莫名的情绪——一种你无法理解的情绪。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] - [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

| If | you | had | known | Ombos | you | might | have | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已知 | - | 你 | 可能 | 有 | 理解 | . |

如果你认识翁博斯，或许就能明白了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [brɑ:nz] ['stætʃu:] ;

| I | wanted | to | go | back | and | have | another | look | at | that | bronze | statue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 有 | 其他 | 看 | 在 | 那 | 青铜 | 雕像 | ; |

我想回去再看一眼那座青铜雕像；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərətli] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['heɪsti] [ɪn][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| I | was | becoming | desperately | afraid | that | I | had | been | too | hasty | in | my | inspection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 成为 | 绝望地 | 害怕的 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 也 | 仓促 | 在 | 我的 | 检查 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌndər] - ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| it | — | that | I | had | under | - | estimated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 那 | 我 | 有 | 在下面 | - | 估计的 | 它 | . |

我开始非常害怕，我之前的检查是否过于草率——我是否低估了它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['hi:dləs] , [self] - [ɪ'sti:md] [ænd; ənd] [smʌg] ,

| I | was | very | young | , | heedless | , | self | - | esteemed | and | smug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , | 鲁莽 | , | 自己 | - | 尊敬的 | 和 | 踌躇满志 | , |

我当时年纪很小，懵懂无知，自负又自满。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [pɔ:zd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| and | had | hardly | paused | to | pay | a | moment's | tribute | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 暂停 | 到 | 支付 | 一个 | 瞬间 | 贡 | 到 | 它 | . |

几乎没有停下来片刻，向它致敬。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['ælbərt][ʌv; əv] [kə'loʊn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [əb'zɔ:rbd] , [praʊd] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]

| I | felt | that | Albert | of | Cologne | was | standing | there | , | absorbed | , | proud | , | erect | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 | 曾是 | 常设 | 那里 | , | 吸收 | , | 自豪的 | , | 直立 | , | 和 |

[dɪ'faɪənt] ,

| defiant | , |
|---|---|
| 桀骜不驯 | , |

我感觉科隆的阿尔伯特就站在那里，全神贯注，骄傲，挺拔，桀骜不驯。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [tru:] [aɪz] .

| waiting | for | me | to | find | my | true | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | 到 | 寻找 | 我的 | 真的 | 眼睛 | . |

等待我找到真正的自己。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd] [si:] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['stætʃu:] [ - ]

| " | Of | course | , | I | did | see | the | bronze | statue | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 我 | 做过 | 看 | 这 | 青铜 | 雕像 | [ | - | ] |

“当然，我确实看到了那尊青铜雕像[62]

[ə'gen] , [ɔ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| again | , | or | I | shouldn't | be | sitting | here | wasting | your | time | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 或者 | 我 | 不应该 | 是 | 坐着 | 这里 | 浪费 | 你的 | 时间 | 和 | 耐心 | . |

再说一遍，否则我就不应该坐在这里浪费你的时间和耐心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [went] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] ,

| Within | a | few | days | I | went | round | again | to | the | old | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 去 | 圆形的 | 再次 | 到 | 这 | 老的 | 店铺 | , |

几天后，我又去了那家老店。

[ænd; ənd][oʊld] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [kwi:n] [æn] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd]

| and | old | Ombos | was | standing | there | amid | his | Queen | Anne | candlesticks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | - | 曾是 | 常设 | 那里 | 之中 | 他的 | 女王 | 安妮 | 烛台 | 和 |

[paɪlz][ʌv; əv] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| piles | of | books | just | as | if | he | had | been | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 图书 | 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 我 | . |

老翁博斯就站在那里，周围摆放着他的安妮女王风格的烛台和成堆的书籍，仿佛他一直在等我似的。

" - [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! -

| " | ' | Come | in | , | come | in | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来 | 在 | , | 来 | 在 | ! | - |

“进来，进来！”

[hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['ɑ:nɪstli] ['welkəm] .

| he | said | , | speaking | in | a | voice | that | made | me | feel | honestly | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 请讲 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 诚实地 | 欢迎 | . |

他说道，语气真诚，让我感到宾至如归。

- [dɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] [ˌem 'i:] !

| ' | Dear | me | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 我 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

天哪，天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] . -

| I | am | very | glad | you | have | not | forgotten | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我 | . | - |

我很高兴你没有忘记我。

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] . - [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ][ɔ:r][ðə; ði] [brɑ:nz] ['stætʃu:] .

| " | ' | No | , | ' | I | said | . | ' | Not | forgotten | you | or | the | bronze | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | - | 我 | 说 | . | - | 不是 | 被遗忘的 | 你 | 或者 | 这 | 青铜 | 雕像 | . |

“不，”我说，“我没有忘记你，也没有忘记那尊铜像。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [wɔ:kt]

| It | was | the | only | thing | in | your | place | that | did | not | interest | me | when | I | first | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 你的 | 地方 | 那 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 我 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 步行 |

[ɪn] . -

| in | . | ' |
|---|---|---|
| 在 | . | - |

这是我刚进门时唯一一件没引起我兴趣的东西。

" [aɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] - ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] : - [jes] ? -

| " | I | paused | , | and | Ombos | prompted | me | half | unconsciously | : | ' | Yes | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 暂停 | , | 和 | - | 提示 | 我 | 一半 | 不知不觉 | : | - | 是的 | ? | - |

我停顿了一下，翁博斯半是下意识地问我：“什么事？”

" - [naʊ] ! -

| " | ' | Now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | ! | - |

“'现在！ '

[aɪ] [sed] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪstɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

| I | said | , | meeting | his | eyes | misting | my | own | in | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 会议 | 他的 | 眼睛 | 喷雾 | 我的 | 自己的 | 在 | 正在做 | 所以 | , |

我说着，迎上他的目光，泪水涌上我的眼眶。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] . -

| ' | it | is | the | only | thing | I | should | like | to | see | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | . | - |

“这是我唯一想看到的。”

" - [ɑː] ！ -
**" ' Ah ! '**
" - 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] . . . . -
**he said . . . . '**
他 说 . . . . -

他说……

[wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ['sloʊli] ;
**Well , I told you that he might come over you slowly ;**
出色地 , 我 讲述 你 那 他 可能 来 超过 你 缓慢地 ;

我早就跟你说过，他可能会慢慢地接近你；

[bʌt; bət][ðə; ði][ gɔdz ][də'rekt] ['raɪtli] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] .
**but the gods direct rightly whom they will .**
但 这 神 直接的 没错 谁 他们 将要 .

但神明自有其旨意。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
**I tell you that such things as the Keys of Mercy and the Lamps of Wisdom**
我 告诉 你 那 这样的 事物 作为 这 钥匙 的 怜悯 和 这 灯具 的 智慧
[ɑːr; ər][nɑːt] [geɪnd] [ɪn][wʌn] [swɪft] [breθ] .
**are not gained in one swift breath .**
是 不是 获得 在 一 迅速 气息 .

我告诉你们，像仁慈之钥和智慧之灯这样的东西，不是一蹴而就的。

[wɒts] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
**What's gained in a few moments is not worth having .**
是什么 获得 在 一个 很少 时刻 是 不是 值得 拥有 .

短时间内获得的东西并不值得拥有。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [θruː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ['entərd] ['ɪntuː] ['sɪtɪzənʃɪp ] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l]
**All those who have through toil and pain entered into citizenship in the Celestial**
全部 那些 WHO 有 通过 辛劳 和 疼痛 进入 进入 国籍 在 这 天体
['sɪti] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
**City will tell you that .**
城市 将要 告诉 你 那 .

凡是历经艰辛才成为天城公民的人都会告诉你这一点。

[ gɔdz ][duː][nɑːt] [groʊ] [ɪn][wʌn] [naɪt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] .
**Gods do not grow in one night like mushrooms .**
神 做 不是 生长 在 一 夜晚 喜欢 蘑菇 .

神明不会像蘑菇一样一夜之间长出来。

['evri] [greɪt] ['mæstərpiːs] [ɪz][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ]
**Every great masterpiece is an evolution , be it a statue , a poem , a**
每一个 伟大的 杰作 是 一个 进化 , 是 它 一个 雕像 , 一个 诗 , 一个
['peɪntɪŋ] ,
**painting ,**
绘画 ,

每一件伟大的杰作都是一种演变，无论是雕像、诗歌还是绘画。

[ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][ə; eɪ][gɑːd] .
**a man — or a god .**
一个 男人 — 或者 一个 上帝 .

一个人——或者一位神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['ælbərt][ʌv; əv] [kə'loʊn] [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ]

| If | it | is | ever | given | to | you | to | see | my | Albert | of | Cologne | as | I | see | him | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 曾经 | 给定 | 到 | 你 | 到 | 看 | 我的 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 | 作为 | 我 | 看 | 他 | 你 |

[ - ]

| [ | 63 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

如果有一天你能够像我一样看到我的科隆阿尔伯特，你[63]

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -

| will | understand | what | I | mean | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 理解 | 什么 | 我 | 意思是 | . | - |

会明白我的意思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| He | turned | round | to | me | and | I | gave | a | start | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 到 | 我 | 和 | 我 | 给予 | 一个 | 开始 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

他转过身来看着我，我吓了一跳，我可以告诉你。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['lʊrɪd] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [dɑːnst] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

| Never | have | I | seen | such | lurid | gleams | of | light | as | those | that | danced | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 已见 | 这样的 | 骇人的 | 闪光 | 的 | 光 | 作为 | 那些 | 那 | 跳舞 | 从 | 那些 |

[tuː] [diːp] - [set] [aɪz] !

| two | deep | - | set | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | ! |

我从未见过像那双深陷的眼睛里闪烁的那种诡异的光芒!

[aɪ] [seɪ] - ['lʊrɪd] , - [fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [blʌd] [red] [hjuː] ,

| I | say | ' | lurid | , | ' | for | at | times | , | the | colour | of | them | took | a | blood | red | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | - | 骇人的 | , | - | 为了 | 在 | 时代 | , | 这 | 颜色 | 的 | 他们 | 采取 | 一个 | 血 | 红色的 | 色调 | , |

我说“骇人听闻”，是因为有时它们的颜色会呈现出血红色。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [griːn] .

| and | changed | quickly | again | to | a | glittering | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已更改 | 迅速地 | 再次 | 到 | 一个 | 闪闪发光 | 绿色的 | . |

然后迅速又变成了闪亮的绿色。

[æz; əz][aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði]

| As | I | stared | at | him | — | it | was | all | over | in | a | few | seconds | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 他 | — | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | — | 这 |

['beɪlf(ə)l] [gler] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

| baleful | glare | seemed | to | grow | in | intensity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有害的 | 强光 | 似乎 | 到 | 生长 | 在 | 强度 | , |

我盯着他看——一切都在几秒钟内结束了——他那凶狠的目光似乎越来越强烈。

[tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]['ælbərt][ʌv; əv] [kə'loʊn]

| till | I | felt | as | though | I | were | enduring | the | mocking | gaze | of | Albert | of | Cologne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 持久 | 这 | 嘲讽 | 目光 | 的 | 阿尔伯特 | 的 | 科隆 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

直到我感觉自己仿佛正承受着科隆的阿尔伯特本人嘲讽的目光；

[ænd; ənd] ['verɪli] ,

| and | verily | , |
|---|---|---|
| 和 | 确实 | , |

的确如此，

[aɪ] [hæf] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['moʊmənt] [tuː; tə] [siː] - [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti] [brɑːnz] ['diːmən] [ɔːr]

| I | half | expected | any | moment | to | see | Ombos | change | into | a | mighty | bronze | demon | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一半 | 预期的 | 任何 | 片刻 | 到 | 看 | - | 改变 | 进入 | 一个 | 强大的 | 青铜 | 恶魔 | 或者 |

[sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] ,

| some | appalling | , |
|---|---|---|
| 一些 | 令人震惊 | , |

我当时几乎以为随时都会看到翁博斯变成一个强大的青铜恶魔或其他可怕的东西。

['devəlɪʃ] [ʃeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌndər] - [wɜːrld] .

| devilish | shape | from | the | under | - | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔般的 | 形状 | 从 | 这 | 在下面 | - | 世界 | . |

来自冥界的恶魔般的形状。

" - [ɜːr; ər] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stætʃuː] ? -

| " | ' | Er | — | shall | we | go | and | have | a | look | at | the | statue | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 呃 | — | 将 | 我们 | 去 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 雕像 | ? | - |

“呃——我们去看看那座雕像吧？”

[aɪ] [sed] ,

| I | said | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['evər] [hæd; həd]

| with | a | half | - | conscious | determination | to | see | whether | it | really | ever | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 有意识的 | 决心 | 到 | 看 | 无论 | 它 | 真的 | 曾经 | 有 |

[ɪg'zɪstɪd] ( [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| existed | ( | I | was | beginning | to | think | that | Ombos | had | been | using | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | ( | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | - | 有 | 到过 | 使用 | 一个 | 种类 | 的 |

[hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

| hypnotic | influence | on | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 催眠的 | 影响 | 在 | 我 | , |

我半是下意识地决定要看看它是否真的存在过（我开始觉得翁博斯对我使用了某种催眠术），

[ðʌs] [ɪn'djʊs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒənz] ) ; [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| thus | inducing | me | to | see | visions | ) | ; | and | also | , | as | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 诱导 | 我 | 到 | 看 | 愿景 | ) | ; | 和 | 还 | , | 作为 | 我 | 相信 | , |

因此使我看到异象）；而且，我相信，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊlɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

| with | some | vague | wish | to | shut | out | the | sight | of | those | rolling | , | glittering | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 模糊的 | 希望 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 视线 | 的 | 那些 | 滚动 | , | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

我隐隐希望自己不要看到那些转动的、闪闪发光的眼睛。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] ['æŋgər] ,

| For | the | first | time | I | felt | towards | him | a | fierce | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 毛毡 | 向 | 他 | 一个 | 凶猛的 | 愤怒 | , |

我第一次对他产生了强烈的愤怒，

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

| and | I | found | myself | making | a | resolution | never | to | return | to | see | him | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 制作 | 一个 | 解决 | 绝不 | 到 | 返回 | 到 | 看 | 他 | 再次 |

[wen] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| when | once | I | was | free | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 我 | 曾是 | 自由的 | 的 | 这 | 地方 | . |

我下定决心，一旦离开那个地方，就绝不再回去见他。

" - [ɑː] ! -

| " | ' | Ah | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | - |

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [æl'bɜːtəs] ['mæ^nəs] ;

| he | said | , | ' | I | thought | you'd | want | to | come | back | and | see | Albertus | Magnus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | - | 我 | 想法 | 你会 | 想 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 看 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | ; |

他说："我想你会想回来看看阿尔伯特·马格努斯；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]

| I | want | you | to | have | a | good | look | at | him | this | time | and | tell | me | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 他 | 这 | 时间 | 和 | 告诉 | 我 | 如果 | 他 |

[lʊks] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

| looks | quite | as | commonplace | as | he | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 相当 | 作为 | 平凡 | 作为 | 他 | 做过 | 前 | . |

这次请你仔细看看他，告诉我他看起来是否还像以前那样普通。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli] ['trɪkl] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ - ]

| Such | things | can | only | trickle | slowly | into | the | soul | , | but | presently | , | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 能 | 仅有的 | 涓涓细流 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 灵魂 | , | 但 | 目前 | , | [ | - | ] |

这些事情只能慢慢地渗入灵魂，但目前，[64]

[ɑː] ! [ðeɪ] [get] [raɪt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] — [ðeɪ] ['pɜːrmieɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]

| ah | ! | they | get | right | hold | of | one | — | they | permeate | one | , | and | then | there | comes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 他们 | 得到 | 正确的 | 抓住 | 的 | 一 | — | 他们 | 渗透 | 一 | , | 和 | 然后 | 那里 | 来 | 一个 |

[taɪm] . . . -

| time | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | . | . | . | - |

啊！他们一旦抓住一个目标——他们就会渗透进去，然后总有一天……

" - [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ skriːtʃ ] [ɑːn][ðə; ði] [bræs]

| " | Ombos | snatched | at | the | heavy | curtain | , | and | the | rings | screeched | on | the | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 抢夺 | 在 | 这 | 重的 | 窗帘 | , | 和 | 这 | 戒指 | 尖叫 | 在 | 这 | 黄铜 |

[rɑːd] .

| rod | . |
|---|---|
| 杆 | . |

"翁博斯一把抓住厚重的窗帘，铜杆上的环发出刺耳的摩擦声。

[kloʊðd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [gɑːrb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɜːroʊd] [ænd; ənd] [siːmd] ;

| Clothed | in | his | monkish | garb | , | his | face | furrowed | and | seamed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 他的 | 僧侣般的 | 外衣 | , | 他的 | 脸 | 沟壑 | 和 | 缝合 | ; |

他身着僧袍，脸上布满皱纹和疤痕；

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] — [ðer; ðər] [stʊd] [æl'bɜːtəs] .

| the | lustre | of | his | eyes | dimmed | by | the | tears | of | centuries | — | there | stood | Albertus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光泽 | 的 | 他的 | 眼睛 | 调暗 | 经过 | 这 | 眼泪 | 的 | 几个世纪 | — | 那里 | 站立 | 阿尔伯特斯 | . |

几个世纪的泪水模糊了他双眼的光辉——阿尔伯特站在那里。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [spoʊk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swelɪŋ]

| The | sunken | cheeks | spoke | of | years | of | study | and | aspiration | , | but | the | swelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凹陷 | 脸颊 | 辐 | 的 | 年 | 的 | 学习 | 和 | 抱负 | , | 但 | 这 | 肿胀 |

['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| muscles | of | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 肌肉 | 的 | 他的 | 武器 | , |

他凹陷的双颊诉说着多年的学习和抱负，但他手臂上隆起的肌肉，

[ðə; ði] [diːp] [tʃest] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hændz] — [bɪg] , ['boʊni] ,

| the | deep | chest | , | the | wonderful | hands | — | big | , | bony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 胸部 | , | 这 | 精彩的 | 双手 | — | 大的 | , | 骨质 | , |

深邃的胸膛，美丽的双手——宽大而骨感，

['hɔːrəb(ə)l][hændz] — [spoʊk] [ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [eɪdʒ][hæz; həz]['teɪkən]['lɪt(ə)l][toʊl] .

| horrible | hands | — | spoke | of | one | from | whom | age | has | taken | little | toll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 双手 | — | 辐 | 的 | 一 | 从 | 谁 | 年龄 | 有 | 已采取 | 小的 | 收费 | . |

一双可怕的手——这是对一位岁月似乎并未在他身上留下痕迹的人的描述。

[hɪr] [wʌz; wəz][eɪdʒ] , ['wɪzdəm] , ['mɪstɪkəlnəs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['pensɪv] ['meləŋkɑːli] ,

| Here | was | age | , | wisdom | , | mysticalness | , | a | subtle | sense | of | pensive | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 年龄 | , | 智慧 | , | 神秘性 | , | 一个 | 微妙的 | 感觉 | 的 | 沉思的 | 忧郁 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [ðæt] ['nevər] ['taɪərz] .

| and | a | persistence | that | never | tires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 持久性 | 那 | 绝不 | 轮胎 | . |

这里蕴含着岁月的沉淀、智慧的光芒、神秘的气质、淡淡的沉思忧郁，以及永不疲倦的毅力。

" - [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['stætʃuː] [ðɪs] [taɪm] ? - [æskt] - .

| " | ' | Well | , | how | do | you | like | my | statue | this | time | ? | ' | asked | Ombos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " - | | 出色地 | , | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 我的 | 雕像 | 这 | 时间 | ? - | | 问 | - | . |

“那么，你这次觉得我的雕像怎么样？”翁博斯问道。

" - ['splendɪd] ! -

| " | ' | Splendid | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " - | | 灿烂 | ! - | |

“太棒了！”

[aɪ] [briːðd] .

| I | breathed | . |
|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | . |

我深吸了一口气。

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | ' | Yes | , | ' | he | said | looking | hard | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " - | | 是的 | , | - | 他 | 说 | 寻找 | 难的 | 在 | 我 | . |

“是的，”他直勾勾地看着我说。

- [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æl'bɜːtəs] [æsks][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| ' | The | best | of | it | is | Albertus | asks | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 是 | 阿尔伯特斯 | 问 | 为了 | 没有什么 | . |

“最棒的是，阿尔伯特什么也不求。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [braɪb] [nɔːr] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [jʊr; jər] ['flætəri] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] ;

| You | can | neither | bribe | nor | buy | him | ; | your | flattery | will | not | move | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 两者都不 | 贿赂 | 也不 | 买 | 他 | ; | 你的 | 奉承 | 将要 | 不是 | 移动 | 他 | ; |

你既不能贿赂他，也不能收买他；你的奉承打动不了他；

[jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr] [bleɪm] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] [veɪn] . . .

| your | approbation | or | blame | alike | are | vain | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 赞许 | 或者 | 责备 | 同样 | 是 | 徒劳 | . | . | . |

你的赞许或责备都无济于事……

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz] . -

| he | has | the | self | - | sufficiency | of | the | Master | of | Masters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 自己 | - | 充足性 | 的 | 这 | 掌握 | 的 | 大师 | . | - |

他拥有大师中的大师般的自给自足能力。

" - [jes] , - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ['iːgərli] .

| " | ' | Yes | , | ' | I | found | myself | saying | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " - | | 是的 | , | - | 我 | 成立 | 我 | 说 | 急切地 | . |

“是的，”我发现自己急切地说道。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz] . -

| ' | He | is | the | Master | of | Masters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 这 | 掌握 | 的 | 大师 | . | - |

“他是大师中的大师。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]

| " | Suddenly | he | turned | and | threw | the | curtain | back | and | took | me | by | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 转向 | 和 | 扔 | 这 | 窗帘 | 后退 | 和 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 |

[ænd; ənd][led][ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

| and | led | me | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 我 | 离开 | . |

“他突然转身，一把拉开窗帘，拉着我的胳膊把我带走了。”

- [maɪ] [fɔ:rs] [ɪz][ɔ:l] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] [æl'bɜ:təs] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ˌoʊvər'du:][ˌaɪ 'ti:] .

| - | My | force | is | all | going | into | Albertus | — | but | I | must | not | overdo | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 力量 | 是 | 全部 | 去 | 进入 | 阿尔伯特斯 | — | 但 | 我 | 必须 | 不是 | 过度 | 它 | . |

“我所有的精力都投入到阿尔伯特身上——但我不能用力过猛。”

[ɪf] [aɪ][stænd] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [dreɪnz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][gɑ:d] - ['enərdʒi] ,

| If | I | stand | too | long | before | him | he | drains | me | of | all | my | god | - | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 站立 | 也 | 长的 | 前 | 他 | 他 | 排水沟 | 我 | 的 | 全部 | 我的 | 上帝 | - | 活力 | , |

如果我站在他面前太久，他会吸走我所有的神力。

[ju:; jʊ] [noʊ] . . . [ðæt] [li:vz] [ˌem 'i:] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

| you | know | . | . | . | that | leaves | me | sick | and | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | . | . | 那 | 树叶 | 我 | 生病的 | 和 | 筋疲力尽的 | . |

你知道……这让我感到恶心和疲惫。

[ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [haʊ] ['maɪk(ə)l] [ - ]

| You've | heard | about | how | Michael | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 听到 | 关于 | 如何 | 迈克尔 | [ | - | ] |

你听说过迈克尔[65]

['ændʒiləu][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:][ʌv; əv]['moʊzəs] ?

| Angelo | put | all | his | power | into | his | marble | statue | of | Moses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安杰洛 | 放 | 全部 | 他的 | 力量 | 进入 | 他的 | 大理石 | 雕像 | 的 | 摩西 | ? |

安杰洛把所有的精力都倾注到他创作的摩西大理石雕像上了?

[ju:v] [ri:d] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

| You've | read | about | such | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 读 | 关于 | 这样的 | 事物 | ? |

你读过这类文章吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gʌʃ] .

| You | know | the | kind | of | gush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 喷 | . |

你懂那种激动的心情。

[aɪ][met][ə; eɪ] [pʊr] , [hæf] - [kreɪzd] ,

| I | met | a | poor | , | half | - | crazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 贫穷的 | , | 一半 | - | 疯狂 | , |

我遇到一个贫穷、半疯癫的人，

['dev(ə)l] - ['drɪvn] ['poʊət] - ['feloʊ] [ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd]

| devil | - | driven | poet | - | fellow | in | Paris | some | years | ago | who | told | me | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | - | 驱动 | 诗人 | - | 同伴 | 在 | 巴黎 | 一些 | 年 | 前 | WHO | 讲述 | 我 | 他 | 有 |

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] ;

| written | a | great | poem | ; |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 一个 | 伟大的 | 诗 | ; |

几年前我在巴黎遇到一位被魔鬼驱使的诗人，他告诉我他写了一首伟大的诗；

[hi:; hi][hæd; həd] ['lʊrd] [ðə; ði] ['kru:sə,faɪd] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [və:siz] .

| he | had | lured | the | crucified | soul | of | a | murderer | into | his | verses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 诱饵 | 这 | 被钉在十字架上 | 灵魂 | 的 | 一个 | 凶手 | 进入 | 他的 | 诗句 | . |

他将一个被钉在十字架上的杀人犯的灵魂引入了他的诗歌之中。

[ kən'faundidli ] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] . . . [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv]

| Confoundedly | conceited | about | it | , | too | , | he | was | . | . | . | called | it | The | Ballad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要命 | 自负 | 关于 | 它 | , | 也 | , | 他 | 曾是 | . | . | . | 称为 | 它 | 这 | 民谣 | 的 |

['riːdɪŋ] [dʒeɪl] .

| Reading | Gaol | . |
|---|---|---|
| 阅读 | 监狱 | . |

他对此也感到莫名其妙的自负，于是……把它命名为《雷丁监狱之歌》。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɜːdɚɝz] [sɑːks] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| It | would | have | taken | him | a | lifetime | to | put | a | murderer's | socks | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 已采取 | 他 | 一个 | 寿命 | 到 | 放 | 一个 | 凶手的 | 袜子 | 进入 | 一个 |

['poʊəm] .

| poem | . |
|---|---|
| 诗 | . |

他就算穷尽一生，也未必能把凶手的袜子写进诗里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] . . . [ə; eɪ] [ 'pɔstʃərə ] !

| He | was | a | mountebank | . | . | . | a | posturer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 骗子 | . | . | . | 一个 | 姿势 | ! |

他是个江湖骗子……一个装腔作势的人!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɪŋd] [θɪŋ] [men] [neɪm] [ðə; ði] [soʊl] ?

| And | what | is | this | winged | thing | men | name | the | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 有翅膀的 | 事物 | 男人 | 姓名 | 这 | 灵魂 | ? |

而人们称之为灵魂的这个带翅膀的东西又是什么呢?

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði][stɑːrz] ? -

| And | who | did | make | the | stars | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做过 | 制作 | 这 | 明星 | ? | - |

那么，是谁创造了这些星星呢?

- [tɜːrnd] ['diːmən] - [laɪk] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [siːmd] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| Ombos | turned | demon | - | like | eyes | on | me | , | and | his | whole | face | seemed | lit | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 恶魔 | - | 喜欢 | 眼睛 | 在 | 我 | , | 和 | 他的 | 所有的 | 脸 | 似乎 | 点燃向上 | | 和 |

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [mɜːrθ] .

| an | appalling | mirth | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 欢笑 | . |

奥姆博斯用恶魔般的眼神盯着我，他的整张脸似乎都洋溢着一种可怕的快感。

" - [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɪ'rækjələs] [wʌnz] .

| " | ' | Believe | them | not | , | for | they | are | not | miraculous | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 相信 | 他们 | 不是 | , | 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 神奇 | 一个 | . |

“不要相信他们，因为他们不是神迹。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ; [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] .

| They | will | be | lost | for | ever | ; | they | will | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | ; | 他们 | 将要 | 死 | . |

他们将永远消失；他们将死去。

[ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd]['stætʃuːz] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ,

| Their | books | and | statues | may | live | , | but | they | will | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 图书 | 和 | 雕像 | 可能 | 居住 | , | 但 | 他们 | 将要 | 死 | , |

他们的书籍和雕像或许能流传下去，但他们终将消亡。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [grəuz] ['oʊvər][greɪvz; grɑːvz] .

| as | sure | as | the | grass | grows | over | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 这 | 草 | 生长 | 超过 | 坟墓 | . |

就像坟墓上长满了青草一样确定无疑。

[maɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz] . . . .

| My | force | and | body | and | soul | is | passing | into | the | Master | of | Masters | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 力量 | 和 | 身体 | 和 | 灵魂 | 是 | 通过 | 进入 | 这 | 掌握 | 的 | 大师 | . | . | . | . |

我的力量、身体和灵魂正在融入万能之主……

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ,

| I | shall | live | and | be | a | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 居住 | 和 | 是 | 一个 | 上帝 | , |

我将活着，并成为神。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɔːk] [baɪ] . -

| I | shall | stand | oblivious | and | indifferent | to | the | centuries | as | they | stalk | by | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 站立 | 浑然不觉 | 和 | 冷漠 | 到 | 这 | 几个世纪 | 作为 | 他们 | 茎 | 经过 | . | - |

我将伫立一旁，对岁月流逝漠不关心。

" - [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . . . -

| " | ' | You | don't | mean | to | tell | me | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | . | . | . | - |

“你不会是想告诉我……”

" - [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [red] - [griːn] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

| " | Ombos | looked | up | , | his | red | - | green | eyes | gleaming | as | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 向上 | , | 他的 | 红色的 | - | 绿色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 作为 | 他 | 回答 | , |

奥姆博斯抬起头，他那双红绿色的眼睛闪闪发光，回答道：

" - [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] . . .

| " | ' | Most | certainly | I | do | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 最多 | 当然 | 我 | 做 | . | . | . |

“我当然愿意……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第3/7页

[maɪ] [soʊl] [wɪl] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] [brɑːnz] ['stætʃuː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -

| my | soul | will | pass | into | that | bronze | statue | when | I | am | ready | to | give | it | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 将要 | 经过 | 进入 | 那 | 青铜 | 雕像 | 什么时候 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . | - |

当我准备放弃一切的时候，我的灵魂将融入那尊青铜雕像之中。

" - [ðə; ði][wɔːr] , ['mɪstər] . - , - [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [ - ]

| " | ' | The | war | , | Mr | . | Ombos | , | ' | I | thought | as | I | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 战争 | , | 先生 | . | - | , | - | 我 | 想法 | 作为 | 我 | [ | - | ] |

“‘战争，翁博斯先生，’我心想，因为我[66]

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['fɪrsəm] ['fɪgjər] , - [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hed] .

| looked | at | his | shrivelled | fearsome | figure | , | ' | has | turned | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他的 | 干瘪 | 可怕的 | 数字 | , | - | 有 | 转向 | 你的 | 头 | . |

看着他那干瘪可怕的身影，“已经把你的目光吸引过去了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fjuː] [bæts][ɪn][jʊr; jər] ['belfri] .

| There | are | certainly | a | few | bats | in | your | belfry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 当然 | 一个 | 很少 | 蝙蝠 | 在 | 你的 | 钟楼 | . |

你的钟楼里肯定有几只蝙蝠。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] . -

| You | will | find | your | way | into | an | asylum | before | many | weeks | have | passed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 你的 | 方式 | 进入 | 一个 | 庇护所 | 前 | 许多 | 周 | 有 | 通过了 | . | - |

不出几周，你就会住进精神病院。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðen] ,

| " | You | must | understand | , | I | didn't | realize | what | kind | of | a | chap | I | was | dealing | with | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 理解 | , | 我 | 没有 | 意识到 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 小伙子 | 我 | 曾是 | 处理 | 和 | 然后 | , |

“你必须明白，当时我并没有意识到我面对的是什么样的人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][koʊld][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][laɪf] . . . ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] — [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

| I | didn't | know | that | he | was | all | cold | and | calm | and | apart | from | life | . | . | . | very | clever | and | — | philosophical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 全部 | 寒冷的 | 和 | 冷静的 | 和 | 除 | 从 | 生活 | . | . | . | 非常 | 聪明的 | 和 | — | 哲学 | , |

我不知道他如此冷漠、冷静，超脱尘世……非常聪明，而且很有哲理。

[bʌt; bət][nɑːt]['hjuːmən] .

| but | not | human | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 人类 | . |

但不是人类。

" - ['nɑːnsens] !

| " | ' | Nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| " | - | 废话 | ! |

“‘废话！

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] ? -

| How | can | a | man's | soul | pass | into | a | bronze | statue | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 一个 | 男人的 | 灵魂 | 经过 | 进入 | 一个 | 青铜 | 雕像 | ? | - |

人的灵魂如何能转入青铜雕像中?

[aɪ] [æskt] ['ræðər] ['testɪli] .
**I asked rather testily .**
我 问 相当 暴躁地 .

我语气有些不耐烦地问道。

- [gʊd] [ 'hevəns ] , [mæn] ,
**' Good heavens , man ,**
- 好的 天 , 男人 ,

我的天哪，老兄，

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl]
**do you realize that you're trying to make me believe that which is beyond the pale**
做 你 意识到 那 你是 尝试 到 制作 我 相信 那 哪个 是 超过 这 苍白
[ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ! -
**of all human possibility ! '**
的 全部 人类 可能性 ! -

你难道没意识到你试图让我相信的事情，完全超出了人类的想象范围吗?

" - ['hjuːmən] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] !
**" ' Human possibility !**
" - 人类 可能性 !

“人类的可能性！”

[wʌt] [ɪz] ['hjuːmən] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ?
**What is human possibility ?**
什么 是 人类 可能性 ?

人类的潜能是什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [fækt] ; ['sɪmplɪ] . -
**I tell you that all this is fact ; simply . '**
我 告诉 你 那 全部 这 是 事实 ; 简单地 . -

我告诉你，这一切都是事实，仅此而已。

- [roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌgz] [laɪk] [ə; eɪ]
**Ombos rose and began to pace to and fro over the Persian rugs like a**
- 玫瑰 和 开始 到 步伐 到 和 弗 超过 这 波斯语 地毯 喜欢 一个
['taɪgər] .
**tiger .**
老虎 .

翁博斯站起身来，像老虎一样在波斯地毯上来回踱步。

- [aɪm] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . -
**' I'm not given to imagining things . '**
- 我是 不是 给定 到 想象 事物 . -

“我不是那种喜欢胡思乱想的人。”

" - [bɑː] ! -
**" ' Bah ! '**
" - 呸 ! -

“呸！”

[hiː; hi] [grʌntɪd] .
**he grunted .**
他 哼哼 .

他哼了一声。

- ['evri] [tʃaɪld] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]
**' Every child will tell you that the tendency of spirits to return to the old**
- 每一个 孩子 将要 告诉 你 那 这 趋势 的 烈酒 到 返回 到 这 老的
[hɔːnts] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
**haunts of bodily life is almost universal .**
闹鬼的地方 的 身体上的 生活 是 几乎 普遍的 .

每个孩子都会告诉你，灵魂回到生前生活过的地方的倾向几乎是普遍存在的。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lɔːz] [əˈplai] . . .

| The | universal | laws | apply | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普遍的 | 法律 | 申请 | . | . | . |

普遍规律适用.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [lɔː] , [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] . -

| there | is | no | escape | from | the | great | law | , | the | attraction | of | environment | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 逃脱 | 从 | 这 | 伟大的 | 法律 | , | 这 | 景点 | 的 | 环境 | . | - |

谁也无法逃脱环境的引力这一伟大法则。

" - [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈmɪrli] [ˈevri] - [deɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .

| " | ' | The | rest | is | merely | every | - | day | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 休息 | 是 | 仅仅 | 每一个 | - | 天 | 知识 | . |

“其余的都只是日常常识。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔːrmjələ][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgroʊsər][ˈfæktərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi]

| Have | you | ever | heard | of | ancient | formula | by | which | the | grosser | factors | of | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 古老的 | 公式 | 经过 | 哪个 | 这 | 更粗俗 | 因素 | 的 | 这 | 身体 |

[meɪ] [biː; bi][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ,

| may | be | eliminated | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已淘汰 | , |

你听说过能够清除体内较粗糙物质的古老配方吗?

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈθɪriəl] [ˈpɔːʃənz] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ?

| leaving | the | ethereal | portions | to | retain | the | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 空灵的 | 部分 | 到 | 保持 | 这 | 精神 | ? |

留下虚幻的部分以保留其精神?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt]

| Do | you | not | understand | that | the | body | may | be | preserved | from | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 理解 | 那 | 这 | 身体 | 可能 | 是 | 保存完好 | 从 | 绝对 |

[dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] ?

| disintegration | ? |
|---|---|
| 解体 | ? |

难道你不明白身体有可能不完全腐烂吗?

[ðə; ði][oʊld] ['ælkimists] [ɔːl] [nuː] [ - ]

| The | old | alchemists | all | knew | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 炼金术士 | 全部 | 知道 | [ | - | ] |

老炼金术士们都知道[67]

[ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [dɪˈfɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| that | death | could | be | indefinitely | deferred | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 可以 | 是 | 无限期 | 延期 | 在 | 这 | 方式 | . |

这样一来，死亡就可以无限期地推迟。

[prəˈfesər] - [left] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Professor | Vaini | left | among | his | papers | a | work | of | two | thousand | pages | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | - | 左边 | 之中 | 他的 | 文件 | 一个 | 工作 | 的 | 二 | 千 | 页面 | 在 | 哪个 | 他 |

['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ['bɑːdi][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

| clearly | demonstrated | that | it | was | possible | for | a | spiritualized | body | to | retain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 已证明 | 那 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 一个 | 精神化的 | 身体 | 到 | 保持 |

[ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd][laɪf] ['præktɪkli] [fɔːr; fər]['evər] .

| a | modified | life | practically | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修改的 | 生活 | 几乎 | 为了 | 曾经 | . |

瓦伊尼教授留下了一部两千页的著作，他在书中清楚地论证了精神化的身体有可能永远保持一种改变后的生命状态。

['eni] ['dɑ:ktər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [neɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [groʊ]

| Any | doctor | will | tell | you | the | hair | and | nails | of | a | dead | person | will | often | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 医生 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 头发 | 和 | 指甲 | 的 | 一个 | 死的 | 人 | 将要 | 经常 | 生长 |

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər] . . . . -

| for | years | after | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 后 | . | . | . | - |

任何医生都会告诉你，死者的头发和指甲往往会在死后多年继续生长……

" - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

| " | Ombos | turned | his | glittering | eyes | on | me | a | moment | inquisitively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | 在 | 我 | 一个 | 片刻 | 好奇地 | . |

翁博斯好奇地用他闪亮的眼睛看了我一会儿。

" - [oʊ] , [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [aɪ][ prəu'testid ] [gʊd] - .

| " | ' | Oh | , | tell | me | all | that | kind | of | stuff | if | you | like | , | ' | I | protested | good | - | humouredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 告诉 | 我 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 东西 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | - | 我 | 抗议 | 好的 | - | 幽默地 | . |

“哦，如果你愿意，就告诉我所有这些事情吧，”我笑着抗议道。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

| ' | It | makes | no | impression | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 制作 | 不 | 印象 | 在 | 我 | . |

“这对我来说毫无影响。”

[aɪm][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l][mæn] , - ,

| I'm | a | normal | man | , | Ombos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 普通的 | 男人 | , | - | , |

我只是个普通人，奥姆博斯。

[ænd; ənd][aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [fri:] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hærəud] ['oʊvər] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt]

| and | I | object | to | having | my | free | imagination | harrowed | over | things | that | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 目的 | 到 | 拥有 | 我的 | 自由的 | 想像力 | 饱受折磨 | 超过 | 事物 | 那 | 不 |

[kaʊnt] .

| count | . |
|---|---|
| 数数 | . |

我反对我的自由想象力被无关紧要的事情所束缚。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:] ,

| Behind | that | curtain | is | a | bronze | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 窗帘 | 是 | 一个 | 青铜 | 雕像 | , |

幕布后面是一尊青铜雕像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [kæn; kən][ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:] ,

| and | it | never | can | or | will | be | anything | else | but | a | bronze | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 绝不 | 能 | 或者 | 将要 | 是 | 任何事物 | 别的 | 但 | 一个 | 青铜 | 雕像 | , |

它永远只能是一座青铜雕像，也永远不可能是其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . -

| and | that's | about | the | sum | and | total | of | it | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 关于 | 这 | 和 | 和 | 全部的 | 的 | 它 | 全部 | . | - |

这就是全部内容的大致情况。

" - [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [koʊld][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækts] , - [rɪ'tɜ:rnd] -

| " | ' | I | was | merely | telling | you | a | few | cold | and | scientific | facts | , | ' | returned | Ombos | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 曾是 | 仅仅 | 讲述 | 你 | 一个 | 很少 | 寒冷的 | 和 | 科学 | 事实 | , | - | 返回 | | |

[ ˌa:gju'mentətivli ] .

| argumentatively | . |
|---|---|
| 争论地 | . |

“我只是告诉你一些冷冰冰的科学事实，”翁博斯反驳道。

" - [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .

| " | ' | Now | , | if | I | wished | to | impress | you | it | would | be | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | 如果 | 我 | 希望 | 到 | 令人印象深刻 | 你 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | 足够的 | . |

“现在，如果我想给你留下深刻印象，那很容易。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [test] [ðæt] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [pə'zes] .

| I | would | like | to | test | that | sensitiveness | which | you | boast | that | you | don't | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 测试 | 那 | 敏感性 | 哪个 | 你 | 夸 | 那 | 你 | 不 | 具有 | . |

我想测试一下你自诩不具备的那种敏感度。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp] !

| I | think | I | could | give | you | a | severe | shaking | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 给 | 你 | 一个 | 严重 | 摇晃 | - | 向上 | ! |

我觉得我可以给你来个大震撼!

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [mɪr] ['vʌlgər] ['trɪkəri] . . . [ðə; ði]

| And | I | will | begin | by | telling | you | that | I | will | employ | mere | vulgar | trickery | . | . | . | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 开始 | 经过 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 将要 | 采用 | 仅仅 | 庸俗 | 诡计 | . | . | . | 这 |

['trɪkəri] [ʌv; əv] ['eni] ['maʊntɪbæŋk] [huː] [fuːlz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fer] ! -

| trickery | of | any | mountebank | who | fools | people | at | a | country | fair | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 的 | 任何 | 骗子 | WHO | 傻瓜 | 人们 | 在 | 一个 | 国家 | 公平的 | ! | - |

首先我要告诉你们，我将使用一些非常低俗的伎俩……就像那些在乡村集市上愚弄人的江湖骗子一样!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

| " | He | looked | at | me | with | that | slow | smile | of | his | — | the | smile | of | the | mystic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 那 | 慢的 | 微笑 | 的 | 他的 | — | 这 | 微笑 | 的 | 这 | 神秘 |

— ['mɑːkɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] . [ - ]

| — | mocking | , | mysterious | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 嘲讽 | , | 神秘 | . | [ | - | ] |

“他用他那缓慢的微笑看着我——神秘的微笑——带着嘲讽和神秘。[68]

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wiːk] [læf] .

| " | I | answered | him | with | a | weak | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | 他 | 和 | 一个 | 虚弱的 | 笑 | . |

我勉强笑了笑，回答了他。

- [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [trɪks] , ['wɪzərd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː]

| ' | You | may | try | some | of | your | tricks | , | wizard | ; | but | you | will | fail | to | impress | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 尝试 | 一些 | 的 | 你的 | 技巧 | , | 巫师 | ; | 但 | 你 | 将要 | 失败 | 到 | 令人印象深刻 | 我 |

,

,

'

“巫师，你或许会使出一些伎俩，但你休想让我信服。”

[aɪ] [θɪŋk] ! -

| I | think | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ! | - |

我认为！ '

" - [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] . -

| " | ' | I | make | it | a | habit | not | to | fail | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 制作 | 它 | 一个 | 习惯 | 不是 | 到 | 失败 | . | - |

“我养成了不失败的习惯。”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fleɪmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [hɑːt] .

| " | His | keen | eyes | flamed | , | and | his | brow | was | dark | and | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 火焰 | , | 和 | 他的 | 眉头 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 热的 | . |

“他目光锐利，眉宇间燃起怒火，眉头浓黑滚烫。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [oʊk] [ ,eskriː'twɑːr ] .

| He | started | up | and | walked | over | to | the | small | oak | escritoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 和 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 小的 | 橡木 | 书桌 | . |

他起身走到那张小橡木书桌旁。

['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Bending | down | he | produced | a | small | glass | lamp | , | and | put | a | light | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | 他 | 生产 | 一个 | 小的 | 玻璃 | 灯 | , | 和 | 放 | 一个 | 光 | 到 | 它 | . |

他弯下腰，拿出一盏小玻璃灯，点亮了它。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] [fleɪm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['spɪrɪt][ʌv; əv][waɪn] .

| It | burnt | with | the | imperceptible | flame | of | pure | spirit | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 烧焦的 | 和 | 这 | 难以察觉的 | 火焰 | 的 | 纯的 | 精神 | 的 | 葡萄酒 | . |

它燃烧着纯正葡萄酒那不易察觉的火焰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| He | took | it | and | vanished | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 消失了 | 一个 | 片刻 | . |

他拿了东西，消失了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| When | he | returned | , | and | set | it | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | , | 和 | 放 | 它 | 前 | 我 | , |

他回来后，把它放在我面前，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [kiːn] [waɪt] [gler] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['sentɪd] [smoʊk] .

| it | gave | out | a | keen | white | glare | and | heavily | - | scented | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 出去 | 一个 | 敏锐的 | 白色的 | 强光 | 和 | 重度 | - | 香味 | 抽烟 | . |

它发出刺眼的白光和浓烈的烟雾。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd]

| He | took | me | by | the | arm | and | pointed | to | the | black | velvet | curtain | which | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 尖 | 到 | 这 | 黑色的 | 天鹅绒 | 窗帘 | 哪个 | 隐藏 |

[ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː] .

| the | bronze | statue | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 青铜 | 雕像 | . |

他抓住我的胳膊，指着遮住青铜雕像的黑色天鹅绒幕布。

- [siː] , [ðer; ðər] : [bɪ'haɪnd] — [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

| ' | See | , | there | : | behind | — | through | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | , | 那里 | : | 在后面 | — | 通过 | 这 | 窗帘 | . |

看，就在那里：在后面——透过窗帘。

[huː] [ɪz] [ðæt] ? -

| Who | is | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | ? | - |

那是谁?

" [waɪl] [aɪ] [lʊkt] , - [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ræspɪŋ] [saʊnd] .

| " | While | I | looked | , | Ombos | gave | a | strange | rasping | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 看起来 | , | - | 给予 | 一个 | 奇怪的 | 粗糙 | 声音 | . |

“我看着的时候，翁博斯发出了一声奇怪的沙哑声。”

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [wɪrd] [ɪn'tensəti] : - [siː] !

| Then | , | in | a | tone | of | weird | intensity | : | ' | See | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 诡异的 | 强度 | : | - | 看 | ! |

然后，用一种奇怪的强烈语气说：“看!

[siː] ! -

| See | ! | ' |
|---|---|---|
| 看 | ! | - |

看! '

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪn] . . .

| and | he | laid | his | hand | on | mine | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 矿 | . | . | . |

他把手放在我的手上.....

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

| the | curtain | was | no | longer | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | , |

窗帘不见了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] [θɪŋ] ['gæðərd] — [ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz][dɪm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][fɔːrm]
**and** **some** **vague** **thing** **gathered** **—** **the** **statue** **was** **dim** **behind** **it** **—** **the** **form**
和 一些 模糊的 事物 聚集 — 这 雕像 曾是 暗淡 在后面 它 — 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
**of** **a** **man** **.**
的 一个 男人 .

隐约间，雕像在它身后显得昏暗，隐约可见一个人的身影。

" - [ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɔːn] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - . -
**"** **'** **The** **veil** **is** **drawn** **,** **'** **said** **the** **voice** **of** **Ombos** **.** **'**
" - 这 面纱 是 绘制 , - 说 这 嗓音 的 - . -

“‘面纱已被揭开，’翁博斯的声音说道。”

['mæstər] , [ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɔːn] .
**Master** **,** **the** **veil** **is** **drawn** **.**
掌握 , 这 面纱 是 绘制 .

主人，面纱已揭开。

[siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
**See** **,** **if** **you** **will** **.**
看 , 如果 你 将要 .

瞧瞧。

[siː] ! -
**See** **!** **'**
看 ! -

看！ '

" [ɪn][ə; eɪ]['fluːɪd] [laɪt] [ðə; ði][fɔːrm] [ 'daːkənd ] .
**"** **In** **a** **fluid** **light** **the** **form** **darkened** **.**
" 在 一个 体液 光 这 形式 变暗 .

在流动的光线下，形体逐渐变暗。

[aɪ] [sɔː] - ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ]['foʊlioʊ]
**I** **saw** **Ombos** **seated** **before** **a** **table** **with** **his** **head** **bowed** **down** **over** **a** **folio**
我 锯 - 坐着 前 一个 桌子 和 他的 头 鞠躬 向下 超过 一个 对开本
['vɑːljəm] ,
**volume** **,**
体积 ,

我看到翁博斯坐在桌前，低着头，埋头阅读一本对开本书籍。

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] .
**quiet** **and** **still** **.**
安静的 和 仍然 .

安静。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . . . .
**The** **head** **was** **ill** **to** **look** **at** **,** **and** **I** **knew** **he** **was** **dead** **.** **.** **.** **.**
这 头 曾是 患病的 到 看 在 , 和 我 知道 他 曾是 死的 . . . .

他的头看起来病入膏肓，我知道他已经死了……

[ɔːl] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [laɪt] [ə'gen] . [ - ]
**All** **grew** **misty** **and** **faded** **into** **light** **again** **.** **[** **69** **]**
全部 生长 蒙蒙 和 褪色 进入 光 再次 . [ - ]

一切都变得朦胧起来，然后又恢复了光明。[69]

" - [ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɔːn] , - [hiː; hi] [drəʊnd] .
**"** **'** **The** **veil** **is** **drawn** **,** **'** **he** **droned** **.**
" - 这 面纱 是 绘制 , - 他 无人机 .

“‘面纱已被揭开，’”他喃喃自语道。

- [lʊk] [ə'gen] ！-
' **Look again !** '
- 看 再次 ！-

再看一遍！

" [ə'gen] [ə; eɪ] [fɪlm] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
**" Again a film gathered in the light and I saw the Albertus Magnus for a**
" 再次 一个 电影 聚集 在 这 光 和 我 锯 这 阿尔伯特斯 马格努斯 为了 一个
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“又一次，电影在光线下映照，我瞥见了阿尔伯特·马格努斯。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - , [hɪm'self] . . . .
**Then it changed to Ombos , himself . . . .**
然后 它 已更改 到 - , 他自己 . . . .

然后就变成了翁博斯本人……

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] [grɪm] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [dɪm] ['mɑːkɪŋ] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [aɪz] [ðæt]
**A lean and grim form with dim mocking features , and yellow eyes that**
一个 倾斜 和 严峻 形式 和 暗淡 嘲讽 特征 , 和 黄色的 眼睛 那
['glitəd] [ænd; ənd] ['flikəd] . . . .
**glittered and flickered . . . .**
闪闪发光 和 闪烁 . . . .

一个瘦削而阴沉的身影，面容黯淡而嘲讽，黄色的眼睛闪烁不定……

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [laɪt] .
**" And again the vision blurred and faded into light .**
" 和 再次 这 想象 模糊 和 褪色 进入 光 .

“然后，视线再次变得模糊，最终消失在光明中。”

[ðen] - [dæʃt] [ðə; ði] [læmp] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [red] ['dɑːrknəs] . . .
**Then Ombos dashed the lamp aside , and the room was in red darkness . . .**
然后 - 虚线 这 灯 旁边 , 和 这 房间 曾是 在 红色的 黑暗 . . .

然后翁博斯一把将灯扔到一边，房间顿时陷入一片血红的黑暗……

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
**the silence and darkness seemed to endure for an eternity .**
这 沉默 和 黑暗 似乎 到 忍受 为了 一个 永恒 .

寂静和黑暗仿佛持续了永恒。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [æt; ət] [læst] . . .
**I heard the hiss of a quick indrawn breath at last . . .**
我 听到 这 嘶 的 一个 快的 内嵌 气息 在 最后的 . . .

我终于听到了一声急促的吸气声……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['briːðɪŋ] . . . .
**it was my own breathing . . . .**
它 曾是 我的 自己的 呼吸 . . . .

那是我自己的呼吸声……

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
**I opened my eyes .**
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tiː] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['mɑː^əu]
**" I was in the small room where I had taken tea with Ombos and Margot**
" 我 曾是 在 这 小的 房间 在哪里 我 有 已采取 茶 和 - 和 玛戈特
[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
**some weeks before .**
一些 周 前 .

“我当时就在几周前和奥姆博斯、玛戈一起喝茶的小房间里。

['sʌpər] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['ɑːktəgɑːn] ['teɪbl] .

| **Supper** | **was** | **laid** | **on** | **a** | **superb** | **octagon** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 铺设 | 在 | 一个 | 高超 | 八边形 | 桌子 | . |

晚餐摆放在一张精美的八角桌上。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [trɪks] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ? - [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [læf] .

| **'** | **They** | **were** | **good** | **tricks** | **,** | **were** | **they** | **not** | **?** | **'** | **said** | **Ombos** | **,** | **with** | **an** | **easy** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 好的 | 技巧 | , | 是 | 他们 | 不是 | ? | - | 说 | - | , | 和 | 一个 | 简单的 | 笑 | . |

“那些伎俩真不错，不是吗？”翁博斯笑着说。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [smoʊt] [kiːn] ['ɪntuː] [maɪn] .

| **His** | **keen** | **eyes** | **smote** | **keen** | **into** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 猛击 | 敏锐的 | 进入 | 矿 | . |

他锐利的目光与我的目光交汇。

- [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [truːθ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] ['piːp(ə)l] [haʊ] [aɪ] [trikt] [juː; jʊ]

| **'** | **Now** | **you** | **will** | **in** | **truth** | **be** | **able** | **to** | **go** | **away** | **and** | **tell** | **people** | **how** | **I** | **tricked** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 你 | 将要 | 在 | 真相 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 告诉 | 人们 | 如何 | 我 | 被骗了 | 你 |

,

**,**

,

“现在你终于可以离开，告诉别人我是如何骗你的了。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] . -

| **how** | **it** | **was** | **plainly** | **all** | **a** | **cheat** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 曾是 | 显然 | 全部 | 一个 | 欺骗 | . | - |

这一切显然都是一场骗局。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɑː^əu] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['eɪprən] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **"** | **At** | **that** | **moment** | **Margot** | **came** | **in** | **with** | **a** | **big** | **apron** | **tied** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 玛戈特 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 大的 | 围裙 | 系 | 关于 | 她 | . |

“就在这时，玛戈走了进来，她身上系着一条大围裙。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['plezntli] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **She** | **greeted** | **me** | **pleasantly** | **,** | **setting** | **a** | **tray** | **down** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问候 | 我 | 愉快 | , | 环境 | 一个 | 托盘 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她亲切地向我打招呼，并将托盘放在桌子上。

" - [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrk] [hɪr] , ['kæptɪn] ['kræb] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **'** | **We** | **do** | **our** | **own** | **work** | **here** | **,** | **Captain** | **Crabbe** | **,** | **'** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 做 | 我们的 | 自己的 | 工作 | 这里 | , | 队长 | 克拉布 | , | - | 她 | 说 | . |

“克拉布船长，我们在这里自己做事，”她说。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] ? -

| **'** | **Do** | **you** | **want** | **to** | **make** | **yourself** | **useful** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 你自己 | 有用 | ? | - |

你想让自己变得有用吗?

" [aɪ] [roʊz] ['prɑːmptli] .

| **"** | **I** | **rose** | **promptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 及时 | . |

我立即起身。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kʌlt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

| **My** | **little** | **adventure** | **into** | **the** | **occult** | **world** | **with** | **Ombos** | **had** | **been** | **rather** | **exhilarating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 冒险 | 进入 | 这 | 神秘学 | 世界 | 和 | - | 有 | 到过 | 相当 | 令人振奋 | . |

我和翁博斯一起踏入神秘世界的这段小冒险经历相当令人兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ - ]

| **I** | **was** | **glad** | **when** | **she** | **told** | **me** | **to** | **follow** | **her** | **out** | **,** | **through** | **a** | **long** | **[** | **70** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 我 | 到 | 跟随 | 她 | 出去 | , | 通过 | 一个 | 长的 | [ | - | ] |

她让我跟着她出去，穿过一条长长的[70]路，我很高兴。

['kɔːrɪdɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən] - ['oʊpənər][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]

| **corridor** | **into** | **the** | **kitchen** | **,** | **where** | **she** | **gave** | **me** | **a** | **can** | **-** | **opener** | **and** | **a** | **tin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走廊 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 她 | 给予 | 我 | 一个 | 能 | - | 开球 | 和 | 一个 | 锡 |

[ʌv; əv] [sɑː'diːnz] .

| **of** | **sardines** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 沙丁鱼 | . |

她穿过走廊来到厨房，给了我一个开罐器和一罐沙丁鱼。

" - ['oʊpən] [ðoʊz] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪʃ] , [pliːz] .

| **"** | **'** | **Open** | **those** | **up** | **and** | **turn** | **them** | **into** | **this** | **little** | **dish** | **,** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 打开 | 那些 | 向上 | 和 | 转动 | 他们 | 进入 | 这 | 小的 | 盘子 | , | 请 | . |

“请把它们打开，放到这个小碟子里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [tɪnd] [θɪŋz] , [pliːz] [fər'get]

| **And** | **if** | **you** | **have** | **any** | **hygienic** | **aversion** | **to** | **tinned** | **things** | **,** | **please** | **forget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 卫生 | 厌恶 | 到 | 罐装 | 事物 | , | 请 | 忘记 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

如果您对罐头食品有任何卫生方面的顾虑，请打消这个念头。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][hɑːt] ['tiːkeɪk] . -

| **Otherwise** | **you** | **will** | **have** | **to** | **eat** | **some** | **of** | **my** | **hot** | **teacakes** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 吃 | 一些 | 的 | 我的 | 热的 | 茶饼 | . | - |

否则你就得吃点我做的热茶饼了。

" ['mɑːˆəu][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ][krɪsp] [hed] [ʌv; əv] ['seləri] .

| **"** | **Margot** | **was** | **standing** | **at** | **the** | **table** | **,** | **cleaning** | **a** | **crisp** | **head** | **of** | **celery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 桌子 | , | 打扫 | 一个 | 脆 | 头 | 的 | 芹菜 | . |

玛格特站在桌旁，正在清理一根脆嫩的芹菜。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| **The** | **position** | **showed** | **me** | **her** | **profile** | **,** | **with** | **a** | **little** | **wisp** | **of** | **black** | **hair** | **escaping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 显示 | 我 | 她 | 轮廓 | , | 和 | 一个 | 小的 | 烟雾 | 的 | 黑色的 | 头发 | 逃脱 |

[nɪr] [wʌn] [ɪr] .

| **near** | **one** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 一 | 耳朵 | . |

从这个角度可以看到她的侧脸，一缕黑发从她耳边垂落下来。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [miːlz] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evər]

| **"** | **We** | **sat** | **down** | **to** | **one** | **of** | **the** | **most** | **cheerful** | **meals** | **three** | **people** | **have** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 快乐 | 餐 | 三 | 人们 | 有 | 曾经 |

[ɪn'dʒɔɪd] .

| **enjoyed** | **.** |
|---|---|
| 享受 | . |

“我们三个人坐下来享用了一顿无比愉快的晚餐。”

[wiː; wi][sæt] ['tʃætɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

| **We** | **sat** | **chatting** | **there** | **for** | **nearly** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 聊天 | 那里 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | . |

我们坐在那里聊了将近一个小时。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [mæn] - [huː] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ['bɔɪɪʃli]

| All | the | while | I | was | trying | to | reconcile | this | man | Ombos | who | sat | talking | boyishly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 调和 | 这 | 男人 | - | WHO | 卫星 | 说 | 男孩气地 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ə'kʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| with | the | student | of | occultism | and | black | magic | I | had | talked | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学生 | 的 | 神秘学 | 和 | 黑色的 | 魔法 | 我 | 有 | 谈话 | 和 | 一个 |

['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

| hour | or | so | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 或者 | 所以 | 前 | . |

与此同时，我还在努力理解这个名叫翁博斯的男人，他像个孩子一样和大约一个小时前和我交谈过的那个研究神秘学和黑魔法的学生聊天。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| If | I | had | felt | any | resentment | of | the | tricks | he | had | played | on | me | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 毛毡 | 任何 | 怨恨 | 的 | 这 | 技巧 | 他 | 有 | 玩 | 在 | 我 | 它 | 会 |

[hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

| have | vanished | utterly | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 完全地 | . |

如果我曾经对他耍的那些伎俩感到一丝怨恨，那份怨恨也会彻底消失。

['æftərwərdz] ['mɑːˆəu] [meɪd] ['riːəl] ['tɜːrkɪʃ] ['kɔːfi] ['oʊvər][ə; eɪ] ['deɪnti] ['spɪrɪt][læmp] . . .

| Afterwards | Margot | made | real | Turkish | coffee | over | a | dainty | spirit | lamp | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛戈特 | 制成 | 真实的 | 土耳其 | 咖啡 | 超过 | 一个 | 纤巧 | 精神 | 灯 | . | . | . |

之后，玛格特用一盏精致的酒精灯煮了正宗的土耳其咖啡.....

[wʌns] — [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - ['meɪkɪŋ] , [tuː] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| once | — | in | a | critical | stage | in | the | coffee | - | making | , | too | — | she | looked | up | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | — | 在 | 一个 | 批判的 | 阶段 | 在 | 这 | 咖啡 | - | 制作 | , | 也 | — | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 她 |

[aɪz] [sɔːt] [maɪn] ;

| eyes | sought | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 寻求 | 矿 | ; |

有一次——也是在咖啡制作的关键阶段——她抬起头，目光与我的目光相遇；

[ðen] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

| then | her | red | lips | parted | in | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 红色的 | 嘴唇 | 分手了 | 在 | 一个 | 微笑 | . |

然后，她红润的嘴唇微微张开，露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['deftli] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ,

| She | poured | out | the | coffee | deftly | , | blowing | out | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾倒 | 出去 | 这 | 咖啡 | 巧妙地 | , | 吹 | 出去 | 这 | 灯 | , |

她动作娴熟地倒掉咖啡，吹灭了灯。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] [pɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] .

| and | put | the | little | copper | pot | on | a | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 小的 | 铜 | 锅 | 在 | 一个 | 盘子 | . |

然后把小铜锅放在盘子上。

" - ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ɑːn]

| " | Ombos | surveyed | his | coffee | with | the | air | of | a | connoisseur | , | his | head | turned | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 调查 | 他的 | 咖啡 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 行家 | , | 他的 | 头 | 转向 | 在 |

[wʌn] [saɪd] .

| one | side | . |
|---|---|---|
| 一 | 边 | . |

翁博斯侧着头，像个鉴赏家一样审视着他的咖啡。

" ['mɑ:^əu] [prə'du:st] [ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə]
" Margot produced the bowls of cigarettes and reached over my shoulder to
" 玛戈特 生产 这 碗 的 香烟 和 达到 超过 我的 肩膀 到
['ɔ:fər] [ˌem 'i:][wʌn] .
offer me one .
提供 我 一 .

玛格特拿出几碗香烟，越过我的肩膀递给我一支。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt] [i'dʒɪpʃn] ? -
' You want Egyptian ? '
- 你 想 埃及人 ? -

你想吃埃及菜吗?

[ʃi:; ʃi] [sed] [ - ]
she said [ 71 ]
她 说 [ - ]

她说[71]

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] — [ju:; jʊ] [smoʊkt] [ðem; ðəm][læst] [taɪm] . -
' You see I have a good memory — you smoked them last time . '
- 你 看 我 有 一个 好的 记忆 — 你 熏制 他们 最后的 时间 . -

“你看，我的记性很好——上次是你把它们抽光的。”

" [ə; eɪ][wɔ:rm] [feɪnt] [pər'fju:m] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] .
" A warm faint perfume came from her hair .
" 一个 温暖的 头晕的 香水 来了 从 她 头发 .

她的头发散发出淡淡的暖香。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [aɪ][roʊz][tu:; tə] [li:v] ,
" It was ten o'clock when I rose to leave ,
" 它 曾是 十 点钟 什么时候 我 玫瑰 到 离开 ,

“我起身离开时是十点钟。”

- [ænd; ənd]['mɑ:^əu] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] : [maɪ][læst] [glɪmps] ,
Ombos and Margot came out to the front to say good night : my last glimpse ,
- 和 玛戈特 来了 出去 到 这 正面 到 说 好的 夜晚 : 我的 最后的 一瞥 ,

奥姆博斯和玛戈特走到前面来道晚安：这是我最后的一瞥。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][pɑ'veɪ] [stri:t] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɑ:^əu] — [ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd] ['fɪgjər] ,
as I walked down the pavé street , was of Margot — a bare - headed figure ,
作为 我 步行 向下 这 铺平 街道 , 曾是 的 玛戈特 — 一个 裸 - 标题 数字 ,
[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,
with wistful grey eyes ,
和 怅惘 灰色的 眼睛 ,

当我沿着鹅卵石街道走时，我看到了玛戈特——一个没有戴帽子的身影，有着忧郁的灰色眼睛。

[kɑ:m][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wʊmənhʊd] .
calm with the mysterious wisdom of pure womanhood .
冷静的 和 这 神秘 智慧 的 纯的 女性 .

平静，带着纯粹女性神秘的智慧。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
She waved her dainty lace handkerchief to me .
她 挥手 她 纤巧 蕾丝 手帕 到 我 .

她向我挥了挥手中的精致蕾丝手帕。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| " | That | was | the | last | of | Ombos | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | - | 在 | 这 | 肉 | . |

“那是最后一个活生生的翁博斯人。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər]['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [pɔːd] [ɑːn] [ 'iprɔ ] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]

| The | next | day | , | after | German | shells | had | poured | on | Ypres | for | six | hours | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 后 | 德语 | 贝壳 | 有 | 倾倒 | 在 | 伊普尔 | 为了 | 六 | 小时 | 没有 |

[se'seɪʃn] ,

| cessation | , |
|---|---|
| 停止 | , |

第二天，在德军炮火连续六个小时不间断地倾泻在伊普尔之后，

[maɪ]['redʒɪmənt] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

| my | regiment | left | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 团 | 左边 | 这 | 镇 | , |

我的部队离开了这座城镇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][sʌm; səm] ['trentʃɪz] .

| and | we | went | out | a | mile | or | two | to | take | over | some | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 出去 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 到 | 拿 | 超过 | 一些 | 战壕 | . |

我们走了大约一两英里去占领了一些战壕。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][maɪ]['duːti] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ 'iprɔ ] ,

| " | A | month | later | my | duty | took | me | back | to | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 之后 | 我的 | 责任 | 采取 | 我 | 后退 | 到 | 伊普尔 | , |

一个月后，我的职责又把我带回了伊普尔。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [bɑːr] - [lə] - ['dʌk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] [ʃɑːp]

| and | I | found | myself | walking | up | the | Rue | Bar | - | le | - | Duc | towards | the | little | antique | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 步行 | 向上 | 这 | 后悔 | 酒吧 | - | 勒 | - | 杜克 | 向 | 这 | 小的 | 古董 | 店铺 |

.

| : |
|---|
| . |

我发现自己正沿着巴勒迪克街朝着那家小古董店走去。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['hwɪsld] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

| Overhead | the | shells | whistled | without | cessation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 这 | 贝壳 | 吹口哨 | 没有 | 停止 | . |

炮弹在头顶呼啸而过，不停歇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

| It | was | now | a | city | of | the | dead | — | one | could | not | realize | that | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 一个 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | — | 一 | 可以 | 不是 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 这 |

[seɪm] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]

| same | pleasant | little | town | where | I | had | met | with | so | strange | an | experience | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 令人愉快的 | 小的 | 镇 | 在哪里 | 我 | 有 | 遇见 | 和 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 经验 | 一个 |

[fjuː] [wiːks] [bæk] .

| few | weeks | back | . |
|---|---|---|---|
| 很少 | 周 | 后退 | . |

现在这里变成了一座死城——你根本无法想象，这就是几周前我经历如此怪异事件的那个宜人的小镇。

[men] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] ['evri] ['gʌtər] .

| Men | , | children | and | horses | were | lying | dead | in | every | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 孩子们 | 和 | 马匹 | 是 | 说谎 | 死的 | 在 | 每一个 | 排水沟 | . |

男人、孩子和马匹的尸体横七竖八地躺在每一条排水沟里。

" [ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .

| " | In | due | course | I | arrived | at | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 到期的 | 课程 | 我 | 到达的 | 在 | 这 | 店铺 | . |

“不久之后，我到达了商店。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ɪn][ðə; ði][pɑ'veɪ][roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| **A** | **large** | **hole** | **had** | **been** | **ripped** | **in** | **the** | **pavé** | **road** | **before** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 洞 | 有 | 到过 | 撕裂 | 在 | 这 | 铺平 | 路 | 前 | 这 | 门 | , |

门前的石板路上被撕开了一个大洞。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][step]['oʊvər][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['soʊldʒər][tuː; tə][geɪn][æn; ən]

| **and** | **I** | **had** | **to** | **step** | **over** | **a** | **dead** | **and** | **twisted** | **soldier** | **to** | **gain** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 步 | 超过 | 一个 | 死的 | 和 | 扭曲 | 士兵 | 到 | 获得 | 一个 |

['entrəns] .

| **entrance** | **.** |
|---|---|
| 入口 | . |

我不得不跨过一具扭曲的士兵尸体才能进入。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

| **Of** | **course** | **the** | **place** | **was** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 地方 | 曾是 | 空的 | . |

当然，那里空无一人。

- , [æl'bɜ:təs] ['mæ^nəs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ - ]

| **Ombos** | **,** | **Albertus** | **Magnus** | **and** | **all** | **the** | **wonderful** | **[** | **72** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 和 | 全部 | 这 | 精彩的 | [ | - | ] |

Ombos、Albertus Magnus 和所有美好的[72]

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [oʊld][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| **contents** | **of** | **the** | **spacious** | **old** | **rooms** | **had** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 这 | 宽敞 | 老的 | 房间 | 有 | 消失 | . |

宽敞的老房间里的所有物品都不见了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **I** | **made** | **a** | **search** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 搜索 | 的 | 这 | 房子 | , |

我搜查了房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]

| **and** | **it** | **was** | **not** | **without** | **a** | **curious** | **sensation** | **in** | **my** | **heart** | **that** | **I** | **entered** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 在 | 我的 | 心 | 那 | 我 | 进入 | 这 |

[ruːm] [wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz][hæd; həd] ['taʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːʃ] .

| **room** | **where** | **the** | **Master** | **of** | **Masters** | **had** | **towered** | **in** | **his** | **niche** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 这 | 掌握 | 的 | 大师 | 有 | 高耸 | 在 | 他的 | 小众市场 | . |

走进那间房间，看到大师之王巍然屹立于他的壁龛之中，我的心中不禁涌起一股奇特的感觉。

['saɪləns] — ['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['trentʃɪz] — ['ɔːf(ə)l] ,

| **Silence** | **—** | **only** | **the** | **faint** | **boom** | **of** | **a** | **gun** | **far** | **away** | **in** | **the** | **French** | **trenches** | **—** | **awful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | — | 仅有的 | 这 | 头晕的 | 繁荣 | 的 | 一个 | 枪 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 法语 | 战壕 | — | 可怕 | , |

['gæstli] ['saɪləns] .

| **ghastly** | **silence** | **.** |
|---|---|---|
| 阴森 | 沉默 | . |

寂静——只有远处法国战壕里隐隐约约的枪声——可怕的、令人毛骨悚然的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [æz; əz] ['krʌps] [mɑːrkt] [daʊn]

| **Then** | **a** | **deafening** | **roar** | **and** | **a** | **falling** | **of** | **masonry** | **as** | **Krupp's** | **marked** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 震耳欲聋 | 吼 | 和 | 一个 | 坠落 | 的 | 石工 | 作为 | 克虏伯 | 标记 | 向下 |

[ə'nʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| **another** | **house** | **in** | **the** | **town** | **of** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 房子 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 悲哀 | . |

随后传来震耳欲聋的轰鸣声和砖石倒塌的声音，克虏伯公司在悲伤之城又拆除了一栋房子。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| **The** | **horror** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 它 | ! |

太可怕了！

" [aɪ] [tɜːrnd] ['dɪzməli] [ə'weɪ] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [bɑːr] - [lə] - ['dʌk] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skwer] .

| " | I | turned | dismally | away | , | out | into | the | Rue | Bar | - | le | - | Duc | , | and | along | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 令人沮丧地 | 离开 | , | 出去 | 进入 | 这 | 后悔 | 酒吧 | - | 勒 | - | 杜克 | , | 和 | 沿着 | 这 | 正方形 | . |

“我沮丧地转身离开，来到巴勒迪克街，沿着广场走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [laɪts] [ʃoʊn] ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] ,

| A | few | scattered | lights | shone | feebly | through | the | evening | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 疏散 | 灯 | 闪耀 | 虚弱地 | 通过 | 这 | 晚上 | 薄雾 | , |

几盏零星的灯光在傍晚的薄雾中微弱地闪烁着。

[ænd; ənd]['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs]

| and | over | towards | the | Norman | bridge | the | yellow | flames | from | a | burning | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 向 | 这 | 诺曼 | 桥 | 这 | 黄色的 | 火焰 | 从 | 一个 | 燃烧 | 房子 |

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [gloʊ] .

| lit | up | the | sky | with | a | lurid | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | | 这 | 天空 | 和 | 一个 | 骇人的 | 辉光 | . |

往诺曼桥那边看去，一栋房子燃烧产生的黄色火焰将天空照亮成一片诡异的光芒。

[æt; ət] ['nɪrli] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [si'viljənz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

| At | nearly | every | street | corner | little | groups | of | civilians | had | collected | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 每一个 | 街道 | 角落 | 小的 | 团体 | 的 | 平民 | 有 | 集 | 和 | 是 |

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['mænər] .

| talking | and | gesticulating | in | a | terrified | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 做手势 | 在 | 一个 | 恐惧 | 方式 | . |

几乎每个街角都有三三两两的平民聚集在一起，惊恐地交谈着，比划着手势。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

| When | a | big | shell | came | with | a | hoarse | , | rattling | noise | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 大的 | 壳 | 来了 | 和 | 一个 | 嘶哑 | , | 嘎嘎作响 | 噪音 | 通过 | 这 | 空气 | , |

当一枚巨大的炮弹伴着沙哑的嘎嘎声划破空气时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['moʊtər]['saɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [træk] [æt; ət] ['brʊkləndz] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| like | a | racing | motor | cycle | on | the | track | at | Brooklands | , | they | would | rush | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 赛车 | 发动机 | 循环 | 在 | 这 | 追踪 | 在 | 布鲁克兰兹 | , | 他们 | 会 | 匆忙 | 进入 | 他们的 |

['hoʊmz] , ['pænɪk] - ['smɪtn] .

| homes | , | panic | - | smitten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | , | 恐慌 | - | 迷恋 | . |

就像布鲁克兰赛道上的赛车一样，他们会惊慌失措地冲回家。

[ɪf] [deθ] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] [ə'gen] .

| If | death | winked | , | and | passed | them | over | , | out | they | would | creep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 死亡 | 眨眼 | , | 和 | 通过了 | 他们 | 超过 | , | 出去 | 他们 | 会 | 潜行者 | 再次 | . |

如果死神对他们眨眨眼，放过他们，他们还会再次爬出来。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] .

| And | so | they | lived | in | an | inferno | of | shells | for | weeks | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 地狱 | 的 | 贝壳 | 为了 | 周 | 在 | 结尾 | . |

于是，他们连续数周生活在贝壳堆成的炼狱之中。

" [æn; ən] ['æmbjələns] ['wægən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

| " | An | ambulance | wagon | overturned | in | the | middle | of | the | road | attracted | my | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 救护车 | 车皮 | 翻覆 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 吸引 | 我的 | 注意力 |

.

:

.

“一辆翻倒在路中央的救护车引起了我的注意。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] - ['ʃætərd] [rek] . . . .

| I | could | not | repress | a | shudder | as | I | looked | on | the | shell | - | shattered | wreck | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 抑 | 一个 | 不寒而栗 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 壳 | - | 破碎 | 破坏 | . | . | . | . |

看着那艘被炮弹击碎的残骸，我不禁打了个寒颤.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [taɪp] [ʌv; əv] [fɔːr] - [hɔːrs] ['æmbjələns] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]

| It | was | the | old | type | of | four | - | horse | ambulance | used | by | the | army | in | South | Africa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 类型 | 的 | 四 | - | 马 | 救护车 | 用过的 | 经过 | 这 | 军队 | 在 | 南 | 非洲 |

;

;

;

这是南非军队使用的老式四马救护车;

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ - ]

| possibly | it | had | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 有 | [ | - | ] |

可能它有[73]

[dʒəultid]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] - [swept] [deθ] - [træp][ʌv; əv]['spaɪən] [kɑːp] ,

| jolted | into | the | shell | - | swept | death | - | trap | of | Spion | Kop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛然一震 | 进入 | 这 | 壳 | - | 扫荡 | 死亡 | - | 陷阱 | 的 | 间谍 | 安菲尔德球场 | , |

猛然跌入斯皮昂科普那布满弹坑的死亡陷阱,

[ɔːr] ['kærid] [men]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [en'terɪk] [kæmps][ʌv; əv] ['leɪdiˌsmɪθ] .

| or | carried | men | into | the | reeking | enteric | camps | of | Ladysmith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 携带 | 男人 | 进入 | 这 | 臭气熏天 | 肠道 | 营地 | 的 | 莱迪史密斯 | . |

或者把人带到莱迪史密斯臭气熏天的肠病营地。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [læst] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [taɪm] !

| Well | , | it | had | made | its | last | journey | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 有 | 制成 | 它是最后的 | | 旅行 | 这 | 时间 | ! |

嗯,这一次,它完成了它的最后一次旅程!

[ðə; ði] [fɔːr] [ded] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪz] ,

| The | four | dead | horses | had | not | been | cut | away | from | the | traces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 死的 | 马匹 | 有 | 不是 | 到过 | 切 | 离开 | 从 | 这 | 痕迹 | , |

那四匹死马还没有从马具上移开。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hiːp] [stʌk] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] ,

| and | from | underneath | the | huddled | and | twisted | heap | stuck | out | an | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 下 | 这 | 蜷缩着 | 和 | 扭曲 | 堆 | 卡住 | 出去 | 一个 | 手臂 | , |

从蜷缩扭曲的尸体堆下伸出一只手臂,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ,

| and | in | the | hand | was | clutched | one | of | those | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 手 | 曾是 | 紧握 | 一 | 的 | 那些 | 短的 | , |

手里紧紧攥着其中一条短小的.....

['stʌmpi] [wɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [liːd] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

| stumpy | whips | which | are | used | by | the | lead | driver | of | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 鞭子 | 哪个 | 是 | 用过的 | 经过 | 这 | 带领 | 司机 | 的 | 一个 | 枪 | . |

短粗的鞭子,由枪炮的领头炮手使用。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

| I | can | see | that | poor | chap | in | my | mind | thrashing | and | urging | his | team | of | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 那 | 贫穷的 | 小伙子 | 在 | 我的 | 头脑 | 猛烈抽打 | 和 | 敦促 | 他的 | 团队 | 的 | 马匹 |

['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

| into | a | gallop | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 驰骋 | , |

我仿佛能看到那个可怜的家伙拼命地鞭策着他的马群,催促它们飞奔起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rekənd] [waɪz][tuː; tə] [mi'ændər] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ 'iprɔ ] ,

| for | it | was | not | reckoned | wise | to | meander | about | the | streets | of | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 估计 | 明智的 | 到 | 蜿蜒 | 关于 | 这 | 街道 | 的 | 伊普尔 | , |

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] ['blaɪndɪŋ] [kræʃ] .

| and | then | — | one | blinding | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 一 | 失明 | 碰撞 | . |

因为在伊普尔的街道上闲逛被认为是不明智的,然后——一声巨响。

" [aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] ,
" I swung round with a great desire to get away from the appalling scene ,
" 我 摇摆 圆形的 和 一个 伟大的 欲望 到 得到 离开 从 这 令人震惊 场景 ,

“我猛地转身，迫切地想要逃离这可怕的景象。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
and as I did so ,
和 作为 我 做过 所以 ,

当我这样做的时候，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ,
I noticed a girl in a doorway struggling in the grip of a powerful ,
我 注意到 一个 女孩 在 一个 门口 挣扎 在 这 紧握 的 一个 强大的 ,

我注意到一个女孩在门口挣扎，似乎被一个力气很大的人控制住了。

['swɔːrðɪ] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
swarthy - faced man of middle age .
黝黑的 - 面对 男人 的 中间 年龄 .

一位面色黝黑的中年男子。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
In the fading light I caught a glimpse of her face ,
在 这 褪色 光 我 捕捉 一个 一瞥 的 她 脸 ,

在昏暗的光线下，我瞥见了她的脸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] - ['rɑːkɪt] .
and I was out of the shadow and by her side like a sky - rocket .
和 我 曾是 出去 的 这 阴影 和 经过 她 边 喜欢 一个 天空 - 火箭 .

我像火箭一样冲出阴影，来到她身边。

" - [let] [hɜːr; hər][goʊ] ! -
" ' Let her go ! '
" - 让 她 去 ! -

“'让她走！ '

[aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
I said shortly .
我 说 不久 .

我简短地说。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][mɑːp] [aʊt] [ðə; ði] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' Before I mop out the gutter with you . '
- 前 我 拖把 出去 这 排水沟 和 你 . -

“在我跟你一起清理排水沟之前。”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" The man turned on me .
" 这 男人 转向 在 我 .

“那个人背叛了我。”

" - [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] — — -
" ' Who the devil — — '
" - WHO 这 魔鬼 — — -

“'魔鬼——'

" - [ðæts] [ɪ'nʌf] ! -
" ' That's enough ! '
" - 那就是 足够的 ! -

“够了！ ”

" [ə; eɪ] [red] [kæp] — [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [pə'liːs] — [luːmd] ['ɪntuː] [vjuː] ,
" A Red Cap — a corporal in the Military Police — loomed into view ,
" 一个 红色的 帽 — 一个 下士 在 这 军队 警察 — 迫近 进入 看法 ,

一个戴着红帽子的军警下士出现在视野中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [rʌf] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [tɜːrnd] ,

| and | with | an | imprecation | the | rough | backed | away | from | the | girl | , | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 诅咒 | 这 | 粗糙的 | 支持的 | 离开 | 从 | 这 | 女孩 | , | 转向 | , |

粗鲁的家伙咒骂着，从女孩身边退开，转身离开。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

| and | in | a | moment | was | lost | in | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 愁云 | . |

转眼间，便消失在了黑暗中。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt]

| I | brought | my | eyes | back | to | the | girl | who | had | confronted | me | in | the | red | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 我的 | 眼睛 | 后退 | 到 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 面对 | 我 | 在 | 这 | 红色的 | 光 |

[ʌv; əv] ['sʌnset] ,

| of | sunset | , |
|---|---|---|
| 的 | 日落 | , |

我重新看向那个在夕阳的红光中与我对峙的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌmli] , [ - ]

| and | I | stood | gazing | at | her | dumbly | , | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | 默默地 | , | [ | - | ] |

我呆呆地站在那里，凝视着她[74]

['fæsɪneɪtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

| fascinated | , | but | with | never | a | word | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | , | 但 | 和 | 绝不 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | . |

他被深深吸引，却始终一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] , [tuː] .

| She | was | burning | with | anger | and | shame | , | trembling | like | an | aspen | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 愤怒 | 和 | 耻辱 | , | 发抖 | 喜欢 | 一个 | 白杨 | , | 也 | . |

她怒火中烧，羞愧难当，浑身颤抖，像一棵白杨树。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑː^əu] !

| " | It | was | Margot | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 玛戈特 | ! |

是玛格特！

" [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [set][maɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] .

| " | The | girl | glanced | up | at | me | , | a | look | that | set | my | heart | throbbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 我 | , | 一个 | 看 | 那 | 放 | 我的 | 心 | 悸动 | . |

“女孩抬头看了我一眼，那一眼让我心跳加速。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['riːəl] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

| It | was | my | first | real | sight | of | her | since | I | had | seen | her | that | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 真实的 | 视线 | 的 | 她 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 那 | 下午 |

[wɪð; wɪθ] - .

| with | Ombos | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

这是我自那天下午和翁博斯一起见到她之后，第一次真正见到她。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ðen] ,

| I | had | thought | her | pretty | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 她 | 漂亮的 | 然后 | , |

我当时觉得她很漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [gæp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

| but | there | is | a | distinct | gap | between | a | pretty | woman | and | a | lovely | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 清楚的 | 差距 | 之间 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 和 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , |

但漂亮女人和可爱女人之间有着明显的差距。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gri:k] ['mɑ:rb(ə)l] .

| and | she | was | as | beautiful | as | a | Greek | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 一个 | 希腊语 | 大理石 | . |

她美得像希腊大理石雕像一样。

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:rmaɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] ,

| Indeed | , | but | for | the | carmine | of | her | lips | , | and | long | dark | eyelashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 但 | 为了 | 这 | 胭脂红 | 的 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 长的 | 黑暗的 | 睫毛 | , |

的确，但若非她那绯红的嘴唇和浓密的长睫毛，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪzld] [aʊt][ʌv; əv][pə'lu:sɪd] [stoʊn] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz] [ded]

| she | might | have | been | chiselled | out | of | pellucid | stone | , | for | her | skin | was | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 凿刻的 | 出去 | 的 | 透明 | 石头 | , | 为了 | 她 | 皮肤 | 曾是 | 死的 |

[waɪt] .

| white | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

她仿佛是用透明的石头雕刻而成，因为她的皮肤惨白无瑕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] — ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪvli] [drest] ,

| She | was | — | or | had | been | — | beautifully | and | expensively | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | — | 或者 | 有 | 到过 | — | 非常漂亮 | 和 | 昂贵的 | 穿着 | , |

她当时——或者说曾经——穿着华丽昂贵的衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| and | there | was | breeding | and | refinement | in | every | line | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 选育 | 和 | 精炼 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 她 | 脸 | . |

她脸上的每一条线条都体现着教养和优雅。

" - [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ? -

| " | ' | Don't | you | know | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? | - |

“你不认识我吗？”

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .

| " | The | girl | looked | at | me | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 看起来 | 在 | 我 | 专注地 | . |

女孩专注地看着我。

" - [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | ' | I | know | you | , | of | course | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 知道 | 你 | , | 的 | 课程 | , | - | 她 | 说 | . |

“我当然认识你，”她说。

" [aɪ][wəʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz]

| " | I | won't | waste | time | in | trying | to | tell | you | what | my | thoughts | and | sensations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 浪费 | 时间 | 在 | 尝试 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 我的 | 想法 | 和 | 感觉 |

[wɜ:r; wər] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

“我不会浪费时间试图告诉你我的想法和感受。”

['ræðər] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] , [wʌt] [aɪ][dɪd] .

| Rather | I | will | tell | you | instead | , | what | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 反而 | , | 什么 | 我 | 做过 | . |

我倒要告诉你，我做了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| " | It | was | some | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 之后 | , |

几分钟后，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| and | already | we | had | started | to | walk | slowly | back | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 我们 | 有 | 开始 | 到 | 走 | 缓慢地 | 后退 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [ruː] [bɑːr] - [lə] - ['dʌk] .

| the | Rue | Bar | - | le | - | Duc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后悔 | 酒吧 | - | 勒 | - | 杜克 | . |

我们已经开始慢慢地朝巴勒迪克街的方向走去。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | ' | And | now | you | want | to | know | — | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 现在 | 你 | 想 | 到 | 知道 | — | - | 她 | 说 | . |

“现在你想知道——”她说。

" - [jes] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː] ? -

| " | ' | Yes | — | that's | it | — | what's | become | of | Ombos | . | . | . | and | the | bronze | statue | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | — | 那就是 | 它 | — | 是什么 | 变得 | 的 | - | . | . | . | 和 | 这 | 青铜 | 雕像 | ? | - |

“是的——就是这样——翁博斯后来怎么样了……还有那尊青铜雕像？”

" ['mɑː^əu] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkɑːli] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | Margot | looked | up | at | me | , | and | a | strange | melancholy | transformed | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 忧郁 | 转变 | 她 | 脸 | . |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|
| . | . | . |

玛戈抬起头看着我，脸上浮现出一种奇怪的忧郁……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] . . . .

| She | was | at | a | loss | for | words | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 字 | . | . | . | . |

她一时语塞……

- [pʊr] - — [oʊ] , [ - ]

| ' | Poor | Ombos | — | oh | , | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | - | — | 哦 | , | [ | - | ] |

可怜的翁博斯——哦，[75]

[pʊr] , ['kræŋki] - , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

| poor | , | cranky | Ombos | , | ' | she | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 暴躁的 | - | , | - | 她 | 低声说道 | . |

“可怜又暴躁的翁博斯，”她嘟囔着。

- [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [braʊn] ,

| ' | One | morning | I | found | him | dead | in | his | room | , | with | all | his | wonderful | , | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 早晨 | 我 | 成立 | 他 | 死的 | 在 | 他的 | 房间 | , | 和 | 全部 | 他的 | 精彩的 | , | 棕色的 | , |

['paʊdəri] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] .

| powdery | - | looking | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 粉状 | - | 寻找 | 图书 | . |

“一天早上，我发现他死在了房间里，身边都是他那些精美的、棕色的、看起来有点粉状的书。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['vɑːljəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] . . .

| He | was | leaning | on | a | table | over | an | old | volume | that | he | was | fond | of | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 在 | 一个 | 桌子 | 超过 | 一个 | 老的 | 体积 | 那 | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | . | . | . |

.

| : |
|---|
| . |

他倚在桌上，面前是一本他很喜欢的旧书……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [keɪm] .

| And | then | the | doctors | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 医生 | 来了 | . |

然后医生来了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ðeɪ] ['æftərwərdz] [sed] , [ʌv; əv] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['ækʃ(ə)n] . -

| He | had | died | , | they | afterwards | said | , | of | failure | of | the | heart's | action | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 死亡 | , | 他们 | 然后 | 说 | , | 的 | 失败 | 的 | 这 | 心脏的 | 行动 | . | - |

后来他们说，他死于心脏衰竭。

" - [ded] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] [mə'kænɪkli] . . . .

| " | ' | Dead | , | ' | I | murmured | mechanically | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 死的 | , | - | 我 | 低声说道 | 机械地 | . | . | . |

“死了，”我机械地低语道……

" - [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | ' | Then | everything | was | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 一切 | 曾是 | 非常 | 不舒服 | . |

“然后一切都变得非常不舒服。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| But | I | saved | a | good | sum | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 已保存 | 一个 | 好的 | 和 | 的 | 钱 | , |

但我攒下了一笔可观的钱。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi][soʊld] — [noʊ] ['lɪvɪŋ]

| and | I | sent | most | of | the | valuable | things | to | Paris | to | be | sold | — | no | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 最多 | 的 | 这 | 有价值的 | 事物 | 到 | 巴黎 | 到 | 是 | 卖 | — | 不 | 活的 |

[soʊl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kleɪmz] .

| soul | coming | forward | to | make | any | claims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 未来 | 向前 | 到 | 制作 | 任何 | 索赔 | . |

我把大部分贵重物品都送到巴黎去卖——竟然没有一个人站出来认领。

- [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . [bɑːndz] , [ si'kjuəritis ] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| Ombos | left | everything | to | me | . | . | . | bonds | , | securities | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 左边 | 一切 | 到 | 我 | . | . | . | 债券 | , | 证券 | , | 和 | 全部 | . |

奥姆博斯把一切都留给了我……债券、证券等等。

[kʌm] [ðɪs] [wei] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp][ðə; ði][saɪd] - [striːt] .

| Come | this | way | — | I | have | a | little | room | up | the | side | - | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 方式 | — | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 房间 | 向上 | 这 | 边 | - | 街道 | . |

这边请——我在小街边有个小房间。

" - [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

| " | ' | He | left | me | well | provided | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 左边 | 我 | 出色地 | 假如 | 为了 | . |

“他给我留下了很好的生活保障。”

[hiː; hi] — — -

| He | — | — | ' |
|---|---|---|---|
| 他 | — | — | - |

他 - '

" - [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ded] ['sɪti] , - [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

| " | ' | Yes | ; | but | why | on | earth | do | you | stay | in | this | dead | city | , | ' | I | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | ; | 但 | 为什么 | 在 | 地球 | 做 | 你 | 停留 | 在 | 这 | 死的 | 城市 | , | - | 我 | 打破 | 在 | . |

“是的；但是你到底为什么还要留在这座死城里呢？”我插嘴道。

" - [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! . . .

| " | ' | Sssh | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | SSH | ! | . | . | . |

“嘘！……

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ən'les] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] .
**Don't interrupt unless I ask you questions .**
不 打断 除非 我 问 你 问题 .

除非我问你问题，否则不要打断我。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**" ' I'll tell you all about everything .**
" - 患病的 告诉 你 全部 关于 一切 .

“我会把所有事情都告诉你。”

[its] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] . . . . -
**It's extraordinarily difficult . . . . '**
它是 非常 难的 . . . . -

这极其困难.....

" [aɪ] ['weɪtɪd] .
**" I waited .**
" 我 等待 .

我等了。

" - [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['kerfəli] ,
**" ' You see , ' she picked her words carefully ,**
" - 你 看 , - 她 挑选 她 字 小心 ,

“你看，”她斟酌着字句说道，“

- - [wʌz; wəz][soʊ] — [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ælˈbɜ˞ːtəs] ['mæ^nəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
**' Ombos was so — queer about that horrible Albertus Magnus of his .**
- - 曾是 所以 — 酷儿 关于 那 可怕 阿尔伯特斯 马格努斯 的 他的 .

翁博斯对他的那个可怕的阿尔伯特·马格努斯真是——古怪极了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
**He had made me promise never to part with it and it seemed to**
他 有 制成 我 承诺 绝不 到 部分 和 它 和 它 似乎 到
[ˌem 'iː] — ['stuːpɪdli] [pər'hæps] — [ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ]
**me — stupidly perhaps — that I owed him that — to see that his only wish**
我 — 愚蠢地 也许 — 那 我 欠款 他 那 — 到 看 那 他的 仅有的 希望
[wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
**was carried out to the letter .**
曾是 携带 出去 到 这 信 .

他让我发誓永远不会把它交给我，而我觉得——也许是愚蠢的——我应该满足他唯一的愿望，让他一丝不苟地实现。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [hɪr] .
**Otherwise I should never dare to have stayed here .**
否则 我 应该 绝不 敢 到 有 入住 这里 .

否则我根本不该胆敢留在这里。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ - ]
**You couldn't [ 76 ]**
你 不能 [ - ]

你不能[76]

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [brɑːnz] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['æmp(ə)l]
**expect me to move about with a gigantic bronze figure without making ample**
预计 我 到 移动 关于 和 一个 巨大 青铜 数字 没有 制作 充足
[ˌprepə'reɪʃnz] . -
**preparations . '**
准备工作 . -

指望我不做充分准备就带着一个巨大的青铜雕像到处走?

" - [ɑː] ! - . . .
**" ' Ah ! ' . . .**
" - 啊 ! - . . .

“啊！.....”

" - [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | ' | This | is | where | I | live | , | ' | she | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 是 | 在哪里 | 我 | 居住 | , | - | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“‘这就是我住的地方，’”她低声说道。

" ['mɑ:^əu] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['oʊvər] [rʌf] ['kɑ:blz] ,

| " | Margot | had | halted | in | front | of | an | alley | leading | over | rough | cobbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 有 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 胡同 | 领导 | 超过 | 粗糙的 | 鹅卵石 | , |

玛格特在一条铺着粗糙鹅卵石的小巷前停了下来，

['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [oʊld] [oʊk] - ['frʌntɪd] ['haʊzɪz] .

| into | a | small | square | of | what | appeared | to | be | old | oak | - | fronted | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 小的 | 正方形 | 的 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 老的 | 橡木 | - | 正面 | 房屋 | . |

进入一个小广场，广场周围是一排看起来像是老式橡木门面的房子。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ræn] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [haʊs] .

| A | narrow | passage | - | way | ran | down | by | one | side | of | the | end | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 通道 | - | 方式 | 跑 | 向下 | 经过 | 一 | 边 | 的 | 这 | 结尾 | 房子 | . |

一条狭窄的通道沿着尽头房屋的一侧延伸。

" - [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] — [si:] [æl'bɝ:təs] ?

| " | ' | Won't | you | come | inside | , | and | — | see | Albertus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 惯于 | 你 | 来 | 里面 | , | 和 | — | 看 | 阿尔伯特斯 | ? |

“你为什么不进来，见见阿尔伯特斯？”

[ðɪs] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

| This | way | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | - | 她 | 说 | . |

“这边走，”她说。

- [its] ['ræðər] [dɑ:rk] , [aɪm] [ə'freɪd] . -

| ' | It's | rather | dark | , | I'm | afraid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 相当 | 黑暗的 | , | 我是 | 害怕的 | . | - |

“恐怕天色有点暗。”

" [ɪn] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑ:rknəs] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['mɑ:rgoʊz] [hænd] , [aɪ] ['stʌmbld] [θru:] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ]

| " | In | pitch | - | black | darkness | , | guided | by | Margot's | hand | , | I | stumbled | through | a | doorway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 沥青 | - | 黑色的 | 黑暗 | , | 引导 | 经过 | 玛格特的 | 手 | , | 我 | 踉跄 | 通过 | 一个 | 门口 |

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔ:l] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ,

| into | a | spacious | hall | — | a | mysterious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 宽敞 | 大厅 | — | 一个 | 神秘 | , |

“在漆黑的夜里，我摸索着玛戈的手，穿过一道门，来到一个宽敞的大厅——一个神秘的……”

['fʌsti] - [smelɪŋ] ['kævərn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt]

| fusty | - | smelling | cavern | of | a | place | — | along | a | passage | , | and | then | up | a | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发霉的 | - | 闻起来 | 洞穴 | 的 | 一个 | 地方 | — | 沿着 | 一个 | 通道 | , | 和 | 然后 | 向上 | 一个 | 航班 |

[ʌv; əv] [wɔ:rn] [stoʊn] [sterz] .

| of | worn | stone | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 磨损 | 石头 | 楼梯 | . |

这是一个散发着霉味的洞穴般的地方——沿着一条通道，然后爬上一段破旧的石阶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['haʊzɪz] [wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hɪr]

| It | was | one | of | those | old | houses | where | one | could | feel | the | silence | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 老的 | 房屋 | 在哪里 | 一 | 可以 | 感觉 | 这 | 沉默 | 和 | 听到 |

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

| the | shadows | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

那是一栋老房子，在那里可以感受到寂静，听到影子移动的声音。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ber] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊk] - [laɪnd] [wɔ:lz] ,

| The | steps | came | out | upon | a | bare | landing | with | oak | - | lined | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 来了 | 出去 | 之上 | 一个 | 裸 | 降落 | 和 | 橡木 | - | 衬里 | 墙壁 | , |

台阶通向一个光秃秃的平台，平台两侧墙壁由橡木镶边。

[lɪt] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːˆəu] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ lɔkt ] [dɔːr]

| lit | only | by | a | solitary | flickering | candle | , | and | Margot | , | halting | before | a | locked | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 孤 | 闪烁 | 蜡烛 | , | 和 | 玛戈特 | , | 停止 | 前 | 一个 | 已锁定 | 门 |

,

,

,

只有一根摇曳的蜡烛照亮着房间，玛格特停在一扇紧锁的门前。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entər] .

| opened | it | and | motioned | me | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 和 | 示意 | 我 | 到 | 进入 | . |

打开门，示意我进去。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [fɪr] ,

| " | The | room | was | in | darkness | , | and | I | knew | not | what | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 黑暗 | , | 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 害怕 | , |

房间里一片漆黑，我不知道自己害怕什么。

[ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

| akin | to | that | little | grey | shadow | of | a | fear | , | was | to | be | found | in | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似的 | 到 | 那 | 小的 | 灰色的 | 阴影 | 的 | 一个 | 害怕 | , | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 黑暗 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

就像那道恐惧的灰色影子，就潜伏在黑暗之中。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| At | first | I | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 犹豫了一下 | . |

起初我犹豫了。

[ðen] ['mɑːˆəu] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌtɜˑd] , [ðə; ði] [fleɪm] [θruː]

| Then | Margot | came | with | the | candle | , | and | as | it | guttered | , | the | flame | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛戈特 | 来了 | 和 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 作为 | 它 | 有排水沟的 | , | 这 | 火焰 | 扔 |

[dɪ'stɔːrtɪd] ['ʃæˌdoʊz] ;

| distorted | shadows | ; |
|---|---|---|
| 扭曲 | 阴影 | ; |

然后玛戈特拿着蜡烛来了，蜡烛摇曳时，火焰投下扭曲的影子；

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen]

| at | one | moment | lighting | up | a | dark | spot | with | a | sudden | flash | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 灯光 | 向上 | 一个 | 黑暗的 | 点 | 和 | 一个 | 突然 | 闪光 | , | 和 | 然后 |

['sendɪŋ] [kwɪr] ,

| sending | queer | , |
|---|---|---|
| 发送 | 酷儿 | , |

一瞬间，一道闪光照亮了黑暗的角落，然后发出奇怪的声音。

[ɪ'rætɪk] [rɪ'flekʃnz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊk] ['pænəlɪŋ] .

| erratic | reflections | chasing | across | the | oak | panelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不稳定的 | 反思 | 追逐 | 穿过 | 这 | 橡木 | 镶板 | . |

橡木镶板上闪烁着不规则的倒影。

[ðen] [ə; eɪ] [ - ]

| Then | a | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | [ | - | ] |

然后 a[77]

['flɪkər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɑːˆəu] [hæd; həd] [leɪn] . . . .

| flicker | displayed | the | unmade | bed | on | which | Margot | had | lain | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 显示 | 这 | 未完成 | 床 | 在 | 哪个 | 玛戈特 | 有 | 莱恩 | . | . | . | . |

闪烁的光线映照出玛戈特躺过的凌乱床铺.....

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] .
**She coloured deeply .**
她 有色 深 .

她的肤色很深。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [stɔːrd] [ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**" ' You have stored the bronze statue in some other part of the house ,**
" - 你 有 存储 这 青铜 雕像 在 一些 其他 部分 的 这 房子 ,

“你把那尊青铜雕像存放在房子的其他地方了，

- [aɪ] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
**' I said at a venture .**
- 我 说 在 一个 风险投资 .

“我曾在一次创业中说过。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
**" She looked at me , as I thought , a little uneasily .**
" 她 看起来 在 我 , 作为 我 想法 , 一个 小的 不安地 .

“我觉得她有点不安地看着我。”

" - [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['stætʃuː] ? -
**" ' You aren't afraid of that old statue ? '**
" - 你 不是 害怕的 的 那 老的 雕像 ? -

“你不怕那尊古老的雕像吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**she exclaimed .**
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [wiː; wi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['kændlz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
**' We might at least light up the candles , ' she added , as I made no reply ;**
- 我们 可能 在 至少 光 向上 这 蜡烛 , - 她 额外 , 作为 我 制成 不 回复 ;

“我们至少可以点燃蜡烛，”她补充道，而我没有回答；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] .
**and she turned and put a burning taper to the candelabra .**
和 她 转向 和 放 一个 燃烧 锥形 到 这 烛台 .

她转身将一根燃烧的蜡烛放在烛台上。

" [æz; əz] ['mɑː^əu] [spoʊk] [ðə; ði] ['kændlz] [flerd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv]
**" As Margot spoke the candles flared up , and then , with a sudden start of**
" 作为 玛戈特 辐 这 蜡烛 喇叭口 向上 , 和 然后 , 和 一个 突然 开始 的
[ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪs'meɪ] ,
**unexplained dismay ,**
无法解释 沮丧 ,

“玛戈说话间，蜡烛突然燃起火焰，然后，伴随着一阵莫名其妙的惊愕，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][bed] [stʊd] [ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] .
**I saw in a corner by the bed stood the bronze figure .**
我 锯 在 一个 角落 经过 这 床 站立 这 青铜 数字 .

我看到床边角落里站着一尊青铜像。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [siːz] [ˌem 'iː] ,
**" As I looked at it I felt the horror of nightmare seize me ,**
" 作为 我 看起来 在 它 我 毛毡 这 恐怖 的 恶梦 抢占 我 ,

“当我看着它时，我感到噩梦般的恐惧攫住了我。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - .
**for it bore a striking resemblance to Ombos .**
为了 它 钻孔 一个 引人注目 相似 到 - .

因为它与翁博斯山极为相似。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zu:bərəns] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [θɪŋ] , [æn; ən]

| A | dreadful | exuberance | and | vitality | seemed | to | shine | through | the | thing | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 热情洋溢 | 和 | 活力 | 似乎 | 到 | 闪耀 | 通过 | 这 | 事物 | , | 一个 |

[ɪg'zu:bərəns] ['hoʊlli] [mə'laɪn] ,

| exuberance | wholly | malign | , |
|---|---|---|---|
| 热情洋溢 | 完全 | 诽谤 | , |

那东西似乎散发着一种可怕的活力和热情，一种完全邪恶的活力。

[ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [ðæt] [foʊmd] [ænd; ənd] [frɔ:θt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['i:v(ə)l] .

| a | vitality | that | foamed | and | frothed | with | unimaginable | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活力 | 那 | 泡沫 | 和 | 起泡的 | 和 | 难以想象 | 邪恶的 | . |

一种迸发出难以想象的邪恶活力。

['i:v(ə)l] [bi:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['kævərnəs] [aɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [lɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['di:mən] - [laɪk] [maʊθ] .

| Evil | beamed | from | the | deep | cavernous | eyes | ; | it | leered | in | the | demon | - | like | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 光束 | 从 | 这 | 深的 | 洞穴状的 | 眼睛 | ; | 它 | 斜视 | 在 | 这 | 恶魔 | - | 喜欢 | 嘴 | . |

. . .

| : | : | : |
|---|---|---|

. . .

那双深邃如洞穴般的眼睛里透出邪恶的光芒；那张恶魔般的嘴里狞笑着……

[ʊx; ɜ:] ! —

| Ugh | ! | — |
|---|---|---|
| 啊 | ! | — |

唉!

" ['mɑ:^əu] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] . -

| " | Margot | walked | up | to | me | and | patted | my | shoulder | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 步行 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 轻拍 | 我的 | 肩膀 | . | - |

玛格特走到我跟前，拍了拍我的肩膀。

[wel] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| Well | , | and | are | you | really | afraid | of | that | thing | , | ' | she | said | , | pointing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 是 | 你 | 真的 | 害怕的 | 的 | 那 | 事物 | , | - | 她 | 说 | , | 指向 | 到 | 这 |

['stætʃu:] .

| statue | . |
|---|---|
| 雕像 | . |

“那你真的害怕那个东西吗？”她指着雕像说。

" - [bʌt; bət] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? - [sed] [aɪ] . - [its] ['skersli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['fɪgjər] .

| " | - | But | , | don't | you | see | ? | ' | said | I | . | ' | It's | scarcely | the | face | of | a | bronze | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | , | 不 | 你 | 看 | ? | - | 说 | 我 | . | - | 它是 | 几乎 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 青铜 | 数字 | . |

“但是，你难道看不出来吗？”我说，“这几乎不像是一张青铜雕像的脸。”

[its] ['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] .

| It's | almost | human | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 人类 | . |

它几乎和人类一样。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n]['hju:mən] .

| No | ; | it | isn't | even | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 不是 | 甚至 | 人类 | . |

不，它甚至都不是人类。

[its] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dev(ə)l] . -

| It's | the | face | of | some | devil | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 脸 | 的 | 一些 | 魔鬼 | . | - |

这是一张魔鬼的脸。

['mɑ:^əu] [læft] . [ - ]

| Margot | laughed | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛戈特 | 笑了 | . | [ | - | ] |

玛格特笑了。[78]

" - [jes] : [hiː; hi] ['iznt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
" ' Yes : he isn't very cheerful , ' she said . '
" - 是的 : 他 不是 非常 快乐 , - 她 说 . -

“是的，他不太开朗，”她说。

['skersli] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] ['ɔːrnəmənt] , [eɪ] ?
Scarcely a boudoir ornament , eh ?
几乎 一个 闺房 装饰品 , 嗯 ?

算不上什么闺房装饰品，是吧?

[aɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [æl'bɝːtəs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
I'll throw a blanket over Albertus if you like . '
患病的 扔 一个 毯子 超过 阿尔伯特斯 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意，我可以给阿尔伯特盖条毯子。

" - [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , - [aɪ] [sed] ,
" ' I really wish you would , ' I said ,
" - 我 真的 希望 你 会 , - 我 说 ,

“我真希望你能这么做，”我说。

- [aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kɑːnt] [grɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
' I don't care so long as he can't grin at me . '
- 我 不 关心 所以 长的 作为 他 不能 咧嘴笑 在 我 . -

“只要他不能对我咧嘴笑，我就不在乎。”

" ['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] ['kʌvərd] [ʌp] , [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɝ] .
" Somehow , with the bronze figure covered up , I felt much lighter and happier .
" 不知何故 , 和 这 青铜 数字 涵盖 向上 , 我 毛毡 很多 打火机 和 更快乐 .

“不知为何，当青铜像被遮盖起来后，我感觉轻松多了，也快乐多了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːˆəu] — [ðæt] ['mɑːˆəu] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [əʊvəst'reɪnd] ['æftər][ðə; ði]
" I think that Margot — that Margot must have been rather overstrained after the
" 我 思考 那 玛戈特 — 那 玛戈特 必须 有 到过 相当 过度劳累 后 这
['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bruːt] .
struggle with that brute .
斗争 和 那 蛮力 .

“我认为玛戈特——玛戈特在与那个恶棍搏斗之后一定非常疲惫。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ nəːvs ] — [ˌʌp'set] :
She seemed to be all nerves — upset :
她 似乎 到 是 全部 神经 — 沮丧的 :

她看起来非常紧张，心烦意乱：

[ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ɑːn] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [wei] ,
insisted in putting her little white hand on mine in a very solemn way ,
坚持 在 推杆 她 小的 白色的 手 在 矿 在 一个 非常 庄严 方式 ,

她坚持要用非常庄重的语气把她的小白手放在我的手上，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['feivəz] . . . .
and thanking me for all sorts of imaginary favours . . . .
和 谢谢 我 为了 全部 排序 的 假想 恩惠 . . . .

并感谢我给予的各种莫须有的恩惠.....

[gɑːt] - [ə; eɪ] [wiːz] - ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [rɑːt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf]
Got ' a wheeze ' into her head , among other rot , that I had saved her life
得到 - 一个 喘息 - 进入 她 头 , 之中 其他 腐烂 , 那 我 有 已保存 她 生活
.
:
.

她脑子里除了其他乱七八糟的想法之外，还灌输了一种荒谬的观点，那就是我救了她的命。

" - [lʊk] [hɪr] , - [aɪ] [sed] .
" ' Look here , ' I said .
" - 看 这里 , - 我 说 .

“看这里，”我说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [soʊ]['dʒɑːli] ['sɪli] .
' I wish you wouldn't talk so jolly silly .
- 我 希望 你 不会 讲话 所以 快乐的 愚蠢的 .

“我希望你不要说这么傻话。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'selfɪʃ] , [aɪm][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
I'm not a bit unselfish , I'm a novelist .
我是 不是 一个 少量 无私 , 我是 一个 小说家 .

我一点也不无私，我是一名小说家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [kraʊd] — ['redʒɪmənt][aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
There was nothin ' doin ' with my crowd — regiment I mean — and so I
那里 曾是 什么也没有 - 做 - 和 我的 人群 — 团 我 意思是 — 和 所以 我
[keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] " ['kɑːpi] .
came here to look for " copy .
来了 这里 到 看 为了 " 复制 .

我的同伙（我是指我的部队）没什么事可做，所以我来这里寻找“素材”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [hɪr] .
" That was why I persisted in seeing you home here .
" 那 曾是 为什么 我 持续 在 看到 你 家 这里 .

“这就是我坚持要送你回家的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] " ['kɑːpi] " [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] . -
It was all just a matter of " copy " to me — at the start . '
它 曾是 全部 只是 一个 事情 的 " 复制 " 到 我 — 在 这 开始 . -

对我来说，这一切一开始都只是“复制”的问题。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mɑːˆəu] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['tʊəməlɪn] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I paused , and Margot turned her tourmaline eyes full on me .
我 暂停 , 和 玛戈特 转向 她 电气石 眼睛 满的 在 我 .

我停顿了一下，玛格特转过她那双碧玺般的眼睛直直地盯着我。

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː]['æftər][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld] - [wʌt] ['mɑːrgoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Had you asked me after my first visit to old Ombos what Margot's eyes were
有 你 问 我 后 我的 第一的 访问 到 老的 - 什么 玛格特的 眼睛 是
[laɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
like I could not have told you the colour to save my life .
喜欢 我 可以 不是 有 讲述 你 这 颜色 到 节省 我的 生活 .

如果你在我第一次拜访老翁博斯之后问我玛格特的眼睛是什么样子的，就算拼了命我也说不出她的眼睛是什么颜色。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪ] [aʊt][ə; eɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
If I had been forced to weigh out a guess I might have said they were a
如果 我 有 到过 强制 到 称重 出去 一个 猜测 我 可能 有 说 他们 是 一个
[ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪ] .
shade of grey .
阴影 的 灰色的 .

如果非要我做出猜测，我可能会说它们是灰色的。

[greɪ] ?
Grey ?
灰色的 ?

灰色的?

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] !
Name of a little dog !
姓名 的 一个 小的 狗 !

一只小狗的名字!

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] - [ɪm] [greɪ] ,
**Yes , I should have called ' em grey ,**
是的 , 我 应该 有 称为 - 呃 灰色的 ,

是的，我应该称它们为灰色的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ - ]
**but that would have been like describing the Pyramids by saying they [ 79 ]**
但 那 会 有 到过 喜欢 描述 这 金字塔 经过 说 他们 [ - ]

但这就像描述金字塔时说它们[79]

[wɜːr; wər] [stoʊn] .
**were stone .**
是 石头 .

是石头。

[haʊ'evər] [kæn; kən] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] . . .
**However can I describe the wonder that I found . . .**
然而 能 我 描述 这 想知道 那 我 成立 . . .

然而，我该如何描述我发现的奇妙之处呢……

" [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [flʌʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn] - ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
**" A sort of flush appeared on Crabbe's boyish face .**
" 一个 种类 的 冲洗 出现 在 - 男孩气 脸 .

克拉布稚嫩的脸上泛起了一丝红晕。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,
**" I — I'm afraid I have run off the track of my story a bit , " he stammered ,**
" 我 — 我是 害怕的 我 有 跑步 离开 这 追踪 的 我的 故事 一个 少量 , " 他 结结巴巴 ,

“我……恐怕我的故事有点跑题了，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" but I may as well tell you all of it . "**
" 但 我 可能 作为 出色地 告诉 你 全部 的 它 . "

“但我最好还是把所有事情都告诉你。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski] ; " [sed] - ['sloʊli] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] . "
**" Take a drink of whiskey ; " said Duckford slowly , " and take your own time . "**
" 拿 一个 喝 的 威士忌酒 ; " 说 - 缓慢地 , " 和 拿 你的 自己的 时间 . "

“喝一口威士忌吧，”达克福德缓缓说道，“慢慢来。”

" ['mɑːˆəu] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
**" Margot looked at me , her lips quivering .**
" 玛戈特 看起来 在 我 , 她 嘴唇 颤抖 .

玛格特看着我，嘴唇颤抖着。

- [juːv] [nɑːt] [faʊnd] [mʌtʃ] " ['kɑːpi] " [aɪm] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'spɑːndəntli] .
**' You've not found much " copy " I'm afraid , ' she answered despondently .**
- 你已经 不是 成立 很多 " 复制 " 我是 害怕的 , - 她 回答 沮丧地 .

“恐怕你没找到多少‘素材’，”她沮丧地回答道。

" - [naʊ] , - [aɪ] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , - " ['kɑːpi] " ['mætərz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] . . .
**" ' Now , ' I said , meeting her eyes , ' " copy " matters not at all . . .**
" - 现在 , - 我 说 , 会议 她 眼睛 , - " 复制 " 事情 不是 在 全部 . . .

“现在，”我看着她的眼睛说，“副本根本不重要……”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] . -
**you are all that matters . '**
你 是 全部 那 事情 . -

你对我来说才是最重要的。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]
" It does not in the least concern you or the story to know what manner of
" 它 做 不是 在 这 至少 忧虑 你 或者 这 故事 到 知道 什么 方式 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɑːˆəu] [ɪz] .
a woman Margot is .
一个 女士 玛戈特 是 .

“玛戈是怎样一个女人，与你或这个故事丝毫不有关。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['fʊlnəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['frɪbəl] ,
But I might say that she is in fulness a woman — not a fribble ,
但 我 可能 说 那 她 是 在 充满 一个 女士 — 不是 一个 弗里布尔 ,

但我可以说，她是一位十足的女人——而不是一个轻浮的女人。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] - [ænd; ənd] - ['kæri] - [ˌem 'iː] ['wɪmɪn] .
or one of those pick - me - up - and - carry - me women .
或者 一 的 那些 挑选 - 我 - 向上 - 和 - 携带 - 我 女性 .

或者那种会把我抱起来背起来的女人。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sed] [pleɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
So when I said plain words to her she did not pretend to misunderstand .
所以 什么时候 我 说 清楚的 字 到 她 她 做过 不是 假装 到 误解 .

所以当我直截了当地跟她说的时候，她并没有假装听不懂。

" - [dəunt] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" ' Don't let us be conventional , ' I went on ,
" - 不 让 我们 是 传统的 , - 我 去 在 ,

“‘不要墨守成规，’”我继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ə; eɪ][bɪt] .
' It wouldn't fit in with these wonderful days a bit .
- 它 不会 合身 在 和 这些 精彩的 天 一个 少量 .

“这跟现在这些美好的日子有点格格不入。”

[pər'hæps] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd][juː; jʊ]
Perhaps I've no right to talk to you like this — but Ombos is dead and you
也许 我已经 不 正确的 到 讲话 到 你 喜欢 这 — 但 - 是 死的 和 你
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
seem to have no friend in the world .
似乎 到 有 不 朋友 在 这 世界 .

也许我没有资格这样跟你说话——但是翁博斯已经死了，而且你似乎在这个世界上没有朋友。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [kɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
We have got caught up , you and I ,
我们 有 得到 捕捉 向上 , 你 和 我 ,

你我都被卷入其中了，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] ,
in one of the marvellous tangles of this great conflict ,
在 一 的 这 奇妙 缠结 的 这 伟大的 冲突 ,

在这场伟大冲突错综复杂的局面中，

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [its] [ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] .
and God knows how it's all going to end .
和 上帝 知道 如何 它是 全部 去 到 结尾 .

天知道这一切最终会如何收场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
But it seems to have been written in the book of fate that we should meet
但 它 似乎 到 有 到过 书面 在 这 书 的 命运 那 我们 应该 见面
,
,
,

但似乎命运早已注定我们会相遇。

[ænd; ənd] ['weðər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑ:nz] ['stætʃu:] [hɔ:nts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]

| and | whether | Ombos | and | his | bronze | statue | haunts | me | to | the | end | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | - | 和 | 他的 | 青铜 | 雕像 | 闹鬼的地方 | 我 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 |

[deɪz] [ɔ:r][hi:; hi] ['dʌznt] ,

| days | or | he | doesn't | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 或者 | 他 | 不 | , |

无论翁博斯和他的青铜雕像是否会伴随我一生，

[aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][met] [ - ]

| I'm | glad | I | have | met | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 有 | 遇见 | [ | - | ] |

我很高兴认识了[80]

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你，

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [swɪft] ['aʊər] [aɪv] [ju:st] [ði:z] [hændz][ʌv; əv][maɪn] [ɪn][jʊr; jər]

| and | to | know | for | just | one | swift | hour | I've | used | these | hands | of | mine | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 为了 | 只是 | 一 | 迅速 | 小时 | 我已经 | 用过的 | 这些 | 双手 | 的 | 矿 | 在 | 你的 |

['sɜ:rvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

仅仅一个小时，我就用我的双手为你效力。

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [bæk] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [deɪz] ! -

| I | wouldn't | take | back | one | minute | of | these | great | days | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 拿 | 后退 | 一 | 分钟 | 的 | 这些 | 伟大的 | 天 | ! | - |

我不会后悔拥有这些美好时光的每一分钟！

" ['mɑ:^əu][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][waɪd] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] ,

| " | Margot | was | regarding | me | with | her | wide | eyes | , | a | little | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛戈特 | 曾是 | 关于 | 我 | 和 | 她 | 宽的 | 眼睛 | , | 一个 | 小的 | 惊慌 | , |

玛格特睁大眼睛看着我，有些吃惊。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [raʊndz] [ʌv; əv] ['tʊəməlɪn] [ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] .

| but | I | saw | beyond | those | rounds | of | tourmaline | a | soft | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 超过 | 那些 | 回合 | 的 | 电气石 | 一个 | 柔软的 | 光 | . |

但我透过那些碧玺般的圆石看到了柔和的光芒。

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] ['mɑ:^əu] ['kɑ:mli] .

| " | ' | How | is | it | ? | ' | said | Margot | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如何 | 是 | 它 | ? | - | 说 | 玛戈特 | 平静地 | . |

“怎么样？”玛戈平静地问道。

- [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ][ju:; jʊ]['hædnt]['spoʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ˌem 'i:] . . .

| ' | A | few | hours | ago | you | hadn't | spoken | more | than | a | few | words | to | me | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 你 | 之前没有 | 说 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 我 | . | . | . |

几个小时前，你几乎没跟我说过一句话……

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] . -

| you | don't | know | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 我 | . | - |

你不了解我。

" - [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔ:r] , - [aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] , - [wi:; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . -

| " | ' | In | times | of | war | , | ' | I | reminded | her | , | ' | we | live | a | year | in | a | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 时代 | 的 | 战争 | , | - | 我 | 提醒 | 她 | , | - | 我们 | 居住 | 一个 | 年 | 在 | 一个 | 天 | . | - |

“‘在战争时期，’我提醒她，‘我们一天就过一年。’”

" ['mɑ:^əu] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
" Margot rested her chin on her hands .
" 玛戈特 休息 她 下巴 在 她 双手 .

玛戈双手托着下巴。

- [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] ['mɜ·:mɜ·d] .
' What a strange world it is , ' she murmured .
- 什么 一个 奇怪的 世界 它 是 , - 她 低声说道 .

“这世界真奇怪，”她喃喃自语道。

" - [ kən'faundidli ] [streɪndʒ] , - [aɪ] [ə'gri:d] .
" ' Confoundedly strange , ' I agreed .
" - 要命 奇怪的 , - 我 同意 .

“真是奇怪，”我同意道。

- [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðæt] [wɪrd] [den] [ɪn] [ðə; ði]
' I can't help thinking even now that my meeting with Ombos in that weird den in the
- 我 不能 帮助 思维 甚至 现在 那 我的 会议 和 - 在 那 诡异的 丹 在 这
[ru:] [bɑ:r] - [lə] - ['dʌk] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] ,
Rue Bar - le - Duc was all a dream ,
后悔 酒吧 - 勒 - 杜克 曾是 全部 一个 梦 ,

“即使到了现在，我仍然忍不住觉得我在巴尔勒迪克街那间怪异的小窝里与翁博斯的会面只是一场梦。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [su:n] . -
and I'm going to wake up soon . '
和 我是 去 到 唤醒 向上 很快 . -

我很快就要醒了。

" - [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , - ['mɑ:^əu] [sed] ['kwaɪətli] .
" ' I didn't mean that , ' Margot said quietly .
" - 我 没有 意思是 那 , - 玛戈特 说 悄悄 .

“我不是那个意思，”玛戈轻声说道。

- [ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
' That didn't seem so strange to me .
- 那 没有 似乎 所以 奇怪的 到 我 .

“我觉得这并不奇怪。”

[pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] - [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [fɔ:r] ['jɪrz] . -
Perhaps it's because I lived with Ombos for nearly four years . '
也许 它是 因为 我 居住地 和 - 为了 几乎 四 年 . -

或许是因为我和翁博斯一起生活了将近四年吧。

" - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [sed] .
" ' It was just like a page torn from the Arabian Nights to me , ' I said .
" - 它 曾是 只是 喜欢 一个 页 撕裂 从 这 阿拉伯 夜晚 到 我 , - 我 说 .

“对我来说，这就像是撕下了《一千零一夜》中的一页故事书，”我说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['wɑ:nli] .
She smiled at me wanly .
她 微笑 在 我 微弱 .

她勉强对我笑了笑。

" - [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [hoʊm] [aɪv] [noʊn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:stər] - ['perənts] [ɪn] ['pærɪs] [wen] [aɪ]
" ' The only other home I've known was with foster - parents in Paris when I
" - 这 仅有的 其他 家 我已经 已知 曾是 和 促进 - 父母 在 巴黎 什么时候 我
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
was quite a child ,
曾是 相当 一个 孩子 ,

“我唯一熟悉的另一个家，是我小时候在巴黎的寄养家庭。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [streɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] [ɪn] ['brʌslz] .
' I was brought here straight from a convent school in Brussels .
- 我 曾是 带来 这里 直的 从 一个 修道院 学校 在 布鲁塞尔 .

“我直接从布鲁塞尔的一所修道院学校来到这里。”

- [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːrdiən] .
Ombos was my guardian .
- 曾是 我的 监护人 .

奥姆博斯是我的监护人。

[hiː; hi] - — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ 'ʃivəriŋ ] — - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ - ]
He ' — she hesitated , shivering — ' I don't think he was [ 81 ]
他 - — 她 犹豫了一下 , 瑟瑟发抖 — - 我 不 思考 他 曾是 [ - ]

“他”——她犹豫了一下，浑身发抖——“我不认为他是[81]

[kwaɪt] — [seɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
quite — sane , but he was always very kind to me . '
相当 — 理智 , 但 他 曾是 总是 非常 种类 到 我 . -

他很理智，而且一直对我很好。

" - ['mɑː^əu] , - [aɪ] ['stæməd] [æz; əz][aɪ] [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] ,
" ' Margot , ' I stammered as I imprisoned her hands in mine ,
" - 玛戈特 , - 我 结结巴巴 作为 我 被监禁 她 双手 在 矿 ,

“玛格特，”我结结巴巴地说着，同时将她的双手紧紧握在手中。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌdhəʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] . . . .
' I'm going to take you out of this mudhole of a place . . . .
- 我是 去 到 拿 你 出去 的 这 泥洞 的 一个 地方 . . . .

“我要带你离开这个泥潭般的地方……”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
I'm going to send you over to England .
我是 去 到 发送 你 超过 到 英格兰 .

我要把你送到英国去。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]
I'll stay here and look after you to - night , and to - morrow I'll see you
患病的 停留 这里 和 看 后 你 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 患病的 看 你
[ɑːn][jʊr; jər] [wei] . -
on your way . '
在 你的 方式 . -

今晚我会留在这里照顾你，明天再送你上路。

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .
" She dragged her hands away suddenly .
" 她 拖拽 她 双手 离开 突然 .

她突然抽回了双手。

" - [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? -
" ' But are you sure ? '
" - 但 是 你 当然 ? -

“但你确定吗？”

['mɑː^əu] [sed] , [hæf] [ 'sɔbiŋ ] .
Margot said , half sobbing .
玛戈特 说 , 一半 啜泣 .

玛格特哽咽着说。

- [pliːz] [rɪˈflekt] . . .
' **Please** **reflect** **.** **.** **.**
- 请 反映 . . .

请思考.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] .
**you** **are** **in** **too** **much** **of** **a** **hurry** **.**
你 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 .

你太着急了。

[wen] [æn; ən][aɪˈdiːə] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —
**When** **an** **idea** **comes** **to** **you** **—** **the** **idea** **,** **that** **you** **want** **me** **for** **instance** **—**
什么时候 一个 主意 来 到 你 — 这 主意 , 那 你 想 我 为了 实例 —
[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?
**what** **do** **you** **do** **?**
什么 做 你 做 ?

当你脑海中浮现出一个想法——比如你想要我——你会怎么做?

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kuːl] [wɔːk] ,
**Instead** **of** **taking** **the** **idea** **for** **a** **long** **,** **cool** **walk** **,**
反而 的 采取 这 主意 为了 一个 长的 , 凉爽的 走 ,

与其说是去散步，不如说是去散步，

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . . .
**you** **sit** **down** **here** **to** **work** **it** **up** **.** **.** **.**
你 坐 向下 这里 到 工作 它 向上 . . .

你坐在这里慢慢琢磨.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
**it** **is** **the** **eternal** **boyishness** **of** **the** **Englishman** **.**
它 是 这 永恒 男孩气 的 这 英国人 .

这是英国人永不褪色的童心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] . -
**You** **must** **first** **think** **of** **your** **future** **.** **'**
你 必须 第一的 思考 的 你的 未来 . -

你首先要考虑的是你的未来。

" - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊldz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]
**"** **'** **But** **do** **you** **think** **that** **the** **future** **holds** **anything** **for** **me** **now** **that** **I** **wouldn't**
" - 但 做 你 思考 那 这 未来 持有 任何事物 为了 我 现在 那 我 不会
[θroʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
**throw** **away** **with** **both** **hands** **for** **you** **?** **'**
扔 离开 和 两个都 双手 为了 你 ? -

“但是你认为我未来的生活中还有什么，是我不会为了你而放弃的呢？”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] ['æləbæstər]
**I** **said** **,** **and** **the** **passion** **of** **my** **voice** **whipped** **the** **blood** **up** **into** **that** **alabaster**
我 说 , 和 这 热情 的 我的 嗓音 鞭打 这 血 向上 进入 那 雪花石膏
[feɪs] . . .
**face** **.** **.** **.**
脸 . . .

我说，我声音里的激情搅动着那张雪白的脸上的血液.....

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pliːdɪŋ] ['muːvmənt] .
**she** **put** **out** **her** **hands** **with** **a** **little** **pleading** **movement** **.**
她 放 出去 她 双手 和 一个 小的 恳求 移动 .

她伸出双手，略带恳求的神情。

" - [dəunt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
**"** **'** **Don't** **,** **'** **she** **said** **again** **.**
" - 不 , - 她 说 再次 .

“‘别这样，’”她又说了一遍。

" - [aɪ][mʌst; məst] , - [aɪ] [sed] ['stʌbərnli] . -
" ' I must , ' I said stubbornly . '
" - 我 必须 , - 我 说 固执地 . -

“我必须这么做，”我固执地说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . [ɪf] [juː; jʊ]
There's nothing in the world powerful enough to take you from me . . . if you
有 没有什么 在 这 世界 强大的 足够的 到 拿 你 从 我 . . . 如果 你
[wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
will have me .
将要 有 我 .

世界上没有任何东西能把你从我身边夺走……只要你愿意拥有我。

['mɑː^əu] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . . .
Margot , you must believe me . . .
玛戈特 , 你 必须 相信 我 . . .

玛格特，你一定要相信我……

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! -
you shall believe me ! '
你 将 相信 我 ! -

你必须相信我！

[aɪ] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] ,
I added almost savagely ,
我 额外 几乎 野蛮地 ,

我几乎是野蛮地补充道：

[ænd; ənd][maɪ][hændz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and my hands closed round her waist as she leaned against the back of a
和 我的 双手 关闭 圆形的 她 腰部 作为 她 倾斜 反对 这 后退 的 一个
[hjuːdʒ][oʊld][dɪ'væn] .
huge old divan .
巨大的 老的 迪万 .

我的双手环住她的腰，她靠在一张巨大的旧沙发的靠背上。

['mɑː^əu] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ - ]
Margot closed her eyes for a moment and her head dropped [ 82 ]
玛戈特 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 和 她 头 掉落 [ - ]

玛格特闭上眼睛片刻，低下了头[82]

['dʒentli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
gently on my shoulder .
轻轻地 在 我的 肩膀 .

轻轻地放在我的肩膀上。

[hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs] ,
Her hair brushed my face ,
她 头发 刷过 我的 脸 ,

她的头发拂过我的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['mʌski] [sent] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ɔːl][maɪ]['æftər]
and the faint musky scent that came from it is woven into all my after
和 这 头晕的 麝香 香味 那 来了 从 它 是 编织 进入 全部 我的 后
['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,
memories of that moment ,
回忆 的 那 片刻 ,

而它散发出的淡淡麝香味，则深深地融入了我对那一刻的所有记忆之中。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [fɔːr; fər] ['veri] ['hæpinəs] ,
I drew her closer and she sighed for very happiness ,
我 画 她 更近 和 她 叹了口气 为了 非常 幸福 ,

我把她拉近，她幸福地叹了口气。

[waɪl] [laɪf] ['drɪftɪd] [pæst][ɪn] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪnɪts] [ɔ:r] ['aʊərz] .

| while | life | drifted | past | in | uncounted | minutes | or | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 生活 | 漂移 | 过去的 | 在 | 未统计的 | 分钟 | 或者 | 小时 | . |

而生命却在无数个分分秒秒中悄然流逝。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [si:]

| " | It | was | the | next | evening | that | I | arranged | to | have | one | of | the | A | . | S | . | C |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 下一个 | 晚上 | 那 | 我 | 安排 | 到 | 有 | 一 | 的 | 这 | 一个 | . | S | . | C |

. [kɑ:rz] ,

| . | cars | , |
|---|---|---|
| . | 汽车 | , |

“第二天晚上，我安排租了一辆ASC的车，

— [ðen] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ 'iprɔ ] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['oʊmər] , — [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ˌaʊt'saɪd] ['mɑ:rgoʊz]

| — | then | running | between | Ypres | and | St | . | Omer | , | — | wait | for | us | outside | Margot's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 跑步 | 之间 | 伊普尔 | 和 | 英石 | . | 奥默 | , | — | 等待 | 为了 | 我们 | 外部 | 玛格特的 |

[ru:mz; rʊmz] .

| rooms | . |
|---|---|
| 房间 | . |

—然后往返于伊普尔和圣奥梅尔之间，—在玛戈的房间外等我们。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [aɪ] ['bʌndəld] ['mɑ:^əu] ['ɪntu:][ðə; ði]['moʊtər] - ['lɔ:ri] , [gɑ:t][ðə; ði] [brɑ:nz]

| Under | cover | of | darkness | I | bundled | Margot | into | the | motor | - | lorry | , | got | the | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 黑暗 | 我 | 捆绑式 | 玛戈特 | 进入 | 这 | 发动机 | - | 货车 | , | 得到 | 这 | 青铜 |

['stætʃu:][ɪn] ,

| statue | in | , |
|---|---|---|
| 雕像 | 在 | , |

趁着夜色，我把玛格特塞进卡车，把铜像也搬了进去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvɝz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | jumped | up | on | the | driver's | seat | beside | her | , | and | sank | down | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 这 | 司机 | 座位 | 旁 | 她 | , | 和 | 沉没 | 向下 | 和 | 一个 |

[gæsp][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

| gasp | of | relief | . |
|---|---|---|---|
| 喘气 | 的 | 宽慰 | . |

他跳到她旁边的驾驶座上，然后长舒一口气，瘫坐在地上，如释重负。

[wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌldʒi] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:ri] ['raʊndɪd]

| One | last | glimpse | of | the | little | bulgy | window | of | the | shop | as | the | lorry | rounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 最后的 | 一瞥 | 的 | 这 | 小的 | 凸起的 | 窗户 | 的 | 这 | 店铺 | 作为 | 这 | 货车 | 圆润 |

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

| the | corner | , |
|---|---|---|
| 这 | 角落 | , |

卡车转过街角时，我最后瞥了一眼商店那小小的、凸出的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .

| and | then | I | turned | and | looked | at | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | . |

然后我转过身去看那个女孩。

[terz] ['glitəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] .

| Tears | glittered | in | her | eyes | , | and | her | lips | were | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 是 | 颤抖 | . |

她眼中闪烁着泪光，嘴唇微微颤抖。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][aɪs] - [koʊld] ['fɪŋgərz] .

| I | put | my | hand | out | and | closed | over | her | ice | - | cold | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 出去 | 和 | 关闭 | 超过 | 她 | 冰 | - | 寒冷的 | 手指 | . |

我伸出手，握住了她冰冷的手指。

" - ['mɑ:^əu] ！ -
**" ' Margot ! '**
" - 玛戈特 ！ -

“玛格特！”

[aɪ] [sed] ， - [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bu'ləun] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]
**I said , ' I'm taking you to Boulogne and then you will go to England to**
我 说 ， - 我是 采取 你 到 布洛涅 和 然后 你 将要 去 到 英格兰 到
[maɪ] [hoʊm] .
**my home .**
我的 家 .

我说：“我要带你去布洛涅，然后你再去英国我家。”

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] . . . . -
**My people will look after you . . . . '**
我的 人们 将要 看 后 你 . . . . -

我的人民会照顾你.....

" - [bʌt; bət] — - [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" ' But — ' she hesitated .**
" - 但 — - 她 犹豫了一下 .

“但是——”她犹豫了一下。

" - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] " [bʌts] ， " - [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] ， - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**" ' There are no " buts , " ' I said firmly , ' You are coming with me .**
" - 那里 是 不 " 但是 ， " - 我 说 牢牢 ， - 你 是 未来 和 我 .

“没有‘但是’，”我坚定地说，“你必须跟我一起走。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [hoʊl] ， [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] . -
**You can't stay in this infernal hole , like a rat in a trap . '**
你 不能 停留 在 这 地狱 洞 ， 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 . -

你不能像困在陷阱里的老鼠一样，一直待在这个地狱般的洞穴里。

" ['mɑ:^əu] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [li:nd] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**" Margot gave a weary little sigh and leaned closer to me ,**
" 玛戈特 给予 一个 厌倦 小的 叹 和 倾斜 更近 到 我 ，

玛格特疲惫地轻轻叹了口气，向我靠得更近了。

['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][maɪ] [ker] [æz; əz] [ 'trʌstfəli ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**giving herself into my care as trustfully as a child .**
给予 她自己 进入 我的 关心 作为 值得信赖地 作为 一个 孩子 .

她像个孩子一样信任地将自己托付给我。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [geɪm] [ðæt] [maɪt]
**Until that time she had been just a figure in the great war game that might**
直到 那 时间 她 有 到过 只是 一个 数字 在 这 伟大的 战争 游戏 那 可能
[prə'vaɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ - ]
**provide me with something [ 83 ]**
提供 我 和 某物 [ - ]

在那之前，她只是大战游戏中的一个角色，可能会给我带来一些东西[83]

[tu:; tə] - [raɪt] [ʌp] - ['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] .
**to ' write up ' into a book .**
到 - 写 向上 - 进入 一个 书 .

写成一本书。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [θɔ:t] .
**That had been my principal thought .**
那 有 到过 我的 主要的 想法 .

那正是我当时的主要想法。

[naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| Now | , | all | in | a | few | moments | , | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 她 | 美丽 | , |

现在，短短几分钟内，她的美丽，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ,

| the | frightened | look | which | had | shone | in | her | great | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 看 | 哪个 | 有 | 闪耀 | 在 | 她 | 伟大的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

她那双灰色的大眼睛里闪过一丝恐惧的神色，

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] , [droʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz]

| her | distress | made | me | forget | all | that | , | drove | all | thoughts | of | traffic | with | publishers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | 制成 | 我 | 忘记 | 全部 | 那 | , | 驾驶 | 全部 | 想法 | 的 | 交通 | 和 | 出版商 |

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| from | my | mind | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 头脑 | . |

她的悲伤让我忘记了这一切，让我彻底忘记了与出版商之间的往来。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

| I | knew | only | that | it | was | good | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 仅有的 | 那 | 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 帮助 | 她 | . |

我只知道帮助她是件好事。

" [ðen] [aɪ] [set] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['mɑː^əu] [ænd; ənd] [æl'bɜːtəs] ['mæ^nəs] [tuː; tə]

| " | Then | I | set | about | thinking | how | I | could | get | Margot | and | Albertus | Magnus | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 放 | 关于 | 思维 | 如何 | 我 | 可以 | 得到 | 玛戈特 | 和 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 到 |

['ɪŋgləɪnd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

“然后我开始思考如何才能把玛戈特和阿尔伯特·马格努斯带到英国。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] .

| It | was | going | to | be | a | difficult | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 难的 | 游戏 | . |

这将是一场艰难的比赛。

[aɪ] [went] ['kerfəli] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [aɪ] [nuː] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

| I | went | carefully | over | all | the | good | fellows | I | knew | who | could | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 小心 | 超过 | 全部 | 这 | 好的 | 伙伴们 | 我 | 知道 | WHO | 可以 | 帮助 | 我 | . |

我仔细地盘算了一下，所有我认识的可以帮助我的好心人都有哪些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] ['lɔŋˌdɛn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . - [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] , [ðer; ðər]

| There | was | old | Longden | of | the | A | . | S | . | C | . | depôt | at | St | . | Omer | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 老的 | 朗登 | 的 | 这 | 一个 | . | S | . | C | . | - | 在 | 英石 | . | 奥默 | , | 那里 |

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['tʃestər] ,

| was | Captain | Chester | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 队长 | 切斯特 | , |

圣奥梅尔陆军勤务队仓库里有位老朗登，还有切斯特上尉。

[ðə; ði]['trænspɔːrt] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [buː'ləun] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [sə'plaɪ] [æt; ət] ['kæsəl] ,

| the | transport | officer | at | Boulogne | , | and | Orgles | of | ammunition | supply | at | Cassel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 官 | 在 | 布洛涅 | , | 和 | - | 的 | 弹药 | 供应 | 在 | 卡塞尔 | , |

布洛涅的运输官，以及卡塞尔的弹药供应官奥尔格勒斯

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['moʊtɜ-z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ˌʌn'loʊd] .

| which | is | a | small | place | where | the | strings | of | motors | from | the | base | unload | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 小的 | 地方 | 在哪里 | 这 | 字符串 | 的 | 电机 | 从 | 这 | 根据 | 卸下 | . |

这是一个很小的地方，基地里的电机串会在这里卸载。

" [wel] , ( [tuː; tə][get][ɑːn] , ) [wiː; wi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] ,

| " | Well | , | ( | to | get | on | , | ) | we | arrived | late | that | night | at | St | . | Omer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | ( | 到 | 得到 | 在 | , | ) | 我们 | 到达的 | 晚的 | 那 | 夜晚 | 在 | 英石 | . | 奥默 | , |

“嗯，（继续说，）那天晚上我们很晚才到达圣奥梅尔，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['braɪbəri][ænd; ənd][kə'dʒoʊləri][aɪ][gɑːt][sʌm; səm][ə; eɪ] . [es] . [siː] .

| and | by | a | vast | amount | of | bribery | and | cajolery | I | got | some | A | . | S | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 受贿 | 和 | 哄骗 | 我 | 得到 | 一些 | 一个 | . | S | . | C | . |

[men][tuː; tə] [nɑːk] [ʌp][ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs][ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf]

| men | to | knock | up | a | strong | case | for | the | Albertus | Magnus | and | — | but | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 敲 | 向上 | 一个 | 强的 | 案件 | 为了 | 这 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 和 | — | 但 | 足够的 |

.

:

.

我通过大量的贿赂和哄骗，让一些 ASC 的人为阿尔伯特·马格努斯 (Albertus Magnus) 撰写了一份强有力的论据——但够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] [wʌz; wəz]

| It | is | sufficient | to | say | that | an | officer | who | was | going | home | on | leave | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 官 | WHO | 曾是 | 去 | 家 | 在 | 离开 | 曾是 |

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['mɑː^əu][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bu'ləun] ,

| kind | enough | to | see | Margot | as | far | as | Boulogne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 足够的 | 到 | 看 | 玛戈特 | 作为 | 远的 | 作为 | 布洛涅 | , |

只需说明，一位休假回家的军官好心地一路护送玛戈特到了布洛涅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm] [bəuθ] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['seɪfli]

| and | in | the | fullness | of | time | both | Albertus | Magnus | and | the | girl | came | safely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 时间 | 两个都 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 和 | 这 | 女孩 | 来了 | 安全 |

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| to | England | . |
|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | . |

最终，阿尔伯特·马格努斯和那位女孩都平安地来到了英格兰。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

| " | I | have | endeavoured | to | give | you | the | facts | of | my | strange | story | up | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 努力 | 到 | 给 | 你 | 这 | 事实 | 的 | 我的 | 奇怪的 | 故事 | 向上 | 到 | 这 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

“我已经尽力向你们讲述了我这段离奇经历的真相，到目前为止，

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

| without | omission | or | exaggeration | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 省略 | 或者 | 夸张 | . |

不遗漏，不夸大。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [aʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['aɪtəmz] .

| I | have | been | careful | not | to | miss | out | the | slightest | items | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 小心 | 不是 | 到 | 错过 | 出去 | 这 | 丝毫 | 项目 | . |

我非常仔细，没有遗漏任何细节。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ - ]

| If | I | have | failed | , | it | must | not | be | put | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 失败的 | , | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 放 | [ | - | ] |

如果我失败了，就不能把它写出来[84]

[daʊn] [tuː; tə] [fər'getflnəs] :

| down | to | forgetfulness | : |
|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 健忘 | : |

归根结底是健忘：

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][oʊld] - [ðæt][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

| for | I | do | not | think | there | is | a | single | thing | about | old | Ombos | that | has | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 单身的 | 事物 | 关于 | 老的 | - | 那 | 有 | 不是 | 到过 |

['pɜːrmənəntli] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| permanently | fixed | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永久的 | 固定的 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

因为我觉得关于老翁博斯的一切，没有一件没有深深地印在我的脑海里。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɪərɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [æl'bɜːtəs] ,

| Even | now | I | have | but | to | shut | my | eyes | to | see | the | leering | face | of | Albertus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 我 | 有 | 但 | 到 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 到 | 看 | 这 | 色眯眯的 | 脸 | 的 | 阿尔伯特斯 | , |

即使现在，我只要闭上眼睛，就能看到阿尔伯特那张猥亵的脸。

[tuː; tə][stænd][wʌns] [mɔːr] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [griːn] ['ʃædoʊ] [dʒʌmp]['ɪntuː]

| to | stand | once | more | trembling | with | terror | and | see | that | green | shadow | jump | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 一次 | 更多的 | 发抖 | 和 | 恐怖 | 和 | 看 | 那 | 绿色的 | 阴影 | 跳 | 进入 |

[ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] [gliː] [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [skɪpɪŋz] [ænd; ənd] [ 'tɔpiŋz ] ['gæləp] [ə'weɪ] ,

| the | dusk | with | hellish | glee | and | frolicsome | skippings | and | toppings | gallop | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 和 | 地狱般的 | 高兴 | 和 | 嬉戏的 | 跳过 | 和 | 配料 | 驰骋 | 离开 | , |

再次颤抖着站在那里，恐惧地看着那绿色的影子带着地狱般的狂喜跳入暮色，欢快地跳跃着，然后飞奔而去。

[tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [pʊr] [praɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz]

| to | walk | into | the | old | library | at | home | and | see | poor | Price | with | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 进入 | 这 | 老的 | 图书馆 | 在 | 家 | 和 | 看 | 贫穷的 | 价格 | 和 | 他的 | 膝盖 |

[drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] ['oʊpən][ɪn] [ɪk'striːm] ['terər] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

| drawn | up | and | eyes | fixed | open | in | extreme | terror | — | But | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 向上 | 和 | 眼睛 | 固定的 | 打开 | 在 | 极端 | 恐怖 | — | 但 | 足够的 | . |

走进家里的老图书馆，看到可怜的普莱斯蜷缩着双膝，双眼睁得大大的，充满了极度的恐惧——够了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

| I | do | not | exaggerate | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 夸大 | . |

我并没有夸大其词。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [juːl] [kɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] —

| " | And | now | I | must | come | to | what | you'll | call | the | second | part | of | the | story | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 来 | 到 | 什么 | 你会 | 称呼 | 这 | 第二 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | — |

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [lɔːŋ] [kə'nektɪd] ['naɪtmer] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| though | it | was | all | one | long | connected | nightmare | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 全部 | 一 | 长的 | 连接 | 恶梦 | 到 | 我 | . |

“现在我必须讲到你们所谓的故事的第二部分——尽管对我来说，这一切都像是一场漫长的噩梦。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fræns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ]

| I | returned | from | France | , | as | you | know | , | six | months | ago | , | with | a | bullet | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 从 | 法国 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 六 | 几个月 | 前 | , | 和 | 一个 | 子弹 | 在 | 我的 |

[leg] ,

| leg | , |
|---|---|
| 腿 | , |

如你所知，六个月前我从法国回来，腿里还留着一颗子弹。

[ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] - ['blaɪti] - [wʌn] ;

| and | thought | myself | in | the | best | of | luck | to | get | a | ' | blighty | ' | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 运气 | 到 | 得到 | 一个 | - | 英国 | - | 一 | ; |

我当时觉得自己运气真好，居然能买到英国制造的；

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

| I | mean | a | slight | wound | which | necessitated | me | being | sent | back | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 一个 | 轻微 | 伤口 | 哪个 | 必要 | 我 | 存在 | 发送 | 后退 | 到 | 英格兰 | . |

我的意思是，我受了点轻伤，所以被送回了英国。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['mʌŋks] ['iːli] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

| I | went | down | to | a | charming | old | house | at | Monk's | Ely | which | my | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向下 | 到 | 一个 | 迷人 | 老的 | 房子 | 在 | 僧侣的 | 伊利 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 有 |

['leɪtli] [muːvd] ['ɪntuː] ,

| lately | moved | into | , |
|---|---|---|---|
| 最近 | 已搬 | 进入 | , |

我去了蒙克斯伊利一栋迷人的老房子，那是我父亲最近搬进去的。

[ænd; ənd] [suːn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

| and | soon | drifted | into | peaceful | ways | of | country | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 漂移 | 进入 | 和平 | 方式 | 的 | 国家 | 生活 | . |

很快，他们便融入了平静的乡村生活。

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [laɪf] — [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| The | trivial | little | objects | and | customs | of | rustic | life | — | those | simple | things | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琐碎的 | 小的 | 对象 | 和 | 海关 | 的 | 乡村 | 生活 | — | 那些 | 简单的 | 事物 | 那 | 是 |

[best] [ʌv; əv][ɔːl] — [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [sər'praɪzɪŋli] .

| best | of | all | — | attracted | me | surprisingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | — | 吸引 | 我 | 出奇 | . |

乡村生活中那些琐碎的小物件和习俗——那些最美好的简单事物——出乎意料地吸引了我。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ɑːn][ðə; ði]

| " | A | delightful | room | full | of | my | books | and | pictures | had | been | prepared | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 愉快 | 房间 | 满的 | 的 | 我的 | 图书 | 和 | 图片 | 有 | 到过 | 准备 | 在 | 这 |

[graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| ground | floor | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 地面 | 的 | 这 | 房子 | , |

“房子的一楼布置了一个温馨的房间，里面摆满了我的书籍和照片。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | was | not | often | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 经常 | 在 | 它 | . |

但我并不经常参与其中。

[stɪl] , [aɪ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][maɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| Still | , | I | accorded | to | my | bronze | statue | a | prominent | corner | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 同意 | 到 | 我的 | 青铜 | 雕像 | 一个 | 著名的 | 角落 | 在 | 这 | 房间 | , |

不过，我还是给我的青铜雕像在房间里安排了一个显眼的角落。

[wer] [hiː; hi] [fraund] [ə'pɑːn][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| where | he | frowned | upon | all | my | other | possessions | with | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 皱眉 | 之上 | 全部 | 我的 | 其他 | 财产 | 和 | [ | - | ] |

他对我的其他所有财产都皱起了眉头[85]

[ðæt] [greɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ dis'intrəstidnis ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [brɑːnz] [ɔːr] [deθ] [kæn; kən] ['tɪpɪfaɪ] .

| that | great | look | of | disinterestedness | which | only | bronze | or | death | can | typify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伟大的 | 看 | 的 | 无私 | 哪个 | 仅有的 | 青铜 | 或者 | 死亡 | 能 | 类型化 | . |

那种超然物外的神情，只有青铜或死亡才能诠释。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

| " | A | week | or | two | passed | without | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 通过了 | 没有 | 事件 | , |

“一两周过去了，一切平安无事。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn]

| except | that | again | and | again | a | curious | feeling | that | sometimes | I | was | not | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 再次 | 和 | 再次 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 那 | 有时 | 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 |

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd] .

| was | present | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 展示 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

只是，我的脑海中总是时不时地浮现出一种奇怪的感觉，那就是有时我并不孤单。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| In | a | way | I | got | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 我 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | , |

某种程度上我已经习惯了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]

| because | after | being | in | the | trenches | and | looking | in | the | face | of | death | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 后 | 存在 | 在 | 这 | 战壕 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 死亡 | 作为 | 一个 |

[kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːbi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][wʌn] ['draɪvz] [ɔːl]

| kind | of | hobby | the | feeling | of | release | and | lightness | that | comes | over | one | drives | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 爱好 | 这 | 感觉 | 的 | 发布 | 和 | 亮度 | 那 | 来 | 超过 | 一 | 驱动 | 全部 |

['ʌðər] ['trʌblz] [kliːn] [ə'weɪ] .

| other | troubles | clean | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 麻烦 | 干净的 | 离开 | . |

因为在战壕里待过，把直面死亡当作一种爱好之后，那种解脱和轻松的感觉会把所有其他烦恼都彻底驱散掉。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['pɔɪnjənsi] .

| But | after | a | while | this | feeling | seemed | to | be | growing | in | poignancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 感觉 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 在 | 悲怆 | . |

但过了一段时间，这种感觉似乎变得越来越强烈。

[ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

| In | fact | at | the | end | of | the | first | fortnight | I | mentioned | it | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第一的 | 两星期 | 我 | 提及 | 它 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

事实上，在第一个两周结束时，我向父亲提到了这件事。

" - [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] ,

| " | ' | Strange | you | should | have | felt | like | that | , | ' | he | said | one | night | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 奇怪的 | 你 | 应该 | 有 | 毛毡 | 喜欢 | 那 | , | - | 他 | 说 | 一 | 夜晚 | 后 | 晚餐 | , |

“你竟然会有这种感觉，真奇怪，’一天晚上吃过晚饭后，他说。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]

| ' | because | for | the | last | day | or | so | , | the | same | sensation | has | been | creeping | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 为了 | 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 所以 | , | 这 | 相同的 | 感觉 | 有 | 到过 | 爬行 | 超过 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

因为在过去的一天左右时间里，同样的感觉一直悄悄地笼罩着我。

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['goʊstli] ['vɪzɪtər] ?

| When | is | it | that | you | have | your | ghostly | visitor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 它 | 那 | 你 | 有 | 你的 | 幽灵般的 | 游客 | ? |

你什么时候会遇到你的幽灵访客?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? -

| Have | you | any | feeling | now | of | such | a | thing | , | for | instance | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 感觉 | 现在 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | 为了 | 实例 | ? | - |

例如，你现在对这种事有任何感觉吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] . . .

| " | We | were | having | a | smoke | on | the | lawn | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 拥有 | 一个 | 抽烟 | 在 | 这 | 草地 | . | . | . |

“我们当时在草坪上抽烟……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

| it | was | a | beautiful | evening | of | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | 的 | 明星 | , |

那是一个繁星点点的美丽夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [ɪn'tensəti] .

| and | as | he | spoke | I | felt | the | unseen | presence | with | terrific | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | 我 | 毛毡 | 这 | 看不见 | 在场 | 和 | 了不起 | 强度 | . |

当他说话时，我强烈地感受到了一种无形的存在。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri]['kwaɪətli] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

| At | that | moment | the | door | that | led | from | the | library | quietly | swung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 那 | 引领 | 从 | 这 | 图书馆 | 悄悄 | 摇摆 | 打开 | , |

就在这时，通往图书馆的门悄无声息地打开了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

| and | just | as | quietly | closed | again | , | as | if | someone | had | passed | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 悄悄 | 关闭 | 再次 | , | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 通过了 | 出去 | 进入 | 这 |

['gɑːrdn] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

然后又悄无声息地关上了，仿佛有人晕倒在花园里一样。

" - [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? -

| " | ' | Did | you | see | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 你 | 看 | 那 | ? | - |

“你看到了吗？”

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ['stɜːrɪŋ] :

| ' | There | is | not | a | breath | of | wind | stirring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 气息 | 的 | 风 | 搅拌 | : |

“一丝风也没有。”

[ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪks] . -

| odd | thing | that | a | door | should | play | those | kind | of | tricks | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 事物 | 那 | 一个 | 门 | 应该 | 玩 | 那些 | 种类 | 的 | 技巧 | . | - |

真奇怪，一扇门怎么会耍这种花招呢?

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | My | father | was | silent | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | . |

我父亲沉默了一会儿。

" - [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .

| " | ' | You | felt | it | then | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 毛毡 | 它 | 然后 | , | - | 他 | 说 | . |

“你当时就感觉到了，”他说。

" - ['fraɪtfəli] ! -

| " | ' | Frightfully | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 可怕地 | ! | - |

“太可怕了！”

[aɪ] [briːðd] . [ - ]

| I | breathed | . | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 呼吸 | . | [ | - | ] |

我呼吸了。[86]

" - [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - [maɪ] ['fɑːðər] ['ɝːdʒd] .

| " | ' | Let's | get | back | to | the | dining | - | room | , | ' | my | father | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们来吧 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | - | 我的 | 父亲 | 敦促 | . |

“我们回餐厅去吧，”父亲催促道。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ( [nɑːt][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn]

| " | Just | as | we | got | up | to | the | house | door | ( | not | the | library | door | which | opened | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 我们 | 得到 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 门 | ( | 不是 | 这 | 图书馆 | 门 | 哪个 | 打开 | 在 |

[ðə; ði] [pæθ] ) ,

| the | path | ) | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | ) | , |

“当我们走到房子门口（不是通往小路的图书馆门）时”，

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [ðə; ði]['laɪbreri] .

| I | saw | , | as | I | thought | , | a | figure | move | in | the | bushes | near | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | , | 作为 | 我 | 想法 | , | 一个 | 数字 | 移动 | 在 | 这 | 灌木丛 | 靠近 | 这 | 图书馆 | . |

我以为我看到了，果然，图书馆附近的灌木丛里有个身影在动。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . . .

| Perhaps | it | would | be | better | to | describe | it | as | a | shadow | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 描述 | 它 | 作为 | 一个 | 阴影 | . | . | . |

或许用“影子”来形容它会更贴切……

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['kʌlər] .

| but | I | could | swear | that | it | was | of | a | greenish | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 发誓 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 绿绿色 | 颜色 | . |

但我可以肯定地说，它是绿色的。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [aɪ] [stʊd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| For | one | moment | , | from | sheer | terror | of | the | unseen | , | I | stood | frozen | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | , | 从 | 透明 | 恐怖 | 的 | 这 | 看不见 | , | 我 | 站立 | 冷冻 | 到 | 这 |

['dɔːrstep] ,

| doorstep | , |
|---|---|
| 家门口 | , |

那一刻，我因对未知事物的极度恐惧而僵立在门口，动弹不得。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [tə'geðər] .

| and | then | my | father | touched | my | arm | and | we | walked | in | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我的 | 父亲 | 感动 | 我的 | 手臂 | 和 | 我们 | 步行 | 在 | 一起 | . |

然后我父亲碰了碰我的胳膊，我们一起走了进去。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] [praɪs] , ['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [drɑːpt] [ɪn] .

| " | That | evening | , | my | friend | Price | , | after | his | wont | , | dropped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | , | 我的 | 朋友 | 价格 | , | 后 | 他的 | 惯于 | , | 掉落 | 在 | . |

“那天晚上，我的朋友普莱斯像往常一样来访了。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn]

| I | had | just | run | the | car | round | to | the | front | door | and | was | about | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 跑步 | 这 | 车 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 跑步 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [end]

| into | the | village | to | bring | the | vicar | back | to | stay | with | us | over | the | week | - | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 村庄 | 到 | 带来 | 这 | 牧师 | 后退 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 超过 | 这 | 星期 | - | 结尾 |

— [bɪ'saɪdz] [aɪ]['bædli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]

| — | besides | I | badly | wanted | to | get | away | from | those | infernal | gusts | of | depression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 除了 | 我 | 糟糕 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 那些 | 地狱 | 阵风 | 的 | 沮丧 |

[ðæt] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] .

| that | swept | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 扫荡 | 这 | 地方 | . |

我刚把车开到前门，正准备跑进村子去把牧师接回来和我们一起过周末——此外，我非常想逃离席卷这个地方的该死的抑郁之风。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd][toʊld][praɪs][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

| I | did | not | scruple | to | keep | to | my | arrangements | and | told | Price | to | make | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 保持 | 到 | 我的 | 安排 | 和 | 讲述 | 价格 | 到 | 制作 | 他自己 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

| comfortable | in | the | library | till | my | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 在 | 这 | 图书馆 | 直到 | 我的 | 返回 | . |

我毫不犹豫地遵守了我的约定，并告诉普莱斯在我回来之前可以在图书馆里好好休息。

- [juːl] [faɪnd][sɪ'gɑːrz] , ['spɪrɪts] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , - [aɪ] [sed] ['dʒoʊkɪŋli] .

| ' | You'll | find | cigars | , | spirits | — | and | the | spirit | , | ' | I | said | jokingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 寻找 | 雪茄 | , | 烈酒 | — | 和 | 这 | 精神 | , | - | 我 | 说 | 开玩笑地 | . |

“你会发现雪茄、烈酒——还有那个酒鬼，”我开玩笑地说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

| He | nodded | and | laughed | , | and | I | jumped | into | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 和 | 笑了 | , | 和 | 我 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 车 | , |

他点点头，笑了笑，我便跳上了车。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] ,

| and | quickly | put | a | mile | between | myself | and | — | the | bronze | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 放 | 一个 | 英里 | 之间 | 我 | 和 | — | 这 | 青铜 | 雕像 | , |

我迅速与那尊青铜雕像拉开了一英里的距离。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [æl'bɝːtəs][ʌv; əv] [kə'loʊn] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm]

| for | I | was | convinced | that | Albertus | of | Cologne | was | connected | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 确信 | 那 | 阿尔伯特斯 | 的 | 科隆 | 曾是 | 连接 | 在 | 一些 |

[ʌn'ɜːrθli] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| unearthly | way | with | the | face | of | Fear | that | often | turned | full | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超凡脱俗的 | 方式 | 和 | 这 | 脸 | 的 | 害怕 | 那 | 经常 | 转向 | 满的 | 在 | 我 | . |

因为我确信科隆的阿尔伯特与经常向我袭来的恐惧之面有着某种超自然的联系。

" [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,

| " | A | half | - | hour | afterwards | I | had | pulled | up | at | the | vicarage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一半 | - | 小时 | 然后 | 我 | 有 | 拉 | 向上 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , |

半小时后，我把车停在了牧师住宅前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] [wɪtʃ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klæmər] .

| and | was | hanging | on | to | the | bell | which | gave | forth | a | mighty | clamour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 到 | 这 | 钟 | 哪个 | 给予 | 前进 | 一个 | 强大的 | 叫嚣 | . |

他紧紧抓住铃铛，铃铛发出了一声响亮的巨响。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ - ]

| I | was | impatient | to | get | inside | for | a | moment | and | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 得到 | 里面 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | [ | - | ] |

我迫不及待地想进去一会儿[87]

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [gʊd] ['dʒiːniəl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪkər] .

| behold | the | good | genial | face | of | the | vicar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 好的 | 和蔼可亲 | 脸 | 的 | 这 | 牧师 | . |

瞧瞧这位和蔼可亲的牧师的脸庞。

['sʌmhaʊ] , [wer'evər] [ðə; ðɪ]['vɪkər] [went] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ]

| Somehow | , | wherever | the | vicar | went | , | he | had | a | wonderful | way | of | cheering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 无论 | 这 | 牧师 | 去 | , | 他 | 有 | 一个 | 精彩的 | 方式 | 的 | 欢呼 |

[θɪŋz] [ʌp] ;

| things | up | ; |
|---|---|---|
| 事物 | 向上 | ; |

不知何故，无论牧师走到哪里，他总有办法让气氛变得轻松愉快；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['merimənt] .

| his | presence | diffused | an | atmosphere | of | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 扩散 | 一个 | 气氛 | 的 | 欢乐 | . |

他的出现让气氛变得轻松愉快。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

| The | door | suddenly | opened | and | I | was | face | to | face | with | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 突然 | 打开 | 和 | 我 | 曾是 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他 | : |

门突然开了，我和他面对面站着：

" - [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

| " | ' | My | dear | boy | , | ' | cried | the | vicar | , | ' | I | am | glad | to | see | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | - | 哭 | 这 | 牧师 | , | - | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . | - |

“‘我亲爱的孩子，’牧师喊道，‘见到你真高兴。’”

" [ðen] [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | Then | he | stared | at | me | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | 在 | 惊愕 | . |

然后他惊讶地盯着我看。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

| ' | What | have | you | done | to | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 到 | 你自己 | ? |

你对自己做了什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][eɪdʒd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [wiːk] . -

| You | have | aged | years | since | I | saw | you | last | week | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 老年人 | 年 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | 星期 | . | - |

自从上周见到你以来，你仿佛老了好几岁。

" - [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] ,

| " | ' | Ah | , | I | have | things | to | tell | you | , | ' | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | 我 | 有 | 事物 | 到 | 告诉 | 你 | , | - | 我 | 说 | , |

“啊，我有些话要告诉你，”我说。

- [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] —

| ' | Things | that | will | make | you | think | I | am | off | my | head | , | but | I | shall | convince | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 事物 | 那 | 将要 | 制作 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 离开 | 我的 | 头 | , | 但 | 我 | 将 | 说服 | 你 | — |

— -

| — | ' |
|---|---|
| — | - |

“有些事会让你觉得我疯了，但我会让你相信——”

" [ðə; ði]['vɪkər] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [ə; eɪ] [faɪn] ['speɪʃəs]

| " | The | vicar | took | my | arm | and | walked | me | up | to | his | sanctum | , | a | fine | spacious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 采取 | 我的 | 手臂 | 和 | 步行 | 我 | 向上 | 到 | 他的 | 圣所 | , | 一个 | 美好的 | 宽敞 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“牧师挽着我的胳膊，带我走到他的圣所，那是一个宽敞漂亮的房间。”

['bjuːtəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪgnəti] ['oʊvər][ɔːl] ,

| beautified | with | that | simplicity | which | throws | a | wonderful | dignity | over | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美化 | 和 | 那 | 简单 | 哪个 | 投掷 | 一个 | 精彩的 | 尊严 | 超过 | 全部 | , |

那种简洁之美赋予了一切美好的尊严。

[ænd; ənd] [tendz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn] [ə'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| and | tends | to | show | how | in | omission | so | much | more | refinement | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾向于 | 到 | 展示 | 如何 | 在 | 省略 | 所以 | 很多 | 更多的 | 精炼 | 是 | 到 | 是 |

[dɪ'skʌvərd] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɔːrnəmənt] .

| discovered | than | in | ornament | . |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 比 | 在 | 装饰品 | . |

这往往表明，省略比装饰更能展现精致之美。

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [kiːn] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ænd; ənd]

| Touches | of | the | vicar's | keen | discernment | of | those | things | which | are | worthy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触摸 | 的 | 这 | 牧师的 | 敏锐的 | 辨别力 | 的 | 那些 | 事物 | 哪个 | 是 | 值得 | 和 |

['noʊb(ə)l][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [ɑːn] ['evri] [hænd] — ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ten]

| noble | were | revealed | on | every | hand | — | knowledge | of | this | sort | is | older | than | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 是 | 揭晓 | 在 | 每一个 | 手 | — | 知识 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 老 | 比 | 十 |

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

| thousand | years | . |
|---|---|---|
| 千 | 年 | . |

从各方面都能看出这位牧师对值得尊敬和高尚的事物有着敏锐的洞察力——这种知识的历史可以追溯到一万多年前。

[ðə; ði] [ruːm] [rɪ'siːvd] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .

| The | room | received | one | like | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 已收到 | 一 | 喜欢 | 一个 | 朋友 | . |

房间里仿佛迎来了一位朋友。

[ðə; ði]['æl,kəʊvz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wel] - [baʊnd] [bʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['pɜːrʒn]

| The | alcoves | were | filled | with | well | - | bound | books | , | there | was | a | superb | Persian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁龛 | 是 | 已填 | 和 | 出色地 | - | 边界 | 图书 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 高超 | 波斯语 |

['kɑːrpɪt] ,

| carpet | , |
|---|---|
| 地毯 | , |

壁龛里摆满了装帧精美的书籍，还有一张精美的波斯地毯。

[oʊld] [geɪt] - [legd] [ teiblz ] — [oʊk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evriwer] ; [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| old | gate | - | legged | tables | — | oak | was | there | everywhere | ; | in | the | beams | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 门 | - | 腿 | 表格 | — | 橡木 | 曾是 | 那里 | 到处 | ; | 在 | 这 | 光束 | 和 | 这 |

[ʃelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['raɪtɪŋ] [desk] .

| shelves | and | the | mighty | writing | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 和 | 这 | 强大的 | 写作 | 桌子 | . |

老式折叠桌——到处都是橡木；横梁、书架和巨大的写字台都是橡木做的。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['saɪfənz] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

| The | servant | had | brought | in | a | small | table | with | syphons | and | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 带来 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 和 | 虹吸管 | 和 | 烈酒 | , |

仆人搬来一张小桌子，上面摆着虹吸管和酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [læmp] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | set | a | lamp | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 一个 | 灯 | 之上 | 它 | . |

并在上面放了一盏灯。

- [help] [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] . [ - ]

| ' | Help | yourself | , | ' | said | the | vicar | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 帮助 | 你自己 | , | - | 说 | 这 | 牧师 | . | [ | - | ] |

“请随意享用，”牧师说。[88]

" [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][skwɜːrt][ʌv; əv]

| " | I | poured | out | a | dose | of | whisky | and | was | lifting | it | for | a | squirt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 剂量 | 的 | 威士忌酒 | 和 | 曾是 | 举重 | 它 | 为了 | 一个 | 喷出 | 的 |

['soʊdə] [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [fɪr] ;

| soda | when | all | at | once | I | saw | Fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏打 | 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 锯 | 害怕 | ; |

“我倒了一小杯威士忌，正要举起杯子挤点苏打水，突然间我看到了恐惧；

[nɑːt] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɑːt] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

| not | apprehension | , | not | foreboding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 忧虑 | , | 不是 | 不祥的预感 | , |

不是忧虑，也不是不祥的预感

[bʌt; bət] [fɪr] — [ðə; ði] [glæs] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] [sægd] [ɑːn][ðə; ði]

| but | FEAR | — | the | glass | fell | from | my | hand | and | my | fingers | sagged | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | — | 这 | 玻璃 | 跌倒 | 从 | 我的 | 手 | 和 | 我的 | 手指 | 下垂 | 在 | 这 |

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfn] .

| handle | of | the | syphon | . |
|---|---|---|---|---|
| 处理 | 的 | 这 | 虹吸管 | . |

但是恐惧——玻璃杯从我手中滑落，我的手指无力地垂在虹吸管的把手上。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] ,

| I | saw | my | reflection | in | a | long | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我的 | 反射 | 在 | 一个 | 长的 | 玻璃 | , |

我在长方形玻璃杯中看到了自己的倒影，

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [bliːtʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi] [dʌl] ['waɪtnəs] .

| and | my | face | was | bleached | to | an | unhealthy | dull | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸 | 曾是 | 漂白 | 到 | 一个 | 不良 | 乏味的 | 白人 | . |

我的脸被漂白得惨白无力，失去了健康光泽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
## 第4/7页

" ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ]
**" Suddenly like a shot , right in the middle of things , I found myself wondering**
" 突然 喜欢 一个 射击 , 正确的 在 这 中间 的 事物 , 我 成立 我 好奇
[ə'baʊt] [pʊr] [praɪs] .
**about poor Price .**
关于 贫穷的 价格 .

“突然间，就像被枪击中一样，就在事情进行到一半的时候，我发现自己开始担心可怜的普莱斯了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**And I wasn't only wondering somehow I was horribly uneasy about him .**
和 我 不是 仅有的 好奇 不知何故 我 曾是 糟糕透了 不安 关于 他 .

我不仅感到疑惑，而且不知为何，我对他感到非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtləs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
**It came to me that I had been heartless to leave him all alone with**
它 来了 到 我 那 我 有 到过 狠心 到 离开 他 全部 独自的 和
[ðə; ði]['stætʃuː] .
**the statue .**
这 雕像 .

我突然意识到，我当时真是太冷酷无情了，竟然把他一个人留给那尊雕像。

[æt; ət][læst] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .
**At last I couldn't stand the strain any longer .**
在 最后的 我 不能 站立 这 拉紧 任何 更长 .

最终我再也无法承受这种压力了。

[aɪ][gɑːt][ʌp] .
**I got up .**
我 得到 向上 .

我起身。

" - ['vɪkər] , - [aɪ] [sed] , - [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [praɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
**" ' Vicar , ' I said , ' I'm going back to see if Price is all right .**
" - 牧师 , - 我 说 , - 我是 去 后退 到 看 如果 价格 是 全部 正确的 .

“牧师，”我说，“我回去看看普莱斯是否安好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
**It will sound quite mad to you , I expect ,**
它 将要 声音 相当 疯狂的 到 你 , 我 预计 ,

我估计你会觉得这很疯狂。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['soʊbər] [truːθ] ,
**but if you want to know the sober truth ,**
但 如果 你 想 到 知道 这 清醒 真相 ,

但如果你想知道清醒的真相，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
**I will tell you that I have just seen him in a vision : he was in trouble ,**
我 将要 告诉 你 那 我 有 只是 已见 他 在 一个 想象 : 他 曾是 在 麻烦 ,

我告诉你，我刚才在梦中看到了他：他遇到了麻烦。

[aɪ] [noʊ] .
**I know .**
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .

| But | come | , | let | us | get | into | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | , | 让 | 我们 | 得到 | 进入 | 这 | 车 | . |

来吧，我们上车。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] [maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [jet] ,

| I | have | never | told | anyone | my | whole | story | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 任何人 | 我的 | 所有的 | 故事 | 然而 | , |

我从未向任何人完整地讲述过我的故事。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] .

| but | I | shall | like | to | tell | you | about | Ombos | and | his | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | - | 和 | 他的 | 雕像 | . |

但我很想跟你们讲讲翁博斯和他的雕像。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['æbəts] ['iːli] .

| I | will | tell | you | on | the | way | back | to | Abbot's | Ely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 后退 | 到 | 方丈的 | 伊利 | . |

我会在返回阿博茨伊利的路上告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] . -

| It | is | about | time | , | in | fact | , | that | I | tried | to | classify | what | I | have | learned | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 时间 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 我 | 尝试 | 到 | 分类 | 什么 | 我 | 有 | 学习 | . | - |

事实上，我早就应该尝试对我所学到的知识进行分类了。

" [aɪ] [ðen] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

| " | I | then | briefly | related | the | story | of | Ombos | and | our | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 简要地 | 有关的 | 这 | 故事 | 的 | - | 和 | 我们的 | 熟人 | . |

然后我简要地讲述了翁博斯和我们相识的故事。

[aɪ] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] , ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'lʊrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑːnz]

| I | concealed | nothing | , | dwelling | on | the | irresistible | alluring | influence | of | the | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暗 | 没有什么 | , | 住宅 | 在 | 这 | 无法抗拒 | 诱人 | 影响 | 的 | 这 | 青铜 |

['stætʃuː] .

| statue | . |
|---|---|
| 雕像 | . |

我毫无保留地沉浸在那尊青铜雕像令人无法抗拒的魅力之中。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['mɔːrəl] [ - ]

| I | described | the | depression | , | the | despair | , | the | overpowering | moral | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 描述 | 这 | 沮丧 | , | 这 | 绝望 | , | 这 | 压倒性的 | 道德 | [ | - | ] |

我描述了抑郁、绝望和压倒性的道德[89]

['wiːknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [æl'bɜːtəs] ['mæ^nəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn]

| weakness | which | seemed | to | follow | me | since | the | Albertus | Magnus | had | become | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 哪个 | 似乎 | 到 | 跟随 | 我 | 自从 | 这 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 有 | 变得 | 一 |

[ʌv; əv] [maɪ] [pə'zeʃnz] .

| of | my | possessions | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 财产 | . |

自从我拥有了《阿尔伯特·马格努斯》之后，这种弱点似乎就一直伴随着我。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

| In | short | , | I | lifted | the | curtain | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我 | 抬起 | 这 | 窗帘 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

简而言之，我第一次揭开了帷幕。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['vɪkər] [ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrld] [aɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn]

| and | showed | the | vicar | a | true | picture | of | the | strange | world | I | had | moved | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 牧师 | 一个 | 真的 | 图片 | 的 | 这 | 奇怪的 | 世界 | 我 | 有 | 已搬 | 在 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .

| for | the | last | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | . |

并向牧师展示了我过去几周所居住的这个陌生世界的真实面貌。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [haʊs] [wiː; wi]

| " | When | we | had | returned | and | backed | the | car | into | the | coach | house | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 有 | 返回 | 和 | 支持的 | 这 | 车 | 进入 | 这 | 教练 | 房子 | 我们 |

[wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

| walked | across | the | lawn | to | the | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 穿过 | 这 | 草地 | 到 | 这 | 后退 | 门 | . |

“我们返回后，把车倒进马车房，然后穿过草坪走到后门。

[hɪr] [wiː; wi] [met] ['kleɪtən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

| Here | we | met | Clayton | , | the | butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 遇见 | 克莱顿 | , | 这 | 管家 | . |

在这里我们遇到了管家克莱顿。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][kaɪnd]

| He | appeared | to | be | frightened | , | and | told | me | that | he | had | heard | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 害怕 | , | 和 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ,

| of | quivering | , |
|---|---|---|
| 的 | 颤抖 | , |

他似乎很害怕，告诉我他听到了一种颤抖的声音。

[ 'sɔbiŋ ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] .

| sobbing | voice | coming | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 嗓音 | 未来 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

图书馆里传来啜泣声。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . [praɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] .

| He | thought | Mr | . | Price | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 先生 | . | 价格 | 曾是 | 患病的 | . |

他以为普莱斯先生生病了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| We | went | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | 门 | . |

我们走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] ,

| It | was | locked | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已锁定 | , |

它被锁上了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [kiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [left]

| and | an | application | of | a | spare | key | proved | that | the | other | key | had | been | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 应用 | 的 | 一个 | 空闲的 | 钥匙 | 已证实 | 那 | 这 | 其他 | 钥匙 | 有 | 到过 | 左边 |

[ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ˌɪn'saɪd] .

| in | the | lock | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 锁 | 里面 | . |

使用备用钥匙开锁后发现，另一把钥匙留在了锁里。

[wiː; wi] [nɑːkt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

| We | knocked | loudly | , | and | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 敲门 | 高声 | , | 和 | 称为 | . |

我们用力敲门，并大声呼喊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| There | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

['kleɪtənz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] - [wɜ:rkt] [ɑ:n][maɪ] [ nə:vs ] ['fraɪtfəli] ,

| Clayton's | conviction | that | ' | something | had | happened | ' | worked | on | my | nerves | frightfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱顿的 | 定罪 | 那 | - | 某物 | 有 | 发生 | - | 工作 | 在 | 我的 | 神经 | 可怕地 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['vɪkər]

| and | in | the | end | the | vicar |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 这 | 牧师 |

克莱顿坚信“出事了”，这让我非常紧张，最后牧师

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gɑ:rdnɪŋ] [tu:lz] .

| and | I | forced | open | the | door | with | some | gardening | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 强制 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 一些 | 园艺 | 工具 | . |

我用一些园艺工具强行撬开了门。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| " | Something | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 发生 | . |

出事了。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

| " | The | room | was | in | complete | darkness | , | and | at | first | nothing | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 完全的 | 黑暗 | , | 和 | 在 | 第一的 | 没有什么 | 可以 | 是 |

[di'sə:nd] [æt; ət][ɔ:l] .

| discerned | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 辨别 | 在 | 全部 | . |

房间里一片漆黑，起初什么也看不见。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd][hæd; həd][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði][læst][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

| A | slight | wind | had | got | up | in | the | last | half | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 风 | 有 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 最后的 | 一半 | 一个 | 小时 | ; |

过去半小时里，起了一阵微风；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['rʌsld] [ðə; ði] ['treɪlərz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] .

| and | it | rustled | the | trailers | of | ivy | against | the | opened | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 沙沙作响 | 这 | 拖车 | 的 | 常春藤 | 反对 | 这 | 打开 | 视窗 | . |

常春藤的藤蔓在敞开的窗户上沙沙作响。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [mu:vd] ['kerləsli] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [kri:kt] ['feɪntli] .

| The | heavy | curtains | moved | carelessly | in | the | draught | , | and | the | trees | creaked | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 窗帘 | 已搬 | 粗心大意 | 在 | 这 | 草稿 | , | 和 | 这 | 树木 | 嘎吱作响 | 淡淡的 | . |

厚重的窗帘在风中随意飘动，树木发出轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

| But | beyond | these | inevitable | noises | , | the | room | was | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这些 | 不可避免的 | 噪音 | , | 这 | 房间 | 曾是 | 安静的 | . |

除了这些不可避免的噪音之外，房间里很安静。

[ðen] ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv]

| Then | gradually | , | the | outline | of | the | room | became | visible | and | the | framework | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 逐步地 | , | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 房间 | 成为 | 可见的 | 和 | 这 | 框架 | 的 |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

然后，房间的轮廓逐渐显现出来，[90]

['wɪndoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] ['dɪmli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

| window | began | to | shape | itself | dimly | before | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 开始 | 到 | 形状 | 本身 | 依稀 | 前 | 我的 | 眼睛 | . |

窗户的轮廓开始在我眼前模糊起来。

[ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ dɔ:z ] ,

| In | the | hazy | light | from | the | glass | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 朦胧 | 光 | 从 | 这 | 玻璃 | 门 | , |

透过玻璃门透进来的朦胧光线

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| and | the | vague | light | of | a | lamp | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模糊的 | 光 | 的 | 一个 | 灯 | 在 | 这 | 大厅 | , |

还有大厅里一盏灯微弱的光线，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃestərfiːld] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [beɪ] [wer] [praɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [laʊndʒd] [wʌz; wəz]

| I | saw | that | the | chesterfield | in | the | window | bay | where | Price | so | often | lounged | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 这 | 切斯特菲尔德 | 在 | 这 | 窗户 | 湾 | 在哪里 | 价格 | 所以 | 经常 | 休闲 | 曾是 |

['tenənt] .

| tenanted | . |
|---|---|
| 已出租 | . |

我看到普莱斯经常倚靠的靠窗凸窗里的那张沙发已经有人租住了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [twiːd] [suːt] [ʃoʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðæt] . . . .

| A | gleam | of | his | light | tweed | suit | showed | there | and | across | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪耀 | 的 | 他的 | 光 | 粗花呢 | 套装 | 显示 | 那里 | 和 | 穿过 | 那 | . | . | . |

他那身浅色粗花呢西装的光泽从那里和那边隐约可见……

[oʊ] , [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] !

| Oh | , | I | fully | expected | to | see | the | other | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 完全 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 其他 | 事物 | ! |

哦，我完全预料到会看到另一件事！

[ə'krɔːs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['griːnɪʃ] ['ʃædoʊ] .

| Across | that | there | was | an | obscure | greenish | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 朦胧 | 绿绿色 | 阴影 | . |

远处有一道模糊的绿色阴影。

" [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃɑːt] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst]

| " | I | walked | towards | it | , | when | suddenly | the | shadow | shot | upwards | and | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 步行 | 向 | 它 | , | 什么时候 | 突然 | 这 | 阴影 | 射击 | 向上 | 和 | 曾是 | 丢失的 |

[tuː; tə] [saɪt] .

| to | sight | . |
|---|---|---|
| 到 | 视线 | . |

“我朝它走去，突然，那影子猛地向上窜去，消失不见了。”

[ðen] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] [kriːkt] [ænd; ənd] [hwiːzd] ,

| Then | the | springs | of | the | chesterfield | creaked | and | wheezed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 弹簧 | 的 | 这 | 切斯特菲尔德 | 嘎吱作响 | 和 | 喘息 | , |

然后，切斯特菲尔德沙发的弹簧发出吱吱嘎嘎的喘息声。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['preʃər] .

| the | same | as | they | will | when | suddenly | released | from | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 作为 | 他们 | 将要 | 什么时候 | 突然 | 发布 | 从 | 压力 | . |

就像它们突然摆脱压力时一样。

['kleɪtən] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə][ə'lɔːft][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fleɪmz]

| Clayton | came | in | at | that | moment | holding | a | candelabra | aloft | and | the | feeble | flames |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱顿 | 来了 | 在 | 在 | 那 | 片刻 | 保持 | 一个 | 烛台 | 高空 | 和 | 这 | 微弱 | 火焰 |

[dis'kləuzd] [pʊr] [oʊld] [praɪs] .

| disclosed | poor | old | Price | . |
|---|---|---|---|---|
| 披露 | 贫穷的 | 老的 | 价格 | . |

这时，克莱顿拿着烛台走了进来，微弱的烛光映出了可怜的老普莱斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['slaɪtli] [drɔːn] [ʌp] .

| He | was | on | his | back | , | his | knees | slightly | drawn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 后退 | , | 他的 | 膝盖 | 轻微地 | 绘制 | 向上 | . |

他仰面躺着，双膝微微蜷起。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][mæsk]

| The | face | was | not | the | face | of | a | man | at | all | — | it | was | a | horrible | mask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 不是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 全部 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 面具 |

[ʌv; əv] [kən'tɔːrtɪd] ['terər] .

| of | contorted | terror | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 扭曲的 | 恐怖 | . |

那根本不是一张人脸——那是一张扭曲恐惧的可怕面具。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fɪkst] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪp] [ʌv; əv]

| His | eyes | were | opened | and | fixed | ; | the | mouth | was | twisted | in | a | gape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 打开 | 和 | 固定的 | ; | 这 | 嘴 | 曾是 | 扭曲 | 在 | 一个 | 张开 | 的 |

['fɪrf(ə)l] ['wʌndər] .

| fearful | wonder | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 想知道 | . |

他双眼睁得老大，嘴巴扭曲着，惊恐而惊奇。

" - [rʌn] , ['kleɪtən] , - [sed] [aɪ] ; - [ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! -

| " | ' | Run | , | Clayton | , | ' | said | I | ; | ' | a | doctor | and | a | policeman | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 跑步 | , | 克莱顿 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 一个 | 医生 | 和 | 一个 | 警察 | ! | - |

“快跑，克莱顿，”我说，“那里有医生和警察！”

['kleɪtən] [pleɪst] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [baʊnst] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| Clayton | placed | the | candelabra | on | the | table | and | bounced | out | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱顿 | 放置 | 这 | 烛台 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 弹跳 | 出去 | 和 | 向下 | 这 |

[frʌnt] [steps] .

| front | steps | . |
|---|---|---|
| 正面 | 步骤 | . |

克莱顿把烛台放在桌子上，蹦蹦跳跳地跑下前台阶。

" [praɪs] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

| " | Price | was | dead | without | a | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 价格 | 曾是 | 死的 | 没有 | 一个 | 怀疑 | . |

“普莱斯毫无疑问已经死了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stræŋgld] , [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnɪʃ] - [blæk] [ maːrks ]

| He | had | been | strangled | , | the | doctor | thought | from | the | greenish | - | black | marks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被勒死 | , | 这 | 医生 | 想法 | 从 | 这 | 绿绿色 | - | 黑色的 | 标记 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| on | his | neck | and | other | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脖子 | 和 | 其他 | 情况 | . |

医生根据他脖子上的青黑色痕迹和其他情况判断，他是被勒死的。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [ fə'rəuʃəsnis ] [ænd; ənd]

| The | savage | deed | had | been | accomplished | with | frightful | ferociousness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮的 | 契据 | 有 | 到过 | 完成 | 和 | 可怕 | 凶猛 | 和 |

[streŋθ] .

| strength | . |
|---|---|
| 力量 | . |

这起残忍的罪行是以极其凶狠和强大的手段完成的。

[suːn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][aɪ]

| Soon | the | room | was | in | the | possession | of | the | police | , | and | the | vicar | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 警察 | , | 和 | 这 | 牧师 | 和 | 我 |

[tɜːrnd] [aʊt] . [ - ]

| turned | out | . | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 出去 | . | [ | - | ] |

很快，这间屋子就被警察占领了，我和牧师也走了出来。[91]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| There | was | little | evidence | at | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 证据 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

验尸庭上几乎没有找到任何证据。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ] [maɪ] [mæn] ,

| The | cries | of | poor | Price | had | been | heard | by | my | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 贫穷的 | 价格 | 有 | 到过 | 听到 | 经过 | 我的 | 男人 | , |

我的人听到了可怜的普莱斯的哭喊声。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | body | had | been | found | — | that | was | the | practical | summing | - | up | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 有 | 到过 | 成立 | — | 那 | 曾是 | 这 | 实际的 | 求和 | - | 向上 | 的 | 这 |

[hoʊl] ['mætər] .

| whole | matter | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 事情 | . |

尸体已被找到——这就是整件事的实际总结。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

| The | doctor | gave | his | evidence | as | to | the | probability | of | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 给予 | 他的 | 证据 | 作为 | 到 | 这 | 可能性 | 的 | 谋杀 | , |

医生就谋杀的可能性提供了证据。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evɪdəns] [tendid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| and | the | police | evidence | tended | in | the | same | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警察 | 证据 | 倾向于 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | . |

警方提供的证据也指向同一方向。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'fɜːrmd] [ðæt] ( [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ) [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld] [baɪ] [praɪs] [ɪn]

| It | was | affirmed | that | ( | some | would | say | ) | he | had | been | baffled | by | Price | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确认 | 那 | ( | 一些 | 会 | 说 | ) | 他 | 有 | 到过 | 困惑 | 经过 | 价格 | 在 |

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] [haʊs] ,

| an | attempt | to | rob | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 试图 | 到 | 抢 | 这 | 房子 | , |

有人证实（可以说），他在试图抢劫房子时被普莱斯难住了。

[hæd; həd] ['sækrifaist] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [griːd] ,

| had | sacrificed | the | poor | fellow | to | the | fury | of | his | checked | greed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 牺牲 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 到 | 这 | 愤怒 | 的 | 他的 | 已检查 | 贪婪 | , |

他为了满足自己被压抑的贪婪，牺牲了那个可怜的家伙。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | had | afterwards | escaped | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 逃脱 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

随后他从窗户逃走了。

[ðə; ði] ['dʒʊri] [faʊnd] [ðæt] [praɪs] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn] .

| The | jury | found | that | Price | had | died | by | the | hand | of | some | person | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 成立 | 那 | 价格 | 有 | 死亡 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一些 | 人 | 未知 | . |

陪审团认定普莱斯死于身份不明的人之手。

" - [wel] , ['vɪkər] , - [aɪ] [æskt] ['æftərwərdz] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ? -

| " | - | Well | , | vicar | , | ' | I | asked | afterwards | , | ' | what | do | you | think | of | the | verdict | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 牧师 | , | - | 我 | 问 | 然后 | , | - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 判决 | ? | - |

“牧师，您觉得判决结果如何？”事后我问道。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst]

| " | He | told | me | that | from | his | point | of | view | it | seemed | to | be | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 从 | 他的 | 观点 | 的 | 看法 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最多 |

['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ;

| reasonable | one | that | could | be | given | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 一 | 那 | 可以 | 是 | 给定 | ; |

“他告诉我，从他的角度来看，这似乎是最合理的解释；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] .

| and | to | agree | with | the | laws | of | common | - | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 同意 | 和 | 这 | 法律 | 的 | 常见的 | - | 感觉 | . |

并且符合常识规律。

" - [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" ' Yes , ' I replied , ' perhaps you are right from the common - sense point of
" - 是的 , - 我 回复 , - 也许 你 是 正确的 从 这 常见的 - 感觉 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

“是的，”我回答说，“从常识的角度来看，也许你是对的。”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [praɪs] [dɪd][nɑːt][daɪ][baɪ] ['eni] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .
Nevertheless , I know that Price did not die by any human agency .
尽管如此 , 我 知道 那 价格 做过 不是 死 经过 任何 人类 机构 .

然而，我知道普莱斯并非死于任何人为因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['gæstli] ;
It is too ghastly ;
它 是 也 阴森 ;

太可怕了；

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðæt] [griːn] ['ʃædoʊ] ['hʌvər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
I can still see that green shadow hovering above his body on the couch .
我 能 仍然 看 那 绿色的 阴影 悬停 多于 他的 身体 在 这 长椅 .

我仍然能看到那道绿色的影子笼罩着他躺在沙发上的身体。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ,
The huge shadow , the Elemental ,
这 巨大的 阴影 , 这 元素 ,

巨大的阴影，元素，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - — [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ruːm]
the spirit of Ombos — whatever you like to call it — was there in that room
这 精神 的 - — 任何 你 喜欢 到 称呼 它 — 曾是 那里 在 那 房间
[wɪð; wɪθ] [praɪs] .
with Price .
和 价格 .

奥姆博斯的精神——不管你怎么称呼它——都与普莱斯一起存在于那个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [felt] .
It was there in a form that could be seen and felt .
它 曾是 那里 在 一个 形式 那 可以 是 已见 和 毛毡 .

它以可见可感的形式存在着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃædoʊ] . . .
It is something more substantial than an ordinary shadow . . .
它 是 某物 更多的 重大的 比 一个 普通的 阴影 . . .

它比普通的影子更有实质意义……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['helɪʃ] ['terər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [brɑːnz]
it is a thing of hellish terror , and it comes from that infernal bronze
它 是 一个 事物 的 地狱般的 恐怖 , 和 它 来 从 那 地狱 青铜
['stætʃuː] . - [ - ]
statue . ' [ 92 ]
雕像 . - [ - ]

它是一种极其恐怖的东西，它来自那尊地狱般的青铜雕像。[92]

" [ðens] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] ,
" Thence forward , as day followed day ,
" 因此 向前 , 作为 天 随后 天 ,

“此后，日复一日，

[ðə; ði] ['gæstli] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][praɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
the ghastly memory of the murder of Price seemed to recede from my mind .
这 阴森 记忆 的 这 谋杀 的 价格 似乎 到 消退 从 我的 头脑 .

普莱斯被谋杀的可怕记忆似乎从我的脑海中渐渐消退。

[aɪ] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] ,

| I | neither | heard | nor | saw | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 两者都不 | 听到 | 也不 | 锯 | 任何事物 | , |

我什么也没听到，什么也没看到。

[nɔːr][dɪd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ 'ləːkiŋ ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| nor | did | that | sense | of | the | unseen | presence | lurking | about | the | house | , | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 那 | 感觉 | 的 | 这 | 看不见 | 在场 | 潜伏 | 关于 | 这 | 房子 | , | 来 | 到 | 我 | . |

我也从未感觉到房子里潜伏着某种看不见的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː][hæd; həd] [pæst]

| I | was | beginning | to | hope | that | the | spell | of | the | bronze | statue | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 青铜 | 雕像 | 有 | 通过了 |

[ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .

| away | for | good | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 好的 | . |

我开始希望那尊青铜雕像的魔咒已经彻底消失了。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][aɪ] [ə'gen] [felt] [fɪr] ['lʊkɪŋ] ['waɪtli] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| But | one | night | after | this | interval | I | again | felt | fear | looking | whitely | on | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 夜晚 | 后 | 这 | 间隔 | 我 | 再次 | 毛毡 | 害怕 | 寻找 | 白 | 在 | 我 | 再次 | . |

但过了这段时间后的一个晚上，我又一次感到恐惧如雪般笼罩着我。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər][maɪ]

| If | I | were | to | describe | all | the | incidents | of | the | next | few | days | in | their | order | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 描述 | 全部 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 在 | 他们的 | 命令 | 我的 |

['stɔːri] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| story | would | never | come | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 会 | 绝不 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

如果我按顺序描述接下来几天发生的所有事情，我的故事就永远也讲不完。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | your | patience | would | be | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 耐心 | 会 | 是 | 筋疲力尽的 | . |

你的耐心将会耗尽。

[wer'evər] [aɪ] [went] ['æftər][dɑːrk][hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

| Wherever | I | went | after | dark | had | fallen | the | shadow | of | the | unseen | followed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 我 | 去 | 后 | 黑暗的 | 有 | 倒下 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 看不见 | 随后 | 我 | . |

夜幕降临后，无论我走到哪里，无形的阴影都如影随形。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| I | had | a | passion | for | inviting | people | to | stay | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 邀请 | 人们 | 到 | 停留 | 和 | 我 | , |

我热衷于邀请人们来我家住，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr]

| and | I | longed | for | companionship | of | my | kind | which | I | had | never | known | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 渴望 | 为了 | 友谊 | 的 | 我的 | 种类 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 |

;

;

;

我渴望与同类相伴，这是我以前从未体验过的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

| I | was | eager | to | throw | myself | into | the | realities | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 扔 | 我 | 进入 | 这 | 现实 | 的 | 生活 | . |

我渴望投身于真实的生活中。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['seprətnəs] [ɪz] [hel] !

| The | sense | of | a | certain | kind | of | separateness | is | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 肯定 | 种类 | 的 | 分离 | 是 | 地狱 | ! |

那种与世隔绝的感觉简直是地狱！

[dʒʌst][juː; jʊ][æsk] ['enibɑːdi] [huː] [noʊz] .
**Just you ask anybody who knows .**
只是 你 问 任何人 WHO 知道 .

你随便问问哪个懂行的人就知道了。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['piːp(ə)l] , [lɪvd] [ɪn][maɪ][kɑːr] , [ænd; ənd] [daind] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
**I called on people , lived in my car , and dined out on the slightest provocation .**
我 称为 在 人们 , 居住地 在 我的 车 , 和 用餐 出去 在 这 丝毫 挑衅 .

我四处拜访别人，住在车里，稍有不慎就外出就餐。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [spent] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**I remember I spent one evening ,**
我 记住 我 花费 一 晚上 ,

我记得我曾度过一个晚上，

( ['æftər][maɪ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [sə'mærɪtən] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ) ,
**( after my desperate efforts to find some good Samaritan to bear me company ) ,**
( 后 我的 绝望的 努力 到 寻找 一些 好的 撒玛利亚人 到 熊 我 公司 ) ,

（在我竭尽全力寻找好心人陪伴之后），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][roʊd] - ['mɛndərz] ;
**with a party of road - menders ;**
和 一个 派对 的 路 - 修补匠 ;

与一群修路工人；

[aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**I helped them break up the stones and all that kind of thing .**
我 帮助 他们 休息 向上 这 石头 和 全部 那 种类 的 事物 .

我帮他们敲碎石头之类的东西。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [ʌp][ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd] [tiː] [kænz][ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] -
**But after they had packed up their tools and tea cans and bid me '**
但 后 他们 有 包装 向上 他们的 工具 和 茶 罐头 和 出价 我 -
[θæŋks] [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] ,
**thanks and good night ,**
谢谢 和 好的 夜晚 ,

但他们收拾好工具和茶叶罐，向我道谢并道晚安后，

- [aɪ][met] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
**' I met fear on the homeward road — a shadow among shadows .**
- 我 遇见 害怕 在 这 回家 路 — 一个 阴影 之中 阴影 .

在回家的路上，我遇到了恐惧——阴影中的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [swəːvz] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ - ]
**It would be almost impossible to describe the swerves that my mind took [ 93 ]**
它 会 是 几乎 不可能的 到 描述 这 急转弯 那 我的 头脑 采取 [ - ]

几乎不可能描述我的思绪是如何曲折变化的[93]

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][end] .
**from that time till the end .**
从 那 时间 直到 这 结尾 .

从那时起直到结束。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [æl'bɜːtəs] ['mæ^nəs] [fɪld] [ˌem 'iː][baɪ][tɜːrnz][wɪð; wɪθ] [dred] , [blaɪnd] [fɪr] ,
**The presence of the Albertus Magnus filled me by turns with dread , blind fear ,**
这 在场 的 这 阿尔伯特斯 马格努斯 已填 我 经过 转弯 和 恐惧 , 瞎的 害怕 ,

阿尔伯特·马格努斯的存在让我时而感到恐惧，时而感到盲目的害怕，

[æn; ən] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] .
**an overshadowed sort of pleasure , and utter hopelessness .**
一个 黯然失色 种类 的 乐趣 , 和 说出 绝望 .

一种被阴影笼罩的快乐，以及彻底的绝望。

[aɪ] [der] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]
**I dare not have it taken away ; and I knew that its presence was driving**
我 敢 不是 有 它 已采取 离开 ; 和 我 知道 那 它是 在场 曾是 驾驶
[ˌem 'iː][mæd] .
**me mad .**
我 疯狂的 .

我不敢让它被夺走；而且我知道它的存在正在让我发疯。

[ðə; ðiː]['vɪkər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː]['stætʃuː]
**The vicar told me that if I could make up my mind to have the statue**
这 牧师 讲述 我 那 如果 我 可以 制作 向上 我的 头脑 到 有 这 雕像
[rɪ'muːvd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ,
**removed or destroyed ,**
已移除 或者 损毁 ,

牧师告诉我，如果我能下定决心把雕像移走或摧毁，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'spel] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .
**it might dispel all my troubles .**
它 可能 打消 全部 我的 麻烦 .

它或许能消除我所有的烦恼。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][brɑːnzəz][æt; ət][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ]
**I ought to make an application to the authority on bronzes at the British**
我 应该 到 制作 一个 应用 到 这 权威 在 青铜器 在 这 英国
[mju'ziːəm] ,
**Museum ,**
博物馆 ,

我应该向大英博物馆的青铜器权威专家提出申请。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
**who would be only too pleased to accept it .**
WHO 会 是 仅有的 也 高兴 到 接受 它 .

他们非常乐意接受这份礼物。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs] !
**An application to escape the company of Albertus Magnus !**
一个 应用 到 逃脱 这 公司 的 阿尔伯特斯 马格努斯 !

逃离阿尔伯特·马格努斯的统治！

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [wʊd] ['greɪʃəsli] [teɪk] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] ,
**A request that the British Museum would graciously take over a bronze statue ,**
一个 要求 那 这 英国 博物馆 会 亲切地 拿 超过 一个 青铜 雕像 ,

请求大英博物馆欣然接收一尊青铜雕像。

[ðə; ðiː] [soʊl] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ['terər] [ðæt] [wɔːkt] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] !
**the soul of departed Ombos - , and a blind terror that walked at twilight !**
这 灵魂 的 已离开 - , 和 一个 瞎的 恐怖 那 步行 在 暮 !

逝去的翁博斯的灵魂，以及在黄昏时分行走的盲目恐惧！

[ðə; ðiː] ['vɪkərz] [prə'poʊz(ə)l] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
**The vicar's proposal sent me into a paroxysm of hysterical laughter .**
这 牧师的 提议 发送 我 进入 一个 发作 的 歇斯底里的 笑声 .

牧师的提议让我捧腹大笑。

" [aɪ'd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['laɪbreri][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [fɔːr] ,
**" I'd gone into the library one afternoon about four ,**
" ID 已消失 进入 这 图书馆 一 下午 关于 四 ,

“一天下午四点左右，我走进图书馆，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['hevi] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
**as I had heavy arrears of letter - writing to make up .**
作为 我 有 重的 欠款 的 信 - 写作 到 制作 向上 .

因为我积压了大量信件需要补写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðæt] [ruːm] [wer] [æl'bɜːtəs] ['mæ^nəs] ['taʊərd] [ɪn]

| It | was | surprising | that | I | should | choose | that | room | where | Albertus | Magnus | towered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 那 | 我 | 应该 | 选择 | 那 | 房间 | 在哪里 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 高耸 | 在 |

[hɪz; ɪz]['kɔːrnər] — [ænd; ənd] ( [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ) [aɪ] [felt] ['veɪgli] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

| his | corner | — | and | ( | I | don't | know | why | ) | I | felt | vaguely | unhappy | when | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 角落 | — | 和 | ( | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | ) | 我 | 毛毡 | 依稀 | 不开心 | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 |

['sepəreɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| separated | too | long | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 也 | 长的 | 从 | 他 | . |

令我惊讶的是，我竟然选择了阿尔伯特·马格努斯雕像矗立在角落里的那间房间——而且（我不知道为什么）当我与他分离太久时，我感到一阵莫名的不快。

[baɪ][hæf][pæst][sɪks][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| By | half | past | six | I | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一半 | 过去的 | 六 | 我 | 有 | 完成的 | . |

六点半的时候我已经完成了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kleɪtən] [tuː; tə][poʊst][maɪ] ['letərz] ,

| I | went | to | the | door | to | ring | for | Clayton | to | post | my | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 门 | 到 | 戒指 | 为了 | 克莱顿 | 到 | 邮政 | 我的 | 信件 | , |

我走到门口按门铃，叫克莱顿来帮我寄信。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] ( [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | turned | to | light | up | the | candelabra | ( | I | forgot | to | say | that | it | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 光 | 向上 | 这 | 烛台 | ( | 我 | 忘了 | 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 |

[fæd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juːz][ˌkændə'lɑːbrə][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk]

| fad | of | my | father's | all | through | his | life | to | use | candelabra | in | preference | to | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 的 | 我的 | 父亲的 | 全部 | 通过 | 他的 | 生活 | 到 | 使用 | 烛台 | 在 | 偏爱 | 到 | 电的 |

[laɪt] [ɔːr][gæs] ) ,

| light | or | gas | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 或者 | 气体 | ) | , |

然后转身点燃烛台（我忘了说，我父亲一生都喜欢用烛台而不是电灯或煤气灯），

[wen] [aɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [loʊ] , [ - ]

| when | I | heard | , | I | thought | I | heard | a | chuckle | behind | me | — | low | , | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | , | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 一个 | 轻笑 | 在后面 | 我 | — | 低的 | , | [ | - | ] |

我听到的时候，好像听到身后有人低声笑了[94]

[feɪnt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mə'lɪʃəs] .

| faint | , | but | unmistakably | malicious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | , | 但 | 毫无疑问 | 恶意 | . |

声音微弱，但恶意却不言而喻。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [praɪs] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| The | fate | of | poor | Price | flashed | into | my | mind | , | and | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命运 | 的 | 贫穷的 | 价格 | 闪光灯 | 进入 | 我的 | 头脑 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

可怜的普莱斯的命运瞬间闪现在我的脑海中，与此同时，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ'self] [faɪt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['tʃestərfiːld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

| I | myself | was | watching | myself | fight | on | that | same | chesterfield | with | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 观看 | 我 | 斗争 | 在 | 那 | 相同的 | 切斯特菲尔德 | 和 | 某物 |

['hɔːrəb(ə)l] , [ˌʌn'kliːn] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

| horrible | , | unclean | , | intangible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | , | 不洁 | , | 无形 | . |

我看着自己在那张沙发上与某种可怕的、肮脏的、无形的东西搏斗。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [æl'bɔːtəs] ['mæ^nəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| I | turned | round | instantaneously | , | feeling | that | the | Albertus | Magnus | was | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | 瞬间 | , | 感觉 | 那 | 这 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 曾是 | 在 | 他的 |

['helɪʃ] [geɪm] [ə'gen] .

| hellish | game | again | . |
|---|---|---|---|
| 地狱般的 | 游戏 | 再次 | . |

我立刻转身，感觉阿尔伯特·马格努斯又在玩他那可怕的游戏了。

---

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [aɪ] [sɔː] [wer] [ðə; ðɪ] ['tʃʌk(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| With | sudden | horror | I | saw | where | the | chuckle | had | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 恐怖 | 我 | 锯 | 在哪里 | 这 | 轻笑 | 有 | 来 | 从 | . |

我突然惊恐地发现笑声是从哪里传来的。

---

[ðə; ðɪ]['stætʃuː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɑːnz] - [griːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fleʃi] - [griːn] .

| The | statue | had | changed | from | the | bronze | - | green | to | a | fleshy | - | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 有 | 已更改 | 从 | 这 | 青铜 | - | 绿色的 | 到 | 一个 | 肉质的 | - | 绿色的 | . |

雕像的颜色从青铜绿变成了肉绿色。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

| It | was | alive | , | and | the | great | muscles | were | twitching | and | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 活 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 肌肉 | 是 | 抽搐 | 和 | 颤抖 | . |

它是活的，它巨大的肌肉在抽搐和颤抖。

---

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [æl'bɔːtəs] ['mæ^nəs] . . . .

| To | my | unutterable | horror | , | I | perceived | it | was | not | Albertus | Magnus | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 难以言喻 | 恐怖 | , | 我 | 感知 | 它 | 曾是 | 不是 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | . | . | . | . |

令我无比震惊的是，我发现那并非阿尔伯特·马格努斯……

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !

| It | was | Ombos | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | ! |

是 Ombos！

---

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['flʌtəz] , [wɪð; wɪθ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wʌn] ,

| His | breath | came | in | horrid | little | flutters | , | with | seconds | between | each | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 来了 | 在 | 可怕的 | 小的 | 颤动 | , | 和 | 秒 | 之间 | 每个 | 一 | , |

他的呼吸变得异常急促，断断续续，每次呼吸之间间隔数秒。

---

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | he | had | just | come | to | life | and | was | not | quite | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 到 | 生活 | 和 | 曾是 | 不是 | 相当 | 用过的 | 到 | 它 | . |

仿佛他刚刚获得生命，还不太适应。

---

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] ,

| A | dreadful | viciousness | and | vitality | shone | from | his | green | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 恶毒 | 和 | 活力 | 闪耀 | 从 | 他的 | 绿色的 | 眼睛 | , |

他那双绿色的眼睛里闪烁着可怕的凶狠和活力。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːmən] - [laɪk] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['iːv(ə)l] .

| and | his | demon | - | like | mouth | was | twisted | into | a | grin | of | unimaginable | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 恶魔 | - | 喜欢 | 嘴 | 曾是 | 扭曲 | 进入 | 一个 | 咧嘴笑 | 的 | 难以想象 | 邪恶的 | . |

他那恶魔般的嘴巴扭曲成一个难以想象的邪恶笑容。

---

" - [ gɔdz ][dəunt] [groʊ] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

| " | ' | Gods | don't | grow | in | one | night | like | mushrooms | , | ' | he | said | with | a | leer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 神 | 不 | 生长 | 在 | 一 | 夜晚 | 喜欢 | 蘑菇 | , | - | 他 | 说 | 和 | 一个 | 斜视 | . |

"'神不会像蘑菇一样一夜之间长出来，'"他带着一丝嘲讽的笑容说道。

---

( [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ;

| ( | There | was | no | mistake | about | his | voice | — | it | was | Ombos | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 他的 | 嗓音 | — | 它 | 曾是 | - | ; |

（他的声音没有错——那就是翁博斯；

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaʊtɪd] . )

| the | words | rang | through | my | brain | as | if | they | had | been | shouted | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 响铃 | 通过 | 我的 | 脑 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 喊叫 | . | ) |

这些话在我脑海中回荡，仿佛是被人大声喊叫过一样。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,

| ' | You | can't | expect | a | statue | to | turn | into | a | god | in | a | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 预计 | 一个 | 雕像 | 到 | 转动 | 进入 | 一个 | 上帝 | 在 | 一个 | 气息 | , |

你不能指望一座雕像一夜之间变成神，

[ɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [skɪp] [ə'baʊt] . . .

| or | to | come | down | and | skip | about | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 跳过 | 关于 | . | . | . |

或者下来蹦蹦跳跳……

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] . -

| it | takes | time | and | faith | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 时间 | 和 | 信仰 | . | - |

这需要时间和信念。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

| " | At | that | moment | I | must | have | gone | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 必须 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | . |

“那一刻我一定是疯了。”

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [ˌkændə'lɑːbrə] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [aɪ] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]

| I | snatched | the | heavy | candelabra | and | with | a | howl | of | rage | I | hurled | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抢夺 | 这 | 重的 | 烛台 | 和 | 和 | 一个 | 嗥 | 的 | 愤怒 | 我 | 投掷 | 它 |

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [fɔːrs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [lɪərɪŋ] [aɪz] .

| with | all | my | force | at | his | narrow | leering | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 力量 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 色眯眯的 | 眼睛 | . |

我一把抓起沉重的烛台，怒吼一声，用尽全力朝他那双斜睨的眼睛扔去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [brɑːnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [ - ]

| It | struck | the | solid | bronze | with | a | terrific | crash | and | fell | at | the | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 这 | 坚硬的 | 青铜 | 和 | 一个 | 了不起 | 碰撞 | 和 | 跌倒 | 在 | 这 | [ | - | ] |

它猛地撞击在坚实的青铜上，发出巨大的声响，然后倒在了[95]

[beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wer'ɑːn] - [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

| base | of | the | pedestal | whereon | Ombos | had | stood | a | moment | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 的 | 这 | 座 | 其中 | - | 有 | 站立 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

翁博斯刚才站立的基座底部。

" ['kleɪtən] [rʌʃt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| " | Clayton | rushed | in | at | this | juncture | , | and | we | went | into | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱顿 | 匆忙 | 在 | 在 | 这 | 契机 | , | 和 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

这时克莱顿冲了进来，我们一起进了客厅。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| I | saw | him | wipe | his | forehead | with | the | back | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | . |

我看到他用手背擦了擦额头。

" - ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .

| " | ' | He's | been | here | again | , | sir | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他是 | 到过 | 这里 | 再次 | , | 先生 | , | - | 他 | 说 | . |

“先生，他又来过这里了，”他说。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ,

| ' | I | was | standing | on | the | gravel | path | by | the | library | , | a | minute | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 碎石 | 小路 | 经过 | 这 | 图书馆 | , | 一个 | 分钟 | 前 | , |

“一分钟前，我还站在图书馆旁的碎石路上。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [baɪ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| when | I | saw | him | close | by | me | in | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 关闭 | 经过 | 我 | 在 | 这 | 灌木丛 | . |

当我看到他就在我附近的灌木丛里时。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - ['medoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| He | came | across | the | water | - | meadow | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 穿过 | 这 | 水 | - | 草地 | , | 我 | 思考 | . |

我想，他是偶然发现了这片水草地。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [bæk] [ðæt] [wei] [wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| And | any | way | he | made | off | back | that | way | when | I | shouted | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 方式 | 他 | 制成 | 离开 | 后退 | 那 | 方式 | 什么时候 | 我 | 喊叫 | 在 | 他 | . |

我冲他喊的时候，他不知怎么就朝那个方向跑了。

[bɪˈgæd] , [ðoʊ] , ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðɪs] ['ræskl] [ɪz] , [sɜːr] .

| Begad | , | though | , | it'll | be | worth | a | trifle | to | see | who | this | rascal | is | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝加德 | , | 尽管 | , | 它将 | 是 | 值得 | 一个 | 琐事 | 到 | 看 | WHO | 这 | 恶棍 | 是 | , | 先生 | . |

不过，看看这个家伙是谁也挺有意思的，先生。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] .

| I | wonder | what | he's | after | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 他是 | 后 | . |

我想知道他究竟想要什么。

[nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈsæsn] .

| Not | the | common | kind | of | assassin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 常见的 | 种类 | 的 | 刺客 | . |

不是那种普通的刺客。

[wʌt] ? -

| What | ? | ' |
|---|---|---|
| 什么 | ? | - |

什么？ '

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klaɪmæks] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ɪnˈkaʊntər] [wʊd] [draɪv] [ˌem ˈiː] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

| " | This | was | the | climax | ; | I | felt | that | another | such | encounter | would | drive | me | raving | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 高潮 | ; | 我 | 毛毡 | 那 | 其他 | 这样的 | 遇到 | 会 | 驾驶 | 我 | 狂言 | 疯狂的 | . |

“这是高潮；我觉得再来一次这样的遭遇会让我发疯。”

['sʌmwer] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Somewhere | there | must | be | a | natural | explanation | ; | it | was | only | a | question | of | finding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 自然的 | 解释 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 寻找 | 它 | . |

这件事必然有合理的解释；问题只在于找到它。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['sʌmwʌn] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] ,

| Among | other | things | it | occurred | to | me | that | someone | , | for | reason | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 事物 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 某人 | , | 为了 | 原因 | 未知 | , |

其中，我突然想到，有人出于某种未知的原因，

[maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

| might | be | playing | a | series | of | practical | jokes | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 玩耍 | 一个 | 系列 | 的 | 实际的 | 笑话 | 之上 | 我 | , |

他可能是在跟我开玩笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][hoʊks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪn'tent]

| but | it | was | hard | to | believe | a | hoax | of | such | malignant | and | serious | intent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 相信 | 一个 | 骗局 | 的 | 这样的 | 恶性 | 和 | 严肃的 | 意图 |

.

:

.

但很难相信这是一起恶意且意图严重的骗局。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][praɪs] [wɪtʃ] , [aɪ][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

| Besides | , | it | did | not | explain | the | death | of | Price | which | , | I | felt | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 做过 | 不是 | 解释 | 这 | 死亡 | 的 | 价格 | 哪个 | , | 我 | 毛毡 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[kən'vɪnst] ,

| convinced | , |
|---|---|
| 确信 | , |

此外，它也没有解释普莱斯的死因，而我越来越确信这一点。

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː] .

| was | in | some | way | connected | with | the | bronze | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一些 | 方式 | 连接 | 和 | 这 | 青铜 | 雕像 | . |

与那尊青铜雕像有着某种联系。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

| I | felt | it | would | be | my | own | fault | if | I | did | not | get | some | part | of | the | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 我的 | 自己的 | 过错 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 得到 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 神秘 |

[klɪrd] [ʌp] [suːn] .

| cleared | up | soon | . |
|---|---|---|---|
| 已清除 | 向上 | 很快 | . |

我觉得如果我不能尽快解开这个谜团的某些部分，那就是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['vɜːrtʃuəli] [ækt] [ə'loʊn] .

| It | was | plain | , | too | , | that | I | must | virtually | act | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | , | 也 | , | 那 | 我 | 必须 | 几乎 | 行为 | 独自的 | . |

很明显，我实际上必须独自行动。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['helpər] ,

| The | first | thing | was | to | find | a | helper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 帮手 | , |

第一件事是找个帮手，

[ænd; ənd]['æftər] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [dʒɑːn]

| and | after | casting | about | me | I | thought | of | a | member | of | my | company | , | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 铸件 | 关于 | 我 | 我 | 想法 | 的 | 一个 | 成员 | 的 | 我的 | 公司 | , | 约翰 |

['trævɝz] , [huː] [ - ]

| Travers | , | who | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 特拉弗斯 | , | WHO | [ | - | ] |

环顾四周后，我想起了我们公司的一名成员，约翰·特拉弗斯，他[96]

[hæd; həd] [lɔːst] [tuː] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| had | lost | two | fingers | at | Charleroi | at | the | first | stage | of | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 二 | 手指 | 在 | 沙勒罗瓦 | 在 | 这 | 第一的 | 阶段 | 的 | 这 | 战争 | . |

在战争初期，他在沙勒罗瓦战役中失去了两根手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] ['stætʃər] ,

| He | was | a | giant | in | stature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 在 | 身材 | , |

他身材高大，

[hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən'testɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]

| his | muscular | force | would | have | warranted | him | in | contesting | a | fall | or | two | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉发达的 | 力量 | 会 | 有 | 有保证 | 他 | 在 | 竞争 | 一个 | 落下 | 或者 | 二 | 和 |

[ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['laɪən] .

| a | full | - | grown | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | - | 生长 | 狮子 | . |

他强壮的体魄足以让他与成年狮子搏斗一两次。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['trævɝz] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| " | I | wrote | to | Travers | the | same | evening | and | his | answer | came | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 到 | 特拉弗斯 | 这 | 相同的 | 晚上 | 和 | 他的 | 回答 | 来了 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[deɪz] ['leɪtər] ,

| days | later | , |
|---|---|---|
| 天 | 之后 | , |

“当天晚上我就给特拉弗斯写了信，几天后他回了信。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] .

| saying | that | he | would | be | down | by | the | first | train | that | he | could | catch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 会 | 是 | 向下 | 经过 | 这 | 第一的 | 火车 | 那 | 他 | 可以 | 抓住 | . |

他说他会搭乘最早的火车过去。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː] ,

| I | said | nothing | in | my | letter | about | the | bronze | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 没有什么 | 在 | 我的 | 信 | 关于 | 这 | 青铜 | 雕像 | , |

我在信中没有提到那座铜像。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [maɪ] [haʊs]

| but | merely | mentioned | that | I | feared | a | gang | of | thieves | had | marked | my | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 提及 | 那 | 我 | 害怕 | 一个 | 帮派 | 的 | 窃贼 | 有 | 标记 | 我的 | 房子 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

但我只是提到，我担心有一伙窃贼盯上了我的房子。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .

| and | I | wanted | his | help | to | guard | the | place | for | a | week | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 他的 | 帮助 | 到 | 警卫 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | . |

我希望他能帮忙守卫这个地方大约一周左右。

" [wel] , ['trævɝz] [ə'raɪvd] .

| " | Well | , | Travers | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 特拉弗斯 | 到达的 | . |

“特拉弗斯到了。”

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] ['sɜːrvɪs] ['raɪfəlz] , [wiː; wi] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['stætʃuː] ,

| Armed | with | two | new | service | rifles | , | we | each | in | turn | kept | watch | over | the | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 二 | 新的 | 服务 | 步枪 | , | 我们 | 每个 | 在 | 转动 | 保留 | 手表 | 超过 | 这 | 雕像 | , |

我们每人配备两支新制式步枪，轮流守卫雕像。

['griːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| agreeing | that | a | shot | out | of | the | window | should | warn | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 那 | 一个 | 射击 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 应该 | 警告 | 这 | 其他 | , |

双方同意从窗户向外开枪以示警告。

[wɜːr; wər] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər][tuː; tə][ə'raɪz] .

| were | any | sudden | danger | to | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 任何 | 突然 | 危险 | 到 | 出现 | . |

如果出现任何突发危险。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ['hjuːdʒli] ['sliːpi] .

| " | On | the | second | night | of | our | vigil | I | retired | to | bed | hugely | sleepy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第二 | 夜晚 | 的 | 我们的 | 守夜 | 我 | 退休 | 到 | 床 | 非常 | 困 | . |

“在守夜的第二个晚上，我困得不行，就上床睡觉了。”

[aɪ][hæd; həd] [left] ['trævɝz] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

| I | had | left | Travers | on | guard | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 特拉弗斯 | 在 | 警卫 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

我让特拉弗斯在图书馆站岗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['ʌndər] [maɪ] [æl'bɝːtəs] ['mæ^nəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

| He | was | seated | in | an | armchair | under | my | Albertus | Magnus | , | with | his | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 扶手椅 | 在下面 | 我的 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | , | 和 | 他的 | 步枪 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] .

| over | his | knees | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 膝盖 | . |

他坐在我的爱琴《阿尔伯特·马格努斯》下的一把扶手椅里，步枪放在膝盖上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [θruː] [maɪ'self] , [drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

| I | did | not | take | off | my | clothes | , | but | threw | myself | , | dressed | as | I | was | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 离开 | 我的 | 衣服 | , | 但 | 扔 | 我 | , | 穿着 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 之上 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

我没有脱衣服，而是穿着衣服直接扑倒在床上。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rest] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['brændi] .

| Determining | to | make | sure | of | some | rest | I | took | a | stiff | glass | of | hot | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 一些 | 休息 | 我 | 采取 | 一个 | 僵硬的 | 玻璃 | 的 | 热的 | 白兰地 | . |

为了确保好好休息，我喝了一大杯热白兰地。

[aɪ] [slept] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['sliːpɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] ['sʌd(ə)nli]

| I | slept | — | I | could | scarcely | help | sleeping | — | but | not | for | long | , | for | I | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡着了 | — | 我 | 可以 | 几乎 | 帮助 | 睡眠 | — | 但 | 不是 | 为了 | 长的 | , | 为了 | 我 | 突然 |

[ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [driːm] ,

| awoke | from | a | tumultuous | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 从 | 一个 | 动荡的 | 梦 | , |

我睡着了——我几乎无法抗拒地想要睡着——但没睡多久，因为我突然从一个动荡的梦中醒来。

[maɪ] [lɪmz] [ə'trembl] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrhed] ['stɪki] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] .

| my | limbs | atremble | , | and | my | forehead | sticky | with | cold | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 四肢 | 颤抖 | , | 和 | 我的 | 前额 | 黏 | 和 | 寒冷的 | 汗 | . |

我的四肢颤抖，额头上渗出冷汗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] .

| It | seemed | as | though | somebody | was | calling | my | name | from | a | vast | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 某人 | 曾是 | 呼叫 | 我的 | 姓名 | 从 | 一个 | 广阔的 | 距离 | . |

仿佛有人从遥远的地方呼唤我的名字。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ - ]

| The | room | was | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | [ | - | ] |

房间是[97]

[fʊl] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .

| full | of | whisperings | and | moanings | and | strange | uncanny | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 耳语 | 和 | 呻吟 | 和 | 奇怪的 | 不可思议 | 事物 | . |

到处都是低语声、呻吟声和奇怪诡异的事情。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] .

| Something | was | evidently | at | work | in | my | sub | - | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 显然 | 在 | 工作 | 在 | 我的 | 子 | - | 意识 | . |

显然，我的潜意识里有什么东西在起作用。

| ['nʌθɪŋ] | [wʌz; wəz] | [rɔːŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['trævɝz] | [ɔːr][aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [rɪ'pɔːrt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nothing** | **was** | **wrong** | **with** | **Travers** | **or** | **I** | **should** | **have** | **heard** | **the** | **report** | **of** | **his** |
| 没有什么 | 曾是 | 错误的 | 和 | 特拉弗斯 | 或者 | 我 | 应该 | 有 | 听到 | 这 | 报告 | 的 | 他的 |

| ['raɪf(ə)l] | . |
|---|---|
| **rifle** | **.** |
| 步枪 | . |

特拉弗斯没有任何问题，否则我应该能听到他步枪射击的声音。

| [jet] | ['sʌmθɪŋ] | [wʌz; wəz] | [rɔːŋ] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **Yet** | **something** | **was** | **wrong** | **!** |
| 然而 | 某物 | 曾是 | 错误的 | ! |

然而，事情似乎不太对劲！

| [ðə; ði] | [kən'vɪkʃn] | [gruː] | [strɔːŋgər] | [ænd; ənd] | [strɔːŋgər] | [wɪ'ðɪn] | [ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **conviction** | **grew** | **stronger** | **and** | **stronger** | **within** | **me** | **.** |
| 这 | 定罪 | 生长 | 更强 | 和 | 更强 | 之内 | 我 | . |

这种信念在我心中越来越强烈。

| [ðen] | [keɪm] | [ðə; ði] | [feɪnt] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | ['rætlɪŋ] | [æt; ət][ðə; ði] | [bræs] | [nɑːb] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **came** | **the** | **faint** | **sound** | **of** | **rattling** | **at** | **the** | **brass** | **knob** | **,** |
| 然后 | 来了 | 这 | 头晕的 | 声音 | 的 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 黄铜 | 旋钮 | , |

接着传来黄铜旋钮轻微的晃动声。

| [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] | ['sʌd(ə)n] | ['hɔːrər] | [aɪ] | [sɔː] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['oʊpən][ə; eɪ] | ['kʌp(ə)l] | [ʌv; əv] | [ɪntʃɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **with** | **sudden** | **horror** | **I** | **saw** | **the** | **door** | **open** | **a** | **couple** | **of** | **inches** | **.** |
| 和 | 和 | 突然 | 恐怖 | 我 | 锯 | 这 | 门 | 打开 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | . |

我突然惊恐地发现门开了一条缝。

| [ə; eɪ] | [pɔːz] | [ʌv; əv][sʌm; səm] | ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] | [pʊʃt] | ['oʊpən] | [stɪl] | ['fɑːrðər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **pause** | **of** | **some** | **seconds** | **and** | **it** | **was** | **pushed** | **open** | **still** | **farther** | **.** |
| 一个 | 暂停 | 的 | 一些 | 秒 | 和 | 它 | 曾是 | 推动 | 打开 | 仍然 | 更远 | . |

停顿了几秒钟后，门又被推得更大了。

| [fɔːr; fər][ə; eɪ] | [speɪs] | [ʌv; əv] | [faɪv] | ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][maɪ] | [hɑːrt] | [siːmd] | [tuː; tə][stɑːp] | ['biːtɪŋ] | , [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **a** | **space** | **of** | **five** | **seconds** | **my** | **heart** | **seemed** | **to** | **stop** | **beating** | **,** | **and** |
| 为了 | 一个 | 空间 | 的 | 五 | 秒 | 我的 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 殴打 | , | 和 |

| [ðen] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | [keɪm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **then** | **the** | **worst** | **came** | **.** |
| 然后 | 这 | 最差 | 来了 | . |

有那么五秒钟，我的心脏似乎停止了跳动，然后最糟糕的事情发生了。

| [juː; jʊ] | [wɪl] | [θɪŋk] | [aɪ][wʌz; wəz] | [bɪ'saɪd] | [maɪ'self] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **will** | **think** | **I** | **was** | **beside** | **myself** | **;** |
| 你 | 将要 | 思考 | 我 | 曾是 | 旁 | 我 | ; |

你会觉得我当时神志不清；

| [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] | [dɔːr] | [wʌz; wəz] | [pʊʃt] | ['oʊpən][ə; eɪ] | [feɪs] | [piːpt] | [raʊnd] | [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **as** | **the** | **door** | **was** | **pushed** | **open** | **a** | **face** | **peeped** | **round** | **behind** | **it** | **,** |
| 但 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 推动 | 打开 | 一个 | 脸 | 偷窥 | 圆形的 | 在后面 | 它 | , |

但当门被推开时，一张脸从门后探了出来。

| [ænd; ənd][aɪ] | [sɔː] | [tuː] | [griːn] | [aɪz] | ['lʊkɪŋ] | [æt; ət][ˌem 'iː] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **saw** | **two** | **green** | **eyes** | **looking** | **at** | **me** | **!** |
| 和 | 我 | 锯 | 二 | 绿色的 | 眼睛 | 寻找 | 在 | 我 | ! |

我看到两只绿色的眼睛正看着我！

| [aɪ][hæd; həd][æt; ət] | [wʌns] | ['rɛkəgˌnaɪzd] | [ðə; ði] | [feɪs] | , [ænd; ənd][ðə; ði] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | [ʌv; əv] | - | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **had** | **at** | **once** | **recognised** | **the** | **face** | **,** | **and** | **the** | **face** | **was** | **that** | **of** | **Ombos** | **!** |
| 我 | 有 | 在 | 一次 | 已确认 | 这 | 脸 | , | 和 | 这 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | - | ! |

我一眼就认出了那张脸，那是翁博斯的脸！

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv][ɪnˈskruːtəb(ə)l][ˈiːv(ə)l]

| He | appeared | to | smile | at | me | , | but | it | was | a | leer | of | inscrutable | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 微笑 | 在 | 我 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 斜视 | 的 | 难以捉摸 | 邪恶的 |

[ænd; ənd] [məˈlevələns] ,

| and | malevolence | , |
|---|---|---|
| 和 | 恶意 | , |

他似乎在对我微笑，但那笑容里充满了难以捉摸的邪恶和恶意。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ˈfaɪərd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .

| and | I | took | up | my | rifle | and | fired | at | a | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 向上 | 我的 | 步枪 | 和 | 被解雇 | 在 | 一个 | 风险投资 | . |

于是我拿起步枪，向一个冒险者开火。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [peɪn] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [rent] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˈvænɪʃt] . . .

| A | howl | of | pain | , | hoarse | with | anger | , | rent | the | air | , | and | the | face | vanished | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗥 | 的 | 疼痛 | , | 嘶哑 | 和 | 愤怒 | , | 租 | 这 | 空气 | , | 和 | 这 | 脸 | 消失了 | . | . | . |

.

| : |
|---|
| . |

一声痛苦的嚎叫，带着愤怒的嘶哑，撕裂了空气，那张脸消失了……

[aɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

| I | rushed | downstairs | and | into | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 楼下 | 和 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

我冲下楼，跑进图书馆。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈtrævɝz] [keɪm] [ˈtwɪstɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeni]

| As | I | entered | , | the | body | of | Travers | came | twisting | across | the | room | like | a | penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | , | 这 | 身体 | 的 | 特拉弗斯 | 来了 | 扭曲 | 穿过 | 这 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 一分钱 |

[ˈwɜːrligɪg] .

| whirligig | . |
|---|---|
| 旋转 | . |

我刚一进去，特拉弗斯的尸体就扭动着穿过房间，像个旋转的硬币一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ˈfaɪər] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [dʌl] [θʌd] ,

| His | head | struck | the | marble | fire | - | place | with | a | frightful | dull | thud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 击 | 这 | 大理石 | 火 | - | 地方 | 和 | 一个 | 可怕 | 乏味的 | 砰的一声 | , |

他的头重重地撞在大理石壁炉上，发出沉闷可怕的砰然声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃnləs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | he | fell | a | motionless | heap | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 一个 | 静止不动 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | . |

他一动不动地倒在地上。

[aɪ] [strʌk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] — [ænd; ənd][hɪt] [ˈsʌmθɪŋ] —

| I | struck | straight | in | front | of | me | with | a | rifle | — | and | hit | something | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 击 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 和 | 一个 | 步枪 | — | 和 | 打 | 某物 | — |

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [pʊʃt] [pæst][ˌem ˈiː] .

| something | that | pushed | past | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 推动 | 过去的 | 我 | . |

我用步枪直射前方——击中了什么东西——击中了从我身边冲过来的东西。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [klæŋ] .

| Then | the | front | door | opened | and | shut | with | a | deafening | clang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 正面 | 门 | 打开 | 和 | 关闭 | 和 | 一个 | 震耳欲聋 | 铛 | . |

然后，前门砰的一声打开又关上，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwɑːm] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [fɪr] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] , [ - ]

| A | sudden | qualm | of | real | fear | took | hold | of | my | heart | , | but | , | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 疑虑 | 的 | 真实的 | 害怕 | 采取 | 抓住 | 的 | 我的 | 心 | , | 但 | , | [ | - | ] |

一阵突如其来的恐惧攫住了我的心，但是，[98]

[ ˈmæstərɪŋ ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˈmædli] [daʊn]

| **mastering** | **it** | **as** | **best** | **I** | **could** | **,** | **I** | **opened** | **the** | **front** | **door** | **and** | **tore** | **madly** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 它 | 作为 | 最好的 | 我 | 可以 | , | 我 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 撕裂 | 疯狂地 | 向下 |

[ðə; ði] [draɪv] .

| **the** | **drive** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | . |

我尽我所能地掌握了要领，打开前门，疯狂地冲下车道。

---

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hʌʃt] [striːt] .

| **I** | **looked** | **down** | **the** | **hushed** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向下 | 这 | 静静地 | 街道 | . |

我望向寂静的街道。

---

[pæst][ðə; ði][læmp] - [poʊsts] , [ˈskɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

| **Past** | **the** | **lamp** | **-** | **posts** | **,** | **skipping** | **from** | **the** | **gloom** | **into** | **the** | **light** | **and** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 灯 | - | 帖子 | , | 跳过 | 从 | 这 | 愁云 | 进入 | 这 | 光 | 和 | 从 |

[laɪt] [ˈɪntuː] [ˈʃædoʊ] ,

| **light** | **into** | **shadow** | **,** |
|---|---|---|---|
| 光 | 进入 | 阴影 | , |

越过路灯，在昏暗中跳跃到光明，又在光明中跳跃到阴影，

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [baʊndz] , [sped] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈeɪpɪʃ] [fɔːrm] .

| **with** | **a** | **series** | **of** | **bounds** | **,** | **sped** | **a** | **horrible** | **apish** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 系列 | 的 | 界限 | , | 加速 | 一个 | 可怕 | 猿猴 | 形式 | . |

一阵猛冲，一个可怕的猿猴状生物飞奔而来。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [baʊndɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈfliːtnɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn]

| **It** | **bounded** | **along** | **with** | **incredible** | **fleetness** | **,** | **and** | **was** | **soon** | **lost** | **to** | **view** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有界 | 沿着 | 和 | 极好的 | 速度 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在 |

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [gluːm] .

| **the** | **distant** | **gloom** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 愁云 | . |

它以惊人的速度飞奔而去，很快就消失在远处的黑暗中。

---

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkleɪtən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

| **Just** | **at** | **that** | **moment** | **Clayton** | **came** | **down** | **the** | **drive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 克莱顿 | 来了 | 向下 | 这 | 驾驶 | . |

就在这时，克莱顿沿着车道走了过来。

---

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

| **I** | **could** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

我无法说话。

---

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] . . . .

| **I** | **pointed** | **to** | **the** | **library** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖 | 到 | 这 | 图书馆 | . | . | . | . |

我指着图书馆.....

---

[aɪ] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

| **I** | **beckoned** | **him** | **to** | **follow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 招手 | 他 | 到 | 跟随 | . |

我示意他跟我来。

---

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈtrævɝz] .

| **On** | **the** | **floor** | **lay** | **the** | **dead** | **body** | **of** | **John** | **Travers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 躺 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 约翰 | 特拉弗斯 | . |

地板上躺着约翰·特拉弗斯的尸体。

---

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ælˈbɝːtəs] [ˈmæ^nəs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] !

| **The** | **statue** | **of** | **Albertus** | **Magnus** | **had** | **vanished** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 的 | 阿尔伯特斯 | 马格努斯 | 有 | 消失了 | ! |

阿尔伯特·马格努斯的雕像不见了！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['stɔːri]['ɛndz] .

| " | And | there | the | story | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 这 | 故事 | 结束 | . |

故事到此结束。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] , [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

| I | can | give | no | explanation | whatever | , | beyond | what | I | have | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 给 | 不 | 解释 | 任何 | , | 超过 | 什么 | 我 | 有 | 有关的 | . |

除了我刚才所说的，我无法做出任何其他解释。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] [hæz; həz] ['nevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [bɪn] [siːn] [ə'gen] ,

| The | bronze | figure | has | never | , | so | far | as | I | know | , | been | seen | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青铜 | 数字 | 有 | 绝不 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , | 到过 | 已见 | 再次 | , |

据我所知，那尊青铜像再也没有出现过。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [pʊr] - [wɔːkt] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

| nor | has | the | restless | spirit | of | poor | Ombos | walked | again | in | our | garden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 不安 | 精神 | 的 | 贫穷的 | - | 步行 | 再次 | 在 | 我们的 | 花园 | 和 |

['laɪbreri] .

| library | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

可怜的翁博斯的亡灵再也没有在我们的花园和图书馆里游荡过。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| But | , | taking | the | circumstances | into | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 采取 | 这 | 情况 | 进入 | 考虑 | , |

但是，考虑到具体情况，

[ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ə'kʌlt]

| the | whole | train | of | events | points | to | the | fact | that | Ombos | had | in | some | occult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 火车 | 的 | 活动 | 积分 | 到 | 这 | 事实 | 那 | - | 有 | 在 | 一些 | 神秘学 |

[wei] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪ'θɪriəl] ['bɑːdi]['ɪntuː] [ðæt] ['stætʃuː] ,

| way | passed | his | ethereal | body | into | that | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 通过了 | 他的 | 空灵的 | 身体 | 进入 | 那 | 雕像 | , |

整件事都表明，翁博斯以某种神秘的方式将他的灵体转移到了那尊雕像中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "

| and | for | that | very | reason | he | was | unable | to | rest | quietly | in | his | grave | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 休息 | 悄悄 | 在 | 他的 | 严重 | . | " |

正因如此，他才无法安息于坟墓之中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['æbəts] ['iːli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed]

| " | You | will | continue | to | live | in | the | house | at | Abbot's | Ely | , | of | course | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 继续 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 方丈的 | 伊利 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 |

- .

| Duckford | . |
|---|---|
| - | . |

“当然，你将继续住在艾伯特伊利的那栋房子里，”达克福德说道。

['kræb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Crabbe | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉布 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

克拉布摇了摇头。

" ['nevər] !

| " | Never | ! |
|---|---|---|
| " | 绝不 | ! |

“绝不！

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts][hændz][fɔːr; fər] [seɪl] .

| I | wrote | a | week | ago | putting | it | in | the | agent's | hands | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 一个 | 星期 | 前 | 推杆 | 它 | 在 | 这 | 经纪人 | 双手 | 为了 | 销售 | . |

一周前我写信把房子交给经纪人出售了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nuː]

| There | may | be | nothing | in | it | , | but | I | hardly | want | to | make | any | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 没有什么 | 在 | 它 | , | 但 | 我 | 几乎 | 想 | 到 | 制作 | 任何 | 新的 |

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [naʊ] .

| experiments | now | . |
|---|---|---|
| 实验 | 现在 | . |

里面可能没什么东西，但我现在实在不想再做任何新的实验了。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

| The | bronze | statue | has | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青铜 | 雕像 | 有 | 消失 | . |

那尊青铜雕像不见了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ - ]

| I | should | like | to | think | it | was | stolen | by | a | gang | of | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 被盗 | 经过 | 一个 | 帮派 | 的 | [ | - | ] |

我宁愿相信它是被一伙[99]人偷走的。

['bɜːrglər] .

| burglars | . |
|---|---|
| 窃贼 | . |

窃贼。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃʌk(ə)l] — [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [mɜːrθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [θɪŋ] ,

| But | I | remember | that | chuckle | — | the | malicious | mirth | of | some | unearthly | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 那 | 轻笑 | — | 这 | 恶意 | 欢笑 | 的 | 一些 | 超凡脱俗的 | 事物 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| it | seemed | . |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | . |

但我记得那声轻笑——似乎是某种超自然力量发出的恶意笑声。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] . . . [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

| And | I | remember | . | . | . | let | us | leave | it | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | . | . | . | 让 | 我们 | 离开 | 它 | 在 | 那 | . |

我还记得……就说到这儿吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [strænd] ,

| I | want | to | forget | , | to | walk | in | the | Sunshine | , | in | the | crowded | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 忘记 | , | 到 | 走 | 在 | 这 | 阳光 | , | 在 | 这 | 挤 | 斯特兰德 | , |

我想忘记一切，漫步在阳光下，在熙熙攘攘的斯特兰德大街上。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sailənsiz] .

| away | from | the | darknesses | and | silences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 黑暗 | 和 | 沉默 | . |

远离黑暗和寂静。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɛndz] . . . .

| As | I | say | , | there | the | story | ends | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 那里 | 这 | 故事 | 结束 | . | . | . | . |

正如我所说，故事到此结束……

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | told | you | all | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 的 | 它 | . |

我已经把一切都告诉你们了。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kræb] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | But | Captain | Crabbe | did | not | tell | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 队长 | 克拉布 | 做过 | 不是 | 告诉 | 它 | 全部 | . |

但克拉布船长并没有说出全部真相。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt] [wʌz; wəz] " ['strɪktli] ['praɪvət] .

| The | best | part | was | " | strictly | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 部分 | 曾是 | " | 严格 | 私人的 | . |

最棒的部分是“绝对私密”。

" [hiː; hi] ['mærid] ['mɑːˆəu] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn]

| " | He | married | Margot | at | half | - | past | ten | on | the | following | Saturday | morning | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已婚 | 玛戈特 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 在 | 这 | 下列的 | 周六 | 早晨 | 但 | 一 |

, [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

| , | at | St | . | George's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 英石 | . | 乔治的 | , |

“他于次年星期六上午十点半在圣乔治教堂与玛戈结婚，

[hɑːrt] [striːt] , [ 'bluːmzbəri ] . [ - ]

| Hart | Street | , | Bloomsbury | . | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈特 | 街道 | , | 布卢姆斯伯里 | . | [ | - | ] |

布卢姆斯伯里哈特街。[101]

[iː]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ðə; ði] [diː] - [trə'dɪʃnz]

| THE | DE | GAMELYN | TRADITIONS |
|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | - | 传统 |

德加梅林传统

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒɚz] [sʌn] ; [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

| He | was | just | an | Irish | soldier's | son | ; | a | real | boy | in | real | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 一个 | 爱尔兰 | 士兵的 | 儿子 | ; | 一个 | 真实的 | 男生 | 在 | 真实的 | 生活 | , |

他只是一个爱尔兰士兵的儿子；一个现实生活中的普通男孩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɪm] ,

| and | his | name | was | Tim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 蒂姆 | , |

他的名字叫蒂姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | that | was | the | only | name | he | had | besides | his | surname | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 姓名 | 他 | 有 | 除了 | 他的 | 姓 | 哪个 | 曾是 |

- .

| Gamelyn | . |
|---|---|
| - | . |

除了姓氏加梅林之外，那是他唯一的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

| And | somehow | he | was | perfectly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 他 | 曾是 | 完美 | 快乐的 | . |

而他却感到无比幸福。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm]

| But | one | day | he | found | an | old | book | and | read | about | a | boy | whose | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 他 | 成立 | 一个 | 老的 | 书 | 和 | 读 | 关于 | 一个 | 男生 | 谁 | 姓名 |

[wʌz; wəz] ['vɪktər] ;

| was | Victor | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 胜利者 | ; |

但有一天，他找到一本旧书，读到了一个名叫维克多的男孩的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] ['vɪktər] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

| and | the | more | he | read | about | Victor | the | more | ardent | was | his | wish | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 读 | 关于 | 胜利者 | 这 | 更多的 | 热心 | 曾是 | 他的 | 希望 | 到 | 是 |

[laɪk] ['vɪktər] ,

| like | Victor | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 胜利者 | , |

他越读维克多的故事，就越渴望成为像维克多那样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['vɪktər] — [fɔːr; fər] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | he | wished | that | he | had | been | called | Victor | — | for | Victor | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 胜利者 | — | 为了 | 胜利者 | 曾是 | 一个 |

['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| genius | and | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 一个 | 绅士 | , |

他希望自己被叫做维克多——因为维克多是一位天才，也是一位绅士。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['vɪktər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

| and | all | things | which | Victor | put | his | hands | to | were | crowned | with | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | 哪个 | 胜利者 | 放 | 他的 | 双手 | 到 | 是 | 加冕 | 和 | 成功 | . |

维克多经手的每件事都取得了成功。

[bʌt; bət] ['tɪmz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɪm] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ;

| But | Tim's | name | was | Tim | Gamelyn | , | which | was | unfortunate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂姆的 | 姓名 | 曾是 | 蒂姆 | - | , | 哪个 | 曾是 | 不幸 | ; |

但蒂姆的名字是蒂姆·加梅林，这很不幸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [æt; ət] [ 'mɑːgeit ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

| and | when | he | went | to | an | English | school | at | Margate | they | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 一个 | 英语 | 学校 | 在 | 马盖特 | 他们 | 称为 | 他 | , |

当他去马盖特的一所英国学校读书时，他们叫他.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [red] , " ['kærəts] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] .

| because | his | hair | was | red | , | " | Carrots | " | which | was | heartbreaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 头发 | 曾是 | 红色的 | , | " | 胡萝卜 | " | 哪个 | 曾是 | 令人心碎 | . |

因为他有一头红发，就像“胡萝卜”一样，这令人心碎。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [dʒɪəd] [æt; ət] ['vɪktər] [ɔːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['nikneimz] ;

| In | the | book | nobody | had | ever | jeered | at | Victor | or | called | him | nicknames | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书 | 无人 | 有 | 曾经 | 嘲笑 | 在 | 胜利者 | 或者 | 称为 | 他 | 昵称 | ; |

书中从来没有人嘲笑过维克多，也没有人给他起过绰号；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [sɪ'vɪrli] , [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd]

| they | would | have | been | dealt | with | very | severely | , | besides | they | would | not | have | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到过 | 已处理 | 和 | 非常 | 严重 | , | 除了 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 |

;

;

;

他们不仅没有胆量，还会受到非常严厉的惩罚；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [hə'roʊɪk] .

| he | was | far | too | heroic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 英勇 | . |

他太英勇了。

[soʊ] [tɪm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['fjʊriəs] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['kærəts] . " [ - ]

| So | Tim | became | very | furious | when | the | other | fellows | called | him | " | Carrots | . | " | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蒂姆 | 成为 | 非常 | 狂怒 | 什么时候 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 称为 | 他 | " | 胡萝卜 | . | " | [ | - | ] |

所以当其他家伙叫他“胡萝卜”时，蒂姆非常生气。[102]

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd]

| But | the | more | he | showed | his | dislike | for | this | name | the | more | the | boys | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 他 | 显示 | 他的 | 不喜欢 | 为了 | 这 | 姓名 | 这 | 更多的 | 这 | 男孩们 | 制成 |

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| use | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 使用 | 的 | 它 | , |

但他越是表现出对这个名字的厌恶，男孩们就越是喜欢用它。

['ɔːlsoʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sper] — [ðeɪ] [wɔːmd] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]

| also | when | they | had | time | to | spare | — | they | warmed | their | hands | in | the | imaginary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 什么时候 | 他们 | 有 | 时间 | 到 | 空闲的 | — | 他们 | 温暖 | 他们的 | 双手 | 在 | 这 | 假想 |

[hiːt] [ 'reidieitid ][baɪ][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [her] .

| heat | radiated | by | his | ruddy | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 辐射 | 经过 | 他的 | 红润 | 头发 | . |

当他们有空闲时间时，他们还会用想象中他那红润的头发散发出的热量来暖手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ʌp'hoʊld] ['eni] ['dɪgnəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| It | was | impossible | to | uphold | any | dignity | under | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 坚持 | 任何 | 尊严 | 在下面 | 这 | 情况 | , |

在这种情况下，根本不可能保持任何尊严。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['vɪktər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [prɪ'dɪkəmənt] .

| and | he | began | to | wonder | what | Victor | would | have | done | in | a | like | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 胜利者 | 会 | 有 | 完毕 | 在 | 一个 | 喜欢 | 困境 | . |

他开始思考，如果维克多遇到类似的困境，他会怎么做。

[bʌt; bət] [ðen] ['vɪktɚz] [her] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ,

| But | then | Victor's | hair | was | rich | and | brown | and | curly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 胜利者的 | 头发 | 曾是 | 富有的 | 和 | 棕色的 | 和 | 卷曲 | , |

但是维克多的头发浓密、呈棕色且卷曲。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | no | one | could | have | said | a | word | against | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 说 | 一个 | 单词 | 反对 | 它 | ; |

没有人能对此提出异议；

['tɪmz] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [feɪt] [kiːps] [ɪn] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

| Tim's | was | red | and | of | the | kind | that | fate | keeps | in | stock | of | the | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆的 | 曾是 | 红色的 | 和 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 命运 | 保持 | 在 | 库存 | 的 | 这 | 谦逊的 |

[ænd; ənd] [loʊ] ,

| and | low | , |
|---|---|---|
| 和 | 低的 | , |

蒂姆的红色是那种命运眷顾卑微之人的红色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [kʌm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | made | a | little | lump | come | up | in | his | throat | when | he | realized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 一个 | 小的 | 块 | 来 | 向上 | 在 | 他的 | 喉 | 什么时候 | 他 | 已实现 | 它 | . |

当他意识到这一点时，不禁感到喉咙哽咽。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [ɑːn] , ['vɪktər] , [tɪm] [wel] [rɪ'membər] ,

| Then | the | football | season | on | , | Victor | , | Tim | well | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 足球 | 季节 | 在 | , | 胜利者 | , | 蒂姆 | 出色地 | 记得 | , |

然后足球赛季开始了，维克多和蒂姆都记得很清楚。

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːrt] .

| had | gone | in | for | every | kind | of | athletic | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 每一个 | 种类 | 的 | 运动 | 运动 | . |

他曾尝试过各种各样的体育运动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | he | had | first | arrived | at | a | strange | boarding | school | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 第一的 | 到达的 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 登机 | 学校 | 他 | 有 |

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːdləs] [læf] ,

| refused | , | with | a | heedless | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | , | 和 | 一个 | 鲁莽 | 笑 | , |

他初到这所陌生的寄宿学校时，曾漫不经心地笑着拒绝了。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔːr][nɑːt] .

| to | say | whether | he | could | play | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 无论 | 他 | 可以 | 玩 | 或者 | 不是 | . |

判断他是否能上场比赛。

[ˈvɪktər] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| Victor | did | not | even | deign | to | go | near | the | football | field | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 做过 | 不是 | 甚至 | 设计 | 到 | 去 | 靠近 | 这 | 足球 | 场地 | 为了 | 一个 | 月 | . |

整整一个月，维克托连靠近足球场的资格都没有。

[bʌt; bət] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [kəˈmenst] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp]

| But | ten | minutes | before | the | Match | of | the | year | commenced | he | suddenly | made | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 十 | 分钟 | 前 | 这 | 匹配 | 的 | 这 | 年 | 开始 | 他 | 突然 | 制成 | 向上 |

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] .

| his | mind | to | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 到 | 玩 | . |

但在年度大赛开始前十分钟，他突然决定上场。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ˈvɪktər] [hæd; həd] " [leɪd] [loʊ] " ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

| During | the | first | half | of | the | game | Victor | had | " | laid | low | " | ; | he | was | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 | 游戏 | 胜利者 | 有 | " | 铺设 | 低的 | " | ; | 他 | 曾是 | 等待 | . |

比赛上半场，维克托一直“低调行事”，伺机而动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪð] ,

| Then | his | eyes | flashed | , | and | his | lithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | , | 和 | 他的 | 轻盈 | , |

然后他的眼神闪过一丝光芒，他那矫健的身姿，

[ˈæktɪv] [ˈfɪgjər] [flæʃt] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][poʊsts][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]

| active | figure | flashed | up | the | field | sending | the | ball | into | the | posts | like | a | shot | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 数字 | 闪光灯 | 向上 | 这 | 场地 | 发送 | 这 | 球 | 进入 | 这 | 帖子 | 喜欢 | 一个 | 射击 | 从 |

[ə; eɪ] [gʌn] ,

| a | gun | , |
|---|---|---|
| 一个 | 枪 | , |

一名身手敏捷的球员迅速冲上前去，将球像子弹一样射入球门柱。

[ðʌs] [ˈskɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli][goʊl] .

| thus | scoring | the | first | and | only | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 得分 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 目标 | . |

由此打入了第一个也是唯一一个进球。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] ,

| He | had | then | fainted | away | ; | and | a | beautiful | girl | had | exclaimed | " | A | - | a | - | a | - | a | - | h | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然后 | 昏厥 | 离开 | ; | 和 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | 有 | 惊呼 | " | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | - | h | , |

然后他就昏了过去；一个美丽的女孩惊呼道：“啊——”

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ]

| " | and | had | hurried | to | him | with | a | smelling | - | bottle | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 慌忙 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 闻起来 | - | 瓶子 | 和 | 很多 |

['sɪmpəθi] .

| sympathy | . |
|---|---|
| 同情 | . |

“然后带着一个闻香瓶，满怀同情地匆匆走向他。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

| When | he | recovered | , | he | sat | up | and | made | an | apology | for | stopping | the | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | , | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 制成 | 一个 | 道歉 | 为了 | 停止 | 这 | 游戏 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

当他恢复过来时，他坐了起来，为打断比赛而道歉[103]

[wʌz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪrd] [baɪ][bəuθ] [tiːmz] .

| was | loudly | cheered | by | both | teams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高声 | 欢呼 | 经过 | 两个都 | 团队 | . |

两队队员都报以热烈的欢呼声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] [tɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

| This | was | the | model | which | Tim | had | to | keep | in | his | mind's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 模型 | 哪个 | 蒂姆 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | . |

这是蒂姆必须牢记在心的模型。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [weɪz] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi] [feɪld] — [feɪld] ['dɪzməli] .

| In | one | or | two | ways | he | succeeded | , | and | in | others | he | failed | — | failed | dismally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 或者 | 二 | 方式 | 他 | 成功了 | , | 和 | 在 | 其他的 | 他 | 失败的 | — | 失败的 | 令人沮丧地 | . |

在某些方面他成功了，但在其他方面他失败了——而且失败得很惨。

[wen] [tɪm] [keɪm] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['θetfəd] ['græmər] [skuːl] [hiː; hi]

| When | Tim | came | to | ask | questions | about | football | at | Thetford | Grammar | School | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 蒂姆 | 来了 | 到 | 问 | 问题 | 关于 | 足球 | 在 | 塞特福德 | 语法 | 学校 | 他 |

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

| found | it | was | quite | another | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 曾是 | 相当 | 其他 | 事物 | . |

当蒂姆来到塞特福德文法学校询问有关足球的问题时，他发现情况完全不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['speʃəli] [ə'fensɪv] [jʊə(r)] - ['oʊnli] -

| In | the | first | place | the | boys | all | spoke | to | him | in | that | specially | offensive | you're | - | only | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 这 | 男孩们 | 全部 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 那 | 特别 | 进攻 | 你是 | - | 仅有的 | - |

[ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] - [kɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

| a | - | little | - | kid | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 小的 | - | 孩子 | 种类 | 的 | 方式 | . |

首先，所有男孩都用那种特别冒犯的“你只是个小孩子”的方式跟他说话。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| They | also | took | it | for | granted | that | he | had | never | seen | a | football | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 足球 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他们还理所当然地认为他这辈子都没见过足球。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [læf] ) [tuː; tə] [seɪ] ['weðər]

| He | found | it | impossible | to | refuse | ( | with | a | careless | laugh | ) | to | say | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 拒绝 | ( | 和 | 一个 | 粗心 | 笑 | ) | 到 | 说 | 无论 |

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kɪkt] [ə; eɪ][bɔːl] [bɪ'fɔːr] .

| he | had | ever | kicked | a | ball | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 踢 | 一个 | 球 | 前 | . |

他忍不住（漫不经心地笑着）回答说他以前是否踢过球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [skuːl] ['præktɪs] [mætʃ] ,

| He | was | told | that | he | would | have | to | play | in | the | next | school | practice | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 下一个 | 学校 | 实践 | 匹配 | , |

他被告知他必须参加下一场学校的练习赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

| and | that | if | he | could | kick | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 踢 | 一个 | 球 | , |

如果他能踢球的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəl] [mætʃ] [wʌn] [faɪn] [deɪ] .

| he | might | be | allowed | to | play | in | a | real | match | one | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 玩 | 在 | 一个 | 真实的 | 匹配 | 一 | 美好的 | 天 | . |

或许有一天，他会被允许参加一场真正的比赛。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['præktɪs] [geɪm] [kə'menst] , [tɪm] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kraʊd]

| When | the | first | practice | game | commenced | , | Tim | remembered | that | an | enthusiastic | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 实践 | 游戏 | 开始 | , | 蒂姆 | 记得 | 那 | 一个 | 热情的 | 人群 |

[hæd; həd] [rʌn] [baɪ] ['vɪktɝz] [saɪd] ,

| had | run | by | Victor's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跑步 | 经过 | 胜利者的 | 边 | , |

蒂姆记得，第一场练习赛开始时，一群热情的观众跑到维克托身边。

['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] : " [hə'rɑː] !

| shouting | wildly | : | " | Hurrah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 疯狂地 | : | " | 欢呼 | ! |

疯狂地喊叫："万岁！"

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['vɪktər] .

| hurrah | for | Victor | . |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | 为了 | 胜利者 | . |

为维克多欢呼！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | It | is | true | that | a | few | of | the | smaller | boys | shouted | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 较小的 | 男孩们 | 喊叫 | 在 | 他 | . |

"确实有几个个子较小的男孩对他大喊大叫。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [wʌz; wəz] : " [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['kærəts] !

| But | what | they | shouted | was | : | " | Put | a | bit | of | life | into | it | , | old | Carrots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他们 | 喊叫 | 曾是 | : | " | 放 | 一个 | 少量 | 的 | 生活 | 进入 | 它 | , | 老的 | 胡萝卜 | ! |

但他们喊的是："老胡萝卜，振作起来！"

" [ænd; ənd] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːfəs] !

| " | and | " | Go | it | , | Rufus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 去 | 它 | , | 鲁弗斯 | ! |

"加油，鲁弗斯！"

[juːl] ['nevər] [skɔːr] [ə; eɪ] [goʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðæt] ['mʌðər] - [meɪ] - [aɪ] - [hæv; həv] -

| You'll | never | score | a | goal | if | you | kick | the | ball | in | that | mother | - | may | - | I | - | have | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 分数 | 一个 | 目标 | 如果 | 你 | 踢 | 这 | 球 | 在 | 那 | 母亲 | - | 可能 | - | 我 | - | 有 | - |

[æn; ən] - ['ɔrɪndʒ] [staɪl] .

| an | - | orange | style | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 橙子 | 风格 | . |

如果你用那种"妈妈，给我个橘子"的姿势踢球，你永远也进不了球。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tɪm] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kwaɪət] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| " | During | the | first | part | of | the | game | Tim | was | rather | quiet | — | he | was | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 游戏 | 蒂姆 | 曾是 | 相当 | 安静的 | — | 他 | 曾是 | 等待 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

| for | a | golden | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 金的 | 机会 | , |

"比赛前半段，蒂姆相当安静——他一直在等待最佳时机。"

[dʒʌst][æz; əz] ['vɪktər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .

| just | as | Victor | had | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 胜利者 | 有 | 等待 | . |

正如维克多所等待的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['muːvmənt] ,

| It | came | when | the | forwards | were | in | full | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 什么时候 | 这 | 前进 | 是 | 在 | 满的 | 移动 | , |

当时前锋们正全力奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] ['trævəlɪŋ] ['niːtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .

| and | the | ball | came | travelling | neatly | along | the | line | on | the | right | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 球 | 来了 | 旅行 | 整齐地 | 沿着 | 这 | 线 | 在 | 这 | 正确的 | 翼 | . |

球沿着右翼的边线平稳地飞了过来。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] ['tɪmz] [ - ]

| It | finally | came | to | rest | at | Tim's | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 最后 | 来了 | 到 | 休息 | 在 | 蒂姆的 | [ | - | ] |

它最终停在了蒂姆[104]

[fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɑːrtɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['reɪst] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [fjuː]

| feet | , | and | he | , | avoiding | a | man | who | darted | at | him | , | raced | forward | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | , | 和 | 他 | , | 避免 | 一个 | 男人 | WHO | 飞镖 | 在 | 他 | , | 比赛 | 向前 | 一个 | 很少 |

[ jaːdz ] .

| yards | . |
|---|---|
| 码 | . |

他迈着步子，躲过一个朝他冲过来的人，向前跑了几码。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ 'hwaithed ] [tɔːr'piːdoʊ] ,

| Then | something | , | which | came | through | the | air | like | a | Whitehead | Torpedo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | , | 哪个 | 来了 | 通过 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 怀特黑德 | 鱼雷 | , |

然后，有什么东西像怀特黑德鱼雷一样从空中袭来，

[sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

| sent | him | spinning | backwards | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 旋转 | 向后 | 在 | 这 | 草 | . |

把他撞得在草地上向后倒去。

[ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [ðə; ði] [ 'hwaithed ] [tɔːr'piːdoʊ] ,

| Amidst | roars | of | laughter | from | the | other | fellows | , | the | Whitehead | Torpedo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 咆哮 | 的 | 笑声 | 从 | 这 | 其他 | 伙伴们 | , | 这 | 怀特黑德 | 鱼雷 | , |

在其他船员的哄堂大笑声中，怀特黑德鱼雷

( [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [tɪm] ) , [spʌn] [raʊnd] , [ræn][ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ] [fjuː]

| ( | who | was | a | boy | and | smaller | than | Tim | ) | , | spun | round | , | ran | the | ball | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | WHO | 曾是 | 一个 | 男生 | 和 | 较小的 | 比 | 蒂姆 | ) | , | 旋转 | 圆形的 | , | 跑 | 这 | 球 | 一个 | 很少 |

['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] ,

| dozen | yards | , |
|---|---|---|
| 打 | 码 | , |

（他是个男孩，比蒂姆矮小），转身，带球跑了几十码，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vent] [kɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊl] .

| and | sent | it | soaring | away | with | a | vent | kick | straight | for | the | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 它 | 翱翔 | 离开 | 和 | 一个 | 发泄 | 踢 | 直的 | 为了 | 这 | 目标 | . |

然后一记劲射，将球直接踢向球门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

| There | was | a | moment | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | . |

一阵沉默。

[ðə; ði] [bɔːl] [pɪtʃt] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['trikld] ['dʒentli]

| The | ball | pitched | fair | and | square | on | the | top | bar | , | and | then | trickled | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 投球 | 公平的 | 和 | 正方形 | 在 | 这 | 顶部 | 酒吧 | , | 和 | 然后 | 涓涓细流 | 轻轻地 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][poʊsts] .

| between | the | posts | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 帖子 | . |

球稳稳地落在横梁上，然后缓缓地从两根球门柱之间滚了过去。

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] " ['rægɪŋ] " [tɪm] [ɔːl]

| A | howl | of | joy | went | up | from | the | small | fry | who | had | been | " | ragging | " | Tim | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗥 | 的 | 喜悦 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 小的 | 炒 | WHO | 有 | 到过 | " | 欺凌 | " | 蒂姆 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] .

| the | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

一直以来都在“欺负”蒂姆的小家伙们发出了一阵欢呼声。

[tɪm] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| Tim | sat | up | and | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 卫星 | 向上 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

蒂姆坐起身，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

| He | had | not | fainted | , | but | he | felt | very | sick | and | dizzy | , | and | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 昏厥 | , | 但 | 他 | 毛毡 | 非常 | 生病的 | 和 | 晕眩的 | , | 和 | 无人 |

['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| sympathised | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 他 | . |

他没有晕倒，但感到非常恶心和头晕，却没有人同情他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| A | small | freckle | - | faced | boy | was | standing | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 雀斑 | - | 面对 | 男生 | 曾是 | 常设 | 超过 | 他 | . |

一个满脸雀斑的小男孩站在他旁边。

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['slɪpəri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

| " | The | ground | is | slippery | to | - | day | , | " | he | grinned | , | extending | a | hand | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地面 | 是 | 滑 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 咧嘴一笑 | , | 扩展 | 一个 | 手 | 到 | 这 |

[ʌn'fɔːrtʃənət] [tɪm] ,

| unfortunate | Tim | , |
|---|---|---|
| 不幸 | 蒂姆 | , |

“今天地面很滑，”他咧嘴一笑，向倒霉的蒂姆伸出了手。

[huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌdʒi] , [skwd'ʒɪ] [mʌd] ['gæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] - ['lændɪd] [traʊt] .

| who | lay | on | the | sludgy | , | squdgy | mud | gasping | like | a | recently | - | landed | trout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 这 | 泥泞的 | , | 软绵绵的 | 泥 | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 最近 | - | 登陆 | 鳟鱼 | . |

他们躺在泥泞不堪的泥地上，像刚被钓上来的鳟鱼一样喘着粗气。

[tɪm] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['skræmbld] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Tim | accepted | , | and | scrambled | painfully | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 公认 | , | 和 | 打乱 | 痛苦地 | 到 | 他的 | 脚 | . |

蒂姆接受了，然后艰难地站了起来。

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| The | pomp | of | battle | had | departed | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大场面 | 的 | 战斗 | 有 | 已离开 | 从 | 他 | . |

他已不再有战斗的豪情壮志。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] , [æz; əz] [tɪm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [medəuz] ,

| A | few | weeks | afterwards | , | as | Tim | was | walking | across | the | water | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 然后 | , | 作为 | 蒂姆 | 曾是 | 步行 | 穿过 | 这 | 水 | 草地 | , |

几周后，当蒂姆走过水草丰美的草地时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'pɪrəns] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ,

| he | saw | a | youth | of | serious | and | agricultural | appearance | throwing | a | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 青年 | 的 | 严肃的 | 和 | 农业 | 外貌 | 投掷 | 一个 | 贫穷的 | , |

他看到一个面容严肃、略带农夫气质的青年扔了一个贫穷的.....

[dɪ'fensləs] ['lɪt(ə)l] ['teriər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪl] [striːm] .

| defenceless | little | terrier | into | the | mill | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无防备 | 小的 | 梗犬 | 进入 | 这 | 磨 | 溪流 | . |

毫无防备的小梗犬掉进了磨坊的小溪里。

['evri] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [krɔːld] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bæŋk] [ðə; ðɪ] [ - ]

| Every | time | the | miserable | little | animal | crawled | up | on | to | the | river | bank | the | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 这 | 悲惨的 | 小的 | 动物 | 爬行 | 向上 | 在 | 到 | 这 | 河 | 银行 | 这 | [ | - | ] |

每当这只可怜的小动物爬上河岸时[105]

[juːθ] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɔːtər] [ə'gen] .

| youth | hurled | it | into | the | deep | water | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 投掷 | 它 | 进入 | 这 | 深的 | 水 | 再次 | . |

年轻人又把它扔进了深水里。

[naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['vɪktər] [wʌz; wəz] ['veri] [daʊn] [ɑːn] .

| Now | , | that | was | the | kind | of | thing | that | Victor | was | very | down | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 那 | 胜利者 | 曾是 | 非常 | 向下 | 在 | . |

而这正是维克多非常不赞同的事情。

[ɪn] ['evri] ['tʃæptər] ['vɪktər] ['pʌnɪʃt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

| In | every | chapter | Victor | punished | people | for | cruelty | to | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 章 | 胜利者 | 受到惩罚 | 人们 | 为了 | 残酷 | 到 | 动物 | . |

在每一章中，维克多都惩罚了虐待动物的人。

['vɪktɚz] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [bɔɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] — [mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːt] [aʊt] ,

| Victor's | blood | always | boiled | at | such | a | sight | — | moreover | , | his | strong | arm | always | shot | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者的 | 血 | 总是 | 煮沸 | 在 | 这样的 | 一个 | 视线 | — | 而且 | , | 他的 | 强的 | 手臂 | 总是 | 射击 | 出去 | , |

每当看到这种景象，维克托总是怒火中烧——而且，他强壮的手臂总是会迅速伸出去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [flæʃt] ,

| his | eyes | always | flashed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 总是 | 闪光灯 | , |

他的眼睛总是闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['kaʊərd] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [proʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .

| and | the | great | hulking | coward | always | lay | prone | at | his | feet | begging | for | mercy | with | clasped | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 庞大的 | 懦夫 | 总是 | 躺 | 易于 | 在 | 他的 | 脚 | 乞讨 | 为了 | 怜悯 | 和 | 紧握 | 双手 | . |

而那个身材魁梧的懦夫总是匍匐在他脚下，双手合十乞求怜悯。

[soʊ] [tɪm] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['vɪktɚz] [stɑːk] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['stɑːlɪd] [juːθ] :

| So | Tim | gathered | together | his | recollections | of | Victor's | stock | phrases | , | and | advanced | on | the | stolid | youth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 蒂姆 | 聚集 | 一起 | 他的 | 回忆 | 的 | 胜利者的 | 库存 | 短语 | , | 和 | 先进的 | 在 | 这 | 沉稳 | 青年 | : |

于是，蒂姆回忆起维克多常说的那些话，然后向这个沉默寡言的年轻人走去：

" [juː; jʊ] ['kaʊərdli] ['rʌfiən] !

| " | You | cowardly | ruffian | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 胆小 | 痞子 | ! |

你这个胆小的恶棍！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪl] - [triːt] [ə; eɪ]['mænz] [best] [frend] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

| **Have** | **you** | **no** | **feelings** | **that** | **you** | **ill** | **-** | **treat** | **a** | **man's** | **best** | **friend** | **in** | **that** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不 | 情怀 | 那 | 你 | 患病的 | - | 对待 | 一个 | 男人的 | 最好的 | 朋友 | 在 | 那 | 方式 | ? |

你难道没有一丝愧疚，觉得你这样对待男人最好的朋友很残忍吗?

" [ðə; ði]['stɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [siːmd] ['slaɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .

| **"** | **The** | **stolid** | **-** | **looking** | **youth** | **seemed** | **slightly** | **astonished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉稳 | - | 寻找 | 青年 | 似乎 | 轻微地 | 惊讶 | . |

“这位表情沉稳的年轻人似乎有些惊讶。”

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndər] ['tɪmz] [noʊz] .

| **He** | **thrust** | **his** | **face** | **forward** | **and** | **shook** | **his** | **fist** | **under** | **Tim's** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 他的 | 脸 | 向前 | 和 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在下面 | 蒂姆的 | 鼻子 | . |

他把脸凑近，在蒂姆的鼻子底下挥舞着拳头。

" [nɑːt][jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Not** | **your** | **blooming** | **business** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你的 | 盛开 | 商业 | , | " | 他 | 说 | . |

“这不关你的事，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃɪft] . "

| **"** | **You** | **shift** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 转移 | . | " |

你换位。

" [juːv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] , " [bɪ'gæn] [tɪm] .

| **"** | **You've** | **got** | **no** | **right** | **,** | **"** | **began** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 不 | 正确的 | , | " | 开始 | 蒂姆 | . |

“你没有权利，”蒂姆开口说道。

" [raɪt] !

| **"** | **Right** | **!** |
|---|---|---|
| " | 正确的 | ! |

“正确的!

" [ðə; ði] ['juːθs] [noʊt] [wʌz; wəz] [fɪrs] .

| **"** | **The** | **youth's** | **note** | **was** | **fierce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青年的 | 笔记 | 曾是 | 凶猛的 | . |

“这名年轻人的语气很激烈。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [pʊr] [tɪm] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

| **Then** | **he** | **took** | **poor** | **Tim** | **by** | **the** | **scruff** | **of** | **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 贫穷的 | 蒂姆 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 他的 | 脖子 | , |

然后他揪住可怜的蒂姆的衣领，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌp] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

| **and** | **observed** | **that** | **he** | **had** | **been** | **teaching** | **the** | **pup** | **to** | **swim** | **because** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 教学 | 这 | 小狗 | 到 | 游泳 | 因为 | 他 |

[wʌz; wəz]['wɔːtər] - [ʃaɪ] ,

| **was** | **water** | **-** | **shy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 水 | - | 害羞的 | , |

他注意到，他一直在教这只小狗游泳，因为它怕水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [pʌps] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

| **and** | **that** | **it** | **was** | **good** | **for** | **all** | **kinds** | **of** | **pups** | **to** | **know** | **how** | **to** | **swim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 好的 | 为了 | 全部 | 种类 | 的 | 幼犬 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 游泳 | . |

而且，让各种幼犬学会游泳都是件好事。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [tɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][ðə; ði] [pʌp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| Then | he | pushed | Tim | into | the | water | after | the | pup | in | order | to | teach | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 推动 | 蒂姆 | 进入 | 这 | 水 | 后 | 这 | 小狗 | 在 | 命令 | 到 | 教 | 他 | 到 |

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

| keep | his | mouth | shut | and | mind | his | own | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 嘴 | 关闭 | 和 | 头脑 | 他的 | 自己的 | 商业 | . |

然后他把蒂姆推进水里去追小狗，目的是教训他闭嘴，别多管闲事。

[tɪm] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ( ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] ) [ðæt] [ðə; ði]['stɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['juːθs]

| Tim | went | away | with | the | idea | ( | perfectly | correct | ) | that | the | stolid | - | looking | youth's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 去 | 离开 | 和 | 这 | 主意 | ( | 完美 | 正确的 | ) | 那 | 这 | 沉稳 | - | 寻找 | 青年的 |

[hændz] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ - ]

| hands | that | had | gripped | his | neck | and | the | seat | of | his | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 那 | 有 | 紧握 | 他的 | 脖子 | 和 | 这 | 座位 | 的 | 他的 | [ | - | ] |

蒂姆带着这样的想法离开了（完全正确），那就是那个看起来很严肃的年轻人的手抓住了他的脖子和他的臀部[106]

['nɪkərz] [wɜːr; wər] ['veri] [strɔːŋ] ,

| knickers | were | very | strong | , |
|---|---|---|---|---|
| 短裤 | 是 | 非常 | 强的 | , |

内裤非常结实，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['vɪktər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [æn; ən] ['ɜːrθli] [tʃæns]

| and | another | impression | that | even | Victor | would | not | have | stood | an | earthly | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 印象 | 那 | 甚至 | 胜利者 | 会 | 不是 | 有 | 站立 | 一个 | 尘世的 | 机会 |

[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

| against | such | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这样的 | 一个 | 同伴 | . |

另一种印象是，即使是维克多，面对这样的人也毫无胜算。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪ'diːə] ['floʊtɪŋ]

| And | it | was | just | then | that | he | was | aware | of | a | little | grey | idea | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 然后 | 那 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 主意 | 漂浮的 |

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

| in | the | background | of | his | mind | that | Victor | was | a | bit | of | a | prig | — | also | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 背景 | 的 | 他的 | 头脑 | 那 | 胜利者 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 伪君子 | — | 还 | 一个 |

[frɔːd] .

| fraud | . |
|---|---|
| 欺诈罪 | . |

就在那时，他意识到自己脑海中浮现出一个模糊的想法：维克多有点自命不凡，而且还是个骗子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv]

| It | annoyed | him | that | any | such | notion | should | occur | to | him | that | the | glory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 恼怒 | 他 | 那 | 任何 | 这样的 | 概念 | 应该 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 这 | 荣耀 | 的 |

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| his | hero | was | an | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英雄 | 曾是 | 一个 | 错觉 | , |

他恼怒于自己竟然会产生英雄的荣耀只是幻象这种想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | shook | his | head | to | get | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

他摇了摇头，想把那东西甩掉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [sent] [ə; eɪ] " ['waɪərləs] " [ðæt] ['vɪktər] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wɜːrld]

| Then | his | brain | sent | a | " | wireless | " | that | Victor | might | be | all | right | in | a | little | toy | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 脑 | 发送 | 一个 | " | 无线的 | " | 那 | 胜利者 | 可能 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一个 | 小的 | 玩具 | 世界 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| of | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | , |

然后他的大脑发出“信号”，告诉他维克多或许可以在他自己的小玩具世界里过得很好。

['piːpld] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['skaʊndrəlz]

| peopled | entirely | by | heroes | and | scoundrels | , | and | with | all | the | scoundrels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 完全 | 经过 | 英雄 | 和 | 无赖 | , | 和 | 和 | 全部 | 这 | 无赖 |

['fɪzɪkli] [kən'temptəbl] ;

| physically | contemptible | ; |
|---|---|---|
| 身体 | 可鄙 | ; |

剧中人物全是英雄和恶棍，所有恶棍都令人鄙夷；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [les] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp][oʊld][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi]

| but | that | he | would | have | done | less | brilliantly | in | the | mixed | - | up | old | world | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 较少的 | 精彩 | 在 | 这 | 混合 | - | 向上 | 老的 | 世界 | 那 | 我们 |

[hæv; həv][gɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| have | got | at | present | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 在 | 展示 | . |

但如果他身处我们如今这个混乱不堪的旧世界，他的成就恐怕不会如此辉煌。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [keɪm] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [tɪm] ,

| Suddenly | , | as | from | a | clear | sky | , | came | a | bolt | of | common | - | sense | to | Tim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 从 | 一个 | 清除 | 天空 | , | 来了 | 一个 | 螺栓 | 的 | 常见的 | - | 感觉 | 到 | 蒂姆 | , |

突然间，就像晴天霹雳一样，蒂姆灵光一闪，明白了常识。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dʒeɪ] .

| and | he | realized | he | had | been | a | fond | and | foolish | jay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已实现 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 喜爱 | 和 | 愚蠢 | 杰伊 | . |

他这才意识到自己曾经是一只既天真又愚蠢的松鸦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [prep] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd]

| And | that | was | why | , | when | he | had | finished | prep | that | evening | , | he | exchanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 为什么 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 准备 | 那 | 晚上 | , | 他 | 交换 |

[ə; eɪ]['kɑːpi] ,

| a | copy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 复制 | , |

所以，那天晚上他完成准备工作后，就把一份副本交换给了别人。

[baʊnd] [ɪn][kæf] , [ʌv; əv] ['vɪktər] [ðə; ði]['væliənt][fɔːr; fər] [tuː] ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

| bound | in | calf | , | of | Victor | the | Valiant | for | two | oranges | and | a | catapult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 在 | 小牛 | , | 的 | 胜利者 | 这 | 英勇 | 为了 | 二 | 橙子 | 和 | 一个 | 弹射 | . |

用小牛皮捆扎，维克托勇士用两个橘子和一架弹弓换取。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] .

| Of | course | , | the | reaction | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 反应 | 放 | 在 | . |

当然，反应随之而来。

[tɪm] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] ['baɪsɪkl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed]

| Tim | was | sent | up | to | the | station | to | bring | home | a | new | bicycle | for | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 带来 | 家 | 一个 | 新的 | 自行车 | 为了 | 这 | 头 |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

蒂姆被派到车站去给校长带一辆新自行车回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | was | especially | warned | not | to | ride | it | — | just | to | walk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 尤其 | 警告 | 不是 | 到 | 骑 | 它 | — | 只是 | 到 | 走 | 它 | . |

他被特别警告不要骑车，只能推着走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈkæs(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [kəˈlaɪdɪd] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ]

| **Of** | **course** | **he** | **tried** | **to** | **ride** | **it** | **down** | **Castle** | **Hill** | **,** | **and** | **collided** | **violently** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 尝试 | 到 | 骑 | 它 | 向下 | 城堡 | 爬坡道 | , | 和 | 碰撞 | 暴力 | 和 |

[ə; eɪ] [mɪlk] [kɑːrt] .

| **a** | **milk** | **cart** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 牛奶 | 大车 | . |

他当然想骑着它下城堡山，结果与一辆牛奶车猛烈相撞。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [məˈʃiːn] .

| **He** | **returned** | **with** | **what** | **had** | **been** | **a** | **new** | **machine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 和 | 什么 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | 机器 | . |

他带着一台新机器回来了。

[soʊ][ðə; ði] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ - ]

| **So** | **the** | **Head** | **made** | **him** | **write** | **out** | **one** | **hundred** | **times** | **[** | **107** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 头 | 制成 | 他 | 写 | 出去 | 一 | 百 | 时代 | [ | - | ] |

所以校长让他写一百遍[107]

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [spend] [ɔːr] [juːz] [əˈraɪt]

| **And** | **since** | **he** | **cannot** | **spend** | **or** | **use** | **aright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 不能 | 花费 | 或者 | 使用 | 好的 |

既然他不能正确地花费或使用金钱，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hɪr] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trʌst] ;

| **The** | **little** | **time** | **here** | **given** | **in** | **his** | **trust** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 时间 | 这里 | 给定 | 在 | 他的 | 相信 | ; |

他在这里短暂的时间是被托付给他的；

[bʌt; bət] [weɪstəθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈwɪri] [ˈʌndərˌlaɪt]

| **But** | **wasteth** | **it** | **in** | **weary** | **underlight** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 浪费 | 它 | 在 | 厌倦 | 底光 |

却在疲惫的灯光下浪费了它

[ʌv; əv] [ˈfuːlɪʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [streɪf] [ænd; ənd] [lʌst] ,

| **Of** | **foolish** | **toil** | **and** | **trouble** | **,** | **strife** | **and** | **lust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 愚蠢 | 辛劳 | 和 | 麻烦 | , | 冲突 | 和 | 欲望 | , |

愚蠢的劳作和烦恼，纷争和欲望，

[hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈklæmər] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt]

| **He** | **naturally** | **clamours** | **to** | **inherit** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 自然 | 喧闹声 | 到 | 继承 |

他自然而然地渴望继承权。

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪt]

| **The** | **Everlasting** | **Future** | **that** | **his** | **merit** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 未来 | 那 | 他的 | 优点 |

永恒的未来，是他功绩的体现

[meɪ] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] — [æz; əz] [ˈʃʊrli] [ɪz] [moʊst] [dʒʌst] .

| **May** | **have** | **full** | **scope** | **—** | **as** | **surely** | **is** | **most** | **just** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 满的 | 范围 | — | 作为 | 一定 | 是 | 最多 | 只是 | . |

可能具有全面性——这当然是最公正的。

[ænd; ənd] [tɪm] [ˈmʌtəd] , " [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [jʊr; jər] [her] [ɑːn] , [ben] ! "

| **And** | **Tim** | **muttered** | **,** | **"** | **All** | **right** | **,** | **keep** | **your** | **hair** | **on** | **,** | **Ben** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂姆 | 低声说道 | , | " | 全部 | 正确的 | , | 保持 | 你的 | 头发 | 在 | , | 本 | ! | " |

蒂姆嘟囔道："好了，本，别把头发弄丢了！"

" [hm] ; " [sed] [ðə; ði] [hed] , [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [tɪm] .

| **"** | **H'm** | **;** | **"** | **said** | **the** | **Head** | **,** | **overhearing** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ; | " | 说 | 这 | 头 | , | 偷听 | 蒂姆 | . |

"嗯，"校长听到蒂姆的话后说道。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [kən'dʌkt] .

| " | Write | it | out | two | hundred | times | for | your | insolent | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 它 | 出去 | 二 | 百 | 时代 | 为了 | 你的 | 傲慢的 | 执行 | . |

“你这种傲慢无礼的行为，应该写两百遍。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-] .

| " | That | was | the | start | of | his | demoralisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 士气低落 | . |

“那是他士气低落的开始。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

| According | to | the | laws | of | the | Medes | and | Persians | , | and | the | laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 梅德斯 | 和 | 波斯人 | , | 和 | 这 | 法律 | 的 |

['vɪktər] [ðə; ði] ['væliənt] ,

| Victor | the | Valiant | , |
|---|---|---|---|
| 胜利者 | 这 | 英勇 | , |

根据米底人和波斯人的法律，以及英勇的维克托的法律，

[dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] !

| disaster | and | dishonour | would | be | the | end | of | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | 和 | 羞辱 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | ! |

灾难和耻辱将终结这一切!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] ['vɪktər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] .

| It | was | not | at | all | the | way | Victor | would | have | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 方式 | 胜利者 | 会 | 有 | 表现 | . |

维克多绝对不会做出这样的事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪ'nʌf]

| As | a | matter | of | fact | on | one | occasion | when | a | master | had | been | idiotic | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 在 | 一 | 场合 | 什么时候 | 一个 | 掌握 | 有 | 到过 | 愚蠢的 | 足够的 |

[tuː; tə] [gɪv] ['vɪktər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪnz] ,

| to | give | Victor | a | hundred | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 胜利者 | 一个 | 百 | 线条 | , |

事实上，有一次，一位大师愚蠢地给了维克多一百行台词，

[ðə; ði]['væliənt] [wʌn][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

| the | valiant | one | had | replied | : | " | Pardon | me | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 一 | 有 | 回复 | : | " | 赦免 | 我 | , | 先生 | , |

那位勇敢的人回答说：“对不起，先生，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | if | I | may | be | so | presumptuous | I | think | I | can | call | your | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 所以 | 放肆 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 称呼 | 你的 | 注意力 | 到 | 这 |

[fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

| fact | that | you | — | unintentionally | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 那 | 你 | — | 无意中 | , |

但如果我能冒昧地冒昧一下，我认为我可以提醒您注意这样一个事实：您——无意中——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [sɪ'vɪrli] .

| of | course | — | are | treating | me | too | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 是 | 治疗 | 我 | 也 | 严重 | . |

当然——他们对我太苛刻了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd]

| " | And | the | master | had | at | once | seen | the | error | of | his | ways | and | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 掌握 | 有 | 在 | 一次 | 已见 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 方式 | 和 | 松了口气 |

['vɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

| Victor | of | the | imposition | . |
|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 的 | 这 | 征收 | . |

“主人立刻意识到自己的错误，解除了对维克托的胁迫。”

[tɪm] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vɜːrs] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ 'stipjuleit ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]

| Tim | failed | to | get | the | verse | written | out | in | the | stipulated | time | and | the | imposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 失败的 | 到 | 得到 | 这 | 诗 | 书面 | 出去 | 在 | 这 | 规定的 | 时间 | 和 | 这 | 征收 |

[wʌz; wəz] ['trebəld] .

| was | trebled | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 三倍 | . |

蒂姆没能在规定的时间内写出诗句，因此罚款增加了三倍。

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [laɪnz] [fɔːr; fər] " ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'tend] [prerz] " [ænd; ənd]

| Also | he | gathered | up | another | hundred | lines | for | " | failure | to | attend | prayers | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 聚集 | 向上 | 其他 | 百 | 线条 | 为了 | " | 失败 | 到 | 出席 | 祈祷 | " | 和 |

[ðɪs] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['bæŋkrʌptsi] .

| this | placed | him | in | a | state | of | hopeless | bankruptcy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放置 | 他 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 绝望 | 破产 | . |

此外，他还因“未参加祈祷”而被判处一百条罚款，这使他陷入了彻底破产的境地。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| When | he | wrote | home | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 写道 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他写信给母亲的时候。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [ - ]

| Here | is | what | he | said | : | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 什么 | 他 | 说 | : | [ | - | ] |

以下是他所说的话：[108]

" ['dɪrɪst] ['mʌðər] :

| " | Dearest | Mother | : |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | : |

亲爱的母亲：

" [aɪ] [gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [laɪnz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɛdz] ['baɪsɪkl] ['jestərdeɪ] .

| " | I | got | two | hundred | lines | for | breaking | the | Head's | bicycle | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 二 | 百 | 线条 | 为了 | 打破 | 这 | 头部 | 自行车 | 昨天 | . |

“我昨天因为弄坏了校长的自行车被罚了200分。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dæd] .

| Give | my | love | to | Dad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 爱 | 到 | 爸爸 | . |

代我向爸爸问好。

[aɪ] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [laɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [prerz] .

| I | got | another | hundred | lines | to | - | day | for | not | being | present | at | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 其他 | 百 | 线条 | 到 | - | 天 | 为了 | 不是 | 存在 | 展示 | 在 | 祈祷 | . |

今天我又因为没参加祈祷仪式被罚了一百条。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['riːəli] [bæd] — [gɑːd] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

| But | don't | you | worry | — | I | am | not | really | bad | — | God | has | forgotten | me | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 担心 | — | 我 | 是 | 不是 | 真的 | 坏的 | — | 上帝 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

但你别担心——我其实并不坏——只是上帝忘记了我，仅此而已。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,

| " | Your | loving | Son | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 爱 | 儿子 | , |

你挚爱的儿子，

[tɪm] .

| Tim | . |
|---|---|
| 蒂姆 | . |

蒂姆。

" [ænd; ənd] [tɪm] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] — [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] .

| " | And | Tim | — | such | was | his | natural | depravity | — | did | not | much | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 蒂姆 | — | 这样的 | 曾是 | 他的 | 自然的 | 堕落 | — | 做过 | 不是 | 很多 | 关心 | . |

“而蒂姆——由于他天性堕落——并不太在意。”

[soʊ] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] [wen]

| So | callous | and | indifferent | did | he | become | that | he | ceased | to | be | hurt | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 冷酷 | 和 | 冷漠 | 做过 | 他 | 变得 | 那 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 伤害 | 什么时候 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['kærəts] .

| the | boys | called | him | " | Carrots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 称为 | 他 | " | 胡萝卜 | . |

他变得如此冷酷无情，以至于当男孩们叫他“胡萝卜”时，他不再感到受伤。

" [ɪn][fækt][hiː; hi] [læft] .

| " | In | fact | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | 他 | 笑了 | . |

事实上，他笑了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['ɔbdʒiktid] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['kærəts] " [ðə; ði] [bɔɪz]

| And | as | he | no | longer | objected | when | he | was | called | " | Carrots | " | the | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 不 | 更长 | 反对 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | " | 胡萝卜 | " | 这 | 男孩们 |

[drɑːpt] [ðæt] [neɪm] ,

| dropped | that | name | , |
|---|---|---|---|
| 掉落 | 那 | 姓名 | , |

因为他不再反对别人叫他“胡萝卜”，所以男孩们就不再叫他这个名字了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wʌn] [sə'vaivd] .

| and | the | shortest | one | survived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最短 | 一 | 幸存下来 | . |

而个子最矮的那个活了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['tɪmz] " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

| The | boys | started | to | call | him | " | Tims | " | and | in | a | few | months | he | had | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 开始 | 到 | 称呼 | 他 | " | 蒂姆斯 | " | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | 他 | 有 | 韩元 |

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [fæg] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [læd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

| their | affection | from | the | lowest | fag | to | the | highest | lad | in | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感情 | 从 | 这 | 最低 | 同性恋 | 到 | 这 | 最高 | 小伙子 | 在 | 这 | 学校 | . |

男孩们开始叫他“蒂姆斯”，几个月后，他赢得了从学校里最卑微的男孩到最优秀的男孩的喜爱。

[tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

| Two | years | afterwards | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 然后 | , |

两年后，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] [plʌk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [hiː; hi][ræn]['sekənd][ɪn]

| by | dint | of | practice | and | pluck | he | had | so | far | advanced | that | he | ran | second | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 实践 | 和 | 采摘 | 他 | 有 | 所以 | 远的 | 先进的 | 那 | 他 | 跑 | 第二 | 在 |

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrts] .

| the | quarter | - | mile | at | the | Sports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四分之一 | - | 英里 | 在 | 这 | 运动的 | . |

凭借勤奋和勇气，他取得了长足的进步，在运动会的四分之一英里比赛中获得了第二名。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hə'roʊɪk] .

| Of | course | this | was | not | very | heroic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 曾是 | 不是 | 非常 | 英勇 | . |

当然，这算不上什么英雄之举。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fiːt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [eg] - ['bɔɪlər] ,

| He | was | rewarded | for | this | feat | of | strength | with | a | patent | egg | - | boiler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 奖励 | 为了 | 这 | 特技 | 的 | 力量 | 和 | 一个 | 专利 | 蛋 | - | 锅炉 | , |

他因展现出的力量而获得了一项专利煮蛋器作为奖励。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

| **which** | **was** | **of** | **no** | **sort** | **of** | **use** | **to** | **him** | **,** | **and** | **,** | **as** | **he** | **discovered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 不 | 种类 | 的 | 使用 | 到 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 发现 |

['æftərwərdz] ,

| **afterwards** | **,** |
|---|---|
| 然后 | , |

这对他也没有任何用处，而且，正如他后来发现的那样，

[ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

| **of** | **no** | **use** | **to** | **anybody** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 使用 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

对其他人毫无用处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l]

| **But** | **he** | **was** | **exceedingly** | **proud** | **of** | **the** | **thing** | **and** | **also** | **exceedingly** | **careful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 事物 | 和 | 还 | 非常 | 小心 |

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

| **to** | **conceal** | **this** | **fact** | **from** | **the** | **other** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 这 | 事实 | 从 | 这 | 其他 | 男孩们 | . |

但他对这件事感到非常自豪，并且非常小心地向其他男孩隐瞒了这件事。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [les] [ - ]

| **He** | **became** | **,** | **to** | **sum** | **up** | **his** | **attitude** | **,** | **less** | **[** | **109** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | , | 到 | 和 | 向上 | 他的 | 态度 | , | 较少的 | [ | - | ] |

总而言之，他的态度变得不那么[109]

[ænd; ənd] [les] [laɪk] ['vɪktər] .

| **and** | **less** | **like** | **Victor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 喜欢 | 胜利者 | . |

不太像维克多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]['ment(ə)l] ['nʌθɪŋnəs] .

| **But** | **it** | **is** | **not** | **to** | **be** | **presumed** | **that** | **he** | **was** | **sinking** | **into** | **mental** | **nothingness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 假定 | 那 | 他 | 曾是 | 下沉 | 进入 | 精神的 | 虚无 | . |

但不能就此断定他正在陷入精神上的虚无。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps] [kwaɪt] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

| **He** | **was** | **not** | **perhaps** | **quite** | **so** | **refined** | **in** | **his** | **language** | **as** | **he** | **might** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 也许 | 相当 | 所以 | 精制 | 在 | 他的 | 语言 | 作为 | 他 | 可能 | 有 | 到过 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他的语言或许不够精炼，

[hiː; hi] [juːst] [slæŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

| **he** | **used** | **slang** | **,** | **and** | **sometimes** | **was** | **inclined** | **to** | **hang** | **his** | **hat** | **on** | **the** | **floor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 俚语 | , | 和 | 有时 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 悬挂 | 他的 | 帽子 | 在 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [bæk] .

| **and** | **talk** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 后退 | . |

他说话粗俗，有时还喜欢把帽子挂在地上顶嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'taɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

| **He** | **was** | **rather** | **untidy** | **in** | **his** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 凌乱 | 在 | 他的 | 裙子 | . |

他的衣着相当邋遢。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['væljuː][wɜːr; wər] [ ə'piəriŋ ] [ɪn] [tɪm] .

| **But** | **certain** | **compensating** | **qualities** | **of** | **the** | **highest** | **value** | **were** | **appearing** | **in** | **Tim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 补偿 | 品质 | 的 | 这 | 最高 | 价值 | 是 | 出现 | 在 | 蒂姆 | . |

但蒂姆身上也展现出一些极具价值的补偿性品质。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gædərd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['gʌmpʃn] — ['dʒiːniəs][ɪz][ɔːl]

| He | had | gathered | to | himself | a | plentiful | supply | of | gumption | — | genius | is | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 聚集 | 到 | 他自己 | 一个 | 丰富 | 供应 | 的 | 勇气 | — | 天才 | 是 | 全部 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

他积蓄了充足的勇气——天才固然不错，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] - [daʊn] ['gʌmpʃn] [ɪz] ['betər] .

| but | if | it | comes | to | a | slow | - | down | gumption | is | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 慢的 | - | 向下 | 勇气 | 是 | 更好的 | . |

但如果遇到需要放慢速度的情况，勇气才是更好的选择。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] " [swæŋk] " [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['predʒədɪs] .

| His | hatred | of | " | swank | " | reached | the | point | of | unreasoning | prejudice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仇恨 | 的 | " | 时髦 | " | 达到 | 这 | 观点 | 的 | 不讲道理 | 偏见 | . |

他对“浮夸”的厌恶已经达到了毫无道理的偏见程度。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] ; [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðɪs] :

| He | made | many | mistakes | ; | but | depend | upon | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 许多 | 错误 | ; | 但 | 依赖 | 之上 | 这 | : |

他犯了很多错误；但请记住这一点：

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːrθ]

| the | man | who | has | never | made | a | mistake | has | never | made | anything | else | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 绝不 | 制成 | 一个 | 错误 | 有 | 绝不 | 制成 | 任何事物 | 别的 | 值得 |

['hævɪŋ] .

| having | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

从未犯过错误的人，也从未取得过任何值得拥有的成就。

[ænd; ənd] [tɪm] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪlər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [greɪt] .

| And | Tim | never | became | a | great | soldier | , | or | a | great | sailor | , | or | anything | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂姆 | 绝不 | 成为 | 一个 | 伟大的 | 士兵 | , | 或者 | 一个 | 伟大的 | 水手 | , | 或者 | 任何事物 | 伟大的 | . |

蒂姆最终也没能成为一名伟大的士兵，或者一名伟大的水手，或者任何伟大的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrt]

| But | he | had | good | spirits | , | and | he | concealed | about | his | person | a | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 好的 | 烈酒 | , | 和 | 他 | 暗 | 关于 | 他的 | 人 | 一个 | 心 |

[ʌv; əv][goʊld] ;

| of | gold | ; |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | ; |

但他性情开朗，而且内心善良；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi] [left] ['θetfəd] ['græmər] [skuːl] ,

| and | after | he | left | Thetford | Grammar | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 左边 | 塞特福德 | 语法 | 学校 | , |

离开塞特福德文法学校后，

[bɔɪz] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pleɪgraʊnd] [siːmd] [flæt] [ænd; ənd]

| boys | found | that | somehow | the | games | in | the | old | playground | seemed | flat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 成立 | 那 | 不知何故 | 这 | 游戏 | 在 | 这 | 老的 | 操场 | 似乎 | 平坦的 | 和 |

['spɪrɪtləs] .

| spiritless | . |
|---|---|
| 死气沉沉 | . |

男孩们发现，旧操场上的游戏似乎变得平淡无奇，毫无生气。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [wəːnt, weənt][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['tɪmz] [taɪm] .

| They | said | that | things | weren't | as | they | used | to | be | in | Tim's | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 事物 | 不是 | 作为 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 蒂姆的 | 时间 | . |

他们说，现在的情况和蒂姆那个年代不一样了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [tɪm] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][nɑːn] -

| I | have | told | the | reader | that | Tim | Gamelyn's | father | was | a | retired | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 这 | 读者 | 那 | 蒂姆 | - | 父亲 | 曾是 | 一个 | 退休 | 非 | - |

[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [huː] [lɪvd] [nɪr] ['dʌblɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| commissioned | officer | who | lived | near | Dublin | on | a | small | private | income | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委托 | 官 | WHO | 居住地 | 靠近 | 都柏林 | 在 | 一个 | 小的 | 私人的 | 收入 | 和 | 一个 |

['penʃən] .

| pension | . |
|---|---|
| 养老金 | . |

我已经告诉读者，蒂姆·加梅林的父亲是一位退休的士官，靠着微薄的私人收入和养老金住在都柏林附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['tɪmz] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt][roʊl][ɪn] [welθ] ['eni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

| It | will | be | seen | that | Tim's | people | did | not | roll | in | wealth | any | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 那 | 蒂姆的 | 人们 | 做过 | 不是 | 卷 | 在 | 财富 | 任何 | 到 | 说话 | 的 | . |

可以看出，蒂姆的家人并没有多少财富。

[ðeɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm][wɪð; wɪθ] [faɪv] [kaʊz] , ['twenti] [pɪgz][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [henz] . [

| They | owned | a | small | farm | with | five | cows | , | twenty | pigs | and | a | flock | of | hens | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | 一个 | 小的 | 农场 | 和 | 五 | 牛 | , | 二十 | 猪 | 和 | 一个 | 群 | 的 | 母鸡 | . | [ |

\- ]

| 110 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他们拥有一个小农场，里面有五头牛、二十头猪和一群母鸡。[110]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪr] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

| There | was | beer | always | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 啤酒 | 总是 | 在 | 这 | 地窖 | , |

地窖里总是备着啤酒。

['beɪkən] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [sɔːft] [soʊp] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] .

| bacon | hanging | up | in | the | kitchen | and | a | bucket | of | soft | soap | in | the | out | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熏肉 | 绞刑 | 向上 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 一个 | 桶 | 的 | 柔软的 | 肥皂 | 在 | 这 | 出去 | - | 房子 | . |

厨房里挂着培根，外面的厕所里放着一桶软皂。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp] [liːn] - [tuː; tə] [ruːm] [wer] [tɪm] [slept] ,

| In | the | top | lean | - | to | room | where | Tim | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 倾斜 | - | 到 | 房间 | 在哪里 | 蒂姆 | 睡着了 | , |

蒂姆睡觉的顶层简易房里，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] ['drɪftɪd] ['tʃɪrəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd]

| in | the | winter | time | the | rain | and | sleet | drifted | cheerily | in | through | the | cracks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 时间 | 这 | 雨 | 和 | 霰 | 漂移 | 兴高采烈地 | 在 | 通过 | 这 | 裂缝 | 和 |

['kʌvərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['blæŋkits] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

| covered | the | army | blankets | which | covered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 这 | 军队 | 毯子 | 哪个 | 涵盖 | 他 | . |

冬天，雨夹雪欢快地从缝隙中飘进来，盖住了他身上的军用毯子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɔɪz] [laɪk] [tɪm] [huː] [help] [ɑːn]['fɑːrmz][stɑːrt]

| But | he | didn't | lie | awake | thinking | about | it | — | boys | like | Tim | who | help | on | farms | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 说谎 | 醒 | 思维 | 关于 | 它 | — | 男孩们 | 喜欢 | 蒂姆 | WHO | 帮助 | 在 | 农场 | 开始 |

['pleɪɪŋ] [ʃʌt] - [aɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| playing | shut | - | eye | as | soon | as | they | hit | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 关闭 | - | 眼睛 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 打 | 这 | 枕头 | . |

但他并没有辗转反侧地思考这件事——像蒂姆这样在农场帮忙的男孩，一沾枕头就开始打盹儿。

[oʊld] ['sɑːrdʒənt] - [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsestri] [wɪtʃ] ,

| Old | Sergeant | Gamelyn | came | of | an | ancestry | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 军士 | - | 来了 | 的 | 一个 | 祖先 | 哪个 | , |

老加梅林中士出身于一个……的家族。

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌns] [sed] — [ænd; ənd] ['veri] ['truːli] — [ɪz][ðə; ði] ['bækboʊn]

| somebody | or | other | of | distinction | once | said | — | and | very | truly | — | is | the | backbone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 或者 | 其他 | 的 | 区别 | 一次 | 说 | — | 和 | 非常 | 真的 | — | 是 | 这 | 骨干 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

| of | the | British | Army | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英国 | 军队 | . |

某位杰出人士曾说过——而且说得非常正确——英国军队的脊梁。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [ɪf] [nɑːt] ['greɪsfəli] , " [wʌt] [oʊld] - ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['soʊldʒərɪŋ]

| To | put | it | briefly | , | if | not | gracefully | , | " | what | old | Gamelyn | didn't | know | about | soldiering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 简要地 | , | 如果 | 不是 | 优雅地 | , | " | 什么 | 老的 | - | 没有 | 知道 | 关于 | 参军 |

[wəːnt, weənt] [wɜːrθ] ['noʊɪn] - !

| weren't | worth | knowin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 知道 | - | ! |

简而言之，即便不够文雅，“老加梅林所不知道的关于当兵的事，简直不值一提！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ten] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

| " | He | had | the | ten | thousand | and | ten | commandments | of | the | King's | Regulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 这 | 十 | 千 | 和 | 十 | 诫命 | 的 | 这 | 国王学院 | 法规 |

['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] ,

| always | at | his | finger | tips | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 他的 | 手指 | 尖端 | , |

“他总是能把国王的十万零十条诫律牢记于心。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bə'tæliən] ,

| and | he | and | his | people | had | served | in | the | same | battalion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 人们 | 有 | 服务 | 在 | 这 | 相同的 | 营 | , |

他和他的族人曾在同一个营服役。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfəsərz][ɔːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

| under | the | same | officers | or | descendants | for | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 相同的 | 警官 | 或者 | 后代 | 为了 | 几代人 | . |

世世代代由同一批官员或其后代掌管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] - [huː] [fel] [æt; ət] [ˌmæl'plækə] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] -

| There | was | Michael | Gamelyn | who | fell | at | Malplaquet | ; | there | was | another | Gamelyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 迈克尔 | - | WHO | 跌倒 | 在 | 病态 | ; | 那里 | 曾是 | 其他 | - |

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æt; ət]['maɪndən] ;

| who | had | served | at | Minden | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 服务 | 在 | 明登 | ; |

有一位名叫迈克尔·加梅林的人在马尔普拉凯战役中阵亡；还有一位名叫加梅林的人曾在明登服役；

[fɔːr] - [sɜːrvd] [θruː] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] .

| four | Gamelyns | served | through | the | Peninsular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | - | 服务 | 通过 | 这 | 半岛 | . |

四名加梅林人曾在半岛服役。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [keɪm] [θruː] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

| But | only | one | came | through | to | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一 | 来了 | 通过 | 到 | 滑铁卢 | . |

但只有一人最终抵达滑铁卢。

[ˌbælə'klɑːvə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni][ænd; ənd]['spaɪən] [kɑːp] [iːtʃ] [kleɪmd] [ə; eɪ] - ,

| Balaclava | , | the | Indian | Mutiny | and | Spion | Kop | each | claimed | a | Gamelyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴拉克拉瓦帽 | , | 这 | 印度 | 兵变 | 和 | 间谍 | 安菲尔德球场 | 每个 | 声称 | 一个 | - | , |

巴拉克拉瓦战役、印度兵变和斯皮翁科普战役都声称夺取了加梅林勋章。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ 'lɑːsə ] [ɪn] - [ðeɪ] [left] [wʌn] ['sɑːrdʒənt]

| and | when | the | British | troops | returned | from | Lhasa | in | 1904 | they | left | one | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 英国 | 军队 | 返回 | 从 | 拉萨 | 在 | - | 他们 | 左边 | 一 | 军士 |

['rɔɪdən] - — ['restɪŋ] [ɪn] [piːs] [ten] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːˆəu] ['kiːlɪŋ] [geɪt]

| Royden | Gamelyn | — | resting | in | peace | ten | paces | to | the | rear | of | the | Pargo | Keeling | Gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊登 | - | — | 休息 | 在 | 和平 | 十 | 步幅 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 帕戈 | 基林 | 门 |

.

:

.

1904 年，英国军队从拉萨返回时，留下了一名军士罗伊登·加梅林，他安息在帕尔戈基林门后十步远的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tɪm] - [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| Of | course | Tim | Gamelyn | grew | up | in | the | shadow | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 蒂姆 | - | 生长 | 向上 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这些 | 事物 | . |

当然，蒂姆·加梅林就是在这些事情的影响下长大的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ - ]

| There | was | an | old | book | in | his | father's | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 书 | 在 | 他的 | 父亲的 | [ | - | ] |

他父亲的[111]中有一本旧书

[oʊk] [kɪt] [bɑːks] [wɪtʃ] [tɪm] [lʌvd] .

| oak | kit | box | which | Tim | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 橡木 | 成套工具 | 盒子 | 哪个 | 蒂姆 | 喜爱 | . |

蒂姆很喜欢的橡木工具包盒子。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [fər'gɑːtn] [drɪl] [ænd; ənd] ['mænjuəl] ['eksərsaɪzɪz] ,

| In | it | he | read | about | forgotten | drill | and | manual | exercises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 他 | 读 | 关于 | 被遗忘的 | 钻头 | 和 | 手动的 | 练习 | , |

他在书中读到了已被遗忘的训练方法和手册练习。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [bʌt; bət] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [men]

| the | uncomfortable | and | graceless | manœuvres | of | the | rigid | but | redoubtable | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不舒服 | 和 | 毫无风度 | 机动 | 的 | 这 | 死板的 | 但 | 令人敬畏的 | 男人 |

[huː] [fɔːt] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

| who | fought | at | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 在 | 滑铁卢 | . |

滑铁卢战役中那些意志坚定但令人敬畏的士兵们笨拙而尴尬的战术。

['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ɪn] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] , [haɪ] [stɑːks]

| Also | there | were | pictures | in | colour | of | warriors | in | three | - | cornered | hats | , | high | stocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那里 | 是 | 图片 | 在 | 颜色 | 的 | 战士 | 在 | 三 | - | 被逼到绝境 | 帽子 | , | 高的 | 股票 |

[ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪgz] .

| and | powdered | wigs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 粉末状 | 假发 | . |

还有一些彩色图片，描绘了戴着三角帽、高高颈枷和扑着假发的武士。

[ðiːz] [men] [tɪm] ['wəːʃip] .

| These | men | Tim | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 蒂姆 | 崇拜 | . |

蒂姆崇拜的这些人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɛlɪŋtənz] [men] [wɜːr; wər]

| He | had | by | heart | the | quaint | words | of | command | in | which | Wellington's | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 心 | 这 | 古雅 | 字 | 的 | 命令 | 在 | 哪个 | 惠灵顿 | 男人 | 是 |

[toʊld] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] .

| told | to | charge | a | musket | with | powder | and | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 到 | 收费 | 一个 | 滑膛枪 | 和 | 粉末 | 和 | 球 | . |

他熟记了惠灵顿的士兵们用来给滑膛枪装填火药和弹丸的古怪命令词。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm]

| And | I | doubt | not | that | he | could | have | taken | a | brigade | and | marched | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 不是 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 已采取 | 一个 | 旅 | 和 | 行军 | 他们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['sɑːdʒənts] .

| to | the | attack | with | the | best | of | the | old | - | time | sergeants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 攻击 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 老的 | - | 时间 | 中士 | . |

我毫不怀疑，他能够带领一个旅，与最优秀的资深士官一起向进攻发起冲锋。

[ðen] [ɪn] ['ɔːgəst] - [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

| Then | in | August | 1914 | came | the | great | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 八月 | - | 来了 | 这 | 伟大的 | 战争 | , |

然后，1914年8月，第一次世界大战爆发了。

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['dʌblɪn] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] [ɑː'bʌθnət] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ]

| and | when | Tim | suggested | going | into | Dublin | to | see | Colonel | Arbuthnot | about | joining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 蒂姆 | 建议 | 去 | 进入 | 都柏林 | 到 | 看 | 上校 | 阿布斯诺特 | 关于 | 加入 |

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [bə'tæliən] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] - [men][hæd; həd] [pæst]

| up | to | that | battalion | through | which | all | the | best | of | the | Gamelyn | men | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 那 | 营 | 通过 | 哪个 | 全部 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | - | 男人 | 有 | 通过了 |

,

,

,

当蒂姆建议去都柏林拜访阿布斯诺特上校，商讨加入那个所有加梅林最优秀士兵都曾服役过的营时

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

| his | mother | tried | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 尝试 | 到 | 笑 | . |

他母亲试图笑一笑。

[bʌt; bət] [tɪm] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| But | Tim | saw | the | tears | running | down | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂姆 | 锯 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 她 | 脸颊 | , |

但蒂姆看到泪水顺着她的脸颊流了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz]

| as | she | threw | her | apron | over | her | head | and | went | out | to | bring | the | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扔 | 她 | 围裙 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 带来 | 这 | 衣服 |

[ɪn][ɔːf][ðə; ði][laɪn] .

| in | off | the | line | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 这 | 线 | . |

她把围裙套在头上，出去把晾在绳子上的衣服取下来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðen] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

| His | father | then | flung | out | his | hand | to | him | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 然后 | 扔 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 他 | 和 | 说 | : |

他父亲随即向他伸出手，说道：

" [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ɪn][juː; jʊ] .

| " | Good | boy | , | I | thought | ' | twas | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 男生 | , | 我 | 想法 | - | 那是 | 在 | 你 | . |

“好孩子，我还以为是你身上有这种天赋呢。”

[gʊd] [lʌk] .

| Good | luck | . |
|---|---|---|
| 好的 | 运气 | . |

祝你好运。

" [bʌt; bət] [wen] [tɪm] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['soʊldʒərɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [nuː] [tɜːrnz] .

| " | But | when | Tim | joined | his | regiment | soldiering | had | taken | many | new | turns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 蒂姆 | 加入 | 他的 | 团 | 参军 | 有 | 已采取 | 许多 | 新的 | 转弯 | . |

“但是当蒂姆加入他的部队时，军旅生涯已经发生了许多新的变化。”

[ðə; ði]['mɑ:dərn]['raɪf(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [men] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ]

| The | modern | rifle | would | not | allow | men | to | march | into | battle | with | colours | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现代的 | 步枪 | 会 | 不是 | 允许 | 男人 | 到 | 行进 | 进入 | 战斗 | 和 | 颜色 | 飞行 |

[ænd; ənd]['bændz] ['pleɪɪŋ] :

| and | bands | playing | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 乐队 | 玩耍 | : |

现代步枪将无法让士兵们在旗帜飘扬、军乐队演奏的氛围中列队冲锋陷阵:

[ðə; ði][oʊld] [breɪv] [weɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] .

| the | old | brave | way | was | impossible | in | the | face | of | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 勇敢的 | 方式 | 曾是 | 不可能的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 机器 | 枪支 | . |

面对机枪，过去那种勇敢的方式已经行不通了。

[ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| The | pomp | and | pageantry | of | battle | had | departed | and | there | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大场面 | 和 | 盛大场面 | 的 | 战斗 | 有 | 已离开 | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 |

[ - ]

| [ | 112 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

战争的盛况和场面已经消失，什么也没有了[112]

[left] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rti][tu:; tə] [krɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'elɪgənt] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| left | but | for | the | attacking | party | to | crawl | in | a | most | inelegant | fashion | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 但 | 为了 | 这 | 攻击 | 派对 | 到 | 爬行 | 在 | 一个 | 最多 | 不优雅 | 时尚 | 之上 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

进攻方只能以极其笨拙的姿势在地上爬行。

" [daʊn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - [ɪn'strʌktər] [tu:; tə] [pʊr] [tɪm] ,

| " | Down | ! | " | cried | the | sergeant | - | instructor | to | poor | Tim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | ! | " | 哭 | 这 | 军士 | - | 讲师 | 到 | 贫穷的 | 蒂姆 | , |

“趴下！”教官对着可怜的蒂姆喊道。

[hu:] ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [fi:ld] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ maːtʃiŋ ]

| who | started | his | lessons | in | field | training | with | some | vague | idea | about | marching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 他的 | 课程 | 在 | 场地 | 训练 | 和 | 一些 | 模糊的 | 主意 | 关于 | 行军 |

[ɑ:n][ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ] " [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'rekt] " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [peɪs] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd]

| on | the | foe | with | " | head | and | eyes | erect | " | and | with | " | pace | unfaltering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 敌人 | 和 | " | 头 | 和 | 眼睛 | 直立 | " | 和 | 和 | " | 步伐 | 坚定不移 | 和 |

[sloʊ] . "

| slow | . | " |
|---|---|---|
| 慢的 | . | " |

他在野外训练课上开始学习时，对向敌人进军“昂首挺胸”、“步伐坚定缓慢”有一些模糊的想法。

" [wen] [ju:; jʊ][get] [aʊt][tu:; tə]['flændərz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] ['beli]

| " | When | you | get | out | to | Flanders | you | will | have | to | get | right | down | on | your | belly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 得到 | 出去 | 到 | 弗兰德斯 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 得到 | 正确的 | 向下 | 在 | 你的 | 腹部 |

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

| if | you | want | to | live | a | little | longer | than | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 居住 | 一个 | 小的 | 更长 | 比 | 十 | 分钟 | . |

“到了弗兰德斯，如果你想活过十分钟，就得趴在地上求生。”

[ɪk'stend][tu:; tə][faɪv] - [sɪks] - [ten] ['peɪsɪz][ænd; ənd][get][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][oʊld] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [æz; əz]

| Extend | to | five | - | six | - | ten | paces | and | get | as | close | to | old | mother | earth | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 到 | 五 | - | 六 | - | 十 | 步幅 | 和 | 得到 | 作为 | 关闭 | 到 | 老的 | 母亲 | 地球 | 作为 |

['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][haɪd][jʊr; jər] ['blumin] - [selvz] ! "

| possible | and | hide | your | bloomin | ' | selves | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 和 | 隐藏 | 你的 | 盛开 | - | 自我 | ! | " |

退后五六十步，尽可能靠近大地母亲，把你们这些该死的家伙藏起来!

" [haɪd] [jɔːr'selvz] ! " [θɔːt] [tɪm] .

| " | Hide | yourselves | ! | " | thought | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 隐藏 | 你们自己 | ! | " | 想法 | 蒂姆 | . |

“快躲起来！”蒂姆心想。

" [nɑːt] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊk] [ʌv; əv] [drɪl] !

| " | Not | thus | is | it | written | in | my | father's | book | of | drill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 因此 | 是 | 它 | 书面 | 在 | 我的 | 父亲的 | 书 | 的 | 钻头 | ! |

“我父亲的操练手册上可不是这么写的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [sed] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ,

| It | plainly | said | therein | that | the | duty | of | a | soldier | was | to | learn | how | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显然 | 说 | 其中 | 那 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 士兵 | 曾是 | 到 | 学习 | 如何 | 到 | 死 | , |

文中明确指出，士兵的职责就是学会如何赴死。

[nɑːt][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] [deθ] .

| not | to | hide | from | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 隐藏 | 从 | 死亡 | . |

不要逃避死亡。

" [krʌʃt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə][wʊlf][ə; eɪ]

| " | Crushed | and | dejected | he | returned | that | morning | to | breakfast | to | wolf | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碎 | 和 | 垂头丧气 | 他 | 返回 | 那 | 早晨 | 到 | 早餐 | 到 | 狼 | 一个 |

[tʃʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

| chunk | of | bread | and | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 块 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | , |

“那天早上，他垂头丧气地回到餐厅吃早餐，狼吞虎咽地吃了一大块涂了黄油的面包。”

[wɑːʃt] [daʊn] [baɪ] ['dɪʃwɔːtər] , [ˌmɪs'neɪmd] [tiː] .

| washed | down | by | dishwater | , | misnamed | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 向下 | 经过 | 洗碗水 | , | 误称 | 茶 | . |

被洗碗水冲下去，这水被误称为茶。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

| After | breakfast | he | retired | to | a | corner | and | thought | it | all | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 他 | 退休 | 到 | 一个 | 角落 | 和 | 想法 | 它 | 全部 | 出去 | . |

早餐后，他走到角落里，把一切都想了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [haɪd] [jɔːr'self] [ɪf] [jər] [wɑːnt][tuː; tə]

| The | words | of | the | Sergeant | came | back | to | him | : | " | Hide | yourself | if | yer | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 军士 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | : | " | 隐藏 | 你自己 | 如果 | 你的 | 想 | 到 |

[lɪv; laɪv] !

| live | ! |
|---|---|
| 居住 | ! |

中士的话在他耳边回响：“想活命就躲起来！”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz][wɜːrdz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][æn; ən]

| " | These | words | stuck | in | his | memory | , | as | words | which | bring | a | new | light | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 卡住 | 在 | 他的 | 记忆 | , | 作为 | 字 | 哪个 | 带来 | 一个 | 新的 | 光 | 在 | 一个 |

['aʊtlʊk] [wɪl] .

| outlook | will | . |
|---|---|---|
| 前景 | 将要 | . |

“这些话深深地印在了他的脑海里，就像那些能带来全新视角的话语一样。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-] .

| That | was | the | start | of | his | demoralisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 士气低落 | . |

那是他士气低落的开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self]

| He | was | the | first | of | all | his | line | who | had | been | told | to | hide | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | 他的 | 线 | WHO | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 隐藏 | 他自己 |

[frʌm; frəm] [deθ] .

| from | death | . |
|---|---|---|
| 从 | 死亡 | . |

他是家族中第一个被告知要躲避死亡的人。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['breɪvəri] , [ðə; ði] ['paɪpkleɪ] , [leɪs] [ænd; ənd]['skɑːrlət] .

| No | more | the | worsted | bravery | , | the | pipeclay | , | lace | and | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 最差 | 勇敢 | , | 这 | 管道粘土 | , | 蕾丝 | 和 | 猩红 | . |

不再有粗犷的勇气，不再有粗麻布、蕾丝和猩红色的服饰。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlətəri] ['swægər] . [ - ]

| No | more | the | old | military | swagger | . | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 老的 | 军队 | 昂首阔步 | . | [ | - | ] |

不再有以前那种军人的傲慢姿态。[113]

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] , [rɪsts] [laɪk]

| No | more | the | drummer | boy | with | a | waist | like | a | French | dancing | girl | , | wrists | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 鼓手 | 男生 | 和 | 一个 | 腰部 | 喜欢 | 一个 | 法语 | 跳舞 | 女孩 | , | 手腕 | 喜欢 |

[ˌbɑːmbər'dɪr] [welz] ,

| Bombardier | Wells | , |
|---|---|---|
| 庞巴迪 | 威尔斯 | , |

不再是那个腰肢像法国舞女、手腕像轰炸机威尔斯一样的鼓手男孩了。

[ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] .

| and | shoulders | like | a | wooden | man | out | of | a | Noah's | Ark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 | 木制的 | 男人 | 出去 | 的 | 一个 | 诺亚的 | 方舟 | . |

肩膀像诺亚方舟里的木头人一样。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ;

| No | more | the | throbbing | and | growling | of | the | drums | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 悸动 | 和 | 咆哮 | 的 | 这 | 鼓 | ; |

鼓声不再轰鸣咆哮；

[ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [krə'ʃendəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

| the | staccato | detonations | and | the | insolent | crescendoes | of | the | drums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断奏 | 爆炸 | 和 | 这 | 傲慢的 | 渐强 | 的 | 这 | 鼓 | . |

鼓声断断续续，气势汹汹，愈发激昂。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði]['bændz] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [fɔːt] [æt; ət]

| No | more | the | wild | music | that | the | bands | played | to | the | men | who | fought | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 荒野 | 音乐 | 那 | 这 | 乐队 | 玩 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 战斗 | 在 |

['maɪndən] ,

| Minden | , |
|---|---|
| 明登 | , |

不再有乐队为在明登战役中作战的士兵们演奏的那种狂野的音乐了。

[ˌmæl'plækə] [ænd; ənd] - .

| Malplaquet | and | Wynendael | . |
|---|---|---|---|
| 病态 | 和 | - | . |

马尔普拉凯特和温内达尔。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [ɑːrm] [wʌnz] [oʊn] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['boʊldnəs] ;

| No | more | the | brushing | of | a | comrade's | arm | one's | own | , | inspiring | boldness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 这 | 刷牙 | 的 | 一个 | 同志的 | 手臂 | 一个人的 | 自己的 | , | 鼓舞人心 | 大胆 | ; |

不再是轻轻拂过战友的手臂，以此激发勇气；

[noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [red] [koʊts] [ maːtʃɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd]

| no | more | a | thousand | red | coats | marching | on | the | enemy | with | slow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 一个 | 千 | 红色的 | 外套 | 行军 | 在 | 这 | 敌人 | 和 | 慢的 | 和 |

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [peɪs] .

| unfaltering | pace | . |
|---|---|---|
| 坚定不移 | 步伐 | . |

不再有上千名身穿红衣的士兵以缓慢而坚定的步伐向敌人进发。

[tɪm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] ,

| Tim | could | see | the | men | of | his | dreams | now | , | in | his | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 可以 | 看 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 梦境 | 现在 | , | 在 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | , |

蒂姆现在仿佛能看到他梦寐以求的男人们了，在他的脑海中浮现出来。

[ maːtʃɪŋ ] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'rekt] . . . [siː] , [tuː] ,

| marching | with | heads | and | eyes | erect | . | . | . | see | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 和 | 头部 | 和 | 眼睛 | 直立 | . | . | . | 看 | , | 也 | , |

昂首挺胸、目光炯炯地行进着……你看，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['vɔliz] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stedi] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['faɪərd]

| the | smoke | of | continuous | volleys | bursting | out | along | the | steady | lines | as | they | fired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 连续的 | 截击 | 爆发 | 出去 | 沿着 | 这 | 稳定的 | 线条 | 作为 | 他们 | 被解雇 |

[baɪ] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ɑːn][ðer; ðər] [foʊz] .

| by | sections | and | companies | on | their | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 部分 | 和 | 公司 | 在 | 他们的 | 敌人 | . |

沿着坚固的战线，士兵们分队、连队向敌人开火，硝烟不断弥漫。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naʊ] .

| Well | , | it | was | all | a | thing | of | the | past | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | 现在 | . |

嗯，这一切都已成为过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] ['duːti] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekləs] .

| It | was | plainly | his | duty | not | to | be | reckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 他的 | 责任 | 不是 | 到 | 是 | 鲁莽 | . |

显然，他有责任不鲁莽行事。

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] , [duː] [nɑːt] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] , [duː] [nɑːt] [tʃɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

| " | Do | not | be | dashing | , | do | not | expose | yourself | , | do | not | cheer | and | make | a | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 帅气 | , | 做 | 不是 | 暴露 | 你自己 | , | 做 | 不是 | 欢呼 | 和 | 制作 | 一个 | 噪音 | , |

“不要轻浮，不要暴露自己，不要欢呼喧哗，

" [ðeɪ] [sed] ; " [kriːp] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ; [biː; bi] ['kræfti] ,

| " | they | said | ; | " | creep | along | like | a | worm | in | the | grass | ; | be | crafty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | ; | " | 潜行者 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 蠕虫 | 在 | 这 | 草 | ; | 是 | 狡猾 | , |

他们说：“像草丛里的虫子一样悄悄爬行；要狡猾。”

[biː; bi] ['weri] — [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

| be | wary | — | and | fall | down | on | the | face | before | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 警惕 | — | 和 | 落下 | 向下 | 在 | 这 | 脸 | 前 | 死亡 | . |

要小心——在死亡之前脸朝下摔倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第5/7页

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] .

| " | It | did | not | stop | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 停止 | 那里 | . |

事情并没有就此结束。

['læstli] [ænd; ənd][wɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

| Lastly | and | worst | they | took | away | the | officers | of | his | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 和 | 最差 | 他们 | 采取 | 离开 | 这 | 警官 | 的 | 他的 | 梦境 | . |

最后，也是最糟糕的是，他们夺走了他梦寐以求的军官。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [drest] [ðem; ðəm][laɪk] ['praɪvəts] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] .

| They | even | dressed | them | like | privates | and | some | were | armed | with | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 穿着 | 他们 | 喜欢 | 私人 | 和 | 一些 | 是 | 武装 | 和 | 步枪 | . |

他们甚至把他们打扮成列兵，有些人还配备了步枪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flæʃɪŋ] [ swɔːdz ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| There | were | no | flashing | swords | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 闪烁 | 剑 | 到 | 跟随 | . |

没有闪现的利剑。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [siː] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

| Not | once | did | he | see | an | officer | anything | like | his | father's | picture | of | the | Duke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 他 | 看 | 一个 | 官 | 任何事物 | 喜欢 | 他的 | 父亲的 | 图片 | 的 | 这 | 公爵 |

[ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrli] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd]

| of | Wellington | on | the | white | horse | pointing | a | curly | sword | to | the | skies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 惠灵顿 | 在 | 这 | 白色的 | 马 | 指向 | 一个 | 卷曲 | 剑 | 到 | 这 | 天空 | 和 |

['weɪvɪŋ] [ - ]

| waving | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| 挥手 | [ | - | ] |

他从未见过像他父亲画的威灵顿公爵那样的军官，威灵顿公爵骑着白马，用卷曲的剑指向天空，挥舞着[114]。

[ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .

| a | cocked | hat | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 上膛 | 帽子 | . |

一顶三角帽。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [tɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fiːld] ['treɪnɪŋ] ,

| Then | there | came | the | day | when | Tim | made | his | first | acquaintance | with | field | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 这 | 天 | 什么时候 | 蒂姆 | 制成 | 他的 | 第一的 | 熟人 | 和 | 场地 | 训练 | , |

后来，蒂姆第一次接触到了实地训练。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərli] ['skræmb(ə)l] [wɪtʃ] [men] [kɔːld] [æn; ən] [ædˈvæns] .

| and | beheld | a | loose | and | disorderly | scramble | which | men | called | an | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 一个 | 松动的 | 和 | 乱 | 争夺 | 哪个 | 男人 | 称为 | 一个 | 进步 | . |

只见一片混乱无序的争夺，人们称之为前进。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['mæstəlɪs] [men] , ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ]

| To | him | it | seemed | just | a | mob | of | masterless | men | , | crawling | and | crouching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 似乎 | 只是 | 一个 | 暴民 | 的 | 无主 | 男人 | , | 爬行 | 和 | 蹲伏 |

[ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| on | the | grass | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草 | , |

在他看来，那只不过是一群无家可归的人，在草地上爬行、蹲伏。

['faɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] ['krindʒiŋli] [bɪ'fɔ:r] [deθ] .

| **firing** | **as** | **they** | **passed** | **,** | **and** | **bowing** | **cringingly** | **before** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 作为 | 他们 | 通过了 | , | 和 | 鞠躬 | 令人尴尬地 | 前 | 死亡 | . |

他们边走边开枪，临死前卑躬屈膝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ɪn'dʊr] — [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'fensɪv] [tu:; tə] ['eni]

| **It** | **was** | **a** | **sight** | **he** | **could** | **hardly** | **endure** | **—** | **an** | **exhibition** | **offensive** | **to** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 视线 | 他 | 可以 | 几乎 | 忍受 | — | 一个 | 展览 | 进攻 | 到 | 任何 |

['soʊldʒər] [hu:z] [ fɔ:beəz ] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

| **soldier** | **whose** | **forbears** | **had** | **learnt** | **to** | **achieve** | **the** | **impossible** | **as** | **a** | **matter** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 谁 | 祖先 | 有 | 学会了 | 到 | 达到 | 这 | 不可能的 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 |

[ru:'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd][held][fɜ:rm][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ][æt; ət] ['kætər] [brɑ:z][wɪð; wɪθ]['nevər][soʊ]

| **routine** | **and** | **had** | **held** | **firm** | **for** | **half** | **a** | **day** | **at** | **Quatre** | **Bras** | **with** | **never** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规 | 和 | 有 | 握住 | 公司 | 为了 | 一半 | 一个 | 天 | 在 | 四 | 胸罩 | 和 | 绝不 | 所以 |

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - [lɪd] .

| **much** | **as** | **the** | **flicker** | **of** | **an** | **eye** | **-** | **lid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | - | 盖 | . |

这是他几乎无法忍受的景象——对于任何一位先辈们习以为常地完成不可能之事，并在夸特布拉斯坚守半天而一动不动的士兵来说，这都是一场令人愤慨的表演。

[gæd] !

| **Gad** | **!** |
|---|---|
| 加德 | ! |

天哪！

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][wʌn][end][tu:; tə] [ðɪs] [kaʊ] - ['toʊɪŋ] [tu:; tə] [deθ] ,

| **there** | **could** | **only** | **be** | **one** | **end** | **to** | **this** | **kow** | **-** | **towing** | **to** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一 | 结尾 | 到 | 这 | 考 | - | 拖带 | 到 | 死亡 | , |

这种卑躬屈膝到死的结局只有一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

| **and** | **that** | **would** | **be** | **disaster** | **and** | **disgrace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 灾难 | 和 | 耻辱 | . |

那将是一场灾难，也是耻辱。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʌl] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['jʊrəp] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] ['tɪmz] [geɪz] — [greɪt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]

| **The** | **long** | **dull** | **plains** | **of** | **northern** | **Europe** | **stretched** | **before** | **Tim's** | **gaze** | **—** | **great** | **undulations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 乏味的 | 平原 | 的 | 北方 | 欧洲 | 拉伸 | 前 | 蒂姆的 | 目光 | — | 伟大的 | 起伏 |

[ʌv; əv][hɑ:rd] ,

| **of** | **hard** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 难的 | , |

蒂姆眼前展现的是北欧漫长而单调的平原——巨大的、坚硬的起伏，

[hɑ:t] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [græs] .

| **hot** | **earth** | **and** | **waving** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 地球 | 和 | 挥手 | 草 | . |

滚烫的泥土和摇曳的青草。

['hi:d] [bɪn] [ ma:tʃiŋ ] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t] .

| **He'd** | **been** | **marching** | **all** | **day** | **,** | **and** | **it** | **was** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 行军 | 全部 | 天 | , | 和 | 它 | 曾是 | 热的 | . |

他已经走了一整天的路，天气很热。

[hɑ:t] ! . . .

| **Hot** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 热的 | ! | . | . | . |

热的！ ...

[ji:; ji][ gɔdz ] ! . . .

| **ye** | **Gods** | **!** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 神 | ! | . | . | . |

我的天哪！.....

[ɑːn] [ðoʊz] [pleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] .

| On | those | plains | it | was | like | a | Turkish | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 平原 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 土耳其 | 洗澡 | . |

那些平原就像土耳其浴场一样。

[ðen] " [daʊn] " [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [flʌŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Then | " | down | " | came | the | order | , | and | the | battalion | flung | itself | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | " | 向下 | " | 来了 | 这 | 命令 | , | 和 | 这 | 营 | 扔 | 本身 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后“趴下”的命令传来，全营士兵立刻趴倒在地。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [rest] !

| Oh | , | but | it | was | good | to | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 它 | 曾是 | 好的 | 到 | 休息 | ! |

哦，休息一下真好!

[tɔːrdz] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [klaʊdz] [paɪld] [ʌp] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] ,

| Towards | sunset | the | clouds | piled | up | blacker | and | blacker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 日落 | 这 | 云 | 堆积 | 向上 | 更黑 | 和 | 更黑 | , |

临近日落，云层越积越厚，越来越黑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hʌŋ] [ˈfrɔːθi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

| and | some | hung | frothy | over | the | ridge | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 悬挂 | 泡沫状的 | 超过 | 这 | 岭 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处山脊上，一些泡沫状的云雾缭绕着。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɑːpt] , [ðə; ði] [west] [tɜːrnd] [red] — [ɔːl] [blʌd] [red] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd]

| As | the | sun | dropped | , | the | west | turned | red | — | all | blood | red | — | and | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 太阳 | 掉落 | , | 这 | 西方 | 转向 | 红色的 | — | 全部 | 血 | 红色的 | — | 和 | 他 | 听到 |

[ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

| the | order | to | march | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 到 | 行进 | . |

太阳西沉时，西方一片血红，他听到了行军的命令。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [ɪn] [hæf] [ˈhwispəz] ,

| He | heard | the | word | passed | down | the | line | in | half | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 单词 | 通过了 | 向下 | 这 | 线 | 在 | 一半 | 低语 | , |

他听到有人低声耳语地传递这个消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈredʒɪmənts] [ˈgetɪŋ] [ - ]

| and | the | impressive | sound | of | regiments | getting | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感人的 | 声音 | 的 | 军团 | 获得 | [ | - | ] |

以及军团取得胜利的震撼声音[115]

[ˈʌndər] [ɑːrmz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| under | arms | came | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 武器 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

腋下的东西垂到了耳朵边。

[əˈnʌðər] [faɪv] [maɪlz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər] [tiː] .

| Another | five | miles | they | marched | and | halted | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 五 | 英里 | 他们 | 行军 | 和 | 停止 | 为了 | 茶 | . |

他们又走了五英里，停下来喝茶。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][men] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ˈhwispəz]

| Then | all | the | men | became | very | silent | — | and | while | they | rested | they | talked | in | whispers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 这 | 男人 | 成为 | 非常 | 沉默的 | — | 和 | 尽管 | 他们 | 休息 | 他们 | 谈话 | 在 | 低语 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [skaɪ] .

| as | they | watched | the | awful | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 观看 | 这 | 可怕 | 天空 | . |

然后，所有人都变得非常沉默——他们休息的时候，一边低声交谈，一边看着可怕的天空。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ðə; ði] [flɪk] - [flæk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| When | it | grew | dark | the | flick | - | flack | of | lightening | played | across | the | sky | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 生长 | 黑暗的 | 这 | 轻弹 | - | 防弹衣 | 的 | 闪电 | 玩 | 穿过 | 这 | 天空 | 和 | 它 |

[ʃoʊd] [ðə; ði][ menz ]['feɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

| showed | the | men's | faces | white | and | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 男士 | 面孔 | 白色的 | 和 | 绘制 | . |

天色渐暗时，闪电划破夜空，映照出男人们苍白憔悴的脸庞。

['prez(ə)ntli] ['tɪmz] ['kʌmpəni] [luː'tenənt] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| Presently | Tim's | Company | lieutenant | came | up | with | the | news | that | they | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 蒂姆的 | 公司 | 中尉 | 来了 | 向上 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| able | to | rest | until | morning | as | they | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 休息 | 直到 | 早晨 | 作为 | 他们 | 有 | 预期 | . |

这时，蒂姆所在连队的连长带来了消息，他们无法像预期的那样休息到早上。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

| There | could | be | no | stopping | , | for | the | regiment | had | to | reach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 停止 | , | 为了 | 这 | 团 | 有 | 到 | 抵达 | 这 |

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| rendezvous | at | daybreak | . |
|---|---|---|---|
| 会合 | 在 | 拂晓 | . |

没有停歇的余地，因为该团必须在黎明时分到达集合地点。

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [roʊld] ['nɪrər] , [ðə; ði][wɪnd][gɑːt][ʌp] , [ɪn] [pʌfs] — [fɜːrst][wɔːrm][ænd; ənd] [ðen]

| As | the | storm | rolled | nearer | , | the | wind | got | up | , | in | puffs | — | first | warm | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风暴 | 滚动 | 更近 | , | 这 | 风 | 得到 | 向上 | , | 在 | 泡芙 | — | 第一的 | 温暖的 | 和 | 然后 |

[koʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

随着暴风雨逼近，风力也开始增强，时而温暖，时而寒冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] — [greɪt] [drɑːps] [ðæt] [fel] [flɑːp] - [flɑːp] - [flɑːp] — [ɑːn] ['tɪmz]

| and | a | few | drops | of | rain | fell | — | great | drops | that | fell | flop | - | flop | - | flop | — | on | Tim's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 雨 | 跌倒 | — | 伟大的 | 滴 | 那 | 跌倒 | 失败 | - | 失败 | - | 失败 | — | 在 | 蒂姆的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

几滴雨水落了下来——巨大的雨滴啪嗒啪嗒地落在蒂姆的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [lept] ['kræklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði][stɔːrm] [luːst] [ɪt'self] .

| With | a | flash | that | leapt | crackling | over | the | plain | , | the | storm | loosed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪光 | 那 | 跳跃 | 噼啪作响 | 超过 | 这 | 清楚的 | , | 这 | 风暴 | 松开 | 本身 | . |

一道闪光划破平原，伴随着噼啪作响的声音，暴风雨结束了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][reɪn]['ɪntuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [graʊnd]

| The | lightning | turned | the | rain | into | sheets | of | glittering | silver | , | and | the | hot | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 转向 | 这 | 雨 | 进入 | 纸张 | 的 | 闪闪发光 | 银 | , | 和 | 这 | 热的 | 地面 |

['ferli] [bɔɪld] .

| fairly | boiled | . |
|---|---|---|
| 相当 | 煮沸 | . |

闪电将雨水变成了闪闪发光的银色薄片，滚烫的地面几乎沸腾了。

[tɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [drentʃt] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd] , ['strʌgld] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri]

| Tim | , | with | a | thousand | others | drenched | , | and | blinded | , | struggled | over | the | slippery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | , | 和 | 一个 | 千 | 其他的 | 湿透了 | , | 和 | 失明 | , | 挣扎 | 超过 | 这 | 滑 |

[tɜːrf] .

| turf | . |
|---|---|
| 草皮 | . |

蒂姆和上千名浑身湿透、双目失明的人一起，在湿滑的草地上艰难地跋涉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] .

| That | was | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 风暴 | . |

那真是一场暴风雨。

[tɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [riːd] ;

| Tim | could | have | seen | to | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 可以 | 有 | 已见 | 到 | 读 | ; |

蒂姆本可以看清文字;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['resld] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['tʃɜːrnɪŋ] [klaʊdz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɛvəlz] ,

| and | the | thunder | wrestled | in | the | low | churning | clouds | like | a | million | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 摔跤 | 在 | 这 | 低的 | 搅拌 | 云 | 喜欢 | 一个 | 百万 | 魔鬼 | , |

雷声在低矮翻腾的云层中如同百万魔鬼般搏斗。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ræn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

| and | through | it | all | ran | the | chorus | of | wind | and | lashing | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 全部 | 跑 | 这 | 合唱 | 的 | 风 | 和 | 鞭打 | 雨 | . |

风声和暴雨声贯穿始终。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][stɔːrm] ['lesnd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ,

| Presently | the | storm | lessened | and | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 风暴 | 减少 | 和 | 死亡 | 离开 | , |

随后，风暴减弱并最终消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['setld] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

| and | the | rain | settled | to | pour | down | on | them | for | an | hour | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 定居 | 到 | 倒 | 向下 | 在 | 他们 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | . |

雨势渐大，持续下了大约一个小时。

[ðə; ði] [skweltʃ] - [skweltʃ] [ʌv; əv] ['soʊkɪŋ] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] [ɪ'kwɪpmənt]

| The | squelch | - | squelch | of | soaking | boots | and | the | creaking | of | leather | equipment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 静音 | - | 静音 | 的 | 浸泡 | 靴子 | 和 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 皮革 | 设备 |

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] .

| was | all | he | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 他 | 听到 | . |

他只能听到靴子浸水的噗噗声和皮革装备的吱嘎声。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tɪm] [tʃuːd] [hɪz; ɪz]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]

| They | halted | for | breakfast | , | and | Tim | chewed | his | rations | sitting | on | the | sodden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 为了 | 早餐 | , | 和 | 蒂姆 | 咀嚼 | 他的 | 口粮 | 坐着 | 在 | 这 | 烂 |

[graʊnd] [ɪn]['sɑːd(ə)n] [ - ]

| ground | in | sodden | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 在 | 烂 | [ | - | ] |

他们停下来吃早餐，蒂姆坐在湿漉漉的地上嚼着他的口粮[116]

[kloʊðz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [ˌluːk'wɔːrm] ['kɔːfi] , [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| clothes | ; | and | as | he | sipped | his | lukewarm | coffee | , | he | shivered | in | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | ; | 和 | 作为 | 他 | 啜饮 | 他的 | 温 | 咖啡 | , | 他 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 未来 |

[dɑːn] .

| dawn | . |
|---|---|
| 黎明 | . |

衣服；他一边啜饮着温热的咖啡，一边在即将到来的黎明中瑟瑟发抖。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| Almost | immediately | they | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 他们 | 去 | 在 | 再次 | . |

他们几乎立刻又继续下去了。

[raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] , [roʊz][ə; eɪ] [rɪdʒ] .

| Right | before | them | , | at | the | head | of | a | valley | , | rose | a | ridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 前 | 他们 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 谷 | , | 玫瑰 | 一个 | 岭 | . |

在他们面前，山谷的尽头，耸立着一道山脊。

[ɪn][ðə; ði] ['kri:pi] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['spɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər]

| In | the | creepy | light | it | looked | miles | high | and | a | million | spitting | points | of | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爬行 | 光 | 它 | 看起来 | 英里 | 高的 | 和 | 一个 | 百万 | 吐痰 | 积分 | 的 | 火 |

[flæʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| flashed | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 从 | 它 | . |

在诡异的光线下，它看起来高达数英里，无数喷溅的火点从它身上闪过。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðen] [bɪ'gæn] ,

| The | British | guns | in | the | woods | at | the | back | then | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 枪支 | 在 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 后退 | 然后 | 开始 | , |

这时，后方树林里的英国炮兵开始射击了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [plu:mz] [ʌv; əv]

| and | they | seemed | to | have | no | relation | to | the | unvarying | plumes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 关系 | 到 | 这 | 不变的 | 羽流 | 的 |

[smoʊk] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [freʃ] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] —

| smoke | bursting | above | the | long | lines | of | fresh | - | turned | earth | two | thousand | yards | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 爆发 | 多于 | 这 | 长的 | 线条 | 的 | 新鲜的 | - | 转向 | 地球 | 二 | 千 | 码 | 离开 | — |

[noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ˌoʊvər'hed] .

| no | connection | with | the | screeching | of | the | shells | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 联系 | 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 贝壳 | 开销 | . |

它们似乎与两千码外新翻的泥土上不断冒出的缕缕青烟毫无关系，也与头顶炮弹的尖啸声毫无关联。

" [ɪk'stendɪd] ['ɔ:rdər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [tɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['stʌmbld]

| " | Extended | order | ! | " | came | the | command | , | and | Tim | with | his | regiment | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扩展 | 命令 | ! | " | 来了 | 这 | 命令 | , | 和 | 蒂姆 | 和 | 他的 | 团 | 踉跄 |

['fɔ:rwərd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

“立正！”命令传来，蒂姆和他的部队踉跄着向前冲去。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][gɑ:sps] .

| His | breath | came | and | went | in | little | painful | gasps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 气息 | 来了 | 和 | 去 | 在 | 小的 | 痛苦 | 喘息 | . |

他呼吸急促而痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['gæspɪŋ] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

| From | the | right | came | a | curious | gasping | choke | , | and | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正确的 | 来了 | 一个 | 好奇的 | 喘息 | 呛 | , | 和 | 寻找 | , |

右边传来一阵奇怪的喘息声，他望去，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| he | saw | the | man | next | to | him | throw | up | his | arms | and | pitch | forward | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 沥青 | 向前 | 在 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他看到旁边的人举起双臂，脸朝下向前倒去。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['weɪlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

| Suddenly | he | became | aware | of | a | peculiar | wailing | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 成为 | 意识到的 | 的 | 一个 | 奇特 | 哀嚎 | 多于 | 他 | , |

他突然意识到头顶传来一阵奇怪的哀嚎声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn] ['tɔ:rtʃər] .

| as | if | the | air | itself | was | in | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 空气 | 本身 | 曾是 | 在 | 酷刑 | . |

仿佛空气本身都在遭受折磨。

[ə'gen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃt] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]

| Again | a | long | line | of | fire | flashed | out | ahead | of | him | and | again | came | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 火 | 闪光灯 | 出去 | 前方 | 的 | 他 | 和 | 再次 | 来了 | 这 |

['weɪlɪŋ] [saʊnd] .

| wailing | sound | . |
|---|---|---|
| 哀嚎 | 声音 | . |

前方再次闪过一道长长的火光，随之而来的是哀嚎声。

[ə; eɪ] [ bɔːʃ ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [luːst] [ə; eɪ] [fjuː] [belts] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][spæz'mɑːdɪk] [staɪl] [ʌv; əv]

| A | Boche | machine | - | gun | loosed | a | few | belts | of | cartridges | in | the | spasmodic | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波切 | 机器 | - | 枪 | 松开 | 一个 | 很少 | 腰带 | 的 | 墨盒 | 在 | 这 | 痉挛性的 | 风格 | 的 |

[hɜːr; hər][kaɪnd] .

| her | kind | . |
|---|---|---|
| 她 | 种类 | . |

一挺德国机枪以它那种独特的、断断续续的方式射出了几条弹链。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [mæst] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]

| There | was | no | mistake | about | it | this | time | — | massed | infantry | were | sweeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | 这 | 时间 | — | 大量 | 步兵 | 是 | 扫荡 | 这 |

[pleɪn] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l]['faɪər] ,

| plain | with | rifle | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 和 | 步枪 | 火 | , |

这一次毫无疑问——大批步兵正用步枪火力扫射平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪrərz][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

| and | the | quick | - | firers | were | feeling | for | an | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快的 | - | 消防员 | 是 | 感觉 | 为了 | 一个 | 开幕 | . |

而那些枪法如神的士兵们则在寻找机会。

[ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][hɪt] — [kloʊz] [tuː; tə] [tɪm] .

| Another | man | was | hit | — | close | to | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 曾是 | 打 | — | 关闭 | 到 | 蒂姆 | . |

另一名男子中弹——就在蒂姆附近。

[hiː; hi] [skwiːld] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [nɪr] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] , ['stʌmbld] ,

| He | squealed | like | a | girl | ; | and | a | fellow | near | turned | a | dirty | white | , | stumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖叫 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | ; | 和 | 一个 | 同伴 | 靠近 | 转向 | 一个 | 肮脏的 | 白色的 | , | 踉跄 | , |

他像个女孩子一样尖叫起来；附近一个家伙脸色惨白，踉跄了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

| with | a | clatter | fell | in | a | fainting | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哒 | 跌倒 | 在 | 一个 | 昏厥 | 合身 | . |

啪嗒一声，她倒下了，昏厥过去。

['tɑːrdɪli] [ðə; ði] [men] [əd'vænst] , [ - ]

| Tardily | the | men | advanced | , | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迟缓地 | 这 | 男人 | 先进的 | , | [ | - | ] |

男人们缓慢地前进着[117]

[ænd; ənd] ['eni] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| and | any | acute | observer | would | have | seen | they | had | little | heart | in | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 急性 | 观察员 | 会 | 有 | 已见 | 他们 | 有 | 小的 | 心 | 在 | 这 | 商业 | . |

任何敏锐的观察者都会发现，他们对这门生意缺乏热情。

[sʌm; səm] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ʌp] [baɪ]

| Some | hung | behind | almost | unconsciously | , | and | had | to | be | hurried | up | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 悬挂 | 在后面 | 几乎 | 不知不觉 | , | 和 | 有 | 到 | 是 | 慌忙 | 向上 | 经过 |

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] .

| the | sergeants | . |
|---|---|---|
| 这 | 中士 | . |

有些人几乎是下意识地落在了后面，不得不由士官催促。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [θɪk] .

| The | bullets | became | more | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 成为 | 更多的 | 厚的 | . |

子弹变得更粗了。

[ə; eɪ][mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['blʌbər] [bɪ'haɪnd] .

| A | man | started | to | blubber | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 开始 | 到 | 大声哭 | 在后面 | . |

身后传来一个男人的呜咽声。

" [gɔːd] - ['ɑːveɪ] ['mɜːrsi] !

| " | Gawd | ' | ave | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 天哪 | - | 大道 | 怜悯 | ! |

老天爷饶恕我吧!

[aɪ] . . .

| I | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . |

我 ...

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | can't | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | ! |

我受不了了!

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] !

| I | won't | go | on | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 去 | 在 | ! |

我不继续了!

" [hiː; hi] [hwaɪnd] .

| " | he | whined | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 抱怨 | . |

他抱怨道。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [tuː] .

| It | turned | out | to | be | a | sergeant | , | who | had | broken | down | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 军士 | , | WHO | 有 | 破碎的 | 向下 | 也 | . |

结果发现他是一名中士，他也崩溃了。

['hiːd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [rest] , [pʊr] [tʃæp] , [θruː] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . . . [ænd; ənd] [naʊ]

| He'd | had | little | rest | , | poor | chap | , | through | shepherding | his | company | . | . | . | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 小的 | 休息 | , | 贫穷的 | 小伙子 | , | 通过 | 牧羊 | 他的 | 公司 | . | . | . | 和 | 现在 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] ['ʌndər] .

| he | had | knocked | under | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 敲门 | 在下面 | . |

可怜的家伙，他为了管理公司几乎没怎么休息.....现在他倒下了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ swei ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| The | company | swayed | and | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 摇摆 | 和 | 犹豫了一下 | . |

公司犹豫不决，摇摆不定。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [feɪst] [raʊnd] .

| Some | of | them | faced | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 面对 | 圆形的 | . |

他们中有些人转过身来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] .

| It | was | touch | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 触碰 | 和 | 去 | . |

情况一度非常危急。

" ['stedi] [ðer; ðər] !
**" Steady there !**
" 稳定的 那里 !

“稳住！”

['stedi] !
**Steady !**
稳定的 !

稳定的!

[kʌm] [ɑːn] , [men] ; " [sed] ['stænsfiːld] , [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [luː'tenənt] ,
**Come on , men ; " said Stansfield , the little company lieutenant ,**
来 在 , 男人 ; " 说 斯坦斯菲尔德 , 这 小的 公司 中尉 ,

“走吧，伙计们,”斯坦斯菲尔德说道，他是连队的小个子中尉。

[æz; əz][ðə; ðiː] [men] ['weɪvəd] [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] .
**as the men wavered on the grey edge of collapse .**
作为 这 男人 犹豫不决 在 这 灰色的 边缘 的 坍塌 .

男人们在崩溃的边缘摇摇欲坠。

" ['stedi] [ðæt] ['kʌmpəni] ; [wʌt] [ɪn] ['hɛlz] [ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
**" Steady that company ; what in hell's the matter with ' em .**
" 稳定的 那 公司 ; 什么 在 地狱的 这 事情 和 - 呃 .

“稳住那家公司；他们到底怎么了？”

[kiːp] [jʊr; jər] [men] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [sɜːr] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] .
**Keep your men up and going , Sir ! " shouted a captain rushing over .**
保持 你的 男人 向上 和 去 , 先生 ! " 喊叫 一个 队长 匆忙 超过 .

“长官，让你的士兵们继续前进！”一位上尉冲过来喊道。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**But the company had gone all to pieces .**
但 这 公司 有 已消失 全部 到 件 .

但这家公司已经彻底崩溃了。

[ðə; ðiː]['faɪər][ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ɪt'self] [ɑːn]
**The fire of battle had departed from them , and it flung itself on**
[ðə; ðiː] [graʊnd] .
**the ground .**
这 火 的 战斗 有 已离开 从 他们 , 和 它 扔 本身 在
这 地面 .

战斗的火焰已经从他们身上消散，它倒在了地上。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðiː] [hoʊl] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] .
**And soon the whole battalion was taking cover in the same way .**
和 很快 这 所有的 营 曾是 采取 覆盖 在 这 相同的 方式 .

很快，整个营都以同样的方式寻找掩护。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [kɔːld] [ɑːn] ['tɪmz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [æd'væns] .
**A captain called on Tim's company to advance .**
一个 队长 称为 在 蒂姆的 公司 到 进步 .

一名上尉命令蒂姆所在的连队前进。

[tuː] [men] [əu'beid] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tɪm] .
**Two men obeyed and one of them was Tim .**
二 男人 服从 和 一 的 他们 曾是 蒂姆 .

两名男子服从了命令，其中一人是蒂姆。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] [riː'dʌbəld] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
**But the enemy's fire redoubled and the other man was shot ,**
但 这 敌人的 火 加倍 和 这 其他 男人 曾是 射击 ,

但敌人的火力加倍，另一个人被击中了。

[ænd; ənd][soʊ] [tɪm] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] ['kʌvər] [ə'gen] .

| and | so | Tim | at | once | took | cover | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 蒂姆 | 在 | 一次 | 采取 | 覆盖 | 再次 | . |

于是蒂姆立刻又找了个地方躲了起来。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt] - [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| The | saying | of | his | sergeant | - | instructor | in | England | came | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 的 | 他的 | 军士 | - | 讲师 | 在 | 英格兰 | 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

他想起了在英国的军士教官说过的一句话：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| that | a | man | must | lie | down | and | hide | if | he | wished | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 必须 | 说谎 | 向下 | 和 | 隐藏 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 居住 | , |

一个人如果想活命，就必须躺下躲藏起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| and | he | felt | quite | justified | in | hugging | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 相当 | 合理的 | 在 | 拥抱 | 这 | 地球 | . |

他觉得自己完全有理由拥抱大地。

[tɪm] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

| Tim | ached | in | every | inch | of | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 疼痛 | 在 | 每一个 | 英寸 | 的 | 他的 | 身体 | . |

蒂姆浑身疼痛难忍。

['ʃʊrli] [ - ]

| Surely | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| 一定 | [ | - | ] |

当然[118]

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʌsti] ['kɑːki] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]

| something | was | snapping | in | his | brain | , | for | those | dusty | khaki | figures | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 啪啪 | 在 | 他的 | 脑 | , | 为了 | 那些 | 尘土飞扬 | 卡其色 | 数据 | 在 | 这 |

[graʊnd] , [ðə; ði][skaɪ] ,

| ground | , | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | , | 这 | 天空 | , |

他脑海中有什么东西突然断裂了，为了那些躺在地上、穿着卡其色衣服的身影，为了天空，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| the | earth | all | seemed | to | be | dancing | madly | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 跳舞 | 疯狂地 | 关于 | 他 | . |

大地仿佛都在他周围疯狂地舞动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [laɪt] [ænd; ənd] [tɪm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| It | was | not | yet | light | and | Tim | strained | his | eyes | to | pierce | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 光 | 和 | 蒂姆 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 刺穿 | 这 | 黑暗 | . |

天还没亮，蒂姆眯着眼睛努力穿透黑暗。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| Then | he | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

然后他有了新的发现。

[ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['mɑːnstər] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| A | dark | mass | , | like | some | prehistoric | monster | , | was | gradually | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 大量的 | , | 喜欢 | 一些 | 史前 | 怪物 | , | 曾是 | 逐步地 | 接近 | . |

一团黑暗的物体，如同史前怪兽一般，正缓缓逼近。

[tɪm] [spoʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bændidʒiŋ ]

| Tim | spoke | to | a | man | next | to | him | who | was | softly | swearing | and | bandaging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 辐 | 到 | 一个 | 男人 | 下一个 | 到 | 他 | WHO | 曾是 | 轻轻 | 咒骂 | 和 | 包扎 |

[ə; eɪ] ['ʃætərd] [hænd] .

| a | shattered | hand | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎 | 手 | . |

蒂姆和旁边一个男人说了几句话，那男人正低声咒骂着，包扎着一只骨折的手。

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

| He | peered | through | the | light | and | half | - | light | of | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 通过 | 这 | 光 | 和 | 一半 | - | 光 | 的 | 黎明 | , |

他透过黎明时分昏暗的光线向外凝望，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [wei] .

| and | then | started | to | laugh | in | a | nervous | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 笑 | 在 | 一个 | 紧张的 | 方式 | . |

然后他开始紧张地笑了起来。

" [hel] , [meit] ; " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] [reɪs] [ɑːr; ər] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

| " | Hell | , | mate | ; | " | he | said | , | " | the | whole | German | race | are | advancing | against | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | , | 伴侣 | ; | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 所有的 | 德语 | 种族 | 是 | 前进 | 反对 | 我们 | ; |

“见鬼，伙计，”他说，“整个德国民族都在向我们进攻；

[its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

| it's | all | up | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 向上 | 和 | 我们 | . |

一切都取决于我们。

[lʊk] ,

| Look | , |
|---|---|
| 看 | , |

看，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [wɔːl] . . . ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dʒʌst] ['sɑːlɪd] . . .

| they | are | coming | on | like | a | solid | wall | . | . | . | springing | out | of | the | earth | just | solid | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 在 | 喜欢 | 一个 | 坚硬的 | 墙 | . | . | . | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 | 地球 | 只是 | 坚硬的 | . | . | . |

它们像一堵坚实的墙一样逼近……从地底拔地而起，坚实无比……

[noʊ] [end] [tuː; tə] - [ɪm] .

| no | end | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 结尾 | 到 | - | 呃 | . |

没完没了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [tɪm] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| " | It | was | just | about | that | time | that | Tim | observed | a | light | mist | rising | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 关于 | 那 | 时间 | 那 | 蒂姆 | 观察到 | 一个 | 光 | 薄雾 | 上升 | 在 | 正面 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

就在这时，蒂姆看到面前升起了一层薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪnt(ə)ˌeɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ,

| It | seemed | to | scintillate | and | sparkle | as | it | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 闪烁 | 和 | 火花 | 作为 | 它 | 玫瑰 | , |

它升起时似乎闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪlər] [ɔːr] ['spaɪrəl] .

| and | curled | in | a | sort | of | pillar | or | spiral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷曲 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 支柱 | 或者 | 螺旋 | . |

并卷曲成柱状或螺旋状。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
**" Great Heaven !**
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] .
**" he whispered to himself , " the thing is taking shape .**
" 他 低声说道 到 他自己 , " 这 事物 是 采取 形状 .

他低声自语道：“这东西正在成形。”

" [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] ,
**" And true enough ,**
" 和 真的 足够的 ,

“的确如此，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] —
**in a very few moments he saw standing erect in front of him a tall man —**
在 一个 非常 很少 时刻 他 锯 常设 直立 在 正面 的 他 一个 高的 男人 —
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] ;
**and he was dressed in shining armour ;**
和 他 曾是 穿着 在 灼灼 盔甲 ;

片刻之后，他看到一个高大的男人笔直地站在他面前——而且他身穿闪亮的盔甲；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**that was the strange thing about him .**
那 曾是 这 奇怪的 事物 关于 他 .

这就是他奇怪的地方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ðɪs] !
**A strange - looking fellow this !**
一个 奇怪的 - 寻找 同伴 这 !

这家伙长相真奇怪！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]
**He was more like a Spaniard than an Englishman , with black eyes and**
他 曾是 更多的 喜欢 一个 西班牙人 比 一个 英国人 , 和 黑色的 眼睛 和
['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] .
**olive complexion .**
橄榄 肤色 .

他长得更像西班牙人而不是英国人，有着黑色的眼睛和橄榄色的肤色。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
**His expression was lofty and noble ,**
他的 表达 曾是 高远 和 高贵 ,

他神情高贵肃穆，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːl] [laɪð] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃnz] .
**and his tall lithe figure was in strict accordance with British traditions .**
和 他的 高的 轻盈 数字 曾是 在 严格的 根据 和 英国 传统 .

他高挑修长的身形完全符合英国传统。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][boʊld] [fitʃər] , [ - ]
**So were the bold features , [ 119 ]**
所以 是 这 大胆的 特征 , [ - ]

大胆的特征也是如此，[119]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [skɑːr] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] ['nɑːstrəl]
**which were rather marred by a white scar which stretched from his left nostril**
哪个 是 相当 受损 经过 一个 白色的 瘢痕 哪个 拉伸 从 他的 左边 鼻孔
[tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
**to the angle of his jaw .**
到 这 角度 的 他的 颚 .

他的脸上有一道白色的疤痕，从左侧鼻孔一直延伸到下颌角，这让他的容貌略显黯淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] —

| But | the | jet | - | black | hair | and | the | eyes | — | the | deep | , | dark | , | challenging | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喷射 | - | 黑色的 | 头发 | 和 | 这 | 眼睛 | — | 这 | 深的 | , | 黑暗的 | , | 具有挑战性的 | 眼睛 | — |

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .

| were | those | of | Seville | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 的 | 塞维利亚 | . |

但那乌黑的头发和眼睛——深邃、阴沉、充满挑战性的眼睛——却是塞维利亚人的。

[ə; eɪ] [streɪt] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

| A | straight | sword | by | his | side | and | a | painted | long | - | bow | at | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 直的 | 剑 | 经过 | 他的 | 边 | 和 | 一个 | 绘 | 长的 | - | 弓 | 在 | 他的 | 肩膀 |

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['boʊmən] .

| proclaimed | him | a | bowman | . |
|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他 | 一个 | 弓箭手 | . |

他腰间佩着一把直剑，肩上扛着一张彩绘长弓，表明他是一名弓箭手。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːrkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['laɪən][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

| A | white | surcoat | with | the | red | lion | of | St | . | George | upon | it | covered | his | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 罩衫 | 和 | 这 | 红色的 | 狮子 | 的 | 英石 | . | 乔治 | 之上 | 它 | 涵盖 | 他的 | 广阔 |

[tʃest] ,

| chest | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

他宽阔的胸膛上披着一件白色罩袍，上面绣着圣乔治的红色狮子图案。

[waɪl] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] [nuː] - [plʌkt] [fɜːrz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] [kæp] [geɪv] [ə; eɪ]

| while | a | sprig | of | new | - | plucked | furze | at | the | side | of | his | steel | cap | gave | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 枝 | 的 | 新的 | - | 拨弦 | 金雀花 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 钢 | 帽 | 给予 | 一个 |

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪm][wɔːr] - [wɔːrn] [kloʊðz] .

| touch | of | gaiety | to | his | grim | war | - | worn | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 欢乐 | 到 | 他的 | 严峻 | 战争 | - | 磨损 | 衣服 | . |

而他钢盔侧面的一小枝新摘的荆豆，则为他那身饱经战火的硬衣服增添了一丝欢快的气氛。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [tɪm] [lʊkt] [ʌp][ðæn; ðən][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :

| No | sooner | had | Tim | looked | up | than | a | deep | rich | voice | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 蒂姆 | 看起来 | 向上 | 比 | 一个 | 深的 | 富有的 | 嗓音 | 惊呼 | : |

蒂姆刚抬起头，就听到一个低沉浑厚的声音说道：

" ['kɔːrpəs]['dɑːmɪni] ! [duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['liːdər] ?

| " | Corpus | Domini | ! | do | you | need | a | leader | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 语料库 | 多米尼 | ! | 做 | 你 | 需要 | 一个 | 领导者 | ? |

“主之圣体！你们需要一位领袖吗？”

" [tɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['stɑːrtld] ,

| " | Tim | was | not | a | man | to | be | easily | startled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 容易地 | 惊慌 | , |

蒂姆不是一个容易受惊吓的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'bulits ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪŋ] - [θʌdɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| and | with | the | bullets | whining | and | ping | - | thudding | all | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 子弹 | 抱怨 | 和 | ping | - | 砰砰声 | 全部 | 大约 | 他 | , |

子弹在他周围发出尖锐的啸叫声和砰砰的撞击声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['stɑːrtld] .

| it | was | no | manner | of | a | time | to | be | easily | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 一个 | 时间 | 到 | 是 | 容易地 | 惊慌 | . |

当时的形势并不容易受到惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] [saʊnd] , ['ferli] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] .

| But | the | voice | , | on | account | of | its | unearthly | sound | , | fairly | made | him | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嗓音 | , | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 超凡脱俗的 | 声音 | , | 相当 | 制成 | 他 | 跳 | . |

但那声音由于其诡异的音色，着实吓了他一跳。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

| He | picked | up | his | rifle | , | and | stood | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 步枪 | , | 和 | 站立 | 直立 | . |

他拿起步枪，站直了身子。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

| " | Come | along | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | ! |

一起来吧!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

| Come | along | ! |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | ! |

一起来吧!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

| " | the | voice | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 去 | 在 | . |

“那个声音继续说道。”

" [waɪ] [dʌst] [stænd] [ðer; ðər] , [diː] - ? "

| " | Why | dost | stand | there | , | De | Gamelyn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 朋友 | 站立 | 那里 | , | 德 | - | ? | " |

“德·加梅林，你为何站在那里？”

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !

| " | Oh | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 上帝 | ! |

“我的天啊!

[aɪ] . . .

| I | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 我 | . | . | . |

我 ...

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | can't | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | ! |

我受不了了!

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ maːtʃɪŋ ] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! "

| The | loss | of | blood | and | the | marching | has | done | for | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 血 | 和 | 这 | 行军 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | ! | " |

流血和行军让我精疲力竭!

" [soʊ] ! ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] , [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

| " | So | ! | coming | into | the | fight | like | a | lion | , | you | go | out | like | a | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ! | 未来 | 进入 | 这 | 斗争 | 喜欢 | 一个 | 狮子 | , | 你 | 去 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | . |

“所以！像狮子一样冲锋陷阵，却像羔羊一样惨遭淘汰。”

[baɪ] [seɪnt] [pɔːl] !

| By | Saint | Paul | ! |
|---|---|---|---|
| 经过 | 圣 | 保罗 | ! |

以圣保罗之名!

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diː] - [trə'dɪʃnz] .

| this | is | not | in | accordance | with | the | De | Gamelyn | traditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 德 | - | 传统 | . |

这不符合德·加梅林家族的传统。

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [ɑːrmz] !

| Take | up | thy | arms | ! |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 你的 | 武器 | ! |

拿起你的武器!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] !
**Come along !**
来 沿着 !

一起来吧!

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ - ]
**" said the stranger tapping him on the shoulder [ 120 ]**
" 说 这 陌生人 窃听 他 在 这 肩膀 [ - ]

陌生人拍了拍他的肩膀说道[120]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːrbd] [ʃæft] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [guːs] ['feðər] .
**with a barbed shaft trimmed with grey goose feather .**
和 一个 带倒刺的 轴 修剪过的 和 灰色的 鹅 羽毛 .

箭杆带倒钩，末端饰以灰鹅毛。

" [oʊ] ! [pliːz] . . .
**" Oh ! please . . .**
" 哦 ! 请 . . .

“哦！拜托……”

[pliːz] . . . .
**please . . . .**
请 . . . .

请....

[aɪm][soʊ]['taɪərd] ! " [sed] [tɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nɜːrs] .
**I'm so tired ! " said Tim , like a child speaking to its nurse .**
我是 所以 疲劳的 ! " 说 蒂姆 , 喜欢 一个 孩子 请讲 到 它是 护士 .

“我好累啊！”蒂姆说道，就像个孩子在跟保姆说话一样。

[ðə; ði] ['boʊmən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ,
**The bowman saw that the boy's lips and tongue were black with thirst ,**
这 弓箭手 锯 那 这 男孩们 嘴唇 和 舌头 是 黑色的 和 口渴 ,

弓箭手看到男孩的嘴唇和舌头都因极度口渴而发黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blʌd] - [ʃɑːt] .
**and his eyes were blood - shot .**
和 他的 眼睛 是 血 - 射击 .

他双眼布满血丝。

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] ['stægərd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hiːvd] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk]
**And when Tim staggered over to him all his body heaved and trembled like**
和 什么时候 蒂姆 交错 超过 到 他 全部 他的 身体 喘息 和 颤抖 喜欢
[æn; ən][ˌoʊvər'drɪvən] [hɔːrs] .
**an overdriven horse .**
一个 过载 马 .

当蒂姆踉跄着走到他面前时，他全身都在剧烈地抽搐和颤抖，就像一匹受惊的马。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi][kæst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
**Sick and dizzy with pain , he cast himself to earth again , and waited for**
生病的 和 晕眩的 和 疼痛 , 他 投掷 他自己 到 地球 再次 , 和 等待 为了
[deθ] .
**death .**
死亡 .

他痛苦不堪，头晕目眩，再次倒在地上，等待死亡的降临。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hɪt][ˌem 'iː] ? . . .
**" Why don't they hit me ? . . .**
" 为什么 不 他们 打 我 ? . . .

“他们为什么不打我？……”

[aɪv] [traɪd] , — [oʊ] , [soʊ][hɑːrd] !
**I've tried , — oh , so hard !**
我已经 尝试 , — 哦 , 所以 难的 !

我已经尽力了——真的非常努力!

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
**" he sobbed .**
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" ['stedi] [ðer; ðər] !
**" Steady there !**
" 稳定的 那里 !

“稳住！”

['stedi] , [diː] - !
**Steady , De Gamelyn !**
稳定的 , 德 - !

稳住，德加梅林!

[teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊmən] , [ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]
**Take this , " said the bowman , and drew something from his side and**
拿 这 , " 说 这 弓箭手 , 和 画 某物 从 他的 边 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**handed it to him .**
递交 它 到 他 .

“拿着，”弓箭手说着，从腰间掏出一样东西递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ɪf] [ swɔːdz ][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['faɪər] , [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ]
**It was a sword , if swords be made of fire , of lightning , of dazzling**
它 曾是 一个 剑 , 如果 剑 是 制成 的 火 , 的 闪电 , 的 耀眼的
[laɪts] ;
**lights ;**
灯 ;

如果剑是由火焰、闪电、耀眼的光芒铸成，那么它就是一把剑；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [tɪm] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
**and the moment Tim grasped it all his pain and dizziness fell from him**
和 这 片刻 蒂姆 抓住 它 全部 他的 疼痛 和 头晕 跌倒 从 他
.
**:**
.

蒂姆抓住它的那一刻，所有的疼痛和眩晕都消失了。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" What is this ? " he asked .**
" 什么 是 这 ? " 他 问 .

“这是什么？”他问道。

" [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊmən] .
**" The Sword of Life and Death , " said the bowman .**
" 这 剑 的 生活 和 死亡 , " 说 这 弓箭手 .

“生死之剑，”弓箭手说道。

" [huː] [ðə; ði]['bleɪzɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" Who the blazes are you ?**
" WHO 这 火焰 是 你 ?

你到底是谁?

" [tɪm] [æskt] ['skeptɪkli] .
**" Tim asked sceptically .**
" 蒂姆 问 怀疑地 .

蒂姆怀疑地问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [broʊg] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [ˈænsər] .

| It | was | with | a | touch | of | the | Irish | brogue | that | a | cheery | voice | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 爱尔兰 | 布洛克鞋 | 那 | 一个 | 欢快的 | 嗓音 | 回答 | . |

一个带着些许爱尔兰口音的欢快声音回答道。

" [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈboʊmən] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][foʊ] . "

| " | A | friend | to | a | friend | , | " | said | the | bowman | , | " | and | the | devil | to | a | foe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 朋友 | 到 | 一个 | 朋友 | , | " | 说 | 这 | 弓箭手 | , | " | 和 | 这 | 魔鬼 | 到 | 一个 | 敌人 | . | " |

“朋友对朋友，”弓箭手说，“敌人对魔鬼。”

" [ˈaɪrɪʃ] ?

| " | Irish | ? |
|---|---|---|
| " | 爱尔兰 | ? |

“爱尔兰人？”

" [tɪm] [ˈkwestʃənd] .

| " | Tim | questioned | . |
|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | 被质问 | . |

蒂姆问道。

" [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][taɪm][pæst] . . . [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . " [ - ]

| " | Citizen | of | the | world | in | time | past | . | . | . | now | a | citizen | of | heaven | . | " | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公民 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 时间 | 过去的 | . | . | . | 现在 | 一个 | 公民 | 的 | 天堂 | . | " | [ | - | ] |

“过去是世界公民……现在是天国公民。”[121]

[tɪm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈskruːtəni] .

| Tim | gazed | at | the | strange | man | in | earnest | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 凝视 | 在 | 这 | 奇怪的 | 男人 | 在 | 认真 | 审查 | . |

蒂姆认真地打量着这个陌生男人。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ 'bulits ] [ˈwaɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

| He | appeared | quite | at | his | ease | with | bullets | whining | around | him | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 相当 | 在 | 他的 | 舒适 | 和 | 子弹 | 抱怨 | 大约 | 他 | 和 | 他 |

[ʌnˈslʌŋ] [ə; eɪ][dʒæk][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] .

| unslung | a | jack | of | wine | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 一个 | 杰克 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 喝 | . |

子弹在他周围呼啸而过，他却显得十分镇定，还拿出一瓶葡萄酒喝了起来。

" [meɪ] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [mæn] [kleɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪn] ?

| " | May | a | parched | man | claim | a | drink | of | your | wine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 一个 | 干渴 | 男人 | 宣称 | 一个 | 喝 | 的 | 你的 | 葡萄酒 | ? |

“愿口渴之人饮一口你的美酒？”

" [tɪm] [kraɪd] .

| " | Tim | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 蒂姆 | 哭 | . |

蒂姆哭了。

" [gɪv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .

| " | Give | what | you | have | , | ask | what | you | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 什么 | 你 | 有 | , | 问 | 什么 | 你 | 需要 | . |

付出你所拥有的，提出你的需求。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][diː] - [koʊd][ʌv; əv] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tɪm] [ðə; ði] ['flægən] .

| That | is | the | De | Gamelyn | code | of | law | , | " | said | the | man | , | and | handed | Tim | the | flagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 德 | - | 代码 | 的 | 法律 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 和 | 递交 | 蒂姆 | 这 | 酒壶 | . |

“这就是德加梅林法典，”那人说着，把酒壶递给了蒂姆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [tɪm] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['sʌmwʌt] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] .

| " | You | are | cheerful | , | sir | , | " | said | Tim | , | his | blood | somewhat | warmed | by | the | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 快乐 | , | 先生 | , | " | 说 | 蒂姆 | , | 他的 | 血 | 有些 | 温暖 | 经过 | 这 | 葡萄酒 | . |

“先生，您心情不错，”蒂姆说道，酒精让他的血液微微暖和起来。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] ? "

| " | In | the | name | of | the | devil | , | who | are | you | , | and | of | what | country | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | WHO | 是 | 你 | , | 和 | 的 | 什么 | 国家 | ? | " |

“以魔鬼的名义，你是谁？来自哪个国家？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['naɪdʒəl][diː] - .

| " | My | name | is | Nigel | De | Gamelyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 奈杰尔 | 德 | - | . |

我的名字是奈杰尔·德·加梅林。

[maɪ] ['mʌðər] , [dɪr] [soʊl] , [wʌz; wəz] [frentʃ] .

| My | Mother | , | dear | soul | , | was | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 亲爱的 | 灵魂 | , | 曾是 | 法语 | . |

我亲爱的母亲是法国人。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .

| My | father | was | wise | enough | to | be | an | Irishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 爱尔兰人 | . |

我父亲很有智慧，他是个地道的爱尔兰人。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [juˈnaɪts] ['hæpɪli] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmər]

| So | much | for | my | blood | , | which | unites | happily | the | practical | and | the | dreamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 我的 | 血 | , | 哪个 | 联合 | 快乐地 | 这 | 实际的 | 和 | 这 | 梦想家 |

['fluːədz, 'fluːɪdz] .

| fluids | . |
|---|---|
| 液体 | . |

这就是我的血液，它完美地融合了务实的血液和梦想的血液。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ] ['kʌntri]

| I | am | of | no | country |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 的 | 不 | 国家 |

我不是外国人

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] ['pleɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [tuːmz] [æt; ət] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪnz] [ðæt]

| but | I | know | all | places | from | the | King's | tombs | at | Rome | to | the | old | inns | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 全部 | 地方 | 从 | 这 | 国王学院 | 陵墓 | 在 | 罗马 | 到 | 这 | 老的 | 旅馆 | 那 |

[stænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] [əˈruːn] .

| stand | about | the | upper | Arun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 关于 | 这 | 上 | 阿伦 | . |

但我知道所有地方，从罗马的国王陵墓到阿伦河上游一带的古老客栈。

[aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmiz] ['oʊvər] [ðɪs] ['terətɔːri] [əˈfɔːrˌtaɪm] .

| I | have | marched | with | armies | over | this | territory | aforetime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 行军 | 和 | 军队 | 超过 | 这 | 领土 | 之前 | . |

我曾多次率军征战这片土地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃædoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ,

| There | is | no | shadow | , | I | believe | , | on | my | soul | , | has | such | strength | in | him | as | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 阴影 | , | 我 | 相信 | , | 在 | 我的 | 灵魂 | , | 有 | 这样的 | 力量 | 在 | 他 | 作为 | 我 | , |

我相信，我灵魂上没有任何阴影，他拥有我这样强大的力量。

[ænd; ənd][aɪ] [rest] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['evri] [mæn] .

| and | I | rest | content | to | be | nothing | to | myself | and | all | things | to | every | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 休息 | 内容 | 到 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | 和 | 全部 | 事物 | 到 | 每一个 | 男人 | . |

我甘愿一无所有，却能成为每个人的一切。

[ðæt] ['biːɪŋ] [blɪs] .
**That being bliss .**
那 存在 极乐 .

那便是极乐。

" [æz; əz][ðə; ði] ['boʊmən] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" As the bowman spoke , a bullet kicked up a cloud of dust at his feet .**
" 作为 这 弓箭手 辐 , 一个 子弹 踢 向上 一个 云 的 灰尘 在 他的 脚 .

“弓箭手说话间，一颗子弹在他脚下扬起一阵尘土。”

" - , [baɪ][maɪ][hɪlt] !
**" Holà , by my hilt !**
" - , 经过 我的 剑柄 !

“你好，以我的名义！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
**it is time that we were stirring , " he said .**
它 是 时间 那 我们 是 搅拌 , " 他 说 .

“是时候该有所行动了，”他说。

" [liːv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [jɔːr'self] .
**" Leave these fellows to grovel and remove yourself .**
" 离开 这些 伙伴们 到 拜倒 和 消除 你自己 .

“让他们卑躬屈膝吧，你自己走开。”

['fɑːloʊ] : [huː] ['fɑːloʊz] ['naɪdʒəl][diː] - ?
**Follow : who follows Nigel de Gamelyn ?**
跟随 : WHO 跟随 奈杰尔 德 - ?

关注：谁关注了Nigel de Gamelyn?

" [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ - ]
**" He hitched up his belt and strode forward with his great [ 122 ]**
" 他 搭便车 向上 他的 腰带 和 大步走 向前 和 他的 伟大的 [ - ]

“他提了提腰带，迈着大步向前走去[122]

[baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɪm] [sɔː] [hɪm; ɪm] [send] [ə; eɪ] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæŋɪŋ] [nɔɪz] [faɪv] ['hʌndrəd]
**bow , and Tim saw him send a shaft with a twanging noise five hundred**
弓 , 和 蒂姆 锯 他 发送 一个 轴 和 一个 拨弦 噪音 五 百
[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] .
**and thirty paces .**
和 三十 步幅 .

蒂姆看到他弓箭射出，发出“啪嗒啪嗒”的一声，箭射出了五百三十步远。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] ,
**One of the German officers , towering above the other men , stood out distinctly ,**
一 的 这 德语 警官 , 参天 多于 这 其他 男人 , 站立 出去 明显地 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] .
**and then he dropped .**
和 然后 他 掉落 .

其中一名德国军官身材高大，格外引人注目，然后他倒下了。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [neɪv] , " [ðə; ði] ['boʊmən] [rɪ'mɑːkt] ,
**" I'd like to take a look at that knave , " the bowman remarked ,**
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 那 恶棍 , " 这 弓箭手 评论 ,

“我想看看那个恶棍，”弓箭手说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['æroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃiːf] .
**drawing a fresh arrow from his sheaf .**
绘画 一个 新鲜的 箭 从 他的 捆 .

他从箭囊中抽出一支新箭。

" [baɪ][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv] [strɪŋ] !

| " | By | the | twang | of | string | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 颤音 | 的 | 细绳 | ! |

“凭琴弦的拨动！”

[aɪl] [swer] [aɪ] [drɪld] [hɪm; ɪm] [kliːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| I'll | swear | I | drilled | him | clean | between | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发誓 | 我 | 钻孔 | 他 | 干净的 | 之间 | 他的 | 眼睛 | . |

我发誓我一枪打穿了他的眉心。

" [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['kloʊzər] [naʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd]

| " | The | enemy | were | getting | closer | now | , | and | from | the | men | lying | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 敌人 | 是 | 获得 | 更近 | 现在 | , | 和 | 从 | 这 | 男人 | 说谎 | 大约 |

[ðem; ðəm] [broʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd] .

| them | broke | a | violent | fusillade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打破 | 一个 | 暴力 | 齐射 | . |

“敌人越来越近了，从他们周围躺着的人中突然爆发出一阵猛烈的扫射。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər] [ nəːvs ] .

| It | was | quite | useless | , | but | it | relieved | their | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 无用 | , | 但 | 它 | 松了口气 | 他们的 | 神经 | . |

虽然没什么用，但却让他们放松了不少。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ dis'tʃaːdʒiŋ ] [ðer; ðər] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| Some | were | discharging | their | shots | into | the | turf | a | few | yards | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 出院 | 他们的 | 镜头 | 进入 | 这 | 草皮 | 一个 | 很少 | 码 | 在 | 正面 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

有些人把子弹射向了前方几码远的草地。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['ɛərəpleinz] .

| Others | were | shooting | at | aeroplanes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 射击 | 在 | 飞机 | . |

其他人则在向飞机射击。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [tɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgər] .

| Then | suddenly | there | came | upon | Tim | a | great | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 那里 | 来了 | 之上 | 蒂姆 | 一个 | 伟大的 | 愤怒 | . |

突然间，蒂姆怒火中烧。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| A | bullet | striking | him | brought | him | to | his | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 引人注目 | 他 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 感官 | , |

一颗子弹击中了他，让他恢复了意识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] ['sprɔːlɪŋ] ['beli] - [flæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| and | he | saw | the | men | sprawling | belly | - | flat | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 这 | 男人 | 蔓延 | 腹部 | - | 平坦的 | 关于 | 他 | . |

他看到那些男人四仰八叉地躺在他周围。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːr] , [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['krɔːlɪŋ] , [ðɪs] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [ðɪs] ['hɔːltɪŋ] !

| This | was | not | war | , | this | ignominious | crawling | , | this | grovelling | in | the | soil | , | this | halting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 战争 | , | 这 | 可耻 | 爬行 | , | 这 | 卑躬屈膝 | 在 | 这 | 土壤 | , | 这 | 停止 | ! |

这不是战争，这是可耻的匍匐前进，这是在泥土里卑躬屈膝，这是步履蹒跚！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| The | spirit | of | his | fathers | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 他的 | 父亲们 | 辐 | 到 | 他 | . |

他听到了先祖的灵魂在说话。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] :

| He | remembered | one | of | his | father's | favourite | sayings | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 一 | 的 | 他的 | 父亲的 | 最喜欢的 | 谚语 | : |

他想起父亲最喜欢的一句话：

" [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪz][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

| " | The | duty | of | a | man | of | the | line | is | to | fight | , | and | if | needs | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 线 | 是 | 到 | 斗争 | , | 和 | 如果 | 需求 | 是 | , |

“前线士兵的职责是战斗，如有必要，

[daɪ] , [nɑːt][tuː; tə][əˈvɔɪd] ['daɪɪŋ] .

| die | , | not | to | avoid | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | , | 不是 | 到 | 避免 | 垂死 | . |

去死，而不是为了避免死亡。

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] [gruː] — " [dæm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] , ['fuːtlɪŋ] ['kaʊədz] :

| " | His | anger | grew | — | " | damn | them | for | a | pack | of | cringing | , | footling | cowards | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 愤怒 | 生长 | — | " | 该死 | 他们 | 为了 | 一个 | 盒 | 的 | 令人作呕 | , | 足部 | 懦夫 | : |

[hiː; hi] , [tɪm] - ,

| he | , | Tim | Gamelyn | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 蒂姆 | - | , |

“他的怒火愈演愈烈——”该死的，他们是一群卑躬屈膝、畏缩不前的懦夫：他，蒂姆·加梅林，

[dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [huː] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] ,

| descendant | of | the | De | Gamelyns | who | fought | in | a | hundred | battles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后裔 | 的 | 这 | 德 | - | WHO | 战斗 | 在 | 一个 | 百 | 战斗 | , |

曾参加过百场战役的德·加梅林家族的后裔

[wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

| would | teach | them | how | men | of | his | father's | house | went | into | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 教 | 他们 | 如何 | 男人 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 去 | 进入 | 战斗 | . |

他会教他们他父亲家族的男人们是如何上战场的。

" [ə; eɪ] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [ɑːn] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [tɪm] [tuː; tə] [æd'væns] .

| " | A | senior | officer | called | on | those | nearest | to | Tim | to | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 高级的 | 官 | 称为 | 在 | 那些 | 最近的 | 到 | 蒂姆 | 到 | 进步 | . |

一名高级军官命令蒂姆身边的人向前走去。

[ænd; ənd] [men] [roʊz] [ʌp] . [ - ]

| And | men | rose | up | . | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 玫瑰 | 向上 | . | [ | - | ] |

于是人们奋起反抗。[123]

" [diː] . ['kʌmpəni] , [fɪks] ['beɪənɪts] !

| " | D | . | Company | , | fix | bayonets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | . | 公司 | , | 使固定 | 刺刀 | ! |

D连，上刺刀！

[kloʊz] [ɪn] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

| Close | in | ! | " | came | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | ! | " | 来了 | 这 | 命令 | . |

“靠近！”命令传来。

[tɪm] [gript] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊmən] .

| Tim | gripped | his | sword | and | strode | over | to | the | Bowman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 紧握 | 他的 | 剑 | 和 | 大步走 | 超过 | 到 | 这 | 鲍曼 | . |

蒂姆握紧剑柄，大步走向弓箭手。

[ðen] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] ['dʒɜːmənz] [pɔːd] [ə; eɪ] ['blæstɪŋ] ['vɑːli] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| Then | the | advancing | Germans | poured | a | blasting | volley | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 前进 | 德国人 | 倾倒 | 一个 | 爆破 | 截击 | 在 | 他们 | . |

随后，推进的德军向他们倾泻了一连串猛烈的炮火。

" [ðə; ði][oʊld] [bə'tæliən] — [tʃɑːrdʒ] ！ " [keɪm] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːniər] .

| " | The | Old | Battalion | — | charge | ！ | " | came | the | stentorian | voice | of | a | senior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 营 | — | 收费 | ！ | " | 来了 | 这 | 洪亮的 | 嗓音 | 的 | 一个 | 高级的 | . |

“老营——冲锋！”一位老兵洪亮的声音传来。

[ðə; ði] [men] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['boʊmən] [spræŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .

| The | men | scrambled | to | their | feet | , | and | Tim | following | the | Bowman | sprang | ahead | of | the | Battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 打乱 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 蒂姆 | 下列的 | 这 | 鲍曼 | 弹簧 | 前方 | 的 | 这 | 营 | . |

男人们争先恐后地站了起来，蒂姆跟着弓箭手跳到了营队前面。

[ðə; ði] [men] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌd] - [ smiəd ] [græs] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['fjʊri] ,

| The | men | leapt | across | the | blood | - | smeared | grass | after | them | with | the | speed | of | a | winged | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 跳跃 | 穿过 | 这 | 血 | - | 涂抹 | 草 | 后 | 他们 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 有翅膀的 | 愤怒 | , |

男人们像长着翅膀的狂怒之子一样，跃过血迹斑斑的草地，追赶着他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .

| but | they | struck | the | Germans | a | dozen | yards | ahead | of | the | battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 击 | 这 | 德国人 | 一个 | 打 | 码 | 前方 | 的 | 这 | 营 | . |

但他们在营队前方十几码处击中了德军。

[ðə; ði] ['boʊmən] [hæd; həd] [həːld] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bæt(ə)l] [meɪs] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] .

| The | bowman | had | hurled | aside | his | long | bow | and | was | using | a | short | battle | mace | with | terrific | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓箭手 | 有 | 投掷 | 旁边 | 他的 | 长的 | 弓 | 和 | 曾是 | 使用 | 一个 | 短的 | 战斗 | 锤 | 和 | 了不起 | 影响 | . |

弓箭手扔掉了长弓，改用短战锤，取得了惊人的战果。

[æz; əz][fɔːr; fər] [tɪm] : [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [slæʃ] ;

| As | for | Tim | : | all | he | wanted | to | do | was | to | slash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 蒂姆 | : | 全部 | 他 | 通缉 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 削减 | ; |

至于蒂姆：他只想砍杀；

[stæb][ænd; ənd] [slæʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrd] .

| stab | and | slash | again | with | that | wonderful | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 和 | 削减 | 再次 | 和 | 那 | 精彩的 | 剑 | . |

用那把神剑再次刺杀劈砍。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [drɔːn] , ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] , [ʌv; əv] [fɪrs] [jelz] [ænd; ənd] [grəunz] .

| There | followed | a | nightmare | of | drawn | , | grinning | faces | , | of | fierce | yells | and | groans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 恶梦 | 的 | 绘制 | , | 咧嘴笑 | 面孔 | , | 的 | 凶猛的 | 喊叫 | 和 | 呻吟 | . |

随后出现的是一场噩梦：一张张扭曲的、咧嘴笑着的脸，以及凶狠的叫喊声和呻吟声。

[ðə; ði] [mʌd] - [steɪnd] [greɪ] ['fɪgjərz] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] , ['fjuːtəli] .

| The | mud | - | stained | grey | figures | struck | at | him | wildly | , | futilely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | - | 染色 | 灰色的 | 数据 | 击 | 在 | 他 | 疯狂地 | , | 徒劳地 | . |

那些沾满泥浆的灰色身影疯狂地、徒劳地向他发起攻击。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪm] [went] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ]
**On and on Tim went , his glittering blade now at a white face , now at a**
在 和 在 蒂姆 去 , 他的 闪闪发光 刀刃 现在 在 一个 白色的 脸 , 现在 在 一个
[θroʊt] ,
**throat ,**
喉 ,

蒂姆继续挥舞着他那闪闪发光的刀刃，一会儿抵着一张白皙的脸，一会儿抵着一条喉咙。

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃest] ,
**now at a chest ,**
现在 在 一个 胸部 ,

现在在一个箱子旁，

[stɪl] ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz]
**still stabbing and thrusting to pass through the wall of men which barred his**
仍然 刺 和 推进 到 经过 通过 这 墙 的 男人 哪个 禁止 他的
[wei] .
**way .**
方式 .

他仍然奋力刺击，试图突破挡在他面前的人群。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] : " [ɑːn] , [mæn] , [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði]
**The man with the bow ranged up alongside him : " On , man , on , in the**
这 男人 和 这 弓 范围 向上 旁边 他 : " 在 , 男人 , 在 , 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**name of God ,**
姓名 的 上帝 ,

持弓者跟在他身边站了起来："冲啊，伙计，冲啊，以神的名义！"

[mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] . . . .
**march forward . . . .**
行进 向前 . . . .

继续前进.....

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] !
**By St . George and Our Lady !**
经过 英石 . 乔治 和 我们的 女士 !

以圣乔治和圣母的名义！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [frʌnt] ; " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**we are breaking up their front ; " he muttered .**
我们 是 打破 向上 他们的 正面 ; " 他 低声说道 .

"我们正在瓦解他们的防线；"他低声说道。

" [streɪk] [ˌem 'iː]['krɪmz(ə)n] ! " [beˈləud] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [tuː; tə] [tɪm] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ]
**" Strike me crimson ! " bellowed a man near to Tim , " but you're a blooming**
" 罢工 我 赤红 ! " 咆哮 一个 男人 靠近 到 蒂姆 , " 但 你是 一个 盛开
['mɑːrv(ə)l] !
**marvel !**
奇迹 !

"我的天哪！"蒂姆附近的一个男人大声喊道，"但你真是个了不起的人物！"

[ðoʊz] ['dʒɜːrmən] ['begərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ - ]
**Those German beggars are going down for [ 124 ]**
那些 德语 乞丐 是 去 向下 为了 [ - ]

那些德国乞丐要倒霉了[124]

['twenti] [ jaːdz ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ( ['dekəreɪtɪd] ) [sɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɪt][æt; ət][ɔːl] .
**twenty yards around your ( decorated ) sword without being hit at all .**
二十 码 大约 你的 ( 装饰 ) 剑 没有 存在 打 在 全部 .

在你的（装饰过的）剑周围二十码范围内，完全不会被击中。

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[ðer; ðər] [goʊz] [ə'nʌðər] [hʌn] [daʊn] .
**there goes another Hun down .**
那里 去 其他 匈奴 向下 .

又一个德国佬倒下了。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər] [nɪr] [juː; jʊ] , [meit] !
**Let me come over near you , mate !**
让 我 来 超过 靠近 你 , 伴侣 !

让我靠近你，伙计!

" [bʌt; bət] [tɪm] [nuː] [ðæt] [diː] - [ðə; ði] ['boʊmən] [hæd; həd] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [help]
**" But Tim knew that De Gamelyn the Bowman had summoned to their help**
" 但 蒂姆 知道 那 德 - 这 鲍曼 有 被召唤 到 他们的 帮助
[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ʌn'kɔŋkəd ] [ded] .
**the armies of the unconquered dead .**
这 军队 的 这 未被征服的 死的 .

但蒂姆知道，弓箭手德·加梅林已经召唤了未被征服的亡灵大军来帮助他们。

[ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [diː] - [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [kʁe.si] [tuː; tə] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] :
**They came , the De Gamelyns of all generations from Crécy to Waterloo :**
他们 来了 , 这 德 - 的 全部 几代人 从 克雷西 到 滑铁卢 :
[ðeɪ] [fɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**they fought by his side ,**
他们 战斗 经过 他的 边 ,

他们来了，从克雷西到滑铁卢，世世代代的德·加梅林家族成员都来了：他们与他并肩作战，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ 'bulits ] , [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɜːrθ] [laɪk] ['trɑːpɪk(ə)l] [reɪn] ,
**and the machine gun bullets , which fell upon the dusty earth like tropical rain ,**
和 这 机器 枪 子弹 , 哪个 跌倒 之上 这 尘土飞扬 地球 喜欢 热带 雨 ,
[hɜːrt] [ðem; ðəm] [nɑːt] .
**hurt them not .**
伤害 他们 不是 .

机枪子弹像热带雨水一样落在尘土飞扬的土地上，却伤不到他们。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['boʊmənz] [meɪs] [smæʃt] [ænd; ənd] [ læʃ ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**Again and again the Bowman's mace smashed and lashed out before him ,**
再次 和 再次 这 弓箭手的 锤 粉碎 和 鞭打 出去 前 他 ,
[ænd; ənd] [tɪm] [θrʌst] ,
**and Tim thrust ,**
和 蒂姆 推力 ,

弓箭手的狼牙棒一次又一次地在他面前猛击、挥舞，蒂姆奋力一刺。

[ænd; ənd] [θrʌst] [jet] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
**and thrust yet again with his sword .**
和 推力 然而 再次 和 他的 剑 .

他再次挥剑刺去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] - [ˈθroʊtɪd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊmənz] [ˈsɪŋɪŋ] " [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | heard | the | deep | - | throated | roar | of | the | bowman's | singing | " | The | Song | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 深的 | - | 喉咙 | 吼 | 的 | 这 | 弓箭手的 | 歌唱 | " | 这 | 歌曲 | 的 | 这 |

[baʊ; boʊ] .

| Bow | . |
|---|---|
| 弓 | . |

他听到弓箭手低沉的嗓音唱着“弓之歌”。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ?

| " | What | of | the | shaft | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | 这 | 轴 | ? |

轴呢?

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] :

| The | shaft | was | cut | in | England | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轴 | 曾是 | 切 | 在 | 英格兰 | : |

轴是在英国切割的:

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʃæft] ,

| A | long | shaft | , | a | strong | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 轴 | , | 一个 | 强的 | 轴 | , |

长柄，粗柄

[baːrbd] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [truː] ;

| Barbed | and | trim | and | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 带倒刺的 | 和 | 修剪 | 和 | 真的 | ; |

带倒刺，修剪整齐，而且很正;

[soʊ] [wiːl] [drɪŋk] [ɔːl] [təˈgeðər]

| So | we'll | drink | all | together |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 喝 | 全部 | 一起 |

所以我们就一起喝吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [guːs] [ˈfeðər]

| To | the | grey | goose | feather |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灰色的 | 鹅 | 羽毛 |

致灰鹅羽毛

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [fluː] .

| And | the | land | where | the | grey | goose | flew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土地 | 在哪里 | 这 | 灰色的 | 鹅 | 飞翔 | . |

还有灰雁飞翔的土地。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jel] , [ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [fɪrs] , [ʌpˈrəjz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,

| Suddenly | a | yell | , | horrible | and | fierce | , | uprose | from | the | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 叫喊 | , | 可怕 | 和 | 凶猛的 | , | 玫瑰 | 从 | 这 | 士兵 | , |

突然，士兵们发出了一声可怕而凶狠的吼叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈboʊmənz] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] .

| and | he | heard | the | bowman's | voice | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 这 | 弓箭手的 | 嗓音 | 不 | 更多的 | . |

他再也听不到弓箭手的声音了。

" [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [baɪ] [gɔːd] , [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] ,

| " | They're | on | the | run | , | by | Gawd | , | they've | got | it | right | in | the | neck | this | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 在 | 这 | 跑步 | , | 经过 | 天哪 | , | 他们有 | 得到 | 它 | 正确的 | 在 | 这 | 脖子 | 这 | 旅行 | , |

“他们正在逃亡，老天，他们在这段旅程中处境艰难。”

" [beˈləud] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɪnfəntri] [broʊk] [ænd; ənd] [teɪld] [əˈweɪ] .

| " | bellowed | a | soldier | as | the | German | infantry | broke | and | tailed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 一个 | 士兵 | 作为 | 这 | 德语 | 步兵 | 打破 | 和 | 有尾巴的 | 离开 | . |

“德军步兵溃败逃窜时，一名士兵大声喊道。”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [tɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [red] , [ðæt] [went] [θruː]

| Then | something | took | Tim | in | the | chest | , | something | wet | and | red | , | that | went | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 采取 | 蒂姆 | 在 | 这 | 胸部 | , | 某物 | 湿的 | 和 | 红色的 | , | 那 | 去 | 通过 |

[hɪm; ɪm] . [ - ]

| him | . | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他 | . | [ | - | ] |

然后，有什么东西击中了蒂姆的胸口，湿漉漉的，鲜红的，穿过了他的身体。[125]

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə] [tɪm] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][stænd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| The | man | next | to | Tim | saw | the | long | bayonet | stand | out | beyond | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 下一个 | 到 | 蒂姆 | 锯 | 这 | 长的 | 刺刀 | 站立 | 出去 | 超过 | 他的 | 后退 | , |

[sɔː] [tɪm] [sweɪ] ,

| saw | Tim | sway | , |
|---|---|---|---|
| 锯 | 蒂姆 | 摇摆 | , |

蒂姆旁边的人看到他背后伸出的长刺刀，看到蒂姆身子摇晃了一下。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði] [stiːl] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| laughing | , | and | snap | the | steel | short | as | he | fell | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 和 | 折断 | 这 | 钢 | 短的 | 作为 | 他 | 跌倒 | 之上 | 它 | . |

他笑着倒在钢片上，钢片应声断裂。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['kɪltɪd] [men] ['sʌd(ə)nli] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [prest]

| A | body | of | kilted | men | suddenly | swept | from | the | right | of | the | hard | - | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 的 | 苏格兰短裙 | 男人 | 突然 | 扫荡 | 从 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 难的 | - | 按下 |

[bə'tæliən] ,

| battalion | , |
|---|---|
| 营 | , |

一群身穿苏格兰短裙的男子突然从苦苦支撑的营的右翼冲了出来，

[swept] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] ,

| swept | by | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 经过 | 在 | 沉默 | , |

悄无声息地掠过，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [swept] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ bɔːʃ ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn]

| and | in | silence | swept | the | remaining | Boches | up | one | side | of | the | ridge | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 沉默 | 扫荡 | 这 | 其余的 | 博切斯 | 向上 | 一 | 边 | 的 | 这 | 岭 | 和 | 向下 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] .

| the | other | into | eternity | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 进入 | 永恒 | . |

然后，剩下的德国佬们默默地沿着山脊的一侧向上，沿着另一侧向下，消失在无尽的深渊中。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['kɜːrn(ə)l] [ɑː'bʌθnət] [in'kwaiəd] ['æftər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['praɪvət] [tɪm] -

| Two | days | later | Colonel | Arbuthnot | inquired | after | the | welfare | of | Private | Tim | Gamelyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 上校 | 阿布斯诺特 | 询问 | 后 | 这 | 福利 | 的 | 私人的 | 蒂姆 | - |

[æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| at | the | field | hospital | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场地 | 医院 | . |

两天后，阿布斯诺特上校前往野战医院询问列兵蒂姆·加梅林的健康状况。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnstroʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| " | He | was | admitted | suffering | from | sunstroke | , | and | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 承认 | 痛苦 | 从 | 中暑 | , | 和 | 一个 | 糟糕的 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wuːnd] .

| bayonet | wound | . |
|---|---|---|
| 刺刀 | 伤口 | . |

“他入院时患有中暑和严重的刺刀伤。”

[hiː; hi] [daɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| He | died | early | in | the | morning | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“他清晨去世了，”医生说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [baɪ] [ɜːrdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɬoʊz] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]
**" Is it true that he saved the battalion by urging our fellows on at the**
" 是 它 真的 那 他 已保存 这 营 经过 敦促 我们的 伙伴们 在 在 这
['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ? "
**critical moment ? "**
批判的 片刻 ? "

“据说他在危急时刻鼓舞了战友，拯救了整个营，这是真的吗？”

" [jes] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [ɑː'bʌθnət] ,
**" Yes , " said Colonel Arbuthnot ,**
" 是的 , " 说 上校 阿布斯诺特 ,

“是的，”阿布斯诺特上校说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**" but do you happen to know if he had an officer's sword with him**
" 但 做 你 发生 到 知道 如果 他 有 一个 警官们 剑 和 他
[baɪ] [tʃæns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [hɪr] ?
**by chance when he was carried in here ?**
经过 机会 什么时候 他 曾是 携带 在 这里 ?

“但是，您是否碰巧知道，他被抬进来的时候，身上是否带着军官的佩剑？”

[ɔːl] [maɪ] [men] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [hʌnz]
**All my men speak of a ' sword of flame ' with which he drove the Huns**
全部 我的 男人 说话 的 一个 - 剑 的 火焰 - 和 哪个 他 驾驶 这 匈奴人
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**before him .**
前 他 .

我的士兵们都说他用一把“火焰之剑”将匈奴人赶到了他面前。

['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] ['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] ['meni] [kæm'peinz] [hæv; həv] [bɪn] ['bæblɪŋ]
**Even hardened soldiers who have been through many campaigns have been babbling**
甚至 硬化 士兵 WHO 有 到过 通过 许多 竞选活动 有 到过 胡说
[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['redʒimənts] [ʌv; əv] ['baʊmən] [huː] [helpt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
**all sorts of nonsense of ghostly regiments of bowmen who helped to turn the**
全部 排序 的 废话 的 幽灵般的 军团 的 弓箭手 WHO 帮助 到 转动 这
['dʒɜːrmən] [ə'tæk] !
**German attack !**
德语 攻击 !

即使是经历过多次战役的身经百战的士兵，也开始胡言乱语，说什么有幽灵般的弓箭手团帮助扭转了德军的进攻！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] [sɔːrd] ,
**" The doctor walked over to a shelf , and , taking down a rusty old sword ,**
" 这 医生 步行 超过 到 一个 架子 , 和 , 采取 向下 一个 生锈的 老的 剑 ,

医生走到一个架子前，取下一把生锈的旧剑，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**placed it on the table .**
放置 它 在 这 桌子 .

把它放在桌子上。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Perhaps that is what you refer to , Colonel , " he said .**
" 也许 那 是 什么 你 参考 到 , 上校 , " 他 说 .

“或许您指的是这个，上校，”他说。

" [wer] [ðə; ði] ['feloʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪz] [ - ]
**" Where the fellow picked it up is [ 126 ]**
" 在哪里 这 同伴 挑选 它 向上 是 [ - ]

“那家伙捡到它的地方是[126]

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**a** **mystery** **to** **me** **.**
一个 神秘 到 我 .

对我来说是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .
**It** **must** **be** **some** **hundreds** **of** **years** **old** **.**
它 必须 是 一些 数百 的 年 老的 .

它肯定有几百年的历史了。

" ['kɜːrn(ə)l] [ɑː'bʌθnət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] :
**"** **Colonel** **Arbuthnot** **took** **it** **in** **his** **hands** **and** **read** **this** **inscription** **on** **the** **blade** **:**
" 上校 阿布斯诺特 采取 它 在 他的 双手 和 读 这 题词 在 这 刀刃 :

阿布斯诺特上校接过刀，读起了刀刃上的铭文：

['naɪdʒəl][diː] -
**NIGEL** **DE** **GAMELYN**
奈杰尔 德语 -

奈杰尔·德·加梅林

. . . ['ædsʌm] . . . [ - ]
**. . .** **ADSUM** **. . .** **[** **127** **]**
. . . 加和 . . . [ - ]

... ADSUM ...[127]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd]
**THE** **MILLS** **OF** **GOD**
这 磨坊 的 上帝

上帝的磨坊

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][bed] — [ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr]
**They** **were** **putting** **little** **Boudru** **to** **bed** **—** **the** **R** **.** **H** **.** **A** **.** **and** **the** **Corps**
他们 是 推杆 小的 - 到 床 — 这 拉 . H . 一个 . 和 这 兵团
[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['stænsfiːld] ,
**of** **Royal** **Engineers** **and** **Stansfield** **,**
的 皇家 工程师 和 斯坦斯菲尔德 ,

他们正哄小布德鲁睡觉——皇家炮兵团、皇家工程兵团和斯坦斯菲尔德

[ðə; ði][bɪg][fæt] ['ɪnfəntri] ['sɑːrdʒənt] .
**the** **big** **fat** **Infantry** **Sergeant** **.**
这 大的 胖的 步兵 军士 .

那个又胖又壮的步兵中士。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [ɔːl'redi] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'sliːp] .
**His** **little** **sister** **,** **already** **tucked** **up** **in** **bed** **,** **was** **nearly** **asleep** **.**
他的 小的 姐姐 , 已经 塞进去 向上 在 床 , 曾是 几乎 睡着了 .

他的妹妹已经钻进被窝，快要睡着了。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [tɪl] ['sɑːrdʒənt] ['stænsfiːld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
**Boudru** **had** **been** **allowed** **to** **stay** **up** **till** **Sergeant** **Stansfield** **had** **come** **in** **from**
- 有 到过 允许 到 停留 向上 直到 军士 斯坦斯菲尔德 有 来 在 从
['duːti] .
**duty** **.**
责任 .

布德鲁被允许一直待到斯坦斯菲尔德中士下班回来。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] [ɑːn] [ðɪs] ,

| The | special | privilege | had | been | accorded | to | the | little | French | boy | on | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 特权 | 有 | 到过 | 同意 | 到 | 这 | 小的 | 法语 | 男生 | 在 | 这 | , |

这位法国小男孩因此获得了特殊待遇。

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | last | night | that | the | British | troops | were | to | spend | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 这 | 英国 | 军队 | 是 | 到 | 花费 | 在 | 这 | 村庄 | . |

这是英国军队在村里度过的最后一晚。

- [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['trentʃɪz]

| Boudru's | home | was | in | a | portion | of | our | line | in | which | the | defence | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 家 | 曾是 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 我们的 | 线 | 在 | 哪个 | 这 | 防御 | 战壕 |

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] [taɪp] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt]

| were | of | the | semi | - | detached | type | — | they | did | not | join | up | with | the | other | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 这 | 半 | - | 分离的 | 类型 | — | 他们 | 做过 | 不是 | 加入 | 向上 | 和 | 这 | 其他 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

| of | the | line | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 线 | , |

布德鲁的家位于我们防线的一部分，这部分防线的防御壕沟是半独立的——它们没有与防线的另一部分相连。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'helθɪ] .

| and | at | times | the | place | was | distinctly | unhealthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 这 | 地方 | 曾是 | 明显地 | 不良 | . |

有时这个地方的卫生状况明显很差。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]

| Sometimes | it | was | in | the | hands | of | the | Huns | , | sometimes | the | British | rushed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 匈奴人 | , | 有时 | 这 | 英国 | 匆忙 | 它 |

,

,

,

有时它落入匈奴人手中，有时英国人迅速占领了它。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

| and | held | on | for | a | few | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 在 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | ; |

坚持了几个星期；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][bəuθ] ,

| there | had | been | times | when | it | had | been | occupied | by | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 时代 | 什么时候 | 它 | 有 | 到过 | 占领 | 经过 | 两个都 | , |

这里曾多次被双方占领。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [skwerd] [ə'fɪʃ(ə)l] [mæps][æz; əz][noʊ]['mænz][lænd] .

| at | other | times | it | was | written | on | the | squared | official | maps | as | no | man's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 它 | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 平方 | 官方的 | 地图 | 作为 | 不 | 男人的 | 土地 | . |

在其他时候，它在方格官方地图上被标注为无人区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

| It | was | a | spot | in | which | there | was | always | a | feeling | of | something | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 点 | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 感觉 | 的 | 某物 | 可怕 |

['biːɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

| being | close | at | hand | ; |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关闭 | 在 | 手 | ; |

那里总给人一种可怕的事情即将发生的恐惧感；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ - ]

| there | was | an | air | of | expectancy | about | it | and | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 预期 | 关于 | 它 | 和 | [ | - | ] |

当时弥漫着期待的气氛，[128]

[wʌn] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ nəːvs ] [ə'baʊt] .

| one | felt | there | was | a | marked | atmosphere | of | nerves | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 一个 | 标记 | 气氛 | 的 | 神经 | 关于 | . |

人们感到现场气氛十分紧张。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [snaɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ,

| You | might | be | sniped | from | the | house | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 狙击手 | 从 | 这 | 房子 | 对面的 | , |

你可能会被对面房子里的狙击手射杀。

[ɔːr] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃel] .

| or | blown | out | of | the | windows | by | a | seventeen | - | inch | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 吹 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 经过 | 一个 | 十七 | - | 英寸 | 壳 | . |

或者被十七英寸炮弹从窗户里炸飞。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] .

| You | never | know | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | . |

谁也说不准。

[ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][juː; jʊ][tə'bækoʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər]

| The | man | who | sold | you | tobacco | the | day | before | might | be | lying | stiff | in | the | gutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 卖 | 你 | 烟草 | 这 | 天 | 前 | 可能 | 是 | 说谎 | 僵硬的 | 在 | 这 | 排水沟 |

[nekst] [deɪ] ,

| next | day | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , |

前一天卖给你烟草的人，第二天可能就躺在路边的阴沟里了。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [stɪl] ,

| or | more | probably | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 大概 | 仍然 | , |

或者更可能的是，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [stɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] .

| he | might | be | dining | with | the | German | Staff | a | mile | and | a | half | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 用餐 | 和 | 这 | 德语 | 职员 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 离开 | . |

他可能正在一英里半外和德国工作人员一起用餐。

[ɔːl] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪz] ,

| All | this | uncertainty | , | coupled | with | the | fact | that | the | place | was | full | of | spies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 不确定 | , | 耦合 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 满的 | 的 | 间谍 | , |

所有这些不确定因素，再加上这个地方到处都是间谍，

[ænd; ənd] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| and | that | valuable | information | had | been | finding | its | way | through | to | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 有价值的 | 信息 | 有 | 到过 | 寻找 | 它是 | 方式 | 通过 | 到 | 这 | 德语 |

[laɪnz] ,

| lines | , |
|---|---|
| 线条 | , |

而这些宝贵的情报已经泄露到了德军阵地。

[meɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['trentʃɪz]

| made | the | General | decide | to | withdraw | his | troops | and | take | up | some | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 一般的 | 决定 | 到 | 提取 | 他的 | 军队 | 和 | 拿 | 向上 | 一些 | 战壕 |

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| behind | it | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 它 | . |

这使得将军决定撤回他的部队，并在其后方构筑战壕。

- [sæt][ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ber] [legz] [dɪ'faɪəntli] .

| Boudru | sat | on | the | big | armchair | and | swung | his | white | bare | legs | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 在 | 这 | 大的 | 扶手椅 | 和 | 摇摆 | 他的 | 白色的 | 裸 | 腿 | 公然挑衅 | . |

布德鲁坐在大扶手椅上，桀骜不驯地晃动着他那双白白的、光裸的双腿。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] - [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

| **Perhaps** | **it** | **had** | **better** | **be** | **explained** | **that** | **my** | **lord** | **Boudru** | **was** | **five** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 有 | 更好的 | 是 | 解释 | 那 | 我的 | 主 | - | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | . |

或许应该解释一下，我的主人布德鲁当时只有五岁。

" - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][fæt] ['ɪnfəntri] ['sɑːrdʒənt][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

| **"** | **Boudru** | **going** | **to** | **shut** | **eye** | **?** | **"** | **said** | **the** | **fat** | **infantry** | **sergeant** | **suggestively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 到 | 关闭 | 眼睛 | ? | " | 说 | 这 | 胖的 | 步兵 | 军士 | 暗示性地 | . |

“布德鲁要睡觉了吗？”那个胖步兵中士意味深长地问道。

" [ðə; ði][kɑːts][ɑːr; ər] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] [ʌn'rəʊld] ,

| **"** | **The** | **cots** | **are** | **down** | **and** | **the** | **beds** | **unrolled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 婴儿床 | 是 | 向下 | 和 | 这 | 床 | 展开 | , |

“折叠床已经放下，床铺也已展开。”

" [sed] [ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mæn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] .

| **"** | **said** | **the** | **R** | **.** | **H** | **.** | **A** | **.** | **man** | **falling** | **into** | **the** | **diction** | **of** | **the** | **barrack** | **-** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 拉 | . | H | . | 一个 | . | 男人 | 坠落 | 进入 | 这 | 措辞 | 的 | 这 | 营房 | - | 房间 | . |

“RHA士兵用营房里特有的口音说道。”

" [noʊ] , " [sed] - .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **said** | **Boudru** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | - | . |

“不，”布德鲁说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜːrmən]['beɪbi]

| **"** | **You** | **must** | **tell** | **me** | **for** | **the** | **last** | **time** | **the** | **story** | **about** | **the** | **wicked** | **German** | **baby** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 这 | 故事 | 关于 | 这 | 邪恶 | 德语 | 婴儿 |

['kɪlər] [huː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] .

| **killer** | **who** | **was** | **turned** | **into** | **a** | **pig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀手 | WHO | 曾是 | 转向 | 进入 | 一个 | 猪 | . |

“你必须最后一次给我讲讲那个邪恶的德国杀婴犯被变成猪的故事。”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **The** | **man** | **of** | **the** | **guns** | **must** | **tell** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 这 | 枪支 | 必须 | 告诉 | 它 | , |

必须由持枪者来讲述。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ʃæl; ʃəl][haɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪk] [pɪg]

| **and** | **the** | **fat** | **man** | **of** | **the** | **infantry** | **shall** | **hide** | **beneath** | **the** | **bed** | **and** | **make** | **pig** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 胖的 | 男人 | 的 | 这 | 步兵 | 将 | 隐藏 | 下面 | 这 | 床 | 和 | 制作 | 猪 |

[ʃriːks] — ['meni] [pɪg] [ʃriːks] — [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] . "

| **shrieks** | **—** | **many** | **pig** | **shrieks** | **—** | **at** | **the** | **time** | **when** | **he** | **is** | **killed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | — | 许多 | 猪 | 尖叫 | — | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 是 | 被杀 | . | " |

步兵中的胖子在被杀的时候，要躲在床底下发出猪叫声——发出很多很多猪叫声。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'stɜːrb]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ɪ'liz] , " [sed] [ðə; ði][fæt]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

| **"** | **But** | **we** | **shall** | **disturb** | **little** | **sister** | **Elise** | **,** | **"** | **said** | **the** | **fat** | **sergeant** | **with** | **visions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 将 | 打扰 | 小的 | 姐姐 | 爱丽丝 | , | " | 说 | 这 | 胖的 | 军士 | 和 | 愿景 | 的 |

[ə; eɪ]['dɪzməl] [ - ]

| **a** | **dismal** | **[** | **129** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惨淡 | [ | - | ] |

“但是我们会打扰小妹妹伊莉丝，”胖军士长说道，脑海中浮现出一幅阴暗的景象[129]

[ten] ['mɪnɪts] [wedʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smɔːl] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

| **ten** | **minutes** | **wedged** | **beneath** | **the** | **small** | **cot** | **and** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 楔形 | 下面 | 这 | 小的 | 婴儿床 | 和 | 这 | 地面 | . |

被卡在小床和地板下面十分钟。

" [ɪ'liz] [ɪz][nɑːt] [baɪ] - [oʊ] [jet] ,

| **"** | **Elise** | **is** | **not** | **bye** | **-** | **o** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 是 | 不是 | 再见 | - | o | 然而 | , |

“Elise还没离开呢。”

" [paɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wer] [tuː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ['ɛlfɪʃli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" piped a thin voice from where two eyes were sparkling elfishly from a
" 管道 一个 薄的 嗓音 从 在哪里 二 眼睛 是 闪闪发光 精灵般地 从 一个
['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən] ['lɑːks] .
tangle of golden locks .
纠纷 的 金的 锁 .

“一个纤细的声音从一头金色秀发间传出，两只眼睛闪烁着精灵般的光芒。”

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][bɪg][fæt]['beɪbi] ['kɪlər] [huː] [lɪvd] [ɪn]
" Go on , my English man — There was once a big fat baby killer who lived in
" 去 在 , 我的 英语 男人 — 那里 曾是 一次 一个 大的 胖的 婴儿 杀手 WHO 居住地 在
['pɒtsdæm] . . .
Potsdam . . .
波茨坦 . . .

“继续说，我的英国佬——从前在波茨坦住着一个又胖又凶的杀婴犯……”

" [ðen] [ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mæn] ( [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [duːk] [baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Then the R . H . A . man ( a journalist by profession , a duke by inclination ,
" 然后 这 拉 . H . 一个 . 男人 ( 一个 记者 经过 职业 , 一个 公爵 经过 倾角 ,

“然后是那位皇家爱尔兰军官（职业是记者，但心怀公爵情怀），

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] ['destəni] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['gʌnər] ) [bɪ'gæn][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] .
and now by destiny a very clever gunner ) began the famous story .
和 现在 经过 命运 一个 非常 聪明的 炮手 ) 开始 这 著名的 故事 .

而现在，命运让一位非常聪明的炮手开始了这段著名的故事。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪl] [bɪn] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendər] [ʌv; əv]
Never before had the telling of that tale been given with such splendour of
绝不 前 有 这 讲述 的 那 故事 到过 给定 和 这样的 辉煌 的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

此前从未有人以如此精彩绝伦的方式讲述过这个故事。

[ðə; ði][fæt]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [meɪd] [pɪg] - ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [jelz] [ɪn][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn]
The fat sergeant had made pig - noises with multitudinous yells in at least fifteen
这 胖的 军士 有 制成 猪 - 噪音 和 众多 喊叫 在 在 至少 十五
['dɪfrənt] [kiːz] ,
different keys ,
不同的 钥匙 ,

那个肥胖的军士长用至少十五种不同的音调发出各种各样的猪叫声和吼叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] - [aɪd] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['riːəl]
and the little cross - eyed driver of the Engineers had dressed up in a real
和 这 小的 叉 - 眼睛 司机 的 这 工程师 有 穿着 向上 在 一个 真实的
[hʌn] ['helmɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [koʊt] .
Hun helmet and grey coat .
匈奴 头盔 和 灰色的 外套 .

而那位斗鸡眼的小工程师司机则戴着一顶真正的匈奴头盔，穿着灰色外套。

[ðə; ði][grænd] [fɪ'næli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg][ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] [ænd; ənd]
The grand finale in which the Engineer had turned into a pig on all fours and
这 盛大 终曲 在 哪个 这 工程师 有 转向 进入 一个 猪 在 全部 四 和
[hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪləsli] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] ['sɑːrdʒənts] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,
had been mercilessly put to death with the fat sergeant's bayonet ,
有 到过 无情地 放 到 死亡 和 这 胖的 中士的 刺刀 ,

在最后的高潮部分，工程师变成了一头四肢着地的猪，被肥胖的军士长用刺刀无情地杀死了。

[hæd; həd] [fɪld] - [soʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
had filled Boudru's soul with joy .
有 已填 - 灵魂 和 喜悦 .

让布德鲁的灵魂充满了喜悦。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| He | reflected | and | gloated | on | the | scene | far | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 和 | 沾沾自喜 | 在 | 这 | 场景 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他回味着眼前的景象，得意洋洋地回味到深夜。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['dæzlɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Then | he | fell | fast | asleep | and | met | with | most | dazzling | adventures | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | 和 | 遇见 | 和 | 最多 | 耀眼的 | 冒险 | 和 | 一个 |

['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən] [oʊk] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɜːr] -

| German | soldier | who | had | been | hiding | in | the | Jacobean | oak | chest | with | the | fleur | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 士兵 | WHO | 有 | 到过 | 隐藏 | 在 | 这 | 詹姆斯一世时期 | 橡木 | 胸部 | 和 | 这 | 花朵 | - |

[diː] - [liː; liːs] [ kaːvd ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

| de | - | lis | carved | on | the | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | - | 列表 | 雕刻 | 在 | 这 | 边 | , |

然后他很快就睡着了，并与一名藏身于侧面刻有鸢尾花图案的雅各宾式橡木箱中的德国士兵展开了一段精彩绝伦的冒险之旅。

[wɪtʃ] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bʌldʒi] ['ledɪd] ['wɪndoʊ] .

| which | stands | beneath | the | bulgy | leaded | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 下面 | 这 | 凸起的 | 铅 | 窗户 | . |

它位于凸起的铅框窗户下方。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɑːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [reɪn]

| As | a | grey | and | wretched | dawn | came | in | with | a | cold | and | dispiriting | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 灰色的 | 和 | 可怜 | 黎明 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 令人沮丧 | 雨 |

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ðə; ði] ['stedi] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ maːtʃɪŋ ] [fiːt] [ɪn]

| there | came | to | the | ears | of | little | Boudru | the | steady | champing | of | marching | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 小的 | - | 这 | 稳定的 | 冠军 | 的 | 行军 | 脚 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

| the | street | below | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 以下 | . |

黎明时分，阴冷凄凉的雨水袭来，小布德鲁听到了楼下街道上行军的脚步声。

[slʌʃ] , [slʌʃ] , [slʌʃ] [went] [ɔːl] [ðoʊz] [fiːt] , ['biːtɪŋ] [ - ]

| Slush | , | slush | , | slush | went | all | those | feet | , | beating | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥浆 | , | 泥浆 | , | 泥浆 | 去 | 全部 | 那些 | 脚 | , | 殴打 | [ | - | ] |

泥泞、泥泞、泥泞，所有的脚都踩了过去，拍打着[130]

[ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ,

| the | muddy | road | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 浑 | 路 | , |

泥泞的道路，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn]['met(ə)l] [woʊk] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [æz; əz][ðə; ði]

| and | then | the | noise | of | metal | on | metal | woke | the | silent | village | streets | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 噪音 | 的 | 金属 | 在 | 金属 | 觉醒 | 这 | 沉默的 | 村庄 | 街道 | 作为 | 这 |

['gʌnz] [went] [baɪ] .

| guns | went | by | . |
|---|---|---|---|
| 枪支 | 去 | 经过 | . |

随后，枪声响起，金属碰撞的巨响惊醒了寂静的村庄街道。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] !

| " | The | soldiers | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | ! |

士兵们!

[ðə; ði]['soʊldʒərz] !

| The | soldiers | ! |
|---|---|---|
| 这 | 士兵 | ! |

士兵们!

" [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən]

| " | exclaimed | Boudru | as | he | bounded | over | and | jumped | on | to | the | Jacobean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | - | 作为 | 他 | 有界 | 超过 | 和 | 跳了起来 | 在 | 到 | 这 | 詹姆斯一世时期 |

[tʃest] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pæs] .

| chest | to | watch | them | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 到 | 手表 | 他们 | 经过 | . |

“布德鲁惊呼一声，跳了过去，跳到雅各宾时代的箱子上，看着他们经过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [ðæt] - [wʊd] ['evər] [siː]

| It | was | fated | that | they | were | the | last | English | soldiers | that | Boudru | would | ever | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 命中注定 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 英语 | 士兵 | 那 | - | 会 | 曾经 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

命中注定，他们是布德鲁此生见到的最后一批英国士兵。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn]

| Some | weeks | later | Boudru's | mother | was | busy | with | odd | jobs | in | the | kitchen | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 之后 | - | 母亲 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 奇怪的 | 工作 | 在 | 这 | 厨房 | 花园 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

| and | the | children | were | playing | in | the | front | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | , |

几周后，布德鲁的母亲在菜园里忙着做些零工，孩子们则在前厅里玩耍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ]

| there | was | a | ring | at | the | door | and | the | sound | of | a | butt | - | end | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 屁股 | - | 结尾 | 的 | 一个 |

['raɪf(ə)l] ,

| rifle | , |
|---|---|
| 步枪 | , |

门铃响了，接着传来步枪枪托的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] " ['greɪndɪd] " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbl] [stoʊnz] .

| as | it | " | grounded | " | on | the | cobble | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | " | 接地 | " | 在 | 这 | 鹅卵石 | 石头 | . |

它“接地”在鹅卵石上。

[wen] - [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

| When | Boudru | on | tiptoe | lifted | the | latch | , | the | door | swung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 在 | 脚尖 | 抬起 | 这 | 闩锁 | , | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | , |

布德鲁踮起脚尖抬起门闩，门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | a | big | man | in | a | greenish | uniform | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 男人 | 在 | 一个 | 绿绿色 | 制服 | 站立 | 前 | 他 | . |

一个身穿绿色制服的高大男子站在他面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][kæp] - [bædʒ] [ɔːr]['taɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [stræps] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| There | was | no | sign | of | cap | - | badge | or | title | on | his | shoulder | straps | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 帽 | - | 徽章 | 或者 | 标题 | 在 | 他的 | 肩膀 | 肩带 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['dɜːrti] .

| was | horribly | dirty | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 糟糕透了 | 肮脏的 | . |

他的肩章上没有任何帽徽或军衔标识，而且他浑身脏兮兮的。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ræʃ(ə)n][bægz] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rʌksæk] ,

| He | carried | two | English | ration | bags | , | besides | his | own | rucksack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 二 | 英语 | 配给 | 包 | , | 除了 | 他的 | 自己的 | 背包 | , |

除了自己的背包，他还带了两袋英国口粮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [luːt] .

| and | they | were | all | filled | to | bursting | with | loot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 已填 | 到 | 爆发 | 和 | 抢劫 | . |

他们全都装满了战利品。

['iːv(ə)l] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [lɪərɪŋ] [aɪz] ;

| Evil | beamed | from | his | narrow | , | leering | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 光束 | 从 | 他的 | 狭窄的 | , | 色眯眯的 | 眼睛 | ; |

他那双狭长、阴险的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː] [twɜːld] [hɪz; ɪz] ['diːmən] - [laɪk] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | when | he | smiled | at | Boudru | it | twirled | his | demon | - | like | mouth | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 微笑 | 在 | - | 它 | 旋转 | 他的 | 恶魔 | - | 喜欢 | 嘴 | 进入 | 一个 |

[groʊ'tesk] [ʃeɪp] .

| grotesque | shape | . |
|---|---|---|
| 怪诞 | 形状 | . |

当他朝布德鲁微笑时，他那恶魔般的嘴巴扭曲成了一个怪诞的形状。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ,

| He | looked | both | depraved | and | suspicious | , | a | disreputable | scoundrel | with | a | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 两个都 | 堕落的 | 和 | 可疑的 | , | 一个 | 声名狼藉的 | 恶棍 | 和 | 一个 | 枪 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

他看起来既堕落又可疑，像个拿着枪的声名狼藉的恶棍，而且，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| you | will | find | in | the | fullness | of | time | , | was | just | what | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 时间 | , | 曾是 | 只是 | 什么 | 他 | 曾是 | . |

假以时日，你会发现，他就是那样的人。

" [let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ɪ'liz] .

| " | Let | us | shut | the | door | , | " | said | Elise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 说 | 爱丽丝 | . |

“我们把门关上吧。”艾莉丝说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] .

| " | This | is | not | a | pretty | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 漂亮的 | 男人 | . |

“这不是个长相英俊的男人。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['stetin] [pʊʃt] [pæst] .

| " | But | the | man | from | Stettin | pushed | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男人 | 从 | 什切青 | 推动 | 过去的 | . |

但来自什切青的男子却径直走了过去。

" [bræt] ; " [sed] [hiː; hi] , " [drɪŋk] .

| " | Brat | ; | " | said | he | , | " | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小子 | ; | " | 说 | 他 | , | " | 喝 | . |

“小鬼；”他说，“喝。”

" - ['mʌðər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ - ]

| " | Boudru's | mother | had | hurried | up | to | the | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 母亲 | 有 | 慌忙 | 向上 | 到 | 这 | [ | - | ] |

“Boudru 的母亲匆匆赶到[131]

[dɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [bʌlk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [staʊt] [legz] [wʊd] [pər'mɪt] .

| door | as | fast | as | her | bulk | and | her | stout | legs | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 大部分 | 和 | 她 | 肥硕 | 腿 | 会 | 允许 | . |

她以最快的速度推开门，速度之快，完全取决于她庞大的身躯和粗壮的双腿。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnz] .

| Every | day | she | had | expected | a | visit | from | the | Huns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 她 | 有 | 预期的 | 一个 | 访问 | 从 | 这 | 匈奴人 | . |

她每天都盼望着匈奴人来访。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪn] .

| It | was | useless | to | argue | with | such | a | man | , | so | she | took | the | German | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 争论 | 和 | 这样的 | 一个 | 男人 | , | 所以 | 她 | 采取 | 这 | 德语 | 在 | . |

跟这样的人争论毫无意义，所以她收留了那个德国人。

" ['brændi] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | Brandy | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 白兰地 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“白兰地，”那人说道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] . . .

| " | There | is | only | a | little | left | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 左边 | . | . | . |

“只剩下一点点了……”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .

| it | is | over | there | , | on | the | sideboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 超过 | 那里 | , | 在 | 这 | 餐边柜 | . |

它就在那边，餐具柜上。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [wɔ:kt] ['oʊvər] , ['fɪnɪʃt] [hæf][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| " | The | soldier | walked | over | , | finished | half | a | bottle | , | and | announced | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 步行 | 超过 | , | 完成的 | 一半 | 一个 | 瓶子 | , | 和 | 宣布 | 那 | 它 | 曾是 |

[laɪk] ['wɔ:tər] .

| like | water | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 水 | . |

“士兵走过去，喝了半瓶，然后宣布这东西像水一样。

" [mɔ:r] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , " [ʃu:t] [ju:; jʊ] [ɪf] [noʊ][faɪnd] .

| " | More | , | " | he | ordered | , | " | Shoot | you | if | no | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | , | " | 他 | 订购 | , | " | 射击 | 你 | 如果 | 不 | 寻找 | . |

“再说，”他命令道，“如果找不到，就枪毙你。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [læst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['bɜ:rgəndi] [ænd; ənd]

| " | The | woman | at | last | managed | to | unearth | a | bottle | of | good | Burgundy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 在 | 最后的 | 管理 | 到 | 挖掘 | 一个 | 瓶子 | 的 | 好的 | 勃艮第 | 和 |

[ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] .

| another | bottle | of | brandy | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | . |

“这位女士最终设法找到了一瓶上好的勃艮第葡萄酒和另一瓶白兰地。”

[hi:; hi][dræŋk][bəuθ][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| He | drank | both | the | bottles | , | and | when | he | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 两个都 | 这 | 瓶子 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , |

他把两瓶酒都喝光了，喝完之后，

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [ bɔ:ʃ ] [wɪl] [du:] .

| he | asked | for | more | like | every | other | Boche | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 为了 | 更多的 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 波切 | 将要 | 做 | . |

他像其他德国佬一样，要求更多。

[ðen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]

| Then | he | chose | the | front | bedroom | and | threw | himself | down | on | the | bed | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 选择 | 这 | 正面 | 卧室 | 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 在 | 一个 |

['drʌŋkən] [sli:p] .

| drunken | sleep | . |
|---|---|---|
| 醉 | 睡觉 | . |

然后他选择了前面的卧室，醉醺醺地倒在床上睡着了。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd]

| When | the | next | morning | broke | the | French | woman | went | to | awaken | the | thief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 下一个 | 早晨 | 打破 | 这 | 法语 | 女士 | 去 | 到 | 觉醒 | 这 | 贼 | 和 |

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['lɪt(ə)l] - ['entərd] .

| while | the | latter | was | making | his | toilet | little | Boudru | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 曾是 | 制作 | 他的 | 洗手间 | 小的 | - | 进入 | . |

第二天清晨，法国女人去叫醒小偷，小偷正在上厕所时，小布德鲁溜了进来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [hʌn] [wɪð; wɪθ] ['grævəti] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen]

| He | regarded | the | Hun | with | gravity | for | at | least | five | minutes | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 这 | 匈奴 | 和 | 重力 | 为了 | 在 | 至少 | 五 | 分钟 | 和 | 然后 |

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| delivered | himself | of | his | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 他自己 | 的 | 他的 | 观点 | . |

他严肃地打量了匈奴人至少五分钟，然后发表了自己的看法。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [aɪz] .

| " | I | don't | like | you | , | " | he | said | slowly | , | regarding | the | Hun | , | with | his | elfish | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你 | , | " | 他 | 说 | 缓慢地 | , | 关于 | 这 | 匈奴 | , | 和 | 他的 | 精灵鱼 | 眼睛 | . |

“我不喜欢你，”他缓缓说道，用他那双精灵般的眼睛打量着那个匈奴人。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] .

| " | I | don't | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你 | . |

我不喜欢你。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] - ['stɔːri] ,

| I | think | you | may | be | like | the | man | in | the | English | soldiers | ' | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 可能 | 是 | 喜欢 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 英语 | 士兵 | - | 故事 | , |

我觉得你可能就像英国士兵故事里的那个人一样。

[huː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪg] — [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kɪlər] [pər'hæps] .

| who | turned | into | a | pig | — | a | baby | killer | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 进入 | 一个 | 猪 | — | 一个 | 婴儿 | 杀手 | 也许 | . |

谁变成了猪——也许是个杀婴犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [red] [her] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] . . .

| It | is | because | of | your | red | hair | that | I | think | you | may | turn | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 的 | 你的 | 红色的 | 头发 | 那 | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 转动 | . | . | . |

正是因为你的红头发，我才觉得你可能会……

" [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['stetin] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ - ]

| " | The | man | from | Stettin | who | had | been | trying | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 从 | 什切青 | WHO | 有 | 到过 | 尝试 | [ | - | ] |

“来自什切青的那个男人一直在尝试[132]

[tuː; tə] [dræg] [ə; eɪ] [koʊm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] , [tɜːrnd] ,

| to | drag | a | comb | through | his | horrible | beard | and | hair | , | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖 | 一个 | 梳子 | 通过 | 他的 | 可怕 | 胡须 | 和 | 头发 | , | 转向 | , |

他转过身，用梳子梳了梳他那糟糕的胡须和头发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [red] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | he | looked | like | a | big | red | devil | , | the | sun | being | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 红色的 | 魔鬼 | , | 这 | 太阳 | 存在 | 在 | 他的 | 头 | , |

太阳照在他头上，他看起来像个红色的大魔鬼。

[ænd; ənd] [red] [bɪrd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| and | red | beard | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 胡须 | 和 | 全部 | . |

还有那红胡子什么的。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɑːmɪnəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | What's | that | ? | " | he | said | , | as | he | lurched | ominously | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 踉跄了一下 | 不祥地 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

“那是什么？”他一边说着，一边摇摇晃晃地穿过房间，神情阴沉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | swallowed | the | contents | of | a | flask | of | Benedictine | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 吞咽 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 烧瓶 | 的 | 本笃会 | 哪个 | 他 | 有 |

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌksæk] ,

| taken | from | his | rucksack | , |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 从 | 他的 | 背包 | , |

他吞下了从背包里拿出的一瓶本笃利口酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [drɪŋks] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

| and | the | repeated | drinks | were | taking | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重复 | 饮料 | 是 | 采取 | 影响 | . |

反复饮酒开始起作用了。

" [aɪl] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [left] — [juː; jʊ] [dæmd] [bræt]

| " | I'll | sweep | the | house | , | so | there | isn't | a | bug | in | a | blanket | left | — | you | damned | brat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 扫 | 这 | 房子 | , | 所以 | 那里 | 不是 | 一个 | 漏洞 | 在 | 一个 | 毯子 | 左边 | — | 你 | 该死的 | 小子 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“我要把房子打扫干净，不留一丝一毫的虫子——你这个该死的臭小子！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

| " | He | was | bellowing | like | a | bull | , | chewing | his | red | beard | and | muttering | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 公牛 | , | 咀嚼 | 他的 | 红色的 | 胡须 | 和 | 喃喃自语 | 到 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他像公牛一样咆哮，一边啃着红色的胡须，一边自言自语。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['empti] [flæsk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| As | he | passed | a | table | , | he | knocked | the | empty | flask | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 一个 | 桌子 | , | 他 | 敲门 | 这 | 空的 | 烧瓶 | 在 | 这 | 地面 | . |

他经过一张桌子时，不小心把空酒瓶碰倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vɪʃəsli] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| It | did | not | break | , | and | he | viciously | stamped | his | feet | on | it | , | smashing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 休息 | , | 和 | 他 | 恶毒地 | 盖章 | 他的 | 脚 | 在 | 它 | , | 粉碎 | 它 |

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

| to | pieces | . |
|---|---|---|
| 到 | 件 | . |

它没有碎，他狠狠地跺了跺脚，把它踩成了碎片。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][mæd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

| He | began | to | go | mad | from | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 去 | 疯狂的 | 从 | 那 | 片刻 | . |

从那一刻起，他开始变得疯狂。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| As | he | kicked | the | wreckage | about | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 踢 | 这 | 残骸 | 关于 | 这 | 房间 | , |

他踢着房间里的残骸，

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

| his | glance | fell | upon | his | rifle | with | the | fixed | bayonet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 步枪 | 和 | 这 | 固定的 | 刺刀 | . |

他的目光落在了装有刺刀的步枪上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swaɪn] - [dɔːg][ræn][ə'mɑːk] .

| And | then | the | swine | - | dog | ran | amok | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 猪 | - | 狗 | 跑 | 阿莫克 | . |

然后，那只猪狗就横冲直撞了。

- [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] [blʌd] [froʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

| Boudru | stood | with | his | back | to | the | door | : | the | blood | froze | in | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | : | 这 | 血 | 冻住了 | 在 | 他的 | 静脉 | , |

布德鲁背对着门站着，血液在他血管里凝固了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['stɪfnd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [rɪ'dʒɪdəti] .

| and | his | little | body | stiffened | into | absolute | rigidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 身体 | 僵硬 | 进入 | 绝对 | 刚性 | . |

他瘦小的身体僵硬得像块石头。

" [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [hʌn] .

| " | Turn | into | a | pig | ! | " | shrieked | the | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 进入 | 一个 | 猪 | ! | " | 尖叫 | 这 | 匈奴 | . |

“变成猪去吧！”匈奴人尖叫道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

“你说什么?

[tɜːrn]['ɪntuː] . . .

| Turn | into | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 转动 | 进入 | . | . | . |

变成.....

" [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [flæʃt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - — [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ʃæl; ʃəl]

| " | The | bayonet | flashed | , | and | little | Boudru | — | but | what | followed | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 刺刀 | 闪光灯 | , | 和 | 小的 | - | — | 但 | 什么 | 随后 | 将 |

[nɑːt][biː; bi] ['prɪntɪd] .

| not | be | printed | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 打印 | . |

“刺刀闪过，小布德鲁——但接下来发生的事情就不赘述了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['diːsnt] [baʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk]

| It | would | be | passing | the | decent | bounds | of | descriptive | writing | to | put | it | in | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 通过 | 这 | 体面的 | 界限 | 的 | 描述性的 | 写作 | 到 | 放 | 它 | 在 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] .

| and | white | . |
|---|---|---|
| 和 | 白色的 | . |

如果用文字直接描述，那就超出了描述性写作的合理范围了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [hʌn] [praɪzd] [ðə; ði] [flɔːr] - ['bɔrdz]

| It | is | sufficient | to | say | that | some | minutes | later | the | Hun | prised | the | floor | - | boards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 到 | 说 | 那 | 一些 | 分钟 | 之后 | 这 | 匈奴 | 珍贵的 | 这 | 地面 | - | 板 |

[ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

| up | with | his | bayonet | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 他的 | 刺刀 | , |

只需说明，几分钟后，那个匈奴人用刺刀撬开了地板。

[ænd; ənd] - , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] ['eni] [ - ]

| and | Boudru | , | from | that | moment | , | without | warning | , | or | leaving | any | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 从 | 那 | 片刻 | , | 没有 | 警告 | , | 或者 | 离开 | 任何 | [ | - | ] |

从那时起，Boudru 没有任何预兆，也没有留下任何[133]

[treɪs] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

| trace | , | disappeared | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痕迹 | , | 消失 | 从 | 这 | 世界 | . |

痕迹，从世上消失了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| He | returned | in | the | fullness | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 在 | 这 | 饱腹感 | 的 | 时间 | . |

他最终还是回来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| And | this | was | the | way | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | . |

事情就是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

| For | the | hundredth | time | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | 那 | 天 | , |

那天已经是第一百次了，

[ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌldʒi]

| the | Hun | had | gone | into | the | bedroom | to | look | out | of | the | bulgy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 卧室 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 凸起的 |

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] .

| bedroom | window | . |
|---|---|---|
| 卧室 | 窗户 | . |

匈奴人走进卧室，从凸出的卧室窗户向外张望。

[fɪr] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

| Fear | began | to | come | over | him | without | any | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 开始 | 到 | 来 | 超过 | 他 | 没有 | 任何 | 警告 | , |

恐惧毫无预兆地袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| and | he | was | thinking | of | little | Boudru | down | there | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 小的 | - | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

他当时正在想着躲在黑暗中的小布德鲁。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [kwɪr] [ˈrɪðəmz]

| The | thing | within | him | that | served | him | for | a | heart | was | beating | queer | rhythms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 之内 | 他 | 那 | 服务 | 他 | 为了 | 一个 | 心 | 曾是 | 殴打 | 酷儿 | 节奏 |

. . .

: : :

. . .

他体内那颗充当心脏的东西，跳动着怪异的节奏……

[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪnfəntri] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

| the | beating | sounded | like | a | regiment | of | British | Infantry | on | the | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殴打 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 团 | 的 | 英国 | 步兵 | 在 | 这 | 行进 | . |

那拍打声听起来就像一支英国步兵团行军时的声音。

" [lʊk] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] , " [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

| " | Look | , | " | said | he | to | the | housewife | , | " | look | out | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 他 | 到 | 这 | 家庭主妇 | , | " | 看 | 出去 | 在 | 这 | 路 | . |

“看，”他对女主人说，“看看路上的情况。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˈsoʊldʒərz] ?

| Do | you | see | soldiers | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 士兵 | ? |

你看到士兵了吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] , [dɪˈstrɔːt] [bɪˈtwiːn] [səˈspens] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

| " | The | good | woman | , | distraught | between | suspense | and | hope | for | her | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 女士 | , | 心烦意乱 | 之间 | 悬念 | 和 | 希望 | 为了 | 她 | 小的 | 一 | , |

这位善良的母亲，因为担心孩子的安危而焦急万分，又充满希望。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

| **who** | **had** | **been** | **missing** | **for** | **six** | **long** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 丢失的 | 为了 | 六 | 长的 | 小时 | , |

失踪长达六个小时的人

[blɪŋkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [peɪnz] .

| **blinked** | **away** | **a** | **tear** | **on** | **her** | **lashes** | **and** | **peered** | **through** | **the** | **diamond** | **panes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 离开 | 一个 | 撕 | 在 | 她 | 睫毛 | 和 | 窥视 | 通过 | 这 | 钻石 | 窗格 | . |

她眨了眨眼，擦去睫毛上的泪水，透过菱形玻璃向外望去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| **No** | **one** | **was** | **to** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

一个人影也没有。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [feɪnt] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ maːtʃɪŋ ]

| **But** | **between** | **three** | **and** | **four** | **in** | **the** | **morning** | **the** | **first** | **faint** | **champing** | **of** | **marching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 三 | 和 | 四 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 第一的 | 头晕的 | 冠军 | 的 | 行军 |

[fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['lʊkɪŋ]

| **feet** | **could** | **be** | **heard** | **and** | **the** | **Hun** | **came** | **down** | **from** | **the** | **bedroom** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 可以 | 是 | 听到 | 和 | 这 | 匈奴 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 卧室 | 寻找 |

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

| **as** | **pale** | **as** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苍白 | 作为 | 死亡 | . |

但凌晨三点到四点之间，隐隐约约传来行军的脚步声，那个匈奴人从卧室里走了出来，脸色苍白得像死人一样。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] .

| **He** | **opened** | **the** | **door** | **and** | **stood** | **there** | **listening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 站立 | 那里 | 聆听 | . |

他打开门，站在那里倾听。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsələnt] [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['hevi] [neɪl] - ['stʌdɪd] ['sɜːrvɪs] [buːts] [keɪm] ['nɪrər] ,

| **The** | **insolent** | **crunch** | **,** | **crunch** | **,** | **crunch** | **of** | **heavy** | **nail** | **-** | **studded** | **service** | **boots** | **came** | **nearer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢的 | 嘎吱声 | , | 嘎吱声 | , | 嘎吱声 | 的 | 重的 | 指甲 | - | 带钉的 | 服务 | 靴子 | 来了 | 更近 | , |

沉重的、钉满钉子的军靴发出刺耳的、嘎吱嘎吱的响声，越来越近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːki] ['kɑːləm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] .

| **and** | **a** | **khaki** | **column** | **appeared** | **on** | **the** | **winding** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卡其色 | 柱子 | 出现 | 在 | 这 | 绕线 | 路 | . |

蜿蜒的道路上出现了一支卡其色的队伍。

[ðə; ðɪ] ['haʊswaɪf] , [huːz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [sɜːtʃt] [ðə; ðɪ][roʊd][fɔːr; fər] - [ɔːl] [deɪ] , [sɔː]

| **The** | **housewife** | **,** | **whose** | **aching** | **eyes** | **had** | **searched** | **the** | **road** | **for** | **Boudru** | **all** | **day** | **,** | **saw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭主妇 | , | 谁 | 疼痛 | 眼睛 | 有 | 搜索 | 这 | 路 | 为了 | - | 全部 | 天 | , | 锯 |

[ðem; ðəm] [tuː] .

| **them** | **too** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 也 | . |

那位整天都在路上寻找布德鲁的家庭主妇，她酸痛的眼睛也看到了他们。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lʊk] !

| **"** | **Look** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **,** | **"** | **look** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 看 | ! |

“看！”她喊道，“看！”

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

| **The** | **English** | **soldiers** | **are** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 士兵 | 是 | 未来 | . |

英国士兵来了。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

| **Do** | **you** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | ? |

你看到了吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ! [ - ]
**" They were coming ! [ 134 ]**
" 他们 是 来 ! [ - ]

他们来了！[134]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['stetin] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**The man from Stettin rushed up to the bedroom , and jumped into the**
这 男人 从 什切青 匆忙 向上 到 这 卧室 , 和 跳了起来 进入 这
[oʊk] [tʃest] .
**oak chest .**
橡木 胸部 .

来自什切青的男子冲上卧室，跳进了橡木箱里。

" [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !
**" Not tell the English !**
" 不是 告诉 这 英语 !

不要告诉英国人！

[nɑːt] [tel] !
**Not tell !**
不是 告诉 !

别说！

" [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['graʊndɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf]
**" Fifteen or twenty soldiers were to be heard grounding rifles and throwing off**
" 十五 或者 二十 士兵 是 到 是 听到 接地 步枪 和 投掷 离开
[ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**their equipment in front of the house .**
他们的 设备 在 正面 的 这 房子 .

“可以听到十五到二十名士兵在房子前放下步枪、扔掉装备的声音。”

['entərd] [hɪr] ['sɑːrdʒənt] ['stænsfiːld] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,
**Entered here Sergeant Stansfield , and shouted gaily to the housewife ,**
进入 这里 军士 斯坦斯菲尔德 , 和 喊叫 兴高采烈地 到 这 家庭主妇 ,

斯坦斯菲尔德中士走了进来，兴高采烈地向女主人喊道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] [feɪs] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]
**but the moment he looked into her pale and worn face he understood that**
但 这 片刻 他 看起来 进入 她 苍白 和 磨损 脸 他 理解 那
[sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .
**some sorrow had befallen her .**
一些 悲哀 有 发生 她 .

但当他看到她苍白憔悴的脸庞时，他立刻明白她遭遇了某种悲伤。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd] ['saɪləntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
**Before he could hold her she had slid silently down on the floor , at his**
前 他 可以 抓住 她 她 有 滑行 默默 向下 在 这 地面 , 在 他的
[fiːt] ,
**feet ,**
脚 ,

他还没来得及抱住她，她就无声地滑落到地板上，倒在他的脚边。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**and covered her face .**
和 涵盖 她 脸 .

她捂住了脸。

" [ɑː] , — [ɑː] , — [ɑː] !
**" Ah , — ah , — ah !**
" 啊 , — 啊 , — 啊 !

“啊，——啊，——啊！

[oʊ][gɑːd] , [help][ænd; ənd]['pɪti][ˌem 'iː] !

| **O** | **God** | **,** | **help** | **and** | **pity** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 帮助 | 和 | 遗憾 | 我 | ! |

上帝啊，请帮助我，怜悯我!

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| **They** | **have** | **taken** | **my** | **little** | **son** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 我的 | 小的 | 儿子 | , | " | 她 | 哭 | . |

“他们把我的小儿子带走了！”她哭着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| **At** | **this** | **moment** | **a** | **soldier** | **rushed** | **in** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 士兵 | 匆忙 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

这时，一名士兵冲进了门口。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ bɔːʃ ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| **"** | **I** | **think** | **there** | **is** | **a** | **man** | **who** | **looks** | **like** | **a** | **Boche** | **trying** | **to** | **get** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 波切 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] !

| **bedroom** | **window** | **!** |
|---|---|---|
| 卧室 | 窗户 | ! |

“我觉得有个长得像德国佬的男人正试图从卧室窗户爬出去！”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['sɑːrdʒənt] ?

| **"** | **Will** | **you** | **come** | **,** | **Sergeant** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | , | 军士 | ? |

“你会来吗，中士？”

[kwɪk] !

| **Quick** | **!** |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [went] ['kwɪkli] ,

| **"** | **The** | **sergeant** | **went** | **quickly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 去 | 迅速地 | , |

“中士走得很快，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][men][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]

| **and** | **returned** | **with** | **some** | **men** | **with** | **fixed** | **bayonets** | **and** | **led** | **them** | **up** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 一些 | 男人 | 和 | 固定的 | 刺刀 | 和 | 引领 | 他们 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] :

| **the** | **bedroom** | **:** |
|---|---|---|
| 这 | 卧室 | : |

然后带着几个上了刺刀的人回来，把他们带到卧室:

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .

| **He** | **told** | **them** | **to** | **break** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 到 | 休息 | 在 | . |

他命令他们破门而入。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l][hændz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

| **The** | **man** | **was** | **on** | **his** | **knees** | **,** | **with** | **his** | **horrible** | **hands** | **lifted** | **up** | **in** | **supplication** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 他的 | 可怕 | 双手 | 抬起 | 向上 | 在 | 恳求 | . |

那人跪在地上，举起他那可怕的双手，做出祈求的姿态。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [kɪkt] [ðə; ði][mæn][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]

| The | soldiers | kicked | the | man | up | and | made | him | go | downstairs | into | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 踢 | 这 | 男人 | 向上 | 和 | 制成 | 他 | 去 | 楼下 | 进入 | 这 | 正面 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

士兵们把那人踢起来，逼他下楼到前厅去。

" [siː] ! " [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] [held] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['redi] , " [ðer; ðər][ɪz] [blʌd]

| " | See | ! | " | said | a | soldier | , | who | held | his | bayonet | ready | , | " | there | is | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | " | 说 | 一个 | 士兵 | , | WHO | 握住 | 他的 | 刺刀 | 准备好 | , | " | 那里 | 是 | 血 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

| on | his | sleeve | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 袖子 | . |

“看！”一名士兵说，他已经举起了刺刀，“他的袖子上有血。”

" [ðə; ði] [hʌn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| " | The | Hun | cursed | within | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 匈奴 | 被诅咒的 | 之内 | 他的 | 心 | . |

“匈奴人在心中诅咒。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃedɪŋ] , " [hiː; hi] ['hwɪmpəd] . [ - ]

| " | It | was | none | of | my | shedding | , | " | he | whimpered | . | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我的 | 脱落 | , | " | 他 | 呜咽 | . | [ | - | ] |

“那不是我掉的毛，”他呜咽道。[135]

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt]['kwaɪətli] .

| " | I | had | not | said | so | , | " | returned | the | sergeant | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 说 | 所以 | , | " | 返回 | 这 | 军士 | 悄悄 | . |

“我没说过这话，”中士平静地回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

| " | We | are | here | to | find | that | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这里 | 到 | 寻找 | 那 | 出去 | . |

我们来这里就是为了弄清楚这一点。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] ? "

| Perhaps | you | know | something | about | the | lost | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 知道 | 某物 | 关于 | 这 | 丢失的 | 孩子 | ? | " |

您或许知道一些关于失踪孩子的信息？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] !

| " | I | had | no | hand | in | it | , | God | strike | me | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 手 | 在 | 它 | , | 上帝 | 罢工 | 我 | 死的 | ! |

“我与此事毫无关系，上帝惩罚我吧！”

" [ðə; ði] [hʌn] ['ænsər] ['fɜːrvəntli] .

| " | the | Hun | answered | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 匈奴 | 回答 | 热切地 | . |

“匈奴人激动地回答道。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] [ˌʌp'sterz] , [ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

| At | that | moment | there | was | a | sort | of | earthquake | upstairs | , | a | clash | of | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 地震 | 楼上 | , | 一个 | 冲突 | 的 | 坠落 |

[brɪks] [ænd; ənd] [sleɪts] ,

| bricks | and | slates | , |
|---|---|---|---|
| 砖块 | 和 | 石板 | , |

就在这时，楼上发生了类似地震的现象，砖瓦掉落时发出碰撞声。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ˌpændə'moʊniəm] [ðæt] [sent] ['evriːˌwənz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| a | crashing | pandemonium | that | sent | everyone's | heart | to | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 崩溃 | 混乱 | 那 | 发送 | 每个人的 | 心 | 到 | 他的 | 嘴 | . |

一场惊天动地的混乱，让所有人都心惊胆战。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ruːf] .

| A | shell | had | struck | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 有 | 击 | 这 | 屋顶 | . |

一枚炮弹击中了屋顶。

[ðen] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [bʌldʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌft] [sæk] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [pɪŋk] -

| Then | the | ceiling | above | bulged | like | a | stuffed | sack | and | burst | in | a | cloud | of | pink | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 天花板 | 多于 | 鼓胀 | 喜欢 | 一个 | 填充 | 解雇 | 和 | 爆裂 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 粉色的 | - |

['jeloʊ] [dʌst] .

| yellow | dust | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 灰尘 | . |

然后，上面的天花板像塞满东西的麻袋一样鼓了起来，爆裂开来，喷出一团粉黄色的灰尘。

['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [θʌd] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Something | dropped | with | a | dead | thud | fair | and | square | in | the | centre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 掉落 | 和 | 一个 | 死的 | 砰的一声 | 公平的 | 和 | 正方形 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

[faɪn] [oʊk] [rɪ'fektəri] ['teɪbl] .

| fine | oak | refectory | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 橡木 | 食堂 | 桌子 | . |

有什么东西砰的一声掉在了精美的橡木餐桌正中央。

['sɑːrdʒənt] ['stænsfiːld] [bent] ['fɔːrwərd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

| Sergeant | Stansfield | bent | forward | , | looked | , | and | then | started | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 斯坦斯菲尔德 | 弯曲 | 向前 | , | 看起来 | , | 和 | 然后 | 开始 | 后退 | . |

斯坦斯菲尔德中士弯下腰，看了一眼，然后转身往后退。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sɪkli] [waɪt] .

| He | gave | a | cry | and | turned | sickly | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 哭 | 和 | 转向 | 病弱的 | 白色的 | . |

他惨叫一声，脸色变得惨白。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [fɔːrm] [ʌv; əv] - .

| On | the | table | lay | the | little | huddled | form | of | Boudru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 躺 | 这 | 小的 | 蜷缩着 | 形式 | 的 | - | . |

桌子上躺着蜷缩着的小布德鲁。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːnsɪz] ,

| The | morning | sun | that | had | been | paling | the | candles | in | the | sconces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 太阳 | 那 | 有 | 到过 | 苍白 | 这 | 蜡烛 | 在 | 这 | 壁灯 | , |

清晨的阳光照耀着壁灯里的蜡烛，使它们显得黯淡无光。

[strʌk] [ðə; ði] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [held] [ɔːl]

| struck | the | golden | hair | and | staring | eyes | , | that | had | a | few | hours | before | , | held | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 金的 | 头发 | 和 | 凝视 | 眼睛 | , | 那 | 有 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | , | 握住 | 全部 |

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ;

| the | spring | - | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | - | 时间 | ; |

金色的头发和炯炯有神的双眼，几个小时前还充满了春天的气息；

[strʌk] , [tuː] , [ə; eɪ] ['hevi] ['skɑːrlət] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'ɔːl] ,

| struck | , | too | , | a | heavy | scarlet | patch | on | the | little | overall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | , | 也 | , | 一个 | 重的 | 猩红 | 修补 | 在 | 这 | 小的 | 全面的 | , |

小背带裤上也出现了一大块鲜红色的污渍，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['tendərli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ['oʊvər] . . . .

| as | the | sergeant | tenderly | turned | the | little | body | over | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 军士 | 温柔地 | 转向 | 这 | 小的 | 身体 | 超过 | . | . | . | . |

中士温柔地将幼小的身体翻了过来.....

" [oʊ] ! [gɑːd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ! . . .

| " | Oh | ! | God | of | Mercy | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 上帝 | 的 | 怜悯 | ! | . | . | . |

“哦！仁慈的上帝！.....

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
**How** **horrible** **!**
如何 可怕 !

太可怕了!

[ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . .
**A** **bayonet** **through** **his** **heart** **.** **.** **.**
一个 刺刀 通过 他的 心 . . .

一把刺刀刺穿了他的心脏.....

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**"** **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [hʌnz] [sliːv] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm]
**The** **Hun's** **sleeve** **spotted** **with** **blood** **came** **back** **to** **his** **mind** **,** **and** **filled** **him**
这 匈奴的 袖子 斑 和 血 来了 后退 到 他的 头脑 , 和 已填 他
[wɪð; wɪθ][blaɪnd] ,
**with** **blind** **,**
和 瞎的 ,

匈奴人沾满鲜血的袖子再次浮现在他的脑海中，令他感到一阵眩晕。

[ʌn'riːzənɪŋ] [reɪdʒ] .
**unreasoning** **rage** **.**
不讲道理 愤怒 .

非理性的愤怒。

" [juː; jʊ] [swaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **You** **swine** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 猪 , " 他 说 .

“你这头猪！”他说。

" [aɪl] — —
**"** **I'll** **—** **—**
" 患病的 — —

“患病的 -

" [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['stetin] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp] ['biːtɪŋ] .
**"** **The** **man** **from** **Stettin** **suddenly** **felt** **his** **heart** **stop** **beating** **.**
" 这 男人 从 什切青 突然 毛毡 他的 心 停止 殴打 .

“来自什切青的男子突然感到自己的心脏停止了跳动。”

[hiː; hi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ - ]
**He** **stood** **petrified** **for** **[** **136** **]**
他 站立 石化 为了 [ - ]

他呆立不动[136]

[ə; eɪ]['moʊmənt]
**a** **moment**
一个 片刻

片刻

; [ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːvərɪʃ] ['muːvmənt] ;
**;** **then** **he** **clutched** **the** **table** **with** **one** **feverish** **movement** **;**
; 然后 他 紧握 这 桌子 和 一 发烧 移动 ;

然后他猛地抓住桌子，动作十分急促。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] ['tʃerəb] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kʌvərd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ]

| and | when | he | saw | the | pale | cherub | face | , | he | became | covered | at | once | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 苍白 | 小天使 | 脸 | , | 他 | 成为 | 涵盖 | 在 | 一次 | 和 |

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

| perspiration | . |
|---|---|
| 汗 | . |

当他看到那苍白的小天使的脸时，立刻汗流浃背。

[ðen] [ðə; ði] ['terər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [soʊ] ,

| Then | the | terror | , | which | had | paralyzed | him | a | second | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 恐怖 | , | 哪个 | 有 | 瘫痪 | 他 | 一个 | 第二 | 或者 | 所以 | , |

然后，恐惧袭来，让他短暂地麻痹了一秒钟左右。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

| gave | way | to | the | wild | instinct | of | self | - | preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 到 | 这 | 荒野 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保存 | . |

屈服于求生的本能。

[hiː; hi] [hɪt] [aʊt] ['waɪldlɪ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| He | hit | out | wildly | with | both | arms | , | kicking | out | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 出去 | 疯狂地 | 和 | 两个都 | 武器 | , | 踢 | 出去 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

他双臂胡乱挥舞，同时双腿踢出。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

| In | a | second | he | was | out | in | the | hall | , | and | had | locked | the | door | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 他 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 有 | 已锁定 | 这 | 门 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他瞬间就到了走廊里，并把门反锁上了。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

| A | door | opened | somewhere | outside | , | and | they | heard | him | running | down | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 打开 | 某处 | 外部 | , | 和 | 他们 | 听到 | 他 | 跑步 | 向下 | 这 | 花园 |

.

| : |
|---|
| . |

外面某处传来门开的声音，他们听到他跑下花园的声音。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [snætʃt] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː]

| Some | of | the | men | snatched | their | rifles | , | rushed | to | the | window | , | and | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 抢夺 | 他们的 | 步枪 | , | 匆忙 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 扔 |

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

| it | open | . |
|---|---|---|
| 它 | 打开 | . |

一些男子抓起步枪，冲到窗边，猛地将窗户拉开。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

| Four | or | five | shots | rang | out | simultaneously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 镜头 | 响铃 | 出去 | 同时地 | , |

四五声枪响同时响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['kɔːrdaɪt] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] [er] [æz; əz]

| and | the | stench | of | cordite | was | wafted | back | on | the | sharp | morning | air | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶臭 | 的 | 科迪特 | 曾是 | 飘散 | 后退 | 在 | 这 | 锋利的 | 早晨 | 空气 | 作为 |

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['stetin] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,

| the | man | from | Stettin | fell | in | a | crumpled | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 什切青 | 跌倒 | 在 | 一个 | 皱巴巴的 | 堆 | , |

浓烈的硝烟味再次弥漫在清冷的晨风中，来自什切青的男子瘫倒在地，化作一堆蜷缩的尸体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

| his | face | buried | in | a | clump | of | violets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 紫罗兰 | . |

他的脸埋在一丛紫罗兰里。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

| The | sergeant | went | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

中士走进了花园。

" [hʌm] !

| " | Hum | ! |
|---|---|---|
| " | 哼 | ! |

“哼!

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [ded] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

| " | he | remarked | after | an | instant | , | " | dead | , | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | 后 | 一个 | 立即的 | , | " | 死的 | , | 做过 | 你 | 说 | ? |

他过了一会儿才说道：“你说死了？”

['hi:z] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:rneɪl] . . .

| He's | as | dead | as | a | doornail | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 作为 | 死的 | 作为 | 一个 | 门钉 | . | . | . |

他死透了……

['eniweɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !

| anyway | , | it's | nothing | to | do | with | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它是 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 我们 | ! |

总之，这跟我们一点关系都没有!

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][soʊl] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hel] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| If | ever | a | soul | went | straight | to | hell | , | " | he | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 一个 | 灵魂 | 去 | 直的 | 到 | 地狱 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

“如果真有哪个灵魂直接下地狱的话，”他喃喃自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第6/7页

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [red] ['dɛvəlz] . " [ - ]
**" it was that red devil's . " [ 137 ]**
" 它 曾是 那 红色的 魔鬼的 . " [ - ]

“那是那个红魔鬼的。”[137]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ]
**THE STORY OF A SPY**
这 故事 的 一个 间谍

一个间谍的故事

['dɑːnld] [mək'næb] , ['praɪvət] ( [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːrnəmənt] ) [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['redʒɪmənt] ,
**Donald McNab , private ( and distinguished ornament ) of the London Regiment ,**
唐纳德 麦卡纳布 , 私人的 ( 和 杰出的 装饰品 ) 的 这 伦敦 团 ,

唐纳德·麦克纳布，伦敦军团的列兵（以及杰出勋章获得者），

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] [nʌnz] ,
**leaned his elbows on the little oak table in the bar of the " Three Nuns ,**
倾斜 他的 肘部 在 这 小的 橡木 桌子 在 这 酒吧 的 这 " 三 修女 ,

他把手肘撑在“三个修女”酒吧里的小橡木桌上，

" [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] .
**" and eyed me with withering contempt .**
" 和 眼睛 我 和 枯萎 鄙视 .

“然后用充满鄙夷的眼神打量着我。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)l][aɪ][ stɛərd ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt]
**From a corner of the settle I stared — with a wholly unsuccessful attempt**
从 一个 角落 的 这 定居 我 凝视 — 和 一个 完全 不成功 试图
[tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] — [æt; ət][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['brɔtən] [huː] [fɜːrst]
**to look unconcerned — at a quaint old painting of Sergeant Broughton who first**
到 看 漠不关心 — 在 一个 古雅 老的 绘画 的 军士 布劳顿 WHO 第一的
[tɔːt] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][bɑːks] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
**taught Englishmen to box scientifically .**
教授 英国人 到 盒子 科学地 .

我从长椅的一角凝视着一幅古朴的老画像——画像上是布劳顿中士，他是第一个教会英国人科学拳击的人。我试图装作毫不在意的样子，但完全失败了。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ræθfl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] ['pɪgmi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['dʒæbər][ɔːr]
**When the great are really wrathful it ill becomes pigmy people to jabber or**
什么时候 这 伟大的 是 真的 愤怒的 它 患病的 变成 侏儒 人们 到 喋喋不休 或者
['ɑːrgjuː] .
**argue .**
争论 .

当伟人真正愤怒时，矮小的人们只会喋喋不休或争吵。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [mudz]
**So I waited with bent head and respectful silence to which the passing moods**
所以 我 等待 和 弯曲 头 和 尊重 沉默 到 哪个 这 通过 情绪
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] .
**of such an erratic genius are entitled .**
的 这样的 一个 不稳定的 天才 是 标题 .

于是我低着头，默默地等待着，以示对这位反复无常的天才的尊重和敬畏。

[wen] [mək'næb][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][met][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]

| **When** | **McNab** | **and** | **I** | **had** | **met** | **an** | **hour** | **or** | **so** | **before** | **we** | **had** | **been** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦卡纳布 | 和 | 我 | 有 | 遇见 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 前 | 我们 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜ:rmz] .

| **the** | **most** | **friendly** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 友好的 | 条款 | . |

大约一个小时前，我和麦克纳布见面时，我们关系非常友好。

[wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] ['ɔ:rdərd] ['aʊər; ɑ:r][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] , [fɪld] ['aʊər; ɑ:r][paɪps] ,

| **We** | **had** | **both** | **ordered** | **our** | **pint** | **of** | **beer** | **,** | **filled** | **our** | **pipes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 两个都 | 订购 | 我们的 | 品脱 | 的 | 啤酒 | , | 已填 | 我们的 | 管道 | , |

我们俩都点了一杯啤酒，灌满了烟斗，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][bɑ:r] ['pɑ:rlər] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld]

| **and** | **retired** | **to** | **a** | **corner** | **in** | **the** | **bar** | **parlour** | **feeling** | **at** | **peace** | **with** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 到 | 一个 | 角落 | 在 | 这 | 酒吧 | 客厅 | 感觉 | 在 | 和平 | 和 | 这 | 世界 |

— ['bɑ:rɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empaɪər][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪd] ['fɔ:rsɪz] .

| **—** | **barring** | **of** | **course** | **the** | **German** | **Empire** | **and** | **their** | **allied** | **forces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 禁止 | 的 | 课程 | 这 | 德语 | 帝国 | 和 | 他们的 | 盟军 | 力量 | . |

于是他退到酒吧角落里，感到内心平静——当然，除了德意志帝国及其盟军之外。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [jet] ,

| **Everything** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **made** | **for** | **peace** | **and** | **goodwill** | **between** | **us** | **;** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 在 | 事实 | , | 制成 | 为了 | 和平 | 和 | 善意 | 之间 | 我们 | ; | 然而 | , |

事实上，一切都是为了我们之间的和平与友好；然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['levəti] [ə'baʊt] [ - ]

| **because** | **I** | **had** | **spoken** | **with** | **some** | **levity** | **about** | **[** | **138** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 说 | 和 | 一些 | 轻浮 | 关于 | [ | - | ] |

因为我曾以轻松的口吻谈论过[138]

['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnkəm'pli:t] [spaɪ] ['sɪstəm] ,

| **our** | **incomplete** | **spy** | **system** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 未完成 | 间谍 | 系统 | , |

我们尚不完善的间谍系统，

[məknæbz] [ræθ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] " ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [brɪks] .

| **McNab's** | **wrath** | **had** | **come** | **down** | **on** | **my** | **head** | **like** | **the** | **proverbial** | **"** | **hundred** | **of** | **bricks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克纳布 | 愤怒 | 有 | 来 | 向下 | 在 | 我的 | 头 | 喜欢 | 这 | 谚语 | " | 百 | 的 | 砖块 | . |

"

**"**

"

麦克纳布的怒火像谚语说的“一百块砖头”一样砸在了我的头上。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] , " [aɪ][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| **"** | **It** | **seems** | **strange** | **,** | **"** | **I** | **had** | **remarked** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 奇怪的 | , | " | 我 | 有 | 评论 | 到 | 他 | , |

“这似乎很奇怪，”我曾对他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r'stɔ:l] ['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['kerfəli] - [prɪ'perd] [plænz] [θru:]

| **"** | **that** | **the** | **Huns** | **can** | **always** | **forestall** | **our** | **most** | **carefully** | **-** | **prepared** | **plans** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 匈奴人 | 能 | 总是 | 垄断 | 我们的 | 最多 | 小心 | - | 准备 | 计划 | 通过 |

[ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪkt] [spaɪ] ['sɪstəm] .

| **their** | **almost** | **perfect** | **spy** | **system** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 几乎 | 完美的 | 间谍 | 系统 | . |

“匈奴人总能凭借其近乎完美的间谍系统，抢先一步挫败我们精心策划的计划。”

['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ['stu:pɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

| **Our** | **fellows** | **must** | **be** | **dead** | **stupid** | **at** | **the** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伙伴们 | 必须 | 是 | 死的 | 愚蠢的 | 在 | 这 | 游戏 | . |

我们的同伴玩这个游戏肯定蠢到家了。

[waɪ] [ɑːnt] [ðiːz] ['dʒɜːrmən]['vaɪpərz]['evər] [næbd] ? "
**Why aren't these German vipers ever nabbed ? "**
为什么 不是 这些 德语 蝰蛇 曾经 被抓获 ? "

为什么这些德国毒蛇总是逍遥法外?

" [ded] ['stuːpɪd] !
**" Dead stupid !**
" 死的 愚蠢的 !

“蠢死了！”

" [mək'næb][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,
**" McNab had exclaimed ,**
" 麦卡纳布 有 惊呼 ,

麦克纳布惊呼道：

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [deɪzd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
**after gazing at me for a minute in dazed stupefaction at my unspeakable**
后 凝视 在 我 为了 一个 分钟 在 茫然 震惊 在 我的 无法形容
[tə'merəti] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
**temerity in challenging the proficiency of the British Army .**
鲁莽 在 具有挑战性的 这 熟练程度 的 这 英国 军队 .

他愣愣地盯着我看了一分钟，震惊于我竟敢质疑英国军队的实力，真是胆大妄为。

" [get] ['ʌndər] [jʊr; jər]['blæŋkəj][pɑːt] !
**" Get under your Blanco pot !**
" 得到 在下面 你的 布兰科 锅 !

“躲到你的布兰科锅底下去！”

" [naʊ] , [wen] [mək'næb] [juːst] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [tɜːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**" Now , when McNab used this picturesque term to me I knew that there was**
" 现在 , 什么时候 麦卡纳布 用过的 这 如画 学期 到 我 我 知道 那 那里 曾是
[ə; eɪ][stɔːrm] ['bruːɪŋ] .
**a storm brewing .**
一个 风暴 酿造 .

“现在，当麦克纳布用这个形象生动的词语来形容我时，我就知道一场风暴即将到来。”

[hiː; hi]['oʊnli] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] " ['kʌtɪŋ] ,
**He only used the expression when he wished to be particularly " cutting ,**
他 仅有的 用过的 这 表达 什么时候 他 希望 到 是 特别 " 切割 ,

他只有在想要显得特别“尖刻”时才会使用这个表达方式。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][hoʊp] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
**" and I received his reproof with , I hope , a correct realisation of my own**
" 和 我 已收到 他的 责备 和 , 我 希望 , 一个 正确的 实现 的 我的 自己的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
**insignificance .**
微不足道 .

“我接受了他的责备，希望这让我正确地认识到了自己的渺小。”

[ðə; ði][oʊld][wɜːrld][hæd; həd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [er] [mək'næb] ['ʃɪftɪd]
**The old world had rolled along for another twenty minutes ere McNab shifted**
这 老的 世界 有 滚动 沿着 为了 其他 二十 分钟 埃雷 麦卡纳布 转移
[hɪz; ɪz][legz] ,
**his legs ,**
他的 腿 ,

旧世界又运转了二十分钟，麦克纳布才挪动了一下腿。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tæŋkərd] .
**cleared his throat , and interfered with what was left in his tankard .**
已清除 他的 喉 , 和 干扰 和 什么 曾是 左边 在 他的 酒杯 .

他清了清嗓子，然后对着酒杯里剩下的东西乱动了几下。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [ 'mjuːziŋli ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | I | wonder | , | " | he | said | musingly | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | , | " | 他 | 说 | 若有所思地 | 到 | 他自己 | , |

“我想知道，”他若有所思地自言自语道。

" [ɪf] [ðiːz] [pʊr] [jɒbz] ['oʊvər] [hɪr] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [truː] - ['ɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blumin] - [wɔːr] ?

| " | if | these | poor | yobs | over | here | will | ever | know | the | true | ' | istory | of | this | bloomin | ' | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这些 | 贫穷的 | 流氓 | 超过 | 这里 | 将要 | 曾经 | 知道 | 这 | 真的 | - | 故事 | 的 | 这 | 盛开 | - | 战争 | ? |

“如果这些可怜的家伙们能知道这场该死战争的真正历史呢？”

" [ðen] [bæk] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [pər'hæps] ,

| " | Then | back | came | a | smile | to | his | face | and | he | shook | his | head | , | indicating | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 后退 | 来了 | 一个 | 微笑 | 到 | 他的 | 脸 | 和 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 表明 | , | 也许 | , |

“然后他脸上又露出了笑容，摇了摇头，似乎在说，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| that | he | had | answered | the | question | to | his | complete | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 回答 | 这 | 问题 | 到 | 他的 | 完全的 | 满意 | . |

他对这个问题的答案非常满意。

[ðə; ði] [ 'dʒɔiəsnis ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kɔːzd] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [drɑːp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ - ]

| The | joyousness | at | the | thought | of | some | of | those | unrecorded | slices | of | military | history | caused | my | friend | to | drop | again | into | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 一些 | 的 | 那些 | 未记录的 | 切片 | 的 | 军队 | 历史 | 导致 | 我的 | 朋友 | 到 | 降低 | 再次 | 进入 | [ | - | ] |

想到那些未被记录的军事历史片段，我的朋友感到无比高兴，于是又陷入了[139]

[ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :

| a | contemplative | mood | , | and | he | started | humming | a | little | tune | under | his | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉思的 | 情绪 | , | 和 | 他 | 开始 | 哼唱 | 一个 | 小的 | 调 | 在下面 | 他的 | 气息 | : |

他陷入沉思，开始低声哼唱起一首小曲：

[hə'loʊ] !

| Hello | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[hə'loʊ] !

| Hello | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[huːz] [jʊr; jər] ['leɪdi] [frend] ?

| who's | your | lady | friend | ? |
|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 你的 | 女士 | 朋友 | ? |

你的女朋友是谁?

[huːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrli] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] ?

| Who's | the | little | girlie | by | your | side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 这 | 小的 | 女孩 | 经过 | 你的 | 边 | ? |

你身边的小女孩是谁?

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːr] [tuː] ,

| I've | seen | you | with | a | girl | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 你 | 和 | 一个 | 女孩 | 或者 | 二 | , |

我见过你和一两个女孩在一起，

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !

| **Oh** | **,** | **oh** | **,** | **oh** | **,** | **I** | **am** | **surprised** | **at** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | , | 哦 | , | 我 | 是 | 惊讶 | 在 | 你 | ! |

哦，哦，哦，我真没想到你会这样!

[hə'loʊ] !

| **Hello** | **!** |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好!

[hə'loʊ] !

| **Hello** | **!** |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好!

[wɒts] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?

| **what's** | **your** | **little** | **game** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 小的 | 游戏 | ? |

你的小把戏是什么?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [jʊr; jər] [weɪz] [tuː; tə] [mend] ?

| **Don't** | **you** | **think** | **it's** | **time** | **your** | **ways** | **to** | **mend** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它是 | 时间 | 你的 | 方式 | 到 | 修补 | ? |

你不觉得是时候改过自新了吗?

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði][gæl][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æt; ət] ['braɪtn] ,

| **That's** | **not** | **the** | **gal** | **I** | **saw** | **you** | **with** | **at** | **Brighton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 这 | 女孩 | 我 | 锯 | 你 | 和 | 在 | 布莱顿 | , |

那不是我在布莱顿看到和你在一起的那个女孩。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [huːz] [jʊr; jər]['leɪdi] [frend] ?

| **Oh** | **,** | **oh** | **,** | **oh** | **,** | **who's** | **your** | **lady** | **friend** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | , | 哦 | , | 谁是 | 你的 | 女士 | 朋友 | ? |

哦，哦，哦，你的女朋友是谁?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] , " [aɪ] ['ventʃərd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| **"** | **If** | **it** | **is** | **not** | **a** | **rude** | **question** | **,** | **"** | **I** | **ventured** | **,** | **after** | **another** | **few** | **moments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 粗鲁的 | 问题 | , | " | 我 | 冒险 | , | 后 | 其他 | 很少 | 时刻 | , |

“如果这个问题不冒昧的话,”过了一会儿，我试探性地问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ]['oʊvər][ɪn] [fræns] , ['mɪstər] . [mək'næb] ?

| **"** | **did** | **you** | **ever** | **see** | **the** | **capture** | **of** | **a** | **German** | **spy** | **over** | **in** | **France** | **,** | **Mr** | **.** | **McNab** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这 | 捕获 | 的 | 一个 | 德语 | 间谍 | 超过 | 在 | 法国 | , | 先生 | . | 麦卡纳布 | ? |

"

"

"

麦克纳布先生，您看过在法国抓捕德国间谍的报道吗?

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][leg] ?

| **"** | **Who** | **are** | **you** | **getting** | **at** | **.** | **.** | **.** | **trying** | **to** | **pull** | **my** | **leg** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | 获得 | 在 | . | . | . | 尝试 | 到 | 拉 | 我的 | 腿 | ? |

“你到底想对谁说话……想耍我吗? ”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| **"** | **he** | **demanded** | **,** | **with** | **increased** | **suspicion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 和 | 增加 | 怀疑 | . |

他带着越来越浓的怀疑问道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [aɪ] [læft] , " [let] [ˌjuː 'es] [ə'griː] [tuː; tə] ['dɪfər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] — [ɜːr; ər] —
**" Come , come , " I laughed , " let us agree to differ about our — er —**
" 来 , 来 , " 我 笑了 , " 让 我们 同意 到 不同 关于 我们的 — 呃 —
[ɪn'fɪriər] [spaɪ] ['sɪstəm] . "
**inferior spy system . "**
下 间谍 系统 . "

“来吧，来吧，”我笑着说，“让我们对我们——呃——落后的间谍系统保留各自的意见吧。”

" [suː'pɪriər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
**" Superior , " he insisted .**
" 优越的 , " 他 坚持 .

“更胜一筹，”他坚持道。

[aɪ] [sə'rendərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**I surrendered before the gleam of his eye .**
我 投降 前 这 闪耀 的 他的 眼睛 .

在他闪亮的眼神面前，我投降了。

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] , ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [məknæbz]
**Fool that I had been , ever to have imagined that I could conquer McNab's**
傻子 那 我 有 到过 , 曾经 到 有 想象 那 我 可以 征服 麦克纳布
['stiːli] [glæns] !
**steely glance !**
钢铁般的 瞥一眼 !

我真是个傻瓜，竟然妄想能战胜麦克纳布那冷峻的目光！

" [suː'pɪriər] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Superior then , if you prefer it .**
" 优越的 然后 , 如果 你 更喜欢 它 .

“如果你喜欢的话，那它就是更优越的。”

" [məknæbz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [glɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**" McNab's eyes , which had glared with indignation ,**
" 麦克纳布 眼睛 , 哪个 有 怒目而视 和 愤慨 ,

麦克纳布的眼神中充满了愤慨，

[lɔːst] [ðer; ðər] ['faɪər] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs]
**lost their fire and assumed their normal expression of calm and relentless**
丢失的 他们的 火 和 假定 他们的 普通的 表达 的 冷静的 和 狠
['despətɪzəm] ,
**despotism ,**
专制主义 ,

他们失去了斗志，恢复了往常那种冷静而冷酷的专制姿态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [flæg] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] [dɪs'pleʒər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
**and the red flag of agitated displeasure disappeared from his tanned face .**
和 这 红色的 旗帜 的 激动 不满 消失 从 他的 晒黑的 脸 .

他黝黑的脸上原本激动不满的神色也消失了。

[hiː; hi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] ( ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [bɪr] ) [wɪtʃ] [aɪ]
**He seized with alacrity the olive branch ( also another tankard of beer ) which I**
他 查获 和 敏捷 这 橄榄 分支 ( 还 其他 酒杯 的 啤酒 ) 哪个 我
[held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**held out to him . [ 140 ]**
握住 出去 到 他 . [ - ]

他迅速地接过我递给他的橄榄枝（还有另一杯啤酒）。[140]

" [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
**" The history of the British Army ,**
" 这 历史 的 这 英国 军队 ,

英国陆军的历史，

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [eɪl] " - [maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['soʊldʒɚz]
" he observed as he blew at his ale " ' minds me of a married soldier's
" 他 观察到 作为 他 吹 在 他的 麦芽酒 " - 思想 我 的 一个 已婚 士兵的
['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
letter to his wife .
信 到 他的 妻子 .

“他一边吹着啤酒一边说道，‘这让我想起了一位已婚士兵写给妻子的信。’”

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrts][ɑːr; ər][ɔːl] [left] [aʊt] . . .
The most interesting parts are all left out . . .
这 最多 有趣的 部分 是 全部 左边 出去 . . .

最精彩的部分都被省略了……

[duː][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ?
do you get me ?
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

" [mək'næb] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ə; eɪ] ['perələs] ['æŋg(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" McNab tilted his hat at a perilous angle on one side of his head ,
" 麦卡纳布 斜 他的 帽子 在 一个 危险的 角度 在 一 边 的 他的 头 ,

麦克纳布把帽子以危险的角度歪向一边，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and thrust his hands deep into his pockets .
和 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 .

然后将双手深深地插进口袋里。

" ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'rɪtn] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] , " [aɪ] ['dɑːrkli]
" Touching upon some of those unwritten exploits of the Army , " I darkly
" 接触 之上 一些 的 那些 不成文 漏洞 的 这 军队 , " 我 黑暗
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] :
hinted :
暗示 :

“谈到军队那些不为人知的功绩，”我意味深长地暗示道：

" [aɪl] [bet] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I'll bet I can find a brilliant historiographer not a hundred miles away from
" 患病的 赌注 我 能 寻找 一个 杰出的 历史学家 不是 一个 百 英里 离开 从
[ðə; ði] - [θriː] [nʌnz] - [huː] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [wʊd] ['ferli] [meɪk] [ðə; ði]
the ' Three Nuns ' who could dictate a few of ' em that would fairly make the
这 - 三 修女 - WHO 可以 听写 一个 很少 的 - 呃 那 会 相当 制作 这
['deɪli] [meɪl] [tɜːrn] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] — [eɪ] ,
Daily Mail turn green with envy — eh ,
日常的 邮件 转动 绿色的 和 嫉妒 — 嗯 ,

“我敢打赌，我能在距离‘三位修女’不到一百英里的地方找到一位才华横溢的历史学家，他可以口述一些故事，这些故事足以让《每日邮报》羡慕不已——嗯，

[mək'næb] ? "
McNab ? "
麦卡纳布 ? "

麦克纳布?

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bloʊk] [juː; jʊ] [miːn] , " [maɪ] [frend] [kən'siːdid] ['mɑːdɪstli] ,
" I know the brilliant bloke you mean , " my friend conceded modestly ,
" 我 知道 这 杰出的 伙计 你 意思是 , " 我的 朋友 承认 谦虚地 ,

“我知道你说的那个才华横溢的人，”我的朋友谦虚地承认道。

" [ðoʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - ['ɔːrəbəl] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [brænd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['swæŋkər][ɔːr][ə; eɪ]

| " | though | calling | me | ' | orrible | names | like | that | would | brand | you | as | a | swanker | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 呼叫 | 我 | - | 可怕的 | 姓名 | 喜欢 | 那 | 会 | 品牌 | 你 | 作为 | 一个 | 装腔作势者 | 或者 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən][wɑːtˌwʌt][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['mænərz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn]['eni]['bærək][ruːm][frʌm; frəm]

| gentleman | wot | had | left | his | manners | in | the | hall | in | any | barrack | room | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 什么 | 有 | 左边 | 他的 | 礼仪 | 在 | 这 | 大厅 | 在 | 任何 | 营房 | 房间 | 从 |

[hɪr] [tuː; tə][ ˌhindu'stɑːn; -'stæn ] .

| here | to | Hindustan | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 印度斯坦 | . |

“虽然这样骂我，会让你看起来像个自命不凡的家伙，或者像个没教养的绅士，无论你身处何地，从这里到印度斯坦，都会被人看作是军营里的风尘仆仆。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [æt; ət]['kwɑːləti] [striːt] [nɪr] ['luːz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] " — [hiː; hi]

| When | we | were | resting | at | Quality | Street | near | Loos | , | for | example | " | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 休息 | 在 | 质量 | 街道 | 靠近 | 厕所 | , | 为了 | 例子 | " | — | 他 |

[pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| paused | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 暂停 | 一个 | 片刻 | , |

例如，当我们在卢斯附近的Quality Street休息时——他停顿了一下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][dɪg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bə'nænə] - [laɪk] [θʌm] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː][ɑːn]

| and | with | a | playful | dig | from | his | banana | - | like | thumb | nearly | knocked | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 顽皮的 | 挖 | 从 | 他的 | 香蕉 | - | 喜欢 | 拇指 | 几乎 | 敲门 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] — " [waɪ] ,

| the | floor | — | " | why | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | — | " | 为什么 | , |

他用他那像香蕉一样的大拇指顽皮地戳了我一下，差点把我戳倒在地——“为什么，

[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

| name | of | a | dog | ! |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 一个 | 狗 | ! |

一只狗的名字！

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ! "

| There | you | have | a | case | in | point | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 有 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | ! | " |

这就是个典型的例子！

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swæŋkər] ? "

| " | A | case | of | a | swanker | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 案件 | 的 | 一个 | 装腔作势者 | ? | " |

“这是个自恋狂的案例吗？”

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spaɪz] .

| " | A | case | of | one | of | those | spies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 案件 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 间谍 | . |

这是一起间谍案。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] ['perɪʃər] .

| We | caught | the | perisher | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕捉 | 这 | 灭亡者 | . |

我们抓住了那个倒霉蛋。

[bɪ'gæd] , [wiː; wi][dɪd] !

| Begad | , | we | did | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贝加德 | , | 我们 | 做过 | ! |

天哪，我们做到了！

" [mək'næb][pʊt][ðə; ði] [red] - [hɑːt][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| " | McNab | put | the | red | - | hot | end | of | a | cigarette | into | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡纳布 | 放 | 这 | 红色的 | - | 热的 | 结尾 | 的 | 一个 | 卷烟 | 进入 | 他的 | 嘴 | , |

麦克纳布把烧红的香烟头放进嘴里，

['stæməd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti][æt; ət][ðə; ði]

| **stammered** | **with** | **wrath** | **in** | **a** | **medley** | **of** | **international** | **profanity** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结结巴巴 | 和 | 愤怒 | 在 | 一个 | 混合曲 | 的 | 国际的 | 亵渎 | 在 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːrmθ] ,

| **unexpected** | **warmth** | **,** |
|---|---|---|
| 意外 | 温暖 | , |

面对这意料之外的热情，他气得结结巴巴地用各种国际脏话破口大骂。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] [ - ]

| **and** | **would** | **not** | **be** | **comforted** | **[** | **141** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 是 | 安慰 | [ | - | ] |

并且不会得到安慰[141]

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bɑːrmeɪd][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ['lemən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| **till** | **his** | **favourite** | **barmaid** | **had** | **placed** | **a** | **slice** | **of** | **cooling** | **lemon** | **on** | **his** | **tongue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 最喜欢的 | 招待员 | 有 | 放置 | 一个 | 片 | 的 | 冷却 | 柠檬 | 在 | 他的 | 舌头 | . |

直到他最喜欢的酒吧女招待把一片清凉的柠檬放在他的舌头上。

" [maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][spaɪ] ['trækɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , "

| **"** | **My** | **first** | **introduction** | **to** | **the** | **entertaining** | **sport** | **of** | **spy** | **tracking** | **,** | **"** | **he** | **mumbled** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 | 娱乐 | 运动 | 的 | 间谍 | 追踪 | , | " | 他 | 喃喃自语 | , | " |

[wʌz; wəz][æt; ət] ['luːz] ,

| **was** | **at** | **Loos** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 厕所 | , |

“我第一次接触到间谍追踪这项有趣的运动，”他咕哝道，“是在卢斯。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [tʃæps] [tuː; tə] [help] [pʊʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [aʊt]

| **where** | **I** | **was** | **sent** | **with** | **several** | **hundred** | **other** | **chaps** | **to** | **help** | **push** | **the** | **Huns** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 发送 | 和 | 一些 | 百 | 其他 | 小伙子们 | 到 | 帮助 | 推 | 这 | 匈奴人 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hɔhənzəulən ] [rɪ'daʊt] .

| **of** | **the** | **Hohenzollern** | **Redoubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 霍亨索伦 | 堡垒 | . |

我和其他几百名士兵一起被派往那里，帮助将匈奴人赶出霍亨索伦堡垒。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ( [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ) ,

| **At** | **the** | **present** | **moment** | **,** | **as** | **you** | **know** | **(** | **or** | **ought** | **to** | **by** | **this** | **time** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 作为 | 你 | 知道 | ( | 或者 | 应该 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | ) | , |

此刻，正如你所知（或者此时你应该知道），

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs] - ['aɪliː] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

| **I** | **am** | **a** | **military** | **genius** | **'** | **ighly** | **thought** | **of** | **at** | **the** | **War** | **Office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 军队 | 天才 | - | 高度 | 想法 | 的 | 在 | 这 | 战争 | 办公室 | , |

我是军事天才，在战争部备受器重。

[ə; eɪ]['strætədʒɪst] ['kɪtʃənər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ,

| **a** | **strategist** | **Kitchener** | **has** | **his** | **eye** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战略家 | 基奇纳 | 有 | 他的 | 眼睛 | 在 | , |

基钦纳正在关注的一位战略家

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['soʊldʒər]['kwoʊtɪd] ['evri] [deɪ] [baɪ][maɪ]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [tuː; tə]

| **and** | **a** | **model** | **soldier** | **quoted** | **every** | **day** | **by** | **my** | **colonel** | **as** | **a** | **shining** | **light** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模型 | 士兵 | 引 | 每一个 | 天 | 经过 | 我的 | 上校 | 作为 | 一个 | 灼灼 | 光 | 到 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| **the** | **regiment** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 团 | . |

他是模范士兵，我的上校每天都称赞他是全团的楷模。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

| But | of | course | you | must | remember | that | a | few | months | ago | I | was | practically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 我 | 曾是 | 几乎 |

[ə; eɪ][jɑːb][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

| a | yob | at | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流氓 | 在 | 这 | 游戏 | , |

当然，你必须记住，几个月前我玩这个游戏简直就是个菜鸟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] ( [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

| and | now | of | the | fame | ( | and | the | extreme | shyness | that | seems | to | come | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 的 | 这 | 名声 | ( | 和 | 这 | 极端 | 害羞 | 那 | 似乎 | 到 | 来 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ) [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər]['ævətɑːr] .

| it | ) | of | my | later | avatar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | ) | 的 | 我的 | 之后 | 头像 | . |

现在，我为我后来的化身感到名声大噪（以及随之而来的极度羞怯）。

" [wiː; wi] [tʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] ['tempəreri] ['bilits] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l][spɑːt][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| " | We | took | over | some | temporary | billets | at | a | shady | little | spot | not | far | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 采取 | 超过 | 一些 | 暂时的 | 坯料 | 在 | 一个 | 阴凉 | 小的 | 点 | 不是 | 远的 | 在后面 | 这 |

['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊn] [æz; əz] - ['kwɑːlətɪ] [striːt] ,

| British | trenches | which | was | then | known | as | ' | Quality | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 战壕 | 哪个 | 曾是 | 然后 | 已知 | 作为 | - | 质量 | 街道 | , |

“我们接管了一些临时营房，位于英军战壕后面不远处一个阴凉的小地方，当时那里被称为‘品质街’。”

- " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ,

| - | " | he | continued | , | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 他 | 持续 | , | " | 和 | , |

“他继续说道，‘而且，

[æz; əz][aɪ][nɑːt] [ʌn'riːznəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [bloʊk]

| as | I | not | unreasonably | supposed | that | the | smartest | and | most | intelligent | bloke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 不是 | 不合理地 | 据称 | 那 | 这 | 最聪明的 | 和 | 最多 | 聪明的 | 伙计 |

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| in | the | regiment | would | be | sent | to | ' | elp | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 团 | 会 | 是 | 发送 | 到 | - | 帮助 | 这 | 上校 | , |

我理所当然地认为，团里最聪明、最有才智的人会被派去协助上校。

[aɪ] [ ri'kwestid ] [ðə; ði] ['dɔgz] [leg] ( ['æŋgləsi] — [læns] - ['kɔːrpərəl] ) [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][tuː; tə]

| I | requested | the | Dog's | Leg | ( | Anglice | — | lance | - | corporal | ) | to | point | out | his | abode | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 请求 | 这 | 狗的 | 腿 | ( | 英国国教 | — | 槊 | - | 下士 | ) | 到 | 观点 | 出去 | 他的 | 住所 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我请求下士（Anglice）给我指出他的住处。

" - [æsk][ðə; ði]['kwɔːrtər] [bloʊk]['oʊvər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ['kɑːtɪdʒ] , [oʊld][spɔːrt] ,

| " | ' | Ask | the | Quarter | Bloke | over | along | in | the | end | cottage | , | old | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 问 | 这 | 四分之一 | 伙计 | 超过 | 沿着 | 在 | 这 | 结尾 | 小屋 | , | 老的 | 运动 | , |

“去问问住在尽头小屋里的那个四分之一先生，老兄。”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , - ['hiːl] [biː; bi][moʊst] - ['æpi] ,

| - | he | said | with | a | grin | , | - | he'll | be | most | - | appy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | , | - | 地狱 | 是 | 最多 | - | 苹果 | , |

“他一定会非常高兴的，”他笑着说。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pɑːt] - [æn; ən] - [pæn] ,

| I've | no | doubt | to | personally | conduct | to | the | old | pot | - | an | - | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 怀疑 | 到 | 亲自 | 执行 | 到 | 这 | 老的 | 锅 | - | 一个 | - | 平底锅 | , |

我毫不怀疑要亲自去处理那口旧锅。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [dʒʌg][ʌv; əv] [diˈfɔːltə(r)]

| and | while | you're | there | just | ask | him | to | let | you | have | that | jug | of | defaulters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你是 | 那里 | 只是 | 问 | 他 | 到 | 让 | 你 | 有 | 那 | 水壶 | 的 | 违约者 |

- ['ekstrə] [mɪlk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

| ' | extra | milk | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 额外的 | 牛奶 | 为了 | 我 | . | - |

你到那儿的时候，就让他帮我把那壶欠债者的额外牛奶拿走吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wiːz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ - ]

| It | was | a | ' | wheeze | ' | among | the | boys | to | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | - | 喘息 | - | 之中 | 这 | 男孩们 | 到 | [ | - | ] |

在男孩们中间，这成了一件“令人发笑”的事[142]

[send] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [bloʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪlk] .

| send | a | poor | innocent | bloke | off | for | this | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 贫穷的 | 清白的 | 伙计 | 离开 | 为了 | 这 | 牛奶 | . |

派一个可怜的无辜小伙子去买牛奶。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wiːz] - [ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz] [diˈfɔːltə(r)] [ɑːr; ər] [tʃæps] ['duːɪŋ]

| The | point | of | the | ' | wheeze | ' | is | in | the | fact | that | as | defaulters | are | chaps | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 这 | - | 喘息 | - | 是 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 作为 | 违约者 | 是 | 小伙子们 | 正在做 |

['dʒæŋkərz] ( ['æŋgləsi] — ['pʌnɪʃmənt] ) [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ['eni] ['ekstrə] [mɪlk] [dɪʃt]

| jankers | ( | Anglice | — | punishment | ) | they | are | hardly | likely | to | get | any | extra | milk | dished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混蛋 | ( | 英国国教 | — | 惩罚 | ) | 他们 | 是 | 几乎 | 可能 | 到 | 得到 | 任何 | 额外的 | 牛奶 | 盘 |

[aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| out | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 他们 | . |

“wheeze”的重点在于，由于违约者都是些做着jankers（Anglice——惩罚）的人，他们几乎不可能得到任何额外的牛奶。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk][æt; ət][fɜːrst] ;

| I | did | not | see | the | joke | at | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 开玩笑 | 在 | 第一的 | ; |

我一开始没听出这个笑话；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɔːtə'krætɪk] ['begər] — ['kwɔːrtərmæstər] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tæli]

| but | on | application | to | that | autocratic | beggar | — | Quartermaster | King | was | his | tally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 应用 | 到 | 那 | 专制 | 乞丐 | — | 军需 | 国王 | 曾是 | 他的 | 相符 |

— [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['wɪðərɪŋli] [sɑːr'kæstɪk] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

| — | he | fully | explained | things | to | me | in | that | witheringly | sarcastic | manner | peculiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 完全 | 解释 | 事物 | 到 | 我 | 在 | 那 | 枯萎地 | 讽刺的 | 方式 | 奇特 | 到 |

['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɝz][ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [bləʊks] .

| sergeant | - | majors | and | quarter | - | blokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | - | 专业 | 和 | 四分之一 | - | 伙计们 | . |

但是，当我向那位专横跋扈的乞丐——他的自称是军需官金——提出申请时，他用军士长和军需官特有的那种尖刻讽刺的方式向我详细解释了事情。

" - - [mɪlk] ? - ['ekəud] [hiː; hi] .

| " | ' | Defaulter's | milk | ? | ' | echoed | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 牛奶 | ? | - | 回声 | 他 | . |

“违约者的牛奶？”他重复道。

- [waɪ] , [juː; jʊ][lɑːp] - [ɪrd] ['lepər] ,

| ' | Why | , | you | lop | - | eared | leper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 你 | 垂落 | - | 耳朵 | 麻风病人 | , |

“你这垂耳麻风病人，

[juːv] [gɑːt][kɔːr'pʌskjuːlər; kɔːr'pʌskjələr] [fuːl] [roʊt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər] ['lɔːri] ['nʌmbər] [ɔːl]

| you've | got | corpuscular | fool | wrote | as | plain | as | a | motor | lorry | number | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 微粒 | 傻子 | 写道 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 一个 | 发动机 | 货车 | 数字 | 全部 |

['oʊvər][jʊr; jər] ['ʌgli] [feɪs] .

| over | your | ugly | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 你的 | 丑陋的 | 脸 | . |

你那张丑脸上明明白白地写着“愚蠢至极”两个字，就像卡车车牌号一样清晰可见。

---

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪdiət][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌdi] [neɪv]

| If | I | wasn't | sure | that | you | was | not | more | of | a | born | idiot | than | a | ruddy | knave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不是 | 当然 | 那 | 你 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 的 | 一个 | 出生 | 笨蛋 | 比 | 一个 | 红润 | 恶棍 |

,

| , |
|---|
| , |

如果我不能确定你与其说是个十足的骗子，不如说是个天生的白痴，

---

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [slɪk] [ɪn]

| etc | . , | etc | . , | etc | . , | I | would | have | you | slick | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . , | ETC | . , | ETC | . , | 我 | 会 | 有 | 你 | 光滑 | 在 |

[mʌʃ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [fiːt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ! -

| mush | before | your | feet | could | touch | the | ground | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糊状物 | 前 | 你的 | 脚 | 可以 | 触碰 | 这 | 地面 | ! | - |

等等等等，在你脚还没着地之前，我就能把你打成肉泥！

---

" [mʌtʃ] [krest] - ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ 'mɔːtifaid ] ,

| " | Much | crest | - | fallen | , | and | terribly | mortified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 波峰 | - | 倒下 | , | 和 | 可怕 | 羞愧难当 | , |

“非常沮丧，而且感到极其羞愧，

---

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː]['noʊb(ə)l]

| I | returned | to | the | cottage | which | had | been | selected | to | shelter | me | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | 哪个 | 有 | 到过 | 已选 | 到 | 庇护所 | 我 | 高贵 |

[self] ,

| self | , |
|---|---|
| 自己 | , |

我回到了当初选定来庇护我这尊贵之身的茅屋。

---

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [met] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] ,

| only | to | be | met | there | with | a | volley | of | derisive | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 是 | 遇见 | 那里 | 和 | 一个 | 截击 | 的 | 嘲讽的 | 笑声 | , |

结果却引来一阵嘲笑声。

---

[rɪ'piːtɪd] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv] - [mɪlk] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| repeated | demands | for | the | jug | of | Defaulter's | milk | , | and | questions | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 需求 | 为了 | 这 | 水壶 | 的 | - | 牛奶 | , | 和 | 问题 | 关于 | 这 |

['kwɔːrtər] [bloʊks] [helθ] .

| quarter | bloke's | health | . |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | 伙计的 | 健康 | . |

反复要求提供违约者的牛奶，并询问四分之一男子的健康状况。

---

" - [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['dɔgz] [leg] ,

| " | ' | A | cat | may | look | at | a | King | , | ' | said | the | Dog's | Leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 猫 | 可能 | 看 | 在 | 一个 | 国王 | , | - | 说 | 这 | 狗的 | 腿 | , |

“‘猫也可以看国王，’”狗腿说道。

---

[ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] , ['breɪkɪŋ] - [ɪz]

| and | fell | backwards | out | of | the | open | window | at | his | own | joke | , | breaking | ' | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 向后 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | 在 | 他的 | 自己的 | 开玩笑 | , | 打破 | - | 是 |

['kɑːlər] [boʊn] .

| collar | bone | . |
|---|---|---|
| 衣领 | 骨 | . |

他因为自己的玩笑而向后跌出敞开的窗户，摔断了锁骨。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] , [æt; ət] ['evri] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seɪ] ,

| One | should | never | forget | , | at | every | time | , | as | the | Scriptures | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 绝不 | 忘记 | , | 在 | 每一个 | 时间 | , | 作为 | 这 | 经文 | 说 | , |

人们无论何时都不应忘记圣经所说的话：

[ðæt] [praɪd] ['æləs] [goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:l] ,

| that | pride | allus | goes | before | a | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自豪 | 艾洛斯 | 去 | 前 | 一个 | 落下 | , |

骄傲必先于跌倒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [kɑ:nt][nɑ:t]['i:v(ə)n] [pɪk] - [ɪm] [ʌp]

| and | that | all | the | King's | ' | orses | and | all | the | King's | men | can't | not | even | pick | ' | im | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 这 | 国王学院 | - | 奥尔斯 | 和 | 全部 | 这 | 国王学院 | 男人 | 不能 | 不是 | 甚至 | 挑选 | - | 我是 | 向上 |

[ə'gen] ! " [ - ]

| again | ! | " | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | ! | " | [ | - | ] |

国王所有的马和所有的人马都抬不动他了！[143]

[maɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['kɑ:mpləmɛnts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['æptnəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt]

| My | murmured | compliments | on | his | amazing | aptness | in | the | knowledge | of | Holy | Writ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 低声说道 | 赞美 | 在 | 他的 | 惊人的 | 恰当性 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 圣 | 写 |

[wɜ:r; wər] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ] [best] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] [hæd; həd]

| were | checked | by | a | sudden | discovery | that | my | best | silver | cigarette | case | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已检查 | 经过 | 一个 | 突然 | 发现 | 那 | 我的 | 最好的 | 银 | 卷烟 | 案件 | 有 |

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

| vanished | from | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 从 | 这 | 桌子 | . |

我正要低声称赞他对圣经的惊人了解，却突然发现我最珍贵的银质香烟盒从桌子上消失了。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si'viljənz] [hæz; həz] [stoʊl] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['sɪlvər] [keɪs] ?

| " | Which | of | you | civilians | has | stole | the | gentleman's | silver | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 的 | 你 | 平民 | 有 | 偷窃 | 这 | 绅士的 | 银 | 案件 | ? |

“你们这些平民中，谁偷了这位先生的银盒？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] , ['ʌtəd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['pɑ:səb(ə)l] [tɜ:rmz] ,

| " | This | question | , | uttered | not | in | the | friendliest | possible | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | , | 说出 | 不是 | 在 | 这 | 最友善 | 可能的 | 条款 | , |

“这个问题，虽然措辞并不友好，

[wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['pɪmpli] [feɪs] , [ænd; ənd]

| was | addressed | to | a | young | gentleman | with | a | very | pimply | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已解决 | 到 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 和 | 一个 | 非常 | 满脸痘痘 | 脸 | , | 和 |

[kə,laɪdə'skɑ:pɪk] ['kʌlərd] [sɑ:ks] ,

| kaleidoscopic | coloured | socks | , |
|---|---|---|---|
| 万花筒般的 | 有色 | 袜子 | , |

收件人是一位脸上长满青春痘、穿着五彩斑斓袜子的年轻绅士。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs] ['slækər] ,

| of | the | genus | Slacker | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 属 | 懒汉 | , |

懒人属

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['brɔtən] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

| who | had | suddenly | found | the | painting | of | Sergeant | Broughton | an | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 突然 | 成立 | 这 | 绘画 | 的 | 军士 | 布劳顿 | 一个 | 目的 | 的 |

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] .

| absorbing | interest | . |
|---|---|---|
| 吸收 | 兴趣 | . |

他突然对布劳顿中士的画像产生了浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi] ['slækər] , ( [tuː; tə][juːz]

| This | inquiry | meeting | with | no | response | from | the | Slimy | Slacker | , | ( | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 询问 | 会议 | 和 | 不 | 回复 | 从 | 这 | 黏糊糊的 | 懒汉 | , | ( | 到 | 使用 |

[məknæbz] [ɪk'spresɪv] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ) ,

| McNab's | expressive | name | for | him | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克纳布 | 富有表现力的 | 姓名 | 为了 | 他 | ) | , |

这次调查会议没有得到那个卑鄙懒汉（用麦克纳布对他的形象描述）的任何回应。

[hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| he | gave | utterance | to | a | sigh | of | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 发声 | 到 | 一个 | 叹 | 的 | 辞职 | . |

他无奈地叹了口气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , " [sə'dʒestɪd] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] [æt; ət]

| " | I | believe | , | sir | , | " | suggested | an | old | gentleman | who | was | warming | his | toes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | 先生 | , | " | 建议 | 一个 | 老的 | 绅士 | WHO | 曾是 | 变暖 | 他的 | 脚趾 | 在 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

“我相信，先生，”一位正在火炉旁烤脚趾的老先生建议道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɪgəret] [keɪs] — [ɜːr; ər] — [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ɪn]

| " | that | you | deposited | the | gentleman's | cigarette | case | — | er | — | inadvertently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 已存 | 这 | 绅士的 | 卷烟 | 案件 | — | 呃 | — | 无意中 | 在 |

[jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkɪt] ! "

| your | own | pocket | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 口袋 | ! | " |

“你竟然不小心把那位先生的烟盒放进了自己的口袋里！”

" [waɪ] , [streɪk] [ˌem 'iː]['krɪmz(ə)n] ! " [kraɪd] [mək'næb] , ['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] - - [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| " | Why | , | strike | me | crimson | ! | " | cried | McNab | , | diving | his | beef | - | steakish | hands | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 罢工 | 我 | 赤红 | ! | " | 哭 | 麦卡纳布 | , | 潜水 | 他的 | 牛肉 | - | - | 双手 | 进入 | 他的 |

['tuːnɪk] ['pɑːkəts] .

| tunic | pockets | . |
|---|---|---|
| 束腰外衣 | 口袋 | . |

“哎呀，真是气死我了！”麦克纳布喊道，同时将他那双像牛排一样粗壮的手插进了束腰外衣的口袋里。

" [waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] !

| " | Why | , | so | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 所以 | 我 | 做过 | ! |

“为什么，所以我这么做了！”

[aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gɪdi] [fuːl] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wiːz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

| I'm | the | biggest | giddy | fool | at | that | kind | of | wheeze | that | ever | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 最大 | 头晕 | 傻子 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 喘息 | 那 | 曾经 | 居住地 | . |

我简直是那种滑稽戏的头号狂热爱好者。

[its] [ə; eɪ] [nɑːk] - [aʊt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It's | a | knock | - | out | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 敲 | - | 出去 | , | 不是 | 它 | ? |

真是太棒了，不是吗?

['nevər] [maɪnd] — - ['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [ˌeɪ'tiːn] [pens] , - [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊət] [bloʊk]

| Never | mind | — | ' | honi | soit | qui | mal | y | eighteen | pence | , | ' | as | the | French | poet | bloke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | — | - | 霍尼 | 所以 | qui | 马尔 | 是 | 十八 | 便士 | , | - | 作为 | 这 | 法语 | 诗人 | 伙计 |

[sed] !

| said | ! |
|---|---|
| 说 | ! |

没关系——正如那位法国诗人所说，“honi soit qui mal y eighteen pence”！

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr][oʊld]['mænz] ['sɜːrvənt] [went] [sɪk] ,

| " | It | so | happened | that | on | the | very | next | day | our | old | man's | servant | went | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 我们的 | 老的 | 男人的 | 仆人 | 去 | 生病的 | , |

“巧合的是，就在第二天，我们老人的仆人病倒了。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

| and | in | spite | of | my | extreme | youth | and | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 极端 | 青年 | 和 | 无辜 | , |

尽管我当时年纪尚小，天真无邪，

[aɪ][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ - ]

| I | was | selected | from | the | crowd | to | fill | the | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已选 | 从 | 这 | 人群 | 到 | 充满 | 这 | [ | - | ] |

我从人群中被选中来填补[144]

['veɪkənt] ['bɪlɪt] .

| vacant | billet | . |
|---|---|---|
| 空缺 | 坯料 | . |

空缺职位。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]

| And | then | it | was | that | the | Colonel | realised | that | fate | had | dropped | a | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 上校 | 意识到 | 那 | 命运 | 有 | 掉落 | 一个 | 天堂 |

- [sent] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [wel] ,

| - | sent | blessing | on | his | knees | in | the | shape | of | a | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发送 | 祝福 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | — | 出色地 | , |

就在那时，上校意识到命运已经向他送上了一份天赐的祝福，那就是——嗯，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [bloʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| in | the | shape | of | an | ingenious | bloke | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 巧妙 | 伙计 | 喜欢 | 我 | . |

外形像我这样足智多谋的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [held] ['wɒrɪrz] [soʊ]

| He | lifted | up | his | voice | in | thanksgiving | for | that | the | British | Army | held | warriors | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 嗓音 | 在 | 感恩 | 为了 | 那 | 这 | 英国 | 军队 | 握住 | 战士 | 所以 |

[waɪz] ,

| wise | , |
|---|---|
| 明智的 | , |

他高声感谢英国军队拥有如此睿智的战士，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

| and | then | looked | up | his | whiskey | and | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 向上 | 他的 | 威士忌酒 | 和 | 雪茄 | . |

然后他查了一下自己的威士忌和雪茄。

" [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv]['kwɑːləti] [striːt] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .

| " | At | one | end | of | Quality | Street | there | stood | a | Y | . | M | . | C | . | A | . | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 质量 | 街道 | 那里 | 站立 | 一个 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 | . |

“在品质街的一端，矗立着一座基督教青年会小屋。”

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌn] - - ['pærədaɪs]['oʊpən] ,

| On | the | next | day | when | I | pushed | the | door | of | this | Bun | - | Wallah's | paradise | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 我 | 推动 | 这 | 门 | 的 | 这 | 包子 | - | - | 天堂 | 打开 | , |

第二天，当我推开这个面包瓦拉天堂的大门时，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][oʊld] ['tɑːmi] — ['tɑːmi] [wɑːtˌwʌt][hæd; həd] [fɔːt] [ʌp][ænd; ənd]

| the | first | person | I | saw | was | old | Tommy | — | Tommy | wot | had | fought | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 人 | 我 | 锯 | 曾是 | 老的 | 汤米 | — | 汤米 | 什么 | 有 | 战斗 | 向上 | 和 |

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːdfərseɪkən] [ velt ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn][end] ,

| down | the | Godforsaken | veldt | with | me | for | three | years | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 被上帝遗弃的 | 草原 | 和 | 我 | 为了 | 三 | 年 | 在 | 结尾 | , |

我见到的第一个人是老汤米——那个和我一起在荒凉的草原上跋涉了整整三年的汤米。

['tɑːmi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['drɑːpɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [frʌm; frəm]
**Tommy** **who** **had** **always** **the** **knack** **of** **droppin** **'** **out** **of** **the** **blue** **from**
汤米 WHO 有 总是 这 诀窍 的 掉落 - 出去 的 这 蓝色的 从
['noʊwer] .
**nowhere** **.**
无处 .

汤米总是能出其不意地突然出现。

" - [wel] , - [ɪrz] [ə; eɪ] [goʊ] ! -
**"** **'** **Well** **,** **'** **ere's** **a** **go** **!** **'**
" - 出色地 , - 这是 一个 去 ! -

“好，那就试试吧！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['drɑːpɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [daʊn] [ə'nʌðər] [tʃæps] [nek] , [æz; əz] - [ɪz]
**he** **cried** **dropping** **half** **a** **cup** **of** **boiling** **coffee** **down** **another** **chap's** **neck** **,** **as** **'** **is**
他 哭 下降 一半 一个 杯子 的 沸腾 咖啡 向下 其他 小伙子的 脖子 , 作为 - 是
[smaɪl] ['brɔːdnd] ,
**smile** **broadened** **,**
微笑 扩大 ,

他哭着把半杯滚烫的咖啡洒到了另一个人的脖子上，同时他的笑容更加灿烂了。

- [ɪts] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] . -
**'** **it's** **a** **'** **ell** **of** **a** **time** **since** **I** **struck** **you** **.** **'**
- 它是 一个 - 艾尔 的 一个 时间 自从 我 击 你 . -

“距离我上次打你，已经过去很久了。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [mʌg] ;
**"** **I** **saw** **the** **dawn** **of** **recognition** **on** **his** **ugly** **mug** **;**
" 我 锯 这 黎明 的 认出 在 他的 丑陋的 马克杯 ;

“我看到他那张丑脸上闪过一丝认出他的曙光；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm]
**and** **I** **could** **have** **guessed** **to** **a** **word** **the** **joyful** **expressions** **of** **welcome**
和 我 可以 有 猜对了 到 一个 单词 这 快乐 表达式 的 欢迎
[ðæt] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**that** **were** **springing** **to** **his** **lips** **.**
那 是 弹簧 到 他的 嘴唇 .

我完全可以猜到他嘴里即将脱口而出的那份喜悦的欢迎之情。

" [mək'næb] [pɔːzd] .
**"** **McNab** **paused** **.**
" 麦卡纳布 暂停 .

麦克纳布停顿了一下。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] ['prɑːmptɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['frɛndz] [feɪs] .
**"** **Quite** **so** **,** **"** **I** **prompted** **,** **seeing** **the** **change** **that** **took** **place** **in** **my** **friend's** **face** **.**
" 相当 所以 , " 我 提示 , 看到 这 改变 那 采取 地方 在 我的 朋友们 脸 .

“正是如此，”我看到朋友脸上的变化，便说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ded] [rɔːŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [mək'næb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
**"** **I** **am** **afraid** **I** **should** **have** **guessed** **dead** **wrong** **,** **"** **continued** **McNab** **with** **his**
" 我 是 害怕的 我 应该 有 猜对了 死的 错误的 , " 持续 麦卡纳布 和 他的
[aɪz] ['daʊnkæst] .
**eyes** **downcast** **.**
眼睛 沮丧 .

“恐怕我完全猜错了，”麦克纳布低着头继续说道。

" [haʊ'evər] , [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [spɪt] [aʊt] [wʌz; wəz] :
**"** **However** **,** **what** **he** **did** **spit** **out** **was** **:**
" 然而 , 什么 他 做过 吐 出去 曾是 :

然而，他吐出的却是：

- [straɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [gʌm] - [triː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [bloʊk] [wʌt] ['bɔːroʊd] - [ælf] [ə; eɪ] [kraʊn]
' strike me up a gum - tree if it ain't the bloke what borrowed ' alf a crown
- 罢工 我 向上 一个 胶 - 树 如果 它 不是 这 伙计 什么 借来的 - 阿尔夫 一个 王冠
[ɔːf] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] [ðə; ði] " [ʃɑːt] " [ɪn] - - . - [ - ]
off me when I was quartered at the " Shot " in ' 98 . ' [ 145 ]
离开 我 什么时候 我 曾是 四分 在 这 " 射击 " 在 - - . - [ - ]

“如果不是1998年我在‘射击场’被关押时向我借了半克朗的那个人，那就让我长长记性吧。”[145]

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" I was pretty well worked up at this remark ; but I said to him with
" 我 曾是 漂亮的 出色地 工作 向上 在 这 评论 ; 但 我 说 到 他 和
['kwaɪət] ['dɪgnəti] :
quiet dignity :
安静的 尊严 :

“我当时听到这话非常生气；但我还是平静而有尊严地对他说：”

- [aɪ] [bɪ'liːv] , ['tɑːmi] , [ðæt] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] [poʊst] . -
' I believe , Tommy , that I sent it back by post . '
- 我 相信 , 汤米 , 那 我 发送 它 后退 经过 邮政 . -

“汤米，我相信我已经把它寄回去了。”

" - [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [wɜːrd] ,
" ' You sent me back a threepenny bit , ' he says , with a very naughty word ,
" - 你 发送 我 后退 一个 三便士 少量 , - 他 说道 , 和 一个 非常 淘气 单词 ,

“你只退了我三便士，”他用一句非常粗俗的词语说道。

- [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] - [ælf] [kraʊn] [wɔːrn] [daʊn] . -
' and told me it was my ' alf crown worn down . '
- 和 讲述 我 它 曾是 我的 - 阿尔夫 王冠 磨损 向下 . -

“然后告诉我，这是我的‘半顶皇冠磨损了’。”

" - [kʌm] , [kʌm] , [oʊld] [tʃʌm] ! -
" ' Come , come , old chum ! '
" - 来 , 来 , 老的 密友 ! -

“来吧，来吧，老伙计！”

[aɪ] [læft] , - [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I laughed , ' let us forget all about that ,
我 笑了 , - 让 我们 忘记 全部 关于 那 ,

我笑了，“让我们把那件事都忘掉吧。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli] " ['veri] [smɔːl] [bɪr] " [ɪn'diːd] . -
such a thing is really only " very small beer " indeed . '
这样的 一个 事物 是 真的 仅有的 " 非常 小的 啤酒 " 的确 . -

这种事真的只是“小事一桩”而已。

" - [həmf] ! - [grʌntid] ['tɑːmi] .
" ' Humph ! ' grunted Tommy .
" - 哼 ! - 哼哼 汤米 .

“哼！”汤米哼了一声。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [smɔːl] - [ælf] [kraʊn] , [tuː] . -
' It was a blighted small ' alf crown , too . '
- 它 曾是 一个 秕 小的 - 阿尔夫 王冠 , 也 . -

“那还是一枚破损的小半克朗硬币呢。”

" - [sɪt] [daʊn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː]
" ' Sit down , ' he continued , clutching me by the wrist and dragging me into
" - 坐 向下 , - 他 持续 , 紧握 我 经过 这 手腕 和 拖拽 我 进入
[ə; eɪ] ['veɪkənt] [tʃer] .
a vacant chair .
一个 空缺 椅子 .

“坐下，”他继续说道，抓住我的手腕，把我拖到一张空椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ʃæm'peɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wiː; wi][dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] .

| It | was | not | in | champagne | , | of | course | , | that | we | drank | each | other's | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 香槟酒 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 我们 | 喝 | 每个 | 其他的 | 健康 | . |

当然，我们不是开香槟祝彼此健康。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [oʊld] ['tɑːmi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪgz] [ɪr] ['hɪd(ə)n]

| But | you | can | always | trust | old | Tommy | to | have | a | little | pig's | ear | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 总是 | 相信 | 老的 | 汤米 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 猪的 | 耳朵 | 隐 |

['sʌmwer] .

| somewhere | . |
|---|---|
| 某处 | . |

但你总能相信老汤米会在某个地方藏着一只小猪耳朵。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] ? - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] . - -

| ' | What's | the | matter | with | a | bottle | of | Bass | ? | ' | says | he | to | me | . | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 低音 | ? | - | 说道 | 他 | 到 | 我 | . | - | - |

“一瓶巴斯啤酒有什么问题吗？”他问我。

[tɪz] [ə'genst] [oʊl] ['kɪtʃɪnərz] [wɪʃɪz] , - [sez] [aɪ] . - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] ['tɑːmi] ;

| Tis | against | ole | Kitchener's | wishes | , | ' | says | I | . | ' | Of | course | it | is | , | ' | says | Tommy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 反对 | 奥莱 | 基奇纳的 | 愿望 | , | - | 说道 | 我 | . | - | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | - | 说道 | 汤米 | ; |

“这违背了老基钦纳的意愿，”我说。“当然违背了，”汤米说；

- [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][ɪz] [mɔːr] , [its] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [dɪr] [oʊl] ['ɪŋgləɪnd] — [gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| ' | and | wot | is | more | , | it's | the | ruin | of | dear | ole | England | — | God | bless | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , | 它是 | 这 | 废墟 | 的 | 亲爱的 | 奥莱 | 英格兰 | — | 上帝 | 保佑 | 它 | ! | - |

“更糟糕的是，这毁了我们亲爱的老英格兰——愿上帝保佑它！”

- [rɑːt] [jer] ['ɪnərdz] — [lets] [goʊ][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] ,

| ' | Rot | yar | innards | — | let's | go | and | ' | ave | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 腐烂 | 雅尔 | 内脏 | — | 我们来吧 | 去 | 和 | - | 大道 | 一些 | , |

“腐烂的内脏——咱们去吃点儿吧。”

- [aɪ] [sez] ['biːn] - ['ɔːlweɪz] [wʌn][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

| ' | I | says | bein | ' | always | one | to | reason | out | matters | to | a | logical | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说道 | 是 | - | 总是 | 一 | 到 | 原因 | 出去 | 事情 | 到 | 一个 | 逻辑 | 结论 | . |

我说，我总是会把事情想清楚，得出合乎逻辑的结论。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slæg] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['kwɑːləti] [striːt] [wer] [ðə; ði]

| " | There | is | a | large | slag | heap | in | the | neighbourhood | of | Quality | Street | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 矿渣 | 堆 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 质量 | 街道 | 在哪里 | 这 |

[frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [met] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

| French | and | Germans | met | early | in | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 德国人 | 遇见 | 早期的 | 在 | 这 | 战争 | . |

“在Quality Street附近有一个很大的矿渣堆，战争初期法国人和德国人在那里相遇。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] [ɪk'skluːsɪv] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] [hiːp] .

| They | wanted | each | other's | company | exclusive | on | this | here | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 每个 | 其他的 | 公司 | 独家的 | 在 | 这 | 这里 | 堆 | . |

他们只想在这堆垃圾堆里独享彼此的陪伴。

[wel] , [ðeɪ] [met] ,

| Well | , | they | met | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 遇见 | , |

他们相遇了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]['ɑːrgjuːɪn] - ['weðər] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ]

| and | fell | to | arguin | ' | whether | the | French | should | ' | ave | it | as | a | mounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | arguin | - | 无论 | 这 | 法语 | 应该 | - | 大道 | 它 | 作为 | 一个 | 安装 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [məˈʃiːn] - ['gʌnz][ɔːr][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['snaɪpɪŋ]

| for | a | few | machine | - | guns | or | the | Germans | should | keep | it | for | sniping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 机器 | - | 枪支 | 或者 | 这 | 德国人 | 应该 | 保持 | 它 | 为了 | 狙击 |

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . [ - ]

| purposes | . | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | . | [ | - | ] |

然后双方争论起来，法国人应该把它作为几挺机枪的支架，还是德国人应该把它留作狙击用途。[146]

[hens] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [suːn] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , ['ʃræpnəl] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] ['dedli]

| Hence | the | air | was | soon | clouded | with | shells | , | shrapnel | , | and | all | other | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 空气 | 曾是 | 很快 | 阴天 | 和 | 贝壳 | , | 弹片 | , | 和 | 全部 | 其他 | 致命 |

[dɪˈziːzɪz] .

| diseases | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

因此，空气中很快弥漫着炮弹、弹片和各种其他致命疾病的气息。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃaɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Seeing | the | children | had | got | over | their | shyness | in | this | little | fright | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 孩子们 | 有 | 得到 | 超过 | 他们的 | 害羞 | 在 | 这 | 小的 | 惊吓 | 和 | 有 |

['riːəli] [pleɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] ,

| really | played | quite | a | good | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 玩 | 相当 | 一个 | 好的 | 游戏 | , |

看到孩子们克服了刚才那点小惊吓带来的羞怯，而且玩得相当不错，

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [slæg] [hiːp] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [əˈbʌndənt] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['trəufiz] .

| this | particular | slag | heap | was | bearing | abundant | fruit | in | the | way | of | trophies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 矿渣 | 堆 | 曾是 | 轴承 | 丰富 | 水果 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 奖杯 | . |

这个特殊的矿渣堆出产了大量的战利品。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

| Furthermore | , |
|---|---|
| 此外 | , |

此外，

['tɑːmi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei]

| Tommy | suggested | that | it | would | be | indeed | nice | if | we | could | make | our | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 是 | 的确 | 好的 | 如果 | 我们 | 可以 | 制作 | 我们的 | 方式 |

[ðer; ðər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɜːrmən] ['helmits] ,

| there | one | evening | and | collect | a | few | German | helmets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一 | 晚上 | 和 | 收集 | 一个 | 很少 | 德语 | 头盔 | , |

汤米建议说，如果我们能找个晚上去那里收集一些德国头盔，那确实会是一件好事。

['beɪənɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

| bayonets | , | and | other | curiosities | for | the | old | people | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺刀 | , | 和 | 其他 | 奇闻异事 | 为了 | 这 | 老的 | 人们 | 在 | 家 | . |

刺刀，以及其他一些供家里老人使用的奇珍异宝。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [əˈbaʊt] [ten] [ðæt] [naɪt]

| " | As | a | result | of | our | confabulation | we | found | ourselves | about | ten | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 我们的 | 虚构 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 关于 | 十 | 那 | 夜晚 |

['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hedʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði][slæg] [hiːp] [ɪn] ['kwestʃən] .

| crawling | up | a | hedge | towards | the | slag | heap | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 向上 | 一个 | 对冲 | 向 | 这 | 矿渣 | 堆 | 在 | 问题 | . |

“由于我们的密谋，那天晚上我们大约有十个人爬上树篱，朝着那堆矿渣爬去。”

[wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [ðer; ðər][wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['blaɪtɪd] [selvz] .

| When | we | did | get | there | we | went | and | lost | our | blighted | selves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 做过 | 得到 | 那里 | 我们 | 去 | 和 | 丢失的 | 我们的 | 秕 | 自我 | . |

当我们到达那里时，我们迷失了自我。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɔːd] - [fər'seɪkən] [hiːp] [ɔːr]

| How | long | we | were | crawling | and | twisting | about | that | Gawd | - | forsaken | heap | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 我们 | 是 | 爬行 | 和 | 扭曲 | 关于 | 那 | 天哪 | - | 被遗弃的 | 堆 | 或者 |

[wɪtʃ] [wei] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [leɪ] [aɪ'd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

| which | way | our | lines | lay | I'd | no | means | of | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 我们的 | 线条 | 躺 | ID | 不 | 方法 | 的 | 会心 | . |

我无从得知我们在那堆该死的废墟上爬行了多久，也不知道我们的队伍走向何方。

[bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] ['tɑːmi] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['helmɪts]

| But | poor | old | Tommy | rolled | down | a | bank | with | an | armful | of | German | helmets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 老的 | 汤米 | 滚动 | 向下 | 一个 | 银行 | 和 | 一个 | 满满的 | 的 | 德语 | 头盔 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['trəufiz] ,

| and | other | trophies | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 奖杯 | , |

但可怜的老汤米抱着一大堆德国头盔和其他战利品从河岸上滚了下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [maɪl] [end] [roʊd] .

| making | a | noise | like | a | fire | engine | galloping | up | the | Mile | End | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 一个 | 火 | 引擎 | 疾驰 | 向上 | 这 | 英里 | 结尾 | 路 | . |

发出像消防车在麦尔安德路上疾驰而过的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən] [flers] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ]

| Then | suddenly | one | of | those | German | flares | fell | on | the | ground | about | a | hundred | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 一 | 的 | 那些 | 德语 | 信号弹 | 跌倒 | 在 | 这 | 地面 | 关于 | 一个 | 百 | 码 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

突然，一枚德国照明弹落在了大约一百码外的地面上。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] , [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪkɪd] ['splendər] .

| and | all | things | , | including | Tommy | and | I | , | shone | out | in | their | naked | splendour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 事物 | , | 包括 | 汤米 | 和 | 我 | , | 闪耀 | 出去 | 在 | 他们的 | 裸 | 辉煌 | . |

万物，包括汤米和我，都展现出它们赤裸裸的美丽。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wiː; wi][dɪd] [siː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

| Then | you | can | take | it | from | me | we | did | see | where | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 能 | 拿 | 它 | 从 | 我 | 我们 | 做过 | 看 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

那么你可以相信我，我们确实看清了自己身处何地。

" [aɪ] [θɔːt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | I | thought | Tommy | was | having | a | bad | attack | of | epileptic | fits | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 汤米 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 坏的 | 攻击 | 的 | 癫痫 | 适合 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

“我当时以为汤米癫痫发作了。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [ bɔːʃ ] [ɪn] [ɪn'devər]

| till | it | transpired | that | he | had | flumped | down | on | a | dead | Boche | in | endeavouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 发生了 | 那 | 他 | 有 | 笨拙地 | 向下 | 在 | 一个 | 死的 | 波切 | 在 | 努力 |

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fler] .

| to | escape | the | searching | glare | of | the | flare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 这 | 搜索 | 强光 | 的 | 这 | 耀斑 | . |

直到后来才发现，他为了躲避照明弹的照射，一头栽倒在一个死去的德国士兵身上。

['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [ - ]

| After | the | thing | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 事物 | [ | - | ] |

在那件事之后[147]

[hæd; həd] [bɜːrnt] [ɪts] ['gɪdi] [self] [aʊt] ['tɑːmi] [krɔːld] [kræb] - ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l]

| had | burnt | its | giddy | self | out | Tommy | crawled | crab | - | fashion | over | into | the | providential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 烧焦的 | 它是 | 头晕 | 自己 | 出去 | 汤米 | 爬行 | 螃蟹 | - | 时尚 | 超过 | 进入 | 这 | 天意 |

['kʌtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ʃeltər] .

| cutting | in | which | I | had | taken | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | 庇护所 | . |

汤米像螃蟹一样爬进了我躲藏的那片幸运的缺口里，他那轻快的劲头已经耗尽了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| He | was | wiping | his | forehead | with | the | back | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | , |

他正用手背擦额头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] . -

| and | he | looked | very | solemn | and | rather | frightened | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 非常 | 庄严 | 和 | 相当 | 害怕 | . | - |

他神情十分严肃，而且有些害怕。

[dɪd] [juː; jʊ] [spɑːt] [ðæt] [tʃæp] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ? -

| Did | you | spot | that | chap | crouching | in | that | V | - | shaped | cutting | down | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 点 | 那 | 小伙子 | 蹲伏 | 在 | 那 | V | - | 形状 | 切割 | 向下 | 那里 | ? | - |

你看到下面那个V字形缝隙里蹲着的家伙了吗?

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [kraʊd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

| ' | I | thought | he | was | one | of | our | old | crowd | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 我们的 | 老的 | 人群 | 在 | 第一的 | , |

“我一开始以为他是我们老朋友中的一员。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

| but | what | with | that | cursed | light | and | the | excitement | I | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 和 | 那 | 被诅咒的 | 光 | 和 | 这 | 激动 | 我 | 可以 | 不是 | 是 |

['sɜːrt(ə)n] . -

| certain | . | ' |
|---|---|---|
| 肯定 | . | - |

但是，在那该死的灯光和兴奋的驱使下，我无法确定。

" - [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . -

| " | ' | I | saw | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 锯 | 没有什么 | . | - |

“我什么也没看见。”

" - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fler] [went] [ʌp] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [flæʃ] [læmp] ;

| " | ' | Just | before | the | flare | went | up | I | noticed | a | flash | lamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 只是 | 前 | 这 | 耀斑 | 去 | 向上 | 我 | 注意到 | 一个 | 闪光 | 灯 | ; |

“就在信号弹升空之前，我注意到了一盏闪光灯;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['signəlz] [wɪð; wɪθ] .

| one | of | those | things | used | to | give | signals | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 事物 | 用过的 | 到 | 给 | 信号 | 和 | . |

其中一种用来发出信号的东西。

[aɪ] [gɑːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tɜːrn] [ðen] . -

| I | got | an | awful | turn | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 可怕 | 转动 | 然后 | . | - |

我当时运气很差。

" - [rɑːt] , - [aɪ] [sed] : - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Rot , ' I said : ' I don't believe a word of it . '
" - 腐烂 , - 我 说 : - 我 不 相信 一个 单词 的 它 . -

“胡说，”我说，“我一个字都不信。”

" - [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] [ðen] ? - [sed] ['tɑːmi] .
" ' Do you mind coming over this way then ? ' said Tommy .
" - 做 你 头脑 未来 超过 这 方式 然后 ? - 说 汤米 .

“那你介意过来这边吗？”汤米说。

" [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːrknəs] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['tɑːmi] ,
" In the pitch - black darkness , guided by Tommy ,
" 在 这 沥青 - 黑色的 黑暗 , 引导 经过 汤米 ,

在漆黑的夜里，在汤米的指引下，

[aɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [aɪl] [swer] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ɪn] [θriː] ['greɪdiənt] .
I stumbled up a path which I'll swear was all of a one in three gradient .
我 踉跄 向上 一个 小路 哪个 患病的 发誓 曾是 全部 的 一个 一 在 三 坡度 .

我跌跌撞撞地走上了一条小路，我敢肯定这条路的坡度是三分之一。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
We came out upon a little ledge overlooking what we now knew to be the
我们 来了 出去 之上 一个 小的 壁架 俯瞰 什么 我们 现在 知道 到 是 这
['dʒɜːrmən] [laɪnz] .
German lines .
德语 线条 .

我们来到一处可以俯瞰德军防线的小平台上，现在我们知道那里就是德军防线。

['tɑːmi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][slæg] [bɪ'loʊ]
Tommy motioned me to keep my eye on the V - shaped cutting in the slag below
汤米 示意 我 到 保持 我的 眼睛 在 这 V - 形状 切割 在 这 矿渣 以下
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

汤米示意我注意我们下方炉渣中的 V 形切口。

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['begər] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][viː] ,
" ' I think the beggar is down in the extreme angle of the V ,
" - 我 思考 这 乞丐 是 向下 在 这 极端 角度 的 这 V ,

“我认为乞丐位于V字形最边缘的位置，

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
' he whispered as he crawled beside me .
- 他 低声说道 作为 他 爬行 旁 我 .

他爬到我身边，低声说道。

" [ðen] [aɪ] [ˌəuvə'bælənst] , [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [kliːn] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
" Then I overbalanced , fell over the ridge , and dropped clean on to something
" 然后 我 过平衡 , 跌倒 超过 这 岭 , 和 掉落 干净的 在 到 某物
[sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'loʊ] .
soft and yielding below .
柔软的 和 屈服 以下 .

“然后我失去平衡，翻过山脊，重重地摔在下面柔软而有弹性的东西上。”

[red] [speks] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz][aɪ]
Red specks dotted the blackness before my eyes for a few moments as I
红色的 斑点 虚线 这 黑 前 我的 眼睛 为了 一个 很少 时刻 作为 我
[baʊnst] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊnz] .
bounced on the hard stones .
弹跳 在 这 难的 石头 .

我在坚硬的石头上颠簸，眼前的黑暗中短暂地闪烁着红色的斑点。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ - ]
**I jumped up [ 148 ]**
我 跳了起来 向上 [ - ]

我跳了起来[148]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] , ['blɑːkɪŋ] [maɪ] [pæθ] ,
**with a jerk and spun round to find , blocking my path ,**
和 一个 混蛋 和 旋转 圆形的 到 寻找 , 阻塞 我的 小路 ,

他猛地转身，发现挡住了我的去路。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪgjər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] .
**a menacing figure regarding me over the barrel of a Browning pistol .**
一个 威胁 数字 关于 我 超过 这 桶 的 一个 勃朗宁 手枪 .

一个凶神恶煞的身影用勃朗宁手枪的枪口指着我。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [held] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .
**In the other hand he held an electric torch .**
在 这 其他 手 他 握住 一个 电的 火炬 .

另一只手拿着一个电筒。

" - [dəunt] [muːv] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
**" ' Don't move , ' he said in good English .**
" - 不 移动 , - 他 说 在 好的 英语 .

“‘别动，’他用流利的英语说道。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [krɪsp] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] - [iː][wʌz; wəz]
**" His tone was quiet and crisp , an ' his face showed me that ' e was**
" 他的 语气 曾是 安静的 和 脆 , 一个 - 他的 脸 显示 我 那 - e 曾是
[aʊt] [fɔːr; fər] [blʌd] .
**out for blood .**
出去 为了 血 .

“他的语气平静而干脆，但他的表情告诉我，他要大开杀戒。”

" - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brɪtɪʃ] ['tɑːmi] ,
**" ' I have it in my mind almost to be sorry for you , British Tommy ,**
" - 我 有 它 在 我的 头脑 几乎 到 是 对不起 为了 你 , 英国 汤米 ,

“我几乎都开始同情你了，英国汤米。”

- [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , - [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
**' he said calmly , ' You know too much .**
- 他 说 平静地 , - 你 知道 也 很多 .

他平静地说：“你知道得太多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][dɪs] — — -
**I am going to decide on the best way to dis — — '**
我 是 去 到 决定 在 这 最好的 方式 到 迪斯 — — -

我要决定最好的办法——

" [hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [dɪs] - — [wen] ['sʌmθɪŋ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
**" He got as far as ' dis ' — when something leaped out of the shadows**
" 他 得到 作为 远的 作为 - 迪斯 - — 什么时候 某物 跳跃 出去 的 这 阴影
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .
**and he was hurled back with a sudden rush .**
和 他 曾是 投掷 后退 和 一个 突然 匆忙 .

“他刚说完‘dis’——突然有什么东西从阴影里跳了出来，把他猛地推了回去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːmi] ,
**It was Tommy ,**
它 曾是 汤米 ,

是汤米。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ bɔːʃ ] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [stoʊv] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk]

| and | he | swung | his | heavy | Boche | rifle | and | stove | the | man | down | with | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摇摆 | 他的 | 重的 | 波切 | 步枪 | 和 | 火炉 | 这 | 男人 | 向下 | 和 | 了不起 |

[fɔːrs] .

| force | . |
|---|---|
| 力量 | . |

他挥舞着沉重的德国步枪，以惊人的力量将那人击倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hæf] - [tʃoʊkt] , ['wɪmpər] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

| There | was | a | dreadful | half | - | choked | , | whimper | and | then | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 一半 | - | 窒息 | , | 呜咽 | 和 | 然后 | 沉默 | . |

一声凄厉的、哽咽的呜咽，然后便是寂静。

" ['tɑːmi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːtʃt] [feɪs] .

| " | Tommy | stood | regarding | the | still | form | with | a | bleached | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 站立 | 关于 | 这 | 仍然 | 形式 | 和 | 一个 | 漂白 | 脸 | . |

汤米站在那里，凝视着那具静止的躯体，脸色苍白。

[hiː; hi] [ðen] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | then | bent | over | him | , | but | without | touching | , | looked | up | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 弯曲 | 超过 | 他 | , | 但 | 没有 | 接触 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | . |

然后他弯下腰，但没有碰他，而是抬头看着我。

" - [seɪvd] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ]['pɑːrti][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .

| " | ' | Saved | a | firing | party | the | trouble | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 已保存 | 一个 | 射击 | 派对 | 这 | 麻烦 | , | - | 他 | 说 | . |

“省去了行刑队的麻烦，”他说。

- ['hiːz] [ded] [ɔːl] [raɪt] . -

| ' | He's | dead | all | right | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 死的 | 全部 | 正确的 | . | - |

“他确实死了。”

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] .

| " | He | straightened | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉直 | 他自己 | 向上 | . |

他挺直了身子。

" - [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mək'næb] ? -

| " | ' | What | the | devil | shall | we | do | with | it | , | McNab | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 这 | 魔鬼 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 它 | , | 麦卡纳布 | ? | - |

“麦克纳布，我们到底该拿它怎么办呢？”

" - - [tɪz] [ə; eɪ][spaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] , - [aɪ] ['ænsər] ,

| " | ' | ' | Tis | a | spy | he | was | , | ' | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 的 | 一个 | 间谍 | 他 | 曾是 | , | - | 我 | 回答 | , |

“他是个间谍，”我回答道。

- [ænd; ənd] [its] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [koʊd] [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pepərz] [tʌkt]

| ' | and | it's | ten | to | one | that | he | has | a | code | or | some | kind | of | papers | tucked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它是 | 十 | 到 | 一 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 代码 | 或者 | 一些 | 种类 | 的 | 文件 | 塞进去 |

[ə'weɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| away | on | him | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 他 | . |

“十有八九他身上藏着密码或者某种文件。”

[dʒʌst] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] . -

| Just | run | through | his | pockets | before | we | leave | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 跑步 | 通过 | 他的 | 口袋 | 前 | 我们 | 离开 | 他 | . | - |

离开他之前，搜遍他的口袋。

" - [noʊ] , [noʊ] , - ['tɑːmi] [sed] , - [aɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['hiːl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] . -
" ' No , no , ' Tommy said , ' I can't touch him he'll haunt me , sure . '
" - 不 , 不 , - 汤米 说 , - 我 不能 触碰 他 地狱 出没 我 , 当然 . -

“不，不，”汤米说，“我不能碰他，他肯定会缠着我的。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] [wen] [aɪ] [roʊld] [ - ]
" The man was quite dead when I rolled [ 149 ]
" 这 男人 曾是 相当 死的 什么时候 我 滚动 [ - ]

“当我翻滚时，那个人已经完全死了[149]”

[hɪm; ɪm]['oʊvər] .
him over .
他 超过 .

他过来了。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] ['leðər] [baʊnd] [koʊd] [bʊk] , ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]
I took from his pockets a leather bound code book , English , French and
我 采取 从 他的 口袋 一个 皮革 边界 代码 书 , 英语 , 法语 和
['dʒɜːrmən][bæŋk] [noʊts] ,
German bank notes ,
德语 银行 笔记 ,

我从他口袋里拿出一本皮面密码本，还有英文、法文和德文的钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld][stɑːp] [wɑːtʃ] .
and a gold stop watch .
和 一个 金子 停止 手表 .

还有一块金秒表。

" - [noʊ] [gʊd] [steɪɪn] - [hɪr] , - [sed] ['tɑːmi] , - [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [krɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
" ' No good stayin ' here , ' said Tommy , ' I vote we crawl back and talk it over
" - 不 好的 待在 - 这里 , - 说 汤米 , - 我 投票 我们 爬行 后退 和 讲话 它 超过
.
:
.

“待在这里没好处，”汤米说，“我建议我们爬回去好好谈谈。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['krʌmi] [oʊld] [pleɪs] . -
This is a crummy old place . '
这 是 一个 糟糕的 老的 地方 . -

这是一个破旧不堪的地方。

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['bilits] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊər; ɑːr] [luːt] ,
" When we got back to billets and examined our loot ,
" 什么时候 我们 得到 后退 到 坯料 和 检查 我们的 抢劫 ,

“当我们回到营房清点战利品时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːrmən]['spaɪz][koʊd] [bʊk] ,
it was a sure enough German spy's code book ,
它 曾是 一个 当然 足够的 德语 间谍的 代码 书 ,

那的确是一本德国间谍的密码本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
and it contained a rough sketch of all our trenches and what not ,
和 它 包含 一个 粗糙的 草图 的 全部 我们的 战壕 和 什么 不是 ,

里面还有我们所有战壕之类的草图，

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][juːz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skwerd] [mæp][hiː; hi] ['kærid] .
quite sufficient to use in conjunction with the squared map he carried .
相当 充足的 到 使用 在 连词 和 这 平方 地图 他 携带 .

完全可以配合他携带的方格地图使用。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmən] .

| The | book | was | printed | in | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 打印 | 在 | 德语 | . |

这本书是用德语印刷的。

" - [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['tɑːmi] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æz; əz] [suːn]

| " | - | You | know | , | ' | said | Tommy | , | ' | we | must | report | this | to | the | Colonel | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 知道 | , | - | 说 | 汤米 | , | - | 我们 | 必须 | 报告 | 这 | 到 | 这 | 上校 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -

| as | we | can | . | ' | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 能 | . | - | |

“你知道，”汤米说，“我们必须尽快把这件事报告给上校。”

" - [æn; ən] - [biː; bi] ['kɑːlərd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæs] [fɜːrst] [θɪŋ] ?

| " | ' | An | ' | be | collared | for | being | out | at | night | without | a | pass | first | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | - | 是 | 项圈 | 为了 | 存在 | 出去 | 在 | 夜晚 | 没有 | 一个 | 经过 | 第一的 | 事物 | ? |

“难道第一时间就因为晚上没带通行证外出而被抓吗？”

[nɑːt] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] .

| Not | much | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | , | - | 说 | 我 | . |

“不多，”我说。

" - [wiː; wi][mʌst; məst] [haɪd] [ðɪs] [luːt] .

| " | ' | We | must | hide | this | loot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 必须 | 隐藏 | 这 | 抢劫 | . |

“我们必须藏匿这批赃物。”

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [juː 'es] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] , - [sed] ['tɑːmi] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

| They | may | search | us | when | they | find | him | out | there | , | ' | said | Tommy | , | looking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 搜索 | 我们 | 什么时候 | 他们 | 寻找 | 他 | 出去 | 那里 | , | - | 说 | 汤米 | , | 寻找 | 到 |

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| the | future | . |
|---|---|---|
| 这 | 未来 | . |

“等他们在外面找到他的时候，他们可能会搜查我们，”汤米望着未来说道。

" - [haɪd] [ə'weɪ] , [ðen] , - [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | ' | Hide | away | , | then | , | ' | I | said | , | but | my | mind | was | elsewhere | , | for | all | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 隐藏 | 离开 | , | 然后 | , | - | 我 | 说 | , | 但 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 别处 | , | 为了 | 全部 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ,

| sudden | , |
|---|---|
| 突然 | , |

“那就躲起来吧，”我说，但我的思绪突然飘到了别处。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| I | had | been | hit | in | the | eye | with | a | brilliant | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 打 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 一个 | 杰出的 | 灵感 | . |

我被一个绝妙的灵感击中了。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][oʊl][mæn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [tiː] ,

| " | The | following | morning | , | when | I | took | our | ole | man | his | early | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 采取 | 我们的 | 奥莱 | 男人 | 他的 | 早期的 | 茶 | , |

第二天早上，当我给老头送早茶时，

[aɪ] [faʊnd] - [ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ][fæt][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] - - [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

| I | found | ' | im | sitting | up | in | bed | sucking | a | fat | cigar | and | bewilderin | ' | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | - | 我是 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | 吸吮 | 一个 | 胖的 | 雪茄 | 和 | - | - | 他自己 | 和 |

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['ɔːrdərz] .

| the | brigade | orders | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅 | 订单 | . |

我发现他坐在床上，嘴里叼着一根粗雪茄，对着部队的命令一头雾水。

" - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ! -
" ' I beg your pardon , sir ! '
" - 我 求 你的 赦免 , 先生 ! -

“先生，请您原谅！”

[aɪ] [sez] , - [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
I says , ' but may I have a word with you ? '
我 说道 , - 但 可能 我 有 一个 单词 和 你 ? -

我说：“我可以和你单独谈谈吗？”

" - [juː; jʊ] [noʊ] , [mək'næb] , - [hiː; hi] [sez] ,
" ' You know , McNab , ' he says ,
" - 你 知道 , 麦卡纳布 , - 他 说道 ,

“你知道，麦克纳布，”他说，

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
screwing his eye - glass into his eye with a smile — ' you know that I am
拧螺丝 他的 眼睛 - 玻璃 进入 他的 眼睛 和 一个 微笑 — - 你 知道 那 我 是
[æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [ - ]
at any hour of the day or [ 150 ]
在 任何 小时 的 这 天 或者 [ - ]

他笑着把眼镜拧到眼睛上——“你知道我一天中的任何时间或[150]

[naɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [laɪk] [jɔːr'self] . -
night glad to have a talk to a man of understanding like yourself . '
夜晚 高兴的 到 有 一个 讲话 到 一个 男人 的 理解 喜欢 你自己 . -

今晚很高兴能和您这样一位通情达理的人交谈。

" - [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] [sez] , - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .
" ' That's good of you , Colonel , ' I says , ' to meet me with such kindness .
" - 那就是 好的 的 你 , 上校 , - 我 说道 , - 到 见面 我 和 这样的 仁慈 .

“‘上校，您真是太好了，’我说，‘您如此热情地接待我。’”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
But I think , as you say ,
但 我 思考 , 作为 你 说 ,

但我认为，正如你所说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪntɛlɛk] - ['ʌndər] [maɪ][hæt]
that I have just a little more than the usual share of intellec ' under my hat
那 我 有 只是 一个 小的 更多的 比 这 通常 分享 的 智能 - 在下面 我的 帽子
,
,
,

我比一般人多一点智力。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ɪz] [ðɪs] :
but what I have come to lay before your notice is this :
但 什么 我 有 来 到 躺 前 你的 注意 是 这 :

但我今天想向各位说明的是：

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [waɪ] [ðə; ði] [ bɔːʃ ] ['gʌnz] ['ɔːlweɪz] ['redʒɪstər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪlərɪ] [ pə'ziʃənz ]
I have discovered why the Boche guns always register on our artillery positions
我 有 发现 为什么 这 波切 枪支 总是 登记 在 我们的 炮兵 职位
[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] ,
the moment they are taken up ,
这 片刻 他们 是 已采取 向上 ,

我终于明白为什么德国人的火炮一架起来就能立刻被我方炮兵阵地发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . -
and the source of the leakage of information . '
和 这 来源 的 这 泄漏 的 信息 . -

以及信息泄露的源头。

" - [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

| " | ' | Oh | , | you | have | , | have | you | ? | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 你 | 有 | , | 有 | 你 | ? | - | 说道 | 他 | . |

“哦，你真的有啊？”他说道。

" - - [tɪz] [ə; eɪ][spaɪ] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] ,

| " | ' | ' | Tis | a | spy | , | sir | , | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 的 | 一个 | 间谍 | , | 先生 | , | - | 说道 | 我 | , |

“先生，这是个间谍，”我说。

- [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . -

| ' | and | it's | signalling | to | the | Huns | he | was | when | I | caught | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它是 | 信号传导 | 到 | 这 | 匈奴人 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 捕捉 | 他 | . | - |

“这向匈奴人发出信号，表明我抓住他时他的身份。”

" - [ə'nʌðər] ['blesɪd; blest][spaɪ]['ledʒənd] , - [hiː; hi] [jɔːnd] , - [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [mək'næb] ,

| " | ' | Another | blessed | spy | legend | , | ' | he | yawned | , | ' | I | really | thought | that | you | , | McNab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 其他 | 蒙福 | 间谍 | 传奇 | , | - | 他 | 打哈欠 | , | - | 我 | 真的 | 想法 | 那 | 你 | , | 麦卡纳布 | , |

“又一位受人尊敬的间谍传奇人物，”他打了个哈欠，“我真的以为你，麦克纳布，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][læst][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][spaɪ] [kreɪz] .

| would | be | the | last | man | to | become | afflicted | with | the | spy | craze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 最后的 | 男人 | 到 | 变得 | 受苦的 | 和 | 这 | 间谍 | 狂热 | . |

他绝对不会是那种会染上间谍热的人。

[aɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][soʊ] - [kɔːld] [spaɪz] [ðɪs] [wiːk] [ɔːl'redi] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ]

| I | have | arrested | half | a | dozen | so | - | called | spies | this | week | already | only | to | find | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被捕 | 一半 | 一个 | 打 | 所以 | - | 称为 | 间谍 | 这 | 星期 | 已经 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] ['rʌstɪks] — -

| were | harmless | rustics | — | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 无害 | 乡村 | — | - |

我这周已经逮捕了六名所谓的间谍，结果发现他们只是些无害的乡下人——

" - [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

| " | ' | I | beg | your | pardon | , | Colonel | , | ' | I | returns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 上校 | , | - | 我 | 返回 | , |

“请原谅，上校，”我回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [meɪd] ['dʒenrəlz] ['fɔːltər] ,

| with | that | chilling | dignity | which | has | at | times | even | made | generals | falter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 令人不寒而栗 | 尊严 | 哪个 | 有 | 在 | 时代 | 甚至 | 制成 | 将军们 | 犹豫不决 | , |

带着那种令人不寒而栗的威严，这种威严有时甚至能让将军们都感到畏惧。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ledʒənd] [ə'baʊt] ['praɪvət] [məknæbz][spaɪ] . -

| ' | but | there | is | no | legend | about | Private | McNab's | spy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那里 | 是 | 不 | 传奇 | 关于 | 私人的 | 麦克纳布 | 间谍 | . | - |

“但是并没有关于麦克纳布士兵的间谍的传说。”

" - [ðen] [trɑːt] [aʊt] [jʊr; jər][spaɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] - [ɪm]['oʊvər] . -

| " | ' | Then | trot | out | your | spy | , | ' | he | says | , | ' | and | I'll | come | and | look | ' | im | over | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 小跑 | 出去 | 你的 | 间谍 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 和 | 患病的 | 来 | 和 | 看 | - | 我是 | 超过 | . | - |

“那就把你的间谍派出来，”他说，“我会去仔细检查他。”

" - [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [red] - ['hændɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] ['træfɪkɪŋ] ( [ðem; ðəm]

| " | ' | I | not | only | caught | him | red | - | handed | at | his | nefarious | trafficking | ( | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 不是 | 仅有的 | 捕捉 | 他 | 红色的 | - | 递交 | 在 | 他的 | 邪恶 | 贩运 | ( | 他们 |

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [aɪ] [juːst] ) . . .

| was | the | very | words | I | used | ) | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 非常 | 字 | 我 | 用过的 | ) | . | . | . |

“我不仅当场抓住了他进行罪恶的贩卖活动（我就是这么用的词）……

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] ['blaɪtər] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] [aʊt] . -

| I | not | only | caught | the | blighter | , | but | I | put | his | light | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 仅有的 | 捕捉 | 这 | 讨厌鬼 | , | 但 | 我 | 放 | 他的 | 光 | 出去 | . | - |

我不仅抓住了那个混蛋，还打灭了他的灯。

" - [wʌt] ? -

| " | ' | What | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | ? | - |

"'什么？ '

[hiː; hi] [ʃaʊts] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , - [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [bruːt] . - [ - ]

| he | shouts | , | clutching | my | arm | , | ' | you | killed | the | poor | brute | . | ' | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | , | 紧握 | 我的 | 手臂 | , | - | 你 | 被杀 | 这 | 贫穷的 | 蛮力 | . | - | [ | - | ] |

他抓住我的胳膊大喊："你杀了那个可怜的畜生。"[151]

" - [wiː; wi][dɪd] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɑːmi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [hɪr] [koʊd][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːb] , -

| " | ' | We | did | — | me | and | Tommy | , | and | we | found | this | here | code | in | his | fob | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我们 | 做过 | — | 我 | 和 | 汤米 | , | 和 | 我们 | 成立 | 这 | 这里 | 代码 | 在 | 他的 | 钥匙扣 | , | - |

[sed] [aɪ] .

| said | I | . |
|---|---|---|
| 说 | 我 | . |

"我和汤米确实找到了，我们在他的钥匙扣里发现了这个密码，"我说。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊd] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| " | With | that | I | threw | the | little | code | book | on | the | bed | , | and | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 我 | 扔 | 这 | 小的 | 代码 | 书 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | , |

"说完，我把那本小小的密码本扔到床上，然后，那个老人……"

['æftər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ( [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['dʒɜːrmən] , ['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] ) ,

| after | looking | through | it | carefully | ( | he | could | read | German | , | our | old | man | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 寻找 | 通过 | 它 | 小心 | ( | 他 | 可以 | 读 | 德语 | , | 我们的 | 老的 | 男人 | ) | , |

他仔细地翻阅了一遍（我们这位老人家会读德语），

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] .

| got | out | of | bed | and | started | dressing | in | a | businesslike | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 开始 | 敷料 | 在 | 一个 | 商业化 | 方式 | . |

起床后，他开始穿戴整齐，打扮得像个职业人士。

" - [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] , [mək'næb] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

| " | ' | Shut | that | door | , | McNab | , | ' | says | he | , | ' | and | let | me | have | the | benefit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 关闭 | 那 | 门 | , | 麦卡纳布 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 和 | 让 | 我 | 有 | 这 | 益处 | 的 |

[jʊr; jər][ɪn'væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] . -

| your | invaluable | advice | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 无价 | 建议 | . | - |

"麦克纳布，把门关上，"他说，"让我好好听听你宝贵的建议。"

" [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | All | of | a | sudden | I | was | struck | with | a | brilliant | inspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 曾是 | 击 | 和 | 一个 | 杰出的 | 灵感 | , |

"我突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。"

[ænd; ənd][aɪ] [let][ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

| and | I | let | the | old | Colonel | have | it | for | what | it | was | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 让 | 这 | 老的 | 上校 | 有 | 它 | 为了 | 什么 | 它 | 曾是 | 值得 | . |

我让那位老上校好好地教训了他一顿。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɪn]

| " | As | it | happened | the | old | man | thought | a | mighty | lot | of | it | — | such | a | lot | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 发生 | 这 | 老的 | 男人 | 想法 | 一个 | 强大的 | 很多 | 的 | 它 | — | 这样的 | 一个 | 很多 | , | 在 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

"事实上，老人对这件事非常在意——非常非常在意。"

[ðæt] [baɪ][wʌn][ əˈklɔk, əu- ] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm]

| that | by | one | o'clock | that | day | he | started | to | imagine | the | inspiration | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 一 | 点钟 | 那 | 天 | 他 | 开始 | 到 | 想象 | 这 | 灵感 | 有 | 来 |

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɜːrtl] [breɪn] .

| from | his | own | fertile | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 沃 | 脑 | . |

到了那天下午一点，他开始觉得灵感可能来自他自己丰富的想象力。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [lɔːrd] [bles] - [ɪm] ,

| He | liked | to | think | that | it | was | his | , | and | , | Lord | bless | ' | im | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | , | 和 | , | 主 | 保佑 | - | 我是 | , |

他喜欢认为那是他的，愿上帝保佑他。

[aɪ] [dəunt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈglɔːri] .

| I | don't | grudge | him | the | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 怨恨 | 他 | 这 | 荣耀 | . |

我不嫉妒他获得的荣耀。

" [ˈæftər] [ˈleɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [təˈgeðər] ,

| " | After | laying | our | heads | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 躺下 | 我们的 | 头部 | 一起 | , |

“我们头靠在一起之后，

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [laɪnz] [ænd; ənd] [spent] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| the | Colonel | went | back | to | the | artillery | lines | and | spent | three | hours | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 炮兵 | 线条 | 和 | 花费 | 三 | 小时 | 说 | 到 |

[ðə; ði] [ˈbætəri] [ˈmeɪdʒər] ,

| the | Battery | Major | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 电池 | 主要的 | , |

上校回到炮兵阵地，花了三个小时与炮兵连长交谈。

[ænd; ənd] [aɪ] [luːtid] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [θriː] - [ˈpaʊndər] [ˈrɑːkəts] [ʌv; əv] [vɑːr] - [aɪ] - [əs] [ˈkʌlərz] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | I | looted | a | dozen | three | - | pounder | rockets | of | var | - | i | - | ous | colours | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 被洗劫一空 | 一个 | 打 | 三 | - | 重锤 | 火箭 | 的 | 变量 | - | 我 | - | ous | 颜色 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ˈstɔrz] .

| the | stores | . |
|---|---|---|
| 这 | 商店 | . |

我从商店里抢走了十几枚各种颜色的三磅火箭弹。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [kɔːld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfəsərz] [təˈgeðər] ,

| In | the | afternoon | the | Colonel | called | all | his | officers | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 这 | 上校 | 称为 | 全部 | 他的 | 警官 | 一起 | , |

下午，上校召集了所有军官。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪd] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [dɪˈspætʃ] [ˈraɪdərz] [ˈbɪzi] [ˈbʌzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| and | kept | the | blighted | motorcycle | dispatch | riders | busy | buzzing | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 秕 | 摩托车 | 派遣 | 骑手 | 忙碌的 | 嗡嗡声 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[laɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] ,

| line | with | messages | , |
|---|---|---|---|
| 线 | 和 | 消息 | , |

于是，那些饱受折磨的摩托车快递员们忙着在线路上来回奔波传递信息。

[tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

| till | late | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | . |

直到深夜。

" - [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [təˈgeðər] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər] ,

| " | ' | I | have | called | you | gentlemen | together | , | ' | he | says | to | his | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 有 | 称为 | 你 | 先生们 | 一起 | , | - | 他 | 说道 | 到 | 他的 | 官 | , |

“我把各位先生召集到这里来，”他对他的军官说。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːrpərət] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| ' | in | order | to | ask | you | to | corporate | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 命令 | 到 | 问 | 你 | 到 | 公司的 | 和 | 我 | . |

为了请你与我合作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪər][sʌm; səm] ['rɑːkəts] [ - ]

| I | shall | fire | some | rockets | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 火 | 一些 | 火箭 | [ | - | ] |

我将发射一些火箭[152]

[frʌm; frəm][ðə; ði][slæg] [hiːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| from | the | slag | heap | to | - | night | about | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 矿渣 | 堆 | 到 | - | 夜晚 | 关于 | 十 | 点钟 | . |

今晚十点左右从矿渣堆里出来。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['signəlz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] ['oʊpən][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ˌkænə'neɪd] [ɑːn]

| On | the | first | of | these | signals | the | Germans | will | open | a | very | heavy | cannonade | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 的 | 这些 | 信号 | 这 | 德国人 | 将要 | 打开 | 一个 | 非常 | 重的 | 炮击 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] .

| our | trenches | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 战壕 | . |

收到第一个信号后，德军将向我们的战壕进行猛烈的炮击。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][men] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊts] ,

| I'll | trouble | you | to | have | your | men | all | in | the | dug | - | outs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 有 | 你的 | 男人 | 全部 | 在 | 这 | 挖 | - | 出局 | , |

我会麻烦你让所有队员都回到休息区。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] ! -

| and | under | cover | at | a | quarter | to | ten | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 覆盖 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | ! | - |

晚上七点四十五分，躲在掩体后面!

" [ðæt] [naɪt] , [suːn] ['æftər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| " | That | night | , | soon | after | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | , | 很快 | 后 | 这 | 上校 | , |

“那天晚上，就在上校去世后不久，

['tɑːmi] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][slæg] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| Tommy | and | I | started | off | for | the | slag | heap | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 我 | 开始 | 离开 | 为了 | 这 | 矿渣 | 堆 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

汤米和我摸黑出发前往矿渣堆。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːkəts] .

| taking | with | us | a | bundle | of | rockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 我们 | 一个 | 捆 | 的 | 火箭 | . |

我们带走了一捆火箭。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| My | idea | was | at | last | going | to | be | tested | — | what | do | you | think | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主意 | 曾是 | 在 | 最后的 | 去 | 到 | 是 | 测试 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | , |

[sɜːr] ?

| Sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

我的想法终于要接受检验了——您猜是什么呢，先生?

" [aɪ] [dɪ'skriːtli] [prɪ'tendɪd] [maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ges] .

| " | I | discreetly | pretended | my | utter | inability | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 谨慎地 | 假装 | 我的 | 说出 | 无力 | 到 | 猜测 | . |

我巧妙地假装自己完全猜不出来。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɔɪst] [ðiːz] ['dʒɜːrmən] [bləʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
" **Why** , **nothing** **more** **or** **less** **than** **to** **hoist** **these** **German** **blokes** **with** **their** **own**
" 为什么 , 没有什么 更多的 或者较少的 比 到 提升 这些 德语 伙计们 和 他们的 自己的
[pə'tɑːrd] ,
**petard** ,
花火 ,

“这不就是用德国佬自己的伎俩来反击吗？”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
**so** **to** **speak** .
所以 到 说话 .

可以说。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fuːl] [ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['signəlz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [koʊd] .
**We** **were** **going** **to** **fool** **them** **by** **giving** **them** **signals** **in** **their** **own** **code** .
我们 是 去 到 傻子 他们 经过 给予 他们 信号 在 他们的 自己的 代码 .

我们将用他们自己的代码向他们发出信号来欺骗他们。

[wel] , ['æftər] [ 'stʌmbliŋ ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [mək'næb] [kən'tɪnjuːd] ,
**Well** , **after** **stumbling** **and** **groping** **about** **for** **half** **an** **hour** , **"** **McNab** **continued** ,
出色地 , 后 踉跄 和 摸索 关于 为了 一半 一个 小时 , " 麦卡纳布 持续 ,

“嗯，在跌跌撞撞摸索了半个小时之后，”麦克纳布继续说道，“

" [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [nɪr] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][spaɪ] .
**"** **we** **arrived** **at** **the** **spot** **near** **where** **we** **had** **overlooked** **the** **spy** **.**
" 我们 到达的 在 这 点 靠近 在哪里 我们 有 被忽视的 这 间谍 .

“我们到达了之前发现间谍的地点附近。”

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ledʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] , - ['tɑːmi] ['wɪspəd] [æz; əz][wiː; wi]
**"** **'** **I** **think** **this** **is** **the** **ledge** **from** **which** **I** **fell** **,** **'** **Tommy** **whispered** **as** **we**
" - 我 思考 这 是 这 壁架 从 哪个 我 跌倒 , - 汤米 低声说道 作为 我们
[krɔːld] [ɑːn] .
**crawled** **on** **.**
爬行 在 .

“我想这就是我摔下来的那个岩架，”汤米一边低声说，一边和我们继续爬行。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
**The** **next** **instant** **the** **Colonel** **disappeared** **,** **and** **the** **little** **procession** **came** **to**
这 下一个 立即的 这 上校 消失 , 和 这 小的 游行 来了 到
[æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] .
**an** **abrupt** **standstill** **.**
一个 突然 停顿 .

下一刻，上校消失了，这支小小的队伍戛然而止。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʌn]
**A** **crashing** **noise** **was** **heard** **as** **the** **old** **man** **with** **a** **quarter** **of** **a** **ton**
一个 崩溃 噪音 曾是 听到 作为 这 老的 男人 和 一个 四分之一 的 一个 吨
[ʌv; əv][slæg] [went] [tə'bɑːgənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] - [ʃɑːd] [sloʊp] .
**of** **slag** **went** **tobogganing** **down** **the** **stone** **-** **shod** **slope** **.**
的 矿渣 去 雪橇 向下 这 石头 - 鞋子 坡 .

只见老人扛着四分之一吨矿渣，沿着铺着石头的斜坡滑了下来，发出了一声巨响。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] , - ['tɑːmi] [sed] ['tɜːrsli] .
**"** **'** **This** **is** **the** **spot** **,** **'** **Tommy** **said** **tersely** **.**
" - 这 是 这 点 , - 汤米 说 简洁地 .

“就是这里，”汤米简短地说。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [keɪm] [hɔːrs] ['wɪspəd] [kɜːrs] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊl] [mæn] [tʌŋ] - [ læʃ ]

| And | up | to | us | came | hoarse | whispered | curses | as | our | ole | man | tongue | - | lashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 我们 | 来了 | 嘶哑 | 低声说道 | 诅咒 | 作为 | 我们的 | 奥莱 | 男人 | 舌头 | - | 鞭打 |

[ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] [groʊs] [ænd; ənd] ['diːteɪl] .

| us | for | a | full | minute | in | gross | and | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 在 | 总的 | 和 | 细节 | . |

然后，一阵沙哑的低语咒骂传来，我们的老头子用粗俗而细致的语言训斥了我们整整一分钟。

" - [laɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] ['wɪspəd] , [ - ]

| " | ' | Lie | quite | still | , | Colonel | , | ' | I | whispered | , | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说谎 | 相当 | 仍然 | , | 上校 | , | - | 我 | 低声说道 | , | [ | - | ] |

"'上校，请保持静止，'我低声说道，[153]

- [ðə; ði] [hʌn] [swaɪn] - [dɔːgz] [meɪ] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [fler] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] . -

| ' | the | Hun | swine | - | dogs | may | send | up | a | flare | if | they | hear | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 匈奴 | 猪 | - | 狗 | 可能 | 发送 | 向上 | 一个 | 耀斑 | 如果 | 他们 | 听到 | 我们 | . | - |

"如果德国佬听到我们的动静，他们可能会发射照明弹。"

" [bʌt; bət] [noʊ] [fler] [flerd] , [ænd; ənd] [noʊ] ['snaɪpər] [snaɪpt] .

| " | But | no | flare | flared | , | and | no | sniper | sniped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 耀斑 | 喇叭口 | , | 和 | 不 | 狙击手 | 狙击手 | . |

但是没有发射信号弹，也没有狙击手进行狙击。

" - [ðɪs] [geɪm] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [kriːps] , - [oʊld] ['tɑːmi] ['mʌtəd] ['ʃʌdə'rɪŋli] ,

| " | ' | This | game | gives | me | the | blooming | creeps | , | ' | old | Tommy | muttered | shudderingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 游戏 | 给予 | 我 | 这 | 盛开 | 令人毛骨悚然 | , | - | 老的 | 汤米 | 低声说道 | 颤抖着 | , |

"这游戏真让我毛骨悚然，"老汤米颤抖着低声说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hʌnz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [θriː] [maɪlz] [diːp] [ɔːl] [raʊnd] .

| thinking | of | Huns | and | guns | three | miles | deep | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 匈奴人 | 和 | 枪支 | 三 | 英里 | 深的 | 全部 | 圆形的 | . |

想到匈奴人和三英里深的炮火。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['strʌgld] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ælf] [tʌn] [ʌv; əv] [slæg] [ə'tɑːp] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .

| After | that | the | Colonel | struggled | clear | of | the | ' | alf | ton | of | slag | atop | o | ' | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 上校 | 挣扎 | 清除 | 的 | 这 | - | 阿尔夫 | 吨 | 的 | 矿渣 | 顶部 | o | - | 他 | . |

之后，上校挣扎着从压在他身上的"半吨重的炉渣"上脱身。

['tɑːmi] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

| Tommy | and | I | wandered | a | little | more | until | we | got | down | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 和 | 我 | 漫步 | 一个 | 小的 | 更多的 | 直到 | 我们 | 得到 | 向下 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

我和汤米又走了一段路，直到走到老人跟前。

[hɪr] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] .

| Here | we | halted | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 停止 | . |

我们在这里停了下来。

- [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ded] [spaɪ] , - [sed] ['tɑːmi] ,

| ' | Here's | the | place | where | we | left | the | dead | spy | , | ' | said | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 左边 | 这 | 死的 | 间谍 | , | - | 说 | 汤米 | , |

"这就是我们留下死去的间谍的地方，"汤米说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] .

| his | eyes | peering | into | the | darkness | of | the | V | - | shaped | cutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 窥视 | 进入 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | V | - | 形状 | 切割 | . |

他的眼睛凝视着V形切口的黑暗深处。

- [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [frɪts] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

| ' | I | can | still | see | Fritz | lying | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 仍然 | 看 | 弗里茨 | 说谎 | 在 | 这 | 角落 | . |

"我仿佛还能看到弗里茨躺在角落里。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [raɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [saɪd] .

| We | had | better | get | right | over | this | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 更好的 | 得到 | 正确的 | 超过 | 这 | 边 | . |

我们最好赶紧翻过这边去。

[kʌm] [ɑːn] ! -

| Come | on | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | ! | - |

快点！ '

" - [aɪ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] . -

| " | ' | I | see | , | ' | said | the | Colonel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 看 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . | - |

“我明白了，”上校说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| This | is | the | key | of | the | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 位置 | . |

这是这个职位的关键所在。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [flæʃ] [læmp]

| It | overlooks | the | German | trenches | and | when | the | spy | was | using | his | flash | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 俯瞰 | 这 | 德语 | 战壕 | 和 | 什么时候 | 这 | 间谍 | 曾是 | 使用 | 他的 | 闪光 | 灯 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] . -

| he | could | not | be | observed | by | the | men | in | our | lines | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 观察到 | 经过 | 这 | 男人 | 在 | 我们的 | 线条 | . | - |

它俯瞰着德军战壕，当间谍使用手电筒时，我方阵地上的士兵无法发现他。

" - [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃɔːrt] - ['sɜ˞ːkətɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [rɪ'flektɪd] ['tɑːmi] [hʌgɪŋ] [æn; ən]

| " | ' | Good | thing | we | short | - | circuited | his | little | game | , | ' | reflected | Tommy | hugging | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 好的 | 事物 | 我们 | 短的 | - | 电路 | 他的 | 小的 | 游戏 | , | - | 反映 | 汤米 | 拥抱 | 一个 |

[ɑːrm] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] .

| arm | full | of | rockets | . |
|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 满的 | 的 | 火箭 | . |

“幸好我们阻止了他的小把戏，”汤米抱着满满一胳膊的火箭筒心想。

" - [ɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .

| " | ' | Ah | ! | ' | says | he | , | fingering | the | electric | torch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | - | 说道 | 他 | , | 指法 | 这 | 电的 | 火炬 | . |

“啊！”他一边说着，一边用手指抚摸着电手电筒。

- [haʊ] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] .

| ' | How | this | game | of | war | makes | one | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 这 | 游戏 | 的 | 战争 | 制作 | 一 | 思考 | . |

“这场战争游戏让人深思。”

[maɪ] - [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['brɔːdnd] .

| My | ' | orizon | has | indeed | broadened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 奥里宗 | 有 | 的确 | 扩大 | . |

我的视野确实开阔了。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪl] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]

| Just | to | think | that | a | few | flashes | from | this | little | chap | will | mean | more | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 很少 | 闪光灯 | 从 | 这 | 小的 | 小伙子 | 将要 | 意思是 | 更多的 | 比 | 全部 |

[ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːrz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] .

| those | glittering | stars | above | to | the | German | fellows | in | the | trenches | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 闪闪发光 | 明星 | 多于 | 到 | 这 | 德语 | 伙伴们 | 在 | 这 | 战壕 | 超过 | 那里 | . |

想想看，这个小家伙的几道闪光对战壕里的德国士兵来说，比天上所有闪闪发光的星星都更有意义。

[its] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsərt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [hʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

| It's | simply | ridiculous | to | waste | our | little | concert | on | a | few | Huns | in | the | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 荒谬的 | 到 | 浪费 | 我们的 | 小的 | 音乐会 | 在 | 一个 | 很少 | 匈奴人 | 在 | 这 | 战壕 |

[tuː; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

今晚把我们的小型音乐会浪费在几个在战壕里的匈奴人身上，简直太荒谬了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['soʊʃəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] [ʃoʊ] . [ - ]

| We | must | socialise | the | whole | blooming | show | . | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 社交 | 这 | 所有的 | 盛开 | 展示 | . | [ | - | ] |

我们必须将整个盛大的展览社会化。[154]

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [hed] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hʌnz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

| We | must | get | the | head | up | of | all | the | Huns | for | miles | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 这 | 头 | 向上 | 的 | 全部 | 这 | 匈奴人 | 为了 | 英里 | 大约 | . |

我们必须把方圆几里内的所有匈奴人都赶走。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [koʊd] [bʊk] , - [hiː; hi] [sed] ,

| Let | us | consult | the | code | book | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 咨询 | 这 | 代码 | 书 | , | - | 他 | 说 | , |

“我们来查阅一下法典吧，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [koʊdz] .

| and | then | opening | it | he | read | out | some | of | the | rocket | codes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开幕 | 它 | 他 | 读 | 出去 | 一些 | 的 | 这 | 火箭 | 代码 | . |

然后他打开它，读出了一些火箭代码。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| They | all | seemed | simple | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 似乎 | 简单的 | 足够的 | . |

它们看起来都很简单。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

| But | he | had | some | difficulty | in | finding | the | one | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 寻找 | 这 | 一 | 他 | 通缉 | , |

但他找自己想要的那一个却遇到了一些困难。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ;

| having | first | of | all | of | course | to | translate | them | into | English | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 的 | 全部 | 的 | 课程 | 到 | 翻译 | 他们 | 进入 | 英语 | ; |

首先当然要把它们翻译成英文；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

| but | presently | he | seized | upon | the | one | he | wanted | , | he | repeated | it | over | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | 查获 | 之上 | 这 | 一 | 他 | 通缉 | , | 他 | 重复 | 它 | 超过 | 和 |

[dɪ'laɪt] :

| delight | : |
|---|---|
| 喜 | : |

但很快他就找到了自己想要的那一个，并欣喜地重复了一遍：

" - [tuː] [griːn] ['rɑːkəts] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [miːn] :

| " | ' | Two | green | rockets | in | rapid | succession | mean | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 二 | 绿色的 | 火箭 | 在 | 迅速的 | 演替 | 意思是 | : |

“两枚绿色火箭连续快速发射意味着：

" ['enəmi] ['meɪkɪŋ] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə'fensɪv] ['muːvmənt] " [ænd; ənd] [wen] ['fɑːloʊd]

| " | Enemy | making | active | preparations | for | offensive | movement | " | and | when | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 敌人 | 制作 | 积极的 | 准备工作 | 为了 | 进攻 | 移动 | " | 和 | 什么时候 | 随后 |

['æftər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [red] ['rɑːkɪt] ,

| after | a | suitable | interval | by | a | single | red | rocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 合适的 | 间隔 | 经过 | 一个 | 单身的 | 红色的 | 火箭 | , |

“敌方正在积极准备进攻行动”，并在适当的时间间隔后发射一枚红色火箭弹。

[miːn] : " ['enəmi] [wɪl] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . " -

| mean | : | " | Enemy | will | attack | without | delay | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | : | " | 敌人 | 将要 | 攻击 | 没有 | 延迟 | . | " | - |

意思是："敌人将立即发动攻击。"

" - [tʌtʃ] [ɔːf] [tuː] [griːn] ['rɑːkəts] , [mək'næb] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| " | ' | Touch | off | two | green | rockets | , | McNab | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 触碰 | 离开 | 二 | 绿色的 | 火箭 | , | 麦卡纳布 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

"麦克纳布，请点燃两枚绿色火箭。"

- [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ' | said | the | Colonel | with | a | tremor | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 上校 | 和 | 一个 | 震颤 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

"上校声音颤抖地说。"

" [aɪ] [tʌtʃt] [ɔːf] [tuː] [θriː] - ['paʊndər] [wɪtʃ] [roʊz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ ja:dz ] , [ænd; ənd] [bɜːrst]

| " | I | touched | off | two | three | - | pounders | which | rose | several | thousand | yards | , | and | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感动 | 离开 | 二 | 三 | - | 磅 | 哪个 | 玫瑰 | 一些 | 千 | 码 | , | 和 | 爆裂 |

['ɪntuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [stɑːrz] .

| into | bunches | of | gorgeous | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 成捆 | 的 | 华丽的 | 明星 | . |

"我发射了两枚三磅炮弹，炮弹升空数千码，然后炸成一簇簇绚丽的星光。"

[ə; eɪ] [feɪnt] ['klætɝɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hʌn] ['trentʃɪz] ,

| A | faint | clattering | noise | came | to | us | from | the | Hun | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 咔嗒咔嗒 | 噪音 | 来了 | 到 | 我们 | 从 | 这 | 匈奴 | 战壕 | , |

从匈奴战壕那边传来一阵微弱的碰撞声。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [hʌgɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['ferli] ['kloʊsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] [broʊk] [aʊt]

| and | we | all | hugged | the | earth | fairly | closely | as | a | rapid | fusillade | broke | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 拥抱 | 这 | 地球 | 相当 | 密切 | 作为 | 一个 | 迅速的 | 齐射 | 打破 | 出去 |

[frʌm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] .

| from | all | quarters | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 四分之一 | . |

突然，四面八方爆发了一阵密集的枪林弹雨，我们都紧紧地抱住了大地。

['raɪfəlz] [krækt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

| Rifles | cracked | all | around | us | to | the | extent | of | thousands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 裂纹 | 全部 | 大约 | 我们 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 数千 | , |

我们周围到处都是步枪的枪声，数量多达数千支。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'presɪv] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ,

| and | with | that | a | most | impressive | humming | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 一个 | 最多 | 感人的 | 哼唱 | 噪音 | , |

随之而来的是一阵令人印象深刻的嗡嗡声。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| which | I | had | never | had | the | pleasure | of | hearing | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 听力 | 前 | , |

我以前从未有幸听到过这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] [nɔɪz]

| because | being | a | soldier | I | had | always | formed | a | part | of | it | — | the | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 存在 | 一个 | 士兵 | 我 | 有 | 总是 | 形成 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | — | 这 | 噪音 |

[ʌv; əv] [hoʊl] ['ɑːmiz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'tæk] .

| of | whole | armies | turning | out | to | meet | an | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 所有的 | 军队 | 转弯 | 出去 | 到 | 见面 | 一个 | 攻击 | . |

因为作为一名士兵，我一直都是其中的一部分——整支军队出动迎击敌人的喧嚣。

" - ['kɜːrn(ə)l] , - [aɪ] [sez] ,

| " | ' | Colonel | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 上校 | , | - | 我 | 说道 | , |

"'上校，'我说，

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] - ['aɪliː] [ɪn'telɪdʒənt] [ bɔːʃ ] [ɑːn]

| ' | it | may | have | escaped | you | that | the | angry | and | ' | ighly | intelligent | Boche | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 可能 | 有 | 逃脱 | 你 | 那 | 这 | 生气的 | 和 | - | 高度 | 聪明的 | 波切 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ʌp] [ - ]

| our | front | will | soon | be | sending | up | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 正面 | 将要 | 很快 | 是 | 发送 | 向上 | [ | - | ] |

你可能没注意到，我们前线那些愤怒而又"非常聪明"的德国佬很快就会派人[155]

[ðer; ðər] ['rɑːkəts] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] .

| their | rockets | to | confuse | our | own | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 火箭 | 到 | 迷惑 | 我们的 | 自己的 | 男人 | . |

他们用火箭来迷惑我们自己的士兵。

[maɪt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [red] ['rɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['oʊpən] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

| Might | I | recommend | a | red | rocket | before | they | open | their | part | of | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 推荐 | 一个 | 红色的 | 火箭 | 前 | 他们 | 打开 | 他们的 | 部分 | 的 | 这 | 球 | , |

在他们打开球门之前，我建议你来一枚红色火箭。

[ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [laɪts] !

| and | bend | the | lights | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 这 | 灯 | ! |

把灯光弄弯！

[ðæt] [wɪl] [spel] [tuː; tə] - [ɪm] : ['enəmi] [wɪl] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

| That | will | spell | to | ' | em | : | Enemy | will | attack | without | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拼写 | 到 | - | 呃 | : | 敌人 | 将要 | 攻击 | 没有 | 延迟 | , |

这将向他们表明：敌人将立即发动攻击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['ekspədaɪt] [ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['liːtl] . -

| and | it | will | also | expedite | their | artillery | just | a | leetle | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 还 | 加快 | 他们的 | 炮兵 | 只是 | 一个 | 小精灵 | . | - |

而且也能稍微加快他们的炮兵部署速度。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

| " | The | Colonel | laid | his | hand | on | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

上校把手放在我的肩膀上。

" - [mək'næb] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [bləʊks] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [θroʊnz] .

| " | ' | McNab | , | ' | says | he | , | ' | there's | worse | blokes | than | you | sitting | on | thrones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 麦卡纳布 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 有 | 更糟 | 伙计们 | 比 | 你 | 坐着 | 在 | 王座 | . |

"麦克纳布，"他说，"坐在王位上的比你更糟糕的人多了去了。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [red] ['rɑːkɪt] .

| They | shall | ' | ave | that | red | rocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | - | 大道 | 那 | 红色的 | 火箭 | . |

他们将拥有那枚红色火箭。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , - [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['fiːvərɪʃ] .

| None | the | less | , | ' | he | remarked | , | ' | the | situation | is | undeniably | getting | a | bit | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | - | 他 | 评论 | , | - | 这 | 情况 | 是 | 无可否认 | 获得 | 一个 | 少量 | 发烧 | . |

尽管如此，"他评论道，"情况无疑变得有点紧张了。"

[trɑːt] [aʊt] [red] ['ruːfəs] ! -

| Trot | out | Red | Rufus | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 出去 | 红色的 | 鲁弗斯 | ! | - |

把红鲁弗斯牵出来！

" [aɪ] ['raɪtli] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [riːd] :

| " | I | rightly | took | the | command | to | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没错 | 采取 | 这 | 命令 | 到 | 读 | : |

我正确地执行了阅读命令：

" - [send] [ʌp] [ə; eɪ] [red] ['rɑːkɪt] . -
" ' **Send** **up** **a** **red** **rocket** . '
" - 发送 向上 一个 红色的 火箭 . -

“发射一枚红色火箭。”

['ruːfəs] [sɔːd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [red] [gler] [ðæt] ['sɪmpli] ['ʃaʊtɪd] :
**Rufus** **soared** **up** **into** **the** **sky** **and** **burst** **into** **a** **red** **glare** **that** **simply** **shouted** **:**
鲁弗斯 飙升 向上 进入 这 天空 和 爆裂 进入 一个 红色的 强光 那 简单地 喊叫 :

鲁弗斯腾空而起，迸发出耀眼的红光，仿佛在呐喊：

- [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnz] .
' **Here** **they** **come** **after** **you** ' **to** **the** **Huns** .
- 这里 他们 来 后 你 - 到 这 匈奴人 .

“他们来追你了！”——匈奴人

" - [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['tɑːmi] [æz; əz] [ðə; ði] ['twəːli] - ['hwɜːrli] [red] [stɑːrz] [fel]
" ' **Oh** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!** ' **exclaimed** **old** **Tommy** **as** **the** **twirly** **-** **whirly** **red** **stars** **fell**
" - 哦 - h - h - h - h ! - 惊呼 老的 汤米 作为 这 旋转的 - 旋转的 红色的 明星 跌倒
[θruː] [ðə; ði] [skaɪ] .
**through** **the** **sky** **.**
通过 这 天空 .

“哦——”老汤米惊呼道，只见旋转的红色星星划过天空。

" - ['saɪləns] ! - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" ' **Silence** **!** ' **said** **the** **old** **man** **.**
" - 沉默 ! - 说 这 老的 男人 .

“安静！”老人说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] , [nɑːt] [ə; eɪ] ( ['dekəreɪtɪd] ) ['brɑːks] ['benɪfɪt]
' **This** **is** **the** **sanguinary** **British** **Expeditionary** **Force** **,** **not** **a** **(** **decorated** **)** **Brock's** **Benefit**
- 这 是 这 血腥 英国 探险家 力量 , 不是 一个 ( 装饰 ) 布罗克的 益处
[æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
**at** **the** **Crystal** **Palace** **.**
在 这 水晶 宫殿 .

“这是血腥的英国远征军，而不是水晶宫里（盛装出席的）布罗克慈善晚宴。”

[wʌt] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ['ɔːrgən] - [graɪndərz]
**What** **in** **Hong** **-** **Kong** **are** **you** **jumping** **about** **like** **a** **richly** **decorated** **organ** **-** **grinder's**
什么 在 洪 - 孔 是 你 跳 关于 喜欢 一个 丰富 装饰 器官 - 研磨机的
['mʌŋki] [fɔːr; fər] ? -
**monkey** **for** **?** **'**
猴 为了 ? -

你这在香港干嘛，像个打扮华丽的街头艺人猴子一样蹦来蹦去？

" [ðə; ði] [hʌnz] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ded] ['spaɪz] ['sɪgnəl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **Huns** **grasped** **the** **meaning** **of** **their** **dead** **spy's** **signal** **as** **soon** **as** **it**
" 这 匈奴人 抓住 这 意义 的 他们的 死的 间谍的 信号 作为 很快 作为 它
[ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,
**showed** **in** **the** **heavens** **,**
显示 在 这 天 ,

“匈奴人一看到天象，就立刻明白了死去的间谍所发出的信号的含义。”

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
**so** **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

[wiː; wi] [leɪ] ['beli] - [flæt] [ænd; ənd] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,
**We** **lay** **belly** **-** **flat** **and** **held** **our** **breaths** **for** **a** **moment** **or** **so** **in** **silence** **,**
我们 躺 腹部 - 平坦的 和 握住 我们的 呼吸 为了 一个 片刻 或者 所以 在 沉默 ,

我们俯卧在地，屏住呼吸，默默地待了一会儿。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli]['saɪlənt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] .

| but | we | were | about | the | only | silent | things | for | a | hundred | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 沉默的 | 事物 | 为了 | 一个 | 百 | 英里 | . |

但方圆百里之内，我们几乎是唯一保持沉默的事物。

[flers] [went] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] ['sɜːrtʃlaɪt] [kʌt][ʌp][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [ - ]

| Flares | went | up | by | the | thousand | and | searchlights | cut | up | the | sky | in | [ | 156 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号弹 | 去 | 向上 | 经过 | 这 | 千 | 和 | 探照灯 | 切 | 向上 | 这 | 天空 | 在 | [ | - | ] |

成千上万的焰火升空，探照灯划破夜空[156]

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| every | direction | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 方向 | . |

各个方向。

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['gʌnz][gɑːt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bætəriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| All | kinds | of | mysterious | guns | got | into | action | and | all | the | batteries | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 神秘 | 枪支 | 得到 | 进入 | 行动 | 和 | 全部 | 这 | 电池 | 为了 | 一个 |

['hʌndrəd] [maɪlz][mʌst; məst][hæv; həv][let] [draɪv][æz; əz] [wel] .

| hundred | miles | must | have | let | drive | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 英里 | 必须 | 有 | 让 | 驾驶 | 作为 | 出色地 | . |

各种神秘的枪械都投入了战斗，方圆百里内的所有炮台肯定也都开火了。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] ,

| From | then | on | , | for | at | least | two | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 然后 | 在 | , | 为了 | 在 | 至少 | 二 | 小时 | , |

从那时起，至少持续了两个小时，

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [pɔːd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] - [waɪz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ['trentʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , —

| the | shells | poured | excruciating | - | wise | into | our | deserted | trenches | without | cessation | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝壳 | 倾倒 | 痛苦不堪 | - | 明智的 | 进入 | 我们的 | 荒凉的 | 战壕 | 没有 | 停止 | , | — |

['ʃræpnəl] , [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] , [sɪks] [ɪntʃ] ,

| shrapnel | , | high | explosive | , | six | inch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹片 | , | 高的 | 爆炸物 | , | 六 | 英寸 | , |

炮弹如雨点般倾泻到我们荒芜的战壕里，没有丝毫停歇——弹片、高爆弹、六英寸炮弹，

[twelv] [ɪntʃ] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ðə; ði] [hʌnz] ['weɪstɪd] [ðæt] [naɪt] .

| twelve | inch | — | thousands | of | pounds | the | Huns | wasted | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 英寸 | — | 数千 | 的 | 磅 | 这 | 匈奴人 | 浪费 | 那 | 夜晚 | . |

十二英寸——匈奴人当晚浪费了数千磅子弹。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['tɑːmi] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | I | wish | you | could | have | seen | Tommy | bowing | to | right | and | left | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 汤米 | 鞠躬 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | 的 | 这 |

['dʒɜːrmən] ['trentʃɪz] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| German | trenches | acknowledging | the | applause | which | the | Huns | would | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 战壕 | 承认 | 这 | 掌声 | 哪个 | 这 | 匈奴人 | 会 | 有 | 给定 |

[hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeid] [noʊn] [ðə; ði][fækts] .

| him | if | they'd | known | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 如果 | 他们会 | 已知 | 这 | 事实 | . |

“我真希望你们能看到汤米向德国战壕左右两边鞠躬，接受德国士兵如果知道真相后会给他的掌声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əb'zɜːrvd] , [ðeɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

| On | the | other | hand | , | as | the | Colonel | observed | , | they | might | ' | ave | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 作为 | 这 | 上校 | 观察到 | , | 他们 | 可能 | - | 大道 | 被杀 | 他 | . |

另一方面，正如上校所观察到的，他们可能已经杀了他。

" - [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðer; ðər] [sɑːks] [æt; ət] ['krʌps] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðeɪ]
" ' They'll have to pull up their socks at Krupp's to replace the shells they
" - 他们会 有 到 拉 向上 他们的 袜子 在 克虏伯 到 代替 这 贝壳 他们
[hæv; həv] [bleizd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,
have blazed away in this little pantomime ,
有 燃烧的 离开 在 这 小的 哑剧 ,

“克虏伯公司必须加把劲，弥补他们在这场小闹剧中浪费掉的那些机会。”

- [sed] ['tɑːmi] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
' said Tommy pressing his hands to his sides .
- 说 汤米 紧迫 他的 双手 到 他的 侧面 .

“汤米说着，双手按在身体两侧。”

- [stɑːr] ['proʊgræm] — [hiːp] [bɪg][stɑːr] ['proʊgræm] !
' Star programme — heap big star programme !
- 星星 程序 — 堆 大的 星星 程序 !

明星节目——堆砌大明星节目！

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] ['læfɪŋ] , [aɪ] [eɪnt] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ! -
Oh , I wish I could stop laughing , I ain't ' ad such a laugh for years ! '
哦 , 我 希望 我 可以 停止 笑 , 我 不是 - 广告 这样的 一个 笑 为了 年 ! -

哦，我真希望我能停止大笑，我已经好几年没这么开怀大笑过了！

" - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][koʊd] [bʊk] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" ' And in this little code book here , ' said the old man ,
" - 和 在 这 小的 代码 书 这里 , - 说 这 老的 男人 ,

“‘就在这本小小的密码本里，’”老人说道，

[ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ 'ʃəuldəz ] ,
a hand on each of our shoulders ,
一个 手 在 每个 的 我们的 肩膀 ,

一只手搭在我们每个人的肩膀上，

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['getɪŋ] ['redi]
' there are hundreds of little love messages we can be getting ready
- 那里 是 数百 的 小的 爱 消息 我们 能 是 获得 准备好
[tuː; tə] [sər'praɪz] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] .
to surprise ' em with .
到 惊喜 - 呃 和 .

“我们可以准备数百条充满爱意的小信息，给他们一个惊喜。”

['prez(ə)ntli] [wiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [send] - [ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðer; ðər]['faɪər][ɑːn] ['empti]
Presently we'll begin to send ' em instructions to concentrate their fire on empty
目前 出色地 开始 到 发送 - 呃 指示 到 集中 他们的 火 在 空的
['haʊzɪz] — [tel] - [ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
houses — tell ' em they are chock - full of British troops .
房屋 — 告诉 - 呃 他们 是 冲击 - 满的 的 英国 军队 .

现在我们将开始向他们下达指示，让他们集中火力攻击空置的房屋——告诉他们这些房屋里挤满了英国军队。

[ðen] [ðeɪl] ['ferli] [let] [luːs] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [jaʊ] [ʌv; əv][wɔːr] .
Then they'll fairly let loose the bow - yows of war .
然后 他们会 相当 让 松动的 这 弓 - 哟斯 的 战争 .

然后他们就会彻底放开战争的攻势。

['dæm, 'deɪm] , [haʊ] [ðer; ðər] ['gʌnə(r)] [wɪl] [gʌn] !
Damme , how their gunners will gun !
达姆 , 如何 他们的 炮手 将要 枪 !

该死，他们的炮手会怎么开火！

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['gʌnz] , ['pʌmpɪŋ] [væl] - [juː] - ['eɪb(ə)l] ['ʃɛlz] ['ɪntuː]

| **Oblige** | **me** | **by** | **thinking** | **of** | **four** | **hundred** | **guns** | **,** | **pumping** | **val** | **-** | **u** | **-** | **able** | **shells** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 经过 | 思维 | 的 | 四 | 百 | 枪支 | , | 抽水 | 瓦尔 | - | 你 | - | 有能力的 | 贝壳 | 进入 |

[æn; ən] ['empti] [haʊs] . - [ - ]

| **an** | **empty** | **house** | **.** | **'** | **[** | **157** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 房子 | . | - | [ | - | ] |

请想象一下四百门大炮，把宝贵的炮弹射进空荡荡的房子里。[157]

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][ə; eɪ]

| **"** | **The** | **exquisite** | **humour** | **of** | **it** | **brought** | **us** | **down** | **screaming** | **with** | **laughter** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精美的 | 幽默 | 的 | 它 | 带来 | 我们 | 向下 | 尖叫 | 和 | 笑声 | 在 | 一个 |

['tæŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði][slæg] - [hiːp] .

| **tangle** | **on** | **the** | **slag** | **-** | **heap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠纷 | 在 | 这 | 矿渣 | - | 堆 | . |

“它那绝妙的幽默感让我们笑得前仰后合，跌跌撞撞地倒在了矿渣堆上。”

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| **A** | **searchlight** | **broke** | **out** | **from** | **the** | **back** | **of** | **the** | **Hun** | **trenches** | **and** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 探照灯 | 打破 | 出去 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 匈奴 | 战壕 | 和 | 开始 |

['sɜːrtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] .

| **searching** | **our** | **lines** | **.** |
|---|---|---|---|
| 搜索 | 我们的 | 线条 | . |

一道探照灯从德军战壕后方射出，开始搜索我们的阵地。

" - [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] , [ɔːr][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ məʊnʃ ] , - [pæntid]

| **"** | **'** | **They're** | **looking** | **for** | **our** | **attacking** | **party** | **,** | **or** | **the** | **Angels** | **of** | **Mons** | **,** | **'** | **panted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它们是 | 寻找 | 为了 | 我们的 | 攻击 | 派对 | , | 或者 | 这 | 天使 | 的 | 蒙斯 | , | - | 喘息 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| **the** | **old** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , |

“‘他们在找我们的进攻部队，或者蒙斯的天使，’”老人喘着气说。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [hoʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] . -

| **his** | **knees** | **in** | **a** | **shell** | **hole** | **and** | **his** | **face** | **in** | **the** | **grass** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 在 | 一个 | 壳 | 洞 | 和 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 草 | . | - |

他的膝盖陷在弹坑里，脸埋在草地上。

[wel] , [lets] [get] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [pækt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] .

| **Well** | **,** | **let's** | **get** | **our** | **things** | **packed** | **and** | **hurry** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们来吧 | 得到 | 我们的 | 事物 | 包装 | 和 | 匆忙 | 后退 | . |

好了，我们收拾东西赶紧回去吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

| **I** | **think** | **they** | **have** | **sent** | **back** | **for** | **a** | **fresh** | **supply** | **of** | **shells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 有 | 发送 | 后退 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | 的 | 贝壳 | . |

我认为他们已经重新订购了一批新的贝壳。

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

| **The** | **sooner** | **we** | **get** | **out** | **of** | **it** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | 这 | 更好的 | . |

我们越早摆脱困境越好。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] — [ɔːr] [naɪt] , [pər'hæps] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -

| **Sufficient** | **unto** | **the** | **day** | **—** | **or** | **night** | **,** | **perhaps** | **one** | **should** | **say** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 这 | 天 | — | 或者 | 夜晚 | , | 也许 | 一 | 应该 | 说 | . | - |

足够一天之用——或许应该说，足够一整夜之用。

" [wel] , [its] [draɪ] [wɜːrk] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [mək'næb] , ['wɪstfəli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" **Well** , **it's** **dry** **work** **talking** , " **said** **McNab** , **wistfully** **surveying** **the** **interior** **of** **his**

" 出色地 , 它是 干燥 工作 说 , " 说 麦卡纳布 , 怅然地 测量 这 内部的 的 他的

['empti] [mʌg] .

**empty** **mug** .

空的 马克杯 .

“唉，光说不练是件枯燥的事，”麦克纳布说着，若有所思地打量着空空的杯子。

[aɪ] [tʊk] ['meʒərz] — [paɪnt] ['meʒərz] — [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

**I** **took** **measures** **—** **pint** **measures** **—** **to** **allay** **his** **thirst** .

我 采取 措施 — 品脱 措施 — 到 巷 他的 口渴 .

我采取了措施——以品脱为单位——来缓解他的口渴。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] . "

**"** **Let** **me** **see** **now** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **let** **me** **see** **.** **"**

" 让 我 看 现在 , " 他 说 ; " 让 我 看 . "

“让我看看，”他说；“让我看看。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ['eni] ['sɪgnəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæʃ] [læmp] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ?

**"** **And** **did** **you** **do** **any** **signalling** **with** **the** **flash** **lamp** **the** **next** **night** **?**

" 和 做过 你 做 任何 信号传导 和 这 闪光 灯 这 下一个 夜晚 ?

“那么第二天晚上你有没有用闪光灯发出信号？”

" [aɪ] ['tɪmɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

**"** **I** **timidly** **hinted** **,** **"** **I** **believe** **you** **mentioned** **that** **it** **was** **your** **intention**

" 我 胆怯地 暗示 , " 我 相信 你 提及 那 它 曾是 你的 意图

. "

**:** **"**

. "

我怯生生地暗示道：“我相信你曾说过这是你的意图。”

" [jes] , [wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['betər] [stɪl] [nekst]

**"** **Yes** **,** **we** **did** **have** **some** **fun** **,** **I** **can** **tell** **you** **,** **and** **'** **twas** **better** **still** **next**

" 是的 , 我们 做过 有 一些 乐趣 , 我 能 告诉 你 , 和 - 那是 更好的 仍然 下一个

[naɪt] .

**night** **.**

夜晚 .

“是的，我们玩得很开心，我可以告诉你，而且第二天晚上更开心。”

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [slæg] - [hiːp] , [ðen] , " [mək'næb] [swept] [ɑːn] ,

**Once** **more** **we** **returned** **,** **to** **the** **slag** **-** **heap** **,** **then** **,** **"** **McNab** **swept** **on** **,**

一次 更多的 我们 返回 , 到 这 矿渣 - 堆 , 然后 , " 麦卡纳布 扫荡 在 ,

我们又一次回到了矿渣堆，然后，“麦克纳布继续说道，

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] .

**"** **we** **started** **to** **flash** **a** **few** **messages** **over** **to** **the** **German** **lines** **.**

" 我们 开始 到 闪光 一个 很少 消息 超过 到 这 德语 线条 .

“我们开始向德军阵地发送一些信息。”

[ðeɪ] [suːn] [pɪkt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['signəlz] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

**They** **soon** **picked** **up** **our** **signals** **and** **after** **a** **brief** **interrogation** **they** **replied** **.**

他们 很快 挑选 向上 我们的 信号 和 后 一个 简短的 审讯 他们 回复 .

他们很快接收到了我们的信号，经过短暂的询问后作出了答复。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

**Then** **they** **started** **to** **ask** **questions** **.**

然后 他们 开始 到 问 问题 .

然后他们开始提问。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ə'tæk] ? -

**'** **At** **which** **part** **of** **the** **British** **line** **would** **it** **be** **wise** **to** **launch** **an** **attack** **?** **'**

- 在 哪个 部分 的 这 英国 线 会 它 是 明智的 到 发射 一个 攻击 ? -

“在英军防线的哪个位置发动进攻比较明智？”

[ðeɪ] [flæʃt] . [ - ]
**they flashed . [ 158 ]**
他们 闪光灯 . [ - ]

它们闪了一下。[158]

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ] [trentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['brɪsli] [wɪð; wɪθ]
**" And our old man flashed back a trench that was fairly bristly with**
" 和 我们的 老的 男人 闪光灯 后退 一个 沟 那 曾是 相当 刚毛的 和
[mə'ʃiːn] ['gʌnz] .
**machine guns .**
机器 枪支 .

“我们老爸回头看了一眼战壕，发现里面布满了机枪。”

[ðen] [ðeɪ] [æskt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**Then they asked other questions , but we did not reply .**
然后 他们 问 其他 问题 , 但 我们 做过 不是 回复 .

然后他们又问了一些其他问题，但我们没有回答。

[wiː; wi][leɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ,
**We laid low and said nothing , for you can take it from me , mister ,**
我们 铺设 低的 和 说 没有什么 , 为了 你 能 拿 它 从 我 , 先生 ,

我们保持低调，什么也没说，你可以相信我，先生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [spaɪ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
**that a real spy is a man of few words ,**
那 一个 真实的 间谍 是 一个 男人 的 很少 字 ,

真正的间谍都是寡言少语的人。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪn] ['enəmi] [laɪnz] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['helθi] [geɪm] .
**and playing with a flashlight in enemy lines is not exactly a healthy game .**
和 玩耍 和 一个 手电筒 在 敌人 线条 是 不是 确切地 一个 健康 游戏 .

在敌军阵地里玩手电筒可不是什么健康的游戏。

" [hæd; həd][wiː; wi][hæv; həv] ['sɪgnəld] [tuː] ['friːli] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [bɪ'kʌm]
**" Had we have signalled too freely the Huns would have soon become**
" 有 我们 有 发出信号 也 自由 这 匈奴人 会 有 很快 变得
[sə'spɪʃəs] , [fɔːr; fər] , [mɑːrk][juː; jʊ] ,
**suspicious , for , mark you ,**
可疑的 , 为了 , 标记 你 ,

“如果我们过于随意地发出信号，匈奴人很快就会起疑心，因为，你听好了，

[ðə; ði] [flers] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːpt] [ɔːf][æt; ət] - [ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][left] - [ɪm]
**the flares that we had popped off at ' em the night before had left ' em**
这 信号弹 那 我们 有 爆裂 离开 在 - 呃 这 夜晚 前 有 左边 - 呃
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][spaɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪsks]
**with an uncomfortable feeling that their spy was taking quite unreasonable risks**
和 一个 不舒服 感觉 那 他们的 间谍 曾是 采取 相当 不合理 风险
.
**:**
.

我们前一天晚上向他们发射的照明弹让他们感到不安，觉得他们的间谍正在冒着非常不合理的风险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['signəlz] .
**It is of course most unusual for a spy to make use of rocket signals .**
它 是 的 课程 最多 异常 为了 一个 间谍 到 制作 使用 的 火箭 信号 .

间谍使用火箭信号当然是非常罕见的。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ? "
**Do I make myself comprehensible ? "**
做 我 制作 我 可理解的 ? "

我表达清楚了吗?

" ['pɜːrfɪktli] .
" **Perfectly** .
" 完美 .

“完美。

[dɪd] [ðə; ði] [hʌnz] [ə'tæk] ?
**Did** **the** **Huns** **attack** **?**
做过 这 匈奴人 攻击 ?

匈奴人发动进攻了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

[mək'næb] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**McNab** **nodded** .
麦卡纳布 点头 .

麦克纳布点了点头。

" [ðeɪ] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" **They** **attacked** **us** **three** **days** **afterwards** **at** **five** **o'clock** **in** **the** **morning** .
" 他们 遭到攻击 我们 三 天 然后 在 五 点钟 在 这 早晨 .

“三天后，他们在凌晨五点袭击了我们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
**It** **was** **like** **a** **nightmare** .
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 .

简直像一场噩梦。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [keɪm] [ɑːn] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːft] [dʒɑːb] ,
**The** **Germans** **came** **on** **,** **evidently** **thinking** **they** **were** **on** **a** **soft** **job** **,**
这 德国人 来了 在 , 显然 思维 他们 是 在 一个 柔软的 工作 ,

德国人来了，显然以为这是个轻松的任务。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑːrgɪt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [huː]
**and** **you** **can** **realize** **what** **a** **wonderful** **target** **they** **made** **for** **the** **gunners** **who**
和 你 能 意识到 什么 一个 精彩的 目标 他们 制成 为了 这 炮手 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
**had** **been** **waiting** **for** **'** **em** .
有 到过 等待 为了 - 呃 .

你就能明白，他们成了守候在那里的炮兵多么好的目标。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ðæt] ['gʌnə(r)] [driːm] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['nevər] [siː] .
**Such** **a** **target** **that** **gunners** **dream** **about** **but** **never** **see** .
这样的 一个 目标 那 炮手 梦 关于 但 绝不 看 .

这是炮手们梦寐以求却永远无法见到的目标。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - - [ɑːf] - ['paʊndər] [nɑːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ]
**We** **had** **some** **eighteen** **-** **and** **-** **a** **-** **'** **arf** **-** **pounders** **not** **five** **hundred** **yards**
我们 有 一些 十八 - 和 - 一个 - - 啊 - 磅 不是 五 百 码
[ə'weɪ] ,
**away** **,**
离开 ,

我们有一些十八磅半的大炮，距离不到五百码。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [goʊ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
**and** **they** **let** **go** **right** **into** **the** **thick** **of** **'** **em** .
和 他们 让 去 正确的 进入 这 厚的 的 - 呃 .

他们径直冲进了人群之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [keɪs] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ 'bulits ] [swept] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðer; ðər] [ræŋks] .

| And | each | case | shot | with | its | four | hundred | bullets | swept | and | tore | their | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 案件 | 射击 | 和 | 它是 | 四 | 百 | 子弹 | 扫荡 | 和 | 撕裂 | 他们的 | 排名 | . |

每辆载有四百发子弹的战车都横扫并撕裂了他们的队伍。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [gæsp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] [ðə; ði] [hʌnz] ['stægərd] , [rɪ'kʌvərd]

| With | a | mighty | gasp | and | something | like | a | groan | the | Huns | staggered | , | recovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 喘气 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 呻吟 | 这 | 匈奴人 | 交错 | , | 恢复 |

,

,

,

匈奴人倒吸一口凉气，发出类似呻吟的声音，踉跄了一下，然后恢复了过来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [jelz] [keɪm] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [ - ]

| and | with | wild | yells | came | charging | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 荒野 | 喊叫 | 来了 | 收费 | [ | - | ] |

伴随着狂野的呐喊，他们冲了过来[159]

[ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| on | to | a | hundred | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 一个 | 百 | 机器 | 枪支 | . |

接着是一百挺机枪。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [keɪm] ['oʊvər] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːr] [waɪd] [swɔðz] [ɪn]

| And | all | the | time | the | shells | came | over | at | them | and | tore | wide | swathes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 贝壳 | 来了 | 超过 | 在 | 他们 | 和 | 撕裂 | 宽的 | 大片 | 在 |

[ðer; ðər] ['kloʊsli] - [pækt] [ræŋks] .

| their | closely | - | packed | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 密切 | - | 包装 | 排名 | . |

炮弹不断地向他们袭来，在他们紧密排列的队伍中撕开大片伤痕。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [gɑːt] ['ɪntuː] - [ɪm] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hʌnz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ! "

| Then | our | boys | got | into | ' | em | and | swept | the | remaining | Huns | into | eternity | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们的 | 男孩们 | 得到 | 进入 | - | 呃 | 和 | 扫荡 | 这 | 其余的 | 匈奴人 | 进入 | 永恒 | ! | " |

然后我们的小伙子们冲了进去，把剩下的匈奴人统统消灭殆尽！

" [ən'les] [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'laɪəb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,

| " | Unless | this | story | had | come | from | such | a | highly | - | reliable | fountain | - | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 这 | 故事 | 有 | 来 | 从 | 这样的 | 一个 | 高度 | - | 可靠的 | 喷泉 | - | 头 | , |

[mək'næb] , " [aɪ] ['mɜːmɝd] ,

| McNab | , | " | I | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡纳布 | , | " | 我 | 低声说道 | , |

“除非这个故事真的来自像麦克纳布这样高度可靠的消息源，”我低声说道。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] ,

| after | a | moment | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 所以 | , |

过了一会儿，

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

| " | I | would | never | have | believed | that | the | whole | thing | was | not | a | fabrication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 绝不 | 有 | 相信 | 那 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 不是 | 一个 | 制造 | . |

“我绝对不会相信整件事不是捏造的。”

" [mək'næb] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ʌv; əv] [bɪr] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | McNab | removed | his | pot | of | beer | on | one | side | , | and | leaned | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡纳布 | 已移除 | 他的 | 锅 | 的 | 啤酒 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

麦克纳布把啤酒壶从桌子一旁拿开，俯身越过桌子。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [tʃer] [bæk] ['kwɪkli] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪgərəs] [stæb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

| I | moved | my | chair | back | quickly | , | just | missing | another | vigorous | stab | from | his | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 我的 | 椅子 | 后退 | 迅速地 | , | 只是 | 丢失的 | 其他 | 蓬勃 | 刺 | 从 | 他的 | 巨大的 |

['ɪndeks] - ['fɪŋgər] .

| index | - | finger | . |
|---|---|---|---|
| 指数 | - | 手指 | . |

我迅速向后挪了挪椅子，险些又被他巨大的食指狠狠地刺了一刀。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪm'presɪvli] ,

| " | The | history | of | this | war | , | " | he | observed | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 历史 | 的 | 这 | 战争 | , | " | 他 | 观察到 | 令人印象深刻 | , |

“这场战争的历史，”他意味深长地说道，“

" [wɪl] [biː; bi][ ˌintə'wəuvən ][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] - [er] [teɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ]

| " | will | be | interwoven | with | extraordinary | things | like | this | ' | ere | tale | I | have | been | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是 | 交织 | 和 | 非凡的 | 事物 | 喜欢 | 这 | - | 埃雷 | 故事 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“将会与我刚才讲给你的这个故事一样，一些非凡的事情交织在一起。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ,

| And | you | may | lay | to | it | , | mister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 躺 | 到 | 它 | , | 先生 | , |

先生，您说的或许有道理。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

| that | the | most | extraordinary | things | of | all | will | never | see | the | light | of | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最多 | 非凡的 | 事物 | 的 | 全部 | 将要 | 绝不 | 看 | 这 | 光 | 的 | 天 | 在 | 这 |

['prɪntɪd] [peɪdʒ] . "

| printed | page | . | " |
|---|---|---|---|
| 打印 | 页 | . | " |

最非凡的事物永远不会以文字的形式呈现在世人面前。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['pɔɪntɪdli] ; " [fɔːr; fər] ,

| " | I | can | quite | understand | that | , | " | I | said | pointedly | ; | " | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 相当 | 理解 | 那 | , | " | 我 | 说 | 尖锐地 | ; | " | 为了 | , |

“我完全能理解，”我直截了当地说；“因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][maɪ'self] ,

| although | a | student | of | military | history | of | this | war | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 学生 | 的 | 军队 | 历史 | 的 | 这 | 战争 | 我 | , |

虽然我本人也是这场战争军事史的研究者，

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd]

| I | cannot | recall | a | single | reference | to | any | of | the | remarkable | events | which | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 一个 | 单身的 | 参考 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 卓越 | 活动 | 哪个 | 发生 |

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt]['oʊvər][ðer; ðər]

| in | the | trenches | during | the | eight | months | you | were | with | your | regiment | over | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战壕 | 期间 | 这 | 八 | 几个月 | 你 | 是 | 和 | 你的 | 团 | 超过 | 那里 | ! |

我完全想不起来你曾提及过你在战壕里和你的部队一起服役的八个月期间发生的任何重大事件！

" [mək'næb] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] - ['raɪzɪŋ] ['kɑːlər] .

| " | McNab | regarded | me | for | a | full | minute | with | rapidly | - | rising | choler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦卡纳布 | 认为 | 我 | 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 和 | 快速 | - | 上升 | 霍乱 | . |

麦克纳布怒气冲冲地盯着我看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ster] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]

| Then | he | shifted | his | stare | from | me | to | an | old | gentleman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转移 | 他的 | 盯 | 从 | 我 | 到 | 一个 | 老的 | 绅士 | WHO | 曾是 |

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

| warming | his | toes | at | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 他的 | 脚趾 | 在 | 这 | 火 | . |

然后，他的目光从我身上移开，转向一位正在火堆旁烤脚趾的老先生。

" [ðə; ði][jɑːrn][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ - ]

| " | The | yarn | I | have | told | you | is | as | true | as | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纱 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 是 | 作为 | 真的 | 作为 | [ | - | ] |

“我告诉你的故事就像[160]一样真实

[ðə; ði] [drɪl] [bʊk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

| the | drill | book | , | though | you | need | not | believe | it | if | you | have | conscientious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻头 | 书 | , | 尽管 | 你 | 需要 | 不是 | 相信 | 它 | 如果 | 你 | 有 | 尽责的 |

[əb'dʒɛkʃənz] .

| objections | . |
|---|---|
| 反对意见 | . |

训练手册，不过如果你有良心上的异议，你不必相信它。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] ['riːəl]['slaɪsɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| I | have | been | recounting | real | slices | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 重新计算 | 真实的 | 切片 | 的 | 历史 | . |

我一直在讲述真实的历史片段。

['liːstweɪz] , [wen] [aɪ] [seɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'pɪr]

| Leastways | , | when | I | say | history | I | may | be | wrong | , | because | they | will | never | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 历史 | 我 | 可能 | 是 | 错误的 | , | 因为 | 他们 | 将要 | 绝不 | 出现 |

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| in | history | . |
|---|---|---|
| 在 | 历史 | . |

至少，当我说“历史”时，我可能错了，因为它们永远不会出现在历史上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [ə'pɛnd] ,

| But | they | ' | appened | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | - | 附加 | , |

但它们确实发生了。

['mɪstər] — - [ə'pɛnd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [pɑːt][ɪn] [frʌnt]

| Mister | — | ' | appened | as | surely | as | I | am | sitting | here | with | an | empty | pot | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | - | 附加 | 作为 | 一定 | 作为 | 我 | 是 | 坐着 | 这里 | 和 | 一个 | 空的 | 锅 | 在 | 正面 |

[oʊ] - [ˌem 'iː] .

| o | ' | me | . |
|---|---|---|---|
| o | - | 我 | . |

先生——这事确实发生了，就像我现在坐在这里，面前放着一个空锅一样。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — — " [mək'næb] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — " [ɪf] ['eni] [bloʊk] [sez]

| An | ' | — | an | ' | — | — | " | McNab | stammered | in | his | excitement | — | " | if | any | bloke | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | — | 一个 | - | — | — | " | 麦卡纳布 | 结结巴巴 | 在 | 他的 | 激动 | — | " | 如果 | 任何 | 伙计 | 说道 |

[ðeɪ] ['dɪdnt] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , [aɪl] — [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [bɪr] !

| they | didn't | , | be | jabers | , | I'll | — | I'll | drink | his | beer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | , | 是 | 贾伯斯 | , | 患病的 | — | 患病的 | 喝 | 他的 | 啤酒 | ! |

“安——安——”麦克纳布激动地结结巴巴地说，“如果有人说他们没有，那就胡说八道，我——我就要喝他的啤酒！”

" [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][nɔːr] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪʃt] [tuː; tə]

| " | But | neither | the | old | gentleman | nor | any | member | of | the | company | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 两者都不 | 这 | 老的 | 绅士 | 也不 | 任何 | 成员 | 的 | 这 | 公司 | 希望 | 到 |

[ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| disagree | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 不同意 | 和 | 他 | , |

“但是，无论是这位老先生还是公司里的任何成员，都不想与他意见相左。”

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mʌg][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][hæf] -

| and | he | rose | up | from | the | chair | with | a | mug | to | order | his | final | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 玫瑰 | 向上 | 从 | 这 | 椅子 | 和 | 一个 | 马克杯 | 到 | 命令 | 他的 | 最终的 | 一半 | - |

[paɪnt] .

| pint | . |
|---|---|
| 品脱 | . |

他端着杯子从椅子上站起来，点了最后一杯半品脱的啤酒。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ( [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'stedəli] , [pər'hæps] ) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

| He | returned | ( | a | trifle | unsteadily | , | perhaps | ) | with | his | beer | and | a | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | ( | 一个 | 琐事 | 不稳定地 | , | 也许 | ) | 和 | 他的 | 啤酒 | 和 | 一个 | 特别 |

[vaɪl] [sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| vile | cigar | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 雪茄 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他回来了（也许有点踉跄），嘴里叼着啤酒和一根特别难闻的雪茄。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɔːr][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [bɪr] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

| Whether | it | was | the | effect | of | the | heat | or | the | — | er | — | beer | I | cannot | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 热 | 或者 | 这 | — | 呃 | — | 啤酒 | 我 | 不能 | 说 | , |

我无法确定是天气炎热还是——呃——啤酒的作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['blʌndəd] ['oʊvər][maɪ][legz] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] .

| but | he | blundered | over | my | legs | , | causing | me | a | sharp | twinge | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 犯错 | 超过 | 我的 | 腿 | , | 导致 | 我 | 一个 | 锋利的 | 轻微疼痛 | 的 | 疼痛 | . |

但他却不小心绊倒了我的腿，让我感到一阵剧痛。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['begər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [tuː; tə][wɔːk] [streɪt] , " [aɪ] [sed]

| " | What | an | awkward | beggar | you | are | that | you | can't | see | to | walk | straight | , | " | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 尴尬的 | 乞丐 | 你 | 是 | 那 | 你 | 不能 | 看 | 到 | 走 | 直的 | , | " | 我 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

“你这个笨拙的乞丐，连走路都走不直，真是个笨手笨脚的人。”我说。

[mək'næb] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][legz]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| McNab | looked | down | at | my | legs | after | giving | them | another | stirring | up | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦卡纳布 | 看起来 | 向下 | 在 | 我的 | 腿 | 后 | 给予 | 他们 | 其他 | 搅拌 | 向上 | 和 | 他的 |

[fʊt] .

| foot | . |
|---|---|
| 脚 | . |

麦克纳布用脚又踢了踢我的腿，然后低头看着我。

" [waɪ] , [goʊ] - [bles] [maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [kwaɪt] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['dev(ə)l]

| " | Why | , | Go | ' | bless | my | soul | , | " | he | said | , | " | it's | quite | true | , | I | am | an | awkward | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 去 | - | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它是 | 相当 | 真的 | , | 我 | 是 | 一个 | 尴尬的 | 魔鬼 |

.

| : |
|---|
| . |

“哎呀，我的天哪，”他说，“这倒是真的，我真是个笨手笨脚的家伙。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [fiːt] .

| I | certainly | should | have | seen | those | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 应该 | 有 | 已见 | 那些 | 脚 | . |

我真应该看到那双脚的。

[haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][get] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] ? " [ - ]

| However | did | you | get | ' | em | into | the | bar | ? | " | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做过 | 你 | 得到 | - | 呃 | 进入 | 这 | 酒吧 | ? | " | [ | - | ] |

你是怎么把他们弄进酒吧的？[161]

[viː]
**V**
V

V

[θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs]
**THROUGH** **THE** **FURNACE**
通过 这 炉

穿过炉膛

[gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][rest] , [oʊ] ['fɑːðər] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['greɪʃəs]
**Give** **us** **our** **rest** **,** **O** **Father** **,** **in** **thine** **own** **appointed** **time** **and** **of** **thy** **gracious**
给 我们 我们的 休息 , 哦 父亲 , 在 你的 自己的 任命 时间 和 的 你的 亲切
['oʊldən] ['fæʃ(ə)n] .
**olden** **fashion** **.**
古老的 时尚 .

天父啊，求您在您所定的时间，以您慈悲的古老方式，赐给我们安息。

[leɪ] [ðaɪ] [ə'nʌlɪŋ] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [hɑːrt] : [drɑːp][ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [nɪ'penθɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Lay** **thy** **annulling** **seal** **upon** **the** **o'erlabored** **heart** **:** **drop** **thy** **healing** **nepenthe** **into** **the**
莱 你的 撤销 海豹 之上 这 - 心 : 降低 你的 康复 猪笼草 进入 这
['wɪri] [breɪn] .
**weary** **brain** **.**
厌倦 脑 .

将你的解除印记盖在疲惫的心灵上：将你的治愈之药滴入疲惫的大脑。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðiː] .
**Teach** **us** **not** **to** **fear** **that** **which** **brings** **us** **nearer** **to** **Thee** **.**
教 我们 不是 到 害怕 那 哪个 带来 我们 更近 到 汝 .

请教导我们不要惧怕那些使我们更亲近您的事物。

['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt]
**Suffer** **us** **to** **go** **to** **sleep** **with** **no** **more** **consciousness** **than** **the** **flowers** **that**
遭受 我们 到 去 到 睡觉 和 不 更多的 意识 比 这 花朵 那
[teɪk] [noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'weɪkənɪŋ] .
**take** **no** **care** **for** **their** **awakening** **.**
拿 不 关心 为了 他们的 唤醒 .

就让我们像花朵一样，毫无觉知地沉睡，对醒来毫不在意。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [gɪfts] — ['pɑːrvə]['doʊməs] , ['mægnə][kwaɪz] !
**Give** **us** **this** **last** **and** **best** **of** **all** **thy** **gifts** **—** **Parva** **domus** **,** **magna** **quies** **!**
给 我们 这 最后的 和 最好的 的 全部 你的 礼物 — 小 住宅 , 玛格纳 静默 !

请赐予我们你最后也是最好的礼物——Parva domus, magna quies!

[hɪ'lɛr] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][sæt][ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]
**Hilaire** **O'Hagan** **sat** **in** **the** **September** **sunshine** **on** **the** **grass** **that** **skirted** **the**
希莱尔 奥哈根 卫星 在 这 九月 阳光 在 这 草 那 裙摆 这
['roʊdsaɪd] .
**roadside** **.**
路边 .

希莱尔·奥哈根坐在九月的阳光下，路边的草地上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]
**For** **some** **time** **he** **had** **been** **examining** **with** **a** **stare** **of** **melancholy**
为了 一些 时间 他 有 到过 检查 和 一个 盯 的 忧郁
['ɪntrəst] [ðə; ði][wɔːrn] [toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .
**interest** **the** **worn** **toes** **of** **his** **boots** **.**
兴趣 这 磨损 脚趾 的 他的 靴子 .

他带着忧郁的好奇心，凝视着自己靴子磨损的鞋头，已经有一段时间了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [strɔː] [hæt] ;

| On | his | head | was | a | dingy | straw | hat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | 曾是 | 一个 | 昏暗的 | 稻草 | 帽子 | ; |

他头上戴着一顶脏兮兮的草帽；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrm][ænd; ənd] [lɪmz] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [kriːst] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]

| to | his | form | and | limbs | there | hung | a | faded | and | creased | coat | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 形式 | 和 | 四肢 | 那里 | 悬挂 | 一个 | 褪色 | 和 | 褶皱 | 外套 | 和 | 一个 |

[per] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] [blæk] ['traʊzərz] ;

| pair | of | shiny | black | trousers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 闪亮的 | 黑色的 | 裤子 | ; |

他身上挂着一件褪色起皱的外套和一条锃亮的黑色裤子；

— [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [wen]

| — | he | held | in | his | hand | five | shillings | which | had | been | thrust | into | his | hand | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 五 | 先令 | 哪个 | 有 | 到过 | 推力 | 进入 | 他的 | 手 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| the | prison | gates | had | opened | to | him | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 大门 | 有 | 打开 | 到 | 他 | 那 | 早晨 | . |

—他手里拿着五先令，那是那天早上监狱大门为他打开时塞到他手里的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['swægəd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði]

| He | had | taken | the | money | and | swaggered | out | with | a | parting | gibe | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 钱 | 和 | 趾高气扬 | 出去 | 和 | 一个 | 离别 | 嘲讽 | 在 | 这 |

['kɑːnstəbl] [huː] [kloʊzd] [ðə; ði] [ dɔːz ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| constable | who | closed | the | doors | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | WHO | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

他拿了钱，大摇大摆地走了出去，临走时还嘲讽了一声，警员在他身后关上了门。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['ræskl] .

| O'Hagan | was | an | incorrigible | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 曾是 | 一个 | 不可救药 | 恶棍 | . |

奥哈根是个无可救药的恶棍。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːrt] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]

| Some | years | before | , | when | he | stood | in | the | Assize | Court | , | a | venerable | judge | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 大 | 法庭 | , | 一个 | 可敬 | 法官 | 有 |

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] . [ - ]

| told | him | so | . | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 所以 | . | [ | - | ] |

几年前，当他站在巡回法庭上时，一位德高望重的法官曾这样告诉过他。[162]

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['grɪmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrm][æn; ən]

| " | O'Hagan | , | " | said | the | judge | grimly | , | " | you | are | what | I | should | term | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | , | " | 说 | 这 | 法官 | 阴沉地 | , | " | 你 | 是 | 什么 | 我 | 应该 | 学期 | 一个 |

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [roʊg] ,

| incorrigible | rogue | , |
|---|---|---|
| 不可救药 | 流氓 | , |

法官严厉地说：“奥哈根，你就是一个无可救药的恶棍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 战争与怪事(War and the Weird)
# 第7/7页

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][tuː; tə]['prɪzn][fɔːr; fər][tuː]['jɪrz][wɪð; wɪθ][hɑːrd]['leɪbər] .

| and | I | shall | send | you | to | prison | for | two | years | with | hard | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 发送 | 你 | 到 | 监狱 | 为了 | 二 | 年 | 和 | 难的 | 劳动 | . |

我将判处你两年苦役，并处以监禁。

[juː; jʊ][hæv; həv][rʌn][ə'krɔːs][maɪ][pæθ]['meni][taɪmz][bɪ'fɔːr] .

| You | have | run | across | my | path | many | times | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 跑步 | 穿过 | 我的 | 小路 | 许多 | 时代 | 前 | . |

你以前曾多次与我擦肩而过。

[wen][juː; jʊ][geɪn][jʊr; jər]['lɪbərti][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi]['veri][mʌtʃ][tuː; tə][jʊr; jər][əd'væntɪdʒ][ɪf][juː; jʊ][kiːp]

| When | you | gain | your | liberty | it | will | be | very | much | to | your | advantage | if | you | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 获得 | 你的 | 自由 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 很多 | 到 | 你的 | 优势 | 如果 | 你 | 保持 |

[aʊt][ʌv; əv][maɪ][weɪ][fɔːr; fər][gʊd][ænd; ənd][ɔːl] .

| out | of | my | way | for | good | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我的 | 方式 | 为了 | 好的 | 和 | 全部 | . |

当你重获自由之后，最好永远不要再妨碍我，这对你大有裨益。

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][hæd; həd][rɪ'siːvd][ðə; ði]['sentəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][smɜːrk]

| " | O'Hagan | had | received | the | sentence | with | the | same | impertinent | smirk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | 有 | 已收到 | 这 | 句子 | 和 | 这 | 相同的 | 无礼 | 傻笑 |

[ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'siːvd]['meni]['sɪmələr]['sentənsɪz] .

| on | his | face | as | he | had | received | many | similar | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 有 | 已收到 | 许多 | 相似的 | 句子 | . |

“奥哈根听到判决时脸上带着和以往听到类似判决时一样的傲慢冷笑。

[naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][friː][mæn] .

| Now | he | was | a | free | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 男人 | . |

他现在自由了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] , [fʊl][ʌv; əv][helθ] , [ænd; ənd] — ['leɪzi] .

| He | was | powerful | , | full | of | health | , | and | — | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强大的 | , | 满的 | 的 | 健康 | , | 和 | — | 懒惰的 | . |

他力大无穷，身体健康，但是——懒惰。

[hiː; hi][rɪ'flektɪd][ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt][ɪn'dʒɔɪmənt] ( [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][spiːtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]['letərd]

| He | reflected | aloud | , | with | evident | enjoyment | ( | and | in | the | speech | of | a | lettered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 大声 | , | 和 | 明显 | 享受 | ( | 和 | 在 | 这 | 演讲 | 的 | 一个 | 字母 |

['dʒent(ə)lmən] ) ,

| gentleman | ) | , |
|---|---|---|
| 绅士 | ) | , |

他自言自语道，语气中明显带着愉悦（而且是一位受过良好教育的绅士应有的风范）。

" [ðɪs][ɪz][ɪn'diːd][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][deɪz][wen][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gʊd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ! "

| " | This | is | indeed | one | of | those | days | when | it | is | good | to | be | alive | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 的确 | 一 | 的 | 那些 | 天 | 什么时候 | 它 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 活 | ! | " |

“这真是个让人觉得活着真好的日子！”

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] ! " [keɪm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][vɔɪs] , [hɑːrʃ][ænd; ənd] [ə'θɔːrətetɪtɪv] , [frʌm; frəm]

| " | O'Hagan | ! | " | came | a | sudden | voice | , | harsh | and | authoritative | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | ! | " | 来了 | 一个 | 突然 | 嗓音 | , | 残酷的 | 和 | 权威性 | , | 从 |

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

| behind | him | : |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | : |

“奥哈根！”他身后突然传来一个严厉而威严的声音：

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] .

| He | rose | to | his | feet | and | faced | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 面对 | 关于 | . |

他站起身来，环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [sʌm; səm] [nɑːt]

| In | the | roadway | appeared | the | constable | to | whom | he | had | addressed | some | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 道路 | 出现 | 这 | 警官 | 到 | 谁 | 他 | 有 | 已解决 | 一些 | 不是 |

['oʊvər] [pə'laɪt] [ ri'maːks ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .

| over | polite | remarks | on | his | way | out | of | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 有礼貌的 | 评论 | 在 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 监狱 | . |

出现在路边的警员正是他出狱时曾出言不逊的那位。

" [wel] ? " [sed] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] .

| " | Well | ? | " | said | O'Hagan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 奥哈根 | . |

“怎么样？”奥哈根说道。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [snɔːtid] .

| The | constable | snorted | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 哼了一声 | . |

警员哼了一声。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ?

| " | Didn't | you | hear | me | tell | you | to | move | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 听到 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 移动 | 在 | ? |

“你没听到我叫你往前走吗？”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmənəlz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] .

| We | don't | want | any | habitual | criminals | hanging | about | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 任何 | 习惯性的 | 罪犯 | 绞刑 | 关于 | 这里 | . |

我们不希望任何惯犯在这里闲逛。

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [daɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['traʊzərz]

| " | O'Hagan | dived | his | hands | deep | into | the | pockets | of | his | shiny | trousers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | 潜水 | 他的 | 双手 | 深的 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 闪亮的 | 裤子 |

[ænd; ənd] [slaʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .

| and | slouched | along | towards | the | next | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 懒散地 | 沿着 | 向 | 这 | 下一个 | 村庄 | . |

奥哈根将双手深深插进锃亮的裤子口袋里，懒洋洋地向下一个村庄走去。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'freʃmənt] ,

| About | a | mile | ahead | was | an | inn | he | knew | of | where | he | might | enjoy | a | great | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 前方 | 曾是 | 一个 | 客栈 | 他 | 知道 | 的 | 在哪里 | 他 | 可能 | 享受 | 一个 | 伟大的 | 清爽 | , |

他知道前方大约一英里处有一家旅店，在那里他可以好好休息一下。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['liːθi] .

| and | drink | the | waters | of | Lethe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 这 | 水 | 的 | 忘川 | . |

并饮下忘川之水。

[hiː; hi] ['dʒɪŋgld] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ - ]

| He | jingled | the | silver | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叮当作响 | 这 | 银 | [ | - | ] |

他摇晃着银器[163]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ['strɔːŋli]

| in | his | pocket | and | reflected | that | for | one | night | at | least | he | could | eat | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 反映 | 那 | 为了 | 一 | 夜晚 | 在 | 至少 | 他 | 可以 | 吃 | 强烈 |

,

,

,

他把手伸进口袋，心想至少今晚他可以好好吃顿饭了。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd] [sliːp] ['diːpli] .

| and | drink | largely | , | and | sleep | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 很大程度上 | , | 和 | 睡觉 | 深 | . |

大量饮水，深度睡眠。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ten] [fʊt] [wɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['dɪgnəti]

| Outside | a | house | screened | by | a | mysterious | ten | foot | wall | full | of | the | plain | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 一个 | 房子 | 筛选 | 经过 | 一个 | 神秘 | 十 | 脚 | 墙 | 满的 | 的 | 这 | 清楚的 | 尊严 |

[ʌv; əv] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [eɪdʒ] ,

| of | unpretending | age | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 不加掩饰的 | 年龄 | , |

在一栋被神秘的十英尺高墙遮蔽的房子外，散发着岁月沉淀的朴素尊严。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] ['moʊtər][kɑːr][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

| a | long | grey | motor | car | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 灰色的 | 发动机 | 车 | 曾是 | 常设 | . |

一辆长长的灰色汽车停在那里。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| O'Hagan | turned | and | surveyed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 转向 | 和 | 调查 | 它 | , |

奥哈根转过身，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [hænd] [keɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [siːt] .

| and | his | quick | eye | rested | upon | a | leather | hand | case | on | a | rug | beneath | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 快的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 一个 | 皮革 | 手 | 案件 | 在 | 一个 | 小地毯 | 下面 | 这 | 座位 | . |

他敏锐的目光落在了座位下方地毯上的一个皮质手提包上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [bɪ'niːθ]

| It | did | not | take | him | a | moment | to | snatch | it | and | hide | it | swiftly | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 他 | 一个 | 片刻 | 到 | 抢夺 | 它 | 和 | 隐藏 | 它 | 迅速地 | 下面 |

[hɪz; ɪz][koʊt] .

| his | coat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | . |

他几乎没费什么力气就一把抓起它，迅速藏在了外套下面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

| For | a | second | or | so | he | stood | back | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 或者 | 所以 | 他 | 站立 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | . |

他靠在墙上站了一会儿。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli]

| At | that | moment | a | girl | came | out | of | the | house | , | in | company | with | an | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 女孩 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 在 | 公司 | 和 | 一个 | 老年 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

这时，一个女孩和一个老绅士从房子里走了出来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][kɑːr] .

| and | walked | towards | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向 | 这 | 车 | . |

然后走向汽车。

[oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['swɪftli] .

| O'Hagan | looked | at | the | girl | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 迅速地 | . |

奥哈根迅速地看了那个女孩一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

| At | the | same | time | she | glanced | at | him | , | and | their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

与此同时，她瞥了他一眼，两人目光相遇。

[θɪŋz] [lʊkt] [ʌnˈhelθi] [fɔːr; fər][oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] .

| Things | looked | unhealthy | for | O'Hagan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 看起来 | 不良 | 为了 | 奥哈根 | . |

奥哈根的情况看起来不太妙。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| But | fate | was | altogether | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 命运 | 曾是 | 共 | 和 | 他 | , |

但命运完全站在他这边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] [muːvd] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər]

| and | the | motor | moved | off | and | left | him | standing | there | with | the | case | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发动机 | 已搬 | 离开 | 和 | 左边 | 他 | 常设 | 那里 | 和 | 这 | 案件 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [koʊt] .

| his | coat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | . |

马达启动了，留下他站在那里，外套下面还盖着箱子。

[noʊ] ['glɔːriəs] ['fɪgjər] , [ðɪs] [mæn] ,

| No | glorious | figure | , | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 辉煌 | 数字 | , | 这 | 男人 | , |

这个人并非什么光辉人物。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['speʃəlɪst] [naʊ] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [duːmd] [æz; əz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

| but | one | of | those | whom | specialists | now | place | amongst | the | doomed | as | cursed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 那些 | 谁 | 专家 | 现在 | 地方 | 在 | 这 | 注定失败 | 作为 | 被诅咒的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

| with | the | criminal | instinct | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刑事 | 本能 | , |

但专家们现在将其中一些人列为注定要失败的人，认为他们天生具有犯罪本能。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] ['lævɪʃ] [miːnz] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli]

| with | the | vices | that | require | lavish | means | to | feed | them | — | a | man | who | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶习 | 那 | 要求 | 奢华的 | 方法 | 到 | 喂养 | 他们 | — | 一个 | 男人 | WHO | 仅有的 |

[fiːlz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn] [laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

| feels | a | thrill | in | life | when | he | is | preying | on | his | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 刺激 | 在 | 生活 | 什么时候 | 他 | 是 | 捕食 | 在 | 他的 | 伙伴们 | , |

他沉迷于各种恶习，需要挥霍无度才能满足——他只有在欺压他人时才能感受到人生的刺激。

[ɔːr] [ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

| or | eluding | the | hand | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 逃避 | 这 | 手 | 的 | 正义 | . |

或者逃脱法律的制裁。

[oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ - ]

| O'Hagan | walked | down | the | road | a | little | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 步行 | 向下 | 这 | 路 | 一个 | 小的 | [ | - | ] |

奥哈根沿着路走了一小段[164]

[weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] [keɪs] .

| way | with | his | hand | resting | lovingly | on | the | leather | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 他的 | 手 | 休息 | 深情地 | 在 | 这 | 皮革 | 案件 | . |

他的手温柔地放在皮套上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [træk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] .

| He | turned | a | corner | , | cut | through | the | hedge | , | and | took | a | track | across | a | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 一个 | 角落 | , | 切 | 通过 | 这 | 对冲 | , | 和 | 采取 | 一个 | 追踪 | 穿过 | 一个 | 场地 | . |

他转过一个弯，穿过树篱，沿着田野中的小路走去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [hiː; hi][sæt] ['liːʒərli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [went]

| In | the | shelter | of | a | clump | of | bushes | he | sat | leisurely | on | the | grass | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 他 | 卫星 | 悠闲 | 在 | 这 | 草 | 和 | 去 |

['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] .

| over | the | contents | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 内容 | . |

他躲在一丛灌木的掩映下，悠闲地坐在草地上，仔细查看里面的东西。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] [pɜːrs] .

| Among | the | various | odds | and | ends | was | a | leather | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 各种各样的 | 赔率 | 和 | 结束 | 曾是 | 一个 | 皮革 | 钱包 | . |

在各种零碎物品中，有一个皮钱包。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

| He | opened | it | with | trembling | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 和 | 发抖 | 手指 | . |

他颤抖着手指打开了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [faɪv] [wʌn] [paʊnd] [noʊts] ['foʊldɪd][ʌp] , [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] ,

| There | was | a | sovereign | , | five | one | pound | notes | folded | up | , | eight | shillings | in | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 主权 | , | 五 | 一 | 磅 | 笔记 | 折叠 | 向上 | , | 八 | 先令 | 在 | 银 | , |

里面有一枚金币，五张折叠起来的一英镑纸币，八枚银先令。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [krɔːs] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['rɪbənd] .

| and | a | small | silver | cross | hanging | on | a | black | silk | riband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 银 | 叉 | 绞刑 | 在 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 丝带 | . |

还有一枚挂在黑色丝带上的小银十字架。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,

| He | dropped | the | silver | with | a | sigh | of | satisfaction | into | his | trousers | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 这 | 银 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 满意 | 进入 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , |

他满意地叹了口气，把银器放进了裤兜里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

| and | the | notes | he | stored | in | the | lining | of | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 他 | 存储 | 在 | 这 | 衬垫 | 的 | 他的 | 帽子 | . |

还有他藏在帽子里衬里的笔记。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [græs]

| He | took | up | the | little | cross | and | was | about | to | thrust | it | into | the | thick | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 这 | 小的 | 叉 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 推力 | 它 | 进入 | 这 | 厚的 | 草 |

,

,

,

他拿起小十字架，正要把它插进茂密的草丛里。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'presɪv]

| when | he | paused | for | a | moment | , | and | was | aware | of | an | oppressive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 压迫性的 |

['fiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

他停顿了一会儿，意识到一种压抑的感觉。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| On | a | sudden | , | in | the | midst | of | men | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 突然 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 男人 | 和 | 天 | , |

突然间，在人群和白昼之中，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

| And | while | he | sat | and | looked | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 卫星 | 和 | 看起来 | 大约 | , |

他坐着环顾四周，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['baɪgɔːn][eɪdʒ] ,

| He | seemed | to | be | in | a | bygone | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 逝去的 | 年龄 | , |

他似乎活在过去的时代。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

| And | feel | himself | the | shadow | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 他自己 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 梦 | . |

他感觉自己如同梦境的影子。

[oʊ'haːgaːn, oʊ'heɪgən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['baːdi][wʌz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ,

| O'Hagan | felt | that | his | body | was | decreasing | , | sinking | under | the | green | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 毛毡 | 那 | 他的 | 身体 | 曾是 | 递减 | , | 下沉 | 在下面 | 这 | 绿色的 | 草皮 | , |

['fɔːlɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

| falling | down | , | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 向下 | , | 向下 | , |

奥哈根感觉自己的身体正在消逝，沉入绿色的草皮下，不断下坠，下坠。

[daʊn] , [ænd; ənd] [jet] " [hiː; hi] " [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] , [geɪzɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['oʊpən] - [aɪd] , ['oʊpən] -

| down | , | and | yet | " | He | " | was | still | above | , | gazing | , | wondering | , | open | - | eyed | , | open | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 和 | 然而 | " | 他 | " | 曾是 | 仍然 | 多于 | , | 凝视 | , | 好奇 | , | 打开 | - | 眼睛 | , | 打开 | - |

[maʊðd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

| mouthed | , | as | it | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴巴 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

向下看去，然而“他”仍然在上方，凝视着，疑惑着，仿佛睁大了眼睛，张着嘴。

['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊrli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [baɪ] ['meni]

| Gradually | , | but | none | the | less | surely | , | he | was | being | crowded | round | by | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 一定 | , | 他 | 曾是 | 存在 | 挤 | 圆形的 | 经过 | 许多 |

['muːvɪŋ] " ?

| moving | " | ? |
|---|---|---|
| 移动 | " | ? |

渐渐地，但不可避免地，他被许多移动的“?

- [es] " [wɪtʃ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [dɪ'stɪŋkt] .

| ' | s | " | which | never | seemed | to | grow | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | s | " | 哪个 | 绝不 | 似乎 | 到 | 生长 | 清楚的 | . |

" 似乎从未变得清晰明了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

| He | seemed | to | know | at | once | he | was | back | in | the | days | long | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 在 | 一次 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 天 | 长的 | 过去的 | . |

他似乎立刻意识到自己回到了很久以前的日子。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [terz] .

| He | shut | his | eyes | against | a | burning | that | felt | like | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 反对 | 一个 | 燃烧 | 那 | 毛毡 | 喜欢 | 眼泪 | . |

他闭上眼睛，抵挡住灼烧般的疼痛，那感觉就像泪水一样。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ - ]

| When | he | opened | them | again | he | was | looking | at | his | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 他们 | 再次 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他的 | [ | - | ] |

当他再次打开它们时，他正在看着他的[165]

[oʊn] [neɪm] , ['ferli] [ kaːvd ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [ɪn] [kweɪnt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] :

| own | name | , | fairly | carved | in | on | the | silver | cross | in | quaint | old | English | letters | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 姓名 | , | 相当 | 雕刻 | 在 | 在 | 这 | 银 | 叉 | 在 | 古雅 | 老的 | 英语 | 信件 | : |

他的名字，用古雅的英文字体，镌刻在银十字架上：

[ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ əb'skjuəd ][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [klaʊd] .

| The | clump | of | bushes | before | him | was | now | obscured | by | a | thin | white | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 前 | 他 | 曾是 | 现在 | 模糊不清 | 经过 | 一个 | 薄的 | 白色的 | 云 | . |

他面前的那丛灌木现在被一层薄薄的白云遮蔽了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr]

| As | he | watched | he | was | aware | of | a | figure | that | stood | out | distinctly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 数字 | 那 | 站立 | 出去 | 明显地 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他注视着前方，注意到一个身影格外引人注目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] , [θɪk] - [set] , ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋks]

| He | was | a | man | of | his | own | height | , | thick | - | set | , | serious | - | looking | , | in | a | monk's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 自己的 | 高度 | , | 厚的 | - | 放 | , | 严肃的 | - | 寻找 | , | 在 | 一个 | 僧侣的 |

['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] .

| mantle | and | hood | . |
|---|---|---|---|
| 地幔 | 和 | 兜帽 | . |

他个子和自己差不多高，身材魁梧，神情严肃，穿着僧袍，戴着僧帽。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]

| O'Hagan | gave | a | hurried | glance | , | and | as | hurriedly | turned | his | head | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 给予 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | , | 和 | 作为 | 匆匆 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

奥哈根匆匆瞥了一眼，然后又匆匆地把头扭到一边。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| The | face | of | the | man | exactly | resembled | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 确切地 | 类似 | 他的 | 自己的 | . |

那人的脸和他自己的一模一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| But | it | was | an | honest | face | , | without | the | look | of | dissipation | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 脸 | , | 没有 | 这 | 看 | 的 | 耗散 | , | 和 | 这 |

['siːkrət] ['fɜːrtɪv] [er] ,

| secret | furtive | air | , |
|---|---|---|---|
| 秘密 | 鬼鬼祟祟 | 空气 | , |

但那是一张诚实的脸，没有丝毫颓废之感，也没有一丝神秘莫测的气息。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] .

| which | he | knew | marred | his | own | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 受损 | 他的 | 自己的 | 特征 | . |

他知道这会损害他自己的容貌。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɪmbəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ]

| He | also | thought | he | could | see | a | faint | nimbus | round | his | head | — | but | this | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 想法 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 头晕的 | 雨云 | 圆形的 | 他的 | 头 | — | 但 | 这 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| have | been | illusion | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 错觉 | . |

他还觉得他能看到自己头顶周围有一圈淡淡的光晕——但这可能是错觉。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

| O'Hagan | moved | away | as | if | he | had | no | wish | to | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 已搬 | 离开 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 看 | 他 | ; |

奥哈根走开了，好像不想见到他似的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf][baɪ]['eni][sʌtʃ][trɪk].

| but | the | stranger | was | not | to | be | put | off | by | any | such | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 放 | 离开 | 经过 | 任何 | 这样的 | 诡计 | . |

但陌生人并没有被这种伎俩吓退。

[hiː; hi][tʌtʃt][oʊhɑːgənz][ɑːrm], [ænd; ənd][brɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['stændstɪl].

| He | touched | O'Hagan's | arm | , | and | brought | him | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 奥哈根 | 手臂 | , | 和 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

他碰了碰奥哈根的胳膊，让他停了下来。

" ['brʌðər]!

| " | Brother | ! |
|---|---|---|
| " | 兄弟 | ! |

“兄弟!

" [hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][vɔɪs].

| " | he | said | in | a | gentle | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | . |

他轻声说道。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][pʊld][hɪm'self][ʌp]['ʃɑːrpli].

| O'Hagan | pulled | himself | up | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 拉 | 他自己 | 向上 | 尖锐地 | . |

奥哈根猛地站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][siːmd][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][steɪ],

| For | a | moment | it | seemed | as | if | he | would | have | refused | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 拒绝 | 到 | 停留 | , |

那一刻，他似乎想要拒绝留下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz].

| but | the | next | he | realized | that | it | would | be | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 他 | 已实现 | 那 | 它 | 会 | 是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但他随即意识到这样做毫无用处。

" [wʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]? " [hiː; hi][bɪ'gæn].

| " | What | do | you | want | with | me | ? | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 我 | ? | " | 他 | 开始 | . |

他开口问道：“你想对我做什么？”

" [aɪ][noʊ][aɪm][ə; eɪ][θiːf][ænd; ənd][ə; eɪ]['drʌŋkərd].

| " | I | know | I'm | a | thief | and | a | drunkard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我是 | 一个 | 贼 | 和 | 一个 | 酒鬼 | . |

我知道我是个小偷，也是个酒鬼。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌndeɪ][skuːl][trækt]?

| Do | you | want | to | hand | me | a | Sunday | School | tract | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 手 | 我 | 一个 | 星期日 | 学校 | 通道 | ? |

你想递给我一份主日学传单吗?

[ɪf][soʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər].

| If | so | get | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 得到 | 它 | 超过 | . |

如果是这样，那就赶紧结束吧。

" [ðə; ði]['streɪndʒɝz][hænd]['taɪtnd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm], [ - ]

| " | The | stranger's | hand | tightened | on | his | arm | , | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人的 | 手 | 收紧 | 在 | 他的 | 手臂 | , | [ | - | ] |

“陌生人的手紧紧地抓着他的胳膊，[166]

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət]['streɪndʒli]['θrɪlɪŋ][vɔɪs].

| and | he | began | to | speak | in | a | calm | but | strangely | thrilling | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | 在 | 一个 | 冷静的 | 但 | 奇怪的 | 惊险 | 嗓音 | . |

他开始用一种平静但又令人感到莫名激动的声音说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] : - [men][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [θiːf] ,
" It is written there : ' men do not despise a thief ,
" 它 是 书面 那里 : - 男人 做 不是 鄙视 一个 贼 ,

经上记着说：‘人不轻看盗贼，’

[ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][soʊl] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] . - "
if he steal to satisfy his soul when he is hungry . ' "
如果 他 偷 到 满足 他的 灵魂 什么时候 他 是 饥饿的 . - "

如果他为了满足饥饿感而偷窃。

" [wel] ? " [sed] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] .
" Well ? " said O'Hagan , trying to hold a countenance of little concern .
" 出色地 ? " 说 奥哈根 , 尝试 到 抓住 一个 面容 的 小的 忧虑 .

“怎么样？”奥哈根问道，努力装出一副毫不在意的样子。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [fɔːr; fər] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] ?
" Well ? " said the stranger , " for why did you steal ?
" 出色地 ? " 说 这 陌生人 , " 为了 为什么 做过 你 偷 ?

“说吧？”陌生人问道，“你为什么要偷东西？”

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [kɔft] [ænd; ənd] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" O'Hagan coughed and held down his head .
" 奥哈根 咳嗽 和 握住 向下 他的 头 .

奥哈根咳嗽着，低下了头。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [riː'mɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self]
" A man without scruple and without heart , " the stranger remarked to himself
.
:
.

“一个毫无良知、冷酷无情的人，”陌生人自言自语道。

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
O'Hagan looked up with a start .
奥哈根 看起来 向上 和 一个 开始 .

奥哈根猛地抬起头。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Look here , " he began .
" 看 这里 , " 他 开始 .

“看这里，”他开口说道。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] — —
" You've no right to — —
" 你已经 不 正确的 到 — —

你没有权利——

" [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]
" Then of a sudden the mist began to rise from the clump of bushes
[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['vænɪʃt] .
and the stranger vanished .
和 这 陌生人 消失了 .

“突然间，灌木丛中升起了一团雾气，陌生人消失了。”

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
O'Hagan was back in the flesh .
奥哈根 曾是 后退 在 这 肉 .

奥哈根活生生地回来了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [deɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [klʌʧt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | stood | there | dazed | for | the | moment | , | with | the | little | cross | clutched | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 茫然 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 和 | 这 | 小的 | 叉 | 紧握 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他呆立在那里，一时不知所措，手里紧紧攥着那小小的十字架。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [siːn] ,

| He | sat | down | again | and | tried | to | force | his | spirit | back | to | the | other | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | 和 | 尝试 | 到 | 力量 | 他的 | 精神 | 后退 | 到 | 这 | 其他 | 场景 | , |

他再次坐下，努力让自己的思绪回到之前的那一幕。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| but | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

| He | felt | that | he | had | been | thrilled | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 激动不已 | 通过 | 和 | 通过 | . |

他感到自己从头到尾都兴奋不已。

[ðə; ði] [ə'preʃn] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][stɜːrn] - [feɪst] [mʌŋk] , [dɪd][nɑːt] ['vænɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

| The | oppression | , | however | , | unlike | the | stern | - | faced | monk | , | did | not | vanish | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压迫 | , | 然而 | , | 与此不同 | 这 | 船尾 | - | 面对 | 僧 | , | 做过 | 不是 | 消失 | , | 它 |

['diːpənd] .

| deepened | . |
|---|---|
| 加深 | . |

然而，与那位面容严肃的僧侣不同，压迫并没有消失，反而加深了。

[ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['hedeɪk] [keɪm] [ɑːn] , [wɪʧ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

| A | throbbing | headache | came | on | , | which | refused | to | be | shaken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悸动 | 头痛 | 来了 | 在 | , | 哪个 | 拒绝 | 到 | 是 | 摇晃 | 离开 | , |

一阵剧烈的头痛袭来，怎么也甩不掉。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sent] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][tuː; tə][ðə; ði] " [bel] [ɪn] " [tuː; tə] [drɪŋk] [stɪl] [diːpər]

| and | eventually | sent | O'Hagan | to | the | " | Bell | Inn | " | to | drink | still | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最终 | 发送 | 奥哈根 | 到 | 这 | " | 钟 | 客栈 | " | 到 | 喝 | 仍然 | 更深 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] .

| of | the | waters | of | oblivion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | 的 | 遗忘 | . |

最终将奥哈根送到了“贝尔旅馆”，让他继续沉沦于遗忘之水。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ,

| The | day | was | already | falling | when | he | walked | , | jingling | his | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 已经 | 坠落 | 什么时候 | 他 | 步行 | , | 叮当 | 他的 | 银 | , |

他走着的时候，天色已经渐渐暗了下来，银器叮当作响。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sændɪd] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [bel] [ɪn] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

| into | the | sanded | bar | of | the | " | Bell | Inn | , | " | and | an | hour | or | so | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 打磨 | 酒吧 | 的 | 这 | " | 钟 | 客栈 | , | " | 和 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 之后 | , |

进入“贝尔客栈”的砂光吧台，大约一个小时后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['droʊvərz][ænd; ənd] ['kʌntri] [foʊk] ,

| when | it | began | to | fill | with | drovers | and | country | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 开始 | 到 | 充满 | 和 | 司机 | 和 | 国家 | 民间 | , |

当这里开始挤满赶牛人和乡下人时，

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][hæd; həd] [lʊkt] [mʌʧ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [eɪl] .

| O'Hagan | had | looked | much | on | the | good | brown | ale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 有 | 看起来 | 很多 | 在 | 这 | 好的 | 棕色的 | 麦芽酒 | . |

奥哈根对优质棕色麦芽酒情有独钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [bɪˈkʌmɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] . [ - ]
**He** **was** **in** **fact** **becoming** **very** **noisy** **.** **[** **167** **]**
他 曾是 在 事实 成为 非常 嘈杂 . [ - ]

事实上，他变得非常吵闹。[167]

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [sæŋ] " [nel] [ænd; ənd]['rɑːdʒər][æt; ət][ðə; ði] [weɪk] " [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
**Seated** **in** **a** **corner** **,** **he** **sang** **"** **Nell** **and** **Roger** **at** **the** **Wake** **"** **in** **a** **hoarse** **voice** **.**
坐着 在 一个 角落 , 他 唱 " 内尔 和 罗杰 在 这 唤醒 " 在 一个 嘶哑 嗓音 .

他坐在角落里，用沙哑的声音唱着《守灵夜上的内尔和罗杰》。

[ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [grɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
**The** **country** **folk** **grinned** **and** **looked** **at** **him** **curiously** **.**
这 国家 民间 咧嘴一笑 和 看起来 在 他 奇怪的是 .

乡下人咧嘴一笑，好奇地看着他。

" [ʃʌt] [jʊr; jər][gæb] , [oʊld][spɔːrt] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['droʊvər][æt; ət][læst] ,
**"** **Shut** **your** **gab** **,** **old** **sport** **,** **"** **said** **a** **rough** **-** **looking** **drover** **at** **last** **,**
" 关闭 你的 瞎扯 , 老的 运动 , " 说 一个 粗糙的 - 寻找 司机 在 最后的 ,

“闭嘴，老兄，”一个看起来很粗犷的赶牛人最后说道。

" [ðæt] [sɔːŋ] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['diːsnt] [foʊk][tuː; tə] [hɪr] .
**"** **that** **song** **is** **not** **fit** **for** **decent** **folk** **to** **hear** **.**
" 那 歌曲 是 不是 合身 为了 体面的 民间 到 听到 .

“那首歌不适合正经人听。”

" [oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [swɔːr] [laɪk] ['eni] ['truːpər] ,
**"** **O'Hagan** **swore** **like** **any** **trooper** **,**
" 奥哈根 发誓 喜欢 任何 骑警 ,

“奥哈根像任何一个士兵一样满口脏话，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['spɪrɪt]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
**and** **reached** **his** **hand** **out** **to** **a** **large** **spirit** **bottle** **at** **his** **elbow** **,**
和 达到 他的 手 出去 到 一个 大的 精神 瓶子 在 他的 弯头 ,

他伸手去摸肘边的一个大酒瓶，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['droʊvər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
**and** **for** **a** **moment** **the** **drover** **thought** **he** **would** **get** **it** **thrown** **at** **his** **head** **.**
和 为了 一个 片刻 这 司机 想法 他 会 得到 它 抛掷 在 他的 头 .

那一刻，赶牛人以为那东西会砸到他的头上。

[haʊˈevər] , [oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
**However** **,** **O'Hagan** **rose** **to** **his** **feet** **,** **made** **a** **bow** **to** **the** **company** **,**
然而 , 奥哈根 玫瑰 到 他的 脚 , 制成 一个 弓 到 这 公司 ,

然而，奥哈根站起身来，向众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['droʊvər] .
**and** **made** **an** **apology** **to** **the** **drover** **.**
和 制成 一个 道歉 到 这 司机 .

并向赶牛人道了歉。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**He** **stood** **there** **,** **a** **blackguard** **on** **the** **face** **of** **him** **,**
他 站立 那里 , 一个 浑蛋 在 这 脸 的 他 ,

他站在那里，脸上带着一副无赖的表情。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] ['veɪgli] [rɪ'pʌlsɪv] [smɜːrk] [wɪtʃ]

| but | a | gentleman | in | spite | of | that | undefinable | and | vaguely | repulsive | smirk | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 绅士 | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | 无法定义的 | 和 | 依稀 | 丑恶 | 傻笑 | 哪个 |

[pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maʊθ] .

| played | about | his | straight | and | refined | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 关于 | 他的 | 直的 | 和 | 精制 | 嘴 | . |

尽管他笔直而优雅的嘴唇边总是挂着一种难以名状、略带令人反感的冷笑，但他仍然是一位绅士。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| He | slunk | away | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斯伦克 | 离开 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他悄悄溜进了夜色中。

[æz; əz][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [wɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] [ɪn] [θrɔbz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

| As | O'Hagan | walked | the | night | deepened | in | throbs | of | gathering | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥哈根 | 步行 | 这 | 夜晚 | 加深 | 在 | 悸动 | 的 | 采集 | 黑暗 | . |

奥哈根走着，夜色越来越深，黑暗也越来越浓。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

| The | sense | of | uneasiness | that | had | been | with | him | ever | since | the | priest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 不安 | 那 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 曾经 | 自从 | 这 | 牧师 | 在 | 这 |

['kæsək] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [θroʊn] [ɔːf] .

| cassock | had | appeared | to | him | was | not | to | be | easily | thrown | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衲 | 有 | 出现 | 到 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 容易地 | 抛掷 | 离开 | . |

自从那位身穿长袍的牧师出现在他面前以来，他一直感到不安，这种不安感很难消除。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [daʊn] [ðə; ði] [ ʌn'iːzinis ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

| He | set | himself | to | argue | down | the | uneasiness | for | which | there | was | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他自己 | 到 | 争论 | 向下 | 这 | 不安 | 为了 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 |

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] " [ nəːvs ] " ['æftər][ðə; ði] ['gluːmi] [laɪf][ɪn] ['prɪzn] .

| foundation | than | a | bad | attack | of | " | nerves | " | after | the | gloomy | life | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基础 | 比 | 一个 | 坏的 | 攻击 | 的 | " | 神经 | " | 后 | 这 | 阴沉 | 生活 | 在 | 监狱 | . |

他试图说服自己，这种不安感除了监狱里阴郁的生活让他患上了严重的“神经衰弱”之外，没有任何依据。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [tɪl] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən][mæn] —

| He | told | himself | , | till | he | believed | it | , | that | a | man | — | just | a | human | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | , | 直到 | 他 | 相信 | 它 | , | 那 | 一个 | 男人 | — | 只是 | 一个 | 人类 | 男人 | — |

[hæd; həd] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ,

| had | been | crossing | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 过境 | 这 | 字段 | , |

他一遍遍地告诉自己，直到他自己相信为止，确实有一个人——一个普通人——正在穿过田野。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] [hiː; hi][hæd; həd]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

| and | that | being | smitten | with | religious | fervour | he | had | quoted | the | Scripture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 存在 | 迷恋 | 和 | 宗教 | 热情 | 他 | 有 | 引 | 这 | 圣经 |

[ə'laʊd] ,

| aloud | , |
|---|---|
| 大声 | , |

他当时宗教热情高涨，便大声引用圣经经文。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [duː] .

| as | he | had | often | heard | such | people | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 经常 | 听到 | 这样的 | 人们 | 做 | . |

他经常听说这样的人会这样做。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['fænsi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [

| He | told | himself | it | was | mere | fancy | that | was | the | cause | of | the | belief | that | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 想要 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 信仰 | 那 | [ |

- ]

| 168 | ] |
|---|---|
| - | ] |

他告诉自己，这种信念仅仅是幻想造成的[168]

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mænz] [hed] .

| something | was | shining | around | the | man's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 灼灼 | 大约 | 这 | 男人的 | 头 | . |

那男人的头部周围有什么东西在发光。

[æz; əz][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

| As | he | argued | these | things | away | , | and | banished | the | face | of | his | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 争论 | 这些 | 事物 | 离开 | , | 和 | 被放逐 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 游客 | , |

他一边辩解着这些事情，一边避开了来访者的目光。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| a | certain | sort | of | reason | usurped | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 种类 | 的 | 原因 | 篡夺 | 他的 | 地方 | . |

某种特定的理由取代了他的位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv]

| But | he | did | not | feel | comfortable | , | however | , | he | fell | short | of | any | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 舒服的 | , | 然而 | , | 他 | 跌倒 | 短的 | 的 | 任何 | 形式 | 的 |

[fɪr] .

| fear | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

但他并不感到自在，然而，他并没有表现出任何恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [oʊhɑːgənz] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] ['desələt] ['kɔːrnərz] ,

| It | was | O'Hagan's | whole | business | to | find | desolate | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奥哈根 | 所有的 | 商业 | 到 | 寻找 | 荒凉 | 角落 | , |

奥哈根的全部工作就是寻找荒凉的角落。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ;

| where | he | could | sleep | without | the | fear | of | interruption | by | the | police | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可以 | 睡觉 | 没有 | 这 | 害怕 | 的 | 中断 | 经过 | 这 | 警察 | ; |

在那里他可以安心睡觉，不用担心被警察打扰；

[ænd; ənd] [hens] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] ,

| and | hence | being | in | a | part | of | the | country | that | he | knew | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 存在 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 那 | 他 | 知道 | 出色地 | , |

因此，他身处自己非常熟悉的这片土地上，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [æt; ət]

| he | bethought | himself | suddenly | of | the | great | barn | next | to | the | mansion | house | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他自己 | 突然 | 的 | 这 | 伟大的 | 谷仓 | 下一个 | 到 | 这 | 大厦 | 房子 | 在 |

['tɪlni] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

| Tilney | St | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|
| 蒂尔尼 | 英石 | . | 劳伦斯 | . |

他突然想起了蒂尔尼圣劳伦斯庄园旁边的大谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [heɪ] ,

| It | was | always | full | of | good | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 满的 | 的 | 好的 | 干草 | , |

里面总是堆满了优质干草。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['bærək] [ænd; ənd][noʊ] ['θɜːroʊfer] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| as | large | as | a | barrack | and | no | thoroughfare | passed | within | a | quarter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 营房 | 和 | 不 | 通道 | 通过了 | 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 |

[maɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| mile | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 它 | . |

它像兵营一样大，方圆四分之一英里内没有任何道路经过。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə] [lʌl] [hɪm; ɪm] ,

| In | such | a | place | , | and | with | the | scent | of | the | hay | to | lull | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | 和 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 干草 | 到 | 麻痹 | 他 | , |

在这样的地方，伴着干草的香味，他渐渐安静下来。

[oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd][ˈbɑːdi] [daʊn] ,

| O'Hagan | threw | his | tired | body | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 扔 | 他的 | 疲劳的 | 身体 | 向下 | , |

奥哈根疲惫地瘫倒在地，

[ænd; ənd] [suːn] [lɔːst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [kəmˈpliːt] [rɪˈpoʊz] .

| and | soon | lost | all | the | cares | of | the | world | in | complete | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 丢失的 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 完全的 | 休息 | . |

很快，他便忘却了世间一切烦恼，彻底放松下来。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈdriːmər] ; [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [fjuː]

| All | his | life | O'Hagan | had | been | a | habitual | dreamer | ; | the | nights | were | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 生活 | 奥哈根 | 有 | 到过 | 一个 | 习惯性的 | 梦想家 | ; | 这 | 夜晚 | 是 | 很少 |

, [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

奥哈根一生都是个爱做梦的人；也就是说，他很少睡觉。

[wen] [ɑːn] [əˈweɪkənɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈment(ə)l] [ˈtræfɪks] [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz]

| when | on | awakening | he | did | not | find | that | some | mental | traffics | and | discoveries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 唤醒 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 那 | 一些 | 精神的 | 交通 | 和 | 发现 |

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

| had | been | his | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 他的 | , |

醒来后，他发现有些思想活动和发现并非出自自己之手。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈdæzlɪŋ]

| and | at | times | , | the | whole | night | through | he | would | meet | with | most | dazzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | , | 这 | 所有的 | 夜晚 | 通过 | 他 | 会 | 见面 | 和 | 最多 | 耀眼的 |

[ədˈventʃəz] .

| adventures | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

有时，他整夜都会经历各种奇妙的冒险。

[ɪn] [ˈprɪzn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| In | prison | his | dreams | had | been | a | great | solace | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 监狱 | 他的 | 梦境 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 慰藉 | 到 | 他 | , |

在狱中，梦境曾是他莫大的慰藉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | each | night | he | had | settled | down | to | devote | the | dark | hours | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 夜晚 | 他 | 有 | 定居 | 向下 | 到 | 奉献 | 这 | 黑暗的 | 小时 | 到 | 这 |

[ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [driːmz] .

| cultivation | of | joyous | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 栽培 | 的 | 欢乐 | 梦境 | . |

每天晚上，他都会静下心来，利用漫漫长夜来培养快乐的梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd]

| He | was | one | of | those | men | who | went | to | sleep | fair | and | square | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 去 | 到 | 睡觉 | 公平的 | 和 | 正方形 | , | 和 |

[lʊkt] [fɔːr; fər] [driːmz] .

| looked | for | dreams | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 为了 | 梦境 | . |

他是那种安稳入睡、期待美梦的人。

[bʌt; bət][æz; əz][oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| But | as | O'Hagan | stretched | in | the | hay | , | things | were | revealed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 奥哈根 | 拉伸 | 在 | 这 | 干草 | , | 事物 | 是 | 揭晓 | 到 | 他 |

[ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [driːmz] ,

| that | were | beyond | all | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 超过 | 全部 | 梦境 | , |

但当奥哈根躺在干草堆里伸展身体时，一些超乎他想象的事情向他展现出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ - ]

| and | of | course | he | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 他 | [ | - | ] |

当然还有他[169]

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [streɪndʒ] [priːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

| could | not | keep | the | strange | priest | out | of | the | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 奇怪的 | 牧师 | 出去 | 的 | 这 | 想象 | . |

无法将那个奇怪的牧师从幻象中驱除。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wer]

| It | opened | with | finding | himself | in | front | of | the | doors | of | an | old | church | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 和 | 寻找 | 他自己 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 老的 | 教会 | , | 在哪里 |

,

,

,

故事的开头是他发现自己站在一座古老教堂的大门前，在那里，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl]

| he | understood | , | he | was | going | to | hide | from | someone | who | wanted | to | kill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | , | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 隐藏 | 从 | 某人 | WHO | 通缉 | 到 | 杀 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他明白了，他要躲避一个想要杀他的人。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

| He | knocked | on | the | door | and | the | man | who | opened | the | door | was | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | 曾是 | 这 | 非常 |

[priːst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| priest | he | had | seen | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 下午 | . |

他敲了敲门，开门的人正是他下午见到的那位神父。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]

| He | asked | him | to | step | in | and | instantly | turned | round | and | walked | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他 | 到 | 步 | 在 | 和 | 即刻 | 转向 | 圆形的 | 和 | 步行 | 向上 | 这 |

['dɪmli] [lɪt] [aɪl] ,

| dimly | lit | aisle | , |
|---|---|---|---|
| 依稀 | 点燃 | 走道 | , |

他请他进来，然后立刻转身沿着昏暗的过道走了上去。

[ænd; ənd][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| and | O'Hagan | understood | that | he | had | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥哈根 | 理解 | 那 | 他 | 有 | 到 | 跟随 | . |

奥哈根明白他必须跟随。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['næroʊ]

| In | silence | they | passed | through | a | small | arch | in | the | chancel | and | mounted | a | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 他们 | 通过了 | 通过 | 一个 | 小的 | 拱 | 在 | 这 | 圣坛 | 和 | 安装 | 一个 | 狭窄的 |

[oʊk] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [tɜːrnz][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]

| oak | staircase | with | many | corners | and | tortuous | turns | and | arrived | at | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橡木 | 楼梯 | 和 | 许多 | 角落 | 和 | 曲折 | 转弯 | 和 | 到达的 | 在 | 一个 | 小的 |

['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [dɔːr] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| landing | with | a | studded | door | set | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 和 | 一个 | 带钉的 | 门 | 放 | 在 | 它 | . |

他们默默地穿过圣坛上的一个小拱门，爬上一条狭窄的橡木楼梯，楼梯有很多拐角和曲折的弯道，来到一个小平台上，平台上嵌着一扇镶有铆钉的门。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [oʊhɑ:gənz] [hɑ:rt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| Quite | inexplicably | O'Hagan's | heart | sank | at | the | sight | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 莫名其妙地 | 奥哈根 | 心 | 沉没 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 它 | . |

奥哈根看到它时，心中莫名地沉了下去。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pri:st] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][fɔ:r; fər]

| However | , | the | priest | unlocked | and | opened | it | , | and | held | it | open | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 牧师 | 已解锁 | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 握住 | 它 | 打开 | 为了 |

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] ,

| him | to | enter | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 进入 | , |

然而，牧师打开了门，并为他敞开着门让他进去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | without | coming | in | himself | , | closed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 未来 | 在 | 他自己 | , | 关闭 | 它 | . |

他自己没有进去，而是把门关上了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔ:r] ,

| It | was | a | small | oak | room | with | a | stone | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 橡木 | 房间 | 和 | 一个 | 石头 | 地面 | , |

那是一间铺着石板地面的小橡木房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smel] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

| and | a | curious | smell | at | once | attracted | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇的 | 闻 | 在 | 一次 | 吸引 | 他的 | 注意 | . |

一股奇特的气味立刻引起了他的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] — [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,

| It | was | there | — | there | , | close | to | him | — | under | his | very | nose | — | the | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | — | 那里 | , | 关闭 | 到 | 他 | — | 在下面 | 他的 | 非常 | 鼻子 | — | 这 | 强的 | , |

它就在那里——就在他身边——就在他眼皮底下——强大的，

['ækrɪd] ['oʊdər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði]['nɔ:zieɪtɪŋ,'nɔ:sieɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| acrid | odour | of | decay | — | the | nauseating | smell | of | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辣 | 气味 | 的 | 衰变 | — | 这 | 令人作呕 | 闻 | 的 | 这 | 严重 | . |

腐烂的刺鼻气味——坟墓令人作呕的气味。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [stoʊnz] .

| Looking | about | he | saw | the | floor | was | paved | with | grave | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 他 | 锯 | 这 | 地面 | 曾是 | 铺砌路面 | 和 | 严重 | 石头 | . |

他环顾四周，发现地面铺满了墓碑。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [li:d] ['kɔ:fɪn] .

| In | one | corner | stood | a | fine | seventeenth | century | lead | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 站立 | 一个 | 美好的 | 第十七 | 世纪 | 带领 | 棺材 | . |

角落里摆放着一口精美的十七世纪铅棺。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['greɪɪʃ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| A | curious | greyish | light | shone | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 灰蒙蒙的 | 光 | 闪耀 | 从 | 它 | . |

它散发出一种奇特的灰白色光芒。

[oʊhɑ:gənz] [kən'dʒektʃər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

| O'Hagan's | conjecture | had | been | right | : | there | was | something | awful | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 推测 | 有 | 到过 | 正确的 | : | 那里 | 曾是 | 某物 | 可怕 | 在 | 这 | 房间 | , |

奥哈根的猜测是对的：房间里确实有可怕的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]

| and | with | the | terror | of | nightmare | seizing | him | swiftly | by | the | throat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 恶梦 | 抓住 | 他 | 迅速地 | 经过 | 这 | 喉 | 和 |

[ 'θrɔtliŋ ] [hɪm; ɪm] ,

| throttling | him | , |
|---|---|---|
| 节流 | 他 | , |

噩梦般的恐惧迅速攫住了他的喉咙，让他窒息而死。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['terər] .

| he | awoke | in | a | spasm | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 恐怖 | . |

他猛然惊醒，惊恐万分。

[oʊ'haːgaːn, oʊ'heɪgən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ - ]

| O'Hagan | was | sitting | bolt | upright | with | the | impression | that | [ | 170 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 曾是 | 坐着 | 螺栓 | 直立 | 和 | 这 | 印象 | 那 | [ | - | ] |

奥哈根笔直地坐着，他的印象是[170]

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [flæʃt] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði][baːrn][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

| someone | had | flashed | a | lantern | in | his | face | , | though | the | barn | was | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 闪光灯 | 一个 | 灯笼 | 在 | 他的 | 脸 | , | 尽管 | 这 | 谷仓 | 曾是 | 绝对地 |

[pɪtʃ] [daːrk] .

| pitch | dark | . |
|---|---|---|
| 沥青 | 黑暗的 | . |

虽然谷仓里漆黑一片，但有人用手电筒照了他的脸。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ˌdaɪə'baːlɪk(ə)l] ['naɪtmer] .

| " | I've | had | a | most | diabolical | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我已经 | | 有 | 一个 | 最多 | 邪恶的 | 恶梦 | . |

我做了一个极其可怕的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

| It | was | the | drink | , | " | he | said | to | himself | , | and | decided | to | go | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 喝 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

“一定是酒的缘故，”他自言自语道，然后决定继续睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][baːrn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][rest][noʊ][lɔːŋgər] .

| But | the | excessive | heat | of | the | barn | would | let | him | rest | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 过多的 | 热 | 的 | 这 | 谷仓 | 会 | 让 | 他 | 休息 | 不 | 更长 | . |

但谷仓里过热的天气让他再也无法休息了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][haːt][ænd; ənd]['pʌndʒənt] ,

| The | atmosphere | seemed | to | be | hot | and | pungent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 似乎 | 到 | 是 | 热的 | 和 | 泼辣 | , |

空气似乎又热又刺鼻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [greɪpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][ɪn][sʌm; səm][er] .

| and | he | groped | about | and | opened | the | door | to | let | in | some | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 摸索 | 关于 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 让 | 在 | 一些 | 空气 | . |

他摸索着打开门，让空气流通进来。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sʌmwʌn] [kraɪd] " ['faɪər] !

| Almost | at | the | same | moment | someone | cried | " | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 某人 | 哭 | " | 火 | ! |

几乎就在同一时刻，有人喊道：“着火了！”

" [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] ;

| " | and | shapes | of | things | began | to | define | in | a | soft | grey | glimmering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 形状 | 的 | 事物 | 开始 | 到 | 定义 | 在 | 一个 | 柔软的 | 灰色的 | 微光 | ; |

“物体的形状开始在柔和的灰色闪光中显现出来；

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gluːm] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] [spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm]

| — | and | the | gloom | was | broken | up | by | a | red | and | angry | spurt | of | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 愁云 | 曾是 | 破碎的 | 向上 | 经过 | 一个 | 红色的 | 和 | 生气的 | 喷 | 的 | 火焰 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['mænər] [haʊs] .

| from | a | wing | of | the | old | manor | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 翼 | 的 | 这 | 老的 | 庄园 | 房子 | . |

——黑暗被老庄园一翼喷出的一团鲜红而愤怒的火焰打破了。

[ə'gen] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['faɪər] !

| Again | cries | of | " | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 哭泣 | 的 | " | 火 | ! |

再次传来“着火了！”的喊声。

" [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

| " | came | to | his | ears | , | and | grew | and | multiplied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 生长 | 和 | 乘以 | . |

“传到他耳中，然后不断增长、增多。”

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd]

| O'Hagan | was | fully | awake | in | an | instant | , | and | running | at | top | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 曾是 | 完全 | 醒 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 跑步 | 在 | 顶部 | 速度 |

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænʃ(ə)n] .

| towards | the | old | mansion | . |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 老的 | 大厦 | . |

奥哈根瞬间清醒过来，以最快的速度朝那座老宅跑去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [skaɪ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]

| When | he | reached | it | the | whole | sky | about | was | illuminated | by | a | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 它 | 这 | 所有的 | 天空 | 关于 | 曾是 | 照明 | 经过 | 一个 | 红色的 | 和 |

['æŋgri] [laɪt] .

| angry | light | . |
|---|---|---|
| 生气的 | 光 | . |

当他到达那里时，周围的整个天空都被一片愤怒的红色光芒照亮了。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| Almost | at | the | moment | of | his | arrival | a | tower | of | smoke | arose | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 到达 | 一个 | 塔 | 的 | 抽烟 | 出现 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ['wɪndoʊ] ,

| the | porch | window | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 门廊 | 窗户 | , |

他刚一到达，门廊窗户前就升起了一团浓烟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] [peɪn] [fel] ['aʊtwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | with | a | tingling | report | , | a | pane | fell | outwards | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 刺痛感 | 报告 | , | 一个 | 窗格 | 跌倒 | 向外 | 在 | 他的 | 脚 | . |

伴随着一声轻微的震动，一块玻璃向外掉落在他的脚边。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kaʊd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ['kʌntri] [foʊk] [druː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] .

| A | crowd | of | cowed | and | white | - | faced | country | folk | drew | back | when | he | rushed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 胆怯 | 和 | 白色的 | - | 面对 | 国家 | 民间 | 画 | 后退 | 什么时候 | 他 | 匆忙 | 向上 | . |

当他冲上前去时，一群脸色苍白、惊恐万分的乡下人纷纷后退。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd]

| Then | he | looked | up | at | the | porch | window | and | saw | what | it | was | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 门廊 | 窗户 | 和 | 锯 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 制成 |

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] .

| the | people | go | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 去 | . |

然后他抬头看向门廊的窗户，看到了是什么让人们离开。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['terəfaɪd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| He | saw | a | girl's | terrified | face | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 女孩们 | 恐惧 | 脸 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他从窗户里看到一个女孩惊恐的脸。

" [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | The | girl | I | lifted | the | bag | from | , | " | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 我 | 抬起 | 这 | 包 | 从 | , | " | 他 | 说 | 大声 | . |

“我从那个女孩手里抢走了包，”他大声说道。

" [ʃiːl] [biː; bi][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] .

| " | She'll | be | burnt | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 是 | 烧焦的 | 到 | 死亡 | . |

她会被烧死。

" [ðə; ði] ['hevi] [hɔːl] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [hæd; həd]

| " | The | heavy | hall | doors | were | surrounded | by | the | inmates | of | the | house | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重的 | 大厅 | 门 | 是 | 包围 | 经过 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | WHO | 有 |

[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

| escaped | and | O'Hagan | pushed | through | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 和 | 奥哈根 | 推动 | 通过 | 他们 | , |

“厚重的门厅大门被逃出来的囚犯们团团围住，奥哈根推门而入。”

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] [mɪd] ['tʃoʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] [ - ]

| and | sprang | up | the | broad | stairway | mid | choking | volumes | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | 中 | 窒息 | 卷 | [ | - | ] |

并沿着宽阔的楼梯向上跳去，发出令人窒息的声音[171]

[ʌv; əv] [smoʊk] .

| of | smoke | . |
|---|---|---|
| 的 | 抽烟 | . |

烟雾。

[wen] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [fɪrs] ,

| When | reached | the | room | above | the | porch | the | heat | was | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 达到 | 这 | 房间 | 多于 | 这 | 门廊 | 这 | 热 | 曾是 | 凶猛的 | , |

到达门廊上方的房间时，感觉热浪袭人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| and | the | roaring | of | the | fire | filled | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 火 | 已填 | 他的 | 耳朵 | , |

熊熊燃烧的火焰声充斥着他的耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skers] ['kærid] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə; eɪ][saɪd]

| and | he | had | scarce | carried | the | terrified | girl | out | of | the | room | when | a | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 稀少 | 携带 | 这 | 恐惧 | 女孩 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 什么时候 | 一个 | 边 |

[dɔːr] [fel] [ɪn] ,

| door | fell | in | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 跌倒 | 在 | , |

他刚把吓坏了的女孩抱出房间，侧门就塌了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] ['brændɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

| and | a | branch | of | flame | shot | brandishing | through | the | aperture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分支 | 的 | 火焰 | 射击 | 挥舞 | 通过 | 这 | 光圈 | , |

一道火焰从孔口射出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bɪ'keɪm] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ 'flʌktʃueitiŋ ]

| and | the | head | of | the | stairs | became | lit | up | with | a | dreadful | and | fluctuating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | 成为 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 可怕 | 和 | 波动 |

[gler] .

| glare | . |
|---|---|
| 强光 | . |

楼梯顶端被一阵可怕的、忽明忽暗的强光照亮。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

| He | carried | her | swiftly | down | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 她 | 迅速地 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

他迅速地抱着她下了楼。

[hiː; hi] [fɪrd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['krʌmp(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] .

| he | feared | every | moment | that | they | would | crumple | and | fall | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 每一个 | 片刻 | 那 | 他们 | 会 | 皱巴巴 | 和 | 落下 | 在 | . |

他时刻担心它们会坍塌坠落。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['grɪmli] ,

| But | he | fought | his | way | grimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 战斗 | 他的 | 方式 | 阴沉地 | , |

但他顽强地战斗了下去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrki] [swer] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

| and | his | jerky | swear | words | were | lost | in | the | roaring | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肉干 | 发誓 | 字 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 火 | . |

他那些断断续续的咒骂声被熊熊燃烧的火焰掩盖了。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] .

| Another | moment | and | they | were | in | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | 和 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 打开 | . |

又过了一会儿，他们就到了开阔地带。

['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

| Firelight | and | moonlight | illuminating | the | country | around | with | confused | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火光 | 和 | 月光 | 启发性的 | 这 | 国家 | 大约 | 和 | 使困惑 | 和 |

['vaɪələnt] ['lʌstər] ,

| violent | lustre | , |
|---|---|---|
| 暴力 | 光泽 | , |

火光和月光照亮了周围的乡村，呈现出一种迷离而狂暴的光芒。

[ænd; ənd] [bæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [træk]

| and | banked | against | the | stars | and | the | sky | they | could | see | a | glowing | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银行 | 反对 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 天空 | 他们 | 可以 | 看 | 一个 | 发光 | 追踪 |

[ʌv; əv] [smoʊk] .

| of | smoke | . |
|---|---|---|
| 的 | 抽烟 | . |

他们倚靠在星空之上，可以看到一道闪着光的烟雾轨迹。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] , [mɪs] . "

| " | That | was | a | near | thing | , | Miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 靠近 | 事物 | , | 错过 | . | " |

“真是好险啊，小姐。”

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [end] [hæd; həd] [kʌm] !

| " | I | thought | my | end | had | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我的 | 结尾 | 有 | 来 | ! |

我以为我的末日到了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| " | she | said | , | the | colour | returning | slowly | to | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 这 | 颜色 | 返回 | 缓慢地 | 到 | 她 | 脸 | . |

“她说，脸上的血色慢慢恢复了。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

| " | There | would | have | been | no | chance | at | all | if | you | had | not | come | up | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 机会 | 在 | 全部如果 | | 你 | 有 | 不是 | 来 | 向上 | 为了 | 我 |

,

,

,

“如果不是你来救我，我一点机会都没有。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| as | I | was | then | almost | suffocated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 然后 | 几乎 | 窒息 | . |

当时我几乎窒息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [ækt] !

| It | was | a | very | brave | act | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 勇敢的 | 行为 | ! |

这是一个非常勇敢的行为!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]['spoʊkən] [pleɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]

| " | She | did | not | thank | him | — | she | couldn't | have | spoken | plain | words | of | thanks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 感谢 | 他 | — | 她 | 不能 | 有 | 说 | 清楚的 | 字 | 的 | 谢谢 | 到 |

[seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] — [bʌt; bət][oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [dəunt] [seɪ] ['eni]

| save | her | life | — | but | O'Hagan | knew | what | she | thought | — | " | Don't | say | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 她 | 生活 | — | 但 | 奥哈根 | 知道 | 什么 | 她 | 想法 | — | " | 不 | 说 | 任何 |

[mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| more | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 关于 | 它 | , |

她没有向他道谢——就算拼了命，她也说不出一句简单的感谢之词——但奥哈根知道她在想什么——"别再提这件事了，

[mɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] . "

| Miss | , | I | am | really | a | coward | at | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | 我 | 是 | 真的 | 一个 | 懦夫 | 在 | 心 | . | " |

小姐，我其实骨子里是个胆小鬼。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

| " | I'm | sure | I | owe | my | life | to | you | , | " | she | said | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 欠 | 我的 | 生活 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | 切实 | . |

"我这条命肯定是你救的，"她诚恳地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [θæŋks] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

| " | I | know | there | are | some | things | for | which | thanks | are | an | insult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 为了 | 哪个 | 谢谢 | 是 | 一个 | 侮辱 | , |

我知道有些事情说谢谢反而是一种侮辱，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ? " [ - ]

| but | you | will | not | mind | if | I | offer | you | a | little | token | of | gratitude | ? | " | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 不是 | 头脑 | 如果 | 我 | 提供 | 你 | 一个 | 小的 | 令牌 | 的 | 感激 | ? | " | [ | - | ] |

但如果您不介意我送您一份小小的谢礼，您不会介意吧? [172]

[oʊhɑːgənz] [hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [krɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| O'Hagan's | hand | was | resting | on | a | small | silver | cross | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 手 | 曾是 | 休息 | 在 | 一个 | 小的 | 银 | 叉 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

奥哈根的手放在口袋里一个小小的银十字架上。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] ['sɑːləmli] ['hændɪd][ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [noʊts]

| and | in | another | moment | he | solemnly | handed | the | girl | the | money | and | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 庄严地 | 递交 | 这 | 女孩 | 这 | 钱 | 和 | 笔记 |

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] .

| he | had | stolen | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被盗 | . |

片刻之后，他郑重其事地将偷来的钱和钞票交给了女孩。

" [waɪ] , [wətˈevər] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən][ɪn] [bɪˈwɪldərd]

| " | Why | , | whatever | is | this | ? | " | asked | the | girl | , | staring | at | O'Hagan | in | bewildered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 任何 | 是 | 这 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , | 凝视 | 在 | 奥哈根 | 在 | 困惑 |

[əˈmeɪzmənt] .

| amazement | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

"这到底是什么？"女孩问道，困惑而惊奇地盯着奥哈根。

" [ðæts] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

| " | That's | yours | , | " | he | said | by | way | of | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 你的 | , | " | 他 | 说 | 经过 | 方式 | 的 | 协助 | . |

“那是你的，”他帮忙说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

| " | But | I | don't | understand | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 理解 | ! |

但我还是不明白！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

| " | she | cried | , | greatly | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 非常 | 困惑 | . |

她哭着说，非常困惑。

" [wel] , [mɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] , " [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [rɪ'plaɪd]

| " | Well | , | Miss | , | I | suppose | it | does | require | some | elucidation | , | " | O'Hagan | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 错过 | , | 我 | 认为 | 它 | 做 | 要求 | 一些 | 阐明 | , | " | 奥哈根 | 回复 |

['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

| somewhat | nervously | . |
|---|---|---|
| 有些 | 紧张地 | . |

“嗯，小姐，我想这确实需要一些解释，”奥哈根有些紧张地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] .

| " | You | see | , | it's | only | a | return | of | stolen | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 它是 | 仅有的 | 一个 | 返回 | 的 | 被盗 | 商品 | . |

你看，这只是归还赃物而已。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] ['moʊtər][kɑːr] ['jestərdeɪ] , [mɪs] ? "

| You | remember | visiting | a | house | in | the | big | grey | motor | car | yesterday | , | Miss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 访问 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 大的 | 灰色的 | 发动机 | 车 | 昨天 | , | 错过 | ? | " |

小姐，您还记得昨天坐那辆灰色大汽车去拜访过一户人家吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wel] , [aɪ] [stoʊl] [jʊr; jər][bæg][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

| " | Well | , | I | stole | your | bag | from | under | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 偷窃 | 你的 | 包 | 从 | 在下面 | 这 | 座位 | . |

“我从座位底下偷了你的包。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] .

| I | have | given | you | back | again | all | that | I | have | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 你 | 后退 | 再次 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 左边 | . |

我已经把我剩下的所有东西都还给了你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] .

| But | I | will | take | this | little | cross | as | a | token | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 拿 | 这 | 小的 | 叉 | 作为 | 一个 | 令牌 | . |

但我会把这个小十字架当作信物。

" [hiː; hi]['dæŋgəld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [tʃɑːrm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| " | He | dangled | the | little | silver | charm | before | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悬挂着 | 这 | 小的 | 银 | 魅力 | 前 | 她 | 脸 | , |

他把那枚小银饰在她面前晃来晃去，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən][hæd; həd]

| and | before | she | had | time | to | take | in | the | situation | O'Hagan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 情况 | 奥哈根 | 有 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

还没等她反应过来，奥哈根就消失了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

| The | long | plains | of | Northern | Europe | stretched | before | the | gaze | of | a | regiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 平原 | 的 | 北方 | 欧洲 | 拉伸 | 前 | 这 | 目光 | 的 | 一个 | 团 | 的 |

['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] — [greɪt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] [ɜːrθ] [left] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [reɪnz] [ænd; ənd]

| British | infantry | — | great | undulations | of | sodden | earth | left | by | the | winter | rains | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 步兵 | — | 伟大的 | 起伏 | 的 | 烂 | 地球 | 左边 | 经过 | 这 | 冬天 | 雨 | 和 |

[θɔːz] .

| thaws | . |
|---|---|
| 解冻 | . |

北欧的漫长平原在英国步兵团的眼前绵延展开——冬季的雨水和融雪过后，留下了起伏不平的泥泞土地。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] [fiːt] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [æd'væns] .

| There | , | in | the | piercing | cold | that | froze | the | feet | , | they | waited | the | signal | to | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 冲孔 | 寒冷的 | 那 | 冻住了 | 这 | 脚 | , | 他们 | 等待 | 这 | 信号 | 到 | 进步 | . |

在那里，刺骨的寒冷冻得他们双脚发麻，他们等待着前进的信号。

[streɪ] [ 'bulits ] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [pɪŋd] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ - ]

| Stray | bullets | whined | and | pinged | as | they | struck | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 子弹 | 抱怨 | 和 | ping 了 | 作为 | 他们 | 击 | [ | - | ] |

流弹击中目标时发出呜咽和叮当声[173]

[ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd][sænd][bægz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ;

| the | wire | and | sand | bags | on | the | top | of | the | trenches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属丝 | 和 | 沙 | 包 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 战壕 | ; |

战壕顶部的铁丝网和沙袋;

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][mæn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| occasionally | a | man | fell | on | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 一个 | 男人 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脸 | ; |

偶尔会有人脸朝下摔倒;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | ghastly | change | in | the | faces | of | the | troops | bore | testimony | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴森 | 改变 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 军队 | 钻孔 | 见证 | 到 | 这 |

[ɪˈfekts] .

| effects | . |
|---|---|
| 效果 | . |

士兵们脸上可怕的变化证明了这一点。

[hɪˈlɛr] [oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

| Hilaire | O'Hagan | lay | stretched | upon | his | face | , | occasionally | looking | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希莱尔 | 奥哈根 | 躺 | 拉伸 | 之上 | 他的 | 脸 | , | 偶尔 | 寻找 | 向 | 他的 |

['ɑːfɪsər] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

希莱尔·奥哈根脸朝下趴着，偶尔会看向他的军官。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] .

| His | heart | beat | like | the | pulsing | of | a | motor | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 打 | 喜欢 | 这 | 脉动 | 的 | 一个 | 发动机 | 车 | . |

他的心跳就像汽车的脉动一样。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

| His | throat | felt | dry | , | his | cheeks | were | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喉 | 毛毡 | 干燥 | , | 他的 | 脸颊 | 是 | 燃烧 | . |

他喉咙发干，脸颊发烫。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvər] [pæst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

| At | times | a | cold | shiver | passed | right | through | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 一个 | 寒冷的 | 颤抖 | 通过了 | 正确的 | 通过 | 他的 | 框架 | . |

有时，一股寒意会瞬间袭遍他的全身。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] [lɔld] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | fidgeted | and | lolled | from | one | side | , | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐立不安 | 和 | 懒散地 | 从 | 一 | 边 | , | 到 | 这 | 其他 | . |

他坐立不安，一会儿侧躺，一会儿又挪到另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [get] ['oʊvər]

| It | seemed | to | him | that | he | had | waited | hours | for | the | signal | to | get | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 等待 | 小时 | 为了 | 这 | 信号 | 到 | 得到 | 超过 |

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| the | trenches | . |
|---|---|---|
| 这 | 战壕 | . |

他感觉自己好像等了好几个小时，才等到信号传到战壕那边。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] ; [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['fjʊriəsli] .

| He | tried | to | strike | a | match | for | his | pipe | ; | his | hand | was | trembling | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 罢工 | 一个 | 匹配 | 为了 | 他的 | 管道 | ; | 他的 | 手 | 曾是 | 发抖 | 愤怒地 | . |

他想用火柴点燃烟斗，但他的手却剧烈颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːri] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [sɪks]

| It | occurred | to | him | that | after | having | passed | through | the | gory | awfulness | of | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 后 | 拥有 | 通过了 | 通过 | 这 | 血腥 | 糟糕 | 的 | 六 |

[mʌnθs] - [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪtɪŋ] ,

| months | ' | incessant | fighting | , |
|---|---|---|---|---|
| 几个月 | - | 不停歇 | 斗争 | , |

他突然意识到，在经历了六个月血腥残酷的持续战斗之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

| he | was | beginning | to | lose | his | nerve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 失去 | 他的 | 神经 | . |

他开始怯场了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| He | was | no | longer | master | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 掌握 | 的 | 他自己 | . |

他已经无法控制自己了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

| He | was | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | . |

他很害怕。

['evri] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [fɪr] ,

| Every | man | has | the | instinct | that | prompts | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | 这 | 本能 | 那 | 提示 | 害怕 | , |

每个人都有引发恐惧的本能。

[fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [hoʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] .

| for | upon | that | instinct | the | whole | foundation | of | life | - | preservation | is | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之上 | 那 | 本能 | 这 | 所有的 | 基础 | 的 | 生活 | - | 保存 | 是 | 创立 | . |

因为整个生命延续的基础就建立在这种本能之上。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən]

| But | over | and | above | this | instinct | , | common | to | all | of | us | , | O'Hagan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 和 | 多于 | 这 | 本能 | , | 常见的 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | , | 奥哈根 |

[hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['græfɪk] ,

| had | imagination | — | the | graphic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想像力 | — | 这 | 形象的 | , |

但除了这种我们所有人都有的本能之外，奥哈根还拥有丰富的想象力——图像，

['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['lɜːks] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [blʌd] .

| vivid | imagination | that | always | lurks | in | Irish | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生动 | 想像力 | 那 | 总是 | 潜伏者 | 在 | 爱尔兰 | 血 | . |

爱尔兰人血液里总是蕴藏着丰富的想象力。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| Is | not | the | entire | history | of | the | Celt | a | rejection | of | the | things | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 全部的 | 历史 | 的 | 这 | 凯尔特 | 一个 | 拒绝 | 的 | 这 | 事物 | 的 | 这 |

[wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ?

| world | for | the | Shadow | and | the | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 为了 | 这 | 阴影 | 和 | 这 | 梦 | ? |

凯尔特人的整个历史难道不是对世俗事物的摒弃，转而追求阴影和梦想吗?

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɪld] ,

| Upon | this | basis | of | fear | and | imagination | O'Hagan | started | to | build | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 基础 | 的 | 害怕 | 和 | 想像力 | 奥哈根 | 开始 | 到 | 建造 | , |

奥哈根正是在这种恐惧和想象的基础上开始创作的。

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][grænd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][blaɪnd] ['terər]

| building | and | building | until | he | had | created | a | grand | structure | of | blind | terror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 和 | 建筑 | 直到 | 他 | 有 | 创建 | 一个 | 盛大 | 结构 | 的 | 瞎的 | 恐怖 |

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| which | yielded | a | most | exquisite | torture | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 产生 | 一个 | 最多 | 精美的 | 酷刑 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

他不断地建造，直到建造出一座宏伟的、令人恐惧的建筑，这座建筑给他的精神带来了极其痛苦的折磨。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['trævəst] [ - ]

| A | whistle | sounded | and | a | shudder | traversed | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哨 | 听起来 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 穿越 | [ | - | ] |

一声哨响，一阵颤抖[174]

[ðə; ði][men][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] .

| the | men | all | down | the | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 全部 | 向下 | 这 | 沟 | . |

战壕里的男人们。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

| The | officer | called | to | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 称为 | 到 | 他的 | 男人 | . |

军官向他的部下喊话。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər] .

| He | mounted | the | parapet | and | jumped | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 这 | 栏杆 | 和 | 跳了起来 | 超过 | . |

他爬上城垛，纵身跃了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [pɔːd] [ɪt'self]

| There | was | a | sound | like | the | rushing | of | a | river | as | the | regiment | poured | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 这 | 匆忙 | 的 | 一个 | 河 | 作为 | 这 | 团 | 倾倒 | 本身 |

['oʊvər][ðə; ði] [trentʃ] .

| over | the | trench | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 沟 | . |

当整个部队涌入战壕时，发出了如同河流奔腾般的声响。

[ðə; ði] [men] [əd'vænst] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ 'deizidli ] .

| The | men | advanced | slowly | and | dazedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 先进的 | 缓慢地 | 和 | 茫然地 | . |

男人们步履蹒跚，神情恍惚。

[naʊ] ['eni] [ə'kju:t] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [hæd; həd]

| Now | any | acute | observer | would | note | that | the | men | were | bewildered | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 任何 | 急性 | 观察员 | 会 | 笔记 | 那 | 这 | 男人 | 是 | 困惑 | 和 | 有 |

['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

| little | heart | in | the | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 心 | 在 | 这 | 斗争 | . |

任何敏锐的观察者都会注意到，这些人感到困惑，对战斗毫无热情。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜ:rkt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌgld] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ju:sləs] .

| Their | faces | worked | ; | and | they | struggled | to | walk | on | , | but | it | seemed | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 工作 | ; | 和 | 他们 | 挣扎 | 到 | 走 | 在 | , | 但 | 它 | 似乎 | 无用 | . |

他们强装镇定，努力向前走，但似乎毫无用处。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [wɜ:r; wər] ['pætərɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hevi] [toʊl] .

| The | bullets | were | pattering | all | around | and | taking | heavy | toll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 是 | 打节拍 | 全部 | 大约 | 和 | 采取 | 重的 | 收费 | . |

子弹四处乱飞，造成大量伤亡。

[ðen] [ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] ['ʃræpnəl] [ʃel] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] .

| Then | a | few | yards | in | front | a | shrapnel | shell | kicked | up | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 很少 | 码 | 在 | 正面 | 一个 | 弹片 | 壳 | 踢 | 向上 | 这 | 泥 | . |

然后，前方几码处，一枚炮弹碎片溅起的泥土扬起一片。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['gʌnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

| The | German | guns | had | found | the | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 枪支 | 有 | 成立 | 这 | 范围 | . |

德国人的炮火已经找到了射程。

['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [wɜ:rdz] " [laɪ] [daʊn] .

| Someone | shouted | out | the | fatal | words | " | Lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 喊叫 | 出去 | 这 | 致命的 | 字 | " | 说谎 | 向下 | . |

有人喊出了致命的一句话："躺下。"

" [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [su:n] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

| " | The | regiment | was | soon | hugging | the | earth | , | which | was | about | the | best | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 团 | 曾是 | 很快 | 拥抱 | 这 | 地球 | , | 哪个 | 曾是 | 关于 | 这 | 最好的 | 事物 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

| they | could | have | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 完毕 | . |

"该团很快就撤退了，这大概是他们所能做的最好的事情了。"

[greɪt] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [bɜ:rst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

| Great | showers | of | shrapnel | burst | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 淋浴 | 的 | 弹片 | 爆裂 | 超过 | 他们 | , |

大量的弹片像雨点般落在他们身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'bulits ] [strʌk] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊər] .

| and | the | bullets | struck | down | on | them | in | a | continuous | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 子弹 | 击 | 向下 | 在 | 他们 | 在 | 一个 | 连续的 | 淋浴 | . |

子弹如雨点般落在他们身上。

[sʌm; səm] [men] [roʊz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] ['wɪðərd] [ðem; ðəm] .

| Some | men | rose | to | their | feet | , | and | the | shrapnel | withered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 玫瑰 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 这 | 弹片 | 干枯 | 他们 | . |

有些人站了起来，但弹片将他们炸得粉身碎骨。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʃel] [bɜ:rst] ['oʊvər] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] , [ 'blɔtiŋ ] [aʊt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [smoʊk]

| **Suddenly** | **one** | **shell** | **burst** | **over** | **O'Hagan** | **,** | **blotting** | **out** | **all** | **around** | **him** | **in** | **smoke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一 | 壳 | 爆裂 | 超过 | 奥哈根 | , | 印迹法 | 出去 | 全部 | 大约 | 他 | 在 | 抽烟 |

[ænd; ənd] [dʌst] ,

| **and** | **dust** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 灰尘 | , |

突然，一枚炮弹在奥哈根头顶爆炸，周围的一切都被烟尘笼罩。

[ænd; ənd] ['bru:təli] [ dʒə:kiŋ ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] ['fʊlɪst] ['tenʃ(ə)n] .

| **and** | **brutally** | **jerking** | **his** | **mind** | **to** | **fullest** | **tension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残酷地 | 抽搐 | 他的 | 头脑 | 到 | 最 | 紧张 | . |

并残酷地将他的精神推向极致紧张。

[ðɪs] [ʃel] ['faɪər] [wʌz; wəz] [hel] !

| **This** | **shell** | **fire** | **was** | **hell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壳 | 火 | 曾是 | 地狱 | ! |

这场炮火简直是人间地狱!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræʃ] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tə'geðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'wɜ:rkt]

| **With** | **the** | **crash** | **imagination** | **and** | **fear** | **began** | **to** | **work** | **together** | **in** | **his** | **overworked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碰撞 | 想像力 | 和 | 害怕 | 开始 | 到 | 工作 | 一起 | 在 | 他的 | 过度劳累 |

[breɪn] — [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dʒʌmbəlɪŋ] ['mænər] .

| **brain** | **—** | **both** | **at** | **once** | **in** | **the** | **queerest** | **jumbling** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脑 | — | 两个都 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 最酷儿的 | 混乱 | 方式 | . |

车祸发生后，想象力和恐惧开始在他过度劳累的大脑中交织在一起——以一种极其怪异的混乱方式同时存在。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — ['reɪsɪŋ] [æz; əz]

| **In** | **a** | **few** | **moments** | **O'Hagan** | **was** | **on** | **his** | **feet** | **running** | **away** | **—** | **racing** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 奥哈根 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 跑步 | 离开 | — | 赛车 | 作为 |

[ɪf] [nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| **if** | **not** | **merely** | **for** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 仅仅 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

片刻之后，奥哈根站起身来，拔腿就跑——仿佛不仅仅是为了保命似的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| **but** | **his** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 灵魂 | . |

但他的灵魂。

[wen] [oʊhɑ:gənz] [breɪn] [ku:ld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪrd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

| **When** | **O'Hagan's** | **brain** | **cooled** | **and** | **his** | **sight** | **cleared** | **he** | **found** | **himself** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥哈根 | 脑 | 冷却 | 和 | 他的 | 视线 | 已清除 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 |

['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rekt] [tʃɜ:rtʃ] .

| **doorway** | **of** | **a** | **little** | **wrecked** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门口 | 的 | 一个 | 小的 | 损毁 | 教会 | . |

当奥哈根的大脑冷却下来，视线清晰后，他发现自己站在一座破败的小教堂门口。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ - ]

| **The** | **German** | **[** | **175** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | [ | - | ] |

德国[175]

['ʃɛlz] [hæd; həd] [gæʃt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ru:f] ,

| **shells** | **had** | **gashed** | **and** | **ripped** | **the** | **sides** | **and** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳 | 有 | 裂口 | 和 | 撕裂 | 这 | 侧面 | 和 | 屋顶 | , |

炮弹撕裂了墙壁和屋顶，留下了难看的裂痕。

[soʊ] [ðæt] [bɜ:rdz] [flu:] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [wɪl] .

| **so** | **that** | **birds** | **flew** | **in** | **and** | **out** | **at** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 鸟类 | 飞翔 | 在 | 和 | 出去 | 在 | 将要 | . |

因此，鸟儿可以随意飞进飞出。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜ:pt] [ɪn][ðə; ði][oʊk] [bi:mz] [ə'bʌv] .

| Hundreds | of | sparrows | chirped | in | the | oak | beams | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 麻雀 | 啁啾 | 在 | 这 | 橡木 | 光束 | 多于 | . |

数百只麻雀在上方橡木梁上鸣叫。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [hæd; həd] ['pɪtɪd] ,

| The | shells | had | pitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝壳 | 有 | 凹坑 | , |

贝壳表面有凹坑，

[stɑ:rd] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [ʌp][ðə; ði] [blu:] ['flægstoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən]

| starred | and | jerked | up | the | blue | flagstones | in | the | porch | on | which | O'Hagan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星形 | 和 | 猛地一抖 | 向上 | 这 | 蓝色的 | 石板 | 在 | 这 | 门廊 | 在 | 哪个 | 奥哈根 |

[stʊd] .

| stood | . |
|---|---|
| 站立 | . |

奥哈根站着的门廊上的蓝色石板被猛地抬起，发出刺耳的响声。

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeld] ['nɪrli] ['lev(ə)l] ;

| Parts | of | the | old | church | had | been | shelled | nearly | level | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 老的 | 教会 | 有 | 到过 | 带壳 | 几乎 | 等级 | ; |

老教堂的部分建筑几乎被炮火夷为平地；

['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl]

| little | twisted | fragments | of | beautiful | leaded | windows | had | been | swept | up | in | a | pile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 扭曲 | 片段 | 的 | 美丽的 | 铅 | 视窗 | 有 | 到过 | 扫荡 | 向上 | 在 | 一个 | 桩 |

[ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rekɪdʒ] .

| outside | with | other | wreckage | . |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 和 | 其他 | 残骸 | . |

一些扭曲变形的精美铅玻璃碎片和其他残骸一起被扫到外面。

[æz; əz][oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]

| As | O'Hagan | walked | up | the | aisle | a | feeling | came | over | him | that | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥哈根 | 步行 | 向上 | 这 | 走道 | 一个 | 感觉 | 来了 | 超过 | 他 | 那 | 他 | 知道 |

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

| much | of | the | old | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 这 | 老的 | 地方 | . |

当奥哈根走上过道时，他突然感到自己对这个老地方非常熟悉。

[ə; eɪ] [kwɪn'tes(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɑ:mrædʃɪp] [si:md] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt]

| A | quintessence | and | distillation | of | peace | and | comradeship | seemed | to | inhabit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精华 | 和 | 蒸馏 | 的 | 和平 | 和 | 同志情谊 | 似乎 | 到 | 居住 |

[ðə; ði][sɔ:ft] [gloʊm] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃænsl] .

| the | soft | gloam | of | its | chancel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 黄昏 | 的 | 它是 | 圣坛 | . |

圣坛柔和的暮色中似乎弥漫着和平与友谊的精髓。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tu:; tə][pæst] [deɪz] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt]

| He | found | himself | drifting | back | to | past | days | and | seeing | dimly | in | a | thin | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 漂流 | 后退 | 到 | 过去的 | 天 | 和 | 看到 | 依稀 | 在 | 一个 | 薄的 | 白色的 |

[klaʊd] ['feɪsɪz] [ðæt] [si:md] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] [ʌn'neɪməbl] .

| cloud | faces | that | seemed | familiar | and | yet | were | unnameable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 面孔 | 那 | 似乎 | 熟悉的 | 和 | 然而 | 是 | 无法命名的 | . |

他发现自己回到了过去的日子，在一层薄薄的白云中隐约看到一些面孔，这些面孔似乎很熟悉，但却叫不出名字。

[ðen] [wʌn] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

| Then | one | face | stood | out | distinctly | , | and | O'Hagan | watched | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 脸 | 站立 | 出去 | 明显地 | , | 和 | 奥哈根 | 观看 | 它 | 和 |

['breθləs] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| breathless | wonder | and | fascination | . |
|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 想知道 | 和 | 魅力 | . |

然后，一张脸格外引人注目，奥哈根屏息凝神地注视着它，充满了惊奇和着迷。

[hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn]

| He | moved | closer | up | to | it | ; | he | would | have | given | much | not | to | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 更近 | 向上 | 到 | 它 | ; | 他 | 会 | 有 | 给定 | 很多 | 不是 | 到 | 有 | 完毕 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他走近了它；他多么希望自己没有这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [hɪm'self] — [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] ,

| but | he | could | not | help | himself | — | he | looked | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 他自己 | — | 他 | 看起来 | 更近 | , |

但他情不自禁地——他凑近看了看。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns]

| and | it | was | — | the | face | of | the | monk | who | had | appeared | to | him | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | — | 这 | 脸 | 的 | 这 | 僧 | WHO | 有 | 出现 | 到 | 他 | 一次 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

而那正是——之前曾出现在他面前的那位僧人的脸。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| When | the | cloud | had | cleared | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 云 | 有 | 已清除 | 一个 | 小的 | , |

当云层稍稍散开时，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [kaʊl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

| the | outline | of | the | monk | wearing | a | hood | and | cowl | became | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大纲 | 的 | 这 | 僧 | 穿着 | 一个 | 兜帽 | 和 | 兜帽 | 成为 | 可见的 | . |

戴着兜帽和头巾的僧侣的轮廓逐渐显现出来。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [aɪ'dentɪfaɪd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [tuː]

| Then | was | there | a | voice | that | he | identified | at | once | despite | the | lapse | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 那里 | 一个 | 嗓音 | 那 | 他 | 已识别 | 在 | 一次 | 尽管 | 这 | 失效 | 的 | 二 |

['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| years | since | he | had | last | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 自从 | 他 | 有 | 最后的 | 听到 | 它 | . |

然后，尽管距离他上次听到这个声音已经过去了两年，但他立刻就认出了这个声音。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

| " | I | have | been | wanting | to | speak | to | you | , | brother | , | for | many | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 想要 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 兄弟 | , | 为了 | 许多 | 小时 | , |

“兄弟，我一直很想跟你说话，已经好几个小时了。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [hæz; həz] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

| but | something | I | cannot | explain | to | mortal | man | has | prevented | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 我 | 不能 | 解释 | 到 | 凡人 | 男人 | 有 | 阻止 | 我 | . |

但有些我无法向凡人解释的事情阻止了我。

" [ðə; ði] [priːst] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [ - ]

| " | The | priest | instantly | turned | round | and | O'Hagan | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 即刻 | 转向 | 圆形的 | 和 | 奥哈根 | [ | - | ] |

“牧师立刻转过身，奥哈根[176]

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| understood | that | he | meant | him | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 那 | 他 | 意思是 | 他 | 到 | 跟随 | . |

他明白他的意思就是让他跟着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [əˈpreʃn]

| His | heart | sank | at | once | , | and | he | experienced | a | sense | of | dreadful | oppression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 沉没 | 在 | 一次 | , | 和 | 他 | 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 的 | 可怕 | 压迫 |

[ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,

| and | foreboding | , |
|---|---|---|
| 和 | 不祥的预感 | , |

他顿时心头一沉，感到一种可怕的压抑和不祥的预感。

---

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] , [ˈpɑːrtli][ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][hiː; hi]

| and | with | a | sudden | thrill | , | partly | of | fear | , | and | partly | of | curiosity | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 刺激 | , | 部分 | 的 | 害怕 | , | 和 | 部分 | 的 | 好奇心 | 他 |

[ˈfɑːloʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

他突然感到一阵兴奋，既有恐惧，也有好奇，于是便跟了上去。

---

[ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [ˈsterkeɪs] .

| They | passed | up | the | aisle | and | a | perfectly | familiar | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 向上 | 这 | 走道 | 和 | 一个 | 完美 | 熟悉的 | 楼梯 | . |

他们走过过道，来到了无比熟悉的楼梯前。

---

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,

| Then | he | opened | a | door | , | and | went | in | , | and | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打开 | 一个 | 门 | , | 和 | 去 | 在 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

然后他打开一扇门走了进去，就在同一时刻，

---

[ʃɪr] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈterər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| sheer | unreasoning | terror | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 透明 | 不讲道理 | 恐怖 | 查获 | 他 | . |

他被一种纯粹的、非理性的恐惧攫住了。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [əˈfreɪd] .

| He | was | afraid | , | but | did | not | know | why | : | he | was | simply | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | , | 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | : | 他 | 曾是 | 简单地 | 害怕的 | . |

他感到害怕，但不知道为什么：他就是害怕。

---

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [wen] [wʌn] [riˈmembəz] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ədˈventʃər] [ʌv; əv]

| Then | like | a | sudden | recollection | , | when | one | remembers | some | trivial | adventure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喜欢 | 一个 | 突然 | 回忆 | , | 什么时候 | 一 | 记得 | 一些 | 琐碎的 | 冒险 | 的 |

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

| childhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

然后就像突然涌现的回忆，当人们想起童年时期一些琐碎的冒险经历时，

---

[oʊˈhɑːgɑːn, oʊˈheɪgən] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [liːd] [ˈkɔːfɪn] .

| O'Hagan | looked | for | the | old | lead | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 看起来 | 为了 | 这 | 老的 | 带领 | 棺材 | . |

奥哈根寻找着那口旧铅棺材。

---

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][er][ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] ,

| He | cast | his | eyes | about | with | a | certain | air | of | proprietorship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 关于 | 和 | 一个 | 肯定 | 空气 | 的 | 所有权 | , |

他环顾四周，带着某种主人翁的姿态。

---

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪd; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

| and | compared | the | room | with | the | room | of | his | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较的 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 房间 | 的 | 他的 | 梦境 | . |

并将这间房间与他梦想中的房间进行了比较。

---

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| Nothing | had | changed | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 已更改 | . |

一切都没有改变。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dred] ,

| **And** | **then** | **,** | **with** | **a** | **sudden** | **start** | **of** | **unexplained** | **dread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 开始 | 的 | 无法解释 | 恐惧 | , |

然后，突然间，一种无法解释的恐惧感袭来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [ðə; ði] [seɪm] ['ledn] ['kɔːfɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

| **he** | **saw** | **that** | **the** | **coffin** | **was** | **in** | **the** | **corner** | **—** | **the** | **same** | **leaden** | **coffin** | **that** | **he** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 棺材 | 曾是 | 在 | 这 | 角落 | — | 这 | 相同的 | 铅灰色 | 棺材 | 那 | 他 | 知道 |

[soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] ['greɪɪʃ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| **so** | **well** | **with** | **the** | **same** | **curious** | **greyish** | **light** | **coming** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 和 | 这 | 相同的 | 好奇的 | 灰蒙蒙的 | 光 | 未来 | 从 | 它 | . |

他看到棺材在角落里——就是他非常熟悉的那口铅棺，里面透出同样的奇特的灰白色光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .

| **There** | **was** | **lettering** | **on** | **the** | **lid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 字母 | 在 | 这 | 盖 | . |

盖子上有字样。

" [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ?

| **"** | **What's** | **written** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 书面 | 那里 | ? |

上面写的是什么?

[wɒts] [ðer; ðər] ?

| **What's** | **there** | **?** |
|---|---|---|
| 是什么 | 那里 | ? |

那里有什么?

[huːz] [ðer; ðər] ?

| **Who's** | **there** | **?** |
|---|---|---|
| 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| **"** | **he** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] ; [ðen] [ə'nʌðər] ['terər] ,

| **He** | **called** | **and** | **continued** | **to** | **call** | **;** | **then** | **another** | **terror** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 和 | 持续 | 到 | 称呼 | ; | 然后 | 其他 | 恐怖 | , |

他打电话来，不停地打；然后又是一阵惊恐。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

| **the** | **terror** | **of** | **the** | **sound** | **of** | **his** | **own** | **voice** | **seized** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 查获 | 他 | ; |

他被自己声音的恐惧攫住了;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| **he** | **did** | **not** | **dare** | **to** | **call** | **again** | **;** | **he** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 称呼 | 再次 | ; | 他 | 低声说道 | . |

他不敢再打电话了，只好低声说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [riːld] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

| **There** | **was** | **something** | **written** | **on** | **the** | **coffin** | **that** | **his** | **mind** | **reeled** | **to** | **entertain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 书面 | 在 | 这 | 棺材 | 那 | 他的 | 头脑 | 卷曲 | 到 | 招待 | . |

棺材上写着一些话，让他百思不得其解。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , [oʊ'haːgaːn, oʊ'heɪgən] [faʊnd] [hɪm'self]

| Without | quite | knowing | how | he | came | to | be | there | , | O'Hagan | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 相当 | 会心 | 如何 | 他 | 来了 | 到 | 是 | 那里 | , | 奥哈根 | 成立 | 他自己 |

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] .

| bending | over | the | coffin | . |
|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 这 | 棺材 | . |

奥哈根并不完全清楚自己是怎么到那里的，他发现自己正弯腰看着棺材。

---

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] : [ - ]

| He | read | the | lettering | , | and | it | was | : | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 字母 | , | 和 | 它 | 曾是 | : | [ | - | ] |

他读了上面的字，内容是：[177]

---

[hɪ'lɛr] [oʊ'haːgaːn, oʊ'heɪgən] [ɔb ] . - ['iːtæ] - .

| Hilaire | O'Hagan | ob | . | 1696 | aetat | 35 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希莱尔 | 奥哈根 | 奥布 | . | - | 艾塔特 | - | . |

希莱尔·奥哈根 (Hilaire O'Hagan)第1696章 35

---

['pɑːrvə] ['doʊməs] , ['mægnə] [kwaɪz] .

| Parva | domus | , | magna | quies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小 | 住宅 | , | 玛格纳 | 静默 | . |

Parva domus, magna quies.

---

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌes oʊ 'biː] .

| He | sank | down | on | his | knees | with | a | childish | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 一个 | 幼稚 | 哭泣 | . |

他跪倒在地，发出孩子般的抽泣声。

---

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] ,

| Sometimes | the | old | church | seemed | absolutely | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 老的 | 教会 | 似乎 | 绝对地 | 仍然 | , |

有时，古老的教堂显得格外寂静。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [briːz]

| and | the | only | sound | to | be | heard | was | the | sighing | of | the | night | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | 曾是 | 这 | 叹息 | 的 | 这 | 夜晚 | 微风 |

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] ,

| below | him | in | the | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 他 | 在 | 这 | 松树 | , |

周围唯一能听到的声音，是夜风吹过松林的轻柔叹息。

---

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌfld] [ 'muːvmənts ] ,

| but | sometimes | the | place | seemed | full | of | muffled | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 这 | 地方 | 似乎 | 满的 | 的 | 闷音 | 移动 | , |

但有时，这个地方似乎充满了闷闷的动静。

---

[ænd; ənd] [wʌns] [oʊ'haːgaːn, oʊ'heɪgən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ kaːvd ] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv]

| and | once | O'Hagan | could | have | sworn | that | the | large | carved | handle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 奥哈根 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 这 | 大的 | 雕刻 | 处理 | 的 |

[ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] .

| the | door | turned | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 转向 | . |

奥哈根曾发誓说，那扇门上巨大的雕花把手是可以转动的。

---

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| Even | as | he | stood | there | he | heard | steps | just | outside | , | and | with | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 他 | 听到 | 步骤 | 只是 | 外部 | , | 和 | 和 | 一个 | 突然 |

['hɔːrər] ,

| horror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

他站在那里，听到外面有脚步声，突然间，他感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpən] .

| he | saw | the | heavy | door | slowly | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 重的 | 门 | 缓慢地 | 打开 | . |

他看到沉重的门缓缓打开。

[ə; eɪ] [priːst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] —

| A | priest | stood | in | the | open | doorway | with | an | inscrutable | smile | on | his | lips | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 门口 | 和 | 一个 | 难以捉摸 | 微笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | — |

[ðə; ði] [seɪm] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [skwer] [tʃɪn]

| the | same | clean | - | shaven | man | with | a | long | aquiline | nose | and | singularly | square | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 干净的 | - | 剃光 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 鹰嘴豆 | 鼻子 | 和 | 单独地 | 正方形 | 下巴 |

,

,

,

一位神父站在敞开的门口，脸上带着难以捉摸的微笑——还是那个刮了胡子、鹰钩鼻高挺、下巴方正的男人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

| that | he | had | seen | before | in | his | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已见 | 前 | 在 | 他的 | 梦境 | . |

他曾在梦中见过。

" ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [vɔɪs] .

| " | Brother | , | " | he | said | , | in | a | moved | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 已搬 | 嗓音 | . |

“哥哥，”他动情地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] .

| " | You | must | go | back | and | help | your | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 后退 | 和 | 帮助 | 你的 | 同志们 | . |

你必须回去帮助你的战友。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] .

| There | is | no | peace | for | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 和平 | 为了 | 你 | 然而 | . |

你还没有获得安宁。

[jes] , ['brʌðər] ,

| Yes | , | brother | , |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 兄弟 | , |

是的，兄弟。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] — [bʌt; bət][ðə; ði]

| I | know | it | is | written | that | we | shall | rest | from | our | labours | — | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 书面 | 那 | 我们 | 将 | 休息 | 从 | 我们的 | 劳动 | — | 但 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rest] [ɪz][nɑːt] [jet] .

| beginning | of | our | rest | is | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 我们的 | 休息 | 是 | 不是 | 然而 | . |

我知道经上记着说，我们必歇了劳苦，但我们安息的日子还没有到。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] ['jɑːndər] — — "

| We | must | go | and | help | them | in | the | firing | line | yonder | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 和 | 帮助 | 他们 | 在 | 这 | 射击 | 线 | 远处 | — | — | " |

我们必须去那边的前线帮助他们——”

" [noʊ] , [noʊ] , ['hoʊli][mæn] !

| " | No | , | no | , | holy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 圣 | 男人 | ! |

“不，不，圣人！”

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

| " | O'Hagan | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | 恳求 | . |

奥哈根恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . . . .

| " | I | have | had | enough | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 足够的 | . | . | . | . |

我受够了.....

[ðer; ðər][ɪz] [hel] ['oʊvər][ðer; ðər] . "

| There | is | hell | over | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 地狱 | 超过 | 那里 | . | " |

那边简直就是人间地狱。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — —

| " | They | are | calling | us | , | don't | you | hear | them | — | the | living | and | the | dead | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 呼叫 | 我们 | , | 不 | 你 | 听到 | 他们 | — | 这 | 活的 | 和 | 这 | 死的 | — | — |

“他们在呼唤我们，你没听到吗——活人和死人——”

" [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][kʊd; kəd] [siː] [ðoʊz] [greɪt] [griːn] ['flæʃɪz] [ðæt] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [nɪr]

| " | O'Hagan | could | see | those | great | green | flashes | that | burst | in | the | sky | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥哈根 | 可以 | 看 | 那些 | 伟大的 | 绿色的 | 闪光灯 | 那 | 爆裂 | 在 | 这 | 天空 | 所以 | 靠近 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

“奥哈根能看到那些巨大的绿色闪光在他附近的天空中爆发。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði]['æŋgri] ['zɪpɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] [ - ]

| He | could | almost | hear | the | angry | zipping | of | high | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 这 | 生气的 | 拉链 | 的 | 高的 | [ | - | ] |

他几乎能听到高音喇叭愤怒的拉链声[178]

[ɪk'sploʊsɪv] ['ʃræpnəl] [kloʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

| explosive | shrapnel | close | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸物 | 弹片 | 关闭 | 超过 | 他的 | 头 | . |

爆炸碎片擦着他的头顶飞过。

[gɑːd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| how | he | hated | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 憎恨 | 它 | 全部 | ! |

他多么憎恨这一切!

" [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd] ! " [keɪm] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]

| " | How | hard | it | is | , | Father | , | to | make | these | children | understand | ! | " | came | softly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 难的 | 它 | 是 | , | 父亲 | , | 到 | 制作 | 这些 | 孩子们 | 理解 | ! | " | 来了 | 轻轻 | 从 |

[ðə; ði] ['priːsts] [lɪps] .

| the | priest's | lips | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 嘴唇 | . |

“神父，让这些孩子理解真是太难了！”神父轻声说道。

[oʊhɑːgənz] ['redʒɪmənt][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['trentʃɪz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

| O'Hagan's | regiment | had | retired | to | their | trenches | in | good | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 团 | 有 | 退休 | 到 | 他们的 | 战壕 | 在 | 好的 | 命令 | . |

奥哈根的部队有序地撤回了战壕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['trentʃɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ 'iprɔ ] ,

| They | were | some | of | those | trenches | round | about | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一些 | 的 | 那些 | 战壕 | 圆形的 | 关于 | 伊普尔 | , |

那是伊普尔附近的一些战壕。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] [riːd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] ['bætərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tə'rɪfɪk]

| and | all | the | world | has | read | how | the | Germans | battered | and | delivered | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | 有 | 读 | 如何 | 这 | 德国人 | 伤痕累累 | 和 | 发表 | 了不起 |

['ɪnfəntri] [ə'tæks] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

| infantry | attacks | on | this | part | of | our | line | without | cessation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步兵 | 攻击 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 我们的 | 线 | 没有 | 停止 | . |

全世界都看到了德军如何不间断地猛攻我军防线的这一部分，并发动了猛烈的步兵进攻。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] , [ðə; ðɪ] [hʌnz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

| A | certain | morning | , | about | six | o'clock | , | the | Huns | decided | to | deliver | a | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 早晨 | , | 关于 | 六 | 点钟 | , | 这 | 匈奴人 | 决定 | 到 | 递送 | 一个 | 锋利的 |

[ə'tæk] ,

| attack | , |
|---|---|
| 攻击 | , |

某日清晨六点左右，匈奴人决定发动猛攻。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑːr'tɪləri] [æk'tɪvəti] " [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən]

| and | there | was | " | considerable | artillery | activity | " | on | the | part | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | " | 大量 | 炮兵 | 活动 | " | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 德语 |

['gʌnz] .

| guns | . |
|---|---|
| 枪支 | . |

德军炮兵方面进行了“相当频繁的炮击活动”。

[sʌtʃ] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [æz; əz] " ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪd] [ɔːf] [hel] .

| Such | activity | was | spoken | of | in | the | trenches | as | " | raising | the | lid | off | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 活动 | 曾是 | 说 | 的 | 在 | 这 | 战壕 | 作为 | " | 提高 | 这 | 盖 | 离开 | 地狱 | . |

在战壕里，这种活动被形容为“揭开地狱的盖子”。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [reɪn] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪs(ə)l] [ðæt]

| " | There | was | a | lull | after | about | an | hour's | rain | of | every | kind | of | missile | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 麻痹 | 后 | 关于 | 一个 | 小时 | 雨 | 的 | 每一个 | 种类 | 的 | 导弹 | 那 |

[mæn] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['bætər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] .

| man | has | invented | to | batter | his | brother | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 发明 | 到 | 连击 | 他的 | 兄弟 | 和 | . |

“大约一个小时后，人类发明的各种用来攻击兄弟的导弹如雨点般落下，之后出现了一段平静期。”

[ðen] [ðə; ðɪ] [hʌnz] [keɪm] [ɑːn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| Then | the | Huns | came | on | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 匈奴人 | 来了 | 在 | 在 | 认真 | . |

然后匈奴人开始猛攻。

[sʌm; səm] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] :

| Some | reached | the | trenches | only | to | be | met | with | a | murderous | fire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 达到 | 这 | 战壕 | 仅有的 | 到 | 是 | 遇见 | 和 | 一个 | 杀人犯 | 火 | : |

有些人到达战壕后，却发现那里正遭受着致命的火力攻击：

[ðeɪ] [fel] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slaɪm] [ʌv; əv]

| they | fell | in | little | huddled | heaps | in | the | blood | and | the | mud | and | the | slime | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 在 | 小的 | 蜷缩着 | 堆积如山 | 在 | 这 | 血 | 和 | 这 | 泥 | 和 | 这 | 粘液 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .

| the | trenches | . |
|---|---|---|
| 这 | 战壕 | . |

他们蜷缩成一团，倒在战壕的血泊、泥浆和污泥中。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['dʒɜːrmən] [reɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['floʊɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ,

| But | the | whole | German | race | seemed | to | be | flowing | in | on | the | British | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 德语 | 种族 | 似乎 | 到 | 是 | 流动 | 在 | 在 | 这 | 英国 | , |

但整个德国民族似乎都在向英国人靠拢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ferli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twaɪs] ['drɪvn] [aʊt] .

| and | they | fairly | got | into | the | trenches | , | though | they | were | twice | driven | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 相当 | 得到 | 进入 | 这 | 战壕 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 两次 | 驱动 | 出去 | . |

他们确实进入了战壕，尽管他们两次被击退。

[jɑːrd][baɪ][jɑːrd][ðə; ði] [bə'tæliən] [rɪ'taɪərd] .

| Yard | by | yard | the | battalion | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 院子 | 经过 | 院子 | 这 | 营 | 退休 | . |

营队一码一码地撤退了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] , [flə'res(ə)nt] [laɪt] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| The | next | moment | an | unearthly | , | fluorescent | light | shot | and | flooded | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 超凡脱俗的 | , | 荧光 | 光 | 射击 | 和 | 被淹 | 沿着 | 这 |

['trentʃɪz] .

| trenches | . |
|---|---|
| 战壕 | . |

下一刻，一道诡异的荧光灯射出，照亮了整个战壕。

[ðə; ði] [truːps] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

| The | troops | gasped | for | a | moment | , | and | then | started | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 倒吸一口气 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 开始 | 后退 | . |

士兵们倒吸了一口气，然后开始后退。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trə'vɜːrs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl]

| Standing | on | a | traverse | in | full | view | of | Germans | and | Englishmen | was | a | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 一个 | 横穿 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 德国人 | 和 | 英国人 | 曾是 | 一个 | 高的 |

[mæn][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] , [ - ]

| man | with | yellow | hair | , | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 黄色的 | 头发 | , | [ | - | ] |

在德国人和英国人的注视下，站在横梁上的是一个身材高大、头发呈黄色的男人[179]

[ɪn][ə; eɪ] ['priːsts] ['kæsək] .

| in | a | priest's | cassock | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 牧师的 | 衲 | . |

身穿神父长袍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd]

| He | was | brandishing | a | sword | that | flashed | like | a | tongue | of | flame | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挥舞 | 一个 | 剑 | 那 | 闪光灯 | 喜欢 | 一个 | 舌头 | 的 | 火焰 | , | 和 |

['kraɪɪŋ] " [tɜːrn] [bæk] !

| crying | " | Turn | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | " | 转动 | 后退 | ! |

他挥舞着一把像火焰一样闪着光的剑，喊道："回去！"

[tɜːrn] [bæk] !

| turn | back | ! |
|---|---|---|
| 转动 | 后退 | ! |

折回!

[æd'væns] !

| advance | ! |
|---|---|
| 进步 | ! |

进步!

" ['praɪvət] [hɪ'lɛr] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv]

| " | Private | Hilaire | O'Hagan | , | the | deserter | , | stood | beside | him | holding | a | massive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 私人的 | 希莱尔 | 奥哈根 | , | 这 | 逃兵 | , | 站立 | 旁 | 他 | 保持 | 一个 | 大量的 |

[bræs] ['ɔːltər] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| brass | altar | cross | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | 坛 | 叉 | 多于 | 他的 | 头 | . |

"逃兵希莱尔·奥哈根列兵站在他旁边，高举着一个巨大的黄铜祭坛十字架。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

| From | that | moment | O'Hagan | behaved | like | one | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 奥哈根 | 表现 | 喜欢 | 一 | 拥有 | . |

从那一刻起，奥哈根就像着了魔一样。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [trə'vɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] " [griːn] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['redʒɪmənt] ,

| He | hurled | himself | over | the | traverse | into | the | " | green | " | of | the | German | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 他自己 | 超过 | 这 | 横穿 | 进入 | 这 | " | 绿色的 | " | 的 | 这 | 德语 | 团 | , |

他纵身跃过横梁，冲进了德军部队的“绿色”阵地。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

| and | started | hacking | and | stabbing | with | the | pointed | end | of | the | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 黑客攻击 | 和 | 刺 | 和 | 这 | 尖 | 结尾 | 的 | 这 | 叉 | . |

然后开始用十字架的尖端进行砍杀和刺击。

[ðə; ði] [hʌnz] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| The | Huns | did | not | like | the | look | of | such | a | wild | apparition | and | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴人 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 这样的 | 一个 | 荒野 | 幻影 | 和 | 拒绝 | 到 |

[feɪs] [hɪm; ɪm] .

| face | him | . |
|---|---|---|
| 脸 | 他 | . |

匈奴人不喜欢这种怪异的景象，拒绝与他正面交锋。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd][oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

| Bit | by | bit | they | retired | and | O'Hagan | took | advantage | of | a | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 经过 | 少量 | 他们 | 退休 | 和 | 奥哈根 | 采取 | 优势 | 的 | 一个 | 片刻 | 到 |

[teɪk] [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] ['aɪrɪʃ] [flæg] ,

| take | a | green | silk | Irish | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 绿色的 | 丝绸 | 爱尔兰 | 旗帜 | , |

他们逐渐退了出来，奥哈根趁机拿走了一面绿色的丝绸爱尔兰国旗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kraʊnləs] [hɑːrp] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [spaɪk]

| with | a | crownless | harp | , | from | his | pocket | , | and | attach | it | to | the | spike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无冠 | 竖琴 | , | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 附 | 它 | 到 | 这 | 长钉 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

| of | the | cross | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 叉 | . |

他从口袋里掏出一把没有冠冕的竖琴，把它固定在十字架的尖刺上。

[ðen] , ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wepən] ,

| Then | , | roaring | like | a | lion | and | brandishing | his | strange | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 狮子 | 和 | 挥舞 | 他的 | 奇怪的 | 武器 | , |

然后，他像狮子一样咆哮着，挥舞着他那奇怪的武器，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [priːst]

| he | fell | on | them | once | more | — | and | as | they | broke | he | saw | the | hooded | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 他们 | 一次 | 更多的 | — | 和 | 作为 | 他们 | 打破 | 他 | 锯 | 这 | 连帽的 | 牧师 |

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] .

| driving | them | before | him | with | his | flaming | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他们 | 前 | 他 | 和 | 他的 | 炽盛 | 剑 | . |

他再次扑向他们——当他们溃败时，他看到戴着兜帽的祭司挥舞着燃烧的剑，将他们驱赶到自己面前。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

| A | great | joy | seemed | to | burn | up | in | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 似乎 | 到 | 烧伤 | 向上 | 在 | 他的 | 灵魂 | . |

他仿佛心中燃起了一股巨大的喜悦。

[men] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sed] [hiː; hi][ræn][ə'mɑːk] .

| Men | who | watched | him | said | he | ran | amok | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 观看 | 他 | 说 | 他 | 跑 | 阿莫克 | . |

目击者称他当时行为失控。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fræn'sɪskən]

| **His** | **great** | **voice** | **rose** | **high** | **above** | **the** | **chattering** | **machine** | **guns** | **in** | **a** | **beautiful** | **Franciscan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 嗓音 | 玫瑰 | 高的 | 多于 | 这 | 喋喋不休 | 机器 | 枪支 | 在 | 一个 | 美丽的 | 方济会 |

[tʃænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:st] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

| **chant** | **and** | **the** | **voice** | **of** | **the** | **priest** | **joined** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呗 | 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 牧师 | 加入 | 在 | . |

他洪亮的声音盖过了机关枪的轰鸣，唱起了优美的方济各会圣歌，神父的声音也加入了进来。

[wʌt] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [krɔ:s] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði]

| **What** | **O'Hagan** | **,** | **bearing** | **his** | **mighty** | **cross** | **,** | **must** | **have** | **looked** | **like** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奥哈根 | , | 轴承 | 他的 | 强大的 | 叉 | , | 必须 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 在 | 这 |

['ɪri] [dɑ:n] [mɪst] , ['hev(ə)n] [noʊz] .

| **eerie** | **dawn** | **mist** | **,** | **Heaven** | **knows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪异 | 黎明 | 薄雾 | , | 天堂 | 知道 | . |

天知道，背负着沉重十字架的奥哈根在诡异的黎明薄雾中会是什么样子。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃænt] ,

| **But** | **seeing** | **such** | **an** | **apparition** | **and** | **hearing** | **the** | **strange** | **chant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 这样的 | 一个 | 幻影 | 和 | 听力 | 这 | 奇怪的 | 呗 | , |

但是，看到这样的幻影，听到那样奇怪的吟唱，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðə; ði] [hʌnz] [θɔ:t] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

| **it** | **is** | **possible** | **the** | **Huns** | **thought** | **the** | **devil** | **had** | **joined** | **in** | **the** | **fight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 这 | 匈奴人 | 想法 | 这 | 魔鬼 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 斗争 | . |

匈奴人有可能认为魔鬼也加入了战斗。

[ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [trentʃ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] , [ - ]

| **Then** | **a** | **man** | **in** | **the** | **rear** | **trench** | **pointed** | **to** | **the** | **west** | **,** | **[** | **180** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 后部 | 沟 | 尖 | 到 | 这 | 西方 | , | [ | - | ] |

然后，后方战壕里的一名男子指向西方[180]

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [blʌd] [red] [skaɪ] ,

| **where** | **a** | **great** | **image** | **of** | **the** | **cross** | **was** | **shining** | **against** | **a** | **blood** | **red** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 图像 | 的 | 这 | 叉 | 曾是 | 灼灼 | 反对 | 一个 | 血 | 红色的 | 天空 | , |

那里，巨大的十字架图像在血红色的天空映衬下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] " ['fɔ:rwərd] .

| **and** | **a** | **voice** | **cried** | **"** | **Forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 哭 | " | 向前 | . |

一个声音喊道："前进。"

" [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [frʌm; frəm] [mæn] [tu:; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [əd'vænst] , ['haʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

| **"** | **It** | **passed** | **from** | **man** | **to** | **man** | **,** | **and** | **the** | **regiment** | **advanced** | **,** | **howling** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 通过了 | 从 | 男人 | 到 | 男人 | , | 和 | 这 | 团 | 先进的 | , | 嚎叫 | , | 和 |

[oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] .

| **O'Hagan** | **.** |
|---|---|
| 奥哈根 | . |

"它从一个人传到另一个人，这支部队在奥哈根的带领下，一边嚎叫一边前进。"

[ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [fæn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ɪn]

| **They** | **drove** | **the** | **Germans** | **before** | **them** | **like** | **chaff** | **before** | **a** | **fan** | **,** | **and** | **fell** | **back** | **,** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 这 | 德国人 | 前 | 他们 | 喜欢 | 糠 | 前 | 一个 | 扇子 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | , | 在 |

['traɪʌmf] ,

| **triumph** | **,** |
|---|---|
| 胜利 | , |

他们像赶散扇子上的糠秕一样把德国人赶到前面，然后凯旋而归。

[tu:; tə] [ðer; ðər] [lɔ:st] ['trentʃɪz] .

| **to** | **their** | **lost** | **trenches** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 丢失的 | 战壕 | . |

回到他们失去的战壕。

[ðeɪ] [sɔ:] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] ['stægər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]

| They | saw | O'Hagan | stagger | a | little | and | then | turn | round | to | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 奥哈根 | 错开 | 一个 | 小的 | 和 | 然后 | 转动 | 圆形的 | 到 | 在哪里 | 这 |

['redʒɪmənt] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| regiment | boiled | with | joy | in | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | 煮沸 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 战壕 | . |

他们看到奥哈根踉跄了一下，然后转身看向战壕里欢欣雀跃的士兵们。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bæk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | You | are | back | , | my | children | , | " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 后退 | , | 我的 | 孩子们 | , | " | 他 | 喊叫 | . |

“孩子们，你们回来了！”他喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [soʊl] [dɪ'zaɪɚz] [rest] . . . .

| " | It | is | well | , | for | my | poor | soul | desires | rest | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | 为了 | 我的 | 贫穷的 | 灵魂 | 欲望 | 休息 | . | . | . | . |

“很好，我可怜的灵魂渴望安息……”

[aɪ] , [rest] [ɪn'di:d] !

| Aye | , | rest | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 休息 | 的确 | ! |

没错，的确是好好休息了！

" [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] ['setld] [ɑ:n] [oʊhɑ:gənz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [kə'læpst] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri]

| " | A | great | peace | settled | on | O'Hagan's | face | , | as | he | slowly | collapsed | and | lay | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 和平 | 定居 | 在 | 奥哈根 | 脸 | , | 作为 | 他 | 缓慢地 | 倒塌 | 和 | 躺 | 非常 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

“奥哈根的脸上浮现出一种巨大的平静，他慢慢地倒下，一动不动地躺着。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [her] - [breɪnd]

| Not | long | after | this | a | country | parson | received | a | letter | from | a | hare | - | brained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 这 | 一个 | 国家 | 牧师 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 一个 | 野兔 | - | 脑子 |

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,

| member | of | his | flock | , |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 他的 | 群 | , |

不久之后，一位乡村牧师收到了一封来自他教区里一位头脑简单的信徒的信。

[hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| who | for | many | years | had | been | good | enough | to | keep | him | in | touch | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 许多 | 年 | 有 | 到过 | 好的 | 足够的 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 触碰 | 和 | 他的 |

['du:ɪŋz] [ɪn][fɑ:r][lændz] .

| doings | in | far | lands | . |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 在 | 远的 | 土地 | . |

多年来，一直有人好心地让他了解自己在远方的所作所为。

[ðə; ði][oʊld]['vɪkər][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

| The | old | vicar | had | heard | that | the | " | young | scoundrel | , | " | as | he | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 牧师 | 有 | 听到 | 那 | 这 | " | 年轻的 | 恶棍 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 他 | , |

老牧师听说，那个他称之为“年轻无赖”的人，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

| had | joined | a | volunteer | regiment | , | and | was | in | the | thick | of | the | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 加入 | 一个 | 志愿者 | 团 | , | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 |

[ə'raʊnd] [ 'iprɔ ] .

| around | Ypres | . |
|---|---|---|
| 大约 | 伊普尔 | . |

他加入了一个志愿兵团，并在伊普尔附近的战斗中身处激战之中。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɑːn] [liːvz] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] .

| The | letter | was | written | in | pencil | on | leaves | torn | from | a | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 书面 | 在 | 铅笔 | 在 | 树叶 | 撕裂 | 从 | 一个 | 笔记 | - | 书 | . |

信是用铅笔写在从笔记本上撕下来的纸片上的。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [moʊst][ɪz] [hɪr] ['kwoʊtɪd] .

| The | portion | that | will | interest | the | reader | of | this | story | most | is | here | quoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 那 | 将要 | 兴趣 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 故事 | 最多 | 是 | 这里 | 引 | . |

本文中最能引起读者兴趣的部分摘录如下。

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] [frend] ( ? ) [ʌv; əv]['aʊərz] — [hɪ'lɛr]

| " | On | Monday | I | came | across | an | old | friend | ( | ? | ) | of | ours | — | Hilaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 周一 | 我 | 来了 | 穿过 | 一个 | 老的 | 朋友 | ( | ? | ) | 的 | 我们的 | — | 希莱尔 |

[oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] .

| O'Hagan | . |
|---|---|
| 奥哈根 | . |

“星期一，我遇到了我们的一位老朋友——希莱尔·奥哈根。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hʌnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['ʌndər] -

| We | had | a | brush | with | about | five | thousand | Huns | , | and | we | had | under | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 刷子 | 和 | 关于 | 五 | 千 | 匈奴人 | , | 和 | 我们 | 有 | 在下面 | - |

['estɪmeɪtɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] .

| estimated | their | strength | . |
|---|---|---|---|
| 估计的 | 他们的 | 力量 | . |

我们曾与大约五千名匈奴人交战，我们低估了他们的实力。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['griːnɪʃ] - [greɪ] [weɪv] [roʊld] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

| They | rushed | us | in | the | dawning | — | a | living | , | greenish | - | grey | wave | rolled | over | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 我们 | 在 | 这 | 黎明 | — | 一个 | 活的 | , | 绿绿色 | - | 灰色的 | 海浪 | 滚动 | 超过 | 我们的 |

['trentʃɪz] , ['ʃuːtɪŋ] [ - ]

| trenches | , | shooting | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 战壕 | , | 射击 | [ | - | ] |

黎明时分，他们向我们猛扑过来——一股活生生的、灰绿色的浪潮席卷了我们的战壕，开火[181]

[ænd; ənd] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

| and | hacking | at | the | heart | of | what | had | once | been | a | regiment | of | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑客攻击 | 在 | 这 | 心 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 团 | 的 | 英国 |

['ɪnfəntri] .

| Infantry | . |
|---|---|
| 步兵 | . |

并彻底摧毁了曾经是英国步兵团的核心力量。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [læpt] ['oʊvər] , ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][bʌt; bət] [ðeɪ]

| When | the | second | wave | lapped | over | , | our | men | were | overborne | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第二 | 海浪 | 圈速 | 超过 | , | 我们的 | 男人 | 是 | 压倒 | 但 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] , [baɪ] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] ,

| were | trying | , | by | common | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 尝试 | , | 经过 | 常见的 | 本能 | , |

当第二波浪潮袭来时，我们的人被淹没了，但他们凭借着本能奋力抵抗。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ['trentʃɪz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm] .

| to | reach | the | second | line | trenches | where | they | could | re | - | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 第二 | 线 | 战壕 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 关于 | - | 形式 | . |

到达第二道战壕，在那里他们可以重新集结。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][gɑːd] [noʊz] [wer] ,

| Then | I | saw | O'Hagan | who | had | dropped | from | God | knows | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 奥哈根 | WHO | 有 | 掉落 | 从 | 上帝 | 知道 | 在哪里 | , |

然后我看到了奥哈根，他不知道是从哪里冒出来的。

['stændɪŋ] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [trentʃ] .

| standing | silhouetted | against | the | red | of | dawn | on | the | front | line | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 剪影 | 反对 | 这 | 红色的 | 的 | 黎明 | 在 | 这 | 正面 | 线 | 沟 | . |

在黎明的红色映衬下，他矗立在战壕前线。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bulits ] [wɜ:r; wər] ['pætərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

| He | was | waving | a | brass | cross | and | the | bullets | were | pattering | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挥手 | 一个 | 黄铜 | 叉 | 和 | 这 | 子弹 | 是 | 打节拍 | 大约 | 他 |

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ræts] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] .

| and | making | a | noise | like | rats | skipping | about | an | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 老鼠 | 跳过 | 关于 | 一个 | 空的 | 房子 | . |

他挥舞着一个黄铜十字架，子弹在他周围噼里啪啦地飞过，发出像老鼠在空房子里乱窜一样的声音。

[maɪ][gɑ:d] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[plʌk] !

| Pluck | ! |
|---|---|
| 采摘 | ! |

采摘!

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm; ɪm] .

| I | never | thought | O'Hagan | had | it | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 奥哈根 | 有 | 它 | 在 | 他 | . |

我从没想过奥哈根会有这种本事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [hə:ld] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hʌnz] ,

| I | tell | you | , | he | hurled | himself | down | on | the | rifles | of | a | thousand | Huns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 他 | 投掷 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 步枪 | 的 | 一个 | 千 | 匈奴人 | , |

我告诉你，他奋不顾身地扑向上千名匈奴人的步枪。

[ænd; ənd] - [droʊv] [ðem; ðəm] [hens] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [bræs] [krɔ:s] .

| and | - | drove | them | hence | - | with | his | mighty | brass | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 驾驶 | 他们 | 因此 | - | 和 | 他的 | 强大的 | 黄铜 | 叉 | . |

他挥舞着威武的黄铜十字架，将他们“赶走了”。

['aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] [su:n] ['ræliɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:st] [trentʃ] .

| Our | men | were | soon | rallying | on | the | lost | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 是 | 很快 | 集结 | 在 | 这 | 丢失的 | 沟 | . |

我们的士兵很快就在失守的战壕里重新集结起来。

[ðə; ði] ['strægləɹ] [klʌtʃt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| The | stragglers | clutched | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掉队者 | 紧握 | 在 | 每个 | 其他 | , |

落单的人们互相搀扶着，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [flæʃt] [ænd; ənd] [ri:ld] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [mæs] .

| and | pointed | to | where | the | cross | flashed | and | reeled | in | the | seething | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 在哪里 | 这 | 叉 | 闪光灯 | 和 | 卷曲 | 在 | 这 | 沸腾 | 大量的 | . |

他指着十字架在沸腾的人群中闪烁摇曳的地方。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['berər] ['pɑ:rti] [brɔ:t] [ɪn][oʊ'hɑ:gɑ:n, oʊ'heɪgən] [stoʊn] [ded]

| Under | cover | of | night | our | bearer | party | brought | in | O'Hagan | stone | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 夜晚 | 我们的 | 持有人 | 派对 | 带来 | 在 | 奥哈根 | 石头 | 死的 |

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] ['twenti] ['bʊlɪt] ['wu:ndz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| with | over | twenty | bullet | wounds | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 二十 | 子弹 | 伤口 | 在 | 他 | . |

在夜幕的掩护下，我们的抬运队抬回了已经身亡的奥哈根，他身上有二十多处枪伤。

[aɪ] [noʊ] , ['vɪkər] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

| I | know | , | vicar | , | when | you | read | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 牧师 | , | 什么时候 | 你 | 读 | 这 | , |

我知道，牧师，当你读到这篇文章的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flæʃ] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [pʊr] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

| it | will | flash | into | your | mind | that | poor | O'Hagan | had | been | drinking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 闪光 | 进入 | 你的 | 头脑 | 那 | 贫穷的 | 奥哈根 | 有 | 到过 | 喝 | 再次 | . |

你脑海中会突然闪现出可怜的奥哈根又开始喝酒了这件事。

[juː; jʊ] [meɪ] ['bænɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] . . .

| You | may | banish | any | such | thought | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 放逐 | 任何 | 这样的 | 想法 | . | . | . |

你可以摒弃这种想法.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [ɪn] [oʊhɑːgənz] [aɪz] .

| there | was | a | different | look | in | O'Hagan's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 看 | 在 | 奥哈根 | 眼睛 | . |

奥哈根的眼神变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪt] , [ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , ['mɪljən] - [ ɔːbd ] , ['mɪljən]

| He | had | seen | the | ' | immortal | light | , | all | young | and | joyful | , | million | - | orbed | , | million |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | - | 不朽 | 光 | , | 全部 | 年轻的 | 和 | 快乐 | , | 百万 | - | 奥贝德 | , | 百万 |

- ['kʌlərd] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] . -

| - | coloured | , | as | on | the | first | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有色 | , | 作为 | 在 | 这 | 第一的 | 早晨 | . | - |

他看到了“不朽之光，年轻而快乐，百万光球，百万色彩，如同第一个清晨”。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['mɑːnəsteri] [wer] [wiː; wi] [faʊnd]

| We | carried | him | and | his | cross | over | to | an | old | monastery | where | we | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 携带 | 他 | 和 | 他的 | 叉 | 超过 | 到 | 一个 | 老的 | 修道院 | 在哪里 | 我们 | 成立 |

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] [liːd] ['kɔːfɪnz] — [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [tʃɜːrtʃ] —

| one | of | those | quaint | lead | coffins | — | like | the | one | in | the | crypt | in | our | old | church | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 古雅 | 带领 | 棺材 | — | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 这 | 密室 | 在 | 我们的 | 老的 | 教会 | — |

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][rest] [ - ]

| and | laid | him | at | rest | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他 | 在 | 休息 | [ | - | ] |

我们把他和他的十字架抬到一座古老的修道院，在那里我们找到了一口古朴的铅棺——就像我们老教堂地下室里的那口一样——把他安葬了[182]。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kuːl] [bluː] ['flægstoʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃænsl] [dɔːr] .

| beneath | the | cool | blue | flagstones | outside | the | chancel | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 凉爽的 | 蓝色的 | 石板 | 外部 | 这 | 圣坛 | 门 | . |

圣坛门外，冰凉的蓝色石板路下。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] , [ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ,

| One | of | our | men | , | a | stone | - | mason | in | times | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 男人 | , | 一个 | 石头 | - | 石匠 | 在 | 时代 | 的 | 和平 | , |

我们的一位弟兄，和平时期是位石匠，

['rʌfli] [greɪvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| roughly | graved | his | name | on | the | slab | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大致 | 墓碑 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 板 | 多于 | 他 | . |

他粗略地将自己的名字刻在了头顶的石板上。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət]

| As | I | walked | back | to | the | trenches | I | turned | back | to | have | a | last | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 战壕 | 我 | 转向 | 后退 | 到 | 有 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 |

[ðə; ði] [greɪv] .

| the | grave | . |
|---|---|---|
| 这 | 严重 | . |

当我走回战壕时，我回头最后看了一眼坟墓。

[ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [bles] . . . .

| **A** | **priest** | **was** | **standing** | **over** | **it** | **with** | **hands** | **outstretched** | **to** | **bless** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 曾是 | 常设 | 超过 | 它 | 和 | 双手 | 伸展 | 到 | 保佑 | . | . | . | . |

一位神父站在上面，伸出双手准备祝福.....

" [ðə; ði] [end]

| **"** | **THE** | **END** |
|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 |

剧终

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] ,

| **Printed** | **in** | **Great** | **Britain** | **by** | **Hazell** | **,** | **Watson** | **&** | **Viney** | **,** | **Ld** | **.** | **,** | **London** | **and** | **Aylesbury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 在 | 伟大的 | 英国 | 经过 | 黑泽尔 | , | 沃森 | & | 维尼 | , | ld | . | , | 伦敦 | 和 | 艾尔斯伯里 | , |

由英国伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 公司印刷。

[fɔːr; fər] ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

| **for** | **Simpkin** | **,** | **Marshall** | **,** | **Hamilton** | **,** | **Kent** | **&** | **Co** | **.** | **,** | **Ltd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 辛普金 | , | 马歇尔 | , | 汉密尔顿 | , | 肯特 | & | 合作 | . | , | 有限公司 | . |

为 Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神